叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000001

2. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000002

3. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000003

4. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000004

5. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000005

6. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000006

7. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)
第1/7页

['kʌvər] [ɑːrt]
Cover art
覆盖 艺术

封面图

[ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
THE GIRL WHO HAD NOTHING
这 女孩 WHO 有 没有什么

一无所有的女孩

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz] . [siː] . [en] . ['wiljəmsn]
MRS . C . N . WILLIAMSON
太太 . C . N . 威廉姆森

CN·威廉姆森夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " THE LIGHTNING CONDUCTOR , " ETC .
作者 的 " 这 闪电 导体 , " ETC .

《避雷针》等书的作者

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɑːn] ['kæmərən]
ILLUSTRATIONS BY JOHN CAMERON
插图 经过 约翰 卡梅伦

约翰·卡梅隆插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[wɔːrd] [lɑːk] & [ˌsiː 'oʊ] LIMITED1905
WARD LOCK & CO LIMITED1905
病房 锁 & 一氧化碳 LIMITED1905

沃德·洛克有限公司 1905

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] - - [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə]
CHAPTER I - - The Old Lady in the Victoria
章 我 - - 这 老的 女士 在 这 维多利亚

第一章——维多利亚时代的老妇人

['tʃæptər] [iː] - - [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiːz] ['nefjuː]
CHAPTER II - - The Old Lady's Nephew
章 二 - - 这 老的 女士的 侄子

第二章——老太太的侄子

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] - - [ə; eɪ] [di:l] [ɪn] -

CHAPTER	III	-	-	A	Deal	in	Clerios
章	三、	-	-	一个	交易	在	-

第三章——克莱里奥斯的交易

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] - - [ðə; ði] [sti:m] [jɑ:t] [tai'teiniə, ti-]

CHAPTER	IV	-	-	The	Steam	Yacht	Titania
章	第四	-	-	这	蒸汽	游艇	提泰妮娅

第四章——蒸汽游艇泰坦尼亚号

['tʃæptər] [vi:] - - [ðə; ði] ['lændleɪdi] [æt; ət] ['wəubən] [pleɪs]

CHAPTER	V	-	-	The	Landlady	at	Woburn	Place
章	V	-	-	这	房东	在	沃本	地方

第五章——沃本广场的女房东

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] - - [ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] ['roʊz'niθ] [pɑ:rk]

CHAPTER	VI	-	-	The	Tenants	of	Roseneath	Park
章	六年级	-	-	这	租户	的	玫瑰之下	公园

第六章——罗森尼斯公园的房客

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] - - [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [nu:]

CHAPTER	VII	-	-	The	Woman	Who	Knew
章	七	-	-	这	女士	WHO	知道

第七章——知情的女人

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] - - [lɔ:rd] - [jʌŋ] ['relətɪv]

CHAPTER	VIII	-	-	Lord	Northmuir's	Young	Relative
章	八	-	-	主	-	年轻的	相对的

第八章——诺斯缪尔勋爵的年轻亲戚

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] - - [ə; eɪ] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] ['mɪʃ(ə)n]

CHAPTER	IX	-	-	A	Journalistic	Mission
章	第九章	-	-	一个	新闻	使命

第九章——新闻使命

['tʃæptər] [eks] - - [ðə; ði] [ku:] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['plænɪt]

CHAPTER	X	-	-	The	Coup	of	"	The	Planet
章	X	-	-	这	政变	的	"	这	行星

第十章——“星球”政变

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - - ['kɪzmet] [ænd; ənd][ə; eɪ][vi:] . [si:] .

"	CHAPTER	XI	-	-	Kismet	and	a	V	.	C	.
"	章	十一	-	-	命运	和	一个	V	.	C	.

“第十一章——命运与VC

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - - [ə; eɪ] [nu:] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['enəmi]

CHAPTER	XII	-	-	A	New	Love	and	an	Old	Enemy
章	十二	-	-	一个	新的	爱	和	一个	老的	敌人

第十二章——新恋情与旧敌

['tʃæptər] [aɪ] - - [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə]

CHAPTER	I	-	-	The	Old	Lady	in	the	Victoria
章	我	-	-	这	老的	女士	在	这	维多利亚

第一章——维多利亚州的老妇人

['dʒoʊn] ['kɑ:rθju:] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] ,

Joan	Carthew	had	reason	to	believe	that	it	was	her	birthday	,
琼	卡特休	有	原因	到	相信	那	它	曾是	她	生日	,

琼·卡特休有理由相信那天是她的生日。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɪgnəˌlaɪzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

and	she	had	signalised	the	occasion	by	running	away	from	home	.
和	她	有	发出信号	这	场合	经过	跑步	离开	从	家	.

她离家出走，以此来宣告这件事的发生。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

But	her	birthday	,	and	her	home	,	and	her	running	away	,
但	她	生日	,	和	她	家	,	和	她	跑步	离开	,

但是她的生日，她的家，以及她的离家出走，

[wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər]

were	all	so	different	from	things	with	the	same	name	in	the	lives	of	other
是	全部	所以	不同的	从	事物	和	这	相同的	姓名	在	这	生活	的	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

它们都与其他孩子生活中同名的事物截然不同。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ri'æləti] [æz; əz] ['festɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ɪf] [pʊt] ['ɪntuː]

that	the	celebration	was	not	in	reality	as	festive	as	it	might	seem	if	put	into
那	这	庆典	曾是	不是	在	现实	作为	节日	作为	它	可能	似乎	如果	放	进入

[prɪnt] .

print	.
打印	.

如果用文字描述出来，这场庆祝活动实际上并没有那么热闹。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ʃiː; ʃi] [beɪst] [hɜːr; hər] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns] ,

she	based	her	theory	as	to	the	date	solely	upon	a	dim	recollection	that	once	,
她	基于	她	理论	作为	到	这	日期	仅	之上	一个	暗淡	回忆	那	一次	,

她推断日期完全是基于一段模糊的记忆，这段记忆是她曾经.....

['iːɑːnz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

eons	of	years	ago	,
亿万年	的	年	前	,

亿万年前，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['petɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ([ʃiː; ʃi]

when	she	had	been	a	petted	little	creature	with	belongings	of	her	own	(	she
什么时候	她	有	到过	一个	被宠爱	小的	生物	和	财物	的	她	自己的	(	她

[wʌz; wəz] [naʊ] [twelv]) ,

was	now	twelve	)	,
曾是	现在	十二	)	,

当她还是个备受宠爱的小家伙，拥有自己的小物件时（她现在十二岁了），

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] [swiːts] [ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [meɪ] .

there	had	been	presents	and	sweets	on	the	13th	of	May	.
那里	有	到过	礼物	和	糖果	在	这	13th	的	可能	.

5月13日那天有礼物和糖果。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ;

She	thought	she	could	recall	looking	eagerly	forward	to	that	anniversary	;
她	想法	她	可以	记起	寻找	急切地	向前	到	那	周年纪念日	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] ['ʃruːdli] [ðæt] ,

and	she	argued	shrewdly	that	,
和	她	争论	精明地	那	,

她觉得自己好像曾热切期盼着那个纪念日的到来；她机智地辩称，

[æz; əz][hɜːr; hər] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['meməriz] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ʃiː; ʃi]

as	her	assortment	of	agreeable	memories	was	small	,	in	all	likelihood	she
作为	她	品种	的	同意	回忆	曾是	小的	,	在	全部	可能性	她

[hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

had	not	made	a	mistake	.
有	不是	制成	一个	错误	.

由于她美好的回忆并不多，所以她很可能并没有犯错。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [dʒoʊnz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['braɪtn] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

In	the	second	place	,	Joan's	home	was	a	Brighton	lodging	-	house	,
在	这	第二	地方	,	琼的	家	曾是	一个	布莱顿	住宿	-	房子	,

其次，琼的家是布莱顿的一家旅馆。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] " ['peɪɪŋ] " [gest] ,

where	she	was	a	guest	of	the	landlady	,	and	not	a	"	paying	"	guest	,
在哪里	她	曾是	一个	客人	的	这	房东	,	和	不是	一个	"	付费	"	客人	,

她是房东太太的客人，而不是"付费"房客。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ri'maindid] .

as	she	was	frequently	reminded	.
作为	她	曾是	频繁地	提醒	.

她经常被人提醒。

[ɪn] [ðæt] [veɪg] [taɪm] , ['iːɑːnz] [ə'goʊ] ,

In	that	vague	time	,	eons	ago	,
在	那	模糊的	时间	,	亿万年	前	,

在遥远的过去，那段模糊的时光里，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ([huː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

she	had	been	left	at	the	house	by	her	mother	(	who	was	,	it	seemed	,
她	有	到过	左边	在	这	房子	经过	她	母亲	(	WHO	曾是	,	它	似乎	,

[æn; ən] ['æktrəs]) ,

an	actress	)	,
一个	演员	)	,

她被母亲（似乎是一位演员）留在了家里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kiːp] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['leɪdiːz]

with	a	sum	of	money	large	enough	to	pay	for	her	keep	until	that	lady's
和	一个	和	的	钱	大的	足够的	到	支付	为了	她	保持	直到	那	女士的

[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['tuərɪŋ] ,

return	from	touring	,
返回	从	巡演	,

带着足够支付她生活费用的一笔钱，直到那位女士巡演回来为止。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] .

at	the	end	of	the	theatrical	season	.
在	这	结尾	的	这	戏剧	季节	.

在戏剧演出季结束时。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	end	of	the	season	and	the	end	of	the	money	had	come	about	the
这	结尾	的	这	季节	和	这	结尾	的	这	钱	有	来	关于	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

赛季结束和奖金发放完毕的时间几乎同时到来。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['mʌðər] .

but	not	the	expected	mother	.
但	不是	这	预期的	母亲	.

但准妈妈却不是。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['kɑːrθjuː] , [huːz] [prə'feʃən(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'riː] ['læntʃɛstər] , [hæd; həd]

The	beautiful	Mrs	.	Carthew	,	whose	professional	name	was	Marie	Lanchester	,	had
这	美丽的	太太	.	卡特休	,	谁	专业的	姓名	曾是	玛丽	兰切斯特	,	有

['nevər] [ˌriːə'piəd] , ['nevər] ['rɪt(ə)n] .

never	reappeared	,	never	written	.
绝不	再次出现	,	绝不	书面	.

美丽的卡特休夫人，笔名玛丽·兰彻斯特，从此再也没有出现过，也没有写过任何东西。

['mɪsɪz] . [bɔɪl] [hæd; həd] [meɪd] [in'kwaiəriz] , ['ædvərtaɪzd] , [ænd; ənd] [spent] ['meni] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn]

Mrs	.	Boyle	had	made	inquiries	,	advertised	,	and	spent	many	shillings	on
太太	.	博伊尔	有	制成	查询	,	广告	,	和	花费	许多	先令	在

[θi'ætrɪk(ə)l] ['pepərz] ,

theatrical	papers	,
戏剧	文件	,

博伊尔夫人曾四处打听，刊登广告，并在戏剧报纸上花费了许多先令。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] .

but	had	been	able	to	learn	nothing	.
但	有	到过	有能力的	到	学习	没有什么	.

但却一无所获。

['mɪstər] . ['kɑːrθjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['bækgraʊnd] , [les] [səb'stænʃ(ə)l]

Mr	.	Carthew	was	a	vague	shadow	in	a	mysterious	background	,	less	substantial
先生	.	卡特休	曾是	一个	模糊的	阴影	在	一个	神秘	背景	,	较少的	重大的

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] " ['wɔːkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

even	than	a	"	walking	gentleman	,
甚至	比	一个	"	步行	绅士	,

卡特休先生就像神秘背景中一个模糊的影子，甚至不如一个"行走的绅士"那样真实。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɔɪl] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] ['wʊmən] ,

"	and	Mrs	.	Boyle	,	feeling	herself	a	much	injured	woman	,
"	和	太太	.	博伊尔	,	感觉	她自己	一个	很多	受伤	女士	,

博伊尔夫人觉得自己受到了极大的伤害，

[hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [bɑːkst] [dʒoʊnz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə]

had	in	her	first	passion	of	resentment	boxed	Joan's	ears	and	threatened	to
有	在	她	第一的	热情	的	怨恨	盒装	琼的	耳朵	和	威胁	到

[send] [ðə; ði] " [bræt] " [tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

send	the	"	brat	"	to	the	poorhouse	.
发送	这	"	小子	"	到	这	贫民院	.

她第一次被怨恨冲昏了头脑，打了琼的耳朵，并威胁要把这个"小丫头"送到贫民院。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['sev(ə)nθ] [jɪr] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

But	the	child	was	in	her	seventh	year	and	beginning	to	be	useful	.
但	这	孩子	曾是	在	她	第七	年	和	开始	到	是	有用	.

但这个孩子已经七岁了，开始有用起来。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] - ['belz] ,

She	liked	running	up	and	downstairs	to	answer	the	lodgers	'	bells	,
她	喜欢	跑步	向上	和	楼下	到	回答	这	房客	-	铃铛	,

她喜欢跑上跑下楼去应房客的门铃。

[wɪtʃ] [seɪvd] [steps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

which	saved	steps	for	the	two	overworked	servants	;	and	,	of	course	,
哪个	已保存	步骤	为了	这	二	过度劳累	仆人	;	和	,	的	课程	,

这为两位过度劳累的仆人省去了不少事；当然，还有……

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['bɜːrd(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['bəːdənz] ,

when	she	became	a	financial	burden	instead	of	the	means	of	lightening	burdens	,
什么时候	她	成为	一个	金融的	负担	反而	的	这	方法	的	闪电	负担	,

当她不再是减轻负担的工具，反而成了经济负担时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [iːz] [ænd; ənd]

it	was	discovered	that	she	could	do	many	other	things	with	equal	ease	and
它	曾是	发现	那	她	可以	做	许多	其他	事物	和	平等的	舒适	和

[prə'praɪəti] .

propriety	.
礼	.

人们发现她还能同样轻松得体地完成许多其他事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kliːn] [buːts] [ænd; ənd] [naɪvz] , [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] , [help] [meɪk] [bedz] , [ænd; ənd] ['kæri] [treɪz]

She	could	clean	boots	and	knives	,	wash	dishes	,	help	make	beds	,	and	carry	trays
她	可以	干净的	靴子	和	刀具	,	洗	菜肴	,	帮助	制作	床	,	和	携带	托盘

;

;
;

她可以擦靴子和刀具，洗碗，帮忙铺床，以及端托盘；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [slæpt] [fɔːr; fər] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

she	could	also	be	slapped	for	misdeeds	of	her	own	and	those	of	others
她	可以	还	是	被掌掴	为了	不当行为	的	她	自己的	和	那些	的	其他的

,

,
,

她也可能因为自己或他人的不当行为而被掌掴。

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ɪn'veriəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['fiːlɪŋz] .

an	act	which	afforded	invariable	relief	to	the	landlady's	feelings	.
一个	行为	哪个	提供	不变的	宽慰	到	这	房东太太的	情怀	.

这一举动总能抚慰女房东的心灵。

[æz; əz] ['jɪrz] [went] [ɑːn] , ['fɜːrðər] [sfiəz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] ['oʊpənd] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪl]

As	years	went	on	,	further	spheres	of	usefulness	opened	,	especially	after	the	Boyle
作为	年	去	在	,	更远	球体	的	用处	打开	,	尤其	后	这	博伊尔

['beɪbi] [keɪm] ;

baby	came	;
婴儿	来了	;

随着时间的推移，它的用途更加广泛，尤其是在博伊尔家的孩子出生之后；

[wʌn] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]

one	servant	could	be	kept	instead	of	two	;	and	taking	everything	into
一	仆人	可以	是	保留	反而	的	二	;	和	采取	一切	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

可以只雇佣一个仆人代替两个；综合考虑所有因素，

[dʒoʊnz] ['hoʊstəs] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] ['tʃærəti] .

Joan's	hostess	decided	to	continue	her	charity	.
琼的	女主人	决定	到	继续	她	慈善机构	.

琼的女主人决定继续她的慈善事业。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] [kə'nʌndrəm] , " [wen] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [nɑːt]

Therefore	,	the	child	could	have	answered	the	conundrum	,	"	When	is	a	home	not
所以	,	这	孩子	可以	有	回答	这	难题	,	"	什么时候	是	一个	家	不是

[ə; eɪ] [hoʊm] ?

a	home	?
一个	家	?

因此，孩子可以回答这个难题："什么时候家才不是家呢？"

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [ɪk'spɪriəns] .

"	out	of	the	stores	of	her	intimate	experience	.
"	出去	的	这	商店	的	她	亲密的	经验	.

"源自她私密的经历。"

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] ,

In	the	third	place	,
在	这	第三	地方	,

第三名，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərz] [ɑːn][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd] ;

she	had	only	run	away	as	far	as	one	of	the	shelters	on	the	Marine	Parade	;
她	有	仅有的	跑步	离开	作为	远的	作为	一	的	这	避难所	在	这	海洋	游行	;

她只逃到了滨海大道上的一个避难所；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lænd,leɪ.diz]['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['ləːkiŋ] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði]

she	had	brought	the	landlady's	baby	with	her	,	and	,	lurking	grimly	in	the
她	有	带来	这	房东太太的	婴儿	和	她	,	和	,	潜伏	阴沉地	在	这

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

recesses	of	her	mind	,
凹陷处	的	她	头脑	,

她把房东太太的孩子带来了，而一种阴森森的念头，正潜伏在她内心深处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] [wen] ['mɪni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

she	had	the	virtuous	intention	of	going	home	again	when	Minnie	should	be
她	有	这	有德行的	意图	的	去	家	再次	什么时候	米妮	应该	是

['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ] ,

hungry	enough	to	cry	,
饥饿的	足够的	到	哭	,

她本意是想在米妮饿得哭闹的时候回家，但实际上她已经饿得不行了。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] .

at	tea	-	time	.
在	茶	-	时间	.

下午茶时间。

['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] ['mɪni] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , [meɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]

Joan	was	telling	the	two	-	year	-	old	Minnie	a	fairy	story	,	made	up	out	of
琼	曾是	讲述	这	二	-	年	-	老的	米妮	一个	仙女	故事	,	制成	向上	出去	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [hed] ,

her	own	head	,
她	自己的	头	,

琼正在给两岁的米妮讲一个她自己编造的童话故事。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd]

all	about	a	gorgeous	princess	,	and	founded	on	the	adventures	she	herself	would
全部	关于	一个	华丽的	公主	,	和	创立	在	这	冒险	她	她自己	会

[best] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ,

best	like	to	have	,
最好的	喜欢	到	有	,

故事围绕一位美丽动人的公主展开，并根据她自己最想经历的冒险故事改编。

[wen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tɔːrdz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['klaɪmæks] ,

when	,	just	as	the	narrative	was	working	towards	an	exciting	climax	,
什么时候	,	只是	作为	这	叙述	曾是	在职的	向	一个	激动人心	高潮	,

正当故事朝着激动人心的高潮发展时，

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][dʒoʊnz] [oʊn] [eɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

a	girl	of	Joan's	own	age	came	in	sight	,	walking	with	her	governess	.
一个	女孩	的	琼的	自己的	年龄	来了	在	视线	,	步行	和	她	家庭教师	.

一个和琼年龄相仿的女孩出现在视线中，和她的家庭教师一起走着。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [brouk] [ɔ:f] [ʃɔ:rt] [bɪ'twi:n] [dʒoʊnz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ti:θ] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [tə'geðər]

The	story	broke	off	short	between	Joan's	little	white	teeth	,	which	suddenly	shut	together
这	故事	打破	离开	短的	之间	琼的	小的	白色的	牙齿	,	哪个	突然	关闭	一起

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .

with	a	click	.
和	一个	点击	.

故事戛然而止，琼的小白牙突然咔哒一声合上了。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪl] ['beɪbi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

This	did	not	signify	much	,	as	far	as	the	Boyle	baby	was	concerned	,
这	做过	不是	表示	很多	,	作为	远的	作为	这	博伊尔	婴儿	曾是	担心的	,

就博伊尔家的孩子而言，这并没有造成多大影响。

[fɔ:r; fər]['dʒoʊn] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [woʊv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pleʒər] [ðæn; ðən]

for	Joan	unconsciously	wove	fairy	tales	more	for	her	own	pleasure	than
为了	琼	不知不觉	编织	仙女	故事	更多的	为了	她	自己的	乐趣	比

[ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,

that	of	her	companion	,
那	的	她	伴侣	,

因为琼在不知不觉中编织童话故事，更多是为了取悦自己，而不是为了取悦她的同伴。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd]

and	as	a	matter	of	fact	the	warmth	of	the	afternoon	sunshine	had
和	作为	一个	事情	的	事实	这	温暖	的	这	下午	阳光	有

['æktɪd][æz; əz] " [dʒu:s][ʌv; əv] ['pɑ:pi] [ænd; ənd][mæn'drægərə] " [ə'pɑ:n] ['mɪni:z] [breɪn] .

acted	as	"	juice	of	poppy	and	mandragora	"	upon	Minnie's	brain	.
行动	作为	"	汁	的	罂粟	和	曼德拉草	"	之上	米妮的	脑	.

事实上，午后温暖的阳光对米妮的大脑起到了“罂粟和曼陀罗汁液”的作用。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] , ['prɪmrəʊz] - ['jeloʊ] [hed] [wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] ,

Her	small	,	primrose	-	yellow	head	was	nodding	,
她	小的	,	报春花	-	黄色的	头	曾是	点头	,

她那颗小小的、淡黄色的脑袋点了点头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['stɔ:ri] [hæd; həd] ['endɪd] [ə'brʌptli] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

and	she	was	unaware	that	the	story	had	ended	abruptly	just	as	the
和	她	曾是	不知情	那	这	故事	有	结束	突然	只是	作为	这

['prɪnses] [wʌz; wəz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði]['drægən] ,

princess	was	beguiling	the	dragon	,
公主	曾是	迷人的	这	龙	,

她并不知道，故事在公主正要引诱恶龙的时候就戛然而止了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

and	that	a	girl	almost	as	fine	as	the	princess	herself	was	approaching	.
和	那	一个	女孩	几乎	作为	美好的	作为	这	公主	她自己	曾是	接近	.

一个几乎和公主一样美丽的女孩正朝她走来。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [ɔ:r] [ˌθɜ:r'ti:n] ,

The	new	-	comer	was	about	twelve	or	thirteen	,
这	新的	-	角	曾是	关于	十二	或者	十三	,

新来的人大约十二三岁，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃaɪld] ['dʒoʊn] [rɪ'membər]

and	she	was	more	exquisitely	dressed	than	any	child	Joan	remembered
和	她	曾是	更多的	精美绝伦	穿着	比	任何	孩子	琼	记得

[tu:; tə][hæv; həv] [met] .

to	have	met	.
到	有	遇见	.

她的穿着打扮比琼记忆中见过的任何一个孩子都要精致华丽。

[pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['jʌŋgər] [ɔ:r]['oʊldər] ,

Perhaps	,	if	the	apparition	had	been	a	good	deal	younger	or	older	,
也许	,	如果	这	幻影	有	到过	一个	好的	交易	年轻	或者	老	,

或许，如果这个幽灵的年龄要年轻得多或年长得多的话，

[ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [drʌdʒ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [soʊ] ['ki:nli] ,

the	lodging	-	house	drudge	would	not	have	observed	so	keenly	,
这	住宿	-	房子	苦力	会	不是	有	观察到	所以	敏锐地	,

旅馆的杂役不会观察得如此敏锐。

[ɔ:r] ['riəlaizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [stæb][ʌv; əv] ['pæʃənət] [peɪn] [ðə; ði] [i'limitəbl] [gʌlf] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪvz; lɪvz]

or	realised	with	a	quick	stab	of	passionate	pain	the	illimitable	gulf	dividing	lives
或者	意识到	和	一个	快的	刺	的	热情的	疼痛	这	无限的	海湾	分割	生活

.

:

.

或者，在一阵强烈的痛苦中，意识到分隔生命的巨大鸿沟。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [haɪt] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ni:dz]

But	here	was	a	girl	of	her	own	age	,	her	own	height	,	her	own	needs
但	这里	曾是	一个	女孩	的	她	自己的	年龄	,	她	自己的	高度	,	她	自己的	需求

[ænd; ənd] [kə'pæsitiz] ,

and	capacities	,
和	容量	,

但眼前这个女孩和她年龄相仿，身高相仿，需求和能力也相同。

[ænd; ənd] [jet] - - [ðə; ði] ['dɪfrəns] !

and	yet	-	-	the	difference	!
和	然而	-	-	这	不同之处	!

然而——区别就在这里！

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪn] , ['delɪkət] ['sɜ:rdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ]

It	struck	her	like	a	thrust	of	some	thin	,	delicate	surgical	instrument	which
它	击	她	喜欢	一个	推力	的	一些	薄的	,	精美的	外科	乐器	哪个

[kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] ['æŋgwɪʃ] ,

could	inflict	anguish	,
可以	造成	痛苦	,

那感觉就像某种纤细精密的手术器械刺入她的身体，让她感到剧痛。

[jet] [li:v] [noʊ] [treɪs] .

yet	leave	no	trace	.
然而	离开	不	痕迹	.

但要不留痕迹。

[dʒoʊnz] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['dri:miŋ] ; [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dri:mz] , [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] - ,

Joan's	whole	life	was	spent	in	dreaming	;	without	the	dreams	,	existence	at	12	,
琼的	所有的	生活	曾是	花费	在	做梦	;	没有	这	梦境	,	存在	在	-	,

琼的一生都沉浸在梦想中；没有梦想，她12岁时的生活就如同行尸走肉。

[si:'fəʊm] ['terəs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Seafoam	Terrace	would	not	have	been	tolerable	to	a	young	creature	with	the
海沫	阳台	会	不是	有	到过	可容忍的	到	一个	年轻的	生物	和	这

[nə:vs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪshɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ʃi,hiərə'zɑ:də; ʃə,hɛə-] .

nerves	of	a	racehorse	and	the	imagination	of	a	Scheherazade	.
神经	的	一个	赛马	和	这	想像力	的	一个	舍赫拉扎德	.

对于一个神经像赛马一样紧张、想象力像舍赫拉扎德一样丰富的年轻人来说，海沫露台是无法忍受的。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self] ,

She	lived	practically	a	double	life	within	herself	,
她	居住地	几乎	一个	双倍的	生活	之内	她自己	,

她实际上过着双重生活，

[bʌt; bət] ['nevər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['kɑ:nʃəsli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:ɚ] [feɪt]

but	never	until	this	moment	had	she	been	consciously	jealous	of	the	happier	fate
但	绝不	直到	这	片刻	有	她	到过	有意识地	嫉妒的	的	这	更快乐	命运

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃər] .

of	a	fellow	-	creature	.
的	一个	同伴	-	生物	.

但直到此刻，她才真正有意识地嫉妒另一个生物更幸福的命运。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

In	looking	from	the	shelter	where	she	sat	in	shadow	,
在	寻找	从	这	庇护所	在哪里	她	卫星	在	阴影	,

她从躲在阴凉处的庇护所向外望去，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] [hu:] [wɔ:kt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	other	girl	who	walked	in	sunshine	,	she	knew	the	crunching	pain	of	the
在	这	其他	女孩	WHO	步行	在	阳光	,	她	知道	这	嘎吱作响	疼痛	的	这

['mɑ:nstərz] [fæŋz] .

monster's	fangs	.
怪物的	獠牙	.

看着另一个沐浴在阳光下的女孩，她知道怪物的獠牙会带来多么剧烈的疼痛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl][hæd; həd] [lɔ:ŋ] , [fer] [her] ; [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [waɪt] ['mʌzlɪn] , ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ['frɪlz]

The	other	girl	had	long	,	fair	hair	;	she	wore	white	muslin	,	foaming	with	lace	frills
这	其他	女孩	有	长的	,	公平的	头发	;	她	穿着	白色的	细棉布	,	起泡	和	蕾丝	褶边

,

,

,

另一个女孩有着金色的长发；她穿着缀满蕾丝花边的白色薄纱裙。

[waɪt] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃu:z] [ʌv; əv] [waɪt] [sweɪd] .

white	silk	stockings	,	and	shoes	of	white	suede	.
白色的	丝绸	长筒袜	,	和	鞋	的	白色的	绒面革	.

白色丝袜和白色麂皮鞋。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] , [roʊz] - [kraʊnd] , ['leghɔ:rn][hæt] ,

Her	face	was	shaded	by	a	great	,	rose	-	crowned	,	leghorn	hat	,
她	脸	曾是	阴影	经过	一个	伟大的	,	玫瑰	-	加冕	,	来航鸡	帽子	,

她的脸被一顶巨大的、饰有玫瑰花冠的来亨鸡帽子遮住了。

[wɪtʃ] [flɔpt] ['ɪntu:][sɔ:ft] ['kɜ:vz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [fitʃər] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt]

which	flopped	into	soft	curves	and	made	a	picture	of	small	features	which	without
哪个	失败	进入	柔软的	曲线	和	制成	一个	图片	的	小的	特征	哪个	没有

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

it	might	have	seemed	insignificant	.
它	可能	有	似乎	微不足道	.

它弯曲成柔和的曲线，构成了一幅小细节的图画，如果没有它，这些细节可能看起来微不足道。

[ðə; ði]['mægnətɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒoʊn] - [aɪz] [fɔ:rst] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd]

The	magnetism	that	was	in	Joan	Carthew's	eyes	forced	the	girl	to	turn	and
这	磁性	那	曾是	在	琼	-	眼睛	强制	这	女孩	到	转动	和

[θroʊ] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] [tʃaɪld][ɪn]['feɪdɪd] [braʊn] [sɜ:rdʒ] ([ə; eɪ] [frɑ:k]

throw	a	glance	as	she	passed	at	the	shabby	child	in	faded	brown	serge	(	a	frock
扔	一个	瞥一眼	作为	她	通过了	在	这	破旧	孩子	在	褪色	棕色的	哔叽	(	一个	连衣裙

['ɔ:ltərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɔɪlz]) [hu:] [sæt] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] ,

altered	from	a	discarded	one	of	Mrs	.	Boyle's	)	who	sat	huddled	in	the	shelter	,
已修改	从	一个	丢弃	一	的	太太	.	博伊尔的	)	WHO	卫星	蜷缩着	在	这	庇护所	,

琼·卡特休眼中那股迷人的魅力让女孩忍不住转过身，瞥了一眼蜷缩在遮蔽处、穿着褪色棕色粗呢连衣裙（由博伊尔太太丢弃的一件连衣裙改制而成）的衣衫褴褛的孩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɔːdrili] [drest] [ˈbeɪbi] [əˈsliːp] [baɪ][hɜː; hər][saɪd] .

with	a	tawdrily	dressed	baby	asleep	by	her	side	.
和	一个	俗气地	穿着	婴儿	睡着了	经过	她	边	.

她身边睡着一个衣着俗气的婴儿。

[ðə; ði] [glæns] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] , [ˈmɜːrsɪləs] [dɪsˈdeɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːk] , [ˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ]

The	glance	had	all	the	primitive	,	merciless	disdain	of	a	sleek	,	fortunate	young
这	瞥一眼	有	全部	这	原始	,	无情	蔑视	的	一个	光滑	,	幸运	年轻的

['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

animal	for	a	miserable	,
动物	为了	一个	悲惨的	,

那眼神充满了原始的、无情的蔑视，就像一只体态优美、幸运的年轻动物对一只可怜的动物那样。

['hʌntɪd] [wʌn] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][felt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː; hər][soʊl] .

hunted	one	,	and	Joan	felt	the	meaning	of	it	in	her	soul	.
猎杀	一	,	和	琼	毛毡	这	意义	的	它	在	她	灵魂	.

猎杀了一只，琼在灵魂深处感受到了它的意义。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['nʌθɪŋ] ?

"	Why	should	she	have	everything	and	I	nothing	?
"	为什么	应该	她	有	一切	和	我	没有什么	?

“为什么她可以拥有一切，而我却一无所有？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - [nuː] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ['wɜːrdləsli] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz] [breɪn] .

"	was	the	old	-	new	question	which	shaped	itself	wordlessly	in	the	child's	brain	.
"	曾是	这	老的	-	新的	问题	哪个	形状	本身	无言	在	这	孩子的	脑	.

这是一个既古老又崭新的问题，它在孩子的脑海中无声地成形。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ræt] .

"	She	looks	at	me	as	if	I	were	a	rat	.
"	她	看起来	在	我	作为	如果	我	是	一个	鼠	.

她看我的眼神就像看老鼠一样。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ræt] !

I'm	not	a	rat	!
我是	不是	一个	鼠	!

我不是老鼠！

[aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

I'm	as	good	as	she	is	,	if	I	had	her	clothes	.
我是	作为	好的	作为	她	是	,	如果	我	有	她	衣服	.

如果我有她那样的衣服，我也能和她一样出色。

[aɪm] ['kɬɛvəɻɹɝ] , [ænd; ənd] ['prɪtiːɝ] , [tuː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] - - [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] .

I'm	cleverer	,	and	prettier	,	too	,	I	know	I	am	-	-	heaps	and	heaps	.
我是	更聪明	,	和	更漂亮	,	也	,	我	知道	我	是	-	-	堆积如山	和	堆积如山	.

我知道我比她们聪明得多，也漂亮得多——真的，比她们聪明得多。

[oʊ] ! [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] ['betər] - - [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] !

Oh	!	I	want	to	be	like	her	,	only	better	-	-	I	must	be	-	-	I	shall	!
哦	!	我	想	到	是	喜欢	她	,	仅有的	更好的	-	-	我	必须	是	-	-	我	将	!

哦！我想成为像她一样的人，甚至比她更好——我必须成为——我一定会成为！

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [feɪt] , [jet] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	She	quivered	with	the	fierceness	of	her	revolt	against	fate	,	yet	in	it	was
"	她	颤抖	和	这	凶猛	的	她	反叛	反对	命运	,	然而	在	它	曾是

[noʊ] ['vʌlgər] ['dʒeləsi] .

no	vulgar	jealousy	.
不	庸俗	妒忌	.

“她因反抗命运的强烈愤慨而颤抖，但其中却没有丝毫庸俗的嫉妒。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] [peɪl] [blu:] [aɪz] , [ɪn][wʌn] [kən'temptʃuəs] [glæns] ,

The	other	girl's	pale	blue	eyes	,	in	one	contemptuous	glance	,
这	其他	女孩们	苍白	蓝色的	眼睛	,	在	一	轻蔑的	瞥一眼	,

另一个女孩那双浅蓝色的眼睛，带着轻蔑的目光，

[hæd; həd] [faʊnd] ['evri] [pætʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [frɑ:k] [ænd; ənd] [ʃu:z] , [hæd; həd] ['krɪtɪsaɪz] [hɜ:r; hər][oʊld] [hæt] ,

had	found	every	patch	on	her	frock	and	shoes	,	had	criticised	her	old	hat	,
有	成立	每一个	修补	在	她	连衣裙	和	鞋	,	有	受到批评	她	老的	帽子	,

他发现了她裙子和鞋子上的每一处补丁，还批评了她的旧帽子。

[ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] , [rʌf] , [wɜ:rk] - [wɔ:rn][hændz] ,

and	sneered	at	her	little	,	rough	,	work	-	worn	hands	,
和	冷笑	在	她	小的	,	粗糙的	,	工作	-	磨损	双手	,

他嘲笑她那双粗糙、饱经风霜的小手，

[skɔ:nɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [reɪs] ;

scorning	her	for	them	as	if	she	were	a	creature	of	an	inferior	race	;
蔑视	她	为了	他们	作为	如果	她	是	一个	生物	的	一个	下	种族	;

他因这些东西而鄙视她，仿佛她是低等种族的生物；

[bʌt; bət]['dʒoʊn][hæd; həd][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] ['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi:ɝ] [tʃaɪld] , [noʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ,

but	Joan	had	no	personal	hatred	for	the	happier	child	,	no	wish	for	revenge	,
但	琼	有	不	个人的	仇恨	为了	这	更快乐	孩子	,	不	希望	为了	复仇	,

但琼对那个更快乐的孩子并没有个人的仇恨，也没有复仇的念头。

[noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

no	desire	to	take	from	the	other	what	she	had	.
不	欲望	到	拿	从	这	其他	什么	她	有	.

她并不想从别人那里夺走她所拥有的东西。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['stɔ:rmi] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

The	feeling	which	shook	her	with	sudden	,	stormy	passion	was	merely	the	sharp	realisation	of	injustice	,
这	感觉	哪个	摇晃	她	和	突然	,	暴风雨	热情	曾是	仅仅	这	锋利的	实现	的	不公正	,

她心中涌起的那种突如其来的、如同暴风雨般的激情，仅仅是对不公正待遇的深刻认识。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] ,

the	conviction	that	by	nature	she	herself	was	worthy	of	the	good	things	she	had	missed	,
这	定罪	那	经过	自然	她	她自己	曾是	值得	的	这	好的	事物	她	有	错过	,

她坚信自己天生就配得上她所错过的那些美好事物。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] , [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

the	savage	resolve	to	have	what	she	ought	to	have	,	at	any	cost	.
这	野蛮的	解决	到	有	什么	她	应该	到	有	,	在	任何	成本	.

她有着不惜一切代价也要得到她应该得到的东西的强大决心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ti:] - [taɪm] [jet] , [ænd; ənd] ['mɪni] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ə'sli:p] ;

It	was	not	tea	-	time	yet	,	and	Minnie	was	happily	asleep	;
它	曾是	不是	茶	-	时间	然而	,	和	米妮	曾是	快乐地	睡着了	;

还没到下午茶时间，米妮睡得正香；

['dʒoʊn][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][skəuldid][dʒʌst][æz; əz] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi]

Joan	was	certain	to	be	scolded	just	as	sharply	on	her	return	as	if	she
琼	曾是	肯定	到	是	责骂	只是	作为	尖锐地	在	她	返回	作为	如果	她

[hæd; həd] [stɑːpt] [ə'weɪ][fɔːr; fər]['aʊərz][lɔːŋgər] ,

had	stopped	away	for	hours	longer	,
有	停止	离开	为了	小时	更长	,

琼回来后肯定会受到和她逗留时间更长时一样的严厉责骂。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [dreɪnd] [hɜːr; hər]['bɜːrθdeɪ] [kʌp][ʌv; əv]['stoʊlən] ['pleʒər]

therefore	she	might	as	well	have	drained	her	birthday	cup	of	stolen	pleasure
所以	她	可能	作为	出色地	有	排水	她	生日	杯子	的	被盗	乐趣

[tuː; tə][ðə; ði] [dregz] ;

to	the	dregs	;
到	这	渣	;

因此，她完全可以把生日那天偷来的快乐一饮而尽；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	the	good	taste	of	the	draught	was	gone	.
但	这	好的	品尝	的	这	草稿	曾是	已消失	.

但啤酒的美味已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] ['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [tuː; tə] [get][ðə; ði]['skoʊldɪŋ]['oʊvər] ,

She	yearned	only	to	go	home	,	to	get	the	scolding	over	,
她	渴望	仅有的	到	去	家	,	到	得到	这	责骂	超过	,

她只想回家，赶紧结束这顿训斥。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['taɪni] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	to	have	a	few	minutes	to	herself	in	the	tiny	back	room	which	she
和	到	有	一个	很少	分钟	到	她自己	在	这	微小的	后退	房间	哪个	她

[ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] .

shared	with	the	baby	.
共享	和	这	婴儿	.

她想在和宝宝共用的那间狭小的房间里独自待上几分钟。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

There	seemed	to	be	much	to	think	of	,	much	to	decide	.
那里	似乎	到	是	很多	到	思考	的	,	很多	到	决定	.

似乎有很多事情需要考虑，有很多事情需要决定。

[ðə; ði][tʃaɪld] [weɪkt] ['mɪni] , [huː] [wʌz; wəz] [krɔːs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [raʊzd] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

The	child	waked	Minnie	,	who	was	cross	at	being	roused	,	and	refused	to
这	孩子	醒来	米妮	,	WHO	曾是	叉	在	存在	唤醒	,	和	拒绝	到

[wɔːk] .

walk	.
走	.

孩子叫醒了米妮，米妮被吵醒后很生气，不肯走路。

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['traɪəmfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ,

The	quickest	way	of	triumphing	over	the	difficulty	was	to	carry	her	,
这	最快	方式	的	胜利	超过	这	困难	曾是	到	携带	她	,

克服困难最快的办法就是背着她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['meθəd] ['dʒoʊn] ['prɑːmptli] [ə'dɑːptɪd] .

and	this	method	Joan	promptly	adopted	.
和	这	方法	琼	及时	已采用	.

琼很快就采用了这种方法。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['frækʃəs] .

But	the	baby	was	heavy	and	fractious	.
但	这	婴儿	曾是	重的	和	易怒的	.

但是婴儿很重，而且很烦躁。

[ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['nɝːsɪz] [græsp] ,

She	wriggled	in	her	young	nurse's	grasp	,
她	扭动	在	她	年轻的	护士的	抓牢	,

她在年轻护士的怀抱中扭动着身体，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['dʒoʊn][hæd; həd] ['stægərd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [siː'fəʊm] ['terəs] ,

and	just	as	Joan	had	staggered	round	the	corner	of	Seafoam	Terrace	,
和	只是	作为	琼	有	交错	圆形的	这	角落	的	海沫	阳台	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] ['bɜːrd(ə)n] ,

with	her	disproportionate	burden	,
和	她	不成比例的	负担	,

就在琼踉跄着绕过海沫露台拐角，背负着不成比例的重担时，

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][noʊ] . - .

she	tripped	and	fell	,	under	the	windows	of	No	.	12	.
她	绊倒了	和	跌倒	,	在下面	这	视窗	的	不	.	-	.

她绊倒了，摔倒在12号的窗户下面。

['mɪni] [rɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ekəuiŋ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Minnie	roared	,	and	there	was	an	echoing	shriek	from	the	house	.
米妮	咆哮	,	和	那里	曾是	一个	回声	尖叫	从	这	房子	.

米妮发出咆哮，房子里传来一声回荡的尖叫。

['mɪsɪz] . [bɔɪl] ,

Mrs	.	Boyle	,
太太	.	博伊尔	,

博伊尔夫人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn]['æŋgri] [kwest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ]

who	had	been	looking	up	and	down	the	street	in	angry	quest	of	her	missing
WHO	有	到过	寻找	向上	和	向下	这	街道	在	生气的	寻求	的	她	丢失的

[drʌdʒ] ,

drudge	,
苦力	,

她愤怒地在街上四处张望，寻找失踪的仆人。

[sɔː] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .

saw	the	catastrophe	and	rushed	to	the	rescue	of	her	offspring	.
锯	这	灾难	和	匆忙	到	这	救援	的	她	后代	.

她目睹了这场灾难，立即冲过去营救她的孩子。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]['beɪbi] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]

She	snatched	the	baby	,	who	was	more	frightened	than	hurt	,	and	holding
她	抢夺	这	婴儿	,	WHO	曾是	更多的	害怕	比	伤害	,	和	保持

[hɜːr; hər][baɪ][wʌn][ɑːrm] ,

her	by	one	arm	,
她	经过	一	手臂	,

她一把抢过婴儿，婴儿当时更多的是受到惊吓而不是受伤，她抓住婴儿的一只胳膊，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tʃæ'staɪzmənt] [tuː; tə]['dʒoʊn] .

proceeded	to	administer	chastisement	to	Joan	.
继续	到	管理	惩罚	到	琼	.

于是对琼进行了惩罚。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [praʊd] ,

Instinctively	she	knew	that	the	girl	was	sensitive	and	proud	,
本能地	她	知道	那	这	女孩	曾是	敏感的	和	自豪的	,

她本能地知道这个女孩既敏感又骄傲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] ,

though	she	had	no	kindred	feelings	in	her	own	soul	,
尽管	她	有	不	亲属	情怀	在	她	自己的	灵魂	,

虽然她内心深处并没有同感，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [drʌdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] .

and	she	delighted	in	humiliating	her	drudge	before	the	whole	street	.
和	她	高兴极了	在	羞辱	她	苦力	前	这	所有的	街道	.

她以在全街人面前羞辱她的女佣为乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [neɪmz] ,

As	she	screamed	reproaches	and	harsh	names	,
作为	她	尖叫	责备	和	残酷的	姓名	,

她一边尖叫着责备别人，一边用恶毒的语言辱骂别人。

['reɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɑːn][dʒoʊnz] [ɪrz] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] ,

raining	a	shower	of	blows	on	Joan's	ears	and	head	and	burning	cheeks	,
下雨	一个	淋浴	的	打击	在	琼的	耳朵	和	头	和	燃烧	脸颊	,

拳头如雨点般落在琼的耳朵、头部和滚烫的脸颊上，

[ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [haʊs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] .

a	face	appeared	in	at	least	one	window	of	each	house	along	the	Terrace	.
一个	脸	出现	在	在	至少	一	窗户	的	每个	房子	沿着	这	阳台	.

露台沿线每栋房子的至少一扇窗户里都出现了一张人脸。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['kætərækt][ʌv; əv][spɑːrks][kæ'skeɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ,

Though	a	cataract	of	sparks	cascaded	before	the	child's	eyes	,
尽管	一个	白内障	的	火花	级联	前	这	孩子的	眼睛	,

尽管眼前火花四溅，

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .

somehow	she	saw	the	faces	and	imagined	a	dozen	for	every	one	.
不知何故	她	锯	这	面孔	和	想象	一个	打	为了	每一个	一	.

她不知怎的看到了那些面孔，并想象出每张面孔对应着十几张。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] .

The	shame	seemed	to	her	beyond	bearing	.
这	耻辱	似乎	到	她	超过	轴承	.

她觉得这种耻辱难以承受。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,

She	forgot	even	her	love	for	the	baby	,
她	忘了	甚至	她	爱	为了	这	婴儿	,

她甚至忘记了对孩子的爱。

[wɪtʃ] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːmz]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [θred] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	(	with	the	dreams	)	was	the	bright	thread	in	the	dull	fabric	of	her
哪个	(	和	这	梦境	)	曾是	这	明亮的	线	在	这	乏味的	织物	的	她

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

梦想是她黯淡人生中一道明亮的风景。

['æftər] [ðɪs] ['mɑːrtərdəm] , [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [kʊd; kəd][nɔːr] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] [siː'fəʊm] ['terəs] ,

After	this	martyrdom	,	she	neither	could	nor	would	live	on	in	Seafoam	Terrace	,
后	这	殉道	,	她	两者都不	可以	也不	会	居住	在	在	海沫	阳台	,

经历了这场殉难之后，她既不能也不愿意继续住在海沫露台了。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['biːtn] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .

which	with	all its	eyes	had	seen	her	beaten	like	a	dog	.
哪个	和	全部它是	眼睛	有	已见	她	被打败	喜欢	一个	狗	.

它所有的目光都看到她像狗一样被打。

" ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['leɪzi] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bræt] ! " [pæntid] ['mɪsɪz] .

"	Into	the	house	with	you	,	you	lazy	,	good	-	for	-	nothing	brat	!	"	panted	Mrs	.
"	进入	这	房子	和	你	,	你	懒惰的	,	好的	-	为了	-	没有什么	小子	!	"	喘息	太太	.

[bɔɪl] ,

Boyle	,
博伊尔	,

“你这个懒惰没用的臭小子，给我进屋去！”博伊尔太太气喘吁吁地说。

[wen] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['smaɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊʃ] ,

when	her	hand	was	tired	of	smiting	;	and	with	a	push	,
什么时候	她	手	曾是	疲劳的	的	惩罚	;	和	和	一个	推	,

当她的手因击打而疲惫时；她用力一推，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['ɝːdʒd][ðə; ði][gɜːrl] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [dɔːr] ,

she	would	have	urged	the	girl	towards	the	open	front	door	,
她	会	有	敦促	这	女孩	向	这	打开	正面	门	,

她会催促女孩走向敞开的前门。

[bʌt; bət]['dʒoʊn] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

but	Joan	turned	suddenly	and	faced	her	.
但	琼	转向	突然	和	面对	她	.

但琼突然转过身来面对她。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][wəʊnt][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] ['eni] [mɔːr] !

"	she	cried	,	"	I	won't	be	your	servant	any	more	!
"	她	哭	,	"	我	惯于	是	你的	仆人	任何	更多的	!

她哭喊道：“我再也不要做你的仆人了！”

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I've	done	with	you	.
我已经	完毕	和	你	.

我跟你完了。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] ['heɪtfl] [haʊs] [ə'gen] ,

I	will	never	go	into	your	hateful	house	again	,
我	将要	绝不	去	进入	你的	可恶	房子	再次	,

我再也不会踏进你那令人憎恶的房子一步了。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][grænd]['leɪdi][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ænd; ənd]

until	I	come	back	as	a	grand	lady	you	will	have	to	bow	down	to	and
直到	我	来	后退	作为	一个	盛大	女士	你	将要	有	到	弓	向下	到	和

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

直到我以一位尊贵女士的身份回归，你们都必须向我俯首膜拜。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [græn'dɪləkwənt] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɔɪl] [wʊd] ['iːðər] [hæv; həv] [læft]

"	These	were	grandiloquent	words	,	and	Mrs	.	Boyle	would	either	have	laughed
"	这些	是	夸夸其谈	字	,	和	太太	.	博伊尔	会	任何一个	有	笑了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [snɪr] ,

with	a	coarse	sneer	,
和	一个	粗	冷笑	,

“这些话听起来很夸张，博伊尔太太要么会粗鲁地嗤笑一声，

[ɔːr] [strʌk] ['dʒoʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪmpjədəns] ,

or	struck	Joan	again	for	her	impudence	,
或者	击	琼	再次	为了	她	厚颜无耻	,

或者再次殴打琼，以惩罚她的无礼。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [greɪt] [aɪz] ['æktʃuəli] [kaʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

had	not	the	look	in	the	child's	great	eyes	actually	cowed	her	for	the	moment
有	不是	这	看	在	这	孩子的	伟大的	眼睛	实际上	胆怯	她	为了	这	片刻

.

:

.

如果不是孩子那双大眼睛里的神情让她一时感到畏惧的话。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɪn] [gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['biːtn] ,

In	that	moment	the	thin	girl	of	twelve	,	whom	she	had	beaten	,
在	那	片刻	这	薄的	女孩	的	十二	,	谁	她	有	被打败	,

就在那一刻，她打过的那个十二岁的瘦弱女孩，

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ,

seemed	to	grow	very	tall	and	wonderfully	beautiful	;	and	in	the	next	,
似乎	到	生长	非常	高的	和	太棒了	美丽的	;	和	在	这	下一个	,

似乎长得很高，而且非常漂亮；接下来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [wɪtʃ] [kʌmz] [ænd; ənd] ['paːsiz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

she	had	gone	like	a	whirlwind	which	comes	and	passes	before	it	has	been
她	有	已消失	喜欢	一个	旋风	哪个	来	和	通过	前	它	有	到过

['riəlaizd] .

realised	.
意识到	.

她像一阵旋风，来去匆匆，还没来得及反应过来就消失了。

['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['despərət] .

Joan	was	desperate	.
琼	曾是	绝望的	.

琼当时绝望了。

[hɜːr; hər] ['nuːli] [fɔːrmd] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɪŋɪŋ] [ʃeɪm] ['maʊntɪd] [laɪk] ['frɔːθɪŋ] [waɪn]

Her	newly	formed	ambition	and	her	stinging	shame	mounted	like	frothing	wine
她	新	形成	志向	和	她	刺痛	耻辱	安装	喜欢	起泡	葡萄酒

[tuː; tə][hɜːr; hər][hɑːt] [breɪn] .

to	her	hot	brain	.
到	她	热的	脑	.

她新生的野心和刺痛的羞耻感如同沸腾的葡萄酒般涌入她滚烫的大脑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] - - [ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

She	was	in	a	mood	to	kill	herself	-	-	or	make	her	fortune	.
她	曾是	在	一个	情绪	到	杀	她自己	-	-	或者	制作	她	财富	.

她当时一心想自杀，要么就发大财。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɑːn]['blaɪndli] , ['niːðər] ['noʊɪŋ] [nɔːr] ['kerɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] .

For	a	time	she	flew	on	blindly	,	neither	knowing	nor	caring	which	way	she	went	.
为了	一个	时间	她	飞翔	在	盲目地	,	两者都不	会心	也不	关怀	哪个	方式	她	去	.

有一段时间，她盲目地飞行，既不知道也不关心自己要去往哪个方向。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [feɪld] , [ʃiː; ʃi][ræn] [mɔːr] ['sloʊli] , [ðen] ['setld]

By	and	by	,	as	breath	and	strength	failed	,	she	ran	more	slowly	,	then	settled
经过	和	经过	,	作为	气息	和	力量	失败的	,	她	跑	更多的	缓慢地	,	然后	定居

['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɪk] ,

into	a	quick	,
进入	一个	快的	,

渐渐地，随着呼吸和体力的衰竭，她跑得越来越慢，然后又加快了速度。

[ʌn'stedi] [wɔːk] .

unsteady	walk	.
不稳定	走	.

步履蹒跚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [hoʊv] ,

She	was	on	the	front	,	running	in	the	direction	of	Hove	,
她	曾是	在	这	正面	,	跑步	在	这	方向	的	霍夫	,

她冲在最前面，朝着霍夫的方向跑去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['hænsəm] [vɪk'tɔːriə][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɔːrsɪz][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	in	the	distance	a	handsome	victoria	with	two	horses	was	coming	.
和	在	这	距离	一个	英俊的	维多利亚	和	二	马匹	曾是	未来	.

远处，一辆漂亮的维多利亚式轿车拉着两匹马驶来。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['sætn] [bæks] .

The	sun	shone	on	the	silver	harness	and	the	horses	'	satin	backs	.
这	太阳	闪耀	在	这	银	马具	和	这	马匹	-	缎	背部	.

阳光照耀着银色的马具和马匹缎子般的背脊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːm] [ɪn] ['lɪvəri] ,

There	was	a	coachman	and	a	groom	in	livery	,
那里	曾是	一个	马车夫	和	一个	新郎	在	涂装	,

车夫和马夫都穿着制服。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sæt][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [drest] [ɪn] [greɪ] [sɪlk] ,

and	in	the	carriage	sat	an	old	lady	dressed	in	grey	silk	,
和	在	这	运输	卫星	一个	老的	女士	穿着	在	灰色的	丝绸	,

马车里坐着一位身穿灰色丝绸衣服的老妇人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [tɪnt] [æz; əz][hɜːr; hər] [her] .

of	the	same	soft	tint	as	her	hair	.
的	这	相同的	柔软的	着色	作为	她	头发	.

与她头发的色调一样柔和。

['dʒoʊn][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər][vɪk'tɔːriə] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Joan	had	seen	this	old	lady	in	her	victoria	several	times	before	,	and	had
琼	有	已见	这	老的	女士	在	她	维多利亚	一些	时代	前	,	和	有

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

pretended	to	herself	,
假装	到	她自己	,

琼以前好几次都见过这位住在维多利亚式小屋里的老太太，她都假装没看见。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [driːmz] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

in	one	of	her	glittering	dreams	,	that	the	lady	took	a	fancy	to	her	and
在	一	的	她	闪闪发光	梦境	,	那	这	女士	采取	一个	想要	到	她	和

[prə'poʊzd] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .

proposed	adoption	.
建议的	采用	.

在她一个美好的梦境中，那位女士看上了她，并提出收养她。

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

Now	,	in	a	flash	of	thought	,
现在	,	在	一个	闪光	的	想法	,

此刻，我灵光一闪，

[wɪtʃ] [keɪm] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['bɜːdz] [wɪŋ] ,

which	came	quick	as	the	glint	of	light	on	a	bird's	wing	,
哪个	来了	快的	作为	这	闪烁	的	光	在	一个	鸟类	翼	,

它来得快得像鸟儿翅膀上闪过的光芒，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst] ['hæpən] .

the	child	told	herself	that	this	thing	must	happen	.
这	孩子	讲述	她自己	那	这	事物	必须	发生	.

孩子告诉自己，这件事一定会发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , [noʊ] ['piːp(ə)l] , ['nʌθɪŋ] ;

She	had	no	home	,	no	people	,	nothing	;
她	有	不	家	,	不	人们	,	没有什么	;

她没有家，没有亲人，什么都没有；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [θroʊ] [wɪtʃ] [maɪt] [wɪn] [ɔːl] [ɔːr] [luːz] [ɔːl] .

she	would	stake	her	life	on	the	one	throw	which	might	win	all	or	lose	all	.
她	会	赌注	她	生活	在	这	一	扔	哪个	可能	赢	全部或者		失去	全部	.

她将自己的生命押在一次可能决定胜负的一掷上。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] , [ɔːr] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [breɪv] [ɔːr] ['fuːlhɑːrdi]

Without	stopping	to	be	afraid	,	or	to	argue	whether	she	were	brave	or	foolhardy
没有	停止	到	是	害怕的	,	或者	到	争论	无论	她	是	勇敢的	或者	蛮干

,

;

,

她没有停下来害怕，也没有争论自己是勇敢还是鲁莽，

[ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

she	ran	forward	and	threw	herself	in	front	of	the	horses	.
她	跑	向前	和	扔	她自己	在	正面	的	这	马匹	.

她冲上前去，扑到马匹前面。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [pʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ðə; ði] ['splendɪd] [per] [plʌndʒd] ,

The	coachman	pulled	them	up	so	sharply	that	the	splendid	pair	plunged	,
这	马车夫	拉	他们	向上	所以	尖锐地	那	这	灿烂	一对	暴跌	,

马车夫猛地拉起车子，这对俊男靓女一下子跌了下去。

['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ,

almost	falling	back	on	to	the	victoria	,
几乎	坠落	后退	在	到	这	维多利亚	,

几乎要跌倒在维多利亚式帆船上，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌn] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər]

but	he	was	not	quick	enough	to	save	the	child	one	blow	on	the	shoulder
但	他	曾是	不是	快的	足够的	到	节省	这	孩子	一	吹	在	这	肩膀

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['aɪərn] - [ʃɑːd] [huːf] .

from	an	iron	-	shod	hoof	.
从	一个	铁	-	鞋子	蹄	.

但他反应不够快，没能救下孩子肩膀上被铁蹄踢中的一击。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [snætʃt] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

In	an	instant	the	groom	was	in	the	road	and	had	snatched	her	up	,
在	一个	立即的	这	新郎	曾是	在	这	路	和	有	抢夺	她	向上	,

新郎瞬间冲到路边，一把将她拽了起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [grʌf] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['dʒoʊn] ['dɪmli] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,

with	a	few	gruff	words	which	Joan	dimly	heard	and	understood	,
和	一个	很少	粗暴	字	哪个	琼	依稀	听到	和	理解	,

琼隐约听到并听懂了几句粗声粗气的话

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['kɑːnʃəsnəs] [left] [tuː; tə] [feɪn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

although	she	had	just	enough	consciousness	left	to	feign	unconsciousness	.
虽然	她	有	只是	足够的	意识	左边	到	假装	无意识	.

虽然她还保留着一丝意识，足以装作昏迷不醒。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !

"	How	dreadful	!
"	如何	可怕	!

“太可怕了！”

[haʊ] ['dredf(ə)l] !
how dreadful !
如何 可怕 !

太可怕了!

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] .
" the old lady was exclaiming .
" 这 老的 女士 曾是 惊呼 .

“老太太惊呼道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv][tuː; tə][ðə; ði]
" You must put the poor little thing in the carriage , and I'll drive to the
" 你 必须 放 这 贫穷的 小的 事物 在 这 运输 , 和 患病的 驾驶 到 这
['nɪrəst] ['dɑːktɚz] . "
nearest doctor's . "
最近的 医生的 . "

“你一定要把这可怜的小家伙放进马车里，我开车去最近的诊所。”

" ['betər] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [maɪ]['leɪdi] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði]
" Better let me take her in a cab to a hospital , my lady , " advised the
" 更好的 让 我 拿 她 在 一个 出租车 到 一个 医院 , 我的 女士 , " 建议 这
[gruːm] .
groom .
新郎 .

“夫人，最好让我送她去医院，”新郎建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] .
" It wasn't our fault .
" 它 不是 我们的 过错 .

“这不是我们的错。”

[ʃiː; ʃi][ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] .
She ran under the horses ' feet .
她 跑 在下面 这 马匹 - 脚 .

她从马蹄下跑过。

['tɑːmkɪnz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][kæn; kən][bəuθ] [swer] [tuː; tə] [ðæt] .
Tomkins and me can both swear to that .
汤普金斯 和 我 能 两个都 发誓 到 那 .

汤普金斯和我都可以为此发誓。

" [ðə; ði] ['ɑːrbɪtrɪs] [ʌv; əv][dʒoʊnz] [feɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,
" The arbitress of Joan's fate appeared to hesitate ,
" 这 仲裁员 的 琼的 命运 出现 到 犹豫 ,

“决定琼命运的仲裁者似乎犹豫了片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [θɔːt] [best][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and the child thought best to revive enough to open her eyes (which she
和 这 孩子 想法 最好的 到 复活 足够的 到 打开 她 眼睛 (哪个 她
[nuː] [tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ][ænd; ənd][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [fɔnz]) [fɔːr; fər][wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] .
knew to be large and soft as a fawn's) for one imploring glance .
知道 到 是 大的 和 柔软的 作为 一个 小鹿的) 为了 一 恳求 瞥一眼 .

于是，孩子觉得最好还是恢复过来，睁开眼睛（她知道自己的眼睛又大又软，像小鹿的眼睛一样），恳求地看了一眼。

[ɪn][ðə; ði][fɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [bɔɪl] ['beɪbi] ,
In the fall which had caused her to drop the Boyle baby ,
在 这 落下 哪个 有 导致 她 到 降低 这 博伊尔 婴儿 ,

在导致她摔落博伊尔婴儿的那次摔倒中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪzd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ,
she had grazed her forehead against a lamp - post , and on the small ,
她 有 放牧 她 前额 反对 一个 灯 - 邮政 , 和 在 这 小的 ,

她的额头擦到了路灯柱上，小小的，

[waɪt] [feɪs] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [æt; ət] [ðɪs]
white face there remained a stain of blood which was effective at this
白色的 脸 那里 剩余 一个 弄脏 的 血 哪个 曾是 有效的 在 这
['dʒʌŋktʃər] .
juncture .
契机 .

白皙的脸上还残留着一抹血迹，在此时此刻，这起到了作用。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [grəupt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi:z] [dres] ,
She started , put out her hand , and groped for the old lady's dress ,
她 开始 , 放 出去 她 手 , 和 摸索 为了 这 老的 女士的 裙子 ,

她吓了一跳，伸出手，摸索着老太太的裙子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [strɔ:] .
at which she caught as a drowning man is said to catch at a straw .
在 哪个 她 捕捉 作为 一个 溺水 男人 是 说 到 抓住 在 一个 稻草 .

她就像溺水者抓住一根稻草一样，一把抓住了它。

" [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ʃi:; ʃi]
" On second thoughts , I will take her home , if she can tell me where she
" 在 第二 想法 , 我 将要 拿 她 家 , 如果 她 能 告诉 我 在哪里 她
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

“仔细想想，如果她能告诉我她住在哪里，我就送她回家。”

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
She seems to be reviving , " said the lady .
她 似乎 到 是 复苏 , " 说 这 女士 .

“她好像正在恢复过来，”那位女士说。

" [wer] [du:] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ? "
" Where do you live , my poor little girl ? "
" 在哪里 做 你 居住 , 我的 贫穷的 小的 女孩 ? "

“我可怜的小姑娘，你住在哪里？”

" [aɪ] - - [dəunt] [lɪv; laɪv] ['eniwer] , " [gɑ:spt] ['dʒoʊn] , [waɪt] - [lɪpt] .
" I - - don't live anywhere , " gasped Joan , white - lipped .
" 我 - - 不 居住 任何地方 , " 倒吸一口气 琼 , 白色的 - 嘴唇 .

“我……我无家可归，”琼喘着气说，嘴唇苍白。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌðər] [ɔ:r] ['eni] [hoʊm] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
" I haven't any mother or any home , or anything .
" 我 还没有 任何 母亲 或者 任何 家 , 或者 任何事物 .

“我没有母亲，没有家，什么都没有。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [daɪ] . "
I wanted to die . "
我 通缉 到 死 . "

我想死。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] !
" Oh , you poor little pitiful thing !
" 哦 , 你 贫穷的 小的 可怜 事物 !

“哦，你这可怜的小东西！”

[wʌt] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔ:ri] ! " [kru:nd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
What a sad story ! " crooned the old lady .
什么 一个 伤心 故事 ! " 低吟浅唱 这 老的 女士 .

“真是个悲伤的故事！”老太太低声说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][stɑːp] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [wel] ,

"	You	shall	go	to	my	home	,	and	stop	till	you	get	well	,
"	你	将	去	到	我的	家	,	和	停止	直到	你	得到	出色地	,

“你到我家去，待到康复为止。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɑːl] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [naɪs] [tɔɪz] .

and	I	will	buy	you	a	doll	and	lots	of	nice	toys	.
和	我	将要	买	你	一个	玩具娃娃	和	很多	的	好的	玩具	.

我会给你买一个娃娃和很多好玩的玩具。

" [ðə; ði] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['dʒoʊn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [wʌns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiːz] [haʊs] ,

"	The	rapidly	recovering	Joan	determined	that	,	once	in	the	old	lady's	house	,
"	这	快速	恢复中	琼	决定	那	,	一次	在	这	老的	女士的	房子	,

“迅速康复的琼下定决心，一旦到了老太太家，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

she	would	stop	long	after	she	had	got	well	,	and	that	she	would	,	sooner	or	later	,
她	会	停止	长的	后	她	有	得到	出色地	,	和	那	她	会	,	很快	或者	之后	,

即使康复很久之后，她也会停止这样做，而且迟早会的。

[hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [tɔɪz] .

have	many	things	better	than	toys	.
有	许多	事物	更好的	比	玩具	.

有很多比玩具更好的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪtfəli] , ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] ['flaʊər] .

But	she	smiled	gratefully	,	faintly	,	looking	like	a	broken	flower	.
但	她	微笑	感激不尽	,	淡淡的	,	寻找	喜欢	一个	破碎的	花	.

但她感激地露出一丝微笑，却又淡淡的，像一朵凋零的花。

[ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

The	groom	was	directed	to	place	her	on	the	seat	,	in	a	reclining	posture	,
这	新郎	曾是	指导	到	地方	她	在	这	座位	,	在	一个	斜倚	姿势	,

新郎被指示将她以斜倚的姿势放在座位上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [sɪlk] - ['kʌvərd] [er] - ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər]

and	she	was	given	the	old	lady's	silk	-	covered	air	-	cushion	to	rest	her
和	她	曾是	给定	这	老的	女士的	丝绸	-	涵盖	空气	-	软垫	到	休息	她

[hed] [ə'pɑːn] .

head	upon	.
头	之上	.

于是，她被安排睡在老太太的丝绸气垫上，用来垫头。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [boʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] , ['seɪɪŋ]

She	really	ached	in	every	bone	,	but	she	was	exaggerating	her	sufferings	,	saying
她	真的	疼痛	在	每一个	骨	,	但	她	曾是	夸大	她	苦难	,	说

[tuː; tə][hɜːr'self] : " [its] [kʌm] !

to	herself	:	"	It's	come	!
到	她自己	:	"	它是	来	!

她浑身骨头都疼，但她夸大了自己的痛苦，自言自语道：“它来了！”

[aɪv] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] [aʊt] [ə'gen] .

I've	walked	right	into	the	fairy	story	,	and	nothing	shall	make	me	walk	out	again	.
我已经	步行	正确的	进入	这	仙女	故事	,	和	没有什么	将	制作	我	走	出去	再次	.

我已经走进了童话世界，没有什么能让我再次离开。

[aɪv] [gɑːt]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] ,

I've	got	nobody	to	look	after	me	,
我已经	得到	无人	到	看	后	我	,

没有人照顾我，

[soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ'self][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mæmə] .

so	I'll	have	to	look	after	myself	and	be	my	own	mamma	.
所以	患病的	有	到	看	后	我	和	是	我的	自己的	妈妈	.

所以，我得照顾好自己，做自己的妈妈。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [its] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

I	can't	help	it	,	whether	it's	right	or	wrong	.
我	不能	帮助	它	,	无论	它是	正确的	或者	错误的	.

我无能为力，无论对错。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , ['enihaʊ] , [soʊ][aɪ] [ʃænt] ['bɑːðər] .

I	don't	know	much	about	right	and	wrong	,	anyhow	,	so	I	shan't	bother	.
我	不	知道	很多	关于	正确的	和	错误的	,	无论如何	,	所以	我	不会	打扰	.

反正我对是非对错不太了解，所以就不费心了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ][grænd] , [rɪtʃ] ['leɪdi] ; [maɪ] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm] ,

I've	got	to	grow	up	a	grand	,	rich	lady	;	my	chance	has	come	,
我已经	得到	到	生长	向上	一个	盛大	,	富有的	女士	;	我的	机会	有	来	,

我必须成长为一位出身高贵、家境富裕的女士；我的机会来了。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['sɪli] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'd	be	silly	not	to	take	it	.
和	ID	是	愚蠢的	不是	到	拿	它	.

如果我不接受，那就太傻了。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] - - [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [laɪf][hæd; həd]

"	Having	thus	disposed	of	her	conscience	-	-	such	as	her	wretched	life	had
"	拥有	因此	处置	的	她	良心	-	-	这样的	作为	她	可怜	生活	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - - ['dʒoʊn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [feɪnt] [ə'gen] ,

made	it	-	-	Joan	proceeded	to	faint	again	,
制成	它	-	-	琼	继续	到	头晕的	再次	,

“就这样，她抛却了自己因悲惨生活而产生的良心，琼再次昏了过去。”

[æz; əz] [ˌpɪktʃə'reskli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	picturesquely	as	possible	.
作为	风景如画	作为	可能的	.

尽可能地描绘出美丽的景象。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed] , ['rɪplɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [θɪk] , [goʊld] - [braʊn] [her] ,

Her	pretty	little	head	,	rippling	over	with	thick	,	gold	-	brown	hair	,
她	漂亮的	小的	头	,	涟漪	超过	和	厚的	,	金子	-	棕色的	头发	,

她那漂亮的小脑袋上，长满了浓密的金棕色头发，

[fel] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['kaɪndli] , ['ræðər] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [hɑːrt]

fell	on	the	grey	silk	shoulder	and	gave	the	kindly	,	rather	foolish	old	heart
跌倒	在	这	灰色的	丝绸	肩膀	和	给予	这	亲切地	,	相当	愚蠢	老的	心

[ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ][wɔːrm] ,

underneath	a	warm	,
下	一个	温暖的	,

落在灰色丝绸的肩上，给那颗善良而又有点傻气的老心带来了一丝温暖。

[prə'tektɪŋ] [θrɪl] .

protecting	thrill	.
保护	刺激	.

保护刺激。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['lʌvli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læʃɪz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] .

The	child's	features	were	lovely	,	and	her	lashes	very	long	and	dark	.
这	孩子的	特征	是	迷人的	,	和	她	睫毛	非常	长的	和	黑暗的	.

孩子的五官很漂亮，睫毛又长又黑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌgli] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [pleɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'piːlɪŋ] [weɪz] ,

If	she	had	been	ugly	,	or	even	plain	,	in	spite	of	her	appealing	ways	,
如果	她	有	到过	丑陋的	,	或者	甚至	清楚的	,	在	尽管如此	的	她	上诉	方式	,

如果她相貌丑陋，甚至相貌平平，尽管她举止迷人，

['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] ([ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪti] [naɪt]) [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ə'griːd]

Lady	Thorndyke	(	the	widow	of	a	rich	City	knight	)	would	probably	have	agreed
女士	桑代克	(	这	寡妇	的	一个	富有的	城市	骑士	)	会	大概	有	同意

[tuː; tə][ðə; ði] [gruːmz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

to	the	groom's	suggestion	;
到	这	新郎的	建议	;

桑迪克夫人（一位富有的城市骑士的遗孀）很可能会同意新郎的提议；

[bʌt; bət]['dʒoʊn][dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'estɪmeɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['paʊər] .

but	Joan	did	not	overestimate	her	own	charms	and	their	power	.
但	琼	做过	不是	高估	她	自己的	魅力	和	他们的	力量	.

但琼并没有高估自己的魅力及其力量。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

A	quarter	of	a	century	ago	Lady	Thorndyke	had	lost	a	little	girl	about	the
一个	四分之一	的	一个	世纪	前	女士	桑代克	有	丢失的	一个	小的	女孩	关于	这

[eɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk] [weɪf] ,

age	of	this	pathetic	waif	,
年龄	的	这	可怜的	孤儿	,

二十五年前，桑迪克夫人失去了一个和这个可怜的孤儿年纪相仿的小女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [tʃaɪld] .

and	she	had	had	no	other	child	.
和	她	有	有	不	其他	孩子	.

她没有其他孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

There	was	a	nephew	on	the	Stock	Exchange	,
那里	曾是	一个	侄子	在	这	库存	交换	,

我有个侄子在证券交易所工作。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

but	Lady	Thorndyke	was	interested	in	him	merely	because	she	thought	it
但	女士	桑代克	曾是	感兴趣的	在	他	仅仅	因为	她	想法	它

[hɜːr; hər]['duːti] ,

her	duty	,
她	责任	,

但桑迪克夫人对他感兴趣仅仅是因为她认为这是她的职责。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

though	he	had	been	brought	up	to	take	it	for	granted	that	he	would	be
尽管	他	有	到过	带来	向上	到	拿	它	为了	的确	那	他	会	是

[hɜːr; hər] [er] .

her	heir	.
她	继承人	.

虽然他从小就被灌输自己理所当然会成为她的继承人。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən] [hæd; həd][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [said] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər]

In	truth	,	the	lonely	woman	had	half	unconsciously	sighed	all	her	life	for
在	真相	,	这	孤独	女士	有	一半	不知不觉	叹了口气	全部	她	生活	为了

['roʊmæns][ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] .

romance	and	for	love	.
浪漫	和	为了	爱	.

事实上，这位孤独的女人一生都在半梦半醒间渴望浪漫和爱情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['iːðər] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

She	had	never	had	much	of	either	,	and	now	,
她	有	绝不	有	很多	的	任何一个	,	和	现在	,

她以前很少拥有这两样东西，而现在，

[ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk] [tʃaɪld] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

in	this	tragic	child	who	clung	to	her	and	would	not	be	denied	,
在	这	悲惨	孩子	WHO	紧紧抓住	到	她	和	会	不是	是	否认	,

在这个悲惨的孩子身上，他紧紧依偎着她，不肯放弃。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [bəuθ] .

there	was	promise	of	both	.
那里	曾是	承诺	的	两个都	.

两者都有希望。

[soʊ] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [su'priːm] ['spɪrɪtʃuəl] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [slaɪt] ['bɑːdɪli] [peɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

So	Joan	was	borne	in	supreme	spiritual	triumph	and	slight	bodily	pain	to	the
所以	琼	曾是	出生	在	最高	精神	胜利	和	轻微	身体上的	疼痛	到	这

[bɪg] ,

big	,
大的	,

所以，圣女贞德带着至高无上的精神胜利和轻微的身体痛苦降生于世。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['braɪtn] [haʊs] [wer] [hɜːr; hər] [nuː] [prə'tektrɪs] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv]

old	-	fashioned	Brighton	house	where	her	new	protectress	spent	the	greater	part	of
老的	-	造型	布莱顿	房子	在哪里	她	新的	保护者	花费	这	更大的	部分	的

[ðə; ði] [jɪr] .

the	year	.
这	年	.

她的新保护者一年中的大部分时间都住在布莱顿一栋老式的房子里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bed] [wɪtʃ] [smeld] [ʌv; əv] ['lævəndər] [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] ,

She	was	put	into	a	bed	which	smelled	of	lavender	and	felt	like	a	soft	,
她	曾是	放	进入	一个	床	哪个	闻起来	的	薰衣草	和	毛毡	喜欢	一个	柔软的	,

她被安置在一张散发着薰衣草香味、触感柔软的床上。

[wɔːrm] [klaʊd] ; [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ,

warm	cloud	;	she	went	through	the	ordeal	of	being	examined	by	a	doctor	,
温暖的	云	;	她	去	通过	这	考验	的	存在	检查	经过	一个	医生	,

温暖的云朵；她经历了接受医生检查的煎熬，

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɜːrdɪkt] .

knowing	that	her	whole	future	might	depend	upon	his	verdict	.
会心	那	她	所有的	未来	可能	依赖	之上	他的	判决	.

她知道自己的未来可能取决于他的判决。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrt] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :

She	lay	sick	and	quivering	with	a	thumping	heart	,	lest	he	should	say	:
她	躺	生病的	和	颤抖	和	一个	怦	心	,	免得	他	应该	说	:

她病恹恹地躺着，心跳如擂鼓，浑身颤抖，唯恐他说出：

" [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bruːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔːr] [tuː] .

"	This	child	is	perfectly	well	,	except	for	a	bruise	and	a	scratch	or	two	.
"	这	孩子	是	完美	出色地	,	除了	为了	一个	挫伤	和	一个	划痕	或者	二	.

“这孩子除了身上有些擦伤和淤青之外，身体非常健康。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [sent] [hoʊm] .

There	is	nothing	to	prevent	her	being	sent	home	.
那里	是	没有什么	到	防止	她	存在	发送	家	.

没有任何理由阻止她被遣送回家。

" [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti]['dʒoʊn][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] .

"	But	in	her	anxiety	Joan	had	worked	herself	into	a	fever	.
"	但	在	她	焦虑	琼	有	工作	她自己	进入	一个	发烧	.

“但琼因为焦虑而发烧了。”

[ðə; ðiː]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	doctor	was	a	fat	,	comfortable	man	,	with	children	of	his	own	,
这	医生	曾是	一个	胖的	,	舒服的	男人	,	和	孩子们	的	他的	自己的	,

这位医生身材肥胖，生活安逸，自己也有孩子。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪ'skeɪpt] [drʌdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt]

and	the	escaped	drudge	could	have	worshipped	him	when	he	announced	that
和	这	逃脱	苦力	可以	有	崇拜	他	什么时候	他	宣布	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːrvəs] [steɪt] ,

she	was	in	a	highly	nervous	state	,
她	曾是	在	一个	高度	紧张的	状态	,

而当他宣布她极度紧张时，那个逃脱的苦力可能都对他顶礼膜拜了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] , [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ]

and	would	be	better	for	a	few	days	'	rest	,	good	nursing	,	and	nourishing
和	会	是	更好的	为了	一个	很少	天	-	休息	,	好的	护理	,	和	滋养

[fuːd] .

food	.
食物	.

最好休息几天，好好护理，吃些营养丰富的食物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɑːrnɪkə][ænd; ənd] ['plæstɚz] [ɪk'stɜːrnəli] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrnəli] [biːf] - [tiː] .

She	had	arnica	and	plasters	externally	,	and	internally	beef	-	tea	.
她	有	山金车	和	膏药	外部	,	和	内部	牛肉	-	茶	.

她外用山金车和膏药，内服牛肉茶。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

Then	she	told	her	story	.
然后	她	讲述	她	故事	.

然后她讲述了自己的故事。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['nesəseri] , ['dʒoʊn] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

Had	it	been	necessary	,	Joan	would	have	plunged	into	a	sea	of	fiction	,
有	它	到过	必要的	,	琼	会	有	暴跌	进入	一个	海	的	小说	,

如果需要的话，琼会一头扎进虚构的海洋里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [drə'mætɪk] [sens] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr]

but	she	had	enough	dramatic	sense	to	perceive	that	nothing	could	be	more
但	她	有	足够的	戏剧性	感觉	到	感知	那	没有什么	可以	是	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [truːθ] ,

effective	than	the	truth	,
有效的	比	这	真相	,

但她有足够的戏剧洞察力，明白没有什么比真相更有力量。

[dæʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

dashed	in	with	plenty	of	colour	.
虚线	在	和	很多	的	颜色	.

色彩鲜艳夺目。

[dʒoʊnz] ['meməri] [wʌz; wəz][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Joan's	memory	was	as	vivid	as	her	imagination	.
琼的	记忆	曾是	作为	生动	作为	她	想像力	.

琼的记忆力和她的想象力一样丰富。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['faɪərd][tuː; tə] ['eləkwəns] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [rɔŋz] ;

She	was	fired	to	eloquence	by	her	own	wrongs	;
她	曾是	被解雇	到	口才	经过	她	自己的	错误	;

她因自己的过错而变得能言善辩；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrd] - [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɪ'stɪriəs]

and	her	word	-	sketch	of	the	poor	baby	deserted	by	a	beautiful	,	mysterious
和	她	单词	-	草图	的	这	贫穷的	婴儿	荒凉的	经过	一个	美丽的	,	神秘

['æktrəs] ,

actress	,
演员	,

她用文字勾勒出被一位美丽神秘的女演员遗弃的可怜婴儿的形象，

[hɜːr; hər] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['æktrəsɪz] ['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] ,

her	picturesque	conjectures	as	to	that	actress's	noble	husband	,
她	如画	猜想	作为	到	那	女演员的	高贵	丈夫	,

她对那位女演员高贵的丈夫做出了许多富有诗意的推测。

[ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æn'dʒelɪk] [jʌŋ] [self] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [drʌdʒ] ,

the	harrowing	portrait	of	her	angelic	young	self	as	a	lodging	-	house	drudge	,
这	令人痛心的	肖像	的	她	天使般的	年轻的	自己	作为	一个	住宿	-	房子	苦力	,

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['klaɪmæks] ,

the	final	climax	,
这	最终的	高潮	,

她天使般纯洁的少女时期沦为旅馆女佣的悲惨景象，是影片的最终高潮。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

painting	the	savage	punishment	in	the	street	,
绘画	这	野蛮的	惩罚	在	这	街道	,

在街头描绘残酷的惩罚，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn] [deθ] ([ðə; ði][wʌn][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [teɪl]) ,

and	her	resolve	to	seek	refuge	in	death	(	the	one	fabrication	in	the	tale	)	,
和	她	解决	到	寻找	避难所	在	死亡	(	这	一	制造	在	这	故事	)	,

以及她决心以死亡寻求庇护（故事中唯一虚构的部分），

[ə'fektɪd] [ðə; ði] ['siːkrətli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['naɪts] ['wɪdoʊ] [laɪk] ['mjuːzɪk] .

affected	the	secretly	sentimental	heart	of	the	City	knight's	widow	like	music	.
做作的	这	偷偷	感伤的	心	的	这	城市	骑士的	寡妇	喜欢	音乐	.

音乐如同音乐般触动了城市骑士遗孀内心深处的感伤。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ðæn; ðən][goʊ]

"	I	would	rather	have	been	trampled	to	death	under	your	horses	'	feet	than	go
"	我	会	相当	有	到过	践踏	到	死亡	在下面	你的	马匹	-	脚	比	去

[bæk] !

back	!
后退	!

“我宁愿被你们的马蹄踩死，也不愿回去！”

" ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	sobbed	the	child	.
"	啜泣	这	孩子	.

“孩子抽泣着说。”

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , [maɪ] [pʊr] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dɪr] , " ['leɪdi]

"	Don't	be	frightened	and	excite	yourself	,	my	poor	,	pretty	little	dear	,	"	Lady
"	不	是	害怕	和	激发	你自己	,	我的	贫穷的	,	漂亮的	小的	亲爱的	,	"	女士

['θɔrnˌdaɪk] [suːðd] [hɜːr; hər] .

Thorndyke	soothed	her	.
桑代克	舒缓	她	.

“别害怕，也别激动，我可怜的、漂亮的小宝贝，”桑代克夫人安慰她说。

" [noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] .

"	No	harm	shall	come	to	you	,	I	promise	that	.
"	不	伤害	将	来	到	你	,	我	承诺	那	.

“我保证你不会受到任何伤害。”

" [dʒoʊnz] [ɪn'stɪŋktɪv] [tækt][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃaːpənd] [tuː; tə][dɪ'ploʊməsi][baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [niːd]

"	Joan's	instinctive	tact	had	been	sharpened	to	diplomacy	by	the	constant	need
"	琼的	本能	策略	有	到过	锋利	到	外交	经过	这	持续的	需要

[ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .

of	self	-	defence	.
的	自己	-	防御	.

“由于不断需要自卫，琼的本能机敏已经发展成为一种外交手腕。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] ;

She	said	no	more	;	she	only	looked	;
她	说	不	更多的	;	她	仅有的	看起来	;

她不再说话，只是看着；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dɪr] [wɪtʃ] [begz][ɪts][laɪf][ʌv; əv]

and	her	eyes	were	like	those	of	a	wounded	deer	which	begs	its	life	of
和	她	眼睛	是	喜欢	那些	的	一个	受伤	鹿	哪个	乞求	它是	生活	的

[ðə; ði] ['hʌntər] .

the	hunter	.
这	猎人	.

她的眼神就像受伤的鹿向猎人乞求饶命一样。

['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] ['veriəs] [skiːmz] [fɔːr; fər][dʒoʊnz] [əd'væntɪdʒ] ; [bʌt; bət]

Lady	Thorndyke	began	to	turn	over	various	schemes	for	Joan's	advantage	;	but
女士	桑代克	开始	到	转动	超过	各种各样的	方案	为了	琼的	优势	;	但

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

that	same	evening	,
那	相同的	晚上	,

桑代克夫人开始筹划各种对琼有利的计划；但就在当晚，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [hɜːr; hər] ['nefjuː] , [dʒɔːrdʒ] ['gælən] , [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [spend]

which	was	Saturday	,	her	nephew	,	George	Gallon	,	arrived	from	town	to	spend
哪个	曾是	周六	,	她	侄子	,	乔治	加仑	,	到达的	从	镇	到	花费

['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] .

Sunday	with	his	aunt	.
星期日	和	他的	阿姨	.

那天是星期六，她的侄子乔治·加隆从城里来，和姑姑一起过星期天。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɛltɘ-ɪŋ] , [ænd; ənd]

She	told	him	somewhat	timidly	about	the	lovely	child	she	was	sheltering	,	and
她	讲述	他	有些	胆怯地	关于	这	迷人的	孩子	她	曾是	庇护所	,	和

[ðə; ði][hɑːrd] - [maʊðd] ,

the	hard	-	mouthed	,
这	难的	-	嘴巴	,

她有些怯生生地告诉他，她收留了一个可爱的孩子，还有那个嘴硬的家伙，

[skwer] - [tʃɪnd] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

square	-	chinned	young	man	threw	cold	water	on	her	projects	.
正方形	-	下巴	年轻的	男人	扔	寒冷的	水	在	她	项目	.

一个方下巴的年轻男子给她的计划泼了一盆冷水。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] ,

He	said	that	the	girl	was	no	doubt	a	designing	little	minx	,
他	说	那	这	女孩	曾是	不	怀疑	一个	设计	小的	minx	,

他说，这女孩无疑是个心机颇深的小妖精。

[huː] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ɪf] [kwɪk] - ['tempərd]

who	richly	deserved	what	she	had	got	from	the	charitable	if	quick	-	tempered
WHO	丰富	应得的	什么	她	有	得到	从	这	慈善	如果	快的	-	淬火

['wʊmən] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] .

woman	who	gave	her	a	home	.
女士	WHO	给予	她	一个	家	.

她完全配得上从那位心地善良但脾气暴躁的妇人那里得到的恩惠，那位妇人给了她一个家。

[hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['vaɪpər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

He	advised	his	aunt	to	be	rid	of	the	young	viper	as	soon	as	possible	,
他	建议	他的	阿姨	到	是	摆脱	的	这	年轻的	毒蛇	作为	很快	作为	可能的	,

他劝告姑姑尽快除掉那条小毒蛇。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] .

and	meanwhile	to	leave	the	care	of	her	entirely	to	servants	.
和	同时	到	离开	这	关心	的	她	完全	到	仆人	.

与此同时，将她的照料完全交给仆人。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑːn] ['leɪdi] - [wiːk] [wʌn] , [æz; əz] [red] - [hɑːt]

His	strong	nature	impressed	itself	upon	Lady	Thorndyke's	weak	one	,	as	red	-	hot
他的	强的	自然	印象深刻	本身	之上	女士	-	虚弱的	一	,	作为	红色的	-	热的

['aɪərn] ['kɔːtəraɪz] ['tendər] [fleʃ] .

iron	cauterises	tender	flesh	.
铁	烧灼	投标	肉	.

他强悍的性格深深地影响了桑代克夫人的软弱性格，就像烧红的铁灼烧娇嫩的肌肤一样。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ]

She	believed	all	he	said	while	he	was	with	her	,	and	conceived	a
她	相信	全部	他	说	尽管	他	曾是	和	她	,	和	构思	一个

[dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv]['dʒoʊn] ;

distrust	of	Joan	;
怀疑	的	琼	;

她相信了他与她在一起时所说的一切，并对琼产生了不信任感；

[bʌt; bət] ['gælən] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [diːl] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

but	Gallon	had	an	important	deal	on	in	the	City	for	Monday	,
但	加仑	有	一个	重要的	交易	在	在	这	城市	为了	周一	,

但加隆周一在伦敦金融城有一笔重要的交易要谈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['ɜːrli] ,

and	was	obliged	to	leave	early	,
和	曾是	有义务	到	离开	早期的	,

因此不得不提前离开。

['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɔːrθ]

having	extracted	a	half	-	promise	from	his	aunt	that	the	intruder	should	go	forth
拥有	提取	一个	一半	-	承诺	从	他的	阿姨	那	这	入侵者	应该	去	前进

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

他从姑妈那里得到了半吊子的承诺，即入侵者当天可以离开。

[ɔːr][æt; ət] ['leɪtɪst] [ðə; ði][nekst] .

or	at	latest	the	next	.
或者	在	最新的	这	下一个	.

或者最迟到下一个。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] ,

He	had	not	seen	Joan	Carthew	,
他	有	不是	已见	琼	卡特休	,

他没有见过琼·卡特休。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	therefore	had	not	reckoned	on	her	strength	and	fascination	as
和	所以	有	不是	估计	在	她	力量	和	魅力	作为

['fɔːrsɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

forces	powerful	enough	to	fence	with	his	influence	.
力量	强大的	足够的	到	栅栏	和	他的	影响	.

因此，他没有料到她的力量和魅力足以与他的影响力相抗衡。

['dʒoʊn] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] - ['mænər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [fiːlz] [ðə; ði]

Joan	felt	the	difference	in	her	patroness's	manner	,	as	a	swallow	feels	the
琼	毛毡	这	不同之处	在	她	-	方式	,	作为	一个	吞	感觉	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] .

coming	of	a	storm	.
未来	的	一个	风暴	.

琼感觉到了女赞助人态度的变化，就像燕子感觉到了暴风雨的来临一样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [wʌt] [hæd; həd]

She	knew	that	there	had	been	a	visitor	,	and	she	guessed	what	had
她	知道	那	那里	有	到过	一个	游客	,	和	她	猜对了	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她知道曾有访客，并且猜到了发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] ,

She	grew	cold	with	the	chill	of	presentiment	,
她	生长	寒冷的	和	这	寒意	的	预感	,

她因不祥的预感而感到一阵寒意。

[bʌt; bət] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

but	gathered	herself	together	for	a	fight	to	the	death	.
但	聚集	她自己	一起	为了	一个	斗争	到	这	死亡	.

但她振作起来，准备战斗到最后一刻。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] ['nɜːrvəsli] .

"	You	look	much	better	this	morning	,	my	dear	,	"	began	Lady	Thorndyke	nervously	.
"	你	看	很多	更好的	这	早晨	,	我的	亲爱的	,	"	开始	女士	桑代克	紧张地	.

“亲爱的，你今天早上看起来好多了，”桑迪克夫人紧张地开口道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [drest] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

"	You	will	perhaps	be	well	enough	to	get	up	and	be	dressed	by	and	by	,
"	你	将要	也许	是	出色地	足够的	到	得到	向上	和	是	穿着	经过	和	经过	,

“过不了多久，你或许就能好到可以起床穿衣了。”

[tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [dɑːl] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd]

to	drive	out	with	me	,	and	choose	yourself	a	doll	,	or	anything	you	would
到	驾驶	出去	和	我	,	和	选择	你自己	一个	玩具娃娃	,	或者	任何事物	你	会

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

跟我一起开车出去，你自己挑选一个娃娃，或者任何你喜欢的东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] - - [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . [bɔɪl]

You	will	be	glad	to	hear	that	-	-	that	my	nephew	and	I	called	on	Mrs	.	Boyle
你	将要	是	高兴的	到	听到	那	-	-	那	我的	侄子	和	我	称为	在	太太	.	博伊尔

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

你会很高兴听到这个消息——我和我侄子昨天去拜访了博伊尔太太。

[ænd; ənd] - - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɑːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .

and	-	-	she	is	sorry	if	she	was	harsh	.
和	-	-	她	是	对不起	如果	她	曾是	残酷的	.

——如果她语气严厉，她感到很抱歉。

[ɪn] ['fjuːtʃər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃærəti] .

In	future	,	you	will	not	be	living	on	her	charity	.
在	未来	,	你	将要	不是	是	活的	在	她	慈善机构	.

将来你不会再靠她的施舍生活了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['jɪrli] [sʌm; səm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

I	shall	give	her	a	small	yearly	sum	for	your	board	and	clothing	.
我	将	给	她	一个	小的	每年	和	为了	你的	木板	和	衣服	.

我每年会给她一笔小钱，作为你的食宿和衣物费用。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

You	will	be	sent	to	school	,	as	you	ought	to	have	been	long	ago	,
你	将要	是	发送	到	学校	,	作为	你	应该	到	有	到过	长的	前	,

你将被送去上学，你早就应该那样做了。

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['duːti] .

and	really	I	don't	see	how	she	managed	to	avoid	this	duty	.
和	真的	我	不	看	如何	她	管理	到	避免	这	责任	.

我实在不明白她是如何逃避这项职责的。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

But	in	any	case	you	will	be	happy	.
但	在	任何	案件	你	将要	是	快乐的	.

但无论如何，你都会感到高兴的。

" ['dʒoʊn] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['terɪŋ]

"	Joan	turned	over	on	her	face	,	and	the	bed	shuddered	with	her	tearing
"	琼	转向	超过	在	她	脸	,	和	这	床	颤抖	和	她	撕裂

['sɒbz] .

sobs	.
啜泣	.

琼翻了个身，脸朝下趴在床上，她撕心裂肺的抽泣声让床都颤抖起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['kraɪɪŋ] .

She	was	not	really	crying	.
她	曾是	不是	真的	哭泣	.

她其实并没有哭。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [tuː] [tens] [fɔːr; fər] [terz] .

The	crisis	was	too	tense	for	tears	.
这	危机	曾是	也	紧张	为了	眼泪	.

危机如此紧张，容不得眼泪。

" [dəunt] , [dɪr] , [dəunt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] , ['fiːlɪŋ] ['hɔːrəbli] ['gɪlti] .

"	Don't	,	dear	,	don't	,	"	pleaded	Lady	Thorndyke	,	feeling	horribly	guilty	.
"	不	,	亲爱的	,	不	,	"	恳求	女士	桑代克	,	感觉	糟糕透了	有罪的	.

“别这样，亲爱的，别这样，”桑迪克夫人恳求道，她感到无比内疚。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] - - - - "

"	I	will	see	you	sometimes	,	and	-	-	-	-	"
"	我	将要	看	你	有时	,	和	-	-	-	-	"

“我会偶尔见到你，还有——”

" [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	See	me	sometimes	!	"	echoed	the	child	.
"	看	我	有时	!	"	回声	这	孩子	.

“有空来看看我！”孩子附和道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	are	the	only	person	who	has	ever	been	kind	to	me	.
"	你	是	这	仅有的	人	WHO	有	曾经	到过	种类	到	我	.

“你是唯一一个对我好的人。”

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	can't	live	without	you	now	.
我	不能	居住	没有	你	现在	.

现在我离不开你了。

[aɪ][wəʊnt][traɪ] .
I won't try .
我 惯于 尝试 .

我不会尝试。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈhæpinəs] [kʊd; kəd]
Oh , it was cruel to bring me here and show me what happiness could
哦 , 它 曾是 残忍的 到 带来 我 这里 和 展示 我 什么 幸福 可以
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

哦，把我带到这里，让我见识到幸福是什么，这真是太残忍了。

[dʒʌst][tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ! "
just to drive me away again into the dark ! "
只是 到 驾驶 我 离开 再次 进入 这 黑暗的 ! "

只是为了再次把我赶回黑暗之中!

" [bʌt; bət] - - - - " [ðə; ði] [dɪˈstrest] [oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈstæmər] ,
" But - - - - " the distressed old lady had begun to stammer ,
" 但 - - - - " 这 苦恼 老的 女士 有 开始 到 结巴 ,

“可是——”那位心烦意乱的老太太开始结巴起来。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] - [fiːt] .
when the child slipped out of bed and fell at her protectress's feet .
什么时候 这 孩子 滑倒了 出去 的 床 和 跌倒 在 她 - 脚 .

孩子从床上滑下来，跌倒在保护她的人的脚边。

" [kiːp] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Keep me with you !
" 保持 我 和 你 !

“让我留在你身边！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] .
" she implored .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər][ˈsɜːrvənt] .
" I'll be your servant .
" 患病的 是 你的 仆人 .

“我愿做您的仆人。”

[aɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
I'll live in the kitchen .
患病的 居住 在 这 厨房 .

我就住在厨房里。

[aɪl] [iːt] [wʌt] [jʊr; jər][dɔːg] [iːts] .
I'll eat what your dog eats .
患病的 吃 什么 你的 狗 吃 .

我吃你家狗吃的东西。

[ˈoʊnli][let][ˌem ˈiː] [steɪ] .
Only let me stay .
仅有的 让 我 停留 .

就让我留下吧。

" [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər] [slɪm] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɑːrmz] [raʊnd] ['leɪdi] - [weɪst] , [hɜːr; hər] [aɪz]

"	She	wound	her	slim	,	childish	arms	round	Lady	Thorndyke's	waist	,	her	eyes
"	她	伤口	她	苗条的	,	幼稚	武器	圆形的	女士	-	腰部	,	她	眼睛

['striːmd] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət] [læst] ;

streamed	with	tears	at	last	;
流媒体	和	眼泪	在	最后的	;

她用纤细稚嫩的双臂环住桑迪克夫人的腰，最后眼中噙满了泪水；

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [kɜːrld] ['pɪtiəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪ] - [sɪlk] [læp] .

her	beautiful	hair	curled	piteously	over	the	grey	-	silk	lap	.
她	美丽的	头发	卷曲	可怜地	超过	这	灰色的	-	丝绸	膝	.

她美丽的秀发可怜兮兮地卷曲在灰色的丝绸腿上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli]

She	was	at	that	moment	a	great	actress	,	for	though	she	was	honestly
她	曾是	在	那	片刻	一个	伟大的	演员	,	为了	尽管	她	曾是	诚实地

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

那一刻，她是一位伟大的演员，因为尽管她真心感激，

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [wɪʃt] [nɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [iːt] [wʌt] [ðə; ði] [dɔːg] [eɪt]

she	neither	wished	nor	intended	to	live	in	the	kitchen	and	eat	what	the	dog	ate
她	两者都不	希望	也不	故意的	到	居住	在	这	厨房	和	吃	什么	这	狗	吃

.

:
.

她既不想也不打算住在厨房里，吃狗吃的东西。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] .

She	would	be	a	child	of	the	house	or	she	would	be	nothing	.
她	会	是	一个	孩子	的	这	房子	或者	她	会	是	没有什么	.

她要么成为这个家的孩子，要么就什么都不是。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hjuː'mɪlətɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Her	beauty	,	her	despair	,	and	her	humility	were	irresistible	.
她	美丽	,	她	绝望	,	和	她	谦逊	是	无法抗拒	.

她的美貌、她的绝望和她的谦逊都令人无法抗拒。

['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [fər'gɑːt] [dʒɔːrdʒ] ['gælən] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

Lady	Thorndyke	forgot	George	Gallon	and	clasped	the	child	in	her	arms	,	crying	in	sympathy	.
女士	桑代克	忘了	乔治	加仑	和	紧握	这	孩子	在	她	武器	,	哭泣	在	同情	.

桑代克夫人忘记了乔治·加隆，她紧紧地抱着孩子，同情地哭了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .

"	If	you	care	so	much	,	dear	,	how	can	I	let	you	go	?	"	she	whimpered	.
"	如果	你	关心	所以	很多	,	亲爱的	,	如何	能	我	让	你	去	?	"	她	呜咽	.

“亲爱的，如果你这么在乎我，我怎么能放你走呢？”她呜咽着说。

" [aɪ] [ker] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɔːr] [tuː; tə] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] !

"	I	care	enough	to	die	for	you	,	or	to	die	if	I	lose	you	!
"	我	关心	足够的	到	死	为了	你	,	或者	到	死	如果	我	失去	你	!

“我非常在乎你，愿意为你而死，或者如果失去你，我也愿意死去！”

" ['dʒoʊn] ['vaʊd] .

"	Joan	vowed	.
"	琼	发誓	.

琼发誓。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	You	shall	not	die	,	and	you	shall	not	lose	me	!	"	exclaimed	the	old	lady	,
"	你	将	不是	死	,	和	你	将	不是	失去	我	!	"	惊呼	这	老的	女士	,

“你不会死的，你也不会失去我！”老妇人喊道。

[rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [naʊ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

remembering	her	nephew	now	and	defying	him	.
记住	她	侄子	现在	和	反抗	他	.

她现在想起了自己的侄子，并违抗了他的命令。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	You	shall	stay	and	be	my	little	girl	.
"	你	将	停留	和	是	我的	小的	女孩	.

你留下来做我的小女孩吧。

" ['dʒoʊn][dɪd] [steɪ] .

"	Joan	did	stay	.
"	琼	做过	停留	.

琼留了下来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['gælən] [wʌz; wəz] [duː] ,

Before	the	week	ended	,	and	another	visit	from	George	Gallon	was	due	,
前	这	星期	结束	,	和	其他	访问	从	乔治	加仑	曾是	到期的	,

一周结束前，乔治·加隆还有一次来访，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [in'twain] [hɜːr'self] [raʊnd] ['leɪdi] - [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['ræðər] ['kaʊərdli]

she	had	so	entwined	herself	round	Lady	Thorndyke's	-	heart	that	the	rather	cowardly
她	有	所以	交织	她自己	圆形的	女士	-	-	心	那	这	相当	胆小

[oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment]

old	woman	had	courage	to	face	her	nephew	with	the	news	that	she	meant
老的	女士	有	勇气	到	脸	她	侄子	和	这	消息	那	她	意思是

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][weɪf] [huːm] " ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][sent][hɜːr; hər] .

to	keep	the	waif	whom	"	Providence	had	sent	her	.
到	保持	这	孤儿	谁	"	普罗维登斯	有	发送	她	.

她深深地俘获了桑代克夫人的心，以至于这位胆小的老妇人鼓起勇气向她的侄子宣布，她打算留下“上帝派来”的那个孤儿。

" ['tʃæptər] [iː] - - [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiːz] ['nefjuː]

"	CHAPTER	II	-	-	The	Old	Lady's	Nephew
"	章	二	-	-	这	老的	女士的	侄子

第二章——老太太的侄子

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

At	first	there	was	no	question	of	formal	adoption	.
在	第一的	那里	曾是	不	问题	的	正式的	采用	.

起初并没有正式收养的问题。

['dʒoʊn] ['sɪmpli] [steɪd] [ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

Joan	simply	stayed	on	and	was	allowed	to	feel	that	she	had	a	right	to
琼	简单地	入住	在	和	曾是	允许	到	感觉	那	她	有	一个	正确的	到

[steɪ] .

stay	.
停留	.

琼就这么留了下来，而且人们也允许她觉得她有权留下来。

['gælən] [dɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [aʊst] [hɜːr; hər] ,

Gallon	did	all	he	could	to	oust	her	,
加仑	做过	全部	他	可以	到	驱逐	她	,

加隆竭尽所能地想把她赶走。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][ˌtelɪ'skɑːpɪk]['paʊər][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [nɪr] .

for	his	mind	had	telescopic	power	and	brought	the	future	near	.
为了	他的	头脑	有	伸缩式	力量	和	带来	这	未来	靠近	.

因为他的思维拥有望远镜般的能力，能够预见未来。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

He	feared	the	girl	,	but	he	dared	not	actually	offend	his	aunt	,
他	害怕	这	女孩	,	但	他	敢于	不是	实际上	得罪	他的	阿姨	,

他害怕那个女孩，但又不敢真的得罪他的姑妈。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [hɪm'self] [ə'genst] ['luːzɪŋ]

lest	he	should	lose	at	once	what	he	wished	to	safeguard	himself	against	losing
免得	他	应该	失去	在	一次	什么	他	希望	到	保障	他自己	反对	输

['leɪtər] .

later	.
之后	.

以免他一下子失去他想要保护自己以后不失去的东西。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [meɪd] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

The	child	made	Lady	Thorndyke	happier	than	she	had	ever	been	.
这	孩子	制成	女士	桑代克	更快乐	比	她	有	曾经	到过	.

孩子的到来让桑迪克夫人比以往任何时候都更加快乐。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [kri'eɪtɪd] ['sʌnʃaɪn] .

Her	presence	created	sunshine	.
她	在场	创建	阳光	.

她的出现如同阳光般温暖人心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['nɔːti] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['sʌlki] [nɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

She	was	never	naughty	like	other	children	;	she	was	never	sulky	nor	disagreeable	.
她	曾是	绝不	淘气	喜欢	其他	孩子们	;	她	曾是	绝不	闷闷不乐的	也不	令人不快的	.

她不像其他孩子那样淘气；她从不生闷气，也不令人讨厌。

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][maɪld] ,

A	governess	was	procured	for	her	,	a	mild	,
一个	家庭教师	曾是	采购	为了	她	,	一个	温和的	,

她被安排了一位家庭教师，一位性格温和的女教师。

['kɑːmən] - [pleɪs] ['leɪdi] [huːm] ['dʒoʊn] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɑːgres] .

common	-	place	lady	whom	Joan	despised	and	astonished	with	her	progress	.
常见的	-	地方	女士	谁	琼	被鄙视的	和	惊讶	和	她	进步	.

一个平凡的女人，琼既鄙视她，又对她的进步感到惊讶。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [lɜːrn] ,

"	I	was	born	knowing	a	lot	of	things	which	she	could	never	learn	,
"	我	曾是	出生	会心	一个	很多	的	事物	哪个	她	可以	绝不	学习	,

“我生来就知道很多她永远学不到的东西。”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][toʊld][hɜːr'self] ['skɔːrnfəli] .

"	the	little	girl	told	herself	scornfully	.
"	这	小的	女孩	讲述	她自己	轻蔑地	.

“小女孩轻蔑地对自己说。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [dʒɔːrdʒ] ['gælən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɔː] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][ɪg'zæktli] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,

But	she	did	not	despise	George	Gallon	,	whom	she	occasionally	saw	,	nor	did	she	exactly	fear	him	,
但	她	做过	不是	鄙视	乔治	加仑	,	谁	她	偶尔	锯	,	也不	做过	她	确切地	害怕	他	,

但她并不鄙视偶尔会见到的乔治·加隆，也并不真正害怕他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [deɪ]

because	she	believed	that	she	would	be	able	to	hold	her	own	in	case	the	day
因为	她	相信	那	她	会	是	有能力的	到	抓住	她	自己的	在	案件	这	天

['evər] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['kɑːntest] ,

ever	came	for	a	second	contest	,
曾经	来了	为了	一个	第二	竞赛	,

因为她相信，如果有一天真的举行第二次比赛，她也能不负众望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

as	she	foresaw	it	would	.
作为	她	预见	它	会	.

正如她预料的那样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [nuː] , [ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] ,

When	she	had	learned	all	that	the	governess	knew	,	and	rather	more	besides	,
什么时候	她	有	学习	全部	那	这	家庭教师	知道	,	和	相当	更多的	除了	,

当她学会了女家庭教师所知道的一切，以及更多其他的事情之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə][biː; bi] " ['fɪnɪʃt] .

she	was	sent	to	a	boarding	-	school	in	Paris	to	be	"	finished	.
她	曾是	发送	到	一个	登机	-	学校	在	巴黎	到	是	"	完成的	.

她被送到巴黎的一所寄宿学校“接受改造”。

" ['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst][tɜːrm] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['braɪtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ,

"	After	her	first	term	,	she	came	back	to	Brighton	for	the	Christmas	holidays	,
"	后	她	第一的	学期	,	她	来了	后退	到	布莱顿	为了	这	圣诞节	假期	,

[soʊ] [groʊn] [ʌp] ,

so	grown	up	,
所以	生长	向上	,

“第一学期结束后，她回到布莱顿过圣诞假期，看起来已经长大了。”

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

so	beautiful	,	and	so	distinguished	that	Lady	Thorndyke	was	very	proud	.
所以	美丽的	,	和	所以	杰出的	那	女士	桑代克	曾是	非常	自豪的	.

她如此美丽，如此出众，以至于桑代克夫人非常自豪。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [maɪ] [dɪr] ?

"	What	shall	I	give	you	for	Christmas	,	my	dear	?
"	什么	将	我	给	你	为了	圣诞节	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，圣诞节我该送你什么礼物呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ?

"	A	diamond	ring	?
"	一个	钻石	戒指	?

一枚钻戒?

" ['dʒoʊn] [kɪst] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] .

"	Joan	kissed	her	withered	leaf	of	a	hand	.
"	琼	亲吻	她	干枯	叶子	的	一个	手	.

琼吻了吻她那枯萎如叶的手。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ'self][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

"	If	you	love	me	,	"	she	said	,	"	give	me	the	right	to	call	myself	your	daughter	.
"	如果	你	爱	我	,	"	她	说	,	"	给	我	这	正确的	到	称呼	我	你的	女儿	.

“如果你爱我，”她说，“就让我有权称自己为你的女儿。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] .

That	is	the	one	thing	in	the	world	you	have	left	me	hungry	for	.
那	是	这	一	事物	在	这	世界	你	有	左边	我	饥饿的	为了	.

这是你让我这辈子最渴望的一件事。

[wɪl] [juː; jʊ][ə'dɑːpt][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [oʊn] , [oʊn] [tʃaɪld] ?

Will	you	adopt	me	,	so	that	I	can	feel	I	am	your	own	,	own	child	?
将要	你	采纳	我	,	所以	那	我	能	感觉	我	是	你的	自己的	,	自己的	孩子	?

你愿意收养我吗？这样我就可以感受到自己是你的亲生孩子。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['evər] [kleɪmd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

Think	what	it	would	be	if	any	one	ever	claimed	me	and	took	me	away
思考	什么	它	会	是	如果	任何	一	曾经	声称	我	和	采取	我	离开

[frʌm; frəm][juː; jʊ] !

from	you	!
从	你	!

想想如果有人把我带走，把我从你身边夺走，那会是什么感觉！

" [dʒoʊnz] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] ['priːtens] .

"	Joan's	love	was	not	all	a	pretence	.
"	琼的	爱	曾是	不是	全部	一个	虚伪	.

“琼的爱并非全是伪装。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

She	would	have	been	a	monster	if	it	had	been	,
她	会	有	到过	一个	怪物	如果	它	有	到过	,

如果真是那样，她就会变成一个怪物。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['neɪtʃər] ,

instead	of	the	mere	girl	of	seventeen	she	was	,	with	a	large	nature	,
反而	的	这	仅仅	女孩	的	十七	她	曾是	,	和	一个	大的	自然	,

她并非只是一个十七岁的普通少女，而是一个性格开朗、胸怀宽广的人。

[ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] [gʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ]

and	capacities	for	good	which	had	been	stunted	and	turned	the	wrong	way
和	容量	为了	好的	哪个	有	到过	发育不良	和	转向	这	错误的	方式

.

:
.

以及被扼杀和误用的向善能力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt]

But	the	vicissitudes	of	life	had	taught	her	to	be	even	more	observant
但	这	变迁	的	生活	有	教授	她	到	是	甚至	更多的	观察者

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] ,

than	she	was	critical	,
比	她	曾是	批判的	,

但生活的变迁教会了她要更加善于观察，而不是批判。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]

and	she	knew	as	well	how	to	manage	Lady	Thorndyke	as	if	the	kind	old
和	她	知道	作为	出色地	如何	到	管理	女士	桑代克	作为	如果	这	种类	老的

['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] ,

creature	had	been	a	marionette	,
生物	有	到过	一个	木偶	,

她也深谙如何驾驭桑迪克夫人，仿佛这位善良的老妇人是个木偶。

[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] .

worked	with	strings	.
工作	和	字符串	.

操作字符串。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

It	was	not	necessary	to	let	her	benefactress	know	all	that	was	in	her
它	曾是	不是	必要的	到	让	她	慈善家	知道	全部	那	曾是	在	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她没必要把心里所有的想法都告诉那位女恩人。

[nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃ] ['wʊmənz] ['liːgəli] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər]

nor	how	she	had	calculated	that	to	be	the	rich	woman's	legally	adopted	daughter
也不	如何	她	有	计算	那	到	是	这	富有的	女性的	合法地	已采用	女儿

[ɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['erəs] [æz; əz] [wel] .

ought	to	mean	being	her	heiress	as	well	.
应该	到	意思是	存在	她	女继承人	作为	出色地	.

她也没有想到，作为这位富婆的合法养女，也应该成为她的继承人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] - " [oʊn] , [oʊn] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

While	she	pleaded	to	be	Lady	Thorndyke's	"	own	,	own	child	,	"	she	was	saying
尽管	她	恳求	到	是	女士	-	"	自己的	,	自己的	孩子	,	"	她	曾是	说

[tuː; tə][hɜːr'self] :

to	herself	:
到	她自己	:

她一边恳求成为桑代克夫人的“亲生女儿”，一边心里想着：

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðæt] ['heɪtfl] [dʒɔːrdʒ]

"	I	will	make	a	good	deal	better	use	of	the	money	than	that	hateful	George
"	我	将要	制作	一个	好的	交易	更好的	使用	的	这	钱	比	那	可恶	乔治

['gælən] [wʊd] .

Gallon	would	.
加仑	会	.

“我会比那个可恶的乔治·加隆更好地利用这笔钱。”

" [noʊ]['nɔːrm(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l][oʊld]['leɪdi] ,

"	No	normal	young	man	,	and	no	sentimental	old	lady	,
"	不	普通的	年轻的	男人	,	和	不	感伤的	老的	女士	,

“没有一个正常的年轻人，也没有一个多愁善感的老太太，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] ['dʒoʊn]

could	have	doubted	the	disinterestedness	of	a	girl	with	eyes	like	Joan
可以	有	怀疑	这	无私	的	一个	女孩	和	眼睛	喜欢	琼

- .

Carthew's	.
-	.

你可能会怀疑像琼·卡特休那样眼神清澈的女孩是否真的对爱情漠不关心。

['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['tʃaɪldz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Lady	Thorndyke	was	delighted	with	the	dear	child's	affection	,
女士	桑代克	曾是	高兴极了	和	这	亲爱的	孩子的	感情	,

桑迪克夫人对这个可爱孩子的喜爱感到非常高兴。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɔɪər] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]

and	promptly	sent	for	her	lawyer	to	talk	over	the	matter	of	a	formal
和	及时	发送	为了	她	律师	到	讲话	超过	这	事情	的	一个	正式的

[ə'dɑːpʃ(ə)n] .

adoption	.
采用	.

她立即派律师来商讨正式收养事宜。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

She	also	announced	her	intention	of	altering	her	will	,
她	还	宣布	她	意图	的	改变	她	将要	,

她还宣布了修改遗嘱的意图。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['oʊnli] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nefju:] , [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	leaving	only	twenty	thousand	pounds	to	her	nephew	,	the	bulk	of	her
和	离开	仅有的	二十	千	磅	到	她	侄子	,	这	大部分	的	她

['prɑ:pərti] [tu:; tə]['dʒoʊn] ,

property	to	Joan	,
财产	到	琼	,

她只给侄子留下了两万英镑，大部分财产都留给了琼。

" [hu:] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi] ['greɪtli] [sər'praɪzd] .

"	who	would	no	doubt	be	greatly	surprised	.
"	WHO	会	不	怀疑	是	非常	惊讶	.

“毫无疑问，他会感到非常惊讶。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [fer] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Thinking	it	but	fair	that	George	should	be	prepared	for	this	change	in	his
"	思维	它	但	公平的	那	乔治	应该	是	准备	为了	这	改变	在	他的

['prɑ:spekts] ,

prospects	,
前景	,

“我认为，乔治应该为他前景的这种变化做好准备，这是公平的。”

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

she	told	him	what	she	intended	to	do	,	in	the	presence	of	a	friend	,
她	讲述	他	什么	她	故意的	到	做	,	在	这	在场	的	一个	朋友	,

她当着朋友的面，告诉他她打算怎么做。

[lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [si:n] .

lest	there	should	be	a	scene	.
免得	那里	应该	是	一个	场景	.

以免发生冲突。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [si:n] , [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ,

There	was	no	scene	,	for	George	was	a	sensible	man	,
那里	曾是	不	场景	,	为了	乔治	曾是	一个	明智的	男人	,

乔治是个明事理的人，所以没有发生什么争执。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .

and	saw	that	a	little	butter	on	his	bread	was	better	than	none	.
和	锯	那	一个	小的	黄油	在	他的	面包	曾是	更好的	比	没有任何	.

他发现面包上抹一点黄油总比不抹要好。

[bʌt; bət][hi:; hi] [heitid] ['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]

But	he	hated	Joan	,	and	respected	her	at	the	same	time	because	she
但	他	憎恨	琼	,	和	受人尊敬	她	在	这	相同的	时间	因为	她

[hæd; həd] ['traɪʌmft] .

had	triumphed	.
有	胜利	.

但他既恨琼，又敬重她，因为她取得了胜利。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['bi:tn] [jet] , [haʊ'evər] .

He	was	not	quite	beaten	yet	,	however	.
他	曾是	不是	相当	被打败	然而	,	然而	.

但他还没有完全被打败。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] ['saʊndɪd] ['mænli] [ænd; ənd] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	had	a	talk	,	which	he	hoped	sounded	manly	and	frank	,	with	his
他	有	一个	讲话	,	哪个	他	希望	听起来	男子气概	和	坦率	,	和	他的

[jʌŋ] ['raɪv(ə)l] ,

young	rival	,
年轻的	竞争对手	,

他与年轻的竞争对手进行了一次谈话，他希望自己的谈话听起来既有男子气概又坦诚直率。

[toʊld]['dʒoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][noʊ] [grʌdʒ] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

told	Joan	that	he	bore	her	no	grudge	,	and	paid	her	a	compliment	.
讲述	琼	那	他	钻孔	她	不	怨恨	,	和	有薪酬的	她	一个	赞扬	.

他告诉琼，他没有记恨她，并称赞了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [swiːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] "

When	she	went	back	to	school	,	flowers	and	sweets	began	to	arrive	from	"
什么时候	她	去	后退	到	学校	,	花朵	和	糖果	开始	到	到达	从	"

['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] " ;

Cousin	George	"	;
表哥	乔治	"	;

当她回到学校后，“表哥乔治”开始送来鲜花和糖果；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	the	girl	saw	the	game	he	was	playing	and	smiled	.
和	这	女孩	锯	这	游戏	他	曾是	玩耍	和	微笑	.

女孩看到他正在玩游戏，笑了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['iːstər] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] .

When	she	came	home	for	Easter	,	he	proposed	.
什么时候	她	来了	家	为了	复活节	,	他	建议的	.

复活节她回家时，他向她求婚了。

[hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] , [baɪ] ['muːnlaɪt] ,

He	got	her	on	a	balcony	,	by	moonlight	,
他	得到	她	在	一个	阳台	,	经过	月光	,

他把她带到阳台上，借着月光。

[wer] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

where	he	said	that	he	had	loved	her	for	years	,
在哪里	他	说	那	他	有	喜爱	她	为了	年	,

他说他已经爱了她很多年了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	could	not	wait	any	longer	to	speak	out	what	was	in	his	heart	.
和	可以	不是	等待	任何	更长	到	说话	出去	什么	曾是	在	他的	心	.

他再也等不及要说出自己心里的话了。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] ! " [læft] ['dʒoʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [spɔɪld]

"	Your	heart	!	"	laughed	Joan	,	with	all	the	insolence	of	a	beautiful	,	spoiled
"	你的	心	!	"	笑了	琼	,	和	全部	这	傲慢	的	一个	美丽的	,	被宠坏了

[jʌŋ] ['erəs] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

young	heiress	of	eighteen	,
年轻的	女继承人	的	十八	,

“你的心！”琼笑着说，带着十八岁美丽娇纵的女继承人特有的傲慢。

[huː] [hæz; həz]['paɪnd][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [heitid] [mæn] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

who	has	pined	for	revenge	upon	a	hated	man	,	and	got	it	at	last	.
WHO	有	松开	为了	复仇	之上	一个	憎恨	男人	,	和	得到	它	在	最后的	.

她一直渴望向自己憎恨的人复仇，最终如愿以偿。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] !

"	Your	heart	!
"	你的	心	!

“你的心！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [θroʊ] ['pɑːləsi][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ænd; ənd][biː; bi] ['fræŋkli]

"	It	was	delicious	to	throw	policy	to	the	wind	for	once	and	be	frankly
"	它	曾是	可口的	到	扔	政策	到	这	风	为了	一次	和	是	坦率地说

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“能够抛开一切政策，坦诚地做自己，真是太棒了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

She	was	thoroughly	enjoying	the	situation	,
她	曾是	彻底	享受	这	情况	,

她非常享受这种局面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

as	she	stood	with	the	pure	radiance	of	the	moonlight	shining	down	upon	her
作为	她	站立	和	这	纯的	辐射	的	这	月光	灼灼	向下	之上	她

[braɪt] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ,

bright	head	and	her	white	,
明亮的	头	和	她	白色的	,

她伫立在那里，纯净的月光洒在她明亮的头顶和洁白的头发上，

['fɪlmi] [gaʊn] .

filmy	gown	.
电影	袍	.

轻薄长裙。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['gælən] !

"	What	a	fool	you	must	think	me	,	Mr	.	Gallon	!
"	什么	一个	傻子	你	必须	思考	我	,	先生	.	加仑	!

“加隆先生，您一定觉得我是个傻瓜吧！”

[its] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [fɪl] , [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] .

It's	your	pockets	you	would	have	me	fill	,	not	your	heart	.
它是	你的	口袋	你	会	有	我	充满	,	不是	你的	心	.

你想让我填满你的口袋，而不是你的心。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [oʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I	acknowledge	I	have	owed	you	a	debt	for	a	long	time	,
我	承认	我	有	欠款	你	一个	债务	为了	一个	长的	时间	,

我承认我欠你一个人情很久了，

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [lʌv] .

but	it's	not	a	debt	of	love	.
但	它是	不是	一个	债务	的	爱	.

但这不是爱情的债。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fər'lɔːrn] , ['frendləs] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	I	was	a	forlorn	,	friendless	child	,	you	tried	to	turn	me	out	into	the
什么时候	我	曾是	一个	绝望	,	没有朋友	孩子	,	你	尝试	到	转动	我	出去	进入	这

[koʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

当我还是个孤苦伶仃、没有朋友的孩子时，你却想把我赶到寒冷的街头；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	if	I	hadn't	been	stronger	than	you	,	you	would	have	succeeded	.
和	如果	我	之前没有	到过	更强	比	你	,	你	会	有	成功了	.

如果我不是比你强，你早就成功了。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [dɪd] [ðæt] .

Instead	,	it	was	I	who	did	that	.
反而	,	它	曾是	我	WHO	做过	那	.

相反，是我做的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [peɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] ['dɛts] .

I've	always	meant	to	pay	,	for	I	hate	debts	.
我已经	总是	意思是	到	支付	,	为了	我	恨	债务	.

我一直都打算还款，因为我讨厌负债。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .

No	,	I	will	not	marry	you	.
不	,	我	将要	不是	结婚	你	.

不，我不会嫁给你。

[noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

No	;	nothing	that	your	aunt	means	to	give	me	shall	be	yours	.
不	;	没有什么	那	你的	阿姨	方法	到	给	我	将	是	你的	.

不，你姑妈要给我的任何东西都与你无关。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][kwɪts] . "

Now	I	have	paid	,	and	we	are	quits	.	"
现在	我	有	有薪酬的	,	和	我们	是	退出	.	"

现在我已经付清了钱，我们到此为止吧。

" - [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] . -

"	'	No	,	I	will	not	marry	you	.	'
"	-	不	,	我	将要	不是	结婚	你	.	-

“不，我不会嫁给你。”

" [dʒɔːrdʒ] ['gælən] [wʌz; wəz][koʊld][wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

"	George	Gallon	was	cold	with	fury	.
"	乔治	加仑	曾是	寒冷的	和	愤怒	.

乔治·加隆怒不可遏，浑身冰冷。

" [dəunt][biː; bi][tuː] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['dʒoʊn][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [heitid]

"	Don't	be	too	sure	,	"	he	said	in	his	harsh	voice	,	which	Joan	had	always	hated
"	不	是	也	当然	,	"	他	说	在	他的	残酷的	嗓音	,	哪个	琼	有	总是	憎恨

.

:

.

“别太肯定，”他用沙哑的声音说道，琼一直很讨厌他这种声音。

" [ðeɪ] [læf] [best] [huː] [læf] [læst] . "

"	They	laugh	best	who	laugh	last	.	"
"	他们	笑	最好的	WHO	笑	最后的	.	"

“笑到最后的人才笑得最好。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [riˈtɔːtid] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] ,

"	I	know	that	,	"	the	girl	retorted	;	and	passing	him	to	go	indoors	,
"	我	知道	那	,	"	这	女孩	反驳	;	和	通过	他	到	去	室内	,

“我知道，”女孩反驳道；然后绕过他走进了屋里。

[wer] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [dəuzd] ['æftər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [læf] [tuː; tə]

where	Lady	Thorndyke	dozed	after	dinner	,	she	threw	over	her	shoulder	a	laugh	to
在哪里	女士	桑代克	打盹	后	晚餐	,	她	扔	超过	她	肩膀	一个	笑	到

[spaɪs][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

spice	her	words	.
香料	她	字	.

晚饭后，桑迪克夫人打盹的时候，她回头轻笑一声，为自己的话语增添了几分趣味。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

The	next	day	she	went	back	to	school	,	pleased	with	herself	and	what	she
这	下一个	天	她	去	后退	到	学校	,	高兴	和	她自己	和	什么	她

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

第二天她回到学校，对自己和自己的表现感到很满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['gælən] .

for	she	was	no	longer	in	the	least	afraid	of	George	Gallon	.
为了	她	曾是	不	更长	在	这	至少	害怕的	的	乔治	加仑	.

因为她再也不害怕乔治·加隆了。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [er] .

Some	things	are	in	the	air	.
一些	事物	是	在	这	空气	.

有些事情正在酝酿之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət] [skuːl] [ðæt] ['dʒoʊn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] .

It	was	in	the	air	at	school	that	Joan	would	be	a	great	heiress	.
它	曾是	在	这	空气	在	学校	那	琼	会	是	一个	伟大的	女继承人	.

学校里到处都在传，琼将来会成为一位伟大的女继承人。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['veri] [naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['flætəriːz] ,

The	girls	were	very	nice	to	her	,	and	Joan	enjoyed	their	flatteries	,
这	女孩们	是	非常	好的	到	她	,	和	琼	享受	他们的	奉承	,

女孩们对她很好，琼也很喜欢她们的奉承。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] .

though	she	saw	through	them	and	made	no	intimate	friends	.
尽管	她	锯	通过	他们	和	制成	不	亲密的	朋友们	.

虽然她看穿了他们，也没有和他们建立亲密的关系。

[wen] [ɪn][dʒuːn] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

When	in	June	,	shortly	before	the	coming	of	the	summer	holidays	,	the	girl	was
什么时候	在	六月	,	不久	前	这	未来	的	这	夏天	假期	,	这	女孩	曾是

['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər] ,

telegraphed	for	,
电报	为了	,

六月份，就在暑假来临前不久，女孩收到了一份电报，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [stroʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

because	Lady	Thorndyke	had	had	a	paralytic	stroke	and	was	dying	,
因为	女士	桑代克	有	有	一个	麻痹	中风	和	曾是	垂死	,

因为桑代克夫人中风瘫痪，奄奄一息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

there	was	a	sensation	in	the	school	.
那里	曾是	一个	感觉	在	这	学校	.

学校里引起了不小的轰动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]['dʒoʊn] [wʊd] [naʊ] [ɪn'herɪt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

Of	course	,	as	Joan	would	now	inherit	something	like	a	million	,	she	would	not
的	课程	,	作为	琼	会	现在	继承	某物	喜欢	一个	百万	,	她	会	不是

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

当然，由于琼现在将继承大约一百万美元的遗产，她不会回来了。

[bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər][taɪm][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ɪn][sə'saɪəti] , [wel] ['ʃæpərəʊnd] , [biː; bi]

but	after	her	time	of	mourning	would	come	out	in	Society	,	well	chaperoned	,	be
但	后	她	时间	的	丧	会	来	出去	在	社会	,	出色地	有监护人陪同	,	是

[prɪ'zentɪd] ,

presented	,
呈现	,

但守丧期过后，她会在专人陪同下重返社交圈，并受到礼遇。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['mæri] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] .

and	probably	marry	at	least	a	viscount	.
和	大概	结婚	在	至少	一个	子爵	.

而且很可能会嫁给至少一位子爵。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɜːr; wər]['naɪsər][ðæn; ðən]['evər] ; [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

The	other	girls	were	nicer	than	ever	;	tears	were	shed	over	her	,	and
这	其他	女孩们	是	更漂亮	比	曾经	;	眼泪	是	棚	超过	她	,	和

[ˌfer'wel] ['prez(ə)nts] [bi'stəu] .

farewell	presents	bestowed	.
告别	礼物	授予	.

其他女孩们比以往任何时候都更加友善；她们为她流泪，并赠送了告别礼物。

[wen] ['dʒoʊn] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

When	Joan	arrived	in	England	,	Lady	Thorndyke	was	dead	,	and	the	girl	was
什么时候	琼	到达的	在	英格兰	,	女士	桑代克	曾是	死的	,	和	这	女孩	曾是

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

琼抵达英国时，桑代克夫人已经去世了，这让琼非常伤心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] .

for	she	realised	how	well	she	had	loved	her	benefactress	.
为了	她	意识到	如何	出色地	她	有	喜爱	她	慈善家	.

因为她意识到自己有多么爱她的恩人。

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [keɪm] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

After	the	funeral	came	the	reading	of	the	will	.
后	这	葬礼	来了	这	阅读	的	这	将要	.

葬礼结束后，宣读了遗嘱。

[ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

The	dead	woman's	adopted	daughter	,	the	servants	,
这	死的	女性的	已采用	女儿	,	这	仆人	,

死者的养女、仆人们

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['gælən] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

and	George	Gallon	were	the	only	persons	present	besides	the	lawyer	.
和	乔治	加仑	是	这	仅有的	人	展示	除了	这	律师	.

除了律师之外，只有乔治·加隆一人在场。

[dʒoʊnz] [hɑːrt] ['skersli] ['kwɪkənd] [ɪts] ['biːtɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːnfɪdənt] .

Joan's	heart	scarcely	quickened	its	beating	,	for	she	was	absolutely	confident	.
琼的	心	几乎	加速	它是	殴打	,	为了	她	曾是	绝对地	自信的	.

琼的心跳几乎没有加快，因为她信心十足。

['eni] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

Any	surprise	which	might	come	could	be	merely	a	matter	of	a	few
任何	惊喜	哪个	可能	来	可以	是	仅仅	一个	事情	的	一个	很少

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

thousands	more	or	less	.
数千	更多的	或者	较少的	.

任何可能出现的意外情况，可能仅仅是几千块钱的增减而已。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , ['veri] [kɑːm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp]

She	sat	leaning	back	in	an	armchair	,	very	calm	and	beautiful	in	her	deep
她	卫星	倾斜	后退	在	一个	扶手椅	,	非常	冷静的	和	美丽的	在	她	深的

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

她靠在扶手椅上，沉浸在深深的哀悼中，显得非常平静而美丽。

[dʒɔːrdʒ] ['gælənz] [aɪz] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪt] [æz; əz] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]

George	Gallon's	eyes	never	left	her	face	,	and	they	lit	as	at	last	she	lifted
乔治	加仑	眼睛	绝不	左边	她	脸	,	和	他们	点燃	作为	在	最后的	她	抬起

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

乔治·加隆的目光始终没有离开过她的脸，当她终于抬起头时，他的目光瞬间亮了起来。

[wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['peɪlɪŋ] [feɪs] .

with	bewilderment	on	the	suddenly	paling	face	.
和	困惑	在	这	突然	苍白	脸	.

脸上突然露出茫然的神色，脸色也变得苍白。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'kwests] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tʃærəti] .

There	had	been	a	few	bequests	to	servants	and	to	a	favourite	charity	.
那里	有	到过	一个	很少	遗赠	到	仆人	和	到	一个	最喜欢的	慈善机构	.

他曾给仆人和他最喜欢的慈善机构留下一些遗产。

['evriθɪŋ] [els] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [daɪd] [pə'zest] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [tuː; tə]

Everything	else	which	Lady	Thorndyke	died	possessed	of	was	left	unconditionally	to
一切	别的	哪个	女士	桑代克	死亡	拥有	的	曾是	左边	无条件地	到

[hɜːr; hər] ['nefjuː] , [dʒɔːrdʒ] ['gælən] .

her	nephew	,	George	Gallon	.
她	侄子	,	乔治	加仑	.

桑迪克夫人去世时拥有的其他一切财产都无条件地留给了她的侄子乔治·加隆。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] .

There	was	no	mention	of	Joan	Carthew	.
那里	曾是	不	提到	的	琼	卡特休	.

文中没有提到琼·卡特休。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

The	will	was	dated	ten	years	before	.
这	将要	曾是	日期	十	年	前	.

遗嘱的日期是十年前。

['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] , [ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] ['rendərd]

Lady	Thorndyke	had	put	off	making	the	new	one	,	and	death	had	rendered
女士	桑代克	有	放	离开	制作	这	新的	一	,	和	死亡	有	渲染

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

the	delay	irrevocable	.
这	延迟	不可撤销的	.

桑代克夫人一直拖延着制作新雕像，而死神使这一拖延无法挽回。

['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [seɪv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Joan	Carthew	had	not	a	penny	in	the	world	;	save	for	her	education	,
琼	卡特休	有	不是	一个	一分钱	在	这	世界	;	节省	为了	她	教育	,

[hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

her	clothes	,
她	衣服	,

琼·卡特休身无分文，除了教育和衣物之外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [sɪks] ['hæpi] ['jɪrz] ,

and	the	memory	of	six	happy	years	,
和	这	记忆	的	六	快乐的	年	,

还有那六年快乐的回忆，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['ʌndər] ['leɪdi]

she	was	no	better	off	than	on	the	day	when	she	threw	herself	under	Lady
她	曾是	不	更好的	离开	比	在	这	天	什么时候	她	扔	她自己	在下面	女士

\- ['kærɪdʒ] .

Thorndyke's	carriage	.
-	运输	.

她的处境和她跳到桑代克夫人马车下自杀那天一样糟糕。

" ['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Joan	Carthew	had	not	a	penny	in	the	world	.
"	琼	卡特休	有	不是	一个	一分钱	在	这	世界	.

“琼·卡特休当时身无分文。”

" [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	At	first	she	could	not	believe	that	it	was	true	.
"	在	第一的	她	可以	不是	相信	那	它	曾是	真的	.

“起初她不敢相信这是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [roʊld] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kredəbli]

It	was	like	having	rolled	a	heavy	stone	almost	to	the	top	of	an	incredibly
它	曾是	喜欢	拥有	滚动	一个	重的	石头	几乎	到	这	顶部	的	一个	难以置信

[stiːp] [hɪl] ,

steep	hill	,
陡	爬坡道	,

这就像把一块巨石滚到了几乎陡峭山顶的位置。

[tuː; tə][faɪnd] [wʌn'self] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] .

to	find	oneself	suddenly	at	the	bottom	,	crushed	under	the	stone	.
到	寻找	自己	突然	在	这	底部	,	碎	在下面	这	石头	.

突然发现自己跌落谷底，被石头压住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['stɪltɪd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['gælənz] [aɪz] , [wɪtʃ]

But	the	solicitor's	stilted	sympathy	,	and	the	look	in	George	Gallon's	eyes	,	which
但	这	律师的	僵硬的	同情	,	和	这	看	在	乔治	加仑	眼睛	,	哪个

[sed] :

said	:
说	:

但律师那生硬的同情，以及乔治·加隆眼中流露出的神情，却表明：

" [naʊ] [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

"	Now	perhaps	you	are	sorry	for	having	made	a	fool	of	yourself	,
"	现在	也许	你	是	对不起	为了	拥有	制成	一个	傻子	的	你自己	,

“现在你或许后悔自己出丑了，”

" [brɔːt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] .

"	brought	her	roughly	face	to	face	with	the	truth	.
"	带来	她	大致	脸	到	脸	和	这	真相	.

“让她直面真相。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] .

At	the	same	time	she	was	stimulated	.
在	这	相同的	时间	她	曾是	刺激	.

与此同时，她也受到了刺激。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [lʊk] , [breɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'suːm] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

The	words	,	the	look	,	braced	her	to	assume	courage	,	if	she	had	it	not	.
这	字	,	这	看	,	支撑	她	到	认为	勇气	,	如果	她	有	它	不是	.

那些话语和眼神，让她鼓起勇气，即使她原本没有勇气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] - - ['veri] [fɑːr] [daʊn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

She	was	down	-	-	very	far	down	;	but	she	was	young	,	she	was	beautiful	,	she
她	曾是	向下	-	-	非常	远的	向下	;	但	她	曾是	年轻的	,	她	曾是	美丽的	,	她

[wʌz; wəz] [breɪv] ,

was	brave	,
曾是	勇敢的	,

她当时处境很低落——非常低落；但她年轻、美丽、勇敢。

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] ['ɜːrli] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'skruːpjələs] .

and	life	had	early	taught	her	to	be	unscrupulous	.
和	生活	有	早期的	教授	她	到	是	无良的	.

生活让她从小就学会了不择手段。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [æn; ən] ['ɔɪstər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [jet] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd]

The	world	was	,	after	all	,	an	oyster	;	she	would	open	it	yet	somehow	and
这	世界	曾是	,	后	全部	,	一个	牡蛎	;	她	会	打开	它	然而	不知何故	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrz] ;

make	it	hers	;
制作	它	她的	;

世界毕竟是一颗牡蛎；她总能想办法把它打开，让它成为自己的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaʊ] .

this	was	a	vow	.
这	曾是	一个	发誓	.

这是誓言。

[wen] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] , [dʒɔːrdʒ] [rɪ'meɪnd] .

When	the	solicitor	had	gone	,	George	remained	.
什么时候	这	律师	有	已消失	,	乔治	剩余	.

律师走后，乔治留了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] .

The	house	was	his	house	now	.
这	房子	曾是	他的	房子	现在	.

现在这房子是他的了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	What	do	you	intend	to	do	?	"	he	inquired	.
"	什么	做	你	打算	到	做	?	"	他	询问	.

“你打算怎么做？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ][plænz] , " ['dʒoʊn] ['ænsər] .

"	I	have	my	plans	,	"	Joan	answered	.
"	我	有	我的	计划	,	"	琼	回答	.

“我自有安排，”琼回答道。

[ɪn][ðə; ði]['mænz] [veɪnz] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θrɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dred] .

In	the	man's	veins	stirred	a	curious	thrill	,	which	was	something	like	dread	.
在	这	男人的	静脉	搅拌	一个	好奇的	刺激	,	哪个	曾是	某物	喜欢	恐惧	.

男人的血管里涌起一股奇特的兴奋感，那感觉有点像恐惧。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [stɪl] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

The	girl	was	wonderful	,	and	formidable	still	,	not	to	be	despised	.
这	女孩	曾是	精彩的	,	和	强大	仍然	,	不是	到	是	被鄙视的	.

这个女孩很优秀，也很了不起，不容小觑。

[hiː; hi][hæf] [fɪrd] [hɜːr; hər] ,

He	half	feared	her	,
他	一半	害怕	她	,

他有点怕她，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd]

yet	he	could	not	resist	the	temptation	to	humiliate	the	creature	who	had
然而	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	羞辱	这	生物	WHO	有

[læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

laughed	at	him	.
笑了	在	他	.

但他还是忍不住想要羞辱那个嘲笑过他的家伙。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [laɪk] ['taɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɔːrthænd] , "

"	It	is	a	pity	you	never	learned	anything	useful	,	like	typing	and	shorthand	,	"
"	它	是	一个	遗憾	你	绝不	学习	任何事物	有用	,	喜欢	打字	和	速记	,	"

[sed] [hiː; hi] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] .

said	he	patronisingly	.
说	他	居高临下地	.

“很可惜你没学过任何有用的东西，比如打字和速记，”他居高临下地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['sekrəteri] .

"	If	you	had	,	I	would	have	taken	you	into	our	office	as	secretary	.
"	如果	你	有	,	我	会	有	已采取	你	进入	我们的	办公室	作为	秘书	.

“如果你真的那样做了，我就会让你来我们办公室做秘书。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːb] ,

There's	two	pounds	a	week	in	the	job	,
有	二	磅	一个	星期	在	这	工作	,

这份工作每周能挣两英镑。

[ænd; ənd] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]

and	that's	better	than	the	wages	of	a	nursery	governess	,	which	,	in	the
和	那就是	更好的	比	这	工资	的	一个	苗圃	家庭教师	,	哪个	,	在	这

['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] ,

circumstances	,	you	will	,
情况	,	你	将要	,

而且这比当保姆的工资要好，在这种情况下，你肯定会选择做保姆。

[noʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [get] .

no	doubt	,	be	thankful	to	get	.
不	怀疑	,	是	感恩	到	得到	.

毫无疑问，应该心存感激。

['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [ker] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə]

After	what	has	passed	between	us	,	you	would	hardly	care	,	I	suppose	,	to
后	什么	有	通过了	之间	我们	,	你	会	几乎	关心	,	我	认为	,	到

[ək'sept] ['tʃærəti] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

accept	charity	from	me	,
接受	慈善机构	从	我	,

我想，经历了我们之间的种种之后，你大概也不会在意接受我的施舍了吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] . "

even	if	I	were	inclined	to	offer	it	.	"
甚至	如果	我	是	倾斜	到	提供	它	.	"

即使我倾向于提供它。

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['feɪvər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] ['dʒoʊn] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] , [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

"	I	would	take	no	favour	from	you	,	"	said	Joan	,	in	an	odd	,	excited	voice	.
"	我	会	拿	不	偏爱	从	你	,	"	说	琼	,	在	一个	奇怪的	,	兴奋的	嗓音	.

“我不会接受你的任何恩惠，”琼用一种奇怪而兴奋的声音说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðæt] ['sekrəˌterɪʃɪp] ; [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['kɑːmpɪtənt] .

"	But	I	will	accept	that	secretaryship	;	you'll	find	me	competent	.
"	但	我	将要	接受	那	秘书	;	你会	寻找	我	胜任的	.

“但我会接受秘书这个职位；你会发现我胜任这份工作。”

" [dʒɔːrdʒ] [stɛərd] .
" George stared .
" 乔治 凝视 .

乔治愣住了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" You don't know what you are talking about .
" 你 不 知道 什么 你 是 说 关于 .

你根本不知道自己在说什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['taɪpɪŋ] [ɔːr] ['ʃɔːrthænd] . "
You have no knowledge of typing or shorthand . "
你 有 不 知识 的 打字 或者 速记 . "

你不懂打字或速记。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ekspɜːrt][ɪn][bəuθ] .
" I am expert in both .
" 我 是 专家 在 两个都 .

“我在这两方面都很精通。”

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] , [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃməntz] [maɪt] [biː; bi]
I thought , as a woman with large property , the accomplishments might be
我 想法 , 作为 一个 女士 和 大的 财产 , 这 成就 可能 是
['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
useful to me ,
有用 到 我 ,

我当时想，作为一个拥有大量财产的女人，这些成就或许对我有用。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [skuːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [mɔːr]
and I insisted on taking them up at school instead of one or two others more
和 我 坚持 在 采取 他们 向上 在 学校 反而 的 一 或者 二 其他的 更多的
['klæsɪk(ə)l][bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]['præktɪk(ə)l] . "
classical but not as practical . "
古典 但 不是 作为 实际的 . "

我坚持要在学校学习这些课程，而不是学习其他一两门更古典但不太实用的课程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)

" [juː; jʊ] [wʊd] ['æktʃuəli] [kʌm] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['miːniəl] ,

"	You	would	actually	come	and	work	in	my	office	,	almost	as	a	menial	,
"	你	会	实际上	来	和	工作	在	我的	办公室	,	几乎	作为	一个	卑微的	,

“你实际上会来我的办公室工作，几乎就像个小喽啰一样。”

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

on	a	salary	of	two	pounds	a	week	,
在	一个	薪水	的	二	磅	一个	星期	,

每周工资两英镑，

[waɪl] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['mɪljən] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] ? "

while	I	enjoy	the	million	you	expected	would	be	yours	?	"
尽管	我	享受	这	百万	你	预期的	会	是	你的	?	"

而我却享受着你原本以为会属于你的那一百万?

" ['begərz] ['mʌsnt] [biː; bi] ['tʃuːzə] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒoʊn] , ['draɪli] .

"	Beggars	mustn't	be	choosers	,	"	returned	Joan	,	drily	.
"	乞丐	不得	是	选择者	,	"	返回	琼	,	干巴巴地	.

“乞丐不能挑三拣四，”琼冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['ɔːfər] ? "

"	You	don't	withdraw	the	offer	?	"
"	你	不	提取	这	提供	?	"

“你不撤回报价吗？”

" [noʊ] - [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] ['sloʊli] , ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [waɪz] ,

"	No	-	o	,	"	replied	George	slowly	,	doubtful	whether	his	scheme	of	humiliation	had	been	quite	wise	,
"	不	-	o	,	"	回复	乔治	缓慢地	,	疑	无论	他的	方案	的	屈辱	有	到过	相当	明智的	,

“不——”乔治缓缓回答道，他开始怀疑自己羞辱乔治的计划是否明智。

[jet] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

yet	finding	a	certain	pleasure	in	it	still	.
然而	寻找	一个	肯定	乐趣	在	它	仍然	.

然而，他仍然从中找到某种乐趣。

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [kwɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	girl's	expression	is	queer	,	"	he	said	to	himself	.
"	这	女孩们	表达	是	酷儿	,	"	他	说	到	他自己	.

“这女孩的表情很奇怪，”他自言自语道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːv] .

"	She	looks	as	if	she	had	something	up	her	sleeve	.
"	她	看起来	作为	如果	她	有	某物	向上	她	袖子	.

她看起来好像有什么秘密计划。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

['dʒoʊn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] " [ʌp][hɜːr; hər] [sliːv] , " ['sʌmθɪŋ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ,

Joan	had	something	"	up	her	sleeve	,	"	something	too	small	to	be	visible	,
琼	有	某物	"	向上	她	袖子	,	"	某物	也	小的	到	是	可见的	,

[jet] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ,

yet	large	enough	,
然而	大的	足够的	,

琼藏着一个秘密，一个很小以至于看不见，但又足够重要的秘密。

[pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

perhaps	,	to	be	the	seed	of	fortune	.
也许	,	到	是	这	种子	的	财富	.

或许，它会成为财富的种子。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] - - [ə; eɪ] [diːl] [ɪn] -

CHAPTER	III	-	-	A	Deal	in	Clerios
章	三、	-	-	一个	交易	在	-

第三章——克莱里奥斯的交易

[dʒɔːrdʒ] ['gælən] [hæd; həd] ['leɪtli] [left] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fɜːrm][ʌv; əv] ['stɑːkbroʊkər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

George	Gallon	had	lately	left	a	well	-	known	firm	of	stockbrokers	,	in	which	he
乔治	加仑	有	最近	左边	一个	出色地	-	已知	公司	的	股票经纪人	,	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['dʒuːniər]['pɑːrtnər] ,

had	been	junior	partner	,
有	到过	初级	伙伴	,

乔治·加隆最近离开了他曾担任初级合伙人的一家知名股票经纪公司。

[ænd; ənd][set] [ʌp] ['bɪznəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	set	up	business	on	his	own	account	.
和	放	向上	商业	在	他的	自己的	帐户	.

他以自己的名义创办了公司。

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] ,

He	had	started	at	a	trying	time	,	about	the	close	of	the	Boer	war	,
他	有	开始	在	一个	尝试	时间	,	关于	这	关闭	的	这	布尔人	战争	,

他入行的时机很艰难，大约在布尔战争末期。

[wen] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][wɜːrld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ;

when	the	financial	world	was	in	a	state	of	depression	;
什么时候	这	金融的	世界	曾是	在	一个	状态	的	沮丧	;

当时金融界正处于萧条状态；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [brɔːt] [ɔːf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ku:] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənts][ænd; ənd]

but	he	had	since	brought	off	two	or	three	coups	for	his	clients	and
但	他	有	自从	带来	离开	二	或者	三	政变	为了	他的	客户	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但他此后为他的客户和他自己策划了两三次政变。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr] ,

and	though	he	was	unpopular	,
和	尽管	他	曾是	不受欢迎的	,

尽管他不受欢迎，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz]

he	had	begun	to	be	talked	of	among	a	limited	circle	in	the	City	as
他	有	开始	到	是	谈话	的	之中	一个	有限的	圆圈	在	这	城市	作为

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [sək'siːd] .

a	man	who	would	succeed	.
一个	男人	WHO	会	成功	.

在城里的小圈子里，人们开始谈论他，认为他是一个会成功的人。

['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd] [hɜːrd] " ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [lʌk] " [dɪ'skʌst] [baɪ] [gests] [æt; ət] ['leɪdi]

Joan	Carthew	had	heard	"	George's	luck	"	discussed	by	guests	at	Lady
琼	卡特休	有	听到	"	乔治的	运气	"	讨论	经过	客人	在	女士

-

Thorndyke's	,
-	,

琼·卡特休曾听桑迪克夫人家的客人们谈论过"乔治的运气"。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɑːn][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪz] ;

when	she	had	been	at	home	from	school	on	her	holidays	;
什么时候	她	有	到过	在	家	从	学校	在	她	假期	;

她放假在家的时候；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['prɑːmptli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [θroʊn] [tuː; tə]

therefore	it	was	that	she	had	so	promptly	accepted	the	offer	thrown	to
所以	它	曾是	那	她	有	所以	及时	公认	这	提供	抛掷	到

[hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

her	in	derision	,
她	在	嘲笑	,

因此，她才会如此迅速地接受了那份带着嘲讽意味抛给她的提议。

[æz; əz][ə; eɪ][boʊn][ɪz] [flʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪnd] [dɔːg] .

as	a	bone	is	flung	to	a	chained	dog	.
作为	一个	骨	是	扔	到	一个	连锁	狗	.

就像把骨头扔给被拴住的狗一样。

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [tɪps] ,

"	If	I	keep	my	eyes	and	ears	open	,	I	shall	get	tips	,
"	如果	我	保持	我的	眼睛	和	耳朵	打开	,	我	将	得到	尖端	,

"如果我睁大眼睛、竖起耳朵，就能得到消息。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	was	the	thought	that	flashed	into	her	mind	.
"	曾是	这	想法	那	闪光灯	进入	她	头脑	.

"这是她脑海中闪过的念头。"

[ɪf] ['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] ,

If	Joan	had	been	an	ordinary	eighteen	-	year	-	old	girl	,
如果	琼	有	到过	一个	普通的	十八	-	年	-	老的	女孩	,

如果琼只是一个普通的十八岁女孩，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] " [tɪps] " [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	would	have	faltered	before	the	difficulty	of	turning	such	"	tips	"	to	her
她	会	有	犹豫不决	前	这	困难	的	转弯	这样的	"	尖端	"	到	她

[oʊn] [əd'væntɪdʒ] ,

own	advantage	,
自己的	优势	,

她恐怕会因为难以将这些"内幕消息"转化为自己的优势而犹豫不决。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

on	a	salary	of	two	pounds	a	week	;
在	一个	薪水	的	二	磅	一个	星期	;

每周工资两英镑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['entərd] [dʒɔːrdʒ] ['gælənz] ['sɜːrvɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][tuː; tə]

but	she	would	not	have	entered	George	Gallon's	service	if	she	had	been	one	to
但	她	会	不是	有	进入	乔治	加仑	服务	如果	她	有	到过	一	到

['fɔːltər] [bɪ'fɔːr] ['dɪfəkəltɪz] ;

falter	before	difficulties	;
犹豫不决	前	困难	;

但如果她是一个在困难面前畏缩不前的人，她就不会进入乔治·加隆的麾下工作了；

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn]

and	three	days	after	the	reading	of	the	will	which	left	the	girl	a	pensioner	on
和	三	天	后	这	阅读	的	这	将要	哪个	左边	这	女孩	一个	退休人员	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɪts] ,

her	own	wits	,
她	自己的	智慧	,

遗嘱宣读三天后，这位女孩就去世了，她只能靠自己的智慧过上退休生活。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['kɑːpˌθɔːl] [kɔːrt] .

she	presented	herself	at	the	office	in	Copthall	Court	.
她	呈现	她自己	在	这	办公室	在	科普索尔	法庭	.

她亲自前往科普索尔法院的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['gælən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

It	was	early	,	and	Gallon	had	not	yet	arrived	.
它	曾是	早期的	,	和	加仑	有	不是	然而	到达的	.

当时时间还早，加隆还没到。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] ['weðər] ['dʒoʊn] [wʊd] ['riːəli] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [brɔːt]

his	curiosity	to	see	whether	Joan	would	really	keep	her	engagement	brought
他的	好奇心	到	看	无论	琼	会	真的	保持	她	订婚	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

him	to	the	City	half	an	hour	earlier	than	usual	.
他	到	这	城市	一半	一个	小时	早些时候	比	通常	.

他好奇琼是否真的会遵守婚约，于是比平时提前半小时来到了城里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðer; ðər][sæt][æt; ət][æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] ,

When	he	came	in	,	there	sat	at	an	inner	office	,
什么时候	他	来了	在	,	那里	卫星	在	一个	内	办公室	,

他进来后，坐在里面的一间办公室里。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [juːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [stə'nɑːgrəfər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['pleɪnli] [drest] [ɪn] [blæk]

at	the	desk	used	by	his	late	stenographer	,	a	young	woman	plainly	dressed	in	black
在	这	桌子	用过的	经过	他的	晚的	速记员	,	一个	年轻的	女士	显然	穿着	在	黑色的

,

,

,

在他已故速记员使用过的桌子旁，坐着一位身着黑色朴素服装的年轻女子。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

though	not	in	mourning	deep	enough	to	depress	the	spirits	of	the	beholder	.
尽管	不是	在	丧	深的	足够的	到	抑郁	这	烈酒	的	这	旁观者	.

虽然悲伤的程度还不足以使旁观者情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] .

It	was	Joan	Carthew	.
它	曾是	琼	卡特休	.

是琼·卡特休。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][peg] .

She	had	already	taken	off	her	hat	and	hung	it	on	a	peg	.
她	有	已经	已采取	离开	她	帽子	和	悬挂	它	在	一个	钉子	.

她已经摘下帽子挂在衣钩上了。

['gælən] ['noʊtɪst] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] - [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [drest] [mɔːr]

Gallon	noticed	instantly	that	her	beautiful	golden	-	brown	hair	was	dressed	more
加仑	注意到	即刻	那	她	美丽的	金的	-	棕色的	头发	曾是	穿着	更多的

['sɪmpli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

simply	than	he	had	seen	it	.
简单地	比	他	有	已见	它	.

加隆立刻注意到，她那美丽的金棕色头发的造型比他之前看到的要简单得多。

['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

Every	detail	of	her	costume	was	suited	to	the	new	part	she	was	about
每一个	细节	的	她	戏服	曾是	适合	到	这	新的	部分	她	曾是	关于

[tuː; tə] [pleɪ] - - [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['wʊmən] .

to	play	-	-	that	of	the	business	woman	.
到	玩	-	-	那	的	这	商业	女士	.

她的服装每一个细节都与她即将扮演的新角色——女商人——相得益彰。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['gælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Gallon	,	"	she	said	crisply	.
"	好的	早晨	,	先生	.	加仑	,	"	她	说	清脆地	.

“早上好，加隆先生，”她干脆利落地说道。

" [jʊr; jər] [hed] [klɜːrk][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [desk] .

"	Your	head	clerk	told	me	this	would	be	my	desk	.
"	你的	头	职员	讲述	我	这	会	是	我的	桌子	.

“你们的主管告诉我，这将是我的办公桌。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [oʊn] ['taɪpraɪtər] .

I	have	brought	my	own	typewriter	.
我	有	带来	我的	自己的	打字机	.

我自带了打字机。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

I	hope	you	don't	mind	.
我	希望	你	不	头脑	.

希望你不要介意。

[juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [test] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [teɪk] [daʊn] ['kwɪkli]

You	know	,	from	the	test	you	made	the	other	day	,	that	I	take	down	quickly
你	知道	,	从	这	测试	你	制成	这	其他	天	,	那	我	拿	向下	迅速地

[frʌm; frəm][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

from	dictation	,
从	听写	,

你知道，就是你前几天出的那份试卷，我能很快地听写下来的那份。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['taɪpɪŋ] [ɪz] [klɪr] .

and	that	my	typing	is	clear	.
和	那	我的	打字	是	清除	.

而且我的打字很清晰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

I	am	ready	to	begin	work	whenever	you	are	.	"
我	是	准备好	到	开始	工作	每当	你	是	.	"

我随时可以开始工作，只要你准备好了。

" [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] ['bɪznəslaɪk] , " [sed] ['gælən] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self]

"	Glad	to	find	you	so	businesslike	,	"	said	Gallon	,	uncomfortable	in	spite	of	himself
"	高兴的	到	寻找	你	所以	商业化	,	"	说	加仑	,	不舒服	在	尽管如此	的	他自己

,

,

,

“很高兴看到你如此公事公办，”加隆说道，尽管他自己也感到有些不自在。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['relɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

though	there	was	a	keen	relish	in	the	situation	.
尽管	那里	曾是	一个	敏锐的	尽情享用	在	这	情况	.

尽管他本人对这种情况感到十分享受。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , ['nevər] [faɪnd][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [els] , " ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊn] .

"	You	will	,	I	hope	,	never	find	me	anything	else	,	"	quietly	replied	Joan	.
"	你	将要	,	我	希望	,	绝不	寻找	我	任何事物	别的	,	"	悄悄	回复	琼	.

“我希望你永远不会再给我找到别的了，”琼平静地回答道。

[soʊ][ðə; ði] [nuː] [reɪ'ʒiːm] [bɪ'gæn] .

So	the	new	régime	began	.
所以	这	新的	政权	开始	.

于是，新政权开始了。

[æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

At	first	,	for	some	days	,	the	man	was	ill	at	ease	,
在	第一的	,	为了	一些	天	,	这	男人	曾是	患病的	在	舒适	,

起初的几天里，这名男子一直感到不安。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][dɪk'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

could	not	collect	his	thoughts	for	dictation	,	and	stammered	in	his	speech	.
可以	不是	收集	他的	想法	为了	听写	,	和	结结巴巴	在	他的	演讲	.

他无法集中精力进行口述，说话也结结巴巴。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	regretted	that	his	desire	to	humiliate	the	girl	had	tempted	him	to
他	后悔	那	他的	欲望	到	羞辱	这	女孩	有	受诱惑	他	到

['ɔːfər] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

offer	this	position	;
提供	这	位置	;

他后悔自己羞辱女孩的欲望驱使他提供了这个职位；

[bʌt; bət][dʒoʊnz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] ['tæktfl] , [soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪv] ,

but	Joan's	attitude	was	so	tactful	,	so	unobtrusive	,
但	琼的	态度	曾是	所以	委婉	,	所以	不引人注目	,

但琼的态度非常得体，非常不引人注目。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	little	by	little	he	forgot	his	awkwardness	and	even	the	meanness	of	his
那	小的	经过	小的	他	忘了	他的	尴尬	和	甚至	这	卑鄙	的	他的

['moʊtɪv] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənt] .

motive	in	making	her	his	dependent	.
动机	在	制作	她	他的	依赖	.

他渐渐忘记了自己的笨拙，甚至忘记了自己让她成为自己依附者的卑鄙动机。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ;

He	almost	forgot	that	he	had	ever	asked	her	to	marry	him	;
他	几乎	忘了	那	他	有	曾经	问	她	到	结婚	他	;

他几乎忘了自己曾经向她求婚过；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['klevər] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ,

and	because	he	found	her	astonishingly	clever	and	useful	,
和	因为	他	成立	她	令人震惊地	聪明的	和	有用	,

因为他发现她非常聪明且有用，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [wen]

he	waived	the	idea	of	further	insults	which	had	flitted	through	his	head	when
他	放弃	这	主意	的	更远	侮辱	哪个	有	飞掠	通过	他的	头	什么时候

[fɜːrst][ðə; ði] [di'θrəund] ['erəs] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

first	the	dethroned	heiress	became	his	secretary	.
第一的	这	被废黜	女继承人	成为	他的	秘书	.

当这位被废黜的女继承人第一次成为他的秘书时，他脑海中曾闪过进一步侮辱她的念头，但他很快就打消了这种念头。

[wʌn] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] , ['gælən] [wʌz; wəz] [leɪt] .

One	autumn	morning	,	Gallon	was	late	.
一	秋天	早晨	,	加仑	曾是	晚的	.

秋日的一个早晨，加隆迟到了。

['dʒoʊn][sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [sʌtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [æz; əz]

Joan	sat	waiting	in	his	office	,	and	had	opened	such	correspondence	as
琼	卫星	等待	在	他的	办公室	,	和	有	打开	这样的	一致	作为

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] " ['praɪvət] ,

was	not	marked	"	Private	,
曾是	不是	标记	"	私人的	,

琼坐在他的办公室里等候，并打开了所有未标明“私人”字样的信件。

" [hæd; həd] [taɪpt] ['sevrəl] ['letərz] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['sɪgnətʃər] ,

"	had	typed	several	letters	ready	for	her	employer's	signature	,
"	有	打字	一些	信件	准备好	为了	她	雇主的	签名	,

她已经打好了几封信，准备让雇主签字。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [træn'sæktid] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

and	having	no	more	business	which	could	be	transacted	until	he	appeared	,
和	拥有	不	更多的	商业	哪个	可以	是	已交易	直到	他	出现	,

在他出现之前，已经没有什么事情可以办理了。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [glæns] [θruː] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [sə'saɪəti] ['wiːkli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] .

began	to	glance	through	an	illustrated	Society	weekly	which	she	took	in	.
开始	到	瞥一眼	通过	一个	插图	社会	每周	哪个	她	采取	在	.

她开始翻阅一本她带去的图文并茂的社会周刊。

[ðɪs] ['peɪpər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ;

This	paper	she	always	read	with	eagerness	;
这	纸	她	总是	读	和	渴望	;

她总是兴致勃勃地阅读这份报纸；

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]

not	because	she	had	the	morbid	interest	of	an	outsider	in	the	doings	of
不是	因为	她	有	这	病态的	兴趣	的	一个	局外人	在	这	行为	的

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

并非因为她对社会活动抱有局外人那种病态的兴趣，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][es] ,

with	a	capital	S	,
和	一个	首都	S	,

首字母大写 S

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gliːn] [ə'baʊt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi]

but	because	any	information	she	could	glean	about	important	people	might	be
但	因为	任何	信息	她	可以	收集	关于	重要的	人们	可能	是

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɔːntɪdli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] .

of	service	in	the	career	to	which	she	undauntedly	looked	forward	.
的	服务	在	这	职业	到	哪个	她	无畏地	看起来	向前	.

但她之所以这样做，是因为她能搜集到的任何有关重要人物的信息，都可能对她充满信心地展望的职业生涯有所帮助。

[ɑːn][wʌn][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['peɪpər] , ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [ɪ'lektrɪk] - ['lɔːntʃɪz] , ['laɪbrɛˌriːz] ,

On	one	page	of	this	particular	paper	,	country	houses	,	electric	-	launches	,	libraries	,
在	一	页	的	这	特别的	纸	,	国家	房屋	,	电的	-	发射	,	图书馆	,

['moʊtər] - [kɑːrz] ,

motor	-	cars	,
发动机	-	汽车	,

在这份报纸的一页上，出现了乡村别墅、电动游艇、图书馆、汽车等词汇。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['fæməli]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɜ:r; wər] ['ædvərtaɪzd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]

and	even	family	jewels	were	advertised	;	and	it	was	an
和	甚至	家庭	珠宝	是	广告	;	和	它	曾是	一个

[əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][peɪdʒ][tu:; tə]['dʒoʊn] .

absorbing	page	to	Joan	.
吸收	页	到	琼	.

甚至连家族珠宝也刊登了广告；这对琼来说是一个引人入胜的页面。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [sti:m] - [jɑ:t] ,

To	-	day	she	gazed	long	at	the	reproduction	of	a	handsome	steam	-	yacht	,
到	-	天	她	凝视	长的	在	这	生殖	的	一个	英俊的	蒸汽	-	游艇	,

今天，她长时间凝视着一艘漂亮的蒸汽游艇的复制品。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [pæst][hæd; həd] [bɪn] ['ædvərtaɪzd] [fɔ:r; fər] [seɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌm; səm]

which	for	some	weeks	past	had	been	advertised	for	sale	,	for	the	sum
哪个	为了	一些	周	过去的	有	到过	广告	为了	销售	,	为了	这	和

[ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

of	twelve	thousand	pounds	.
的	十二	千	磅	.

过去几周，该房产一直挂牌出售，售价为一万两千英镑。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

Only	a	few	months	ago	,
仅有的	一个	很少	几个月	前	,

就在几个月前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [jɑ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

she	had	been	planning	to	have	some	day	a	yacht	of	her	own	.
她	有	到过	规划	到	有	一些	天	一个	游艇	的	她	自己的	.

她一直计划着有朝一日能拥有一艘属于自己的游艇。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

It	had	been	one	of	the	many	pleasant	things	she	had	meant	to	do	with
它	有	到过	一	的	这	许多	令人愉快的	事物	她	有	意思是	到	做	和

['leɪdi] - ['mʌni] .

Lady	Thorndyke's	money	.
女士	-	钱	.

这是她打算用桑代克夫人的钱做的众多令人愉快的事情之一。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði][taɪ'teiniə, ti-] , [ɪf] [ʃi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['foʊtəgræf] ,

"	I	shouldn't	mind	owning	the	Titania	,	if	she's	as	good	as	her	photograph	,
"	我	不应该	头脑	拥有	这	提泰妮娅	,	如果	她是	作为	好的	作为	她	照片	,

“如果泰坦妮娅号真像照片上那么好，那我倒是不介意拥有它。”

" [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [dʒɔ:rdʒ] ['gælən] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] , ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

"	the	girl	was	thinking	,	when	George	Gallon	and	a	fat	,	foreign	-	looking	man
"	这	女孩	曾是	思维	,	什么时候	乔治	加仑	和	一个	胖的	,	外国的	-	寻找	男人

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

女孩正在思考时，乔治·加隆和一个肥胖的、长相像外国人的男人走了进来。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [mɪs] ['kɑ:rθju:] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ə'brʌptli] .

"	You	can	go	back	into	the	next	room	,	Miss	Carthew	,	"	said	George	,	abruptly	.
"	你	能	去	后退	进入	这	下一个	房间	,	错过	卡特休	,	"	说	乔治	,	突然	.

“卡特休小姐，你可以回到隔壁房间了。”乔治突然说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ni:d] [ju:; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	I	shall	not	need	you	at	present	,
"	我	将	不是	需要	你	在	展示	,

“我目前不需要你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .

and	you	may	tell	them	outside	that	I	am	not	to	be	disturbed	.
和	你	可能	告诉	他们	外部	那	我	是	不是	到	是	不安	.

你可以在外面告诉他们，不要打扰我。

" ['dʒoʊn][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [wer] [ðə; ði] [θriː] [klɑːks] ,

"	Joan	rose	and	walked	into	the	outer	office	,	where	the	three	clerks	,
"	琼	玫瑰	和	步行	进入	这	外	办公室	,	在哪里	这	三	职员	,

琼起身走进外面的办公室，那里有三位职员，

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sekrəteri] ,

who	were	all	more	or	less	in	love	with	the	beautiful	secretary	,
WHO	是	全部	更多的	或者	较少的	在	爱	和	这	美丽的	秘书	,

他们都或多或少地爱上了这位美丽的女秘书。

[glɑːnst] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜːrk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

glanced	up	joyfully	from	their	work	at	sight	of	her	.
瞥了一眼	向上	欣喜地	从	他们的	工作	在	视线	的	她	.

看到她，他们都欣喜地从工作中抬起头来。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [huːz] [desk] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'poʊzd] .

The	youngest	,	whose	desk	was	close	to	the	door	,	had	already	proposed	.
这	最小的	,	谁	桌子	曾是	关闭	到	这	门	,	有	已经	建议的	.

年纪最小的那个学生，他的办公桌靠近门口，已经求婚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmi] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌfi] [breɪn] ,

He	was	a	dreamy	youth	with	a	fluffy	brain	,
他	曾是	一个	梦幻般的	青年	和	一个	蓬松的	脑	,

他是个爱做梦、头脑简单的年轻人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] " [ðə; ði] ['sæmən] [kɪŋ] ,

but	his	father	was	a	rich	man	known	in	the	City	as	"	the	Salmon	King	,
但	他的	父亲	曾是	一个	富有的	男人	已知	在	这	城市	作为	"	这	三文鱼	国王	,

但他的父亲是一位富翁，在城里被称为“鲑鱼大王”。

" [huː] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ]

"	who	cherished	hopes	that	one	day	his	son	would	cut	a	figure	on	the	Stock	Exchange
"	WHO	珍爱	希望	那	一	天	他的	儿子	会	切	一个	数字	在	这	库存	交换

.

:

.

“他曾满怀希望，盼望儿子有朝一日能在证券交易所大放异彩。

[ðiːz] ['fæməli] ['diːteɪlz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə]['dʒoʊn][æz; əz][ə; eɪ] [lʊr] [tuː; tə]

These	family	details	the	young	man	had	confided	to	Joan	as	a	lure	to
这些	家庭	细节	这	年轻的	男人	有	坦白	到	琼	作为	一个	饵	到

['mætrɪmoʊni] ,

matrimony	,
婚姻	,

这位年轻人向琼透露了这些家庭细节，以此作为娶她为妻的诱饵。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ,

and	though	she	had	answered	that	he	was	a	"	foolish	boy	,
和	尽管	她	有	回答	那	他	曾是	一个	"	愚蠢	男生	,

虽然她回答说他是个“傻小子”，

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [æz; əz]

"	and	nothing	was	farther	from	her	intention	than	to	settle	down	as
"	和	没有什么	曾是	更远	从	她	意图	比	到	定居	向下	作为

['mɪsɪz] . ['tɑːmi] ['mɛlɪs] ,

Mrs	.	Tommy	Mellis	,
太太	.	汤米	梅利斯	,

“而她最不愿做的，就是安定下来成为汤米·梅利斯太太。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɑːnər] .

she	had	not	in	so	many	words	refused	the	honour	.
她	有	不是	在	所以	许多	字	拒绝	这	荣誉	.

她并没有明确拒绝这份荣誉。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Now	she	whispered	a	request	that	,	if	he	had	still	a	regard	for	her	,
现在	她	低声说道	一个	要求	那	,	如果	他	有	仍然	一个	看待	为了	她	,

现在她低声请求，如果他仍然对她有好感的话，

[hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlɪts] ,

he	would	slip	away	and	buy	a	box	of	chocolates	,
他	会	滑	离开	和	买	一个	盒子	的	巧克力	,

他会偷偷溜走去买一盒巧克力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['perɪʃɪŋ] .

for	the	need	of	which	she	was	perishing	.
为了	这	需要	的	哪个	她	曾是	消亡	.

她为此而死。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	moment	later	Tommy	was	out	of	his	chair	,	and	Joan	was	in	it	.
一个	片刻	之后	汤米	曾是	出去	的	他的	椅子	,	和	琼	曾是	在	它	.

片刻之后，汤米从椅子上站了起来，琼坐了上去。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['gæləns] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]

His	was	the	one	seat	in	the	room	where	conversation	in	Gallon's	private	office
他的	曾是	这	一	座位	在	这	房间	在哪里	对话	在	加仑	私人的	办公室

[kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [miːnz] [biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd] ;

could	by	any	means	be	overheard	;
可以	经过	任何	方法	是	无意中听到	;

他的座位是房间里唯一一个可以随意偷听到加隆私人办公室谈话内容的位置；

[ænd; ənd] ['gælən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] [goʊ][ɪn][æt; ət] ['tɑːmiːz] [raɪt] [ɪr] ['prɑːmptli]

and	Gallon	was	aware	that	whatever	might	go	in	at	Tommy's	right	ear	promptly
和	加仑	曾是	意识到的	那	任何	可能	去	在	在	汤米的	正确的	耳朵	及时

[went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [left] ,

went	out	at	the	left	,
去	出去	在	这	左边	,

加隆知道，无论什么东西从汤米的右耳进去，都会立刻从左耳流出来。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] .

without	leaving	the	smallest	impression	of	its	meaning	.
没有	离开	这	最小	印象	的	它是	意义	.

丝毫没有留下其含义的印象。

" [ɪz][ðə; ði] [diːl] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ?

"	Is	the	deal	certain	to	come	off	?
"	是	这	交易	肯定	到	来	离开	?

“这笔交易一定会达成吗？”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dʒɔːrdʒ] [ɪn'kwaɪər] .

"	she	heard	George	inquire	.
"	她	听到	乔治	查询	.

她听到乔治问道。

" [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][tuː; tə] [raɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Sure	as	the	sun	is	to	rise	to	-	morrow	,	"	replied	another	voice	with	a
"	当然	作为	这	太阳	是	到	上升	到	-	明天	,	"	回复	其他	嗓音	和	一个

['fɔːrən] ['æksent] .

foreign	accent	.
外国的	口音	.

“就像太阳明天一定会升起一样确定无疑，”另一个带有外国口音的声音回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][ˌaʊt'saɪdər][ɪn][ðə; ði] [noʊ] .
" You are the only outsider in the know .
" 你 是 这 仅有的 局外人 在 这 知道 .

“你是唯一一个知情的外人。”

[ðæts] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's worth something , isn't it ? "
那就是 值得 某物 , 不是 它 ? "

这总归是有价值的，不是吗?

" [its] [wɜːrθ] [wʌt] [aɪv] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" It's worth what I've promised for it . "
" 它是 值得 什么 我已经 承诺 为了 它 . "

“它值我承诺的价格。”

" [æt; ət] [liːst] [ðæt] .
" At least that .
" 在 至少 那 .

至少是这样。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][æn; ən] [æd'væns] [tuː; tə] - [deɪ] . "
And I want an advance to - day . "
和 我 想 一个 进步 到 - 天 . "

我今天就要预支款项。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?
" In such a hurry ?
" 在 这样的 一个 匆忙 ?

这么着急吗?

[rɪ'membər] [aɪ] [ʃænt] [meɪk] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] [fuːld] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [wiːks] .
Remember I shan't make anything , or be sure you haven't fooled me , for weeks .
记住 我 不会 制作 任何事物 , 或者 是 当然 你 还没有 被骗了 我 , 为了 周 .

记住，接下来几周我不会做任何事，或者你确定你没有骗过我。

[stɪl] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
Still , I can manage a hundred . "
仍然 , 我 能 管理 一个 百 . "

不过，我还是能写一百个的。

" [aɪ] [niːd] [ten] [taɪmz] [ðæt] . "
" I need ten times that . "
" 我 需要 十 时代 那 . "

我需要十倍于此。

" [juːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər]['teɪkən]['oʊvər] . "
" You'll have it the day the Clerios are taken over . "
" 你会 有 它 这 天 这 - 是 已采取 超过 . "

“等到克莱里奥斯家族被接管那天，你就会拥有它了。”

" - [ʃ] ! [nɑːt][soʊ] [laʊd] !
" ' Sh ! not so loud !
" - 什 ! 不是 所以 大声 !

“嘘！别那么大声！”

[ænd; ənd][noʊ] [neɪmz] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [mæn] ! "
And no names , for Heaven's sake , man ! "
和 不 姓名 , 为了 天 清酒 , 男人 ! "

别说出名字，老天!

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , that's all right .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[ðə; ði] [klɜːrk] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .

The	clerk	near	the	door	is	a	fool	.
这	职员	靠近	这	门	是	一个	傻子	.

门口附近的那个办事员是个傻瓜。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['riːəl] [breɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

The	only	one	out	there	with	any	real	brains	is	a	girl	,
这	仅有的	一	出去	那里	和	任何	真实的	大脑	是	一个	女孩	,

唯一一个真正有头脑的人是个女孩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['kleriks] .

but	she	doesn't	know	the	difference	between	Clerios	and	clerics	.
但	她	不	知道	这	不同之处	之间	-	和	神职人员	.

但她分不清克莱里奥斯和牧师。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekrəteri] .

That's	why	I	employ	a	woman	for	a	secretary	.
那就是	为什么	我	采用	一个	女士	为了	一个	秘书	.

所以我才雇佣了一位女性秘书。

[ʃiː; ʃi] [s'pendz] [hɜːr; hər] [sper] ['enərdʒi] [ɑːn] [ðə; ði] ['fæʃənz] ,

She	spends	her	spare	energy	on	the	fashions	,
她	花费	她	空闲的	活力	在	这	时尚	,

她把空闲时间都花在了时尚上。

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

and	doesn't	bother	about	things	which	are	none	of	her	business	.
和	不	打扰	关于	事物	哪个	是	没有任何	的	她	商业	.

她从不关心与自己无关的事情。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['proʊtest] , ['gælən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	In	spite	of	this	protest	,	Gallon	dropped	his	voice	.
"	在	尽管如此	的	这	反对	,	加仑	掉落	他的	嗓音	.

尽管加隆提出了抗议，但他还是压低了声音。

['oʊnli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['məːməz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

Only	a	word	here	and	there	started	out	of	the	broken	murmurs	on	the	other
仅有的	一个	单词	这里	和	那里	开始	出去	的	这	破碎的	低语	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ;

side	of	the	door	;
边	的	这	门	;

门另一边传来断断续续的低语声，只有零星几个字；

[bʌt; bət] [wʌn] [mɔːr] ['sentəns] , ['ɔːlmoʊst] [hoʊl] , [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

but	one	more	sentence	,	almost	whole	,	came	to	her	ears	.
但	一	更多的	句子	,	几乎	所有的	,	来了	到	她	耳朵	.

但她耳中又听到了一句话，几乎是完整的。

" ['grɪrsən] ['mɔːrdɔːnt] . . . [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃæp] . . . ['kæriz] [ðiːz] [θɪŋz] [θruː] .

"	Grierson	Mordaunt	.	.	.	sort	of	chap	.	.	.	carries	these	things	through	.
"	格里尔森	莫当特	.	.	.	种类	的	小伙子	.	.	.	携带	这些	事物	通过	.

“格里尔森·莫当特……这家伙……把这些事情都做完了。”

" [ðen] [ˌriːə'piəd] ['tɑːmi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɔkəlits] , [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]

"	Then	reappeared	Tommy	with	the	chocolates	,	and	Joan	went	to	her	own
"	然后	再次出现	汤米	和	这	巧克力	,	和	琼	去	到	她	自己的

[desk] ;

desk	;
桌子	;

“然后汤米拿着巧克力又出现了，琼则回到了自己的办公桌前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪ] ['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][æz; əz] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] ,

but	the	stray	bits	of	information	were	as	flint	and	steel	in	her	brain	,
但	这	流浪	比特	的	信息	是	作为	燧石	和	钢	在	她	脑	,

但那些零星的信息在她脑海中却像燧石和钢铁一样清晰可见。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [strʌk] [aʊt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	together	they	struck	out	a	spark	of	inspiration	.
和	一起	他们	击	出去	一个	火花	的	灵感	.

他们共同迸发出灵感的火花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [ðæt]

She	was	as	sure	as	if	she	had	heard	all	details	of	the	transaction	that
她	曾是	作为	当然	作为	如果	她	有	听到	全部	细节	的	这	交易	那

[ðə; ði] ['wɝːldz] ['ʃɪpɪŋ] [kəm'baɪn] ,

the	World's	Shipping	Combine	,
这	世界的	船运	结合	,

她确信无疑，就好像她已经听到了世界航运联合会交易的所有细节一样。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] , ['grɪrsən] ['mɔːrdɔːnt] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

of	which	the	American	millionaire	,	Grierson	Mordaunt	,	stood	at	the	head	,
的	哪个	这	美国人	百万富翁	,	格里尔森	莫当特	,	站立	在	这	头	,

其中，美国百万富翁格里尔森·莫当特位居首位。

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] - [laɪn][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['boʊts] [plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn]

had	arranged	to	take	over	the	Clerio	line	of	Italian	boats	plying	between
有	安排	到	拿	超过	这	-	线	的	意大利语	船	合奏	之间

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] [pɔːrts] .

Mediterranean	ports	.
地中海	端口	.

已安排接管往返于地中海港口之间的意大利克莱里奥（Clerio）航线船只。

[ðə; ði][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['æksent][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ʌv; əv]

The	fat	man	with	the	foreign	accent	was	no	doubt	the	confidential	agent	of
这	胖的	男人	和	这	外国的	口音	曾是	不	怀疑	这	机密的	代理人	的

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kʌmpəni] ,

the	Italian	company	,
这	意大利语	公司	,

那个操着外国口音的胖子无疑是那家意大利公司的秘密特工。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['gælən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

and	being	acquainted	with	George	Gallon	and	his	methods	,	had	given	the
和	存在	熟人	和	乔治	加仑	和	他的	方法	,	有	给定	这

['siːkrət] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

secret	away	for	a	consideration	.
秘密	离开	为了	一个	考虑	.

他因为熟悉乔治·加隆和他的方法，就将这个秘密泄露给了别人，并从中牟利。

['daʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [pər'hæps][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ;

Doubtless	he	was	poor	,	perhaps	in	difficulties	;
毫无疑问	他	曾是	贫穷的	,	也许	在	困难	;

他无疑很穷，或许还遇到了困难；

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði] - ['ʃɛrz]

otherwise	he	would	have	kept	the	information	and	bought	all	the	Clerio	shares
否则	他	会	有	保留	这	信息	和	买	全部	这	-	分享

[hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn] .

he	could	lay	his	hands	upon	.
他	可以	躺	他的	双手	之上	.

否则他就会掌握这些信息，并买下他能弄到的所有 Clerio 股票。

[naʊ] ['dʒoʊn] [nuː] [waɪ] ['gælən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['mæntʃestər] ,

Now	Joan	knew	why	Gallon	had	written	yesterday	to	a	man	in	Manchester	,
现在	琼	知道	为什么	加仑	有	书面	昨天	到	一个	男人	在	曼彻斯特	,

现在琼明白了加隆昨天为什么给曼彻斯特的一个人写信。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['meni] - [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ,

asking	him	how	many	Clerios	he	had	to	sell	,
问	他	如何	许多	-	他	有	到	卖	,

问他有多少只克莱里奥斯要卖，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] [praɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	what	was	the	lowest	price	he	was	prepared	to	take	for	them	,
和	什么	曾是	这	最低	价格	他	曾是	准备	到	拿	为了	他们	,

他愿意接受的最低价格是多少?

['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'prest] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

adding	that	it	would	be	useless	,	in	the	present	depressed	state	of	the	market	,
添加	那	它	会	是	无用	,	在	这	展示	郁闷	状态	的	这	市场	,

他还补充说，在目前低迷的市场环境下，这样做毫无用处。

[tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɪgjər] .

to	name	a	high	figure	.
到	姓名	一个	高的	数字	.

举例说明一个很高的数字。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə]['waɪər][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]

This	man	had	been	requested	to	wire	his	answer	,	and	at	any	moment	it
这	男人	有	到过	请求	到	金属丝	他的	回答	,	和	在	任何	片刻	它

[maɪt] [ə'raɪv] .

might	arrive	.
可能	到达	.

此人被要求电报答复，答复随时可能到达。

[wen] ['dʒoʊn][hæd; həd] [dʒʌmpt] [soʊ][fɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [kən'klʊʒənz] , ['gælən] ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt]

When	Joan	had	jumped	so	far	in	her	conclusions	,	Gallon	escorted	his	visitor	out
什么时候	琼	有	跳了起来	所以	远的	在	她	结论	,	加仑	护送	他的	游客	出去

,

,

,

当琼的结论过于草率时，加隆便护送这位访客离开了。

[flɪŋɪŋ] [bæk] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ə'gen] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .

flinging	back	word	that	he	would	be	in	again	in	half	an	hour	.
投掷	后退	单词	那	他	会	是	在	再次	在	一半	一个	小时	.

他随即宣布半小时后会再次进来。

[ðə; ði]['gɝːlz] [blʌd] [sæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

The	girl's	blood	sang	in	her	ears	.
这	女孩们	血	唱	在	她	耳朵	.

女孩的鲜血在她耳边歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

It	seemed	to	her	that	Fortune	was	knocking	at	the	door	;
它	似乎	到	她	那	财富	曾是	敲门	在	这	门	;

她觉得命运之神正在敲门;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?

but	could	she	find	the	key	to	open	it	?
但	可以	她	寻找	这	钥匙	到	打开	它	?

但她能找到打开它的钥匙吗?

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,

She	called	all	her	wits	to	the	rescue	,
她	称为	全部	她	智慧	到	这	救援	,

她使出浑身解数化解了危机。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] [kiː] [wʌz; wəz] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

and	in	five	minutes	that	key	was	grating	in	the	lock	.
和	在	五	分钟	那	钥匙	曾是	格栅	在	这	锁	.

五分钟后，那把钥匙就在锁孔里发出刺耳的摩擦声。

[ɪn] ['gæləlnz] ['praɪvət] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [desk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wen] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz]

In	Gallon's	private	room	was	a	small	desk	,	which	she	used	when	her	services
在	加仑	私人的	房间	曾是	一个	小的	桌子	,	哪个	她	用过的	什么时候	她	服务

[wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] .

were	wanted	there	.
是	通缉	那里	.

加隆的私人房间里有一张小桌子，当有人需要她提供服务时，她就会使用这张桌子。

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

This	gave	her	an	excuse	to	go	in	,
这	给予	她	一个	原谅	到	去	在	,

这给了她一个进去的借口。

[ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['tɑːmi] ['mɛlɪs] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ,

and	in	passing	she	threw	a	glance	at	Tommy	Mellis	,	which	caused	him	,
和	在	通过	她	扔	一个	瞥一眼	在	汤米	梅利斯	,	哪个	导致	他	,

她路过时瞥了汤米·梅利斯一眼，这让他……

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l] ([hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['eɪti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]) , [tuː; tə]

after	the	lapse	of	a	decent	interval	(	he	counted	eighty	seconds	)	,	to
后	这	失效	的	一个	体面的	间隔	(	他	计数	八十	秒	)	,	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

经过一段相当长的时间间隔（他数了数，大约八十秒），接下来。

" [wʌns] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli]

"	Once	you	said	you	would	do	anything	for	me	,	"	she	began	,	with	a	lovely
"	一次	你	说	你	会	做	任何事物	为了	我	,	"	她	开始	,	和	一个	迷人的

[lʊk] .

look	.
看	.

“你曾经说过你会为我做任何事，”她开口说道，眼神温柔动人。

" [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	mean	it	?	"
"	做过	你	意思是	它	?	"

你是认真的吗?

" ['ræðər] ! "

"	Rather	!	"
"	相当	!	"

“相当！”

" [wel] , [ðen] , [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] : [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	Well	,	then	,	the	next	question	is	:	Will	your	father	do	anything	for	you	?	"
"	出色地	,	然后	,	这	下一个	问题	是	:	将要	你的	父亲	做	任何事物	为了	你	?	"

那么，下一个问题是：你父亲会为你做任何事吗?

" ['hiːl] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "

"	He'll	do	a	good	deal	.	"
"	地狱	做	一个	好的	交易	.	"

“他会做成一笔不错的交易。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [juːv] [ə; eɪ][tɪp] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈʃɛrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][raɪz] ,
" If you tell him you've a tip about some shares that are bound to rise ,
" 如果 你 告诉 他 你已经 一个 提示 关于 一些 分享 那 是 边界 到 上升 ,

“如果你告诉他你有关于某些股票即将上涨的内幕消息，

[wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ? "
will he give you the money to buy them ? "
将要 他 给 你 这 钱 到 买 他们 ? "

他会给你钱买它们吗?

" [ˈhiːd] [lend] [ˌaɪ ˈtiː] .
" He'd lend it .
" 他会 借 它 .

他会借的。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] .
That's his way .
那就是 他的 方式 .

这就是他的行事风格。

[ˈhiːd] [biː; bi] [ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈbɪznəs] .
He'd be tickled to see me taking an interest in business .
他会 是 挠痒 到 看 我 采取 一个 兴趣 在 商业 .

他要是看到我对商业感兴趣，一定会很高兴。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - - - - "
But what has that got to do with - - - - "
但 什么 有 那 得到 到 做 和 - - - - "

但这跟.....有什么关系呢?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [ˈʃɛrz] - - [lɑːts][ʌv; əv] [ˈʃɛrz] - - [ɔːl][aɪ][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] .
" I want to buy some shares - - lots of shares - - all I can get hold of .
" 我 想 到 买 一些 分享 - - 很多 的 分享 - - 全部 我 能 得到 抓住 的 .

“我想买一些股票——很多股票——所有我能买到的股票。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tʃiːp] .
To - day they're going cheap .
到 - 天 它们是 去 便宜的 .

今天它们价格很便宜。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
To - morrow , who can say ?
到 - 明天 , WHO 能 说 ?

明天会怎样，谁也说不准。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] - . "
They are Clerios . "
他们 是 - . "

它们是克莱里奥斯。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [ˈiːv(ə)n][aɪ] [noʊ] [ðæt] - [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] .
" But , look here , even I know that Clerios are no good .
" 但 , 看 这里 , 甚至 我 知道 那 - 是 不 好的 .

“但是，你看，即使是我也知道克莱里奥斯不好。”

[its] [ə; eɪ][ˈbædli] [ˈmænɪdʒd] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɛrz] [ɑːr; ər] [daʊn] [tuː; tə][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] . "
It's a badly managed line , and the shares are down to next to nothing . "
它是 一个 糟糕 管理 线 , 和 这 分享 是 向下 到 下一个 到 没有什么 . "

这条产品线管理不善，股价已经跌到几乎为零了。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] .
" All the better .
" 全部 这 更好的 .

那就更好了。

['mɪstər] . ['gælən] ['mʌsnt] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ,

Mr	.	Gallon	mustn't	know	you	are	in	this	,
先生	.	加仑	不得	知道	你	是	在	这	,

加隆先生绝对不能知道你参与了这件事。

[æz; əz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɛrz] [hɪm'self] .

as	he	wants	to	get	hold	of	all	the	shares	himself	.
作为	他	想要	到	得到	抓住	的	全部	这	分享	他自己	.

因为他想独占所有股份。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [neɪm] ,

You	must	trust	me	enough	to	have	them	put	into	my	name	,
你	必须	相信	我	足够的	到	有	他们	放	进入	我的	姓名	,

你必须足够信任我，才能把这些东西登记在我的名下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər]['prɑːfɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wiːl] [goʊ] [hævz] .

and	when	I've	got	your	profit	for	you	,	we'll	go	halves	.
和	什么时候	我已经	得到	你的	利润	为了	你	,	出色地	去	一半	.

等我拿到你的利润后，我们平分。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ˌɪn'saɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər] ? "

Can	you	see	your	father	inside	half	an	hour	?	"
能	你	看	你的	父亲	里面	一半	一个	小时	?	"

你能在半小时内见到你父亲吗?

" [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . "

"	His	place	is	just	round	the	corner	.	"
"	他的	地方	是	只是	圆形的	这	角落	.	"

“他家就在拐角处。”

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ker] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Well	,	then	,	if	you	do	care	anything	for	me	,
"	出色地	,	然后	,	如果	你	做	关心	任何事物	为了	我	,

“那么，如果你真的在乎我的话，

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] [diːl] .

ask	him	to	see	you	through	a	big	deal	.
问	他	到	看	你	通过	一个	大的	交易	.

请他帮你处理一件大事。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [meɪk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [bɪ'saɪdz] [maɪ] - -

You	shall	really	make	on	it	,	I	promise	you	,	something	worth	having	besides	my	-	-
你	将	真的	制作	在	它	,	我	承诺	你	,	某物	值得	拥有	除了	我的	-	-

['grætɪtuːd] . "

gratitude	.	"
感激	.	"

我向你保证，你一定会从中有所收获，除了我的感激之外，还能拥有其他值得拥有的东西。

" [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [ə; eɪ] [kwɪr] [fɪʃ] .

"	The	governor's	a	queer	fish	.
"	这	州长的	一个	酷儿	鱼	.

“州长是个怪人。”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] - - - - "

If	I	should	let	him	in	-	-	-	-	"
如果	我	应该	让	他	在	-	-	-	-	"

如果我让他进来——”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] .

"	You	won't	let	him	in	.
"	你	惯于	让	他	在	.

你不会让他进来的。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər]['fɑːðər][ɔːr]['enibɑːdi] [els] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

But	we	don't	want	your	father	or	anybody	else	in	with	us	.
但	我们	不	想	你的	父亲	或者	任何人	别的	在	和	我们	.

但我们不希望你父亲或任何其他人与我们在一起。

[ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ðə; ði][loʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

All	we	want	is	the	loan	,	and	his	name	,	which	is	a	good	one	in	the	City	,
全部	我们	想	是	这	贷款	,	和	他的	姓名	,	哪个	是	一个	好的	一	在	这	城市	,

我们想要的只是贷款，以及他的名声，他在金融城里名声很好。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	trust	you	for	that	.
我	相信	你	为了	那	.

我相信你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [haʊ] ['klevər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

You	must	show	how	clever	you	are	,	if	you're	anxious	to	please	me	.
你	必须	展示	如何	聪明的	你	是	,	如果	你是	焦虑的	到	请	我	.

如果你想取悦我，就必须展现你的聪明才智。

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rest] .

I'll	manage	the	rest	.
患病的	管理	这	休息	.

剩下的交给我来处理。

[naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [bɔɪ] , [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Now	,	like	a	dear	,	good	boy	,	run	off	and	arrange	things	with	your	father	.
现在	,	喜欢	一个	亲爱的	,	好的	男生	,	跑步	离开	和	安排	事物	和	你的	父亲	.

现在，像个乖孩子一样，跑去和你爸爸商量事情吧。

" [ə'gen] ['tɑːmi] [bɪ'keɪm] [naɪt] - ['erənt] ,

"	Again	Tommy	became	knight	-	errant	,
"	再次	汤米	成为	骑士	-	错误的	,

“汤米再次化身为游侠骑士，

[ænd; ənd]['hɑːrdli][wʌz; wəz][hiː; hi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]

and	hardly	was	he	out	of	the	way	when	a	strange	voice	was	heard	in
和	几乎	曾是	他	出去	的	这	方式	什么时候	一个	奇怪的	嗓音	曾是	听到	在

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɑːfɪs] .

the	adjoining	office	.
这	相邻的	办公室	.

他刚离开一会儿，就听到隔壁办公室里传来一个奇怪的声音。

" ['mɪstər] . ['gælən] [ɪn] ?

"	Mr	.	Gallon	in	?
"	先生	.	加仑	在	?

“加隆先生在吗？”

[aɪm]['mɪstər] . ['mɪtʃɪsən] , [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] . "

I'm	Mr	.	Mitchison	,	from	Manchester	.	"
我是	先生	.	米奇森	,	从	曼彻斯特	.	"

我是来自曼彻斯特的米奇森先生。

" ['mɪstər] . ['gælən] [ɪz] [aʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] - - - - " [ə; eɪ][klɜːrk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

"	Mr	.	Gallon	is	out	at	present	,	but	-	-	-	-	"	a	clerk	had	begun	,
"	先生	.	加仑	是	出去	在	展示	,	但	-	-	-	-	"	一个	职员	有	开始	,

“加隆先生现在不在，但是——”一位办事员刚开口说道，

[wen] ['dʒoʊn] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

when	Joan	appeared	and	cut	him	short	.
什么时候	琼	出现	和	切	他	短的	.

琼出现后打断了他。

" ['mɪstər] . ['gælən] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['mɪtʃɪsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

"	Mr	.	Gallon	wishes	me	to	see	Mr	.	Mitchison	,	in	his	absence	.
"	先生	.	加仑	愿望	我	到	看	先生	.	米奇森	,	在	他的	缺席	.

“加隆先生希望我趁他不在的时候去见见米奇森先生。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [ɪn] [hɪr] , [sɜːr] ?

Will	you	kindly	step	in	here	,	sir	?
将要	你	亲切地	步	在	这里	,	先生	?

先生，请您进来一下好吗?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['mæntʃestər] [əu'beid] .

"	The	gentleman	from	Manchester	obeyed	.
"	这	绅士	从	曼彻斯特	服从	.

“这位来自曼彻斯特的先生服从了。”

[dʒoʊnz] [kwɪk] [aɪz] ['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['wɜːrid] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Joan's	quick	eyes	noted	his	worried	air	and	the	genteel	shabbiness	of	his
琼的	快的	眼睛	著名的	他的	担心	空气	和	这	文雅的	破旧	的	他的

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

琼敏锐的目光注意到他忧虑的神情和略显破旧的衣着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['gælənz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	Mr	.	Gallon's	confidential	secretary	,	"	she	said	.
"	我	是	先生	.	加仑	机密的	秘书	,	"	她	说	.

“我是加隆先生的机要秘书，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] - .

"	I	know	about	this	business	of	Clerios	.
"	我	知道	关于	这	商业	的	-	.

“我知道克莱里奥斯这家公司的情况。”

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['waɪərɪŋ] ?

You	came	instead	of	wiring	?
你	来了	反而	的	接线	?

你来代替接线员了吗?

['mɪstər] . ['gælən] ['rɑːðər] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] . "

Mr	.	Gallon	rather	expected	you	would	.	"
先生	.	加仑	相当	预期的	你	会	.	"

加隆先生倒是料到你会这么做。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['enihaʊ] ,

"	I	had	to	come	to	London	in	a	day	or	two	,	anyhow	,
"	我	有	到	来	到	伦敦	在	一个	天	或者	二	,	无论如何	,

“反正我一两天内就得来伦敦。”

[ænd; ənd] [its] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] . "

and	it's	always	more	satisfactory	to	do	business	in	person	.	"
和	它是	总是	更多的	令人满意的	到	做	商业	在	人	.	"

而且，当面谈生意总是更令人满意。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['gælən] [hæz; həz] [siːn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd]
I'm sorry to tell you that Mr . Gallon has seen reason to change his mind
我是 对不起 到 告诉 你 那 先生 . 加仑 有 已见 原因 到 改变 他的 头脑
[ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [jʊr; jər] [blɑːk] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] - [laɪn] ,
about buying your block of shares in the Clerio line ,
关于 购买 你的 堵塞 的 分享 在 这 - 线 ,

很遗憾地通知您，加隆先生已经改变了主意，不再购买您持有的克莱里奥公司股份。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][bɪg] [θɪŋz] [ɑːn] [naʊ] , [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] ; [bʌt; bət]
as he has some big things on now , and finds his hands full ; but
作为 他 有 一些 大的 事物 在 现在 , 和 发现 他的 双手 满的 ; 但
['mɪstər] . ['mɛlɪs] ,
Mr . Mellis ,
先生 . 梅利斯 ,

因为他现在手头有一些大事要处理，忙得不可开交；但是梅利斯先生，

[ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - - [ðə; ði] ['sæmən] [kɪŋ] , - [juː; jʊ] [noʊ] - - ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪn'vest] [sʌm; səm]
a client of his - - ' the Salmon King , ' you know - - wants to invest some
一个 客户 的 他的 - - - 这 三文鱼 国王 , - 你 知道 - - 想要 到 投资 一些
['mʌni] ['praɪvətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] .
money privately for his son .
钱 私下 为了 他的 儿子 .

他的一位客户——人称"鲑鱼大王"——想为他的儿子私下投资一些钱。

['mɪstər] . ['gælən] [hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ðoʊ] - [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz]
Mr . Gallon has advised them that , though Clerios are not likely to rise
先生 . 加仑 有 建议 他们 那 , 尽管 - 是 不是 可能 到 上升
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
much for some years ,
很多 为了 一些 年 ,

加隆先生建议他们，虽然克莱里奥斯金银价格在未来几年内不太可能大幅上涨，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [smɔːl] , ['dɪvɪdend] ;
there is a certain , if small , dividend ;
那里 是 一个 肯定 , 如果 小的 , 股利 ;

虽然收益不大，但还是有一定的好处；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['mɛlɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] ['ʌðər]
and if you can tell young Mr . Mellis where they can get hold of other
和 如果 你 能 告诉 年轻的 先生 . 梅利斯 在哪里 他们 能 得到 抓住 的 其他
[blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ʃɛrz] ,
blocks of the same shares ,
积木 的 这 相同的 分享 ,

如果你能告诉年轻的梅利斯先生，他们可以从哪里获得其他相同股份的份额，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ðen] [biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [jɔːrz] .
it might then be worth his while to take over yours .
它 可能 然后 是 值得 他的 尽管 到 拿 超过 你的 .

那么，对他来说，接管你的公司或许就值得了。

[ðoʊz] [juː; jʊ][hoʊld][ɑːr; ər]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] . "
Those you hold are hardly enough for him without others . "
那些 你 抓住 是 几乎 足够的 为了 他 没有 其他的 . "

你们手里的这些东西对他来说远远不够，还需要其他的。

" [aɪ] [noʊ] ['sevrəl] [men] [ɪn] ['dʒenəuə] , [wer] [aɪ] [dɪd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

"	I	know	several	men	in	Genoa	,	where	I	did	business	for	some	years	,
"	我	知道	一些	男人	在	热那亚	,	在哪里	我	做过	商业	为了	一些	年	,

“我在热那亚认识几个人，我在那里做过几年生意。”

[huː] [hoʊld] ['ʃɛrz] [ænd; ənd] [wʊd] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['diːsnt] [praɪs] .

who	hold	shares	and	would	part	with	them	for	a	decent	price	.
WHO	抓住	分享	和	会	部分	和	他们	为了	一个	体面的	价格	.

持有股份的人愿意以合理的价格出售这些股份。

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ðə; ði] [diːl] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['mɛlɪs] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] . "

I	could	work	the	deal	for	Mr	.	Mellis	,	I'm	certain	.	"
我	可以	工作	这	交易	为了	先生	.	梅利斯	,	我是	肯定	.	"

我肯定能帮梅利斯先生促成这笔交易。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

['hiːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] [naʊ] .

He's	at	his	father's	office	now	.
他是	在	他的	父亲的	办公室	现在	.

他现在在他父亲的办公室。

[aɪ] [hæv; həv] ['mɪstər] . ['gælənz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	have	Mr	.	Gallon's	permission	to	introduce	you	to	him	,
我	有	先生	.	加仑	允许	到	介绍	你	到	他	,

我已获得加隆先生的许可，可以向您介绍他。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [friː] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [hæf] - ['aʊər] .

but	his	only	free	time	this	morning	is	in	the	next	half	-	hour	.
但	他的	仅有的	自由的	时间	这	早晨	是	在	这	下一个	一半	-	小时	.

但他今天上午唯一的空闲时间是接下来的半小时。

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['mɛlɪs] ['siːniərz] ['ɑːfɪs] ,

I	can	go	with	you	to	Mr	.	Mellis	senior's	office	,
我	能	去	和	你	到	先生	.	梅利斯	老年人	办公室	,

我可以陪你去梅利斯先生（老梅利斯）的办公室。

[ɪf] [jʊə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['mætərz] [æt; ət] [wʌns] . "

if	you're	inclined	to	settle	matters	at	once	.	"
如果	你是	倾斜	到	定居	事情	在	一次	.	"

如果你倾向于立即解决问题的话。”

" [ðə; ði] ['sæmən] [kɪŋ] ,

"	The	Salmon	King	,
"	这	三文鱼	国王	,

《鲑鱼王》

" [huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] " [kænd] [gʊdz] " ['bɪznəs]

"	who	had	earned	his	title	by	building	up	the	largest	"	canned	goods	"	business
"	WHO	有	获得	他的	标题	经过	建筑	向上	这	最大	"	罐装	商品	"	商业

[ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

of	its	kind	in	England	,
的	它是	种类	在	英格兰	,

他之所以获得这个头衔，是因为他在英国建立了同类企业中规模最大的“罐头食品”企业。

[hæd; həd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['bɪldɪŋ] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

had	offices	on	the	ground	floor	of	an	imposing	building	not	far	away	,
有	办公室	在	这	地面	地面	的	一个	气势磅礴	建筑	不是	远的	离开	,

他们在不远处一座气派建筑的一楼设有办公室。

[ænd; ənd]['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt]

and	Joan	was	lucky	enough	to	guide	her	companion	to	the	door	without
和	琼	曾是	幸运的	足够的	到	指导	她	伴侣	到	这	门	没有

[ðə; ði] ['dredɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['gælən] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

the	dreaded	misfortune	of	meeting	George	Gallon	on	the	way	.
这	令人恐惧的	不幸	的	会议	乔治	加仑	在	这	方式	.

琼很幸运地护送她的同伴走到了门口，没有遭遇在路上遇到乔治·加隆的可怕不幸。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['tɑːmi] ['mɛlɪs] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	they	crossed	the	threshold	,	Tommy	Mellis	issued	from	a	room	with	a
作为	他们	交叉	这	临界点	,	汤米	梅利斯	发布	从	一个	房间	和	一个

[graʊnd] - [glæs] [dɔːr] .

ground	-	glass	door	.
地面	-	玻璃	门	.

他们跨过门槛时，汤米·梅利斯从一个装有磨砂玻璃门的房间里走了出来。

['dʒoʊn] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æskt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] ,

Joan	hurried	to	him	,	asked	if	his	father	had	been	kind	,
琼	慌忙	到	他	,	问	如果	他的	父亲	有	到过	种类	,

琼赶紧走到他跟前，问他父亲是否对他仁慈。

[wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [soʊ][fɑːr] ,

was	assured	that	all	was	well	so	far	,
曾是	保证	那	全部	曾是	出色地	所以	远的	,

被告知目前一切顺利。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['iːv(ə)n]

and	hastened	to	explain	the	new	development	of	affairs	so	clearly	that	even
和	加快	到	解释	这	新的	发展	的	事务	所以	清楚地	那	甚至

['tɑːmiːz] [sloʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

Tommy's	slow	intelligence	grasped	her	meaning	without	difficulty	.
汤米的	慢的	智力	抓住	她	意义	没有	困难	.

她赶紧向汤米清楚地解释了事情的最新进展，以至于即使是反应迟钝的汤米也能毫不费力地理解她的意思。

" [wen] [aɪv] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪtʃɪsən] ,

"	When	I've	introduced	you	to	Mr	.	Mitchison	,
"	什么时候	我已经	介绍	你	到	先生	.	米奇森	,

“当我向你介绍米奇森先生时，

['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [ʃer] ([ðer; ðər]['nɑːmɪn(ə)l]['væljuː][ɪz] ['fɪfti]) ,

offer	him	twenty	pounds	a	share	(	their	nominal	value	is	fifty	)	,
提供	他	二十	磅	一个	分享	(	他们的	名义上的	价值	是	五十	)	,

给他每股二十英镑（面值五十英镑），

[ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] .

and	if	necessary	go	up	to	twenty	-	five	.
和	如果	必要的	去	向上	到	二十	-	五	.

如有必要，最多可达二十五。

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɛrz] [hiː; hi][kæn; kən][get] ,

Tell	him	he	shall	have	a	commission	on	all	the	other	shares	he	can	get	,
告诉	他	他	将	有	一个	委员会	在	全部	这	其他	分享	他	能	得到	,

告诉他，他可以从他能获得的所有其他股份中获得佣金。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [fɪkst] [ʌp][baɪ]['waɪər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

if	the	whole	thing	can	be	fixed	up	by	wire	to	-	morrow	.
如果	这	所有的	事物	能	是	固定的	向上	经过	金属丝	到	-	明天	.

如果明天就能用电线把所有东西修好的话。

[seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər]
Say **there** **is** **a** **man** **coming** **to** **see** **you** **the** **day** **after** **about** **some** **other**
说 那里 是 一个 男人 未来 到 看 你 这 天 后 关于 一些 其他
[ɪn'vestmənt] ,
investment **,**
投资 ,

假设第二天有人来找你谈另一项投资，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [pri'fəːz] , [bʌt; bət] [juːv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðɪs] ,
which **your** **father** **prefers** **,** **but** **you've** **taken** **a** **fancy** **to** **this** **,**
哪个 你的 父亲 偏好 , 但 你已经 已采取 一个 想要 到 这 ,

你父亲更喜欢这个，但你却对这个情有独钟。

[ænd; ənd][wɑːnt] ['evriθɪŋ] ['setld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] [men] [kʌm] [tə'geðər] .
and **want** **everything** **settled** **before** **the** **two** **older** **men** **come** **together** **.**
和 想 一切 定居 前 这 二 老 男人 来 一起 .

他们希望在两位年长者见面之前把一切都安排妥当。

[æz; əz] ['gælən] [mʌst; məst][duː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] - ['praɪvətli] ,
As **Gallon** **must** **do** **all** **his** **business** **in** **Clerios** **privately** **,**
作为 加仑 必须 做 全部 他的 商业 在 - 私下 ,

由于加隆在克莱里奥斯的所有生意都必须私下进行，

[ænd; ənd] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm]
and **doesn't** **want** **to** **ask** **for** **them** **in** **the** **House** **,** **that** **will** **give** **us** **time**
和 不 想 到 问 为了 他们 在 这 房子 , 那 将要 给 我们 时间
[tuː; tə] [wɜːrk] . "
to **work** **.** **"**
到 工作 . "

而且他不想在众议院提出这些要求，这样我们就有时间开展工作了。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By** **Jove** **!**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ðɪs] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , " ['fɔːltəd] ['tɑːmi] .
this **will** **mean** **a** **lot** **of** **money** **,** **"** **faltered** **Tommy** **.**
这 将要 意思是 一个 很多 的 钱 , " 犹豫不决 汤米 .

“那将意味着一大笔钱，”汤米结结巴巴地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - - - -
" **Of** **course** **,** **I'm** **delighted** **to** **do** **this** **for** **you** **,** **but** **if** **the** **governor** **-** **-** **-** **-**
" 的 课程 , 我是 高兴极了 到 做 这 为了 你 , 但 如果 这 州长 - - - -

“当然，我很乐意为您效劳，但如果州长——”

" ['dʒoʊn] [suːðd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ; [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] ['mɪtʃɪsən] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɛlɪs] , [huː] [tʊk]
" **Joan** **soothed** **his** **fears** **;** **and** **introduced** **Mitchison** **to** **young** **Mellis** **,** **who** **took**
" 琼 舒缓 他的 恐惧 ; 和 介绍 米奇森 到 年轻的 梅利斯 , WHO 采取
[ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ,
them **both** **into** **a** **small** **,**
他们 两个都 进入 一个 小的 ,

琼安抚了他的恐惧；并将米奇森介绍给了年轻的梅利斯，梅利斯把他们俩都带进了一个小家庭，

['empti] ['ɑːfɪs] .
empty **office** **.**
空的 办公室 .

空荡荡的办公室。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔvəd] [əˈbaʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [inˈsjuːd] , [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd]

She	hovered	about	during	the	business	conversation	which	ensued	,	putting	in	a	word
她	悬停	关于	期间	这	商业	对话	哪个	随后	,	推杆	在	一个	单词

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

在随后的商务洽谈中，她一直在附近徘徊，时不时插上几句话。

[ænd; ənd] [imˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæntʃestər] [mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʃruːdnəs] .

and	impressing	the	Manchester	man	with	her	shrewdness	.
和	令人印象深刻	这	曼彻斯特	男人	和	她	城府	.

她的精明干练给那位曼彻斯特男士留下了深刻印象。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [dʒɔːrdʒ] [ˈgælən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] ,

In	his	opinion	,	George	Gallon	had	a	treasure	for	a	secretary	,
在	他的	观点	,	乔治	加仑	有	一个	宝藏	为了	一个	秘书	,

在他看来，乔治·加隆的秘书简直是个宝。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈpʊʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈferz] [soʊ] [wel] ,

and	he	was	grateful	to	her	for	pushing	on	his	affairs	so	well	,
和	他	曾是	感激的	到	她	为了	推动	在	他的	事务	所以	出色地	,

他很感激她如此出色地处理他的事务。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm] [ˈgælən] [ðə; ði] [praɪs]

especially	as	he	did	not	believe	he	could	have	got	from	Gallon	the	price
尤其	作为	他	做过	不是	相信	他	可以	有	得到	从	加仑	这	价格

[wɪtʃ] [ˈmɛlɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

which	Mellis	was	willing	to	give	.
哪个	梅利斯	曾是	愿意的	到	给	.

尤其是因为他不相信自己能从加隆那里得到梅利斯愿意给出的价格。

[wen] [ˈdʒoʊn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈkɑːpˌθɔːl] [kɔːrt] , [hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

When	Joan	returned	to	the	office	in	Copthall	Court	,	her	employer	had	not	yet
什么时候	琼	返回	到	这	办公室	在	科普索尔	法庭	,	她	雇主	有	不是	然而

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

当琼回到科普索尔法院的办公室时，她的雇主还没有回来。

" [dəunt] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈgælən] [aɪv] [bɪn] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Don't	tell	Mr	.	Gallon	I've	been	out	,	will	you	?
"	不	告诉	先生	.	加仑	我已经	到过	出去	,	将要	你	?

“别告诉加隆先生我出去了，好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] , [hɜːr; hər] [sleɪvz] .

"	she	appealed	to	the	clerks	,	her	slaves	.
"	她	上诉	到	这	职员	,	她	奴隶	.

她向职员们，也就是她的奴隶们，求助。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈgælən] [ˈentərd] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

As	she	spoke	,	the	door	opened	,	and	Gallon	entered	,	just	in	time	to	hear	the
作为	她	辐	,	这	门	打开	,	和	加仑	进入	,	只是	在	时间	到	听到	这

[ɪnˈdʒenjuəs] [rɪˈkwest] .

ingenuous	request	.
天真无邪	要求	.

她说话间，门开了，加隆走了进来，正好听到了她那天真的请求。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [flʌʃt] [ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ]

The	young	men	flushed	in	consternation	for	her	,	but	the	girl	did	not	change
这	年轻的	男人	酡	在	惊愕	为了	她	,	但	这	女孩	做过	不是	改变

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

年轻男人们为她感到震惊，脸色都红了，但女孩的脸色却丝毫没有变。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

As	a	matter	of	fact	,	she	had	known	that	George	was	coming	up	,
作为	一个	事情	的	事实	,	她	有	已知	那	乔治	曾是	未来	向上	,

事实上，她早就知道乔治要来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

and	had	probably	seen	her	on	the	stairs	.
和	有	大概	已见	她	在	这	楼梯	.

很可能在楼梯上见过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] .

She	had	not	spoken	without	design	.
她	有	不是	说	没有	设计	.

她的话语并非毫无预兆。

['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'leɪd] [vek'seiʃəsli] , ['gælən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [muːd] ,

Having	been	delayed	vexatiously	,	Gallon	was	not	in	a	good	mood	,
拥有	到过	延迟	恼怒地	,	加仑	曾是	不是	在	一个	好的	情绪	,

由于被无故耽搁，加隆心情很差。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [wʌnz][wɜːr; wər] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['ʌndɝlɪŋz] .

and	his	black	ones	were	unpleasant	for	underlings	.
和	他的	黑色的	一个	是	令人不快的	为了	下属	.

他的黑色鞋子让下属很不舒服。

[ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [kɔːld] ['dʒoʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

A	frowning	look	and	a	gesture	of	the	head	called	Joan	to	his	private
一个	皱眉	看	和	一个	手势	的	这	头	称为	琼	到	他的	私人的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

头目皱着眉头，做了个手势，把琼叫到他的私人办公室。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['miːkli] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	followed	meekly	;	but	when	the	scolding	had	reached	the	stage	which	she
她	随后	温顺地	;	但	什么时候	这	责骂	有	达到	这	阶段	哪个	她

['mentəli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] " [raɪp] ,

mentally	designated	as	"	ripe	,
精神上	指定的	作为	"	成熟	,

她温顺地听从了；但当责骂达到她心中认定的“成熟”阶段时，

" [hɜːr; hər] ['miːknəs] ['vænɪʃt] [laɪk] [snoʊ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

"	her	meekness	vanished	like	snow	in	sunshine	.
"	她	谦逊	消失了	喜欢	雪	在	阳光	.

她的温顺如同阳光下的雪般消失了。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

"	How	dare	you	speak	to	me	like	that	!
"	如何	敢	你	说话	到	我	喜欢	那	!

你竟敢这样跟我说话！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	she	exclaimed	,	her	eyes	blazing	.
"	她	惊呼	,	她	眼睛	炽烈	.

她惊呼道，双眼闪着怒火。

" [aɪm][nɑːt][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [wel] .

"	I'm	not	your	servant	,	though	I	have	served	you	well	.
"	我是	不是	你的	仆人	,	尽管	我	有	服务	你	出色地	.

“我不是你的仆人，尽管我一直尽心尽力地为你服务。”

[aɪ] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	leave	to	-	day	.	"
我	离开	到	-	天	.	"

我今天就走。

" [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [dʒɔːrdʒ] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fjʊriəsli] ,

"	This	moment	,	if	you	choose	,	"	George	flung	back	at	her	furiously	,
"	这	片刻	,	如果	你	选择	,	"	乔治	扔	后退	在	她	愤怒地	,

“如果你愿意的话，就在此刻，”乔治愤怒地回敬道。

[ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] ['mætərz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] ['klaɪmæks] .

though	in	reality	he	had	not	intended	matters	to	touch	this	climax	.
尽管	在	现实	他	有	不是	故意的	事情	到	触碰	这	高潮	.

虽然实际上他并没有希望事情发展到这种程度。

['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['væljuəb(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlən]

Joan	had	become	valuable	,	but	,	as	he	said	to	himself	in	his	sullen
琼	有	变得	有价值的	,	但	,	作为	他	说	到	他自己	在	他的	忧郁

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

琼变得很有价值了，但是，正如他闷闷不乐地对自己说的那样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] " [læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːz] ['ɪmpjədəns] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] .

she	was	the	"	last	person	in	the	world	whose	impudence	he	would	stand	.
她	曾是	这	"	最后的	人	在	这	世界	谁	厚颜无耻	他	会	站立	.

她是“世界上他最无法容忍其无礼之人”。

" [wen] ['dʒoʊn][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	When	Joan	had	gathered	up	her	few	belongings	,	and	remarked	that	she
"	什么时候	琼	有	聚集	向上	她	很少	财物	,	和	评论	那	她

[wʊd] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['taɪpraɪtər] ,

would	send	for	her	typewriter	,
会	发送	为了	她	打字机	,

“琼收拾好她为数不多的行李，并说她要去叫人去取她的打字机时，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " ['mɪstər] . ['mɪtʃɪsən] , [ʌv; əv] ['mæntʃestər] , [kɔːld] ,

she	added	:	"	Mr	.	Mitchison	,	of	Manchester	,	called	,
她	额外	:	"	先生	.	米奇森	,	的	曼彻斯特	,	称为	,

她补充道：“曼彻斯特的米奇森先生打来电话，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['hiːd] [ɔːl'redi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɛrz] [juː; jʊ]

and	wanted	me	to	tell	you	that	he'd	already	parted	with	the	shares	you
和	通缉	我	到	告诉	你	那	他会	已经	分手了	和	这	分享	你

['waɪərd] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] .

wired	about	last	night	.
有线	关于	最后的	夜晚	.

他还让我转告你，他已经把昨晚你提到的那些股票卖掉了。

[aɪ] [æskt] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] ['siːkrəsi] .

I	asked	who	had	bought	them	,	but	he	was	pledged	to	secrecy	.
我	问	WHO	有	买	他们	,	但	他	曾是	承诺	到	保密	.

我问是谁买的，但他发誓要保密。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] [seɪ] ,

I	believe	that	is	all	I	need	say	,
我	相信	那	是	全部	我	需要	说	,

我想这就是我需要说的全部内容了。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ,

except	that	you	will	find	all	your	correspondence	in	good	order	,
除了	那	你	将要	寻找	全部	你的	一致	在	好的	命令	,

只是你会发现所有信件都井然有序。

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['oʊvər] [baɪ] [maɪ] [sək'sesər] ;

to	be	taken	over	by	my	successor	;
到	是	已采取	超过	经过	我的	接班人	;

将由我的继任者接管；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['klevər] [stə'nɑːgrəfər] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ]

and	as	you	have	declared	so	often	that	clever	stenographers	are	starving
和	作为	你	有	声明	所以	经常	那	聪明的	速记员	是	饥饿

[fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

for	want	of	employment	,
为了	想	的	就业	,

正如你多次宣称的那样，那些才华横溢的速记员正因找不到工作而苦苦挣扎。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [wʌn] .

you	will	not	be	long	in	obtaining	one	.
你	将要	不是	是	长的	在	获得	一	.

你很快就能得到一个。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd] ,

"	With	this	she	was	off	,	and	,
"	和	这	她	曾是	离开	,	和	,

说完这句话，她就离开了，

[heilɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [kæb] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ([ðoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] [kæb] [wʌz; wəz] [æn; ən]

hailing	the	first	cab	she	saw	(	though	in	her	circumstances	a	cab	was	an
欢呼	这	第一的	出租车	她	锯	(	尽管	在	她	情况	一个	出租车	曾是	一个

[ɪk'strævəgəns]) ,

extravagance	)	,
奢侈	)	,

她拦下了第一辆看到的出租车（尽管对她来说，出租车是一种奢侈消费），

[droʊv] [tuː; tə] ['wəubən] [pleɪs] ,

drove	to	Woburn	Place	,
驾驶	到	沃本	地方	,

开车前往沃本广场，

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] -

where	she	lived	in	a	back	bedroom	on	the	top	floor	of	a	cheap	boarding	-
在哪里	她	居住地	在	一个	后退	卧室	在	这	顶部	地面	的	一个	便宜的	登机	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

她住在一家廉价寄宿公寓顶楼的后卧室里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ,

She	remained	only	long	enough	,	however	,
她	剩余	仅有的	长的	足够的	,	然而	,

然而，她只停留了足够长的时间。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['dresɪz] [left] [frʌm; frəm] [læst] ['sprɪŋz] ['wɔːrdroʊb] .

to	change	into	one	of	the	pretty	dresses	left	from	last	spring's	wardrobe	.
到	改变	进入	一	的	这	漂亮的	连衣裙	左边	从	最后的	春天	衣柜	.

换上去年春天衣橱里剩下的漂亮裙子之一。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːrk] [leɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bluːmzbəri] ,

Looking	as	if	her	home	should	be	Park	Lane	instead	of	Bloomsbury	,
寻找	作为	如果	她	家	应该	是	公园	车道	反而	的	布卢姆斯伯里	,

她看起来好像应该住在公园巷而不是布卢姆斯伯里。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkli] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

she	went	to	the	office	of	the	illustrated	weekly	in	which	she	had	been
她	去	到	这	办公室	的	这	插图	每周	在	哪个	她	有	到过

['ɪntrəstɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

interested	that	morning	.
感兴趣的	那	早晨	.

她去了那天早上她很感兴趣的那家画报周刊的办公室。

[wen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][taɪ'teɪniəz] ['oʊnər] ,

When	she	inquired	the	address	of	Titania's	owner	,
什么时候	她	询问	这	地址	的	泰坦尼亚的	所有者	,

当她询问提泰妮娅的主人的地址时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ɔːl] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]

she	was	told	that	all	business	connected	with	the	yacht	would	be	done	at	the
她	曾是	讲述	那	全部	商业	连接	和	这	游艇	会	是	完毕	在	这

['ædvərtaɪzɪŋ] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

advertising	bureau	of	the	paper	.
广告	局	的	这	纸	.

她被告知，与游艇有关的所有业务都将在该报的广告部办理。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] ['dʒoʊn][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

This	was	a	blow	,	for	the	proposal	that	Joan	had	to	make	was	not	,
这	曾是	一个	吹	,	为了	这	提议	那	琼	有	到	制作	曾是	不是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这无疑是一个打击，因为琼不得不提出的方案或许并非如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmənpleɪs] ['eɪdʒənt] .

of	a	kind	suited	to	the	taste	of	a	mere	commonplace	agent	.
的	一个	种类	适合	到	这	品尝	的	一个	仅仅	平凡	代理人	.

适合普通代理人口味的那种。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

She	thought	for	a	moment	,	and	then	said	,
她	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,

她想了一会儿，然后说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [θruː] ['mɪmɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [skuːl]

with	a	slight	accent	which	she	had	learned	through	mimicking	a	girl	at	school
和	一个	轻微	口音	哪个	她	有	学习	通过	模仿	一个	女孩	在	学校

: " [wel] ,

:	"	Well	,
:	"	出色地	,

她带着一丝模仿学校里一个女孩学到的口音说："嗯，

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][kɑːnt][duː] ['bɪznəs] , [ðen] .

I'm	very	sorry	,	but	I'm	afraid	we	can't	do	business	,	then	.
我是	非常	对不起	,	但	我是	害怕的	我们	不能	做	商业	,	然后	.

非常抱歉，恐怕我们无法达成交易。

[aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɔːrdɔːnt] .

I'm	an	American	girl	;	my	name	is	Mordaunt	.
我是	一个	美国人	女孩	;	我的	姓名	是	莫当特	.

我是一个美国女孩；我的名字叫莫当特。

['grɪrsən] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

Grierson	Mordaunt	is	my	uncle	.
格里尔森	莫当特	是	我的	叔叔	.

格里尔森·莫当特是我的叔叔。

[aɪ] [ges] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	guess	you've	heard	of	him	.
我	猜测	你已经	听到	的	他	.

我想你肯定听说过他。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [jɑːt] ,

I	want	to	buy	a	yacht	,
我	想	到	买	一个	游艇	,

我想买一艘游艇。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] - - [maɪ] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] - - [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌn]

in	a	hurry	-	-	my	people	generally	are	in	a	hurry	-	-	and	I	thought	this	one
在	一个	匆忙	-	-	我的	人们	一般来说	是	在	一个	匆忙	-	-	和	我	想法	这	一

[maɪt] [duː] .

might	do	.
可能	做	.

我当时很着急——我的人通常都很着急——我觉得这个或许可以。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['oʊnər] [maɪ'self] , [its] [noʊ][juːz] .

But	if	I	can't	see	the	owner	myself	,	it's	no	use	.
但	如果	我	不能	看	这	所有者	我	,	它是	不	使用	.

但如果我见不到主人本人，那就没用了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "

Good	morning	.	"
好的	早晨	.	"

早上好。”

" ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][pɑːrk] [leɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bluːmzbəri] , [ʃiː; ʃi] [went]

"	Looking	as	if	her	home	should	be	Park	Lane	instead	of	Bloomsbury	,	she	went
"	寻找	作为	如果	她	家	应该	是	公园	车道	反而	的	布卢姆斯伯里	,	她	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

to	the	office	.
到	这	办公室	.

她看起来就像是住在公园巷而不是布卢姆斯伯里一样，然后去了办公室。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['dæpər] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Before	she	had	got	half	-	way	to	the	door	the	dapper	manager	of	the
"	前	她	有	得到	一半	-	方式	到	这	门	这	衣着考究	经理	的	这

['ædvərtaɪzɪŋ] ['bjʊroʊ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

advertising	bureau	stopped	her	.
广告	局	停止	她	.

“她还没走到门口一半，广告公司那位衣着考究的经理就拦住了她。”

['pɑːsəbli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] ; [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Possibly	an	exception	might	be	made	in	her	favour	;	he	would	write	to	his
可能	一个	例外	可能	是	制成	在	她	偏爱	;	他	会	写	到	他的

['klaɪənt] .

client	.
客户	.

或许可以破例判她胜诉；他会写信给他的客户。

" [kæn; kən][juː; jʊ][send][ðə; ði] ['letər] [baɪ] ['dɪstrɪkt] ['mesɪndʒər] ? " ['ʃruːdli] [æskt] [ðə; ði] ['nuːli] -

"	Can	you	send	the	letter	by	district	messenger	?	"	shrewdly	asked	the	newly	-
"	能	你	发送	这	信	经过	区	信使	?	"	精明地	问	这	新	-

[fledʒd] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] .

fledged	Miss	Mordaunt	.
羽翼丰满	错过	莫当特	.

“你能派地区信使送信吗？”初出茅庐的莫当特小姐机智地问道。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

The	manager	admitted	that	this	could	be	done	.
这	经理	承认	那	这	可以	是	完毕	.

经理承认这是可以做到的。

[tuː; tə] [wʌt] [hoʊ'tel][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][trænz'mɪt][ðə; ði] ['ænsər] ?

To	what	hotel	should	he	transmit	the	answer	?
到	什么	酒店	应该	他	发送	这	回答	?

他应该把答案发送到哪家酒店?

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tɪl] [ɪts]

"	I'm	staying	with	friends	,	and	I	don't	want	them	to	know	about	this	till	it's
"	我是	入住	和	朋友们	,	和	我	不	想	他们	到	知道	关于	这	直到	它是

['setld] ,

settled	,
定居	,

“我暂时住在朋友家，在事情解决之前，我不想让他们知道这件事。”

" [sed] ['dʒoʊn] .

"	said	Joan	.
"	说	琼	.

琼说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] : [aɪl] [weɪt] [hɪr] .

"	I	tell	you	what	I'll	do	:	I'll	wait	here	.
"	我	告诉	你	什么	患病的	做	:	患病的	等待	这里	.

“我告诉你我会怎么做：我会在这里等你。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] - - [ðə; ði] [stiːm] [jɑːt] [tai'teiniə, ti-]

"	CHAPTER	IV	-	-	The	Steam	Yacht	Titania
"	章	第四	-	-	这	蒸汽	游艇	提泰妮娅

第四章——蒸汽游艇泰坦尼亚号

[ʃiː; ʃi][dɪd] [weɪt] , [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;

She	did	wait	,	for	three	-	quarters	of	an	hour	;
她	做过	等待	,	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	;

她等了，等了四十五分钟;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] .

and	at	the	end	of	that	time	the	manager	received	a	reply	to	his	letter	.
和	在	这	结尾	的	那	时间	这	经理	已收到	一个	回复	到	他的	信	.

最后，经理收到了对他的信件的回复。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi][toʊld]['dʒoʊn] [ðæt] ['leɪdi] [dʒɑːn] ['bevən] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] ['kenzɪŋtən]

In	consequence	,	he	told	Joan	that	Lady	John	Bevan	would	see	her	at	Kensington
在	结果	,	他	讲述	琼	那	女士	约翰	贝文	会	看	她	在	肯辛顿

[pɑːrk] ['mænʃnz] .

Park	Mansions	.
公园	豪宅	.

因此，他告诉琼，约翰·贝文夫人将在肯辛顿公园大厦与她见面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒɑːn] ['bevən] ,

As	soon	as	the	girl	heard	the	name	of	Lady	John	Bevan	,
作为	很快	作为	这	女孩	听到	这	姓名	的	女士	约翰	贝文	,

女孩一听到约翰·贝文夫人的名字，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] ,

she	knew	why	the	yacht	was	for	sale	,
她	知道	为什么	这	游艇	曾是	为了	销售	,

她知道这艘游艇为什么要出售。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [maɪt] [biː; bi]

and	was	hopeful	that	the	eccentric	proposition	she	meant	to	make	might	be
和	曾是	充满希望	那	这	偏心	主张	她	意思是	到	制作	可能	是

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .

received	with	favour	.
已收到	和	偏爱	.

她希望自己提出的这个古怪的建议能够得到认可。

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['bevən] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] ,

Lord	John	Bevan	was	in	prison	,	for	the	crime	of	forgery	,
主	约翰	贝文	曾是	在	监狱	,	为了	这	犯罪	的	伪造	,

约翰·贝文勋爵因伪造罪被关进监狱。

[kə'mɪtɪd] ['æftər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

committed	after	losing	a	fortune	at	Monte	Carlo	.
坚定的	后	输	一个	财富	在	蒙特	卡洛	.

在蒙特卡洛输光了一大笔钱后，他走上了犯罪道路。

['dʒoʊn] [tʊk] [ə'nʌðər] [kæb][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['mænʃnz] - - [ə; eɪ] [miːn] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Joan	took	another	cab	to	Kensington	Park	Mansions	-	-	a	mean	shelter	for	a
琼	采取	其他	出租车	到	肯辛顿	公园	豪宅	-	-	一个	意思是	庇护所	为了	一个

['wʊmən] [huːz] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['brɪliənt] .

woman	whose	environment	had	once	been	brilliant	.
女士	谁	环境	有	一次	到过	杰出的	.

琼又乘出租车去了肯辛顿公园大厦——对于一个曾经生活环境优渥的女人来说，那简直是一个糟糕的住所。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒɑːn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] ['elɪgənt] ['wʊmən] ,

But	Lady	John	,	a	tall	and	peculiarly	elegant	woman	,
但	女士	约翰	,	一个	高的	和	奇特地	优雅的	女士	,

但约翰夫人，一位身材高挑、气质独特的优雅女士，

[ʃoʊn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['setɪŋ] .

shone	out	like	a	jewel	in	an	unworthy	setting	.
闪耀	出去	喜欢	一个	宝石	在	一个	不配	环境	.

如同宝石在不相称的环境中熠熠生辉。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

The	two	women	looked	at	each	other	with	admiration	,
这	二	女性	看起来	在	每个	其他	和	钦佩	,

两位女士互相欣赏地对视着，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːgərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɛldərz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

and	there	was	eagerness	in	the	elder's	voice	as	she	said	:	"	You	want	to
和	那里	曾是	渴望	在	这	长者的	嗓音	作为	她	说	:	"	你	想	到

[bai] [ðə; ði][tai'teiniə, ti-] ,

buy	the	Titania	,
买	这	提泰妮娅	,

年长者语气中带着急切："你想买下提泰妮娅号吗？"

[mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ? "

Miss	Mordaunt	?	"
错过	莫当特	?	"

莫当特小姐?

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [jet] , [tɪl] [aɪv] [traɪd] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊn] .

"	I'm	not	sure	yet	,	till	I've	tried	,	to	see	how	I	like	her	,	"	replied	Joan	.
"	我是	不是	当然	然而	,	直到	我已经	尝试	,	到	看	如何	我	喜欢	她	,	"	回复	琼	.

"我还没试过，还不能确定我喜不喜欢她，"琼回答说。

" [ðæts] [fer] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	fair	,	isn't	it	?
"	那就是	公平的	,	不是	它	?

"这很公平，不是吗？"

[wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [jɑːt] , [teɪk] ['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

What	I	want	,	if	I	see	the	yacht	,	take	fancy	to	her	,
什么	我	想	,	如果	我	看	这	游艇	,	拿	想要	到	她	,

我希望，如果我看到那艘游艇，就会对她一见钟情。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] , [ɪz][tuː; tə]['haɪər][ðə; ði][tai'teiniə, ti-][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	we	can	come	to	terms	,	is	to	hire	the	Titania	for	a	while	.
和	我们	能	来	到	条款	,	是	到	聘请	这	提泰妮娅	为了	一个	尽管	.

我们能达成的协议是，租用泰坦尼亚号一段时间。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [bai] [hɜːr; hər][maɪ'self] ,

Then	,	at	the	end	of	that	time	,	if	I	don't	buy	her	myself	,
然后	,	在	这	结尾	的	那	时间	,	如果	我	不	买	她	我	,

然后，到那时，如果我最终没有亲自买下她，

[aɪl] [sel] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

I'll	sell	her	for	you	to	somebody	else	;	that's	a	promise	.
患病的	卖	她	为了	你	到	某人	别的	;	那就是	一个	承诺	.

我会替你把她卖给别人；我保证。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [jɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] , [ɔːl][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

What	would	you	want	for	your	yacht	for	a	couple	of	months	,	all	in	working	order	,
什么	会	你	想	为了	你的	游艇	为了	一个	夫妻	的	几个月	,	全部	在	在职的	命令	,

如果你的游艇一切运转正常，你希望它能使用几个月？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['kruːz] ['mʌni] [ɪn'kluːdɪd] ? "

and	the	captain	and	crew's	money	included	?	"
和	这	队长	和	船员	钱	包括	?	"

包括船长和船员的费用吗?

" [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] [dʒɑːn] .

"	Five	hundred	pounds	,	"	returned	Lady	John	.
"	五	百	磅	,	"	返回	女士	约翰	.

“五百英镑，”约翰夫人回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [kauz] . "

"	You	can	see	her	at	Cowes	.	"
"	你	能	看	她	在	考斯	.	"

“你可以在考斯看到她。”

" [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	Well	,	I	don't	mind	telling	you	that's	more	than	I	expected	.
"	出色地	,	我	不	头脑	讲述	你	那就是	更多的	比	我	预期的	.

“嗯，恕我直言，这比我预期的要多。”

[aɪm][dʒiː] . [biː] . [mɔrdɔnts] [niːs] ,

I'm	G	.	B	.	Mordaunt's	niece	,
我是	G	.	B	.	莫当特的	侄女	,

我是GB Mordaunt的侄女，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

and	some	day	I	suppose	I	shall	be	one	of	the	richest	women	in	America	,
和	一些	天	我	认为	我	将	是	一	的	这	最富有的	女性	在	美国	,

我想总有一天我会成为美国最富有的女性之一。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌniːz] [taɪd] [ʌp] [tɪl] [aɪm] ['twenti] - [faɪv] .

but	my	money's	tied	up	till	I'm	twenty	-	five	.
但	我的	钱的	系	向上	直到	我是	二十	-	五	.

但我的钱要等到我二十五岁才能用。

[aɪv] ['oʊnli][æn; ən] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['grɪrsən] , [huː] [ɪz][maɪ] ['gɑːrdiən] , [ɪz][hɑːrd][æz; əz]

I've	only	an	allowance	,	and	Uncle	Grierson	,	who	is	my	guardian	,	is	hard	as
我已经	仅有的	一个	津贴	,	和	叔叔	格里尔森	,	WHO	是	我的	监护人	,	是	难的	作为

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

我只有零花钱，而我的监护人格里尔森叔叔是个铁石心肠的人。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , [ðoʊ] .

I'll	tell	you	what	I	can	do	,	though	.
患病的	告诉	你	什么	我	能	做	,	尽管	.

不过，我可以告诉你我能做什么。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʃɛrz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	have	some	shares	which	are	worth	a	lot	of	money	,
我	有	一些	分享	哪个	是	值得	一个	很多	的	钱	,

我持有一些价值不菲的股票，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][maɪ'self] , [æz; əz][ðer; ðər]['væljuː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ,

but	I	don't	want	to	deal	with	them	myself	,	as	their	value	is	a	secret	,
但	我	不	想	到	交易	和	他们	我	,	作为	他们的	价值	是	一个	秘密	,

但我不想亲自处理它们，因为它们的价值是个秘密。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	uncle	would	be	mad	with	me	if	he	knew	I	was	using	it	.
和	我的	叔叔	会	是	疯狂的	和	我	如果	他	知道	我	曾是	使用	它	.

如果我叔叔知道我在用它，他会生我的气的。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ɪz] [ðɪs] .

What	I	was	going	to	say	is	this	.
什么	我	曾是	去	到	说	是	这	.

我原本想说的是这个。

[ðə; ði] ['ʃɛrz] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːnt] - [ɪn][ðə; ði] [noʊ] ,

The	shares	I	speak	of	are	worth	mighty	little	to	those	who	aren't	'	in	the	know	,
这	分享	我	说话	的	是	值得	强大的	小的	到	那些	WHO	不是	-	在	这	知道	,

我所说的这些股票，对于那些不了解内情的人来说，价值微乎其微。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] .

'	and	a	lot	to	those	who	are	.
-	和	一个	很多	到	那些	WHO	是	.

对于那些……的人来说，这意义非凡。

[ɪf] [juːl] [kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ten] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] ['stɑːkbroʊkər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

If	you'll	call	to	-	morrow	morning	at	ten	o'clock	on	a	stockbroker	in	the	City	,
如果	你会	称呼	到	-	明天	早晨	在	十	点钟	在	一个	股票经纪人	在	这	城市	,

如果你明天上午十点打电话给伦敦金融城的股票经纪人，

[huːz] [ə'dres] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [juːv] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] - [tuː; tə]

whose	address	I'll	give	you	,	and	tell	him	you've	a	block	of	Clerios	to
谁	地址	患病的	给	你	,	和	告诉	他	你已经	一个	堵塞	的	-	到

[dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ,

dispose	of	,
处置	的	,

我会把他的地址给你，你告诉他你有一块克莱里奥斯牌的砖要处理掉。

['hiːl] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði]['ɔːfər] .

he'll	jump	at	the	offer	.
地狱	跳	在	这	提供	.

他会欣然接受这个提议。

[ɔːl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [fɜːrm] ,

All	you	must	do	is	to	stand	firm	,
全部	你	必须	做	是	到	站立	公司	,

你只需要坚定立场，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	you	can	get	eight	hundred	pounds	out	of	him	.
和	你	能	得到	八	百	磅	出去	的	他	.

你可以从他那里得到八百英镑。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] ,

If	he	says	they're	no	good	,
如果	他	说道	它们是	不	好的	,

如果他说它们不好，

[dʒʌst] [let] [jʊr; jər] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [dʒiː] . [biː] . [mɔrdɔnts] [niːs] [hæz; həz] [bɪn]

just	let	your	eyes	twinkle	and	tell	him	G	.	B	.	Mordaunt's	niece	has	been
只是	让	你的	眼睛	闪烁	和	告诉	他	G	.	B	.	莫当特的	侄女	有	到过

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

talking	to	you	.
说	到	你	.

你只需眨眨眼，告诉他GB Mordaunt的侄女一直在和你说话。

[ðæt] [wɪl] ['set(ə)l] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['gælən] !

That	will	settle	Mr	.	George	Gallon	!
那	将要	定居	先生	.	乔治	加仑	!

这样乔治·加隆先生的问题就解决了！

[kiːp] [jʊr; jər] [faɪv] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jɑːt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]

Keep	your	five	hundred	for	the	yacht	,	and	give	the	three	hundred	change	to
保持	你的	五	百	为了	这	游艇	,	和	给	这	三	百	改变	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你留下五百块钱用来付游艇的钱，把剩下的三百块钱找给我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [jɑːt] .

Of	course	,	this	is	provided	I	like	the	yacht	.
的	课程	,	这	是	假如	我	喜欢	这	游艇	.

当然，前提是我喜欢这艘游艇。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [kauz] .

You	give	me	an	order	to	see	her	at	Cowes	.
你	给	我	一个	命令	到	看	她	在	考斯	.

你命令我去考斯见她。

[aɪl] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] , ['waɪər] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [its] [ɔːl] [raɪt] ,

I'll	start	at	once	,	wire	you	what	I	think	of	her	,	and	,	if	it's	all	right	,
患病的	开始	在	一次	,	金属丝	你	什么	我	思考	的	她	,	和	,	如果	它是	全部	正确的	,

我马上开始，把对她的看法电报给你，如果可以的话，

[aɪl] [kɔːl] [hɪr] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃer] [səˈtifikeits] .

I'll	call	here	first	thing	in	the	morning	with	the	share	certificates	.
患病的	称呼	这里	第一的	事物	在	这	早晨	和	这	分享	证书	.

我明天一早会带着股票证书来这里。

" ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['mægnətɪzəm] [ænd; ənd] [dæʃ] ,

"	Carried	away	by	the	girl's	magnetism	and	dash	,
"	携带	离开	经过	这	女孩们	磁性	和	短跑	,

“被女孩的魅力和活力所吸引，

['leɪdi] [dʒɑ:n] ['bevən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [jes] " [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .

Lady	John	Bevan	would	have	said	"	Yes	"	to	almost	anything	.
女士	约翰	贝文	会	有	说	"	是的	"	到	几乎	任何事物	.

约翰·贝文夫人几乎会对任何事情都说“好”。

[ʃi:; ʃi] [sed] " [jes] " [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mptnəs] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

She	said	"	Yes	"	now	with	a	promptness	which	surprised	herself	when	she	thought
她	说	"	是的	"	现在	和	一个	迅速	哪个	惊讶	她自己	什么时候	她	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['æftərwərdz] ,

of	it	afterwards	,
的	它	然后	,

她当时爽快地答应了，事后回想起来，连她自己都感到惊讶。

[baɪ][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .

by	the	cold	light	of	reason	.
经过	这	寒冷的	光	的	原因	.

在理性的冷光下。

['dʒoʊn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kauz] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tai'teiniə, ti-]

Joan	arrived	at	Cowes	before	dark	,	and	was	delighted	with	the	Titania
琼	到达的	在	考斯	前	黑暗的	,	和	曾是	高兴极了	和	这	提泰妮娅

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kru:] .

and	her	crew	.
和	她	全体人员	.

琼在天黑前抵达考斯，对“提泰妮娅”号及其船员非常满意。

[ʃi:; ʃi]['waɪərd][hɜ:r; hər][ə'pru:v(ə)l][tu:; tə]['leɪdi][dʒɑ:n] , [ænd; ənd] ['tɛlə,græft] ['tɑ:mi] ['mɛlɪs] ,

She	wired	her	approval	to	Lady	John	,	and	telegraphed	Tommy	Mellis	,
她	有线	她	赞同	到	女士	约翰	,	和	电报	汤米	梅利斯	,

她发电报表示同意，并给汤米·梅利斯发了电报。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [treɪn]

asking	him	to	meet	her	at	Waterloo	for	the	eleven	o'clock	train
问	他	到	见面	她	在	滑铁卢	为了	这	十一	点钟	火车

[frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] ,

from	Southampton	,
从	南安普顿	,

她请他到滑铁卢车站接她，搭乘上午11点从南安普顿开往滑铁卢的火车。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃer] [sə'tifikeits] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪn] - .

bringing	the	share	certificates	which	had	that	morning	been	Mitchison's	.
带来	这	分享	证书	哪个	有	那	早晨	到过	-	.

带来了当天早上属于米奇森的股票证书。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['tɑ:mi] [wʊd] [nɑ:t][feɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .

She	was	sure	that	Tommy	would	not	fail	,	and	he	did	not	.
她	曾是	当然	那	汤米	会	不是	失败	,	和	他	做过	不是	.

她确信汤米不会失败，而他也确实没有失败。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌpər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [grɪl] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rltən] , [æz; əz]['dʒoʊn][wʌz; wəz]

They	had	supper	together	in	the	grill	-	room	of	the	Carlton	,	as	Joan	was
他们	有	晚餐	一起	在	这	炙烤	-	房间	的	这	卡尔顿	,	作为	琼	曾是

[nɑ:t][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .

not	in	evening	dress	.
不是	在	晚上	裙子	.

由于琼没有穿晚礼服，所以他们在卡尔顿酒店的烧烤餐厅一起吃了晚饭。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ;

She	told	him	all	she	chose	to	tell	,	and	no	more	;
她	讲述	他	全部	她	选择	到	告诉	,	和	不	更多的	;

她把她想说的都告诉了他，仅此而已；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] ['bɪziːst] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒoʊn] - [laɪf] .

and	thus	ended	the	busiest	day	of	Joan	Carthew's	life	.
和	因此	结束	这	最繁忙	天	的	琼	-	生活	.

就这样，琼·卡特休一生中最忙碌的一天结束了。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒɑːn] ['bevən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['kætspɒː] [keɪm] [ɔːf][nekst]

The	transaction	in	which	Lady	John	Bevan	was	to	act	as	catspaw	came	off	next
这	交易	在	哪个	女士	约翰	贝文	曾是	到	行为	作为	猫爪	来了	离开	下一个

['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

morning	as	the	girl	had	expected	,
早晨	作为	这	女孩	有	预期的	,

第二天早上，约翰·贝文夫人充当代理人的交易如女孩预料的那样顺利完成。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [dʒɔːrdʒ]

and	she	would	have	given	something	handsome	if	she	could	have	seen	George
和	她	会	有	给定	某物	英俊的	如果	她	可以	有	已见	乔治

['gælənz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] ,

Gallon's	face	when	he	found	himself	obliged	to	pay	,
加仑	脸	什么时候	他	成立	他自己	有义务	到	支付	,

如果她能看到乔治·加隆被迫付款时的表情，她一定会慷慨解囊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['ʃɛrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['jestərdeɪ] ,

for	the	very	shares	he	had	expected	to	obtain	yesterday	,
为了	这	非常	分享	他	有	预期的	到	获得	昨天	,

正是他昨天预期会获得的那些股份。

[fɔːr] [taɪmz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['mɪtʃɪsən] .

four	times	what	he	had	intended	to	offer	Mitchison	.
四	时代	什么	他	有	故意的	到	提供	米奇森	.

是他原本打算给米奇森的四倍。

[hɪz; ɪz]['prɑːfɪt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [smɔːl] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [kuː] [keɪm] [ɔːf] ; [stɪl] ,

His	profit	would	now	be	small	,	when	the	great	coup	came	off	;	still	,
他的	利润	会	现在	是	小的	,	什么时候	这	伟大的	政变	来了	离开	;	仍然	,

政变成功后，他的利润将会微乎其微；然而，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [tʃæns] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	afford	to	refuse	the	chance	,	and	Joan	knew	it	.
他	可以	不是	买得起	到	拒绝	这	机会	,	和	琼	知道	它	.

他不能拒绝这个机会，琼也明白这一点。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ;

Some	day	,	she	meant	that	he	should	also	know	to	whom	he	owed	his	defeat	;
一些	天	,	她	意思是	那	他	应该	还	知道	到	谁	他	欠款	他的	击败	;

她的意思是，总有一天，他也会知道他的失败应该归咎于谁；

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] .

but	that	day	was	not	yet	.
但	那	天	曾是	不是	然而	.

但那一天还没有到来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɛrz] [soʊld][baɪ] ['mɪtʃɪsən] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

For	the	shares	sold	by	Mitchison	he	had	received	two	hundred	pounds	.
为了	这	分享	卖	经过	米奇森	他	有	已收到	二	百	磅	.

米奇森出售股票后，他收到了200英镑。

[ə; eɪ] [laɪk] [sʌm; səm]['dʒoʊn] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] ['tɑːmiːz] [hændz] , [æz; əz][pɑːrt]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

A	like	sum	Joan	agreed	to	place	in	Tommy's	hands	,	as	part	profit	of	the
一个	喜欢	和	琼	同意	到	地方	在	汤米的	双手	,	作为	部分	利润	的	这

[træn'zækʃ(ə)n] ;

transaction	;
交易	;

琼同意将一笔数额相同的钱交给汤米，作为这笔交易的部分利润；

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] [dʒɑ:n] ['bevən] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] - ['haɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	when	Lady	John	Bevan	was	paid	for	the	two	months	'	hire	of	the
和	什么时候	女士	约翰	贝文	曾是	有薪酬的	为了	这	二	几个月	-	聘请	的	这

[tai'teiniə, ti-] ,

Titania	,
提泰妮娅	,

当约翰·贝文夫人收到泰坦尼亚号两个月的租金时，

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['oʊvər] , [tu:; tə] " [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

the	girl	would	have	a	hundred	pounds	over	,	to	"	play	with	,
这	女孩	会	有	一个	百	磅	超过	,	到	"	玩	和	,

女孩会多出一百英镑，用来“玩耍”。

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

"	as	she	expressed	it	to	herself	.
"	作为	她	表达	它	到	她自己	.

她对自己说：“

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɛrz] [wɪtʃ] ['mɪtʃɪsən] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] ['dʒenəuə] [wʊd]

The	other	shares	which	Mitchison	was	pledged	to	obtain	from	Genoa	would
这	其他	分享	哪个	米奇森	曾是	承诺	到	获得	从	热那亚	会

[bi:; bi] [ə'veɪləb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [deɪz] ,

be	available	within	the	next	few	days	,
是	可用的	之内	这	下一个	很少	天	,

米奇森承诺从热那亚获得的其他股份将在未来几天内到位。

[ænd; ənd] ['dʒoʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ænd; ənd]

and	Joan	had	made	up	her	mind	what	to	do	with	them	by	and
和	琼	有	制成	向上	她	头脑	什么	到	做	和	他们	经过	和

[baɪ] .

by	.
经过	.

琼很快就决定了该如何处置它们。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['sevrəl] [ˌɪnspə'reiʃənz] [sɪns] [ˌoʊvɜ'hi:rɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

She	had	had	several	inspirations	since	overhearing	snatches	of	conversation
她	有	有	一些	灵感	自从	偷听	抢夺	的	对话

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'tæliən] ['vɪzɪtər] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

between	her	employer	and	his	Italian	visitor	yesterday	morning	,
之间	她	雇主	和	他的	意大利语	游客	昨天	早晨	,

自从昨天早上无意中听到雇主和他的意大利访客之间的一些谈话片段后，她就有了几个灵感。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌɪnspə'reiʃənz] [kən'sɜ:rnd] ['leɪdi] [dʒɑ:n] ['bevən] .

and	one	of	these	inspirations	concerned	Lady	John	Bevan	.
和	一	的	这些	灵感	担心的	女士	约翰	贝文	.

其中一个灵感来源与约翰·贝文夫人有关。

['leɪdi] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] ['pitid] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['pɑ:vərti]

Lady	John	was	pitied	by	the	old	friends	in	the	old	life	from	which	poverty
女士	约翰	曾是	可怜的	经过	这	老的	朋友们	在	这	老的	生活	从	哪个	贫困

[ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] .

and	misfortune	had	removed	her	.
和	不幸	有	已移除	她	.

约翰夫人因贫困和不幸而被迫离开旧生活，她的老朋友们都对她感到同情。

['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] " [naɪs] " [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['eni] [tʃi:p] [wei] [wɪtʃ]

People	would	have	been	glad	to	be	"	nice	"	to	her	in	any	cheap	way	which
人们	会	有	到过	高兴的	到	是	"	好的	"	到	她	在	任何	便宜的	方式	哪个

[dɪd] [nɑ:t] [kɔ:st] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɔ:r] ['trʌb(ə)l] ,

did	not	cost	too	much	money	or	trouble	,
做过	不是	成本	也	很多	钱	或者	麻烦	,

人们乐于以任何廉价的方式对她“好”，这种方式既省钱又省事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ðem; ðəm] .

if	she	had	let	them	.
如果	她	有	让	他们	.

如果她当初放任他们的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][praʊd]['wʊmən] , [huː] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ɪn] [spaɪt]

But	the	woman	was	a	proud	woman	,	who	still	loved	her	husband	in	spite
但	这	女士	曾是	一个	自豪的	女士	,	WHO	仍然	喜爱	她	丈夫	在	尽管如此

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

of	his	guilt	,
的	他的	有罪	,

但这位女子自尊心很强，尽管丈夫有罪，她仍然深爱着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪrd] [flæt] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə]

and	she	had	not	cared	to	go	out	of	her	hired	flat	in	Kensington	to
和	她	有	不是	关心	到	去	出去	的	她	雇用	平坦的	在	肯辛顿	到

[biː; bi] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['flætərd] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

be	patronised	by	the	world	which	had	once	flattered	and	fought	for	her
是	受惠	经过	这	世界	哪个	有	一次	受宠若惊	和	战斗	为了	她

[ˌɪnvi'teiʃənz] .

invitations	.
邀请函	.

她不愿离开她在肯辛顿租住的公寓，去接受那个曾经奉承她、争相邀请她的世界的轻视。

['dʒoʊn] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] [dʒɑːn]

Joan	guessed	as	much	of	this	as	she	did	not	know	,	and	when	Lady	John
琼	猜对了	作为	很多	的	这	作为	她	做过	不是	知道	,	和	什么时候	女士	约翰

[wɪʃt] [hɜːr; hər] ,

wished	her	,
希望	她	,

琼对其中很多事情都略知一二，当约翰夫人向她表达心意时，

['rædər] ['wɪstfəli] , [ə; eɪ] " ['plez(ə)nt] [kruːz] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]

rather	wistfully	,	a	"	pleasant	cruise	,	"	the	girl	said	suddenly	:	"	Come	along	and
相当	怅然地	,	一个	"	令人愉快的	巡航	,	"	这	女孩	说	突然	:	"	来	沿着	和

[biː; bi][maɪ] ['ʃæpərɔn] !

be	my	chaperon	!
是	我的	监护人	!

“一次愉快的游轮之旅，”女孩突然有些惆怅地说，“来吧，做我的监护人！”

[maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] , ['ʌŋk(ə)l] ['grɪrsən] [mɔrdɔnts] ['sɪstər] , [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

My	aunt	Caroline	,	Uncle	Grierson	Mordaunt's	sister	,	came	to	England	with	me	;
我的	阿姨	卡罗琳	,	叔叔	格里尔森	莫当特的	姐姐	,	来了	到	英格兰	和	我	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] [siː] ,

but	she	hates	the	sea	,
但	她	讨厌	这	海	,

我的姑姑卡罗琳，也就是格里尔森·莫当特叔叔的妹妹，和我一起来到了英国；但她讨厌大海。

[ænd; ənd] ['flætli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][duː] ['eni] ['jɑːtɪŋ] .

and	flatly	refuses	to	do	any	yachting	.
和	断然	拒绝	到	做	任何	游艇	.

断然拒绝参加任何游艇活动。

[aɪm][nɑːt] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ][prɪm][oʊld] [dɪr] ,

I'm	not	sorry	,	because	she's	a	prim	old	dear	,
我是	不是	对不起	,	因为	她是	一个	原始	老的	亲爱的	,

我并不感到抱歉，因为她是个古板的老太太。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf][ænd; ənd] [fʌn] .

and	what	I	want	is	to	see	a	little	life	and	fun	.
和	什么	我	想	是	到	看	一个	小的	生活	和	乐趣	.

我想要的是看到一些生活气息和乐趣。

[aɪv] [bɪn] [kept] ['veri] [kloʊz] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm][ʌv; əv][eɪdʒ] , [aɪm]['oʊnli][dʒʌst][aʊt] ,

I've	been	kept	very	close	till	now	,	and	though	I'm	of	age	,	I'm	only	just	out	,
我已经	到过	保留	非常	关闭	直到	现在	,	和	尽管	我是	的	年龄	,	我是	仅有的	只是	出去	,

我之前一直被严密保护着，虽然我已经成年了，但我才刚刚出狱。

[soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

so	I	don't	know	many	people	,
所以	我	不	知道	许多	人们	,

所以我认识的人不多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [lɑːts][ʌv; əv][naɪs] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

and	you	would	be	sure	to	meet	lots	of	nice	friends	of	yours	,
和	你	会	是	当然	到	见面	很多	的	好的	朋友们	的	你的	,

你一定会结识很多好朋友，

[tuː; tə] [huːm] [juːd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] .

to	whom	you'd	introduce	me	.
到	谁	你会	介绍	我	.

你会把我介绍给谁?

[its] [soʊ] ['fɑːgi] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [hɪr] [naʊ] ;

It's	so	foggy	and	horrid	here	now	;
它是	所以	雾蒙蒙的	和	可怕的	这里	现在	;

这里现在雾很大，天气很糟糕;

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tai'teiniə, ti-] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I'm	going	to	make	straight	for	the	Riviera	with	the	Titania	,	and	it	will
我是	去	到	制作	直的	为了	这	里维埃拉	和	这	提泰妮娅	,	和	它	将要

[duː][juː; jʊ] [gʊd] .

do	you	good	.
做	你	好的	.

我打算驾驶着泰坦尼亚号直奔里维埃拉，这对你有好处。

[pliːz] [kʌm] .

Please	come	.
请	来	.

请过来。

" ['leɪdi] [dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['prɑːspekt] , [ɔːr] [ðæt] " [pliːz] , " ['spoʊkən] [kuː] , [wɪð; wɪθ]

"	Lady	John	could	not	resist	the	prospect	,	or	that	"	Please	,	"	spoken	cooingly	,	with
"	女士	约翰	可以	不是	抵抗	这	前景	,	或者	那	"	请	,	"	说	咕咕地	,	和

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

约翰夫人无法抗拒这个前景，也无法抗拒那句甜美动听的"请"，

['pliːdɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [tʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

pleading	eyes	and	a	childlike	touch	on	her	arm	.
恳求	眼睛	和	一个	孩子气	触碰	在	她	手臂	.

她用恳求的眼神看着她，孩子气地轻轻碰了碰她的手臂。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][tai'teiniə, ti-] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Besides	,	she	was	fond	of	the	Titania	,	and	before	she	quite	knew	what	she
除了	,	她	曾是	喜爱	的	这	提泰妮娅	,	和	前	她	相当	知道	什么	她

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

此外，她很喜欢提泰妮娅，而且在她还没完全意识到自己在做什么之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['ʃæpərɔn] ['grɪrsən] [mɔrdɔnts] [niːs] .

she	had	promised	to	chaperon	Grierson	Mordaunt's	niece	.
她	有	承诺	到	监护人	格里尔森	莫当特的	侄女	.

她答应陪同格里尔森·莫当特的侄女。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hændikæpt] [baɪ] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] [ænd; ənd]

Considering	the	way	in	which	she	was	handicapped	by	false	pretences	and
考虑	这	方式	在	哪个	她	曾是	残疾人	经过	错误的	伪装	和

['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [kæʃ] ,

shortness	of	cash	,
短促	的	现金	,

考虑到她因虚假借口和资金短缺而处境艰难，

['dʒoʊn][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

Joan	could	not	have	done	better	for	herself	.
琼	可以	不是	有	完毕	更好的	为了	她自己	.

琼的境遇已经很好了。

[ʃi:; ʃi][toʊld] ['leɪdi] [dʒɑ:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ]

She	told	Lady	John	that	she	had	had	a	disagreement	with	the	friends	with
她	讲述	女士	约翰	那	她	有	有	一个	分歧	和	这	朋友们	和

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] ,

whom	she	had	been	staying	,
谁	她	有	到过	入住	,

她告诉约翰夫人，她和她借宿的朋友发生了争执。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

and	wished	to	be	recommended	to	a	hotel	for	the	few	days	before	they
和	希望	到	是	受到推崇的	到	一个	酒店	为了	这	很少	天	前	他们

[kʊd; kəd][get] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði][tai'teiniə, ti-] .

could	get	off	on	the	Titania	.
可以	得到	离开	在	这	提泰妮娅	.

他们希望有人能推荐一家酒店，让他们在乘坐泰坦尼亚号邮轮下船前的几天里住上几天。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['leɪdi] [dʒɑ:n][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ək'septɪd] .

Of	course	,	Lady	John	invited	her	to	the	flat	,	and	the	girl	accepted	.
的	课程	,	女士	约翰	受邀	她	到	这	平坦的	,	和	这	女孩	公认	.

当然，约翰夫人邀请她到公寓来，女孩接受了邀请。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər] [nu:] - [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

She	asked	her	new	chaperon's	advice	about	dressmakers	and	milliners	for	the
她	问	她	新的	-	建议	关于	服装设计师	和	女帽商	为了	这

[ˌrɪvi'erə] ['aʊtfɪt] ,

Riviera	outfit	,
里维埃拉	全套服装	,

她向新来的监护人询问里维埃拉度假服装的裁缝和女帽商的意见。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

which	must	be	got	together	in	a	hurry	.
哪个	必须	是	得到	一起	在	一个	匆忙	.

必须尽快把这些东西收集起来。

['leɪdi] [dʒɑ:n][hæd; həd] [peɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] [bɪlz] ['æftər][ðə; ði] [kræʃ] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ['grʌdʒɪŋli]

Lady	John	had	paid	all	her	own	bills	after	the	crash	,	with	money	grudgingly
女士	约翰	有	有薪酬的	全部	她	自己的	账单	后	这	碰撞	,	和	钱	勉强

[sə'plaɪd] [baɪ] [rɪ'leɪʃnz] ,

supplied	by	relations	,
供应	经过	关系	,

车祸后，约翰夫人的所有账单都是自己支付的，亲戚们很不情愿地给她一些钱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] " [gʊd] [bʊks] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzpi:pl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns]

and	was	still	in	the	"	good	books	"	of	the	tradespeople	she	had	once
和	曾是	仍然	在	这	"	好的	图书	"	的	这	工匠	她	有	一次

['lævɪʃli] ['peɪtrənaɪz] .

lavishly	patronised	.
慷慨地	受惠	.

她仍然深受她曾经慷慨光顾的商人们的“喜爱”。

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] ,

Introduced	by	her	as	a	niece	of	the	well	-	known	American	millionaire	,
介绍	经过	她	作为	一个	侄女	的	这	出色地	-	已知	美国人	百万富翁	,

她介绍自己是那位著名美国百万富翁的侄女。

['dʒoʊn][hæd; həd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['prɪti] [θɪŋz] .

Joan	had	unlimited	credit	to	procure	unlimited	pretty	things	.
琼	有	无限	信用	到	采购	无限	漂亮的	事物	.

琼拥有无限的信用额度，可以购买无限量的漂亮东西。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ['redi] [meɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]

Everything	had	to	be	bought	ready	made	;	and	at	the	end	of	the	week
一切	有	到	是	买	准备好	制成	;	和	在	这	结尾	的	这	星期

[ðə; ði] [stiːm] - [jɑːt] [tai'teiniə, ti-] ,

the	steam	-	yacht	Titania	,
这	蒸汽	-	游艇	提泰妮娅	,

所有东西都必须买现成的；一周结束时，蒸汽游艇“泰坦尼亚号”

[wɪð; wɪθ] " [mɪs] ['dʒeni] ['mɔːrdɔːnt] " [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒɑːn] ['bevən] [ɑːn] [bɔːrd] ,

with	"	Miss	Jenny	Mordaunt	"	and	Lady	John	Bevan	on	board	,
和	"	错过	珍妮	莫当特	"	和	女士	约翰	贝文	在	木板	,

船上有“珍妮·莫当特小姐”和约翰·贝文夫人，

[wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['geɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

was	bounding	gaily	over	the	bright	waters	of	the	Bay	.
曾是	边界	兴高采烈地	超过	这	明亮的	水	的	这	湾	.

它欢快地跃过海湾明亮的水面。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

A	few	days	later	,
一个	很少	天	之后	,

几天后，

[ðə; ði][tai'teiniə, ti-] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv] ['ʌðər] [jɑːt] ['laɪɪŋ] ['snʌgli] [ɪn] [naɪs] ['hɑːrbər] .

the	Titania	made	one	of	a	colony	of	other	yachts	lying	snugly	in	Nice	harbour	.
这	提泰妮娅	制成	一	的	一个	殖民地	的	其他	游艇	说谎	舒适地	在	好的	港口	.

“泰坦尼亚号”是停泊在尼斯港的众多游艇之一。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[dʒoʊnz] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪt'self]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɔɪntɪdli]

Joan's	wisdom	in	the	choice	of	a	chaperon	justified	itself	even	more	pointedly
琼的	智慧	在	这	选择	的	一个	监护人	合理的	本身	甚至	更多的	尖锐地

[ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪlət] [ə'mʌŋ] [ʃoʊlz] [ʌv; əv]

than	when	it	had	been	a	question	of	a	pilot	among	shoals	of
比	什么时候	它	有	到过	一个	问题	的	一个	飞行员	之中	浅滩	的

['treɪdzpiːpl] .

tradespeople	.
工匠	.

琼选择监护人的明智之举，比当初在熙熙攘攘的商人群体中选择领航员时更加显而易见。

['leɪdi] [dʒɑːn] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] ,

Lady	John	believed	in	her	young	charge	,
女士	约翰	相信	在	她	年轻的	收费	,

约翰夫人相信她照顾的这位年轻女孩。

[huːz] ['steɪtmənts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [self] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

whose	statements	concerning	her	engaging	self	it	had	never	occurred	to	the
谁	声明	有关	她	引人入胜	自己	它	有	绝不	发生	到	这

['eldər] ['wʊmən] [tuː; tə] [daʊt] .

elder	woman	to	doubt	.
长老	女士	到	怀疑	.

老妇人从未怀疑过她对自己迷人一面的描述。

['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn] ['kæriɪŋ]

Having	undertaken	the	duties	of	a	chaperon	,	she	was	conscientious	in	carrying
拥有	已	这	职责	的	一个	监护人	,	她	曾是	尽责的	在	携带

[ðem; ðəm] [aʊt] ,

them	out	,
他们	出去	,

她既然承担了监护人的职责，就尽职尽责地履行了这些职责。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [oʊld] [f'rendʃɪps] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs]

and	lost	no	time	in	picking	up	old	friendships	which	might	be	valuable	to	Miss
和	丢失的	不	时间	在	挑选	向上	老的	友谊	哪个	可能	是	有价值的	到	错过

['mɔːrdɔːnt] - - [dʒʌst] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] ,

Mordaunt	-	-	just	how	valuable	,
莫当特	-	-	只是	如何	有价值的	,

他立即着手重新建立与老朋友的关系，这些关系可能对莫当特小姐很有价值——究竟有多重要呢?

[ɔːr] [ɪn] [wʌt] [weɪ] , ['leɪdi] [dʒɑːn] ['lɪt(ə)l] [driːmd] .

or	in	what	way	,	Lady	John	little	dreamed	.
或者	在	什么	方式	,	女士	约翰	小的	梦见	.

或者说，约翰夫人做梦也想不到会是这样。

[nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['taɪtld] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk] ,

Not	only	did	she	know	a	number	of	rich	and	titled	English	folk	,
不是	仅有的	做过	她	知道	一个	数字	的	富有的	和	标题	英语	民间	,

她不仅认识许多富有的英国贵族人士，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [koʊld] [mʌnθs] [æt; ət] [ðer; ðər] ['vɪləz] , [ɔːr] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

who	had	come	out	to	spend	the	cold	months	at	their	villas	,	or	in	fashionable
WHO	有	来	出去	到	花费	这	寒冷的	几个月	在	他们的	别墅	,	或者	在	时髦

[hoʊ'tel] ,

hotels	,
酒店	,

他们出来是为了在别墅或时尚酒店度过寒冷的月份，

[æt; ət] [naɪs] , ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] , [ænd; ənd] [mɛn'toʊn] ,

at	Nice	,	Monte	Carlo	,	and	Mentone	,
在	好的	,	蒙特	卡洛	,	和	门托内	,

在尼斯、蒙特卡洛和门托内，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['fɔːrən] ['rɔɪəltiːz] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz]

but	she	could	claim	acquaintance	with	various	foreign	royalties	and	personages
但	她	可以	宣称	熟人	和	各种各样的	外国的	版税	和	人物

[ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .

of	high	degree	.
的	高的	程度	.

但她可以声称认识一些外国皇室成员和地位显赫的人物。

[ðiːz] ['lætər] [ɪ'speʃəli] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ,

These	latter	especially	were	delighted	to	meet	the	beautiful	American	girl	,
这些	后者	尤其	是	高兴极了	到	见面	这	美丽的	美国人	女孩	,

后者尤其高兴能见到这位美丽的美国女孩。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn][hɜːr; hər]

who	**was**	**so**	**rich**	**and**	**independent**	**that**	**she**	**travelled**	**about**	**the**	**world**	**on**	**her**
WHO	曾是	所以	富有的	和	独立的	那	她	旅行	关于	这	世界	在	她

[oʊn] [jɑːt] .

own	**yacht**	**.**
自己的	游艇	.

她非常富有且经济独立，曾驾驶自己的游艇环游世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [ðæt] [ðə; ði][tai'teiniə, ti-][wʌz; wəz][bʌt; bət] [haɪrd] [fɔːr; fər]

It	**was**	**nobody's**	**business**	**that**	**the**	**Titania**	**was**	**but**	**hired**	**for**
它	曾是	没有人	商业	那	这	提泰妮娅	曾是	但	雇用	为了

[tuː] [mʌnθs] ,

two	**months**	**,**
二	几个月	,

泰坦尼亚号只租了两个月，这原本与他人无关。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [mɔrdɔnts] ['pleʒər] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnər] .

since	**it**	**was**	**Miss**	**Mordaunt's**	**pleasure**	**to**	**pose**	**as**	**the**	**owner**	**.**
自从	它	曾是	错过	莫当特的	乐趣	到	姿势	作为	这	所有者	.

因为莫当特小姐很乐意假扮主人。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [fɔːr; fər]['pɑːlətɪk] ['riːz(ə)nz] ,

The	**name**	**of**	**the**	**yacht**	**had**	**been**	**changed**	**,**	**for**	**politic**	**reasons**	**,**
这	姓名	的	这	游艇	有	到过	已更改	,	为了	政治	原因	,

由于政治原因，这艘游艇的名字被更改了。

[sɪns] [geɪ] [lɔːrd] [dʒɑːn][hæd; həd] [kə'rɪrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːtəweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][hɜːr; hər] ;

since	**gay**	**Lord**	**John**	**had**	**careered**	**about**	**the**	**waterways**	**of**	**the**	**world**	**in**	**her**	**;**
自从	同性恋	主	约翰	有	职业生涯	关于	这	水道	的	这	世界	在	她	;

自从同性恋的约翰勋爵带着她游历世界各大水道以来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪnt] [hæd; həd]

she	**had**	**been**	**newly**	**decorated**	**,**	**and**	**the**	**colour**	**of**	**her**	**paint**	**had**
她	有	到过	新	装饰	,	和	这	颜色	的	她	画	有

[ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

undergone	**a**	**change**	**,**
经历	一个	改变	,

她刚刚重新装修过，油漆的颜色也变了。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] ['ekspɜːrts] .

therefore	**she**	**could**	**pass**	**unrecognised**	**by**	**all**	**save**	**experts**	**.**
所以	她	可以	经过	未被识别	经过	全部	节省	专家	.

因此，除了专家之外，她可能不被任何人认出来。

['dʒoʊn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] [kept] " ['oʊpən] [haʊs] " [ɑːn] [bɔːrd] .

Joan	**and**	**her**	**chaperon**	**kept**	**"**	**open**	**house**	**"**	**on**	**board**	**.**
琼	和	她	监护人	保留	"	打开	房子	"	在	木板	.

琼和她的监护人在船上举行了“开放式招待会”。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [fɔːr; fər] [twelv] ,

The	**luncheon**	**-**	**table**	**was**	**always**	**laid**	**for**	**twelve**	**,**
这	午餐	-	桌子	曾是	总是	铺设	为了	十二	,

午餐桌上总是摆放着十二人的餐具。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] ['stroʊld] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] .

in	**case**	**any**	**one**	**strolled**	**on**	**in**	**the**	**morning**	**whom**	**it**	**would**	**be**	**agreeable**	**to**	**detain**	**.**
在	案件	任何	一	漫步	在	在	这	早晨	谁	它	会	是	同意	到	扣留	.

如果早上有谁路过，我们很乐意留住他。

[ɑːn] [faɪn] [deɪz] - - [ænd; ənd] [wʌt] [deɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [faɪn] [ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðі]

On	fine	days	-	-	and	what	days	were	not	fine	on	these	shores	beloved	of	the
在	美好的	天	-	-	和	什么	天	是	不是	美好的	在	这些	海岸	心爱	的	这

[sʌn] ?

sun	?
太阳	?

在晴朗的日子里——在这片阳光普照的海岸上，哪一天不是晴朗的呢?

- - [tiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [sɜːrvd] [ɑːn] [dek] [ˈʌndər] [ðə; ðі] [roʊz] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd]

-	-	tea	was	always	served	on	deck	under	the	rose	-	and	-	white	awning	;	and
-	-	茶	曾是	总是	服务	在	甲板	在下面	这	玫瑰	-	和	-	白色的	棚	;	和

[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprɪnsəz] , [ˈɔːstrіən] [ˈbærənz] [ænd; ənd] [ˈbærənisiz] ,

Russian	princes	,	Austrian	barons	and	baronesses	,
俄语	王子们	,	奥地利	男爵们	和	女男爵们	,

——茶总是在甲板上玫瑰白相间的遮阳篷下供应；俄罗斯王子、奥地利男爵和女男爵们，

[frentʃ] [kaʊnts] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðі] [ˈɪŋglɪʃ] [noʊˈbɪləti] ,

French	counts	and	countesses	,	with	a	sprinkling	of	the	English	nobility	,
法语	计数	和	伯爵夫人	,	和	一个	洒	的	这	英语	贵族	,

法国伯爵和伯爵夫人，以及少量英国贵族，

[keɪm] [ˈɜːrlі] [ænd; ənd] [steɪd] [leɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ðі] [ˈɔrɪndʒ] [ˈpiːkoʊ] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ðі] [ɪkˈskwɪzɪt]

came	early	and	stayed	late	to	drink	the	Orange	Pekoe	and	eat	the	exquisite
来了	早期的	和	入住	晚的	到	喝	这	橙子	白毫	和	吃	这	精美的

[ˈlɪt(ə)l] [keɪks] [prəˈvaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ðі] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈtreɪdzpiːpl] [ʌv; əv] [naɪs] .

little	cakes	provided	by	the	confiding	tradespeople	of	Nice	.
小的	蛋糕	假如	经过	这	倾诉	工匠	的	好的	.

早早来到尼斯，待到很晚，品尝了橙黄白毫葡萄酒，享用了尼斯亲切的商贩们提供的精致小蛋糕。

[ˈdʒoʊn] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ˈevrіθɪŋ] .

Joan	paid	for	nothing	,	and	got	everything	.
琼	有薪酬的	为了	没有什么	,	和	得到	一切	.

琼没花一分钱，却得到了一切。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃі] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈerəs] ,

Was	she	not	a	great	American	heiress	,
曾是	她	不是	一个	伟大的	美国人	女继承人	,

她不是一位杰出的美国女继承人吗?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðі] [jɑːt] [əˈloʊn] [ə; eɪ] [ˌgærənˈtiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtrʌstwɜːrðinəs] ?

and	was	not	the	yacht	alone	a	guarantee	of	her	trustworthiness	?
和	曾是	不是	这	游艇	独自的	一个	保证	的	她	可信度	?

难道单凭那艘游艇还不足以证明她的可靠性吗?

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðі] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [əˈmerɪkən] [jɑːt] [ˈlaɪɪŋ] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [səˈspektɪd] [ðə; ðі] [gɜːrl]

Not	even	the	owners	of	famous	American	yachts	lying	alongside	suspected	the	girl
不是	甚至	这	所有者	的	著名的	美国人	游艇	说谎	旁边	怀疑	这	女孩

[tuː; tə] [biː; bі] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃі] [siːmd] ,

to	be	other	than	she	seemed	,
到	是	其他	比	她	似乎	,

就连停泊在游艇旁的美国著名游艇的主人也没有怀疑过这个女孩的真实身份。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ðі] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈgrɪrsən] [ˈmɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmɪnənt] .

though	they	were	of	the	world	in	which	Grierson	Mordaunt	was	prominent	.
尽管	他们	是	的	这	世界	在	哪个	格里尔森	莫当特	曾是	著名的	.

尽管他们身处格里尔森·莫当特所处的时代。

[hiː; hі] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [meɪd] [ˈɪntɪmət] [frendz] ,

He	was	not	a	man	who	made	intimate	friends	,
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	制成	亲密的	朋友们	,

他不是一个善于结交亲密朋友的人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]

and	none	of	those	who	knew	him	best	had	any	reason	to	doubt	that	he
和	没有任何	的	那些	WHO	知道	他	最好的	有	任何	原因	到	怀疑	那	他

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [niːs] [neɪmd] ['dʒeni] .

had	a	pretty	niece	named	Jenny	.
有	一个	漂亮的	侄女	命名	珍妮	.

最了解他的人都毫不怀疑他有个名叫珍妮的漂亮侄女。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɔːrdɔːnt] [hɪm'self] ['dʒoʊn] [kept] ['poʊstɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

Concerning	the	great	Mordaunt	himself	Joan	kept	posted	as	to	his	whereabouts	.
有关	这	伟大的	莫当特	他自己	琼	保留	发布	作为	到	他的	下落	.

至于伟大的莫当特本人，琼一直密切关注着他的行踪。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['faːloʊd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪn] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ;

She	read	the	papers	and	followed	his	movements	in	Florida	;
她	读	这	文件	和	随后	他的	移动	在	佛罗里达	;

她阅读报纸，关注他在佛罗里达州的行踪；

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [seɪf] [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːmli] .

therefore	she	felt	safe	and	pursued	her	business	more	or	less	calmly	.
所以	她	毛毡	安全的	和	追击	她	商业	更多的	或者较少的		平静地	.

因此她感到安全，并比较平静地开展了自己的事业。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [ðɪs]

For	it	was	business	more	than	pleasure	which	had	brought	the	girl	on	this
为了	它	曾是	商业	更多的	比	乐趣	哪个	有	带来	这	女孩	在	这

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

因为促使这女孩踏上这段冒险之旅的，更多的是出于公事而非娱乐。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [tuː] .

though	she	knew	how	to	combine	the	two	.
尽管	她	知道	如何	到	结合	这	二	.

尽管她知道如何将两者结合起来。

[hɜːr; hər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [hɜːr; hər] ['brekfəsts] , [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] , [hɜːr; hər] ['lævɪʃ] ['dinəz] ,

Her	hospitality	,	her	breakfasts	,	her	tea	and	cakes	,	her	lavish	dinners	,
她	热情好客	,	她	早餐	,	她	茶	和	蛋糕	,	她	奢华的	晚餐	,

她的热情好客，她准备的早餐、茶点和丰盛的晚餐，

[wɜːr; wər] [nɑːt] [sə'plaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gests] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

were	not	supplied	to	her	guests	for	nothing	,
是	不是	供应	到	她	客人	为了	没有什么	,

这些物品并非白白提供给她的客人。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

though	they	were	not	aware	that	they	were	paying	save	by	the	honour	of	their
尽管	他们	是	不是	意识到的	那	他们	是	付费	节省	经过	这	荣誉	的	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

虽然他们并不知道，他们付出的代价仅仅是出席的荣誉。

[wen] ['dʒoʊn] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ([ʃiː; ʃi]

When	Joan	had	established	friendly	relations	with	a	person	worth	cultivating	(	she
什么时候	琼	有	已确立的	友好的	关系	和	一个	人	值得	耕作	(	她

[əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [ɔːl] ['ʌðər]) ,

abjured	all	others	)	,
放弃	全部	其他的	)	,

当琼与一位值得交往的人建立了友好关系后（她便放弃了其他所有人），

[hɜːr; hər][nekst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['kerləs] [wɜːrd][ə'baʊt][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] " [tɪp] " [ʃiː; ʃi]

her	next	step	was	to	drop	a	careless	word	about	a	wonderful	"	tip	"	she
她	下一个	步	曾是	到	降低	一个	粗心	单词	关于	一个	精彩的	"	提示	"	她

[hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm] ['grɪrsən] ['mɔːrdɔːnt] .

had	got	from	Grierson	Mordaunt	.
有	得到	从	格里尔森	莫当特	.

她的下一步是漫不经心地透露她从格里尔森·莫当特那里得到了一条很棒的“消息”。

" [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , ['læfɪŋ] ,

"	It's	all	in	the	family	,	"	she	would	say	,	laughing	,
"	它是	全部	在	这	家庭	,	"	她	会	说	,	笑	,

“这都是家族遗传，”她笑着说。

" [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['mʌsnt] .

"	or	he	would	never	have	given	it	away	;	and	,	of	course	,	I	mustn't	.
"	或者	他	会	绝不	有	给定	它	离开	;	和	,	的	课程	,	我	不得	.

“否则他绝不会把它送出去；当然，我也不能。”

[hiː; hi][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [bai] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] ,

He	just	said	to	me	:	'	Buy	up	a	certain	thing	while	you	can	get	it	,
他	只是	说	到	我	:	-	买	向上	一个	肯定	事物	尽管	你	能	得到	它	,

他刚才跟我说：“趁现在还能买到，赶紧把某种东西买下来。”

- [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

'	and	I	did	.
-	和	我	做过	.

而我做到了。

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪！

[aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

I've	got	more	than	I	know	what	to	do	with	,	for	,	after	all	,
我已经	得到	更多的	比	我	知道	什么	到	做	和	,	为了	,	后	全部	,

毕竟，我拥有的东西太多了，我不知道该怎么办。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ]['wɑːntɪd] [bɪ'fɔːr] .

I	had	more	money	than	I	wanted	before	.
我	有	更多的	钱	比	我	通缉	前	.

我以前拥有的钱比我想要的还要多。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [rɪtʃ] .

By	and	by	I	shall	be	too	rich	.
经过	和	经过	我	将	是	也	富有的	.

不久之后我就会变得非常富有。

['mɜːrsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯！

[aɪm][ə'freɪd] [naʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .

I'm	afraid	now	of	being	married	for	my	money	.
我是	害怕的	现在	的	存在	已婚	为了	我的	钱	.

我现在害怕为了钱而结婚。

" [ðen] [ðə; ði] ['hɪrər] , ['dæzld] [baɪ] [ðɪs] ['feri] ['stɔːri] ,

"	Then	the	hearers	,	dazzled	by	this	fairy	story	,
"	然后	这	听众	,	眼花缭乱	经过	这	仙女	故事	,

“于是，听众们被这个童话故事迷住了，

['wʌndɚd] ['weðər] [ðeɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [æsk] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]

wondered	whether	they	might	possibly	ask	Miss	Mordaunt	if	they	could	profit	by	the
想知道	无论	他们	可能	可能	问	错过	莫当特	如果	他们	可以	利润	经过	这

['mɑːrvələs] " [tɪp] ,

marvellous	"	tip	,
奇妙	"	提示	,

他们想知道是否可以问问莫当特小姐，他们能否利用那条神奇的“小费”获利，

" [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['teɪbl] .

"	and	pick	up	a	few	crumbs	from	her	overflowing	table	.
"	和	挑选	向上	一个	很少	面包屑	从	她	溢出	桌子	.

然后从她堆满食物的桌子上捡起几块面包屑。

[ɪf] ['dʒoʊn][hæd; həd] ['hɔkt] [hɜːr; hər] [werz] , [noʊ] [daʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ʃaɪ]

If	Joan	had	hawked	her	wares	,	no	doubt	these	people	would	have	fought	shy
如果	琼	有	骫	她	商品	,	不	怀疑	这些	人们	会	有	战斗	害羞的

;

;
;

如果琼兜售她的商品，这些人无疑会畏缩不前；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

but	as	the	object	was	difficult	of	attainment	and	must	be
但	作为	这	目的	曾是	难的	的	素养	和	必须	是

[mə'nuːvə] [fɔːr; fər] ,

manoeuvred	for	,
操纵	为了	,

但由于目标难以达成，需要通过巧妙的手段才能实现，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

according	to	the	way	of	the	world	they	struggled	for	it	with	eagerness	.
根据	到	这	方式	的	这	世界	他们	挣扎	为了	它	和	渴望	.

按照世俗的规则，他们热切地争取它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒoʊn][kʊd; kəd] ['diːsntli] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,

As	soon	as	Joan	could	decently	appear	to	understand	,	in	her	innocence	,
作为	很快	作为	琼	可以	体面地	出现	到	理解	,	在	她	无辜	,

琼天真无邪，一旦她能装出一副听得懂的样子，

[wʌt] [hɜːr; hər] [dɪr] [frendz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,

what	her	dear	friends	were	driving	at	,
什么	她	亲爱的	朋友们	是	驾驶	在	,

她亲爱的朋友们到底想表达什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] " [gʊd] - ['neɪtʃərd] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

she	was	so	"	good	-	natured	"	that	she	volunteered	to	sell	them	a	few	of
她	曾是	所以	"	好的	-	自然	"	那	她	自愿	到	卖	他们	一个	很少	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃɛrz] .

her	own	shares	.
她	自己的	分享	.

她心地善良，主动提出要卖给他们一些自己的股份。

[ðə; ði]['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][ɪg'zæktɪd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvər]

The	only	promise	she	exacted	in	return	was	that	nobody	would	boast	of	the	favour
这	仅有的	承诺	她	索取	在	返回	曾是	那	无人	会	夸	的	这	偏爱

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

她唯一的要求是，任何人都不可以炫耀她给予的恩惠。

[ðə; ði] ['ʃɛrz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] - - [nɑ:t] [jet] [peɪd] - - [ʃi:; ʃi][soʊld]
The shares which she had bought at a low price - - not yet paid - - she sold
这 分享 哪个 她 有 买 在 一个 低的 价格 - - 不是 然而 有薪酬的 - - 她 卖
[fɔ:r; fər] [θri:] [taɪmz] [ðer; ðər] [feɪs] ['vælju:] ,
for three times their face value ,
为了 三 时代 他们的 脸 价值 ,

她以低价买入的股票（尚未付款）以面值的三倍卖出。

[sent] [hæf] [ðə; ði]['prɑ:fɪt][tu:; tə] ['tɑ:mi] ['mɛlɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [ænd; ənd] ['pɔkitid] [hɜ:r; hər]
sent half the profit to Tommy Mellis as she got it in , and pocketed her
发送 一半 这 利润 到 汤米 梅利斯 作为 她 得到 它 在 , 和 口袋 她
[oʊn] [hæf] .
own half .
自己的 一半 .

她把一半利润寄给了汤米·梅利斯，自己则把另一半揣进了腰包。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['treɪdzpi:pl] [hu:] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜ:r; hər] ,
She was thus able to pay the tradespeople who had trusted her ,
她 曾是 因此 有能力的 到 支付 这 工匠 WHO 有 可信 她 ,

因此，她得以支付那些信任她的商贩的报酬。

[ænd; ənd][tu:; tə] [leɪ] [ɪn] [koʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trɪps] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] [wɪtʃ] [ðə; ði][tai'teiniə, ti-]['ɔ:f(ə)n]
and to lay in coal for the trips round the coast which the Titania often
和 到 躺 在 煤炭 为了 这 旅行 圆形的 这 海岸 哪个 这 提泰妮娅 经常
[tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pæsndʒəˠ] .
took with a few distinguished passengers .
采取 和 一个 很少 杰出的 乘客 .

并为泰坦尼亚号经常搭载一些尊贵乘客进行的沿海航行储备煤炭。

[ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'ventʃər] .
The girl could have sung for joy over the success of her adventure .
这 女孩 可以 有 唱 为了 喜悦 超过 这 成功 的 她 冒险 .

女孩本可以因为这次冒险的成功而喜极而泣。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃi:t] ['noʊbɑ:di] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['di:snt] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
In the end she would cheat nobody ; she would make a decent sum for herself ,
在 这 结尾 她 会 欺骗 无人 ; 她 会 制作 一个 体面的 和 为了 她自己 ,

最终她不会欺骗任何人；她会为自己赚取一笔可观的收入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)
第3/7页

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['nektər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	meanwhile	she	was	drinking	the	intoxicating	nectar	of	excitement	.
和	同时	她	曾是	喝	这	醉人	花蜜	的	激动	.

与此同时，她正沉浸在兴奋的甘露之中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] , [soʊld][ɔ:l][hɜ:r; hər]

She	was	so	happy	that	when	she	had	finished	her	business	,	sold	all	her
她	曾是	所以	快乐的	那	什么时候	她	有	完成的	她	商业	,	卖	全部	她

['ʃɛrz] ,

shares	,
分享	,

她非常高兴，以至于在完成生意后，她卖掉了所有股份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][tai'teiniə, ti-][wʌz; wəz] [haɪrd] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə]

and	the	two	months	for	which	the	Titania	was	hired	were	drawing	to
和	这	二	几个月	为了	哪个	这	提泰妮娅	曾是	雇用	是	绘画	到

[æn; ən] [end] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] .

an	end	she	longed	to	stay	on	.
一个	结尾	她	渴望	到	停留	在	.

泰坦妮娅号的租期即将结束，两个月的时间也即将过去，她很想继续待下去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [peɪ] [hɜ:r; hər] [wei] [naʊ] - - [æt; ət] [li:st] ,

She	was	her	own	mistress	,	and	could	pay	her	way	now	-	-	at	least	,
她	曾是	她	自己的	情妇	,	和	可以	支付	她	方式	现在	-	-	在	至少	,

[fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,

for	awhile	,
为了	一会儿	,

她现在是自己的主人，可以自食其力——至少暂时可以。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] ,

until	she	had	another	stroke	of	luck	,
直到	她	有	其他	中风	的	运气	,

直到她再次走运为止。

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r'self] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] .

which	her	confidence	in	herself	enabled	her	to	count	upon	as	certain	.
哪个	她	信心	在	她自己	已启用	她	到	数数	之上	作为	肯定	.

她对自己充满自信，因此她认为这件事是确定的。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒɑ:n][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " [gʊd] [taɪm] , " ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

She	and	Lady	John	were	having	a	"	good	time	,	"	everybody	liked	them	,
她	和	女士	约翰	是	拥有	一个	"	好的	时间	,	"	大家	喜欢	他们	,

她和约翰夫人相处得很愉快，大家都喜欢她们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [ðɪs] [gʊd] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] [ɪn'defɪnətli] .

and	she	did	not	see	why	this	good	time	should	not	go	on	indefinitely	.
和	她	做过	不是	看	为什么	这	好的	时间	应该	不是	去	在	无限期	.

她不明白为什么这段美好的时光不能无限期地持续下去。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [jɑ:t] [fɔ:r; fər][ɪts] ['oʊnər] .

Besides	,	she	had	promised	to	sell	the	yacht	for	its	owner	.
除了	,	她	有	承诺	到	卖	这	游艇	为了	它是	所有者	.

此外，她还答应帮船主把游艇卖掉。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][tai'teiniə, ti-][hæd; həd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'hed] ,

The	two	ladies	of	the	Titania	had	invitations	for	a	month	ahead	,
这	二	女士们	的	这	提泰妮娅	有	邀请函	为了	一个	月	前方	,

提泰妮娅号上的两位女士提前一个月就收到了邀请函。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	one	evening	were	dressed	and	waiting	for	the	arrival	of	an	English
和	一	晚上	是	穿着	和	等待	为了	这	到达	的	一个	英语

['bɪʃəp] , [ə; eɪ]['roʊmən] [prɪns] ,

bishop	,	a	Roman	prince	,
主教	,	一个	罗马	王子	,

一天晚上，他们盛装打扮，等待一位英国主教和一位罗马王子的到来。

[tuː] [ə'merɪkən] [trʌst] ['mægˌneɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

two	American	trust	magnates	,	and	a	French	duchess	and	her	daughter	,
二	美国人	相信	巨头们	,	和	一个	法语	公爵夫人	和	她	女儿	,

两位美国信托巨头，一位法国公爵夫人和她的女儿，

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['grɪrsən] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

when	the	name	of	Mr	.	Grierson	Mordaunt	was	announced	.
什么时候	这	姓名	的	先生	.	格里尔森	莫当特	曾是	宣布	.

当格里尔森·莫当特先生的名字被宣布时。

[dʒoʊnz] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] .

Joan's	blood	rushed	to	her	head	,	but	she	stood	up	smiling	.
琼的	血	匆忙	到	她	头	,	但	她	站立	向上	微笑	.

琼感到一阵眩晕，但她还是面带微笑地站了起来。

" [liːv] [juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒɑːn] ,

"	Leave	us	for	a	minute	,	dear	,	"	she	breathed	to	Lady	John	,
"	离开	我们	为了	一个	分钟	,	亲爱的	,	"	她	呼吸	到	女士	约翰	,

“亲爱的，请你离开我们一会儿，”她轻声对约翰夫人说。

[huː] [slɪpt] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] [ˌʌnsə'spektɪŋli] .

who	slipped	off	to	her	cabin	unsuspectingly	.
WHO	滑倒了	离开	到	她	舱	毫无防备地	.

她悄悄溜回了自己的小木屋。

[ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] [hɜːr'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪzld] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt]

The	girl	found	herself	facing	a	grizzled	,	smooth	-	shaven	man	with	a	prominent
这	女孩	成立	她自己	面向	一个	斑白	,	光滑的	-	剃光	男人	和	一个	著名的

[tʃɪn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [noʊz] ,

chin	,	a	large	nose	,
下巴	,	一个	大的	鼻子	,

女孩发现自己面对的是一个满脸胡茬、刮得干干净净的男人，他下巴突出，鼻子很大。

[ænd; ənd] [diːp] [aɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] [greɪ] [wɪtʃ] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [skɪn] .

and	deep	eyes	of	iron	grey	which	matched	his	hair	and	faded	skin	.
和	深的	眼睛	的	铁	灰色的	哪个	匹配	他的	头发	和	褪色	皮肤	.

他那双铁灰色的眼睛深邃而明亮，与他的头发和苍白的肤色相得益彰。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['treɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

"	So	you	are	the	young	woman	who	has	been	trading	on	a	supposed
"	所以	你	是	这	年轻的	女士	WHO	有	到过	贸易	在	一个	据称

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

relationship	to	me	?
关系	到	我	?

“所以你就是那个利用和我所谓的关系来欺骗我的年轻女子？”

" [riˈmɑːkt] ['grɪrsən] ['mɔːrdɔːnt] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	remarked	Grierson	Mordaunt	,	looking	her	up	and	down	from	head	to	foot	.
"	评论	格里尔森	莫当特	,	寻找	她	向上	和	向下	从	头	到	脚	.

“格里尔森·莫当特一边上下打量着她，一边说道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] - - [θruː] ['ædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊn] , [huːz] [lɪps][wɜːr; wər][draɪ] .

"	We	are	related	-	-	through	Adam	,	"	replied	Joan	,	whose	lips	were	dry	.
"	我们	是	有关的	-	-	通过	亚当	,	"	回复	琼	,	谁	嘴唇	是	干燥	.

“我们是亲戚——通过亚当，”琼回答道，她的嘴唇干裂。

" [æz; əz][fɔːr; fər] - ['treɪdɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	As	for	'	trading	'	on	the	relationship	,	I'm	proud	of	it	,
"	作为	为了	-	贸易	-	在	这	关系	,	我是	自豪的	的	它	,

至于利用这段关系“牟利”，我为此感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	I	don't	see	why	you	should	be	ashamed	of	me	.
和	我	不	看	为什么	你	应该	是	羞愧	的	我	.

我不明白你为什么要以我为耻。

[aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] . "

I've	done	nothing	to	disgrace	you	.	"
我已经	完毕	没有什么	到	耻辱	你	.	"

我没有做任何让你蒙羞的事。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][maɪ] [pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv]

"	What	is	your	game	,	that	you	should	have	selected	my	particular	branch	of
"	什么	是	你的	游戏	,	那	你	应该	有	已选	我的	特别的	分支	的

[ðə; ði]['ædəm]['fæməli] ? "

the	Adam	family	?	"
这	亚当	家庭	?	"

“你究竟想干什么？偏偏选中了亚当家族的我这个分支？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ['siːkrɪts] .

"	Because	I	have	one	of	your	family	secrets	.
"	因为	我	有	一	的	你的	家庭	秘密	.

因为我掌握着你们家的一个秘密。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'oʊn] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

If	you	are	going	to	disown	me	,	there's	no	reason	why	I	shouldn't	give	it
如果	你	是	去	到	断绝关系	我	,	有	不	原因	为什么	我	不应该	给	它

[ə'weɪ] . "

away	.	"
离开	.	"

如果你要和我断绝关系，那我没有理由不把东西送人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	talking	about	?	"
"	什么	是	你	说	关于	?	"

“你在说什么？ ”

" - .

"	Clerios	.
"	-	.

“克莱里奥斯。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] [diːl] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [jet] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You	aren't	ready	for	the	secret	of	that	deal	to	come	out	yet	,	are	you	?
你	不是	准备好	为了	这	秘密	的	那	交易	到	来	出去	然而	,	是	你	?

你还没准备好知道那笔交易的秘密，是吗?

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'naɪd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

I	saw	in	the	paper	the	other	day	that	you	had	denied	any	intention	of	taking
我	锯	在	这	纸	这	其他	天	那	你	有	否认	任何	意图	的	采取

[ðə; ði] - [laɪn]['ɪntuː][jʊr; jər] [kəm'baɪn] .

the	Clerio	line	into	your	combine	.
这	-	线	进入	你的	结合	.

前几天我在报纸上看到，你否认了将 Clerio 系列产品引入联合收割机的任何意图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] [ðæt] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk]

It	was	the	same	paper	that	said	you	had	just	returned	to	New	York
它	曾是	这	相同的	纸	那	说	你	有	只是	返回	到	新的	约克

[frʌm; frəm]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] . "

from	Florida	.	"
从	佛罗里达	.	"

同一份报纸上说你刚从佛罗里达回到纽约。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [əd'ventʃəres] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . "

"	You	are	an	adventuress	,	my	young	friend	.	"
"	你	是	一个	冒险家	,	我的	年轻的	朋友	.	"

“你真是个冒险家，我的年轻朋友。”

" ['evri] ['siːkər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ɔːr][æn; ən] [əd'ventʃəres] .

"	Every	seeker	of	fortune	is	an	adventurer	or	an	adventuress	.
"	每一个	寻求者	的	财富	是	一个	冒险家	或者	一个	冒险家	.

每个追寻财富的人都是冒险家。

[ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] , ['feɪljər] .

The	crime	is	,	failure	.
这	犯罪	是	,	失败	.

罪过在于失败。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [sək'siːdɪŋ] ,

I'm	not	a	criminal	,	because	I	am	succeeding	,
我是	不是	一个	刑事	,	因为	我	是	成功	,

我不是罪犯，因为我成功了。

[ænd; ənd][maɪ] [sək'ses] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

and	my	success	has	enabled	me	to	meet	my	obligations	.
和	我的	成功	有	已启用	我	到	见面	我的	义务	.

我的成功使我能够履行我的义务。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kleɪmɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː]

If	you	don't	think	that	I	was	justified	in	claiming	relationship	with	you	through
如果	你	不	思考	那	我	曾是	合理的	在	声称	关系	和	你	通过

[soʊ] [rɪ'moʊt] [æn; ən] ['ænsestər] [ɪn] ['kɑːmən] [æz; əz]['ædəm] ,

so	remote	an	ancestor	in	common	as	Adam	,
所以	偏僻的	一个	祖先	在	常见的	作为	亚当	,

如果你认为我没有理由通过像亚当这样遥远的共同祖先来声称与你建立亲缘关系，

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [hɪr] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [aɪ][æd'mɪt] ;

you	can	make	the	rest	of	my	stay	here	very	uncomfortable	,	I	admit	;
你	能	制作	这	休息	的	我的	停留	这里	非常	不舒服	,	我	承认	;

我承认，你可以让我在这里的剩余时间过得非常不舒服；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪ'gɪnər] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [duː]

and	if	you	have	no	fellow	-	feeling	for	a	beginner	,	I	suppose	you	will	do
和	如果	你	有	不	同伴	-	感觉	为了	一个	初学者	,	我	认为	你	将要	做

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

如果你对初学者没有丝毫同情心，我想你就会这么做。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [jʊr; jər] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi] ? " [in'kwaiəd] ['mɔːrdɔːnt] ['grɪmli] ,

"	How	long	do	you	intend	your	stay	to	be	?	"	inquired	Mordaunt	grimly	,
"	如何	长的	做	你	打算	你的	停留	到	是	?	"	询问	莫当特	阴沉地	,

“你打算待多久？”莫当特神色凝重地问道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	with	a	twinkle	in	his	eye	.
但	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

但他眼中却闪过一丝狡黠的光芒。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [kept] [dɑːrk] [əˈbaʊt] - ? "

"	How	long	do	you	want	it	kept	dark	about	Clerios	?	"
"	如何	长的	做	你	想	它	保留	黑暗的	关于	-	?	"

“你想让克莱里奥斯的事瞒多久？”

" [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] . "

"	A	fortnight	.	"
"	一个	两星期	.	"

“两周。”

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .

"	Then	I	should	like	very	much	,	if	you	don't	mind	,	to	stop	here	a	fortnight	.
"	然后	我	应该	喜欢	非常	很多	,	如果	你	不	头脑	,	到	停止	这里	一个	两星期	.

“那么，如果您不介意的话，我很想在这里停留两周。”

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [læft] .

"	The	great	man	laughed	.
"	这	伟大的	男人	笑了	.

这位伟人笑了。

" [juːv] [ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] - - [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wʌn] !

"	You've	the	pluck	of	-	-	the	Evil	One	!
"	你已经	这	采摘	的	-	-	这	邪恶的	一	!

“你竟有——邪恶之人的胆量！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈbaʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈniːsɪz] [smɑːrt] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtiz] ,

"	I	was	in	Paris	,	and	read	about	one	of	my	niece's	smart	dinner	-	parties	,
"	我	曾是	在	巴黎	,	和	读	关于	一	的	我的	侄女的	聪明的	晚餐	-	各方	,

“当时我在巴黎，读到一篇关于我侄女举办的一场精致晚宴的文章，

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑːn] - - [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

so	I	came	on	-	-	especially	to	see	you	.
所以	我	来了	在	-	-	尤其	到	看	你	.

所以我来了——尤其是为了见你。

[naʊ] - - - - "

Now	-	-	-	-	"
现在	-	-	-	-	"

现在 - - ”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [wəʊnt][juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtiz] ?

"	Now	you	are	here	,	won't	you	stop	to	one	of	the	dinner	-	parties	?
"	现在	你	是	这里	,	惯于	你	停止	到	一	的	这	晚餐	-	各方	?

“既然你来了，何不参加一下晚宴呢？”

[sʌm; səm] [ˈveri] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . "

Some	very	nice	people	are	coming	this	evening	.	"
一些	非常	好的	人们	是	未来	这	晚上	.	"

今晚会有一些非常好的人来。

" [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][fɑːnd][ˈʌŋk(ə)l] ?

"	And	play	the	part	of	fond	uncle	?
"	和	玩	这	部分	的	喜爱	叔叔	?

“扮演慈祥叔叔的角色？”

[noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	I	thank	you	.
不	,	我	感谢	你	.

不，应该是我谢谢你。

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] !
But , **by** **Jove** **!**
但 , 经过 朱庇特 !

但是，我的天哪！

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'mɑːskɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm **hanged** **if** **I** **don't** **go** **away** **without** **unmasking** **you** **.**
我是 绞刑 如果 我 不 去 离开 没有 揭露真相 你 .

如果我不揭露你的真面目就离开，我就等着被吊死吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [bles] [jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər][smɑːrt] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] - - - - "
You **may** **bless** **your** **pretty** **face** **and** **your** **smart** **tongue** **for** **that** **-** **-** **-** **-** **"**
你 可能 保佑 你的 漂亮的 脸 和 你的 聪明的 舌头 为了 那 - - - - "

你应该感谢你那张漂亮的脸蛋和伶俐的嘴巴——

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]['siːkrət] . "
" **And** **the** **family** **secret** **.** **"**
" 和 这 家庭 秘密 . "

“还有家族秘密。”

" [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .
" **That's** **part** **of** **it** **,** **but** **not** **all** **.**
" 那就是 部分 的 它 , 但 不是 全部 .

“这是其中的一部分，但不是全部。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [greɪs] .
I **give** **you** **a** **fortnight's** **grace** **.**
我 给 你 一个 两周的 优雅 .

我给你两周的宽限期。

[maɪnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['kærəktər] [juːv] ['stoʊlən] ['miːnwaɪl] , [ɔːr]
Mind **,** **not** **a** **day** **more** **;** **and** **respect** **the** **character** **you've** **stolen** **meanwhile** **,** **or**
头脑 , 不是 一个 天 更多的 ; 和 尊重 这 特点 你已经 被盗 同时 , 或者
[ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['dʌznt] [stænd] .
the **promise** **doesn't** **stand** **.**
这 承诺 不 站立 .

记住，一天也不能再多了；而且，在此期间，要尊重你窃取的角色，否则承诺就无效。

[ðɪs] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] [juː; jʊ] [klɪr] [aʊt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒeni] ['mɔːrdɔːnt] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd]
This **day** **fortnight** **you** **clear** **out** **,** **and** **Miss** **Jenny** **Mordaunt** **must** **never** **be** **heard**
这 天 两星期 你 清除 出去 , 和 错过 珍妮 莫当特 必须 绝不 是 听到
[ʌv; əv] [ə'gen] . "
of **again** **.** **"**
的 再次 . "

两周之内你都得离开，珍妮·莫当特小姐这个名字永远都不能再被人提起。

" [its] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , " [sed] ['dʒoʊn] .
" **It's** **a** **bargain** **,** **"** **said** **Joan** **.**
" 它是 一个 便宜货 , " 说 琼 .

“这真是太划算了，”琼说。

" [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [greɪt] . "
" **By** **some** **other** **name** **I** **shall** **be** **as** **great** **.** **"**
" 经过 一些 其他 姓名 我 将 是 作为 伟大的 . "

“我将以另一个名字继续伟大。”

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [nɑːt] [maɪn] .
" **So** **long** **as** **it's** **not** **mine** **.**
" 所以 长的 作为 它是 不是 矿 .

只要不是我的就行。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wel] [wɪð; wɪθ] - ? "

Have	you	done	well	with	Clerios	?	"
有	你	完毕	出色地	和	-	?	"

你和克莱里奥斯相处得怎么样?

" ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Pretty	well	,	thank	you	.
"	漂亮的	出色地	,	感谢	你	.

“还不错，谢谢。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmpərd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

I	was	a	little	hampered	for	lack	of	capital	.
我	曾是	一个	小的	受阻	为了	缺少	的	首都	.

由于资金短缺，我受到了一些阻碍。

[aɪ] [maɪt] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɛrz] [hɪr] [ɪn] [naɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [nɑːt] [tʃiːp] ,

I	might	get	you	a	few	shares	here	in	Nice	,	if	you	like	;	not	cheap	,
我	可能	得到	你	一个	很少	分享	这里	在	好的	,	如果	你	喜欢	;	不是	便宜的	,

如果你愿意，我可以帮你弄到一些尼斯的股票；价格不便宜。

[ɪg'zæktli] - - [stɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm] [naʊ] . "

exactly	-	-	still	,	a	good	deal	lower	than	they	will	be	a	fortnight	from	now	.	"
确切地	-	-	仍然	,	一个	好的	交易	降低	比	他们	将要	是	一个	两星期	从	现在	.	"

没错——不过，仍然比两周后的价格低得多。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	Much	obliged	.
"	很多	有义务	.

“多谢。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] .

You	needn't	trouble	yourself	.
你	不必	麻烦	你自己	.

你不必为此烦恼。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] . "

But	I	shall	keep	my	eye	on	you	.	"
但	我	将	保持	我的	眼睛	在	你	.	"

但我会一直关注你。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , " [sed] ['dʒoʊn] , " [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði]

"	I	shall	consider	it	a	compliment	,	"	said	Joan	,	"	and	try	to	be	worthy
"	我	将	考虑	它	一个	赞扬	,	"	说	琼	,	"	和	尝试	到	是	值得

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

“我会把这当作一种赞美，”琼说，“我会努力让自己配得上这份赞美。”

" [gʊd] - [baɪ] . "

"	Good	-	bye	.	"
"	好的	-	再见	.	"

“再见。”

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['dʒoʊn][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	When	he	was	gone	,	Joan	sank	into	a	chair	and	closed	her	eyes	.
"	什么时候	他	曾是	已消失	,	琼	沉没	进入	一个	椅子	和	关闭	她	眼睛	.

“他走后，琼瘫坐在椅子上，闭上了眼睛。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [feɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [gest] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt]

It	would	have	been	a	comfort	to	faint	,	but	the	first	guest	arrived	at	that
它	会	有	到过	一个	舒适	到	头晕的	,	但	这	第一的	客人	到达的	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

如果能晕过去或许会舒服些，但就在这时，第一位客人到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	she	rose	to	them	and	to	the	occasion	.
和	她	玫瑰	到	他们	和	到	这	场合	.

她出色地完成了任务，不负众望。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,

The	dinner	was	a	great	success	,
这	晚餐	曾是	一个	伟大的	成功	,

晚宴非常成功。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][tai'teiniə, ti-][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [stiːm]

and	every	one	was	grieved	to	hear	that	the	Titania	was	due	to	steam
和	每一个	一	曾是	伤心	到	听到	那	这	提泰妮娅	曾是	到期的	到	蒸汽

[ə'weɪ] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'menʃənd] - - [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

away	-	-	for	a	destination	unmentioned	-	-	in	a	fortnight	.
离开	-	-	为了	一个	目的地	未提及	-	-	在	一个	两星期	.

得知泰坦尼亚号将在两周后启程前往一个未提及的目的地，每个人都感到悲伤。

['tʃæptər] [viː] - - [ðə; ði] ['lændleɪdi] [æt; ət] ['wəubən] [pleɪs]

CHAPTER	V	-	-	The	Landlady	at	Woburn	Place
章	V	-	-	这	房东	在	沃本	地方

第五章——沃本广场的女房东

['dʒoʊn][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['selɪŋ] [tai'teiniə, ti-][fɔːr; fər] ['leɪdi] [dʒɑːn] ['bevən] , [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪs]

Joan	had	no	difficulty	in	selling	Titania	for	Lady	John	Bevan	,	to	a	Swiss
琼	有	不	困难	在	销售	提泰妮娅	为了	女士	约翰	贝文	,	到	一个	瑞士

[ˌmɪljə'ner] ,

millionaire	,
百万富翁	,

琼毫不费力地就把蒂塔妮娅卖给了约翰·贝文夫人，卖给了一位瑞士百万富翁。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['tʃɔːklət] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə]

the	proprietor	of	a	popular	chocolate	,	who	was	disporting	himself	on	the	Riviera
这	业主	的	一个	受欢迎的	巧克力	,	WHO	曾是	体育运动	他自己	在	这	里维埃拉

[ðæt] ['wɪntər] .

that	winter	.
那	冬天	.

那年冬天，一位颇受欢迎的巧克力店老板在里维埃拉尽情享受生活。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['kɔːrsɪkə] ,

The	yacht	was	to	be	delivered	to	him	at	Corsica	,
这	游艇	曾是	到	是	发表	到	他	在	科西嘉岛	,

游艇将在科西嘉岛交付给他。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv]

so	that	when	the	charming	Miss	Mordaunt	and	her	chaperon	steamed	out	of
所以	那	什么时候	这	迷人	错过	莫当特	和	她	监护人	蒸	出去	的

[naɪs] ['hɑːrbər] ,

Nice	Harbour	,
好的	港口	,

所以，当迷人的莫当特小姐和她的监护人乘船离开尼斯港时，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tai'teiniə, ti-][wʌz; wəz]

none	of	those	who	bade	them	farewell	needed	to	know	that	Titania	was
没有任何	的	那些	WHO	巴德	他们	告别	需要	到	知道	那	提泰妮娅	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

to	be	disposed	of	.
到	是	处置	的	.

那些向他们告别的人都不需要知道提泰妮娅是要被处置的。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə]['dʒoʊn] .

If	they	found	out	afterwards	,	it	did	not	matter	much	to	Joan	.
如果	他们	成立	出去	然后	,	它	做过	不是	事情	很多	到	琼	.

即使事后他们发现了，琼也并不在意。

['æftər][hɜːr; hər][ðə; ði]['delјuːdʒ] .

After	her	the	Deluge	.
后	她	这	洪水	.

她之后，洪水降临。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒɑːn] ['bevən] ,

The	girl	had	grown	fond	of	Lady	John	Bevan	,
这	女孩	有	生长	喜爱	的	女士	约翰	贝文	,

这位女孩渐渐喜欢上了约翰·贝文夫人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd]

and	could	not	bear	to	exchange	her	friend's	warm	affection	and	gratitude
和	可以	不是	熊	到	交换	她	朋友们	温暖的	感情	和	感激

[fɔːr; fər] [kən'tempt] .

for	contempt	.
为了	鄙视	.

她无法忍受将朋友的热情感情和感激之情转化为轻蔑。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌmənz] [tuː; tə]

Therefore	she	made	up	a	pretty	little	fiction	about	an	unexpected	summons	to
所以	她	制成	向上	一个	漂亮的	小的	小说	关于	一个	意外	传票	到

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

因此，她编造了一个关于意外接到美国传唤的小故事。

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['leɪdi] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [rɪ'gret] , [æt; ət][ɑː'jɑːtʃoʊ] .

and	parted	from	Lady	John	,	with	mutual	regret	,	at	Ajaccio	.
和	分手了	从	女士	约翰	,	和	相互的	后悔	,	在	阿雅克肖	.

在阿雅克肖，他们与约翰夫人依依惜别。

[dʒoʊnz][wʌn] [griːf] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [wʊd] ['skersli] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

Joan's	one	grief	in	this	connexion	was	that	Miss	Mordaunt	would	scarcely	be	able
琼的	一	悲伤	在	这	连接	曾是	那	错过	莫当特	会	几乎	是	有能力的

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ;

to	keep	her	promise	to	write	from	New	York	;
到	保持	她	承诺	到	写	从	新的	约克	;

琼在这件事上唯一的遗憾是，莫当特小姐几乎不可能履行她从纽约写信的承诺；

[bʌt; bət] [ðɪs] [griːf] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [drɑːps][ɪn] [ðæt] " ['delјuːdʒ] " [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	this	grief	was	only	one	of	the	rain	-	drops	in	that	"	deluge	"	which	had
但	这	悲伤	曾是	仅有的	一	的	这	雨	-	滴	在	那	"	洪水	"	哪个	有

[tuː; tə] [fɔːl] ['æftər][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['erəs] .

to	fall	after	the	vanishing	of	the	American	heiress	.
到	落下	后	这	消失	的	这	美国人	女继承人	.

但这种悲痛只是美国女继承人失踪后必然会降临的“洪水”中的一滴雨水而已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pruːd(ə)nt] ,

If	she	had	been	prudent	,
如果	她	有	到过	谨慎	,

如果她当初谨慎一些，

['dʒoʊn] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ['æftər] ['sendɪŋ]

Joan	might	have	come	out	of	this	adventure	with	a	small	fortune	after	sending
琼	可能	有	来	出去	的	这	冒险	和	一个	小的	财富	后	发送

['tɑːmi] ['mɛlɪs] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [spɔɪl] ;

Tommy	Mellis	his	share	of	the	spoil	;
汤米	梅利斯	他的	分享	的	这	剧透	;

琼在把战利品分给汤米·梅利斯之后，或许能从这次冒险中获得一笔小财富；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] ['lævɪʃli] ,

but	she	had	been	intoxicated	with	success	,	and	had	spent	lavishly	,
但	她	有	到过	酣	和	成功	,	和	有	花费	慷慨地	,

但她被成功冲昏了头脑，挥霍无度。

[æz; əz] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɛrz] .

as	money	came	from	the	sale	of	the	shares	.
作为	钱	来了	从	这	销售	的	这	分享	.

资金来源于股票出售。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] " [diːl] " [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jɑːt] ,

She	made	a	good	commission	on	the	"	deal	"	with	the	yacht	,
她	制成	一个	好的	委员会	在	这	"	交易	"	和	这	游艇	,

她从那笔游艇“交易”中赚取了一笔丰厚的佣金。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][sʌm; səm][ðæn; ðən] ['leɪdi] [dʒɑːn][hæd; həd] [æskt] ;

which	she	sold	for	a	somewhat	larger	sum	than	Lady	John	had	asked	;
哪个	她	卖	为了	一个	有些	更大的	和	比	女士	约翰	有	问	;

她卖掉它的价格比约翰夫人要价略高一些；

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] [les] ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] ['epɪsoʊd] [wɪð; wɪθ]

but	where	a	less	generous	young	person	might	have	closed	the	episode	with
但	在哪里	一个	较少的	慷慨的	年轻的	人	可能	有	关闭	这	插曲	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

但如果换成一个没那么慷慨的年轻人，他可能就会用成千上万个字来结束这件事了。

['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd]['oʊnli] ['hʌndrədz] .

Joan	Carthew	had	only	hundreds	.
琼	卡特休	有	仅有的	数百	.

琼·卡特休只有几百块钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] , [haʊ'evər] , ['meni] [smɑːrt] ['dresɪz] , [sʌm; səm] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

She	had	also	,	however	,	many	smart	dresses	,	some	jewellery	,	and	the
她	有	还	,	然而	,	许多	聪明的	连衣裙	,	一些	首饰	,	和	这

['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

memory	of	an	exciting	experience	.
记忆	的	一个	激动人心	经验	.

不过，她也拥有许多漂亮的裙子、一些珠宝，以及一段激动人心的经历的回忆。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [kept] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] ['iːzəli] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv]

Besides	,	the	money	she	kept	had	been	got	easily	,	in	addition	to	the	joy	of
除了	,	这	钱	她	保留	有	到过	得到	容易地	,	在	添加	到	这	喜悦	的

[hɜːr; hər] [əd'ventʃər] .

her	adventure	.
她	冒险	.

此外，她留下的钱财都是轻而易举得来的，再加上冒险带来的快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [æz; əz] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ,

It	had	been	in	the	girl's	mind	,	perhaps	,	that	she	might	,	as	Miss	Mordaunt	,
它	有	到过	在	这	女孩们	头脑	,	也许	,	那	她	可能	,	作为	错过	莫当特	,

或许，女孩心里一直想着，她可以像莫当特小姐那样.....

['kæptʃər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] ,

capture	a	fortune	and	a	title	;	but	in	this	regard	,	and	this	only	,
捕获	一个	财富	和	一个	标题	;	但	在	这	看待	,	和	这	仅有的	,

攫取财富和头衔；但仅此而已，也仅此而已。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][tai'teiniə, ti-][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

the	episode	of	the	Titania	had	proved	a	failure	.
这	插曲	的	这	提泰妮娅	有	已证实	一个	失败	.

泰坦妮娅的故事被证明是失败的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'pəʊzlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

She	had	had	plenty	of	proposals	,	to	be	sure	;
她	有	有	很多	的	提案	,	到	是	当然	;

她肯定收到过很多求婚；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [tuː] [oʊld] , [tuː] ['ʌgli] ,

but	the	men	who	were	rich	were	either	too	old	,	too	ugly	,
但	这	男人	WHO	是	富有的	是	任何一个	也	老的	,	也	丑陋的	,

但那些富有的男人要么年纪太大，要么相貌太丑。

[ɔːr] [tuː] ['vʌlgər] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrld][hɜːr; hər] ['ɔɪstər] ;

or	too	vulgar	to	suit	the	fastidious	young	woman	who	called	the	world	her	oyster	;
或者	也	庸俗	到	套装	这	挑剔	年轻的	女士	WHO	称为	这	世界	她	牡蛎	;

或者太过粗俗，不适合那位把世界视为自己的牡蛎的挑剔的年轻女子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtəlz][leɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪŋ]

and	the	titles	laid	at	her	feet	were	all	sadly	in	need	of	the	gilding
和	这	标题	铺设	在	她	脚	是	全部	令人遗憾的是	在	需要	的	这	镀金

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'merɪkən] ['erəs] [maɪt] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

which	a	genuine	American	heiress	might	have	supplied	for	the	sake	of	becoming
哪个	一个	真的	美国人	女继承人	可能	有	供应	为了	这	清酒	的	成为

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] [ɔːr][ə; eɪ] [frentʃ] [dʊ'ʃes] .

a	Russian	princess	or	a	French	duchesse	.
一个	俄语	公主	或者	一个	法语	公爵夫人	.

她脚下所拥有的头衔，都可悲地缺乏一位真正的美国女继承人为了成为俄罗斯公主或法国女公爵而可能提供的镀金。

[soʊ] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['glitəd]

So	Miss	Mordaunt	disappeared	from	the	brilliant	world	where	she	had	glittered
所以	错过	莫当特	消失	从	这	杰出的	世界	在哪里	她	有	闪闪发光

[laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ;

like	a	star	;
喜欢	一个	星星	;

于是，莫当特小姐从她曾像星星一样闪耀的璀璨世界消失了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	at	about	the	same	time	,
和	在	关于	这	相同的	时间	,

大约在同一时间，

[mɪs] ['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] ([huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl]) [ə'pɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊld]

Miss	Joan	Carthew	(	who	had	nothing	to	conceal	)	appeared	at	her	old
错过	琼	卡特休	(	WHO	有	没有什么	到	隐藏	)	出现	在	她	老的

['kwɔːrtərz] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] .

quarters	in	Woburn	Place	.
四分之一	在	沃本	地方	.

琼·卡特休小姐（她没有什么可隐瞒的）出现在她在沃本广场的旧住处。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] ; [ɪn'diːd] ,

She	went	back	there	for	two	reasons	;	indeed	,
她	去	后退	那里	为了	二	原因	;	的确	,

她回去有两个原因；的确，

['dʒoʊn][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] [tuː] ['dɪrli] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Joan	had	bought	her	experience	of	life	too	dearly	to	do	anything	without	a
琼	有	买	她	经验	的	生活	也	亲爱的	到	做	任何事物	没有	一个

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

琼的人生阅历太过丰富，她做任何事都必须有理由。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][laɪ][hɪd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

The	first	was	because	she	wished	to	lie	hid	for	awhile	,
这	第一的	曾是	因为	她	希望	到	说谎	隐藏	为了	一会儿	,

第一个原因是她想暂时躲起来。

['spendɪŋ] [noʊ] [ʌn'nesəseri] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʃʊd; ʃəd] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː]

spending	no	unnecessary	money	until	the	twilight	of	uncertainty	should	brighten	into
开支	不	不必要	钱	直到	这	暮	的	不确定	应该	提亮	进入

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst][step][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	dawn	of	inspiration	and	show	her	the	next	step	on	the	ladder	which	she
这	黎明	的	灵感	和	展示	她	这	下一个	步	在	这	梯子	哪个	她

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [maʊnt] .

was	determined	to	mount	.
曾是	决定	到	山	.

在迷茫的暮光终将过去，灵感的曙光终将到来，指引她走向她决心攀登的阶梯上的下一步，在此之前，她不会浪费任何不必要的钱。

[ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] - - [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	second	reason	was	that	the	landlady	-	-	a	quite	exceptional	person	for	a
这	第二	原因	曾是	那	这	房东	-	-	一个	相当	非凡的	人	为了	一个

['lændleɪdi] - - [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] ,

landlady	-	-	had	been	kind	,
房东	-	-	有	到过	种类	,

第二个原因是，房东太太——一位非常特别的房东——非常友善。

[ænd; ənd]['dʒoʊn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	Joan	desired	to	reward	her	.
和	琼	想要的	到	报酬	她	.

琼想奖励她。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['wəubən] [pleɪs] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [maɪt]

If	the	girl	had	not	gone	back	to	Woburn	Place	,	her	whole	future	might
如果	这	女孩	有	不是	已消失	后退	到	沃本	地方	,	她	所有的	未来	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

have	been	different	.
有	到过	不同的	.

如果这个女孩没有回到沃本广场，她的人生轨迹或许会完全不同。

[bʌt; bət] - - [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

But	-	-	she	did	go	back	,	and	arrived	in	the	midst	of	a	crisis	.
但	-	-	她	做过	去	后退	,	和	到达的	在	这	中间	的	一个	危机	.

但是——她还是回去了，而且到达时正值危机之中。

[sɪns] ['dʒoʊn][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

Since	Joan	had	vanished	,	some	months	ago	,
自从	琼	有	消失了	,	一些	几个月	前	,

自从琼几个月前失踪以来，

[bæd] [lʌk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪlɪf]

bad	luck	had	come	into	the	house	and	finally	opened	the	door	for	the	bailiff
坏的	运气	有	来	进入	这	房子	和	最后	打开	这	门	为了	这	法警
.														
:														
.														

厄运降临到这所房子里，最终让法警进了门。

['dʒoʊn] [faʊnd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɪn] [terz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]

Joan	found	the	landlady	in	tears	;	but	to	explain	the	fulness	of	the	girl's
琼	成立	这	房东	在	眼泪	;	但	到	解释	这	充满	的	这	女孩们

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

琼发现房东太太泪流满面；但为了解释女孩如此深切的同情，

[ðə; ði]['lændleɪdi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

the	landlady	must	be	described	.
这	房东	必须	是	描述	.

必须描述一下女房东的形象。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

In	the	first	place	,	she	was	a	lady	;	and	she	was	young	and	pretty	,
在	这	第一的	地方	,	她	曾是	一个	女士	;	和	她	曾是	年轻的	和	漂亮的	,

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

though	a	widow	.
尽管	一个	寡妇	.

首先，她是一位女士；而且她年轻漂亮，虽然是寡妇。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] [ˌfɪt'spætrɪk] , [ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] [sʌn]

Her	husband	had	been	the	Honourable	Richard	Fitzpatrick	,	the	scapegrace	son
她	丈夫	有	到过	这	尊敬的	理查德	菲茨帕特里克	,	这	逃犯	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['peniləs] ['aɪrɪʃ] ['vaɪkaʊnt] .

of	a	penniless	Irish	viscount	.
的	一个	身无分文	爱尔兰	子爵	.

她的丈夫是尊敬的理查德·菲茨帕特里克，他是爱尔兰一位一贫如洗的子爵的浪荡子弟。

" [dɪs'ɑːnərəbl] [dɪk] , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['nɪkˌneɪmd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	Dishonourable	Dick	,	"	as	he	was	sometimes	nicknamed	behind	his	back	,
"	不光彩的	迪克	,	"	作为	他	曾是	有时	绰号	在后面	他的	后退	,

他有时被人背地里称为“无耻的迪克”。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [feɪld] ,

had	gone	to	California	to	make	his	fortune	,	had	naturally	failed	,
有	已消失	到	加利福尼亚州	到	制作	他的	财富	,	有	自然	失败的	,

他去加州淘金，自然是失败了。

[bʌt; bət][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['mæriŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [gɜːrl] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

but	had	succeeded	in	marrying	an	exceedingly	pretty	girl	,	an	orphan	,
但	有	成功了	在	结婚	一个	非常	漂亮的	女孩	,	一个	孤儿	,

但他成功地娶了一个非常漂亮的孤儿女孩。

[wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

with	ten	thousand	pounds	of	her	own	.
和	十	千	磅	的	她	自己的	.

她自己还有一万英镑。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋgləns] , [hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn]

He	had	brought	her	to	England	,	had	spent	most	of	her	money	on
他	有	带来	她	到	英格兰	,	有	花费	最多	的	她	钱	在

[ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] ,

the	race	-	course	,
这	种族	-	课程	,

他把她带到英国，把她的大部分钱都花在了赛马场上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [rest] ,

and	would	have	spent	the	rest	,
和	会	有	花费	这	休息	,

剩下的时间，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [spɔːrt][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

had	it	not	occurred	to	him	that	it	would	be	good	sport	to	do	a	little
有	它	不是	发生	到	他	那	它	会	是	好的	运动	到	做	一个	小的

['faɪtɪŋ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

fighting	in	South	Africa	.
斗争	在	南	非洲	.

如果他没有想到在南非打打架也是件很有趣的事的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][daɪd][ʌv; əv] [en'terɪk] .

He	had	volunteered	,	and	soon	after	died	of	enteric	.
他	有	自愿	,	和	很快	后	死亡	的	肠道	.

他自愿参军，不久后死于肠炎。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn]

Meanwhile	,	the	Honourable	Mrs	.	Fitzpatrick	was	at	a	boarding	-	house	in
同时	,	这	尊敬的	太太	.	菲茨帕特里克	曾是	在	一个	登机	-	房子	在

['wəubən] [pleɪs] ,

Woburn	Place	,
沃本	地方	,

与此同时，尊敬的菲茨帕特里克夫人住在沃本广场的一家寄宿公寓里。

[wer] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd]['lændleɪdi][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['glædli] [lent]

where	the	landlord	and	landlady	were	so	kind	to	her	that	she	gladly	lent
在哪里	这	房东	和	房东	是	所以	种类	到	她	那	她	乐意	借出的

[ðem; ðəm] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

them	several	hundred	pounds	,
他们	一些	百	磅	,

房东夫妇对她非常友善，她欣然借给他们几百英镑。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['hʌndrədz] [left] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

not	knowing	yet	that	she	had	only	a	few	other	hundreds	left	out	of	her	little
不是	会心	然而	那	她	有	仅有的	一个	很少	其他	数百	左边	出去	的	她	小的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

她当时还不知道，她那点微薄的积蓄只剩下几百块了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] .

Suddenly	the	blow	fell	.
突然	这	吹	跌倒	.

突然，重物落了下来。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] ['meriən] [ˌfɪt'spætrɪk] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

Within	three	days	Marian	Fitzpatrick	learned	that	she	was	a	widow	,
之内	三	天	玛丽安	菲茨帕特里克	学习	那	她	曾是	一个	寡妇	,

三天之内，玛丽安·菲茨帕特里克就得知自己成了寡妇。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [ɪn]

that	her	dead	husband	had	employed	the	short	interval	of	their	married	life	in
那	她	死的	丈夫	有	受雇	这	短的	间隔	的	他们的	已婚	生活	在

['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ;

getting	rid	of	almost	everything	she	had	;
获得	摆脱	的	几乎	一切	她	有	;

她已故的丈夫利用他们短暂的婚姻生活，几乎处理掉了她所有的财产；

[ænd; ənd] [ðæt] , [hɜːr; hər] ['lændlɔːrd] [ænd; ənd] ['lændleɪdi] ['biːɪŋ] ['bæŋkrʌpt] ,

and	that	,	her	landlord	and	landlady	being	bankrupt	,
和	那	,	她	房东	和	房东	存在	破产	,

而且，她的房东夫妇也破产了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] [loʊn] [ʃiː; ʃi]

she	could	not	hope	for	the	return	of	the	three	-	hundred	-	pound	loan	she
她	可以	不是	希望	为了	这	返回	的	这	三	-	百	-	磅	贷款	她

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] .

had	made	them	.
有	制成	他们	.

她不可能指望能收回借给他们的三百英镑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

It	was	finally	arranged	,	as	the	best	thing	to	be	done	,
它	曾是	最后	安排	,	作为	这	最好的	事物	到	是	完毕	,

最终安排妥当，这是最好的办法。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get]

that	she	should	take	over	the	lease	of	the	boarding	-	house	and	try	to	get
那	她	应该	拿	超过	这	租	的	这	登机	-	房子	和	尝试	到	得到

[bæk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] ,

back	what	she	had	lost	,
后退	什么	她	有	丢失的	,

她应该接管寄宿公寓的租赁权，并努力挽回她失去的一切。

[baɪ] " ['rʌnɪŋ] " [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hɜːr'self] .

by	"	running	"	the	establishment	herself	.
经过	"	跑步	"	这	建立	她自己	.

她亲自“经营”了这家机构。

['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] [hæd; həd] [dʒʌst] ['ʃoʊldərd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['bɜːrd(ə)n] ,

Mrs	.	Fitzpatrick	had	just	shouldered	this	somewhat	incongruous	burden	,
太太	.	菲茨帕特里克	有	只是	肩部	这	有些	不协调	负担	,

菲茨帕特里克夫人刚刚承担起了这份略显不协调的重担。

[wen] ['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	Joan	Carthew	had	been	attracted	to	the	house	by	the	brightness	of	the
什么时候	琼	卡特休	有	到过	吸引	到	这	房子	经过	这	亮度	的	这

[gɪlt] ['letərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

gilt	lettering	over	the	door	,
镀金	字母	超过	这	门	,

琼·卡特休被门上闪亮的镀金字母吸引，来到了这栋房子前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] , [freʃ] ['kɜːtənz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	the	pretty	,	fresh	curtains	in	the	windows	.
和	这	漂亮的	,	新鲜的	窗帘	在	这	视窗	.

还有窗户上漂亮清新的窗帘。

['dʒoʊn] [wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] ['meriən] [ˌfɪt'spætrɪk] ['twenti] - [θriː] .

Joan	was	nineteen	,	and	Marian	Fitzpatrick	twenty	-	three	.
琼	曾是	十九	,	和	玛丽安	菲茨帕特里克	二十	-	三	.

琼十九岁，玛丽安·菲茨帕特里克二十三岁。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	two	had	been	drawn	to	one	another	with	the	first	meeting	of	their
这	二	有	到过	绘制	到	一	其他	和	这	第一的	会议	的	他们的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

两人一眼相望，便被彼此深深吸引。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [əˈkweɪntəns] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [jʌŋ]

When	,	after	a	few	weeks	'	acquaintance	,	the	girl	had	been	told	the	young
什么时候	,	后	一个	很少	周	-	熟人	,	这	女孩	有	到过	讲述	这	年轻的

[ˈwɪdoʊz] [ˈstɔːri] ,

widow's	story	,
寡妇的	故事	,

几周的相处之后，女孩听说了那位年轻寡妇的故事。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɜːr; wər] [ˈkiːnli] [əˈraʊzd] , [fɔːr; fər][dʒoʊnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt]

her	interest	and	sympathy	were	keenly	aroused	,	for	Joan's	heart	was	not
她	兴趣	和	同情	是	敏锐地	被唤醒	,	为了	琼的	心	曾是	不是

[hɑːrd] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

hard	except	to	the	rich	,
难的	除了	到	这	富有的	,

她的兴趣和同情心被强烈激发了，因为圣女贞德的心并非冷酷无情，只有对富人才是例外。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [dɪˈzɜːrvɪŋ] , [ɪf] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] , [ðæn; ðən]

most	of	whom	she	conceived	to	be	less	deserving	,	if	more	fortunate	,	than
最多	的	谁	她	构思	到	是	较少的	值得	,	如果	更多的	幸运	,	比

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

她认为她们中的大多数人虽然比她幸运，但不如她配得上这一切。

[naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [traɪˈʌmfənt] [kæmˈpeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [koʊt]

Now	,	when	she	came	back	fresh	from	her	triumphant	campaign	on	the	Côte
现在	,	什么时候	她	来了	后退	新鲜的	从	她	凯	活动	在	这	海岸

[dæzɚ] ,

d'Azur	,
蔚蓝海岸	,

现在，她刚从蔚蓝海岸凯旋归来，

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ,

to	hear	that	things	had	gone	from	bad	to	worse	,
到	听到	那	事物	有	已消失	从	坏的	到	更糟	,

听到情况越来越糟，

[ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['ʃɪvəlri] [ɪn][hɜːr; hər] ['riːəli] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] .

all	the	latent	chivalry	in	her	really	generous	nature	was	aroused	.
全部	这	潜	骑士精神	在	她	真的	慷慨的	自然	曾是	被唤醒	.

她慷慨大方的天性中所有潜在的骑士精神都被唤醒了。

['dʒoʊn][wʌz; wəz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːdəs] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [oʊˈlɪmpəs] ,

Joan	was	tall	as	a	young	goddess	brought	up	on	the	heights	of	Olympus	,
琼	曾是	高的	作为	一个	年轻的	女神	带来	向上	在	这	高度	的	奥林匹斯山	,

琼身材高挑，如同在奥林匹斯山之巅长大的年轻女神。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

instead	of	at	a	French	boarding	-	school	.
反而	的	在	一个	法语	登机	-	学校	.

而不是去法国寄宿学校。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn]
Despite **the** **hardships** **and** **wretchedness** **of** **her** **childhood** **,** **she** **was** **strong** **in**
尽管 这 艰辛 和 悲惨 的 她 童年 , 她 曾是 强的 在
['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
body **and** **mind** **and** **spirit** **,**
身体 和 头脑 和 精神 ,

尽管童年时期饱受艰辛和苦难，但她身心都很坚强。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [nəːvs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [vaɪ'tæləti] .
with **the** **strength** **of** **perfect** **nerves** **and** **a** **splendid** **vitality** **.**
和 这 力量 的 完美的 神经 和 一个 灿烂 活力 .

拥有完美的神经力量和充沛的活力。

['meriən] [ˌfɪt'spætrɪk] , ['broʊkən][baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
Marian **Fitzpatrick** **,** **broken** **by** **disappointment** **,** **and** **worn** **by** **months** **of** **anxiety** **,**
玛丽安 菲茨帕特里克 , 破碎的 经过 失望 , 和 磨损 经过 几个月 的 焦虑 ,

玛丽安·菲茨帕特里克，因失望而心碎，又因数月的焦虑而疲惫不堪，

[wʌz; wəz]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bent] [baɪ] ['sævɪdʒ] ['stɔrmz] ,
was **fragile** **and** **white** **as** **a** **lily** **which** **has** **been** **bent** **by** **savage** **storms** **,**
曾是 脆弱的 和 白色的 作为 一个 百合 哪个 有 到过 弯曲 经过 野蛮的 暴风雨 ,

它像被狂风暴雨折断的百合花一样脆弱洁白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] , [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][bɪg] , [sæd] ,
and **the** **sight** **of** **her** **small** **,** **pale** **face** **and** **big** **,** **sad** **,**
和 这 视线 的 她 小的 , 苍白 脸 和 大的 , 伤心 ,

还有她那张苍白的小脸和悲伤的大眼睛，

[braʊn] [aɪz] ['faɪərd][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]
brown **eyes** **fired** **the** **girl** **with** **an** **almost** **fierce** **determination** **to** **assume** **the**
棕色的 眼睛 被解雇 这 女孩 和 一个 几乎 凶猛的 决心 到 认为 这
[roʊl][ʌv; əv] [prə'tektər] .
rôle **of** **protector** **.**
角色 的 保护者 .

棕色的眼睛里闪烁着女孩近乎狂热的决心，让她要扮演保护者的角色。

" [aɪv] [gɑːt] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
" **I've** **got** **money** **,** **"** **she** **reflected** **,**
" 我已经 得到 钱 , " 她 反映 ,

“我有钱，”她心想。

[ɪn]['ment(ə)l] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][weɪdʒd][wɔːr] [sɪns] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz]
in **mental** **defiance** **of** **the** **Fate** **with** **whom** **she** **had** **waged** **war** **since** **childish** **days**
在 精神的 蔑视 的 这 命运 和 谁 她 有 发动 战争 自从 幼稚 天
,
,
,

她以精神上的反抗，对抗着自幼便与之抗争的命运。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] [wen] [ðɪs] [ɪz] [gɔːn] .
" **and** **I** **can** **make** **more** **when** **this** **is** **gone** **.**
" 和 我 能 制作 更多的 什么时候 这 是 已消失 .

“等这个没了，我还能赚更多。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp] .
I **suppose** **I'm** **a** **fool** **,** **but** **I** **don't** **care** **a** **rap** **.**
我 认为 我是 一个 傻子 , 但 我 不 关心 一个 说唱 .

我猜我是个傻瓜，但我毫不在乎。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] ['meriən] [ˌfɪt'spætrɪk] , [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,
I'm **going** **to** **help** **Marian** **Fitzpatrick** **,** **and** **perhaps** **make** **her** **fortune** **,**
我是 去 到 帮助 玛丽安 菲茨帕特里克 , 和 也许 制作 她 财富 ,

我打算帮助玛丽安·菲茨帕特里克，或许还能让她发家致富。

[æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] .

as	I	mean	to	make	my	own	.
作为	我	意思是	到	制作	我的	自己的	.

因为我打算自己制作。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [maɪn][kæn; kən][weɪt] , [ænd; ənd][hɜːrz][kɑːnt] .

But	just	for	the	present	,	mine	can	wait	,	and	hers	can't	.
但	只是	为了	这	展示	,	矿	能	等待	,	和	她的	不能	.

但就目前而言，我的事情可以等等，而她的事情却不能。

" [ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['meriən] [wʌt] [sʌm; səm] [wʊd] [taɪd][hɜːr; hər]['oʊvər]['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] .

"	Aloud	,	she	asked	Marian	what	sum	would	tide	her	over	present	difficulties	.
"	大声	,	她	问	玛丽安	什么	和	会	潮	她	超过	展示	困难	.

她大声问玛丽安，多少钱才能让她度过目前的困难。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

Two	hundred	and	fifty	pounds	,	it	appeared	,	were	needed	.
二	百	和	五十	磅	,	它	出现	,	是	需要	.

看来需要250英镑。

['dʒoʊn] ['prɑːmptli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [lend] , [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Joan	promptly	volunteered	to	lend	,	on	one	condition	,
琼	及时	自愿	到	借	,	在	一	状况	,

琼立即主动提出借钱，但有一个条件：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	was	cut	short	before	she	had	time	to	name	it	.
但	她	曾是	切	短的	前	她	有	时间	到	姓名	它	.

但她还没来得及给它命名就被打断了。

" [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːr][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['sɒbd] ['meriən] .

"	Condition	or	no	condition	,	you	dear	girl	,	I	can't	let	you	do	it	,	"	sobbed	Marian	.
"	状况	或者	不	状况	,	你	亲爱的	女孩	,	我	不能	让	你	做	它	,	"	啜泣	玛丽安	.

“不管有没有条件，你这亲爱的姑娘，我都不能让你这么做，”玛丽安抽泣着说。

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [peɪ] .

"	I'm	perfectly	sure	I	could	never	pay	.
"	我是	完美	当然	我	可以	绝不	支付	.

“我非常确定我永远也付不起钱。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪksænd] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [sɪŋk] .

I'm	in	a	quicksand	and	bound	to	sink	.
我是	在	一个	流沙	和	边界	到	下沉	.

我陷入了流沙，注定要沉下去。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] . "

Nobody	can	pull	me	out	.	"
无人	能	拉	我	出去	.	"

谁也救不了我。

" [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['dʒoʊn] ; " [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] .

"	I	can	,	"	said	Joan	;	"	and	in	doing	it	,	I'll	show	you	how	to	pay	me	.
"	我	能	,	"	说	琼	;	"	和	在	正在做	它	,	患病的	展示	你	如何	到	支付	我	.

“我可以，”琼说，“而且这样做，我会让你知道该如何付钱给我。”

[juː; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .

You	just	listen	to	what	I	have	to	say	,	and	don't	interrupt	.
你	只是	听	到	什么	我	有	到	说	,	和	不	打断	.

你只要听我说，不要打断我。

[wen] [aɪ][get][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][wʌn] [naʊ]

When	I	get	an	inspiration	,	I	tell	you	,	it's	worth	hearing	,	and	I've	got	one	now
什么时候	我	得到	一个	灵感	，	我	告诉	你	，	它是	值得	听力	，	和	我已经	得到	一	现在

.

:

.

当我有了灵感，我会告诉你，这值得一听，而我现在就有一个。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [haʊs] .

What	I	want	you	to	do	is	to	give	up	trying	to	manage	this	house	.
什么	我	想	你	到	做	是	到	给	向上	尝试	到	管理	这	房子	.

我希望你放弃管理这所房子。

[jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

You're	too	young	and	pretty	and	soft	-	hearted	for	a	landlady	,	and	you
你是	也	年轻的	和	漂亮的	和	柔软的	-	心地	为了	一个	房东	，	和	你

['hævnt] [ðə; ðɪ]['tælənt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

haven't	the	talent	for	it	,
还没有	这	天赋	为了	它	，

你太年轻、太漂亮、太心软，不适合当房东太太，而且你也没有这方面的才能。

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] .

though	you	have	plenty	in	other	ways	,	and	one	is	,	to	be	charming	.
尽管	你	有	很多	在	其他	方式	，	和	一	是	，	到	是	迷人	.

虽然你还有很多其他方法，其中之一就是展现你的魅力。

[maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [best] [tuː; tə]['juːtəlaɪz] [ðæt] ['tælənt] .

My	inspiration	will	show	you	how	best	to	utilise	that	talent	.
我的	灵感	将要	展示	你	如何	最好的	到	利用	那	天赋	.

我的灵感将向你展示如何最好地发挥你的才能。

" [ðen] ['dʒoʊn] [tɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['meriən] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] ;

"	Then	Joan	talked	on	,	and	at	first	Marian	was	shocked	and	horrified	;
"	然后	琼	谈话	在	，	和	在	第一的	玛丽安	曾是	震惊	和	惊恐万分	;

“然后琼继续说下去，玛丽安起初感到震惊和恐惧；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][end][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mægnətɪzəm][ænd; ənd][self] -

but	in	the	end	the	force	of	the	girl's	extraordinary	magnetism	and	self	-
但	在	这	结尾	这	力量	的	这	女孩们	非凡的	磁性	和	自己	-

['kɑːnfɪdəns] [səb'duːd] [hɜːr; hər] .

confidence	subdued	her	.
信心	低沉的	她	.

但最终，女孩非凡的魅力和自信征服了她。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə]['proʊtest] .

She	ceased	to	protest	.
她	停止	到	反对	.

她停止了抗议。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [læft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [roʊz] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

She	even	laughed	,	and	a	stain	of	rose	colour	came	back	to	her	cheeks	.
她	甚至	笑了	，	和	一个	弄脏	的	玫瑰	颜色	来了	后退	到	她	脸颊	.

她甚至笑了，脸颊上又泛起了一抹玫瑰色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['wɪkɪd] , [tuː; tə][duː] [wʌt]

It	would	be	very	awful	and	alarming	,	and	perhaps	wicked	,	to	do	what
它	会	是	非常	可怕	和	令人担忧	，	和	也许	邪恶	，	到	做	什么

['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] [prə'poʊzd] ,

Joan	Carthew	proposed	,
琼	卡特休	建议的	，

按照琼·卡特休的提议去做，将会非常可怕、令人震惊，甚至可以说是邪恶的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ;

but	it	would	be	tremendously	exciting	and	interesting	;
但	它	会	是	非常	激动人心	和	有趣的	;

但那将会非常令人兴奋和有趣；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['juːθfl] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [left] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən]

and	there	was	enough	youthful	love	of	mischief	left	in	her	to	enjoy	an
和	那里	曾是	足够的	青春	爱	的	恶作剧	左边	在	她	到	享受	一个

[əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ] ,

adventure	with	a	kind	of	fearful	joy	,
冒险	和	一个	种类	的	可怕	喜悦	,

她身上还保留着足够的青春活力和顽皮劲儿，足以让她带着一种既害怕又兴奋的心情去享受冒险。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['ʃoʊldərd] [baɪ] [ə'nʌðər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

especially	when	all	the	responsibility	was	shouldered	by	another	stronger	than
尤其	什么时候全部		这	责任	曾是	肩部	经过	其他	更强	比

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

尤其是当所有责任都由比她更强大的人承担时。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [get]

The	first	thing	to	do	towards	the	carrying	out	of	the	great	plan	was	to	get
这	第一的	事物	到	做	向	这	携带	出去	的	这	伟大的	计划	曾是	到	得到

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪks] [pleɪs] .

some	one	to	manage	the	boarding	-	house	in	Mrs	.	Fitzpatrick's	place	.
一些	一	到	管理	这	登机	-	房子	在	太太	.	菲茨帕特里克的	地方	.

实现这一伟大计划的第一步，就是找个人来接替菲茨帕特里克太太管理寄宿公寓。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl]

This	was	difficult	,	for	competent	and	honest	managers	,	male	or	female
这	曾是	难的	,	为了	胜任的	和	诚实的	经理	,	男性	或者	女性

,

,
,

这对有能力、诚实的管理者来说，无论男女，都是一项艰巨的任务。

[wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['redʒɪstri] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [laɪk] [kʊks] ;

were	not	to	be	found	at	registry	-	offices	,	like	cooks	;
是	不是	到	是	成立	在	注册表	-	办公室	,	喜欢	厨师	;

像厨师一样，他们在登记处是找不到的；

[bʌt; bət]['dʒoʊn][wʌz; wəz] ([ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]) ['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	Joan	was	(	or	thought	she	was	)	equal	to	this	emergency	as	well	as
但	琼	曾是	(	或者	想法	她	曾是	)	平等的	到	这	紧急情况	作为	出色地	作为

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

但琼（或者她自认为）能够应对这次紧急情况以及其他紧急情况。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ræg] - [bæg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['braɪtn] [ɪks'piəriənsiz] [ðə; ði]

She	sorted	out	from	the	dismal	rag	-	bag	of	her	early	Brighton	experiences	the
她	已排序	出去	从	这	惨淡	抹布	-	包	的	她	早期的	布莱顿	经历	这

['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['tɑːlərəb(ə)l]

memory	of	a	wonderful	woman	who	had	done	something	to	make	life	tolerable
记忆	的	一个	精彩的	女士	WHO	有	完毕	某物	到	制作	生活	可容忍的

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [drʌdʒ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [bɔɪlz] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs]

for	her	when	she	was	the	forlorn	drudge	of	Mrs	.	Boyle's	lodging	-	house
为了	她	什么时候	她	曾是	这	绝望	苦力	的	太太	.	博伊尔的	住宿	-	房子

[æt; ət] - ,

at	12	,
在	-	,

她从早年在布莱顿的糟糕经历中，整理出了一位了不起的女性的记忆。这位女性在她12岁时，在博伊尔太太的寄宿公寓里做苦力时，曾帮助她度过了难熬的时光。

[siː'fəʊm] ['terəs] .

Seafoam	Terrace	.
海沫	阳台	.

海沫露台。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪstər] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] -

This	wonderful	woman	had	been	one	of	two	sisters	who	kept	a	rival	lodging	-
这	精彩的	女士	有	到过	一	的	二	姐妹	WHO	保留	一个	竞争对手	住宿	-

[haʊs] [ɪn] [siː'fəʊm] ['terəs] .

house	in	Seafoam	Terrace	.
房子	在	海沫	阳台	.

这位了不起的女士是海沫露台上两姐妹中的一位，她们经营着一家竞争对手的旅馆。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wit] [oʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	Misses	Witt	owned	the	place	,
这	小姐们	维特	拥有	这	地方	,

这地方是维特小姐的。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

consequently	it	was	not	improbable	that	they	were	still	to	be	found	there	,
最后	它	曾是	不是	不太可能	那	他们	是	仍然	到	是	成立	那里	,

['æftər] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ;

after	these	seven	years	;
后	这些	七	年	;

因此，七年后他们仍然在那里出现并非不可能；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] [tə'geðər] ,

and	as	they	had	not	always	agreed	together	,
和	作为	他们	有	不是	总是	同意	一起	,

而且由于他们并非总能达成一致，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] [wit] ([ðə; ði] ['klevər] [ænd; ənd] [naɪs] [wʌn] ,

it	seemed	possible	that	the	younger	Miss	Witt	(	the	clever	and	nice	one	,
它	似乎	可能的	那	这	年轻	错过	维特	(	这	聪明的	和	好的	一	,

似乎有可能是年轻的维特小姐（聪明又善良的那位），

[huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] [keɪks] [ænd; ənd] ['bʊlz] - - [aɪz] [tuː; tə] ['dʒoʊn] [ɪn] [ðoʊz] [bæd] [oʊld]

who	had	given	occasional	cakes	and	bulls	'	-	eyes	to	Joan	in	those	bad	old
WHO	有	给定	偶然	蛋糕	和	公牛	-	-	眼睛	到	琼	在	那些	坏的	老的

[deɪz]) [maɪt] [biː; bi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

days	)	might	be	prevailed	upon	to	accept	an	independent	position	,
天	)	可能	是	最终获胜	之上	到	接受	一个	独立的	位置	,

那些在以前日子不好的时候偶尔给琼送蛋糕和靶心的人，可能会被说服接受一个独立职位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri] , [ɪn] ['lʌndən] .

with	a	salary	,	in	London	.
和	一个	薪水	,	在	伦敦	.

在伦敦有固定薪水。

['dʒoʊn][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r'self] [ðæt] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] ,

Joan	had	always	promised	herself	that	,	when	she	was	rich	and	prosperous	,
琼	有	总是	承诺	她自己	那	,	什么时候	她	曾是	富有的	和	繁荣	,

琼一直暗自许诺，等她变得富有富裕之后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [swi:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɑ:ndɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] ,

she	would	sweep	into	the	house	of	her	bondage	like	a	young	princess	,
她	会	扫	进入	这	房子	的	她	束缚	喜欢	一个	年轻的	公主	,

她会像一位年轻的公主一样，轻盈地走进她被奴役的房子。

[ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] ['feivəz] [ə'pɑ:n]['lɪt(ə)l] ['mɪni] [bɔɪl] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] .

and	bestow	favours	upon	little	Minnie	Boyle	,	whom	she	had	loved	.
和	赐给	恩惠	之上	小的	米妮	博伊尔	,	谁	她	有	喜爱	.

并恩待她所喜爱的小明妮·博伊尔。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪ'membər]

But	Lady	Thorndyke	had	not	wished	her	adopted	daughter	even	to	remember
但	女士	桑代克	有	不是	希望	她	已采用	女儿	甚至	到	记住

[ðə; ði]['sɔ:rdɪd][pæst] ;

the	sordid	past	;
这	肮脏的	过去的	;

但桑迪克夫人甚至不希望她的养女记得那段不堪回首的往事；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['benɪfæktrɪs] ,

and	after	the	death	of	her	benefactress	,
和	后	这	死亡	的	她	慈善家	,

在她恩人去世后，

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['feri]

the	girl	had	not	until	lately	been	in	a	position	to	undertake	the	rôle	of	fairy
这	女孩	有	不是	直到	最近	到过	在	一个	位置	到	承担	这	角色	的	仙女

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

直到最近，这个女孩才有机会扮演仙女公主的角色。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][swæm][ɑ:n][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]

Even	now	,	to	be	sure	,	she	was	not	rich	,	but	she	swam	on	the	tide	of
甚至	现在	,	到	是	当然	,	她	曾是	不是	富有的	,	但	她	游泳	在	这	潮	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

诚然，即使到了现在，她也算不上富有，但她却乘着成功的浪潮一路前行。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [prɑ:'sperəti] .

and	she	had	at	least	the	air	of	dazzling	prosperity	.
和	她	有	在	至少	这	空气	的	耀眼的	繁荣	.

她至少给人一种光鲜亮丽的富裕感。

[ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [bɔɪl] ['grɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ][fɜ:rst] -

She	dressed	herself	in	a	way	to	make	Mrs	.	Boyle	grovel	,	and	bought	a	first	-
她	穿着	她自己	在	一个	方式	到	制作	太太	.	博伊尔	拜倒	,	和	买	一个	第一的	-

[klæs] ['tɪkɪt] ,

class	ticket	,
班级	票	,

她精心打扮，好让博伊尔太太拜倒在她的石榴裙下，还买了一张头等舱车票。

[wʌn] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər] ['braɪtn] .

one	Friday	afternoon	,	for	Brighton	.
一	星期五	下午	,	为了	布莱顿	.

一个星期五的下午，前往布莱顿。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] ,

She	took	her	seat	in	an	empty	carriage	,
她	采取	她	座位	在	一个	空的	运输	,

她坐进了一辆空车厢。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [wen] [ə; eɪ][mæn][gɑːt][ɪn] .

and	hardly	had	she	opened	a	magazine	when	a	man	got	in	.
和	几乎	有	她	打开	一个	杂志	什么时候	一个	男人	得到	在	.

她刚打开杂志，就有一个男人走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['gælən] ;

It	was	George	Gallon	;
它	曾是	乔治	加仑	;

是乔治·加隆；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ]

and	if	he	had	wished	to	get	out	again	on	recognising	his	travelling
和	如果	他	有	希望	到	得到	出去	再次	在	识别	他的	旅行

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

如果他认出旅伴后想再次下车，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,

there	would	not	have	been	time	for	him	to	do	so	,
那里	会	不是	有	到过	时间	为了	他	到	做	所以	,

他根本没有时间这样做。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	at	that	moment	the	train	began	to	move	out	of	the	station	.
作为	在	那	片刻	这	火车	开始	到	移动	出去	的	这	车站	.

就在这时，火车开始驶出车站。

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['dʒoʊn][hæd; həd]

These	two	had	not	seen	each	other	since	the	eventful	morning	when	Joan	had
这些	二	有	不是	已见	每个	其他	自从	这	多事	早晨	什么时候	琼	有

[rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mɪstər] . ['gælənz] ['sekrəteri] .

resigned	her	position	as	Mr	.	Gallon's	secretary	.
辞职	她	位置	作为	先生	.	加仑	秘书	.

自从琼辞去加隆先生秘书一职的那个充满变故的早晨之后，这两个人就再也没有见过面了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [ɔːr][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

She	was	not	sure	whether	she	were	sorry	or	glad	to	see	him	now	,
她	曾是	不是	当然	无论	她	是	对不起	或者	高兴的	到	看	他	现在	,

她现在不知道该为见到他感到遗憾还是高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] [drə'mætɪk] ['elɪmənt] .

but	the	situation	had	its	dramatic	element	.
但	这	情况	有	它是	戏剧性	元素	.

但这种情况也存在戏剧性的一面。

[dʒɔːrdʒ] [spoʊk] ['stɪfli] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

George	spoke	stiffly	,	and	Joan	responded	with	malicious	cordiality	.
乔治	辐	僵硬地	,	和	琼	回应	和	恶意	亲切	.

乔治说话生硬，琼则以恶意的热情回应。

['noʊɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[aɪ'dentətɪ][wɪð; wɪθ]	['grɪrsən]	[mɔrdɔnts]	['brɪlɪənt]	[niːs]	,
Knowing	**nothing**	**of**	**her**	**identity**	**with**	**Grierson**	**Mordaunt's**	**brilliant**	**niece**	**,**
会心	没有什么	的	她	身份	和	格里尔森	莫当特的	杰出的	侄女	,

她对自己与格里尔森·莫当特的杰出侄女的身份一无所知，

[lɔːŋ]	[pent]	-	[ʌp]	[ˌkjʊrɪ'ɑːsətɪ]	[fɔːrst]	[ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][æsk]	['kwestʃənz]	[æz; əz][tuː; tə]	[wer]	[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
long	**pent**	**-**	**up**	**curiosity**	**forced**	**the**	**man**	**to**	**ask**	**questions**	**as**	**to**	**where**	**she**	**had**
长的	五角星	-	向上	好奇心	强制	这	男人	到	问	问题	作为	到	在哪里	她	有

[bɪn]	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]	[bɪn]	['duːɪŋ]	.
been	**and**	**what**	**she**	**had**	**been**	**doing**	**.**
到过	和	什么	她	有	到过	正在做	.

长久以来积压的好奇心驱使着他询问她去了哪里，做了什么。

"	[aɪ][hæv; həv][æn; ən]	['ɪntrəst]	[ɪn][ə; eɪ]	['lʌndən]	['bɔːrdɪŋ]	-	[haʊs]	,
"	**I**	**have**	**an**	**interest**	**in**	**a**	**London**	**boarding**	**-**	**house**	**,**
"	我	有	一个	兴趣	在	一个	伦敦	登机	-	房子	,

我对伦敦的一家寄宿公寓很感兴趣，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ][tuː; tə]	['braɪtn]	[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]	[ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ]	[ˌmænɪdʒə'res]	,	"	['dʒoʊn]
and	**am**	**going**	**to**	**Brighton**	**to**	**try**	**and**	**engage**	**a**	**manageress**	**,**	**"**	**Joan**
和	是	去	到	布莱顿	到	尝试	和	从事	一个	女经理	,	"	琼

[deɪnd]	[tuː; tə][rɪ'plaɪ]	,
deigned	**to**	**reply**	**,**
设计	到	回复	,

“我要去布莱顿试试能不能招个经理，”琼纡尊降贵地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	['aɪlæʃɪz]	.
with	**a**	**twinkle**	**under**	**her**	**long**	**eyelashes**	**.**
和	一个	闪烁	在下面	她	长的	睫毛	.

她长长的睫毛下闪着光。

"	[aɪ][fər'gɑːt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hæv; həv]	[kept]	[ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]	[pleɪs]	[æt; ət]	['braɪtn]	.
"	**I**	**forgot**	**that**	**you**	**would**	**of**	**course**	**have**	**kept**	**on**	**the**	**old**	**place**	**at**	**Brighton**	**.**
"	我	忘了	那	你	会	的	课程	有	保留	在	这	老的	地方	在	布莱顿	.

“我忘了你当然会保留布莱顿的老地方。”

[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ][ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]	[wiːk]	-	[end]	?
I	**suppose**	**you**	**are**	**going**	**down**	**for**	**the**	**week**	**-**	**end**	**?**
我	认为	你	是	去	向下	为了	这	星期	-	结尾	?

我猜你周末要去那里吧?

"	[dʒɔːrdʒ]	[əd'mɪtɪd]	['grɪmlɪ]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]	[keɪs]	,
"	**George**	**admitted**	**grimly**	**that**	**this**	**was**	**the**	**case**	**,**
"	乔治	承认	阴沉地	那	这	曾是	这	案件	,

乔治神情严肃地承认了事实的确如此。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒoʊn]	[wʊd]	[gɪv]	['oʊnlɪ]['tæntəlaɪzɪŋ]	[glɪmpsɪz]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	['duːɪŋz]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[læst]
and	**as**	**Joan**	**would**	**give**	**only**	**tantalising**	**glimpses**	**of**	**her**	**doings**	**in**	**the**	**last**
和	作为	琼	会	给	仅有的	诱人的	惊鸿一瞥	的	她	行为	在	这	最后的

[fjuː]	[mʌnθs]	,
few	**months**	**,**
很少	几个月	,

而琼在生命的最后几个月里，只偶尔透露一些她所做的事情，令人捉摸不透。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[pʊt]	['ɪmpɪʃ]	['kwestʃənz]	[ə'baʊt]	[ðə; ðɪ]	['ɑːfɪs]	[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]	[left]	,
and	**seemed**	**inclined**	**to**	**put**	**impish**	**questions**	**about**	**the**	**office**	**she**	**had**	**left**	**,**
和	似乎	倾斜	到	放	顽皮的	问题	关于	这	办公室	她	有	左边	,

她似乎还想问一些关于她离开的办公室的俏皮问题。

[hiː; hi]	[tʊk]	['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]	['nuːzpeɪpər]	.
he	**took**	**refuge**	**in**	**a**	**newspaper**	**.**
他	采取	避难所	在	一个	报纸	.

他躲进了报纸里。

['dʒoʊn] ['kɑːmli] [riːd] [hɜːr; hər] ['mægəziːn] ,

Joan	calmly	read	her	magazine	,
琼	平静地	读	她	杂志	,

琼平静地读着她的杂志。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə]

and	not	another	word	was	exchanged	until	the	train	had	actually	come	to
和	不是	其他	单词	曾是	交换	直到	这	火车	有	实际上	来	到

[ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['braɪtn] ['steɪʃ(ə)n] .

a	stop	in	the	Brighton	station	.
一个	停止	在	这	布莱顿	车站	.

直到火车真正停在布莱顿车站，两人才又说了一句话。

" [oʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

"	Oh	!	by	the	way	,	"	the	girl	exclaimed	then	,	as	if	on	a	sudden	thought	.
"	哦	!	经过	这	方式	,	"	这	女孩	惊呼	然后	,	作为	如果	在	一个	突然	想法	.

“哦！对了，”女孩突然说道，仿佛想到了什么似的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] - [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]

"	It	was	I	who	got	hold	of	those	Clerios	I	believe	you	had	an	idea	of
"	它	曾是	我	WHO	得到	抓住	的	那些	-	我	相信	你	有	一个	主意	的

['baɪɪŋ] [ɪn][soʊ] ['veri] [tʃiːp] .

buying	in	so	very	cheap	.
购买	在	所以	非常	便宜的	.

“我相信是我弄到了那些克莱里奥斯，你当时也想以非常低的价格买入它们。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] .

I	knew	you	could	afford	to	pay	well	if	you	wanted	them	.
我	知道	你	可以	买得起	到	支付	出色地	如果	你	通缉	他们	.

我知道如果你想要的话，你完全可以付得起高价。

[wʌn] [gets] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [tɪps] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [laɪk] [jɔːrz] .

One	gets	these	little	tips	,	you	know	,	in	an	office	like	yours	.
一	获得	这些	小的	尖端	,	你	知道	,	在	一个	办公室	喜欢	你的	.

在像你们这样的办公室里，你会得到一些小建议。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [snæpt] [æt; ət][jʊr; jər] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .

That's	why	I	snapped	at	your	two	pounds	a	week	.
那就是	为什么	我	啪啪	在	你的	二	磅	一个	星期	.

这就是我为什么对你每周两英镑的减肥计划感到不满的原因。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [siː] [er] [æt; ət] [dɪr] ['braɪtn] .

I	hope	you'll	enjoy	the	sea	air	at	dear	Brighton	.
我	希望	你会	享受	这	海	空气	在	亲爱的	布莱顿	.

希望您在美丽的布莱顿享受清新的海风。

" [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['gælən] [kʊd; kəd][faɪnd] [breθ] [tuː; tə] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

"	Before	George	Gallon	could	find	breath	to	answer	,	she	was	gone	,
"	前	乔治	加仑	可以	寻找	气息	到	回答	,	她	曾是	已消失	,

“乔治·加隆还没来得及喘口气回答，她就走了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ə'næθəmətaiz] [ðə; ði][hænd] - ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

and	he	was	left	to	anathematise	the	hand	-	luggage	which	must	be
和	他	曾是	左边	到	诅咒	这	手	-	行李	哪个	必须	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['potər] .

given	to	a	porter	.
给定	到	一个	搬运工	.

于是他只能对必须交给搬运工的手提行李嗤之以鼻。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd]

By	the	time	it	was	disposed	of	,	the	impertinent	young	woman	had
经过	这	时间	它	曾是	处置	的	,	这	无礼	年轻的	女士	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

等到那件东西被处理掉时，那个无礼的年轻女子已经不见了踪影。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

Yet	there	is	a	difference	between	disappearing	and	escaping	.
然而	那里	是	一个	不同之处	之间	消失	和	逃脱	.

然而，消失和逃跑是有区别的。

[dʒoʊnz]['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] [stæb][hæd; həd] [meɪd] ['gælən] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['enəmi] [ðæn; ðən]['evər] ,

Joan's	little	impulsive	stab	had	made	Gallon	more	her	enemy	than	ever	,
琼的	小的	冲动	刺	有	制成	加仑	更多的	她	敌人	比	曾经	,

琼一时冲动刺伤了加隆，这让她与加隆的仇恨比以往任何时候都更加深重。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [smɔːl]

and	perhaps	the	day	might	come	when	she	would	have	to	regret	the	small
和	也许	这	天	可能	来	什么时候	她	会	有	到	后悔	这	小的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

satisfaction	of	the	moment	.
满意	的	这	片刻	.

或许有一天，她会后悔此刻那点小小的满足感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['perɪlz] ,

But	she	had	no	thought	of	future	perils	,
但	她	有	不	想法	的	未来	危险	,

但她丝毫没有想到未来的危险。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [mudz] [tuː; tə] [siː'fəʊm] ['terəs] ,

and	drove	in	the	gayest	of	moods	to	Seafoam	Terrace	,
和	驾驶	在	这	同性恋	的	情绪	到	海沫	阳台	,

然后我心情无比愉悦地开车去了海沫露台，

[wer] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][kæb] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - .

where	she	stopped	her	cab	before	the	door	of	No	.	12	.
在哪里	她	停止	她	出租车	前	这	门	的	不	.	-	.

她把出租车停在了12号门前。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

There	,	however	,	she	met	disappointment	.
那里	,	然而	,	她	遇见	失望	.

然而，她在那里却遭遇了失望。

[hɜːr; hər][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɔɪl] [hæd; həd][daɪd]

Her	first	inquiry	was	answered	by	the	news	that	Mrs	.	Boyle	had	died
她	第一的	询问	曾是	回答	经过	这	消息	那	太太	.	博伊尔	有	死亡

[ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

of	influenza	in	the	winter	,
的	流感	在	这	冬天	,

她第一次询问得到的答复是，博伊尔夫人已于冬季死于流感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] .

and	the	house	had	passed	into	other	hands	.
和	这	房子	有	通过了	进入	其他	双手	.

房子已经易主了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪni] ;

The	servant	could	tell	her	nothing	of	Minnie	;
这	仆人	可以	告诉	她	没有什么	的	米妮	;

女仆对米妮的事一无所知；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['mɪstrəs] [kɔːld] [daʊn] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bæləstər] ,

but	the	new	mistress	called	down	from	over	the	baluster	,
但	这	新的	情妇	称为	向下	从	超过	这	栏杆	,

但新来的女主人从栏杆上方喊道：

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

where	she	had	been	listening	to	the	conversation	,
在哪里	她	有	到过	聆听	到	这	对话	,

她当时正在偷听他们的对话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] ['mɪsɪz] [wit] [nekst] [dɔːr]

that	she	believed	the	little	girl	had	been	taken	in	by	the	two	Misses	Witt	next	door
那	她	相信	这	小的	女孩	有	到过	已采取	在	经过	这	二	小姐们	维特	下一个	门

.

:

.

她认为这个小女孩已经被隔壁的维特小姐们收养了。

[deθ] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm]['dʒoʊn][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd]

Death	had	stolen	from	Joan	a	gratification	of	which	she	had	dreamed
死亡	有	被盗	从	琼	一个	满足感	的	哪个	她	有	梦见

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

死神夺走了琼多年来梦寐以求的满足感。

['mɪsɪz] . [bɔɪl] [kʊd; kəd] ['nevər] [naʊ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [pæst] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

Mrs	.	Boyle	could	never	now	be	forced	to	regret	past	unkindnesses	to	the	young
太太	.	博伊尔	可以	绝不	现在	是	强制	到	后悔	过去的	不友善	到	这	年轻的

['prɪnses] [huː] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bʌtərflaɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['krɪsəlɪs] ;

princess	who	had	emerged	like	a	splendid	butterfly	from	a	despised	chrysalis	;
公主	WHO	有	出现	喜欢	一个	灿烂	蝴蝶	从	一个	被鄙视的	蛹	;

博伊尔夫人现在永远不会后悔过去对这位年轻公主的冷漠无情，这位公主就像一只美丽的蝴蝶，从被鄙视的蛹中破茧而出；

[bʌt; bət] ['mɪnɪ] [wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] ['dʒenjuɪnlɪ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mɪnɪ] .

but	Minnie	was	left	,	and	Joan	had	been	genuinely	fond	of	Minnie	.
但	米妮	曾是	左边	,	和	琼	有	到过	真的	喜爱	的	米妮	.

但米妮被留下了，而琼真心喜欢米妮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'sentɪv] [ɪn] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

She	had	therefore	a	double	incentive	in	hurrying	to	the	house	next	door	.
她	有	所以	一个	双倍的	激励	在	匆忙	到	这	房子	下一个	门	.

因此，她急忙赶到隔壁房子就有了双重动机。

[ðə; ðɪ][naɪs] [mɪs] [wit] [hɜːr'self] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

The	nice	Miss	Witt	herself	answered	the	ring	,	and	Joan	had	a	few	words
这	好的	错过	维特	她自己	回答	这	戒指	,	和	琼	有	一个	很少	字

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

with	her	alone	.
和	她	独自的	.

和蔼可亲的维特小姐亲自接了电话，琼和她单独聊了几句。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ;

She	would	be	delighted	to	accept	a	good	position	in	London	;
她	会	是	高兴极了	到	接受	一个	好的	位置	在	伦敦	;

她很乐意接受伦敦的一份好工作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['mɪnɪ] [bɔɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	it	was	true	that	Minnie	Boyle	was	there	.
和	它	曾是	真的	那	米妮	博伊尔	曾是	那里	.

没错，米妮·博伊尔当时确实在场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['tʃaɪld] ,

She	**had**	**taken**	**compassion**	**on**	**the**	**child**	**,**
她	有	已采取	同情	在	这	孩子	,

她对这个孩子产生了怜悯之心。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['peniləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz]['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] [wen] [læst][ɪn]

who	**was**	**as**	**penniless**	**and**	**friendless**	**as**	**Joan**	**had**	**been**	**when**	**last**	**in**
WHO	曾是	作为	身无分文	和	没有朋友	作为	琼	有	到过	什么时候	最后的	在

[siː'fəʊm] ['terəs] ;

Seafoam	**Terrace**	**;**
海沫	阳台	;

他和琼上次在海沫露台时一样，身无分文，举目无亲；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] [mɪs] [wit] [wɪʃt] [tuː; tə][send][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrfənɪdʒ] ,

but	**the**	**elder**	**Miss**	**Witt**	**wished**	**to**	**send**	**the**	**little**	**girl**	**to**	**an**	**orphanage**	**,**
但	这	长老	错过	维特	希望	到	发送	这	小的	女孩	到	一个	孤儿院	,

但年长的维特小姐想把小女孩送到孤儿院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['mɪniːz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [led][tuː; tə]

and	**the**	**difference**	**of**	**opinion**	**,**	**and**	**Minnie's**	**presence**	**in**	**the**	**house**	**,**	**led**	**to**
和	这	不同之处	的	观点	,	和	米妮的	在场	在	这	房子	,	引领	到

['kɑːnstənt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

constant	**discussion**	**.**
持续的	讨论	.

意见分歧，加上米妮在家中的存在，导致了持续不断的争论。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['kaɪndli] ['wʊmən] , " [ðæt] [ɪf] [aɪ] [liːv] ,

"	**The**	**only**	**trouble**	**is**	**,**	**"**	**said**	**the**	**kindly**	**woman**	**,**	**"**	**that**	**if**	**I**	**leave**	**,**
"	这	仅有的	麻烦	是	,	"	说	这	亲切地	女士	,	"	那	如果	我	离开	,

“唯一的问题是，”这位善良的妇人说，“如果我离开，

['sɪstər] [wɪl] [send] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'weɪ] . "

sister	**will**	**send**	**the**	**little**	**creature**	**away**	**.**	**"**
姐姐	将要	发送	这	小的	生物	离开	.	"

姐姐会把这小家伙送走。

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['mɪni] [ɔːf][hɜːr; hər][hændz] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['dʒoʊn] ,

"	**She**	**won't**	**,**	**because**	**I**	**shall**	**take**	**Minnie**	**off**	**her**	**hands**	**,**	**"**	**retorted**	**Joan**	**,**
"	她	惯于	,	因为	我	将	拿	米妮	离开	她	双手	,	"	反驳	琼	,

“她不会的，因为我会把米妮从她手里接过来，”琼反驳道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

with	**the**	**promptness**	**of**	**a**	**sudden**	**decision**	**.**
和	这	迅速	的	一个	突然	决定	.

迅速做出决定。

" [duː][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [pet] .

"	**Do**	**let**	**me**	**see**	**the**	**poor**	**pet**	**.**
"	做	让	我	看	这	贫穷的	宠物	.

让我看看这只可怜的宠物吧。

" ['mɪni] [wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [soʊ][smɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ,

"	**Minnie**	**was**	**nine**	**years**	**old**	**,**	**so**	**small**	**that**	**she**	**did**	**not**	**look**	**more**	**than**	**six**	**,**
"	米妮	曾是	九	年	老的	,	所以	小的	那	她	做过	不是	看	更多的	比	六	,

“米妮九岁，但个子很小，看起来不超过六岁。”

[ænd; ənd][soʊ] [pə'θetɪkli] ['prɪti] [ðæt]['dʒoʊn] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː]

and	**so**	**pathetically**	**pretty**	**that**	**Joan**	**saw**	**at**	**once**	**how**	**she**	**might**	**be**	**fitted**	**into**
和	所以	可悲地	漂亮的	那	琼	锯	在	一次	如何	她	可能	是	适配	进入

[ðə; ði] [greɪt] [plæn] .

the	**great**	**plan**	**.**
这	伟大的	计划	.

她美得令人心碎，琼立刻意识到自己或许可以融入这个伟大的计划之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ;

She	could	do	even	more	for	the	child	now	than	she	had	expected	to	do	;
她	可以	做	甚至	更多的	为了	这	孩子	现在	比	她	有	预期的	到	做	;

现在她能为这个孩子做的比她预想的还要多;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	because	the	little	one	was	poor	and	alone	in	the	world	,	as	she
和	因为	这	小的	一	曾是	贫穷的	和	独自的	在	这	世界	,	作为	她

[hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ,

herself	had	been	,
她自己	有	到过	,

因为小女孩和她自己一样，贫穷又孤苦伶仃，

[dʒoʊnz] [hɑːrt] [gruː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][wɔːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Joan's	heart	grew	more	than	ever	warm	to	her	playmate	of	the	past	.
琼的	心	生长	更多的	比	曾经	温暖的	到	她	玩伴	的	这	过去的	.

琼对她过去的玩伴越来越怀念。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['mɪni] , [huː] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

She	made	friends	with	Minnie	,	who	had	completely	forgotten	her	,
她	制成	朋友们	和	米妮	,	WHO	有	完全地	被遗忘的	她	,

她和米妮成了朋友，而米妮已经完全忘记了她。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər]['kaɪndnəs] ,

and	so	bewitched	the	child	with	her	beauty	,	her	kindness	,
和	所以	着迷	这	孩子	和	她	美丽	,	她	仁慈	,

于是，她用美貌和善良迷惑了那个孩子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][smɑːrt] [kloʊðz] [ðæt] ['mɪni] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

and	her	smart	clothes	that	Minnie	was	enchanted	with	the	prospect	of
和	她	聪明的	衣服	那	米妮	曾是	迷人的	和	这	前景	的

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [jʌŋ] ['leɪdi] .

going	away	with	such	a	grand	young	lady	.
去	离开	和	这样的	一个	盛大	年轻的	女士	.

米妮被她漂亮的衣着迷住了，一想到能和这样一位优雅的年轻女士一起离开，她就兴奋不已。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm][naɪs] ['feri] ['stɔːriz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

"	I	used	to	know	some	nice	fairy	stories	when	I	was	very	,	very	little	,
"	我	用过的	到	知道	一些	好的	仙女	故事	什么时候	我	曾是	非常	,	非常	小的	,

我小时候就听过一些很美的童话故事，

" [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	said	the	child	.
"	说	这	孩子	.

“孩子说道。”

" [ðɪs] [ɪz][laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	This	is	like	one	of	them	.	"
"	这	是	喜欢	一	的	他们	.	"

“这跟其中之一很像。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðoʊz] ['feri] ['stɔːriz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒoʊn] .

"	I	told	you	those	fairy	stories	,	"	returned	Joan	.
"	我	讲述	你	那些	仙女	故事	,	"	返回	琼	.

“我给你讲过那些童话故事了，”琼回答道。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [truː] .

"	Now	I	am	going	to	make	them	come	true	.
"	现在	我	是	去	到	制作	他们	来	真的	.

“现在我要让它们成真。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] - - [ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] ['roʊz'niθ] [pɑ:rk]

"	CHAPTER	VI	-	-	The	Tenants	of	Roseneath	Park
"	章	六年级	-	-	这	租户	的	玫瑰之下	公园

第六章——罗森尼斯公园的房客

[ə'baʊt] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] , [wen] ['kɔ:rnwɑ:l] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['lʌvlɪɪst] ,

About	the	first	of	May	,	when	Cornwall	was	at	its	loveliest	,
关于	这	第一的	的	可能	,	什么时候	康沃尔郡	曾是	在	它是	最可爱的	,

大约五月初，康沃尔郡景色最为迷人，

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] - ([ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [feɪmd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bju:ti]

everybody	within	twenty	miles	of	Toragel	(	a	village	famed	for	its	beauty
大家	之内	二十	英里	的	-	(	一个	村庄	著名的	为了	它是	美丽

[ænd; ənd] [æn'tɪkwəti] ,

and	antiquity	,
和	古代	,

托拉格尔（一个以其美丽和古老而闻名的村庄）方圆二十英里内的所有人

[æz; əz]['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] ['tʊrɪsts] [noʊ]) [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [lɔ:rd] - [pleɪs]

as	artists	and	tourists	know	)	was	delighted	to	hear	that	Lord	Trelinnen's	place
作为	艺术家	和	游客	知道	)	曾是	高兴极了	到	听到	那	主	-	地方

[wʌz; wəz] [let] [æt; ət] [læst] ,

was	let	at	last	,
曾是	让	在	最后的	,

正如艺术家和游客所知，得知特雷林宁勋爵的住所终于出租后，他非常高兴。

[ænd; ənd][tu:; tə][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['tenənts] .

and	to	most	desirable	tenants	.
和	到	最多	理想	租户	.

并且最适合租客。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz] ['eldərli] , [ænd; ənd] [tu:] [pʊr] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['roʊz'niθ] [pɑ:rk] ,

Lord	Trelinnen	was	elderly	,	and	too	poor	to	live	at	Roseneath	Park	,
主	-	曾是	老年	,	和	也	贫穷的	到	居住	在	玫瑰之下	公园	,

特雷林宁勋爵年事已高，而且家境贫寒，无力居住在罗斯尼思公园。

['ðerfɔ:r] - [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

therefore	Toragel	had	long	ceased	to	be	interested	in	him	;
所以	-	有	长的	停止	到	是	感兴趣的	在	他	;

因此，托拉格尔早就对他失去了兴趣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['pi:p(ə)l] ,

but	it	was	intensely	interested	in	the	new	people	,
但	它	曾是	强烈地	感兴趣的	在	这	新的	人们	,

但它对这些新来的人非常感兴趣。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər]['ædvent][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜ:rd]

despite	the	fact	that	their	advent	was	the	second	excitement	which	had	stirred
尽管	这	事实	那	他们的	来临	曾是	这	第二	激动	哪个	有	搅拌

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .

the	fortunate	village	within	the	last	year	or	two	.
这	幸运	村庄	之内	这	最后的	年	或者	二	.

尽管他们的到来是过去一两年内给这个幸运的村庄带来的第二次激动人心的事。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['æntəni] - , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn]

The	first	had	been	the	home	-	coming	of	Sir	Anthony	Pendered	,	the	richest	man
这	第一的	有	到过	这	家	-	未来	的	先生	安东尼	-	,	这	最富有的	男人

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

in	the	county	,
在	这	县	,

第一件事是该郡首富安东尼·彭德雷德爵士的返乡。

[huː] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] , [reɪzd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] , [wen]

who	had	volunteered	for	the	Boer	war	,	raised	a	regiment	,	and	,	when
WHO	有	自愿	为了	这	布尔人	战争	,	提高	一个	团	,	和	,	什么时候

[piːs] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ,

peace	was	declared	,
和平	曾是	声明	,

他曾自愿参加布尔战争，组建了一个团，和平宣告后，

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tɔːr] [kɔːrt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] .

had	come	back	to	Torr	Court	covered	with	honours	.
有	来	后退	到	托尔	法庭	涵盖	和	荣誉	.

凯旋而归，托尔庄园也因此获得了诸多荣誉。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [naɪt] ,

He	was	only	a	knight	,
他	曾是	仅有的	一个	骑士	,

他只不过是个骑士而已。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [nuː] [ɪk'sploʊsɪv] [wɪtʃ]

and	had	been	given	his	title	because	of	a	valuable	new	explosive	which
和	有	到过	给定	他的	标题	因为	的	一个	有价值的	新的	爆炸物	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [meɪd] ['præktɪkəbl] .

he	had	discovered	and	made	practicable	.
他	有	发现	和	制成	切实可行的	.

他之所以获得这一称号，是因为他发现并使其能够应用一种非常有价值的新型炸药。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [in'venʃənz] , [ænd; ənd] ,

He	had	grown	enormously	rich	through	his	various	inventions	,	and	,
他	有	生长	非常	富有的	通过	他的	各种各样的	发明	,	和	,

他凭借各种发明积累了巨额财富，而且，

['æftər][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [laɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] , [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]

after	an	adventurous	life	of	some	thirty	-	eight	years	,	had	bought	a
后	一个	冒险的	生活	的	一些	三十	-	八	年	,	有	买	一个

['hænsəm] [pleɪs] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

handsome	place	near	his	native	village	,
英俊的	地方	靠近	他的	本国的	村庄	,

在经历了大约三十八年的冒险人生后，他在家乡附近买了一处漂亮的房产。

- .

Toragel	.

- .

托拉格尔。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['kaʊnti] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns] ,

At	first	the	county	had	looked	at	him	askance	,
在	第一的	这	县	有	看起来	在	他	斜视	,

起初，县里的人都对他抱有怀疑态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [ə'fer] [hæd; həd] ['setld] [ɔːl] [əˌrɪstə'krætɪk] [dauts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

but	the	South	African	affair	had	settled	all	aristocratic	doubts	in	his	favour	.
但	这	南	非洲	事务	有	定居	全部	贵族	疑虑	在	他的	偏爱	.

但南非事件彻底消除了贵族们对他的所有疑虑。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv] ['roʊz'niθ] [pɑːrk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]

About	a	year	before	the	letting	of	Roseneath	Park	he	had	been	enthusiastically
关于	一个	年	前	这	出租	的	玫瑰之下	公园	他	有	到过	踊跃

[rɪ'siːvd] [baɪ][ɔːl] ['klæsɪz] ,

received	by	all	classes	,
已收到	经过	全部	课程	,

在罗斯尼思公园出租前大约一年，他就受到了各阶层人士的热烈欢迎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [aɪz] ; [ˌnevərðə'les] ,

and	was	still	a	hero	in	everybody's	eyes	;	nevertheless	,
和	曾是	仍然	一个	英雄	在	每个人的	眼睛	;	尽管如此	,

在所有人眼中，他仍然是英雄；然而，

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][daɪ] [daʊn] ,

the	first	excitement	had	had	time	to	die	down	,
这	第一的	激动	有	有	时间	到	死	向下	,

最初的兴奋感已经消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] " [best] [sə'saɪəti] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ]

and	the	county	people	and	the	"	best	society	"	of	the	village	united	with
和	这	县	人们	和	这	"	最好的	社会	"	的	这	村庄	团结的	和

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['hɪd(ə)n] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [pʊr] [oʊld] [lɔ:rd] - ['tenənts] [wʊd]

more	or	less	hidden	eagerness	to	know	what	poor	old	Lord	Trelinnen's	tenants	would
更多的	或者较少的		隐	渴望	到	知道	什么	贫穷的	老的	主	-	租户	会

[bi:; bi] [laɪk] .

be	like	.
是	喜欢	.

县里的人和村里的“上流社会”都或多或少地、隐秘地渴望了解可怜的老特雷林宁勋爵的佃户们会是什么样子。

[ðə; ði] - [pju:] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] [ðæt] [wer] [sɜ:r]

The	Trelinnen	pew	in	the	pretty	church	of	Toragel	was	next	to	that	where	Sir
这	-	座位	在	这	漂亮的	教会	的	-	曾是	下一个	到	那	在哪里	先生

['æntəni] - [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n]['sɪstər] ['ɔ:lweɪz]) [tu:; tə][bi:; bi]

Anthony	Pendered	was	usually	(	and	his	maiden	sister	always	)	to	be
安东尼	-	曾是	通常	(	和	他的	少女	姐姐	总是	)	到	是

[si:n] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋz] .

seen	on	Sunday	mornings	.
已见	在	星期日	早晨	.

在托拉格尔那座漂亮的教堂里，特雷林宁的长椅就在安东尼·彭德雷德爵士（以及他未婚的妹妹）通常在星期天早上出现的长椅旁边。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['æftər][ðə; ði] [nu:] ['pi:pəlz] [ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [bʌt; bət] ['sɜ:rvɪs]

The	first	Sunday	after	the	new	people's	arrival	,	the	church	was	full	;	but	service
这	第一的	星期日	后	这	新的	人们的	到达	,	这	教会	曾是	满的	;	但	服务

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

新来者抵达后的第一个星期日，教堂里挤满了人；但礼拜还是开始了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] - [pju:] [wʌz; wəz] ['empti] .

and	still	the	Trelinnen	pew	was	empty	.
和	仍然	这	-	座位	曾是	空的	.

特雷林嫩教堂的长椅依然空着。

['æftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] ['roʊz'niθ] [pɑ:rk] ([hu:m] ['noʊbɑ:di][hæd; həd] [si:n] [jet]) [hæd; həd]

After	all	,	the	tenants	of	Roseneath	Park	(	whom	nobody	had	seen	yet	)	had
后	全部	,	这	租户	的	玫瑰之下	公园	(	谁	无人	有	已见	然而	)	有

[kʌm] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

come	only	yesterday	.
来	仅有的	昨天	.

毕竟，罗森尼斯公园的租户（之前没有人见过他们）昨天才搬来。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] ;

Perhaps	they	would	not	appear	till	next	Sunday	;
也许	他们	会	不是	出现	直到	下一个	星期日	;

或许他们要到下周日才会出现；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sædli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

but	just	as	the	congregation	was	sadly	resigning	itself	to	this	conclusion	,
但	只是	作为	这	会众	曾是	令人遗憾的是	辞职	本身	到	这	结论	,

但就在会众悲哀地接受这一结论的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

there	was	a	slight	rustle	at	the	door	.
那里	曾是	一个	轻微	沙沙	在	这	门	.

门边传来轻微的沙沙声。

[ðə; ði][fɜːrst] [hɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] , ['ðerfɔːr] [aɪz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [tuː]

The	first	hymn	was	being	sung	,	therefore	eyes	were	able	to	turn	without	too
这	第一的	圣歌	曾是	存在	唱	,	所以	眼睛	是	有能力的	到	转动	没有	也

[mʌtʃ] ['levəti] ;

much	levity	;
很多	轻浮	;

第一首赞美诗正在唱，所以人们的目光可以平静地转动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][æn; ən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ]

and	it	is	wonderful	how	much	and	how	far	an	eye	can	see	by	turning
和	它	是	精彩的	如何	很多	和	如何	远的	一个	眼睛	能	看	经过	转弯

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ,

almost	imperceptibly	,
几乎	不易察觉地	,

令人惊叹的是，只需几乎不易察觉地转动眼睛，就能看到如此广阔的视野。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

particularly	if	it	be	the	eye	of	a	woman	.
特别	如果	它	是	这	眼睛	的	一个	女士	.

尤其是如果那是女人的眼睛。

[tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [pjuː] .

Two	ladies	and	a	little	girl	were	shown	to	the	Trelinnen	pew	.
二	女士们	和	一个	小的	女孩	是	所示	到	这	-	座位	.

两位女士和一个小女孩被引到特雷林嫩教堂的长椅上。

[bəuθ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ; [ðə; ði]['eldər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] -

Both	ladies	were	young	;	the	elder	could	not	have	been	more	than	twenty	-
两个都	女士们	是	年轻的	;	这	长老	可以	不是	有	到过	更多的	比	二十	-

[θriː] ,

three	,
三	,

两位女士都很年轻；年纪较大的那位最多也就二十三岁。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [lʊkt] ['skersli] [ˌnaɪn'tiːn] .

the	younger	looked	scarcely	nineteen	.
这	年轻	看起来	几乎	十九	.

年轻的那一方看起来还不到十九岁。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn][hæf] - ['mɔːrnɪŋ] ; [bəuθ][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Both	were	in	half	-	mourning	;	both	were	beautiful	.
两个都	是	在	一半	-	丧	;	两个都	是	美丽的	.

两人都带着几分哀悼之情；两人都很美丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] , [ænd; ənd]

They	were	,	in	fact	,	no	other	than	the	Honourable	Mrs	.	Fitzpatrick	,	and
他们	是	,	在	事实	,	不	其他	比	这	尊敬的	太太	.	菲茨帕特里克	,	和

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sisters	,
她	姐妹	,

事实上，她们正是尊敬的菲茨帕特里克夫人和她的姐妹们。

[mɪs] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['meri] ['mɪltən] ,

Miss	Mercy	and	Mary	Milton	,
错过	怜悯	和	玛丽	米尔顿	,

默西小姐和玛丽·米尔顿

[ðiːz] ['lætər] ['biːɪŋ] [noʊn] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkl] [æz; əz]['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɪni] [bɔɪl] .

these	latter	being	known	in	other	circles	as	Joan	Carthew	and	little	Minnie	Boyle	.
这些	后者	存在	已知	在	其他	界	作为	琼	卡特休	和	小的	米妮	博伊尔	.

后者在其他圈子里被称为琼·卡特休和小明妮·博伊尔。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] ,

The	child	,	who	appeared	to	be	about	six	years	old	,	was	charmingly	dressed	,
这	孩子	,	WHO	出现	到	是	关于	六	年	老的	,	曾是	迷人地	穿着	,

这个看起来大约六岁的孩子穿着十分可爱。

[ænd; ənd] [ɪg'zemplərili] [gʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	exemplarily	good	during	the	service	.
和	堪称典范	好的	期间	这	服务	.

服务期间表现堪称典范。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eldəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [dɪ'vaʊt] , ['skersli] ['reɪzɪŋ]

As	for	her	elders	,	they	were	almost	aggravatingly	devout	,	scarcely	raising
作为	为了	她	长者	,	他们	是	几乎	令人恼火的是	虔诚的	,	几乎	提高

[ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [prer] - [bʊks] ,

their	eyes	from	their	prayer	-	books	,
他们的	眼睛	从	他们的	祷告	-	图书	,

至于她的长辈们，他们虔诚得近乎令人恼火，几乎从不抬头看向祈祷书。

[ænd; ənd] ['nevər] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðer; ðər] ['neɪbərz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][sɜːr] ['æntəni]

and	never	glancing	about	at	their	neighbours	,	not	even	at	Sir	Anthony
和	绝不	瞥了一眼	关于	在	他们的	邻居	,	不是	甚至	在	先生	安东尼

Pendered	,
-	,

他们从不看一眼邻居，甚至连安东尼·彭德雷德爵士也没看一眼。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

who	looked	at	the	two	more	than	he	had	ever	been	known	to	look	at
WHO	看起来	在	这	二	更多的	比	他	有	曾经	到过	已知	到	看	在

['eni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

any	other	women	.
任何	其他	女性	.

他注视着这两个女人的目光，比他以往注视任何其他女人的目光都要多。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp]

This	was	saying	a	good	deal	,	because	he	was	by	no	means	a	misanthrope
这	曾是	说	一个	好的	交易	,	因为	他	曾是	经过	不	方法	一个	厌世者

,

,
,

这足以说明问题，因为他绝非一个愤世嫉俗的人。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

although	he	was	forty	and	had	contrived	to	remain	a	bachelor	.
虽然	他	曾是	四十	和	有	人为的	到	保持	一个	学士	.

虽然他已经四十岁了，却一直保持单身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][waɪf] [tuː; tə]

It	was	rumoured	that	he	wished	to	marry	,	if	he	could	find	a	wife	to
它	曾是	传闻	那	他	希望	到	结婚	, 如果		他	可以	寻找	一个	妻子	到

[suːt][hɪm; ɪm] ,

suit	him	,
套装	他	,

有传言说他想结婚，如果能找到合适的妻子的话。

[ðoʊ] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

though	meanwhile	he	was	content	enough	with	the	society	of	his	sister	,
尽管	同时	他	曾是	内容	足够的	和	这	社会	的	他的	姐姐	,

不过与此同时，他对与姐姐相处也感到相当满意。

[huː] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['eni] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

who	was	far	from	encouraging	any	matrimonial	aspirations	.
WHO	曾是	远的	从	鼓励	任何	婚姻	抱负	.

他丝毫没有鼓励任何结婚的念头。

[wen] ['meriən] [ænd; ənd]['dʒoʊn][ænd; ənd] ['mɪni] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] ['roʊz'niθ] [pɑːrk] ([ɪn]

When	Marian	and	Joan	and	Minnie	were	driven	back	to	Roseneath	Park	(	in
什么时候	玛丽安	和	琼	和	米妮	是	驱动	后退	到	玫瑰之下	公园	(	在

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['splendɪd] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] ['ædvərtaɪzd] [ðə; ði]['sɑːlɪd][bæŋk]

the	perfect	victoria	and	by	the	splendid	horses	which	advertised	the	solid	bank
这	完美的	维多利亚	和	经过	这	灿烂	马匹	哪个	广告	这	坚硬的	银行

['bæləns] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pə'zes]) ,

balance	they	did	not	possess	)	,
平衡	他们	做过	不是	具有	)	,

当玛丽安、琼和明妮乘坐完美的维多利亚式轿车，由骏马牵引，返回罗斯尼思公园时（这骏马彰显了她们并不拥有的雄厚财力），

[ðə; ði] [tuː] " ['eldər] ['sɪstər] " [tɔːkt] ['oʊvər][ðer; ðər] [im'preʃəns] .

the	two	"	elder	sisters	"	talked	over	their	impressions	.
这	二	"	长老	姐妹	"	谈话	超过	他们的	印象	.

两位“姐姐”交流了她们的感受。

['mɪni] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [dɑːl] , [ðæt] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [nuː]

Minnie	played	with	a	French	doll	,	that	somewhat	resembled	herself	in	her	new
米妮	玩	和	一个	法语	玩具娃娃	,	那	有些	类似	她自己	在	她	新的

[waɪt] [frɑːk] ,

white	frock	,
白色的	连衣裙	,

米妮玩着一个法国娃娃，娃娃穿着她新买的白色连衣裙，长得有点像她自己。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] .

with	her	quantities	of	yellow	hair	.
和	她	数量	的	黄色的	头发	.

她有一头浓密的金发。

['meriən] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃnd] ['soʊfə] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [gɔːŋ] [tuː; tə]

Marian	,	leaning	back	on	a	cushioned	sofa	,	waiting	for	the	luncheon	-	gong	to
玛丽安	,	倾斜	后退	在	一个	缓冲	沙发	,	等待	为了	这	午餐	-	锣	到

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

玛丽安靠在软垫沙发上，等待午餐钟声响起。

[wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ; [waɪl]

was	prettier	and	more	distinguished	-	looking	than	she	had	ever	been	;	while
曾是	更漂亮	和	更多的	杰出的	-	寻找	比	她	有	曾经	到过	;	尽管

['dʒoʊn] , [æz; əz]['mɜːrsi] ['mɪltən] ,

Joan	,	as	Mercy	Milton	,
琼	,	作为	怜悯	米尔顿	,

她比以往任何时候都更加漂亮，更有气质；而琼，饰演梅西·米尔顿，

[wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][best] .

would	scarcely	have	been	recognised	by	those	who	knew	her	best	.
会	几乎	有	到过	已确认	经过	那些	WHO	知道	她	最好的	.

即使是最了解她的人，也很难认出她来。

['mɑːriːənz]['meɪd(ə)n] [neɪm] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['mɪltən] ,

Marian's	maiden	name	had	really	been	Milton	,
玛丽安的	少女	姓名	有	真的	到过	米尔顿	,

玛丽安的娘家姓其实是米尔顿。

[ænd; ənd] " ['mɜːrsi] " [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dʒoʊn]

and	"	Mercy	"	had	been	selected	to	fit	the	picture	for	which	Joan
和	"	怜悯	"	有	到过	已选	到	合身	这	图片	为了	哪个	琼

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][sɪt] .

had	chosen	to	sit	.
有	选定	到	坐	.

而《怜悯》这首曲子则是为琼选择担任模特的画作而挑选的。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [goʊld] - [braʊn] [her] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] ['miːkli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːt]

Her	beautiful	,	gold	-	brown	hair	was	parted	meekly	in	the	middle	and	brought
她	美丽的	,	金子	-	棕色的	头发	曾是	分手了	温顺地	在	这	中间	和	带来

[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] ,

down	over	the	ears	,
向下	超过	这	耳朵	,

她美丽的金棕色头发柔顺地从中间分开，垂在耳朵上方。

['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kɔɪl][ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [nek] .

finishing	with	a	simple	coil	in	the	nape	of	her	white	neck	.
精加工	和	一个	简单的	线圈	在	这	颈背	的	她	白色的	脖子	.

最后，在她白皙的脖颈后部简单地盘成一个发髻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] ,

She	was	dressed	as	plainly	as	a	young	nun	,
她	曾是	穿着	作为	显然	作为	一个	年轻的	尼姑	,

她穿着朴素，像个年轻的修女。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪnt] .

and	had	the	air	of	qualifying	for	a	saint	.
和	有	这	空气	的	资格赛	为了	一个	圣	.

他浑身上下都散发着圣人的气息。

" [wel] , [dɪr] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	Well	,	dear	,	what	did	you	think	of	him	?
"	出色地	,	亲爱的	,	什么	做过	你	思考	的	他	?

“那么，亲爱的，你觉得他怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['meriən] .

"	she	inquired	of	Marian	.
"	她	询问	的	玛丽安	.

她向玛丽安询问。

" [ʌv; əv] [huːm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] , ['blʌʃɪŋ] .

"	Of	whom	?	"	asked	Mrs	.	Fitzpatrick	,	blushing	.
"	的	谁	?	"	问	太太	.	菲茨帕特里克	,	脸红	.

“谁的？”菲茨帕特里克太太脸红着问道。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] !
" Oh , if you are going to be innocent !
" 哦 , 如果 你 是 去 到 是 清白的 !

“哦，如果你要装无辜的话！”

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,

那么，

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['biːɪŋ] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
of the distinguished being whose name and qualifications I showed you in the
的 这 杰出的 存在 谁 姓名 和 资格 我 显示 你 在 这
['meɪfer] ['bʌdʒɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
Mayfair Budget a few days after I got back to England and you .
梅菲尔 预算 一个 很少 天 后 我 得到 后退 到 英格兰 和 你 .

就是那位杰出人士，我回到英国几天后，在梅菲尔预算中向你展示了他的姓名和资历。

[ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l][pɑː'tiː] , [ɪn][fækt] , [huːz] ['rezɪdəns] [nɪr] - [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
The eligible parti , in fact , whose residence near Toragel is responsible for our
这 有资格的 派对 , 在 事实 , 谁 住宅 靠近 - 是 负责任的 为了 我们的
[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] . "
choice of abode . "
选择 的 住所 . "

事实上，居住在托拉格尔附近的符合资格的候选人，正是我们选择该地作为居住地的原因。”

" ['dʒoʊn] !
" Joan !
" 琼 !

“琼！”

[dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ! "
Don't put it like that ! "
不 放 它 喜欢 那 ! "

别这么说！

" - ['mɜːrsi] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [nɑːt]['dʒoʊn] .
" ' Mercy , ' if you please , not Joan .
" - 怜悯 , - 如果 你 请 , 不是 琼 .

“‘怜悯’，请叫我，不要叫琼。”

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
And I've found out exactly what I wanted to know .
和 我已经 成立 出去 确切地 什么 我 通缉 到 知道 .

我已经找到了我想要知道的全部信息。

[jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['bruːt(ə)l] ['frænˌknəs] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Your reception of my brutal frankness has shown me that you like him .
你的 接待 的 我的 野蛮 坦率 有 所示 我 那 你 喜欢 他 .

你对我直言不讳的反应表明你喜欢他。

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] . "
So far , so good . "
所以 远的 , 所以 好的 . "

到目前为止，一切都很好。”

" [aɪ] [meɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [help] [jʊr; jər][plæn] .
" I may like him , but that won't help your plan .
" 我 可能 喜欢 他 , 但 那 惯于 帮助 你的 计划 .

“我可能喜欢他，但这并不能帮助你的计划。”

[oʊ] , [dʒoʊ] - - ['mɜːrsi] , [aɪ] [miːn] , [aɪ][duː] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] !

Oh	,	Jo	-	-	Mercy	,	I	mean	,	I	do	feel	such	a	wretch	!
哦	,	乔	-	-	怜悯	,	我	意思是	,	我	做	感觉	这样的	一个	可怜虫	!

哦，乔——天哪，我的意思是，我感觉自己真是个可怜虫！

[ðæt] [mæn] [lʊks] [soʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd][naɪs] ,

That	man	looks	so	honest	and	frank	and	nice	,
那	男人	看起来	所以	诚实的	和	坦率	和	好的	,

那个人看起来那么诚实、坦率、和蔼。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

and	he	could	hardly	take	his	eyes	off	you	in	church	.
和	他	可以	几乎	拿	他的	眼睛	离开	你	在	教会	.

在教堂里，他的目光几乎无法从你身上移开。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [frɔːdz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! "

If	he	knew	what	frauds	we	are	!	"
如果	他	知道	什么	欺诈	我们	是	!	"

如果他知道我们都是骗子就好了！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [frɔːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

"	You	are	not	a	fraud	,	and	it	is	you	with	whom	he	is	concerned	,
"	你	是	不是	一个	欺诈罪	,	和	它	是	你	和	谁	他	是	担心的	,

“你不是骗子，他关心的是你。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz] [aɪl] [suːn] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['nesəseri] .

or	it	will	be	,	as	I'll	soon	show	him	,	if	necessary	.
或者	它	将要	是	,	作为	患病的	很快	展示	他	,	如果	必要的	.

或者，如有必要，我很快就会向他证明这一点。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˌfɪt'spætrɪk] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪstər] - - [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] .

Your	name	is	Fitzpatrick	;	you	are	a	widow	;	we	are	sisters	-	-	in	affection	.
你的	姓名	是	菲茨帕特里克	;	你	是	一个	寡妇	;	我们	是	姐妹	-	-	在	感情	.

你的名字叫菲茨帕特里克；你是一位寡妇；我们是姐妹——情同姐妹。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][fɪb][tuː; tə] [tel] ; [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] . "

You	haven't	a	fib	to	tell	;	you've	only	got	to	be	charming	.	"
你	还没有	一个	纤维	到	告诉	;	你已经	仅有的	得到	到	是	迷人	.	"

你不需要说谎，只需要魅力十足。

" [bʌt; bət] [its] [juː; jʊ][hiː; hi] [əd'maiəz] .

"	But	it's	you	he	admires	.
"	但	它是	你	他	钦佩	.

但他欣赏的是你。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .

I	told	you	it	would	be	so	.
我	讲述	你	它	会	是	所以	.

我早就告诉过你将会是这样。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] - - - - "

If	one	of	us	is	to	be	Lady	-	-	-	-	"
如果	一	的	我们	是	到	是	女士	-	-	-	-	"

如果我们之中有人要成为夫人——”

" - [ʃ] ! " [sed] ['dʒoʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːŋ] [buːmd] ['mjuːzɪkli] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

"	'	Sh	!	"	said	Joan	;	and	the	gong	boomed	musically	for	lunch	.
"	-	什	!	"	说	琼	;	和	这	锣	蓬勃发展	音乐上	为了	午餐	.

“嘘！”琼说道；午餐时间，锣声响起，悦耳动听。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ,

Had	it	not	been	for	the	existence	of	innocent	little	Minnie	,
有	它	不是	到过	为了	这	存在	的	清白的	小的	米妮	,

如果不是因为天真无邪的小女孩米妮的存在，

[ðə; ði] ['kaʊnti] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪstər] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

the	county	might	not	have	accepted	the	lovely	sisters	as	readily	as	it	did	.
这	县	可能	不是	有	公认	这	迷人的	姐妹	作为	容易	作为	它	做过	.

这个县或许不会像现在这样轻易地接纳这对可爱的姐妹。

['dʒoʊn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['mɪni] ,

Joan	had	thought	of	that	,	as	she	thought	of	most	things	;	and	Minnie	,
琼	有	想法	的	那	,	作为	她	想法	的	最多	事物	;	和	米妮	,

[ðə; ði] ['pɹoʊtəʒeɪ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

the	protégée	of	charity	,
这	受庇护者	的	慈善机构	,

琼想到了这一点，就像她想到大多数事情一样；还有明妮，这位慈善事业的受助者，

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] ['æset] .

was	distinctly	an	asset	.
曾是	明显地	一个	资产	.

显然是一项优势。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [prɑːp] , " [æz; əz]['dʒoʊn] ['mentəli] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] [slæŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	A	very	good	prop	,	"	as	Joan	mentally	called	her	,	in	theatrical	slang	which	she
"	一个	非常	好的	支柱	,	"	作为	琼	精神上	称为	她	,	在	戏剧	俚语	哪个	她

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

had	learned	,
有	学习	,

“一个非常好的道具，”琼在心里用她学到的戏剧俚语这样称呼她。

[pər'hæps] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['vænɪʃt] ['mʌðər] .

perhaps	,	from	her	long	-	vanished	mother	.
也许	,	从	她	长的	-	消失了	母亲	.

或许，是来自她早已消失的母亲。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪni] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] ['haʊshoʊld] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pə'θetɪk] ,

The	presence	of	Minnie	in	the	feminine	household	gave	a	kind	of	pathetic	,
这	在场	的	米妮	在	这	女性	家庭	给予	一个	种类	的	可怜的	,

[də'mestɪk] [greɪs] ,

domestic	grace	,
国内的	优雅	,

米妮在女性家庭中的存在，带来了一种悲凉而又温馨的家庭氛围。

[wɪtʃ] [ə'piːld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['treɪdzpiːpl] ; [ænd; ənd] ['treɪdzpiːpl] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

which	appealed	even	to	tradespeople	;	and	tradespeople	were	extremely	important
哪个	上诉	甚至	到	工匠	;	和	工匠	是	极其	重要的

[ɪn][dʒoʊnz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

in	Joan's	calculations	.
在	琼的	计算	.

这甚至吸引了商贩；而商贩在琼的计划中极其重要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [krə'denʃ(ə)lz] , [ə'pɑːn] ['staːtiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [kə'rɪr] , [ɪn][ə; eɪ]

She	had	obtained	credentials	,	upon	starting	on	her	new	career	,	in	a
她	有	获得	证书	,	之上	开始	在	她	新的	职业	,	在	一个

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [wei] .

characteristic	way	.
特征	方式	.

在她开始新职业生涯之初，她就以自己独特的方式获得了相关资质。

[mɪs] ['dʒeni] ['mɔːrdɔːnt] [roʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒɑːn] ['bevən] ,

Miss	Jenny	Mordaunt	wrote	to	Lady	John	Bevan	,
错过	珍妮	莫当特	写道	到	女士	约翰	贝文	,

珍妮·莫当特小姐写信给约翰·贝文夫人，

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðə; ði]

asking	for	a	letter	of	introduction	for	a	great	friend	of	hers	,	the
问	为了	一个	信	的	介绍	为了	一个	伟大的	朋友	的	她的	,	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] ,

Honourable	Mrs	.	Fitzpatrick	,
尊敬的	太太	.	菲茨帕特里克	,

请她为她的一位好朋友，尊敬的菲茨帕特里克夫人，写一封介绍信。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'lisitəz] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ə'ferz] ,

to	the	solicitors	who	had	charge	of	Lord	Trelinnen's	affairs	,
到	这	律师	WHO	有	收费	的	主	-	事务	,

致负责特雷林宁勋爵事务的律师们，

[æz; əz]['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['roʊz'niθ] [pɑːrk] .

as	Mrs	.	Fitzpatrick	wanted	to	take	Roseneath	Park	.
作为	太太	.	菲茨帕特里克	通缉	到	拿	玫瑰之下	公园	.

菲茨帕特里克夫人想接管罗森尼斯公园。

['dʒeni] [mɔrdɔnts] [leɪt] ['ʃæpərɔn] ['glædli] ['mænɪdʒd] [ðɪs] .

Jenny	Mordaunt's	late	chaperon	gladly	managed	this	.
珍妮	莫当特的	晚的	监护人	乐意	管理	这	.

珍妮·莫当特的已故监护人欣然完成了这件事。

['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

Mrs	.	Fitzpatrick	called	upon	her	,	and	Lady	John	was	charmed	.
太太	.	菲茨帕特里克	称为	之上	她	,	和	女士	约翰	曾是	迷住了	.

菲茨帕特里克夫人拜访了她，约翰夫人被她迷住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] " [dɪs'ɑːnərəbl] [dɪk] " ['slaɪtli] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt]

She	had	known	the	"	Dishonourable	Dick	"	slightly	,	years	ago	,	had	heard	that
她	有	已知	这	"	不光彩的	迪克	"	轻微地	,	年	前	,	有	听到	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['erəs] ,

he	had	married	an	heiress	,
他	有	已婚	一个	女继承人	,

多年前，她曾与那个“无耻之徒”有过一面之缘，听说他娶了一位女继承人。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔləreitid] [baɪ][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz]

and	marvelled	now	that	he	had	been	tolerated	by	so	sweet	a	creature	as
和	惊叹不已	现在	那	他	有	到过	容忍	经过	所以	甜的	一个	生物	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

他不禁感叹，自己竟然能被如此温柔可爱的生物所容忍。

['leɪdi] [dʒɑːn] ['ɔːfərd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][oʊld] [frendz] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] ,

Lady	John	offered	one	or	two	letters	of	introduction	to	old	friends	in	Cornwall	,
女士	约翰	提供	一	或者	二	信件	的	介绍	到	老的	朋友们	在	康沃尔郡	,

约翰夫人提供了一两封介绍信，介绍她给在康沃尔的老朋友们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .

and	they	were	gratefully	accepted	.
和	他们	是	感激不尽	公认	.

他们欣然接受了这些提议。

[æz; əz][ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdi] [dʒɑːn] [dɪ'testid] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

As	the	friends	were	not	intimate	,	and	as	Lady	John	detested	the	country	,
作为	这	朋友们	是	不是	亲密的	,	和	作为	女士	约翰	令人厌恶的	这	国家	,

由于朋友们关系并不亲密，而且约翰夫人厌恶这个国家，

[ɪk'sept] [wen] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ,

except	when	hunting	or	shooting	was	in	question	,
除了	什么时候	打猎	或者	射击	曾是	在	问题	,

除非涉及狩猎或射击，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌɪnˌɑ:pər'tu:nli] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd]

there	was	little	danger	that	she	would	inopportunely	appear	on	the	scene	and
那里	曾是	小的	危险	那	她	会	不合时宜	出现	在	这	场景	和

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['seɪntli] ['mɜ:rsi] ['mɪltən] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] .

recognise	the	saintly	Mercy	Milton	as	the	late	Miss	Mordaunt	.
认出	这	圣洁的	怜悯	米尔顿	作为	这	晚的	错过	莫当特	.

她不太可能在不合时宜的时候出现在现场，认出圣洁的梅西·米尔顿就是已故的莫当特小姐。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] , ['lililaik] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['veri] ['mɑ:dɪst] ,

Everybody	called	on	the	fair	,	lilylike	young	widow	and	her	very	modest	,
大家	称为	在	这	公平的	,	像百合花一样	年轻的	寡妇	和	她	非常	谦虚的	,

[rɪ'taɪərɪŋ] , [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] - - ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

retiring	,	unmarried	sister	-	-	everybody	,
退休	,	未婚	姐姐	-	-	大家	,

每个人都去拜访了那位美丽如百合花般的年轻寡妇和她非常谦逊、内向、未婚的妹妹——每个人，

[ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [mɪs] - , [hu:] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [wen] [hɜ:r; hər]

that	is	,	with	the	exception	of	Miss	Pendered	,	who	pleaded	,	when	her
那	是	,	和	这	例外	的	错过	-	,	WHO	恳求	,	什么时候	她

['brʌðər] ['ɜ:dʒd] ,

brother	urged	,
兄弟	敦促	,

也就是说，除了彭德雷德小姐之外，她在哥哥的恳求下恳求道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] [nu:] ['pi:p(ə)l] .

that	she	was	too	much	of	an	invalid	to	call	on	new	people	.
那	她	曾是	也	很多	的	一个	无效的	到	称呼	在	新的	人们	.

她身体太虚弱，无法接待新人。

[su:n] , [haʊ'evər] , [hi:; hi]['boʊldli] [went] [baɪ] [hɪm'self] ,

Soon	,	however	,	he	boldly	went	by	himself	,
很快	,	然而	,	他	大胆地	去	经过	他自己	,

然而不久之后，他便大胆地独自出发了。

[ɪk'skju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

excusing	his	sister	with	some	tale	of	rheumatism	which	she	would	have
借口	他的	姐姐	和	一些	故事	的	风湿病	哪个	她	会	有

[ɪn'dɪgnəntli] [ri'zentid] .

indignantly	resented	.
愤慨地	怨恨	.

他以妹妹患风湿病为由为她开脱，而妹妹一定会对此感到愤慨和不满。

['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] ['mɪltən] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [wen] [sɜ:r]

Mrs	.	Fitzpatrick	and	Mercy	Milton	were	surrounded	with	other	visitors	when	Sir
太太	.	菲茨帕特里克	和	怜悯	米尔顿	是	包围	和	其他	访客	什么时候	先生

['æntəni] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

Anthony	Pendered	was	announced	,
安东尼	-	曾是	宣布	,

当安东尼·彭德雷德爵士被宣布出席时，菲茨帕特里克夫人和默西·米尔顿被其他来宾簇拥着。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:fənd]

and	he	was	just	in	time	to	hear	a	glowing	account	of	the	orphaned
和	他	曾是	只是	在	时间	到	听到	一个	发光	帐户	的	这	孤儿

['sɪstər] - " [dɪr] [oʊld][ˌkælə'fɔ:rniə] [hoʊm] ,

sisters	'	"	dear	old	California	home	,
姐妹	-	"	亲爱的	老的	加利福尼亚州	家	,

他正好赶上听到对这对孤儿姐妹“亲爱的加州老家”的热情描述，

" [wɪtʃ] ['dʒoʊn][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm]['mɑːriːənz] [remɪ'nɪsnsɪz] , ['pɑːrtli]

"	which	Joan	had	learned	by	heart	,	partly	from	Marian's	reminiscences	,	partly
"	哪个	琼	有	学习	经过	心	,	部分	从	玛丽安的	回忆录	,	部分

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .

from	a	book	.
从	一个	书	.

“琼把这些话背了下来，一部分是从玛丽安的回忆录中学到的，一部分是从一本书中学到的。”

" ['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ['mɪltən] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [wen] [sɜːr]

"	Mrs	.	Fitzpatrick	and	Mercy	Milton	were	surrounded	by	other	visitors	when	Sir
"	太太	.	菲茨帕特里克	和	怜悯	米尔顿	是	包围	经过	其他	访客	什么时候	先生

['æntəni] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] . "

Anthony	Pendered	was	announced	.	"
安东尼	-	曾是	宣布	.	"

“当安东尼·彭德雷德爵士被宣布出席时，菲茨帕特里克夫人和默西·米尔顿被其他来宾簇拥着。”

" [wen] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] , ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['loʊnlɪst]

"	When	father	and	mother	died	,	little	Minnie	and	I	were	the	loneliest
"	什么时候	父亲	和	母亲	死亡	,	小的	米妮	和	我	是	这	最孤独的

['kriːtʃərz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

creatures	you	can	imagine	,
生物	你	能	想象	,

“父母去世后，我和小米妮成了你能想象到的最孤独的人。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	the	gentle	Mercy	was	saying	.
"	这	温和的	怜悯	曾是	说	.

“温柔的梅西说道。”

" [dɪr] ['meriən] [hæd; həd][dʒʌst] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]

"	Dear	Marian	had	just	lost	her	husband	,	and	so	she	wrote	for	us	to
"	亲爱的	玛丽安	有	只是	丢失的	她	丈夫	,	和	所以	她	写道	为了	我们	到

[dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

join	her	.
加入	她	.

“亲爱的玛丽安刚刚失去了丈夫，所以她写信邀请我们去和她一起生活。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [naɪs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] .

It	is	so	nice	having	a	home	in	the	country	again	.
它	是	所以	好的	拥有	一个	家	在	这	国家	再次	.

再次拥有乡间住宅真是太好了。

[wiː; wi][bəuθ] [felt] [wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,

We	both	felt	we	couldn't	be	happy	without	one	,
我们	两个都	毛毡	我们	不能	是	快乐的	没有	一	,

我们都觉得没有伴侣就无法快乐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃoʊz] ['kɔːrnwɑːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kaʊnti] [ɪn] ['ɪŋglənd]

and	we	chose	Cornwall	because	we	thought	it	the	loveliest	county	in	England
和	我们	选择	康沃尔郡	因为	我们	想法	它	这	最可爱的	县	在	英格兰

.

:
.

我们选择康沃尔郡是因为我们认为它是英格兰最美丽的郡。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [glæd][wiː; wi][dɪd] , [naʊ] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] .

We	are	very	glad	we	did	,	now	,	for	everybody	has	been	so	kind	.
我们	是	非常	高兴的	我们	做过	,	现在	,	为了	大家	有	到过	所以	种类	.

现在我们非常庆幸当初做了这个决定，因为大家都非常友善。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] " [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] [soʊ] ['trʌstɪŋ] " ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðæt]

"	She	might	have	added	"	and	the	trades	-	people	so	trusting	"	;	but	on	that
"	她	可能	有	额外	"	和	这	交易	-	人们	所以	信任	"	;	但	在	那

['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

subject	she	was	silent	,
主题	她	曾是	沉默的	,

她或许还会补充一句“还有那些轻信他人的商贩们”；但对此她保持沉默。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn] ['trʌstɪŋ] [ɪn'defɪnətli] .

though	she	intended	that	they	should	go	on	trusting	indefinitely	.
尽管	她	故意的	那	他们	应该	去	在	信任	无限期	.

尽管她希望他们能够无限期地继续信任下去。

[ɪn'diːd] , [ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] [skiːm] [wɜːrkt] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

Indeed	,	thus	far	the	scheme	worked	almost	too	easily	to	be	interesting	.
的确	,	因此	远的	这	方案	工作	几乎	也	容易地	到	是	有趣的	.

事实上，到目前为止，这个方案的实施过程几乎太顺利了，以至于让人觉得无趣。

[sɜːr] ['æntəni] - [ˌaʊt'steɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʌn'kɑːnʃənəbli]

Sir	Anthony	Pendered	outstayed	the	other	visitors	,	and	he	stopped	unconscionably
先生	安东尼	-	逗留时间过长	这	其他	访客	,	和	他	停止	丧尽天良

[lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst][kɔːl] ;

long	for	a	first	call	;
长的	为了	一个	第一的	称呼	;

安东尼·彭德雷德爵士比其他访客停留的时间都长，而且他第一次拜访就停留了过长的时间；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] ,

but	that	was	the	fault	of	his	hostesses	,
但	那	曾是	这	过错	的	他的	女招待	,

但这都是他女主人的错。

[huː] [meɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] - - [ænd; ənd]

who	made	themselves	so	charming	that	the	man	lost	count	of	time	-	-	and
WHO	制成	他们自己	所以	迷人	那	这	男人	丢失的	数数	的	时间	-	-	和

[pər'hæps] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

perhaps	lost	his	head	a	little	,
也许	丢失的	他的	头	一个	小的	,

他们魅力四射，让那男人忘记了时间——或许还有些神志不清。

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

还。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɑːriːənz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt]

At	first	it	seemed	that	Marian's	impression	was	right	,	and	that	,	despite
在	第一的	它	似乎	那	玛丽安的	印象	曾是	正确的	,	和	那	,	尽管

['mɜːrsiz] [rɪ'taɪərɪŋ] [weɪz] ,

Mercy's	retiring	ways	,
怜悯的	退休	方式	,

起初，玛丽安的印象似乎是正确的，尽管默西性格孤僻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

it	was	the	young	girl	who	attracted	him	.
它	曾是	这	年轻的	女孩	WHO	吸引	他	.

吸引他的是那个年轻女孩。

[ðɪs] [meɪd] ['meriən] ['siːkrətli] [sæd] ;

This	made	Marian	secretly	sad	;
这	制成	玛丽安	偷偷	伤心	;

这让玛丽安内心感到难过；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sɜːr] [ˈæntəni] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði]

for	when	she	had	seen	Sir	Anthony	looking	up	from	his	prayer	-	book	in	the
为了	什么时候	她	有	已见	先生	安东尼	寻找	向上	从	他的	祷告	-	书	在	这

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [pjuː] ,

adjoining	pew	,
相邻的	座位	,

因为当她看到隔壁长椅上的安东尼爵士从祈祷书上抬起头来时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] : " [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

she	had	said	in	her	heart	,	with	a	sigh	:	"	How	good	he	would	be	to
她	有	说	在	她	心	,	和	一个	叹	:	"	如何	好的	他	会	是	到

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

a	woman	!
一个	女士	!

她心里叹了口气，说道：“他要是能对女人好就好了！”

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pet] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

How	he	would	pet	her	and	take	care	of	her	!
如何	他	会	宠物	她	和	拿	关心	的	她	!

他会多么疼爱她，多么照顾她啊！

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] - - - - " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgɪltɪli]

To	be	his	wife	would	be	very	different	from	-	-	-	-	"	but	she	had	guiltily
到	是	他的	妻子	会	是	非常	不同的	从	-	-	-	-	"	但	她	有	内疚地

[ˈbroʊkən] [ʃɔːrt] [ðæt] [ˈsentəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

broken	short	that	sentence	in	the	midst	.
破碎的	短的	那	句子	在	这	中间	.

成为他的妻子将与——”但她愧疚地打断了这句话。

[pəˈsweidid] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][baɪ][ˈdʒoʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ədˈventʃər] .

Persuaded	and	fired	by	Joan	,	she	had	entered	into	this	adventure	.
被说服	和	被解雇	经过	琼	,	她	有	进入	进入	这	冒险	.

在琼的劝说和怂恿下，她开始了这场冒险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [læft] [wen] [ˈdʒoʊn][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] -

She	had	even	laughed	when	Joan	selected	the	neighbourhood	of	Toragel
她	有	甚至	笑了	什么时候	琼	已选	这	邻里	的	-

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][səˈsaɪəti][ˈpeɪpər] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l]

because	a	Society	paper	announced	the	advent	of	a	particularly	desirable
因为	一个	社会	纸	宣布	这	来临	的	一个	特别	理想

[ˈbætʃələr] .

bachelor	.
学士	.

当琼选择托拉格尔街区时，她甚至笑了，因为一份社交报纸宣布一位特别受欢迎的单身汉即将到来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ænd; ənd][ˈnaɪsɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	You	will	be	the	prettiest	and	nicest	woman	in	the	county	,	of	course	;
"	你	将要	是	这	最漂亮的	和	最友善的	女士	在	这	县	,	的	课程	;

[ˈðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

“你当然会是全县最漂亮、最善良的女人；因此，

[hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [prəˈpoʊz] .

he	will	fall	in	love	with	you	and	propose	.
他	将要	落下	在	爱	和	你	和	提出	.

他会爱上你并向你求婚。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ˈhæpi] [ˈevər][ˈæftər] ;

He	will	marry	you	;	you	will	live	happy	ever	after	;
他	将要	结婚	你	;	你	将要	居住	快乐的	曾经	后	;

他会娶你；你们会从此过上幸福的生活；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɛts] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [ɪn]

and	you	will	be	able	to	pay	all	the	debts	that	we	shall	have	run	up	in
和	你	将要	是	有能力的	到	支付	全部	这	债务	那	我们	将	有	跑步	向上	在

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [sɪ'kjuəɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

the	process	of	securing	him	,
这	过程	的	确保	他	,

这样，你们就能偿还我们在抓捕他的过程中所欠下的所有债务。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ri'mɑːkt] .

"	the	girl	had	remarked	.
"	这	女孩	有	评论	.

“女孩说道。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] " [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['bætʃələr] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['entəti] ,

But	now	,	when	the	"	desirable	bachelor	"	had	become	a	living	entity	,
但	现在	, 什么时候	这	"	理想	学士	"	有	变得	一个	活的	实体	,

但是现在，当“理想单身汉”变成了一个活生生的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['mɑːriːənz] ['kɑːnʃəns] [gruː] [sɔːr] .

and	she	felt	her	heart	yearning	towards	him	,	Marian's	conscience	grew	sore	.
和	她	毛毡	她	心	渴望	向	他	,	玛丽安的	良心	生长	疮	.

她感到自己的心对他充满了渴望，玛丽安的良心也因此感到不安。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [wɪn] [sɜːr]

though	she	told	herself	that	she	could	not	carry	out	the	plan	and	try	to	win	Sir
尽管	她	讲述	她自己	那	她	可以	不是	携带	出去	这	计划	和	尝试	到	赢	先生

['æntəni] - ,

Anthony	Pendered	,
安东尼	-	,

尽管她告诉自己她无法执行这个计划，也无法赢得安东尼·彭德雷德爵士的芳心，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [prɪ'fɜːr] ['dʒoʊn] .

it	was	a	blow	to	see	him	prefer	Joan	.
它	曾是	一个	吹	到	看	他	更喜欢	琼	.

得知他更喜欢琼，这对我来说是个打击。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

The	symptoms	of	his	admiration	were	equally	displeasing	to	the	girl	.
这	症状	的	他的	钦佩	是	同样地	令人不快	到	这	女孩	.

他流露出的崇拜之情同样令女孩感到不悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [ɪ'feɪsɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðɪs] ['epɪsoʊd] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ,

She	was	deliberately	effacing	herself	for	this	episode	;	while	it	lasted	,
她	曾是	故意地	抹除	她自己	为了	这	插曲	;	尽管	它	持续	,

在这件事上，她刻意地想要淡出公众视野；在这段时间里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ðə; ði] " ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] .

she	was	to	be	merely	the	"	power	behind	the	throne	.
她	曾是	到	是	仅仅	这	"	力量	在后面	这	王座	.

她只不过是“幕后掌权者”。

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['meriən]

"	Knowing	that	she	was	more	strikingly	beautiful	and	brilliant	than	Marian
"	会心	那	她	曾是	更多的	引人注目	美丽的	和	杰出的	比	玛丽安

[ˌfɪt'spætrɪk] ,

Fitzpatrick	,
菲茨帕特里克	,

“她比玛丽安·菲茨帕特里克更美艳动人、才华横溢，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['meriən] [maɪt] [ˌaʊt'ʃaɪn]

she	had	studied	how	to	reduce	her	fascinations	,	that	Marian	might	outshine
她	有	研究	如何	到	减少	她	魅力	,	那	玛丽安	可能	光芒四射

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她曾研究过如何减少自己的迷恋，以免玛丽安的光芒盖过她。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [kɔːl] [ʌv; əv][sɜːr]

Evidently	she	had	not	entirely	succeeded	;	but	during	that	first	call	of	Sir
显然	她	有	不是	完全	成功了	;	但	期间	那	第一的	称呼	的	先生

['ænθɔˌniːz] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ,

Anthony's	,	she	quickly	,
安东尼的	,	她	迅速地	,

显然她并没有完全成功；但在安东尼爵士第一次打电话来时，她迅速地

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] " [ɪn'geɪdʒd]

surreptitiously	changed	a	diamond	-	ring	from	her	right	hand	to	the	"	engaged
偷偷摸摸	已更改	一个	钻石	-	戒指	从	她	正确的	手	到	这	"	已订婚的

" ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] ,

"	finger	of	her	left	,
"	手指	的	她	左边	,

她偷偷地将右手上的钻戒换到了左手的“订婚”手指上。

['flʌrɪʃt] [ðə; ði] ['nuːli] [ə'dɔrnd] ['membər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

flourished	the	newly	adorned	member	under	his	eyes	,	and	spoke	,	with	a
繁荣	这	新	装饰	成员	在下面	他的	眼睛	,	和	辐	,	和	一个

['kɑːnʃəs] ['sɪmpər] ,

conscious	simper	,
有意识的	傻瓜	,

他晃了晃眼下新添的器官，带着一种刻意的傻笑说道：

[ʌv; əv] " ['goʊɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

of	"	going	back	some	day	to	California	to	live	.
的	"	去	后退	一些	天	到	加利福尼亚州	到	居住	.

“有朝一日回到加利福尼亚生活。”

" [sɜːr] ['æntəni] [dɪd][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] ,

"	Sir	Anthony	did	not	misunderstand	,
"	先生	安东尼	做过	不是	误解	,

安东尼爵士并没有误解，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['presəpɪs] [wens]

and	as	he	had	not	yet	tumbled	over	the	brink	of	that	precipice	whence
和	作为	他	有	不是	然而	翻滚	超过	这	边缘	的	那	悬崖	何处

[ə; eɪ][mæn] [fɔːlz] ['ɪntuː] [lʌv] ,

a	man	falls	into	love	,
一个	男人	瀑布	进入	爱	,

而他尚未坠入坠入爱河的悬崖边缘，

[hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

he	readjusted	his	inclinations	.
他	重新调整	他的	倾向	.

他调整了自己的倾向。

['æftər] [ɔːl] , ['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr]

After	all	,	Mrs	.	Fitzpatrick	was	as	pretty	,	he	thought	,	and	certainly	more
后	全部	,	太太	.	菲茨帕特里克	曾是	作为	漂亮的	,	他	想法	,	和	当然	更多的

[ˌsɪmpə'θetɪk] .

sympathetic	.
交感神经	.

他心想，毕竟菲茨帕特里克太太也很漂亮，而且肯定更善解人意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['mɪni] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

He	was	glad	that	Minnie	was	her	sister	,	and	not	her	child	.
他	曾是	高兴的	那	米妮	曾是	她	姐姐	,	和	不是	她	孩子	.

他很高兴米妮是她的妹妹，而不是她的孩子。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

Though	he	had	always	said	he	would	not	care	to	marry	a	widow	,
尽管	他	有	总是	说	他	会	不是	关心	到	结婚	一个	寡妇	,

虽然他一直说他不会娶寡妇，

[ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

this	case	was	different	from	any	that	he	had	imagined	,
这	案件	曾是	不同的	从	任何	那	他	有	想象	,

这个案子与他想象中的任何案子都截然不同。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

for	Mrs	.	Fitzpatrick	had	only	been	married	a	year	or	two	when	her	husband
为了	太太	.	菲茨帕特里克	有	仅有的	到过	已婚	一个	年	或者	二	什么时候	她	丈夫

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

菲茨帕特里克太太结婚才一两年，她的丈夫就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] - - [soʊ]

and	she	had	soon	awakened	from	her	girlish	fancy	for	the	man	-	-	so
和	她	有	很快	觉醒	从	她	少女	想要	为了	这	男人	-	-	所以

[mɪs] ['mɪltən] [hæd; həd] ['gaɪl.ləs.li] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Miss	Milton	had	guilelessly	confided	to	him	.
错过	米尔顿	有	天真无邪	坦白	到	他	.

而她很快就从少女时代对那个男人的迷恋中醒悟过来——米尔顿小姐曾天真地向他透露过这一点。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Thanks	to	this	,
谢谢	到	这	,

多亏了这一点，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] " ['gaɪl.lɪs.nɪs] " [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [miːk]

and	much	further	"	guilelessness	"	of	the	same	kind	on	the	part	of	the	meek
和	很多	更远	"	天真无邪	"	的	这	相同的	种类	在	这	部分	的	这	温顺

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

而这位温顺的少女则表现出更多类似的“天真无邪”。

[sɜːr] ['æntəni] - [dɪ'skʌvərd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks]

Sir	Anthony	Pendered	discovered	,	before	the	sisters	had	been	for	many	weeks
先生	安东尼	-	发现	,	前	这	姐妹	有	到过	为了	许多	周

['tenənts] [ʌv; əv] ['roʊz'niθ] [pɑːrk] ,

tenants	of	Roseneath	Park	,
租户	的	玫瑰之下	公园	,

在姐妹俩入住罗斯尼思公园数周之前，安东尼·彭德雷德爵士就发现了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['meriən] [ˌfɪt'spætrɪk] .

that	he	was	deeply	in	love	with	Marian	Fitzpatrick	.
那	他	曾是	深	在	爱	和	玛丽安	菲茨帕特里克	.

他深深地爱着玛丽安·菲茨帕特里克。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [wʌn] [dʒuːn] [ˌæftərˈnuːn] , [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔːrid] [ˈkæs(ə)l]

Accordingly	**,**	**he**	**proposed**	**one**	**June**	**afternoon**	**,**	**amid**	**the**	**ruins**	**of**	**a**	**storied**	**castle**
因此	,	他	建议的	一	六月	下午	,	之中	这	废墟	的	一个	有故事的	城堡

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

overhanging	**the**	**sea**	**.**
悬垂	这	海	.

于是，在一个六月的下午，他在一座俯瞰大海的古老城堡遗址中向她求婚。

[ˈdʒoʊn] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪkˈspresli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

Joan	**had**	**got**	**up**	**a**	**picnic**	**to**	**this**	**place**	**expressly**	**to**	**give**	**him**	**the**
琼	有	得到	向上	一个	野餐	到	这	地方	明确地	到	给	他	这

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [traɪˈʌmfəntli] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] ,

opportunity	**which**	**she**	**felt**	**triumphantly**	**sure**	**he**	**was**	**seeking**	**,**
机会	哪个	她	毛毡	凯旋而归	当然	他	曾是	寻求	,

琼特意安排了一次野餐来到这里，就是为了给他一个机会，她确信他一直在寻找这样的机会。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeriən] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	**she**	**was**	**naturally**	**annoyed**	**with**	**Marian**	**when**	**she**	**discovered**	**that**	**the**	**young**
和	她	曾是	自然	恼怒	和	玛丽安	什么时候	她	发现	那	这	年轻的

[ˈwɪdoʊ] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] " [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] . "

widow	**had**	**asked**	**for**	**"**	**time**	**to**	**think**	**it**	**over**	**.**	**"**
寡妇	有	问	为了	"	时间	到	思考	它	超过	.	"

当她发现年轻的寡妇玛丽安要求“时间考虑一下”时，她自然对玛丽安感到恼火。

" [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪdiət] !

"	**You**	**little**	**idiot**	**!**
"	你	小的	笨蛋	!

你这个小笨蛋!

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [fɔːl] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [seɪ] - [jes] - - [jes] - - [jes] - ?

Why	**didn't**	**you**	**fall**	**into**	**his**	**arms**	**and**	**say**	**'**	**Yes**	**-**	**-**	**yes**	**-**	**-**	**yes**	**'**	**?**
为什么	没有	你	落下	进入	他的	武器	和	说	-	是的	-	-	是的	-	-	是的	-	?

你为什么不扑进他的怀里，说“我愿意——我愿意——我愿意”呢?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [diˈmɑːndid] , [ɪn] [ˈmɑːriːənz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tɔːrdz]

"	**the**	**girl**	**demanded**	**,**	**in**	**Marian's**	**bedroom**	**,**	**when**	**they**	**had**	**come**	**home**	**towards**
"	这	女孩	要求	,	在	玛丽安的	卧室	,	什么时候	他们	有	来	家	向

[ˈiːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

“女孩在玛丽安的卧室里问道，当时她们已经傍晚回家了。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪm] [ə; eɪ] [frɔːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeriən] .

"	**Because**	**I**	**love**	**him**	**,**	**and**	**because**	**I'm**	**a**	**fraud**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Marian**	**.**
"	因为	我	爱	他	,	和	因为	我是	一个	欺诈罪	!	"	惊呼	玛丽安	.

“因为我爱他，也因为我是个骗子！”玛丽安喊道。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

"	**Oh**	**!**	**I**	**know**	**what**	**you**	**must**	**think**	**of**	**me**	**.**
"	哦	!	我	知道	什么	你	必须	思考	的	我	.

“哦！我知道你肯定在想我。”

[aɪ] [ˈhævnt] [pleɪd] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈiːðər] .

I	**haven't**	**played**	**straight**	**with**	**you**	**,**	**either**	**.**
我	还没有	玩	直的	和	你	,	任何一个	.

我也并没有对你坦诚相待。

[juːv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

You've	**done**	**everything**	**for**	**me**	**.**
你已经	完毕	一切	为了	我	.

你为我做了一切。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mætʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rent][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

I	was	to	make	this	match	;	and	the	rent	of	this	place	,	and	our
我	曾是	到	制作	这	匹配	;	和	这	租	的	这	地方	,	和	我们的

['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

horses	and	carriages	,
马匹	和	马车	,

我负责促成这桩婚事；还有这地方的租金，以及我们的马匹和马车，

[ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['treɪdzpiːpl] [ɑːn] [huːm] [wiːv] [bɪn] ['præktɪkli] ['lɪvɪŋ] ,

the	payment	of	all	the	tradespeople	on	whom	we've	been	practically	living	,
这	支付	的	全部	这	工匠	在	谁	我们已经	到过	几乎	活的	,

支付我们赖以生存的所有工匠的工资，

[dɪ'pend] [ɑːn][maɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ] ['splendɪd] - [fɪʃ] - [juːv] ['lændɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

depend	on	my	catching	the	splendid	'	fish	'	you've	landed	for	me	.
依赖	在	我的	捕捉	这	灿烂	-	鱼	-	你已经	登陆	为了	我	.

就看我能不能钓到你为我钓到的那条漂亮的“鱼”了。

[juːv] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][left] [wen] [wiː; wi] [keɪm]

You've	lent	me	a	lot	of	money	;	and	what	you	had	left	when	we	came
你已经	借出的	我	一个	很多	的	钱	;	和	什么	你	有	左边	什么时候	我们	来了

[hɪr] ,

here	,
这里	,

你借给我很多钱；而我们来这里时你剩下的钱，

[juːv] [bɪn] ['spendɪŋ] - - - - "

you've	been	spending	-	-	-	-	"
你已经	到过	开支	-	-	-	-	"

你一直在花钱——”

" [aɪv] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['veri] [θɪn] ['bʌtər] [ɑːn] ['veri] [θɪk] [bred] ,

"	I've	spread	it	like	very	thin	butter	on	very	thick	bread	,
"	我已经	传播	它	喜欢	非常	薄的	黄油	在	非常	厚的	面包	,

我把它像涂在厚厚的面包上一样薄薄地涂了一层黄油。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədz] [lʊk] [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

to	make	the	hundreds	look	like	thousands	.
到	制作	这	数百	看	喜欢	数千	.

让几百人看起来像几千人。

[tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ə; eɪ][bɪg] [kuː] [laɪk] [ðɪs] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] ,

To	carry	off	a	big	coup	like	this	,	one	must	have	some	ready	money	,
到	携带	离开	一个	大的	政变	喜欢	这	,	一	必须	有	一些	准备好	钱	,

要成功实施这样一场大政变，必须要有足够的现金。

" [broʊk] [ɪn]['dʒoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['klevərnəs] ,

"	broke	in	Joan	,	with	a	queer	little	smile	at	her	own	cleverness	,
"	打破	在	琼	,	和	一个	酷儿	小的	微笑	在	她	自己的	聪明才智	,

“琼插话道，脸上带着一丝自鸣得意的微笑，显然对自己很聪明。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lænd][hɜːr; hər] [ɪf] ['mɑːriːənz] " [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

and	the	thought	of	where	it	would	land	her	if	Marian's	"	conscientious
和	这	想法	的	在哪里	它	会	土地	她	如果	玛丽安的	"	尽责的

['skruːpəlz] " [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [sliːp] .

scruples	"	refused	to	be	put	to	sleep	.
顾虑	"	拒绝	到	是	放	到	睡觉	.

想到如果玛丽安的“良心顾虑”不肯被消除，她最终会落得怎样的下场，她就感到不安。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [skreɪp] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] ['mæri] [sɜːr] ['æntəni] - - [ænd; ənd] [jʊə(r)]

"	We	shall	be	in	rather	a	scrape	if	you	won't	marry	Sir	Anthony	-	-	and	you're
"	我们	将	是	在	相当	一个	刮	如果	你	惯于	结婚	先生	安东尼	-	-	和	你是

[meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

made	for	each	other	,
制成	为了	每个	其他	,

“如果你不肯嫁给安东尼爵士，我们就麻烦大了——你们俩真是天生一对。”

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

But	never	mind	,	we	shall	get	out	of	it	somehow	.
但	绝不	头脑	,	我们	将	得到	出去	的	它	不知何故	.

不过没关系，我们总会有办法脱身的。

[æt; ət] [wɜːrst] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˌdɪsə'pɪr] . "

At	worst	,	we	can	disappear	.	"
在	最差	,	我们	能	消失	.	"

最糟糕的情况是，我们会消失。

" [ænd; ənd] [liːv] ['evriθɪŋ] [ˌʌn'peɪd] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] [wiː; wi]

"	And	leave	everything	unpaid	,	and	let	him	and	everybody	know	we
"	和	离开	一切	未付	,	和	让	他	和	大家	知道	我们

[ɑːr; ər] [əd'ventʃəres] !

are	adventuresses	!
是	冒险	!

“而且所有东西都不付钱，让他和所有人都知道我们是冒险家！”

" [ɪk'skleɪmd] ['meriən] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

"	exclaimed	Marian	,	breaking	into	tears	.
"	惊呼	玛丽安	,	打破	进入	眼泪	.

“玛丽安惊呼一声，哭了起来。”

" [dəunt][kraɪ] , [dɪr] ; [dəunt] ['wɜːri] ; [ænd; ənd][dəunt] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	Don't	cry	,	dear	;	don't	worry	;	and	don't	decide	anything	,	"	said	Joan	.
"	不	哭	,	亲爱的	;	不	担心	;	和	不	决定	任何事物	,	"	说	琼	.

“亲爱的，别哭；别担心；也别做任何决定，”琼说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	I	have	an	idea	.
"	我	有	一个	主意	.

我有个主意。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊst] ['meriən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [nɜːrs] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	She	induced	Marian	to	go	to	bed	and	nurse	the	violent	headache	which	the
"	她	诱导	玛丽安	到	去	到	床	和	护士	这	暴力	头痛	哪个	这

['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] .

battle	between	heart	and	conscience	had	brought	on	.
战斗	之间	心	和	良心	有	带来	在	.

“她劝玛丽安上床休息，好让她缓解因内心与良心的斗争而引起的剧烈头痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	it	was	certain	that	Mrs	.	Fitzpatrick	would	not	appear	again	that	evening	,
什么时候	它	曾是	肯定	那	太太	.	菲茨帕特里克	会	不是	出现	再次	那	晚上	,

当确定菲茨帕特里克夫人当晚不会再出现时，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [baɪ][hænd][tuː; tə][sɜːr] ['æntəni] ,

she	sent	a	little	note	by	hand	to	Sir	Anthony	,
她	发送	一个	小的	笔记	经过	手	到	先生	安东尼	,

她亲手给安东尼爵士送了一张小纸条，

[æz; əz] ['fɔːrtʃənətli] [tɔːr] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] ['roʊz'niθ] [pɑːrk] .

as	fortunately	Torr	Count	was	the	next	estate	to	Roseneath	Park	.
作为	幸运的是	托尔	数数	曾是	这	下一个	财产	到	玫瑰之下	公园	.

幸运的是，托尔伯爵府是罗森尼斯公园的下一个庄园。

" [duː] [kʌm] ['oʊvər][æt; ət] [wʌns] .

"	Do	come	over	at	once	.
"	做	来	超过	在	一次	.

请立即过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] , " [roʊt] [ðə; ði] ['dekərəs] ['mɜːrsi] .

It	is	very	important	that	I	should	see	you	,	"	wrote	the	decorous	Mercy	.
它	是	非常	重要的	那	我	应该	看	你	,	"	写道	这	得体	怜悯	.

“见到你对我来说非常重要，”举止端庄的梅西写道。

[sɜːr] ['æntəni] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə'raɪvd] ,

Sir	Anthony	Pendered	was	in	the	midst	of	dinner	when	the	communication	arrived	,
先生	安东尼	-	曾是	在	这	中间	的	晚餐	什么时候	这	沟通	到达的	,

安东尼·彭德雷德爵士正在用餐时，收到了这条消息。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] ,

and	to	his	sister's	disgust	he	begged	her	to	excuse	him	,
和	到	他的	姐妹	厌恶	他	乞求	她	到	原谅	他	,

令他妹妹感到厌恶的是，他恳求她原谅他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['bɪznəs] .

as	it	was	necessary	to	go	out	immediately	on	business	.
作为	它	曾是	必要的	到	去	出去	立即地	在	商业	.

因为必须立即外出办事。

" [ðæt] [əd'ventʃəres] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	That	adventuress	has	sent	for	you	!
"	那	冒险家	有	发送	为了	你	!

“那位女冒险家派人来找你了！”

" ['elən] - ['fɪrsli] [ɪk'skleɪmd] .

"	Ellen	Pendered	fiercely	exclaimed	.
"	艾伦	-	激烈地	惊呼	.

“艾伦·彭德雷德怒吼道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɜːr; hər][net] .

"	She	has	got	you	completely	in	her	net	.
"	她	有	得到	你	完全地	在	她	网	.

“她已经把你完全控制住了。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [θriː] [ɑːr; ər] ['sɪstər] .

I	don't	believe	those	three	are	sisters	.
我	不	相信	那些	三	是	姐妹	.

我不认为这三个人是姐妹。

[ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'laɪk] ,

They	don't	look	in	the	least	alike	,
他们	不	看	在	这	至少	同样	,

他们长得一点都不像。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [nɜːrs] [spɔɪld] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['æksent] .

and	it	is	all	very	well	to	say	an	ignorant	nurse	spoiled	the	child's	accent	.
和	它	是	全部	非常	出色地	到	说	一个	无知	护士	被宠坏了	这	孩子的	口音	.

说一个无知的护士毁了孩子的口音，这当然没错。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tɔːk] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːkni] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌkæli'fɔːnjən] .

I	have	heard	her	talk	more	like	a	Cockney	than	a	Californian	.
我	有	听到	她	讲话	更多的	喜欢	一个	伦敦东区口音	比	一个	加州人	.

我听她说话更像伦敦东区人，而不是加州人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , ['veri] [rɔːŋ] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] . "

I	tell	you	there	is	something	wrong	,	very	wrong	,	about	them	all	.	"
我	告诉	你	那里	是	某物	错误的	,	非常	错误的	,	关于	他们	全部	.	"

我告诉你，他们所有人都有问题，非常有问题。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [els] , [ðen] , " ['ænsər] ['æntəni] - ['fjʊriəsli]

"	I	advise	you	not	to	tell	any	one	else	,	then	,	"	answered	Anthony	Pendered	furiously
"	我	建议	你	不是	到	告诉	任何	一	别的	,	然后	,	"	回答	安东尼	-	愤怒地

- - " [ðæt] [ɪz] ,

-	-	"	that	is	,
-	-	"	那	是	,

“那我劝你最好不要告诉其他人，”安东尼·彭德雷德愤怒地回答道，“也就是说，

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

unless	you	wish	to	break	off	for	ever	with	me	.
除非	你	希望	到	休息	离开	为了	曾经	和	我	.

除非你想永远和我断绝关系。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] - [əd'ventʃəres] , - [æz; əz][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kɔːl][hɜːr; hər] , [tuː; tə]

This	afternoon	I	asked	the	'	adventuress	,	'	as	you	dare	to	call	her	,	to
这	下午	我	问	这	-	冒险家	,	-	作为	你	敢	到	称呼	她	,	到

['mæri] [ˌem 'iː] ,

marry	me	,
结婚	我	,

今天下午，我向那位你敢称之为“女冒险家”的人求婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	she	refused	.
和	她	拒绝	.

她拒绝了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pliːd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I	had	to	plead	before	she	would	even	promise	to	think	it	over	.
我	有	到	恳求	前	她	会	甚至	承诺	到	思考	它	超过	.

我苦苦哀求，她才勉强答应考虑一下。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] " [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðæt] ,

"	With	this	he	left	his	sister	also	to	"	think	it	over	,	"	and	decide	that	,
"	和	这	他	左边	他的	姐姐	还	到	"	思考	它	超过	,	"	和	决定	那	,

“说完，他也留下妹妹‘好好想想’，再做决定。”

[bɪ'twiːn] [tuː] ['iːvəlz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [les] .

between	two	evils	,	it	might	be	wise	to	choose	the	less	.
之间	二	罪恶	,	它	可能	是	明智的	到	选择	这	较少的	.

两害相权取其轻，或许选择较轻的那一个才是明智之举。

['mɑːriːənz] ['lʌvər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] [waɪ] ['mɑːriːənz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Marian's	lover	could	not	guess	why	Marian's	younger	sister	had	sent	for	him	,
玛丽安的	情人	可以	不是	猜测	为什么	玛丽安的	年轻	姐姐	有	发送	为了	他	,

玛丽安的情人猜不透玛丽安的妹妹为什么会派人来找他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [feɪs] .

and	his	anxiety	increased	when	he	saw	the	gravity	of	the	girl's	face	.
和	他的	焦虑	增加	什么时候	他	锯	这	重力	的	这	女孩们	脸	.

看到女孩严肃的表情，他的焦虑感更加强烈了。

" [ɪz] [mɑːr] - - [ɪz] ['mɪsɪz] . [ˌfɪt'spætrɪk] [ɪl] ?

"	Is	Mar	-	-	is	Mrs	.	Fitzpatrick	ill	?
"	是	三月	-	-	是	太太	.	菲茨帕特里克	患病的	?

“玛尔——菲茨帕特里克夫人生病了吗？”

" [hiː; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [wel] [ə'gen] - - [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

"	A	little	,	because	she	is	unhappy	;	but	you	can	make	her	well	again	-	-	if	you	choose	,
"	一个	小的	,	因为	她	是	不开心	;	但	你	能	制作	她	出色地	再次	-	-	如果	你	选择	,

“有点儿，因为她不开心；但如果你愿意，你可以让她好起来。”

" [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊn] [ɪn'skruːtəbli] .

"	replied	Joan	inscrutably	.
"	回复	琼	难以捉摸	.

“琼意味深长地回答道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʃuːz] !

"	Of	course	I	choose	!
"	的	课程	我	选择	!

“我当然会选择！”

" [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] [prəu'testid] .

"	he	almost	indignantly	protested	.
"	他	几乎	愤慨地	抗议	.

他几乎是愤慨地抗议道。

" [weɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Wait	,	"	said	she	,	"	and	listen	to	what	I	have	to	say	.
"	等待	,	"	说	她	,	"	和	听	到	什么	我	有	到	说	.

“等等，”她说，“听我说。”

[pʊr] ['meriən] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['neɪtʃər] ;

Poor	Marian	is	the	victim	of	her	own	goodness	and	sweet	nature	;
贫穷的	玛丽安	是	这	受害者	的	她	自己的	善良	和	甜的	自然	;

可怜的玛丽安成了她善良温柔本性的受害者；

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	because	she	swore	to	me	that	she	would	never	tell	the	story	of	our
和	因为	她	发誓	到	我	那	她	会	绝不	告诉	这	故事	的	我们的

[pæst] ,

past	,
过去的	,

因为她向我发誓永远不会说出我们过去的故事，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

she	feels	it	would	be	wrong	to	marry	you	.
她	感觉	它	会	是	错误的	到	结婚	你	.

她觉得嫁给你是不对的。

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['mɪni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel]

I	cannot	let	her	suffer	for	Minnie	and	me	,	so	I	am	now	going	to	tell
我	不能	让	她	遭受	为了	米妮	和	我	,	所以	我	是	现在	去	到	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我不能让她为了我和米妮受苦，所以我现在要告诉你。

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] - - [ɪf] [juː; jʊ][duː] [dɪ'saɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] [ɪn]

But	on	this	condition	-	-	if	you	do	decide	that	you	want	her	for	your	wife	in
但	在	这	状况	-	-	如果	你	做	决定	那	你	想	她	为了	你的	妻子	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

spite	of	all	,
尽管如此	的	全部	,

但前提是——如果你最终决定，尽管有种种原因，你还是想让她做你的妻子，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['meriən] .

you	will	never	once	mention	the	subject	to	Marian	.
你	将要	绝不	一次	提到	这	主题	到	玛丽安	.

你绝对不能向玛丽安提起这件事。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

I	will	inform	her	that	you	know	the	truth	and	that	she	is	not	to	speak	of
我	将要	通知	她	那	你	知道	这	真相	和	那	她	是	不是	到	说话	的

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

it	to	you	.
它	到	你	.

我会告诉她你知道真相，并且她不准把这件事告诉你。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ? "

Is	that	a	bargain	?	"
是	那	一个	便宜货	?	"

这算便宜吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Yes	;	but	you	needn't	tell	me	the	story	unless	you	like	.
"	是的	;	但	你	不必	告诉	我	这	故事	除非	你	喜欢	.

“是的；但除非你想讲，否则你不必告诉我这个故事。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

I'm	sure	she	is	not	to	blame	for	anything	,	"	replied	the	man	,
我是	当然	她	是	不是	到	责备	为了	任何事物	,	"	回复	这	男人	,

“我相信她没有任何过错，”那人回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['meriən] ,

who	was	now	thoroughly	in	love	with	Marian	,
WHO	曾是	现在	彻底	在	爱	和	玛丽安	,

他现在已经彻底爱上了玛丽安，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn] ['mɜːrsi] .

even	to	the	point	of	wondering	what	he	had	ever	seen	in	Mercy	.
甚至	到	这	观点	的	好奇	什么	他	有	曾经	已见	在	怜悯	.

甚至到了怀疑自己当初究竟看上了梅西什么的地步。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

"	Certainly	it	is	not	she	;	but	as	she	thinks	it	is	,	it	amounts	to	the	same
"	当然	它	是	不是	她	;	但	作为	她	思考	它	是	,	它	金额	到	这	相同的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“当然不是她；但她认为就是她，结果就是一样的。”

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ðiːz] : [dɪr] , [gʊd] ['meriən] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn] ['mɪni] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

The	facts	are	these	:	Dear	,	good	Marian	took	pity	on	Minnie	and	me	in	a
这	事实	是	这些	:	亲爱的	,	好的	玛丽安	采取	遗憾	在	米妮	和	我	在	一个

['lʌndən] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

London	boarding	-	house	,
伦敦	登机	-	房子	,

事实是这样的：善良的玛丽安可怜我和米妮，我们当时住在伦敦的一家寄宿公寓里。

[wer] [wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] ['æftər][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] .

where	we	chanced	to	meet	after	her	widowhood	.
在哪里	我们	偶然	到	见面	后	她	丧偶	.

我们在她丧夫后偶然相遇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	had	decided	to	come	here	to	live	,	because	she	longed	for	the
她	有	决定	到	来	这里	到	居住	,	因为	她	渴望	为了	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她决定来这里生活，因为她思念这个国家。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][grænd][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] ,

but	had	not	meant	to	take	as	grand	a	house	as	this	,
但	有	不是	意思是	到	拿	作为	盛大	一个	房子	作为	这	,

但他原本并没有打算买下这么豪华的房子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv]

as	she	had	just	found	out	that	her	dead	husband	had	spent	most	of
作为	她	有	只是	成立	出去	那	她	死的	丈夫	有	花费	最多	的

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

her	fortune	.
她	财富	.

她刚刚发现，她已故的丈夫花光了她的大部分财产。

[aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪni] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

I	implored	her	to	bring	Minnie	and	me	to	her	new	home	,
我	恳求	她	到	带来	米妮	和	我	到	她	新的	家	,

我恳求她带我和米妮去她的新家。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sə'saɪəti][baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz]

and	give	me	a	good	chance	of	getting	into	society	by	introducing	us	as
和	给	我	一个	好的	机会	的	获得	进入	社会	经过	介绍	我们	作为

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sisters	.
她	姐妹	.

如果把我们介绍成她的姐妹，就能给我一个很好的机会融入上流社会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] - [swel] - - - [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] - ['ɑːnərəb(ə)l] , -

She	was	rather	a	'	swell	'	-	-	at	least	,	she	had	married	an	'	Honourable	,	'
她	曾是	相当	一个	-	膨胀	-	-	-	在	至少	,	她	有	已婚	一个	-	尊敬的	,	-

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nəubədiz] .

and	we	were	nobodies	.
和	我们	是	无名之辈	.

她相当“出身高贵”——至少，她嫁给了一位“尊贵的人”，而我们只是无名小卒。

[ðə; ði] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ['faɪnəli] [kən'sentid] [tuː; tə]['hændikæp][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

The	poor	darling	finally	consented	to	handicap	herself	with	us	.
这	贫穷的	亲爱的	最后	同意	到	让分	她自己	和	我们	.

可怜的小家伙最终同意和我们一起自缚手脚。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [tuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] - - [ɜːr; ər] - - [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ]

I	had	a	little	money	,	too	,	which	had	-	-	er	-	-	come	to	me	through	a
我	有	一个	小的	钱	,	也	,	哪个	有	-	-	呃	-	-	来	到	我	通过	一个

['lʌki] [ɪn'vestmənt] ,

lucky	investment	,
幸运的	投资	,

我当时也有点积蓄，那是——呃——我靠一笔幸运的投资赚来的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['roʊz'niθ] [pɑːrk] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ['meriən] ([huː]

and	I	was	so	anxious	to	live	at	Roseneath	Park	that	I	made	Marian	(	who
和	我	曾是	所以	焦虑的	到	居住	在	玫瑰之下	公园	那	我	制成	玛丽安	(	WHO

[ɪz][moʊst] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk]) [bɪ'liːv] [ðæt] [tə'geðər] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]

is	most	unbusiness	-	like	)	believe	that	together	we	would	have	enough	to	take
是	最多	不商业	-	喜欢	)	相信	那	一起	我们	会	有	足够的	到	拿

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

我当时非常渴望住在罗森尼斯公园，以至于我让玛丽安（她一点也不务实）相信，我们俩加起来就有足够的钱买下那栋房子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

I	am	supposed	to	be	practical	,	and	so	the	management	of
我	是	据称	到	是	实际的	,	和	所以	这	管理	的

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

everything	has	been	left	to	me	.
一切	有	到过	左边	到	我	.

我应该务实一些，所以所有事情的管理都交给了我。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['skersli] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['weɪdʒɪz] ,

I	have	paid	scarcely	anything	,	except	the	servants	'	wages	,
我	有	有薪酬的	几乎	任何事物	,	除了	这	仆人	-	工资	,

除了仆人的工资之外，我几乎没付过其他任何费用。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [pʊr] ['meriən] [daʊn] [tuː; tə] .

so	you	see	what	I	have	brought	my	poor	Marian	down	to	.
所以	你	看	什么	我	有	带来	我的	贫穷的	玛丽安	向下	到	.

所以你看，我把可怜的玛丽安弄到什么地步了。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'toʊnmənt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [baɪ]

The	only	atonement	I	can	make	is	to	try	and	save	her	happiness	by
这	仅有的	赎罪	我	能	制作	是	到	尝试	和	节省	她	幸福	经过

[kən'fesɪŋ] [maɪ] ['rɔːŋduːɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

confessing	my	wrongdoing	to	you	and	begging	that	you	will	not	visit	it	on
坦白	我的	不当行为	到	你	和	乞讨	那	你	将要	不是	访问	它	在

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

我唯一能做的赎罪就是向你坦白我的过错，恳求你不要让她承受同样的痛苦，以此来挽救她的幸福。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , " [sed] [sɜːr] ['æntəni] - ['kwɪkli] .

"	I	certainly	will	not	do	that	,	"	said	Sir	Anthony	Pendered	quickly	.
"	我	当然	将要	不是	做	那	,	"	说	先生	安东尼	-	迅速地	.

“我当然不会那样做，”安东尼·彭德雷德爵士迅速说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hɜːr; hər][wʌn] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst]

"	As	you	say	,	her	one	fault	has	been	a	kindness	of	heart	almost
"	作为	你	说	,	她	一	过错	有	到过	一个	仁慈	的	心	几乎

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['wiːknəs] ,

amounting	to	weakness	,
金额	到	弱点	,

正如你所说，她唯一的缺点就是心地善良，甚至善良得近乎软弱。

[wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [meɪks] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['lʌvəbl] [ðæn; ðən]['evər] .

which	,	in	my	eyes	,	makes	her	more	lovable	than	ever	.
哪个	,	在	我的	眼睛	,	制作	她	更多的	可爱的	比	曾经	.

在我看来，这让她比以往任何时候都更加可爱。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ðæt] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	for	the	loss	of	her	money	,	that	matters	nothing	to	me	.
作为	为了	这	损失	的	她	钱	,	那	事情	没有什么	到	我	.

至于她损失的钱，我一点也不在意。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd] - - - - "

I	have	more	than	I	want	,	and	-	-	-	-	"
我	有	更多的	比	我	想	,	和	-	-	-	-	"

我拥有的比我想要的还要多，而且——”

" [juːl] [peɪ] ['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['meriən] ?

"	You'll	pay	everything	,	without	betraying	me	to	Marian	?
"	你会	支付	一切	,	没有	背叛	我	到	玛丽安	?

“你会付清一切费用，但不会背叛我，向玛丽安告密吗？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][duː] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] ,

I	don't	deserve	it	;	but	do	say	you	will	do	that	,
我	不	应得	它	;	但	做	说	你	将要	做	那	,

我不配，但请你答应我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [nɪr] [jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

and	I	will	relieve	you	of	my	presence	near	your	fiancée	as	soon	as	possible
和	我	将要	缓解	你	的	我的	在场	靠近	你的	未婚妻	作为	很快	作为	可能的

,

,

,

我会尽快让你离开你未婚妻身边。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

as	a	reward	.
作为	一个	报酬	.

作为奖励。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

I	know	that	,	after	what	I	have	told	you	,
我	知道	那	,	后	什么	我	有	讲述	你	,

我知道，在我告诉你这些之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meriən] ,

it	would	be	an	embarrassment	to	you	to	see	me	with	Marian	,
它	会	是	一个	尴尬	到	你	到	看	我	和	玛丽安	,

你要是看到我和玛丽安在一起，会很尴尬的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['ʃɪvəlrəs] ,

because	as	you	are	very	chivalrous	,
因为	作为	你	是	非常	骑士精神	,

因为你很有骑士精神，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

you	could	not	let	people	know	I	was	not	really	her	sister	.
你	可以	不是	让	人们	知道	我	曾是	不是	真的	她	姐姐	.

你不能让别人知道我不是她亲妹妹。

[aɪ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] ,

I	will	disappear	,
我	将要	消失	,

我将消失，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][maɪ][ˌkæli'fɔːnjən]

and	every	one	can	think	I	have	been	suddenly	called	out	to	my	Californian
和	每一个	一	能	思考	我	有	到过	突然	称为	出去	到	我的	加州人

['lʌvər] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

lover	to	be	married	.	"
情人	到	是	已婚	.	"

每个人都可能以为我突然被加州的爱人叫去结婚了。

" ['dʌznt] [hiː; hi][ɪg'zɪst] ? " ['kwestʃənd] [sɜːr] ['æntəni] ,

"	Doesn't	he	exist	?	"	questioned	Sir	Anthony	,
"	不	他	存在	?	"	被质问	先生	安东尼	,

“难道他不存在吗？”安东尼爵士问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] " [ɪn'geɪdʒd] " ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [skiːmz]

looking	at	her	"	engaged	"	finger	and	thinking	of	the	matrimonial	schemes
寻找	在	她	"	已订婚的	"	手指	和	思维	的	这	婚姻	方案

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'fest] .

she	had	just	confessed	.
她	有	只是	坦白	.

她看着自己“订婚”的手指，想着自己刚才坦白的婚姻计划。

" [nɑːt][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

"	Not	in	California	.
"	不是	在	加利福尼亚州	.

“加州可不是这样。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] [hɪr] ,

But	as	I	haven't	been	a	success	here	,
但	作为	我	还没有	到过	一个	成功	这里	,

但我在这里并没有取得成功，

[aɪ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] .

I	may	decide	to	be	true	to	the	person	who	gave	me	this	ring	.
我	可能	决定	到	是	真的	到	这	人	WHO	给予	我	这	戒指	.

我或许会决定对送我这枚戒指的人忠诚。

" ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .)

"	(	She	had	bought	it	herself	.	)
"	(	她	有	买	它	她自己	.	)

（是她自己买的。）

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɑːriːənz] [laɪf] [fɔːr; fər]['evər] ,

"	Now	that	I've	promised	to	go	out	of	Marian's	life	for	ever	,
"	现在	那	我已经	承诺	到	去	出去	的	玛丽安的	生活	为了	曾经	,

“既然我已经承诺永远离开玛丽安的生活，

[juːl] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['streɪtnd] [hɪr] - -

you'll	guard	her	happiness	by	seeing	that	everything	is	straightened	here	-	-
你会	警卫	她	幸福	经过	看到	那	一切	是	拉直	这里	-	-

[faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] ? "

financially	?	"
财务方面	?	"

你会通过确保这里的一切——包括经济方面——都井然有序来守护她的幸福吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ,

"	I	shall	be	only	too	delighted	,
"	我	将	是	仅有的	也	高兴极了	,

“我将非常高兴，”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [neɪm] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

if	you	will	tell	me	how	to	manage	it	without	my	name	appearing	in	the	matter	.
如果	你	将要	告诉	我	如何	到	管理	它	没有	我的	姓名	出现	在	这	事情	.

"

"

"

如果你能告诉我如何才能在不让我的名字牵涉其中的情况下处理这件事的话。”

" [wiː; wi] - - [əl] , [ɪf] [juːd] [trʌst] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ'd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] [peɪ]

"	We	-	-	ll	,	if	you'd	trust	the	money	to	me	,	I'd	use	it	honestly	to	pay
"	我们	-	-	二	,	如果	你会	相信	这	钱	到	我	,	ID	使用	它	诚实地	到	支付

['aʊər; ɑːr] ['dɛts] ,

our	debts	,
我们的	债务	,

“嗯，如果你信任我，把钱交给我保管，我会诚实地用它来偿还我们的债务。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] . "

and	give	you	all	the	receipts	.	"
和	给	你	全部	这	收据	.	"

并把所有收据都给你。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "

"	So	it	shall	be	.	"
"	所以	它	将	是	.	"

“就这么办吧。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [brɪk] , [sɜːr] ['æntəni] .

"	You're	a	-	-	a	brick	,	Sir	Anthony	.
"	你是	一个	-	-	一个	砖	,	先生	安东尼	.

“你真是个——一个死板的人，安东尼爵士。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [left] [ðen] [ɪz] [ə'baʊt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] , [ʌv; əv] [huːm] ['meriən] [ɪz] ['riːəli] ['veri]

The	only	difficulty	left	then	is	about	poor	little	Minnie	,	of	whom	Marian	is	really	very
这	仅有的	困难	左边	然后	是	关于	贫穷的	小的	米妮	,	的	谁	玛丽安	是	真的	非常

[fɑːnd] .

fond	.
喜爱	.

那么剩下的唯一难题就是可怜的小米妮了，玛丽安非常喜欢她。

['piːp(ə)l] [maɪt] ['gɑːsɪp] [ɪf] ['meriən] [let] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] [wɪð; wɪθ]

People	might	gossip	if	Marian	let	her	youngest	sister	go	back	to	California	with
人们	可能	闲话	如果	玛丽安	让	她	最小的	姐姐	去	后退	到	加利福尼亚州	和

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

如果玛丽安让她最小的妹妹跟我一起回加州，人们可能会说闲话；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] ,

for	as	we	are	supposed	to	be	so	nearly	related	,
为了	作为	我们	是	据称	到	是	所以	几乎	有关的	,

因为我们本应是近亲，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ænd; ənd] [let] - - [wel] , [let] ['sliːpɪŋ]

surely	it	would	be	better	to	save	a	scandal	and	let	-	-	well	,	let	sleeping
一定	它	会	是	更好的	到	节省	一个	丑闻	和	让	-	-	出色地	,	让	睡眠

['sɪstər] [laɪ] ? "

sisters	lie	?	"
姐妹	说谎	?	"

难道避免丑闻爆发，让——嗯，让熟睡的姐妹们安息，不是更好吗?

" [ɪf] ['meriən] [ɪz] ['truːli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['mɪni] ,

"	If	Marian	is	truly	fond	of	Minnie	,
"	如果	玛丽安	是	真的	喜爱	的	米妮	,

“如果玛丽安真的喜欢米妮，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [tɔːr] [kɔːrt] ,

there	will	be	plenty	of	room	for	the	child	at	Torr	Court	,
那里	将要	是	很多	的	房间	为了	这	孩子	在	托尔	法庭	,

托尔苑有足够的空间容纳这个孩子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .

and	she	will	be	welcome	to	stay	there	,	as	far	as	I	am	concerned	.
和	她	将要	是	欢迎	到	停留	那里	,	作为	远的	作为	我	是	担心的	.

就我而言，她很可能会留在那里。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [mɪs] - - [ɜːr; ər] - - ['mɪltən] ,

I	must	say	,	Miss	-	-	er	-	-	Milton	,
我	必须	说	,	错过	-	-	呃	-	-	米尔顿	,

我必须说，米尔顿小姐……呃……

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiənʃɪp] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ker]

that	I	think	the	child	will	be	better	off	under	our	guardianship	than	in	the	care
那	我	思考	这	孩子	将要	是	更好的	离开	在下面	我们的	监护	比	在	这	关心

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['sɪstər] . "

of	her	real	sister	.	"
的	她	真实的	姐姐	.	"

我认为，孩子在我们监护下会比在她亲姐姐身边更好。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ri'spɔndid] ['dʒoʊn] ['miːkli] ,

"	You	are	good	,	and	I	quite	agree	with	you	,	"	responded	Joan	meekly	,
"	你	是	好的	,	和	我	相当	同意	和	你	,	"	回应	琼	温顺地	,

“你很好，我完全同意你的看法，”琼温顺地回答道。

[fɑːr][frʌm; frəm] [riˈzentɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [stɜːrn] [rɪˈproʊtʃ] .

far	from	resenting	his	look	of	stern	reproach	.
远的	从	怨恨	他的	看	的	船尾	责备	.

他非但没有怨恨他严厉责备的眼神，反而更加愤恨。

" [wen] [juːv] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][hænd][juː; jʊ]

"	When	you've	trusted	me	with	that	money	to	pay	things	,	and	I	hand	you
"	什么时候	你已经	可信	我	和	那	钱	到	支付	事物	,	和	我	手	你

[ðə; ði][rɪˈsiːts, riːˈsiːts] ,

the	receipts	,
这	收据	,

“当你信任我，把钱交给我支付各种费用，而我把收据交给你时，

[aɪl] [hænd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɔːr] - - ['leɪdi] -

I'll	hand	you	also	a	written	undertaking	never	to	trouble	you	or	-	-	Lady	Pendered
患病的	手	你	还	一个	书面	承诺	绝不	到	麻烦	你	或者	-	-	女士	-

.

:

.

我还会给你一份书面保证，保证永远不会再给你或——彭德雷德夫人带来麻烦。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ðæt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

You	would	like	me	to	do	that	,	wouldn't	you	?	"
你	会	喜欢	我	到	做	那	,	不会	你	?	"

你希望我那样做，对吗?

" [aɪ] - - [ɜːr; ər] - - [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [maɪt] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [sɜːr]

"	I	-	-	er	-	-	perhaps	something	of	the	kind	might	be	advisable	,	"	murmured	Sir
"	我	-	-	呃	-	-	也许	某物	的	这	种类	可能	是	建议	,	"	低声说道	先生

['æntəni] .

Anthony	.
安东尼	.

“我……呃……或许这样做是明智的，”安东尼爵士低声说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði][gɜːrl] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

When	he	had	gone	,	the	girl	chuckled	and	clapped	her	hands	.
什么时候	他	有	已消失	,	这	女孩	轻笑	和	鼓掌	她	双手	.

他走后，女孩咯咯地笑着拍了拍手。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

Then	she	ran	to	a	looking	-	glass	.
然后	她	跑	到	一个	寻找	-	玻璃	.

然后她跑到镜子前。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ɪgˈzæktli]['stuːpɪd] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [əˈpɔstrəfaiz] [hɜːr; hər] ['seɪntli] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

"	You're	not	exactly	stupid	,	my	dear	,	"	she	apostrophised	her	saintly	reflection	.
"	你是	不是	确切地	愚蠢的	,	我的	亲爱的	,	"	她	带撇号	她	圣洁的	反射	.

“亲爱的，你可不傻，”她对着自己圣洁的倒影说道。

" [juːv] [prəˈvaɪdɪd] ['splendɪdli] [fɔːr; fər] ['meriən] [ænd; ənd] [juːv] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['kɑːnʃəns]

"	You've	provided	splendidly	for	Marian	and	you've	saved	her	sensitive	conscience
"	你已经	假如	精彩地	为了	玛丽安	和	你已经	已保存	她	敏感的	良心

.

:

.

“你为玛丽安提供了非常好的生活，也保护了她敏感的良心。”

[hɜːr; hər] [sleɪt] [ɪz] [kliːn] .

Her	slate	is	clean	.
她	石板	是	干净的	.

她清白无辜。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mɪni] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [dʌz] ,

As	for	Minnie	,	she	will	be	all	right	until	the	time	comes	,	if	it	ever	does	,
作为	为了	米妮	,	她	将要	是	全部	正确的	直到	这	时间	来	,	如果	它	曾经	做	,

至于米妮，在那一刻到来之前，她会一切安好，如果那一天真的会到来的话。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

that	you	can	do	better	for	her	.
那	你	能	做	更好的	为了	她	.

你可以为她做得更好。

[æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] - - [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] ['meriən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər]

As	for	yourself	-	-	well	,	you	can	leave	Marian	a	couple	of	hundred	for
作为	为了	你自己	-	-	出色地	,	你	能	离开	玛丽安	一个	夫妻	的	百	为了

['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

pocket	-	money	,
口袋	-	钱	,

至于你自己——嗯，你可以留给玛丽安几百块钱当零花钱。

[ænd; ənd] [stɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] .

and	still	get	out	of	this	with	something	on	which	to	start	again	.
和	仍然	得到	出去	的	这	和	某物	在	哪个	到	开始	再次	.

而且还能从中获得一些可以重新开始的东西。

[juːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] ['mɪltən] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

You've	finished	with	Mercy	Milton	,	thank	goodness	!
你已经	完成的	和	怜悯	米尔顿	,	感谢	善良	!

谢天谢地，你终于摆脱了梅西·米尔顿！

[ænd; ənd] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [her] [ə'nʌðər] [wei] .

and	-	-	it	will	be	a	relief	to	do	your	hair	another	way	.
和	-	-	它	将要	是	一个	宽慰	到	做	你的	头发	其他	方式	.

而且——换一种发型打理头发会让你轻松很多。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] - ,

"	Two	days	later	,	Joan	Carthew	had	turned	her	back	upon	Toragel	,
"	二	天	之后	,	琼	卡特休	有	转向	她	后退	之上	-	,

两天后，琼·卡特休就背弃了托拉格尔。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪks] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][sɜːr] ['æntəni] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

and	Mrs	.	Fitzpatrick's	engagement	to	Sir	Anthony	Pendered	was	announced	.
和	太太	.	菲茨帕特里克的	订婚	到	先生	安东尼	-	曾是	宣布	.

菲茨帕特里克夫人与安东尼·彭德雷德爵士的订婚消息也随之公布。

['tʃæptər] [ˌviː‚aɪ'aɪ] - - [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [nuː]

CHAPTER	VII	-	-	The	Woman	Who	Knew
章	七	-	-	这	女士	WHO	知道

第七章——知情的女人

['dʒoʊn] [went] [streɪt] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːmzbəri] ['bɔːrdɪŋ] -

Joan	went	straight	from	Cornwall	to	London	and	the	Bloomsbury	boarding	-
琼	去	直的	从	康沃尔郡	到	伦敦	和	这	布卢姆斯伯里	登机	-

[haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [ɜːrnd] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] .

house	in	which	some	of	her	curiously	earned	money	was	invested	.
房子	在	哪个	一些	的	她	奇怪的是	获得	钱	曾是	投资	.

琼直接从康沃尔郡前往伦敦，住进了布卢姆斯伯里区的一家寄宿公寓，她用自己一些来之不易的钱投资了这家公寓。

[ɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] [naʊ] ;

All	was	to	begin	over	again	now	;
全部	曾是	到	开始	超过	再次	现在	;

一切都要重新开始；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðɪs] [aɪ'diːə] [brɔːt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

but	to	the	girl	this	idea	brought	inspiration	rather	than	discouragement	,
但	到	这	女孩	这	主意	带来	灵感	相当	比	沮丧	,

但对这个女孩来说，这个想法带来的不是沮丧，而是鼓舞。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] ['ɔɪstər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	world	was	still	her	oyster	,	if	she	could	open	it	,
为了	这	世界	曾是	仍然	她	牡蛎	,	如果	她	可以	打开	它	,

如果她能打开这扇门，世界依然是她的舞台。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm][dek'sterəti][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	experience	had	already	taught	her	some	dexterity	in	the	use	of	the
和	经验	有	已经	教授	她	一些	灵巧	在	这	使用	的	这

[naɪf] .

knife	.
刀	.

经验已经让她熟练地掌握了使用刀具的技巧。

[æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ,

At	this	house	in	Woburn	Place	she	had	the	right	to	live	without	paying	,
在	这	房子	在	沃本	地方	她	有	这	正确的	到	居住	没有	付费	,

在沃本广场的这栋房子里，她有权免费居住。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] " [lʊkt] [raʊnd] , " [ænd; ənd] [mɪs] [wit] , [huː] [oʊd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]

while	she	"	looked	round	,	"	and	Miss	Witt	,	who	owed	her	present	position	to
尽管	她	"	看起来	圆形的	,	"	和	错过	维特	,	WHO	欠款	她	展示	位置	到

['dʒoʊn] ,

Joan	,
琼	,

她“环顾四周”，而维特小姐，她现在的职位要归功于琼，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] .

was	only	too	delighted	to	welcome	her	benefactress	.
曾是	仅有的	也	高兴极了	到	欢迎	她	慈善家	.

她非常高兴地欢迎这位恩人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ;

The	place	was	doing	well	,	and	the	corner	of	difficulty	had	been	turned	;
这	地方	曾是	正在做	出色地	,	和	这	角落	的	困难	有	到过	转向	;

这个地方发展得不错，困难时期已经过去了；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ðə; ði]['mænɪdʒər] - ['haʊski:pər] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['dʒoʊn] .

this	was	the	news	the	manager	-	housekeeper	had	to	give	Joan	.
这	曾是	这	消息	这	经理	-	管家	有	到	给	琼	.

这是管家兼经理不得不告诉琼的消息。

['evri] [ruːm] [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['bɔːdəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] "

Every	room	but	one	was	full	,	and	so	far	the	boarders	seemed	to	be	"
每一个	房间	但	一	曾是	满的	,	和	所以	远的	这	寄宿生	似乎	到	是	"

[gʊd] [peɪ] ,

good	pay	,
好的	支付	,

除了一个房间外，其他房间都住满了人，而且到目前为止，寄宿者似乎都“收入不错”。

" [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] .

"	with	perhaps	a	single	exception	.
"	和	也许	一个	单身的	例外	.

或许只有一个例外。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɑːp] [flɔːr] [bæk] [ðæts] ['empti] , " ['tʃɪrfəli] [went] [ɑːn] [mɪs] [wit] .

"	There's	only	the	little	top	floor	back	that's	empty	,	"	cheerfully	went	on	Miss	Witt	.
"	有	仅有的	这	小的	顶部	地面	后退	那就是	空的	,	"	愉快地	去	在	错过	维特	.

“只有顶楼后面那一小块地方是空的，”维特小姐兴高采烈地继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪn] . "

"	Of	course	,	I	will	take	that	and	give	you	mine	.	"
"	的	课程	,	我	将要	拿	那	和	给	你	矿	.	"

“当然，我会收下你的，然后把我的给你。”

" [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] , [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	You'll	do	nothing	of	the	sort	,	my	dear	woman	,	"	said	Joan	.
"	你会	做	没有什么	的	这	种类	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	琼	.

“你绝不会那样做的，我亲爱的女士，”琼说道。

" [aɪ] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] .

"	I	like	running	up	and	down	stairs	.
"	我	喜欢	跑步	向上	和	向下	楼梯	.

我喜欢跑上跑下楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

It	does	me	good	.
它	做	我	好的	.

这对我有好处。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] .

Besides	,	I'd	rather	be	at	the	back	.
除了	,	ID	相当	是	在	这	后退	.

此外，我宁愿待在后面。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [triː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [triː] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

There's	a	tree	,	or	something	that	once	tried	hard	to	be	a	tree	,	to	look	at
有	一个	树	,	或者	某物	那	一次	尝试	难的	到	是	一个	树	,	到	看	在

,

,

,

那里有一棵树，或者说，曾经努力想成为一棵树的东西，可以看看。

[æz; əz] [aɪ] [noʊ] [wel] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ruːm] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] ;

as	I	know	well	,	for	the	room	used	to	be	mine	;
作为	我	知道	出色地	,	为了	这	房间	用过的	到	是	矿	;

我非常清楚，因为这间房间以前是我的；

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] - - [its] ['setld] .

so	there's	no	use	talking	any	more	about	that	matter	-	-	it's	settled	.
所以	有	不	使用	说	任何	更多的	关于	那	事情	-	-	它是	定居	.

所以这件事无需再讨论了——已经解决了。

[juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [raɪz] , [laɪk] [kriːm] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] .

You	stay	where	you	are	,	and	I	will	rise	,	like	cream	,	to	the	top	.
你	停留	在哪里	你	是	,	和	我	将要	上升	,	喜欢	奶油	,	到	这	顶部	.

你待在原地，我会像奶油一样，浮到顶端。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['daʊtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [wəʊnt] [peɪ] .

Now	tell	me	about	this	doubtful	person	you	are	afraid	won't	pay	.
现在	告诉	我	关于	这	疑	人	你	是	害怕的	惯于	支付	.

现在告诉我，你担心这个可疑的人不会付钱。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "

Is	it	a	man	or	a	woman	?	"
是	它	一个	男人	或者	一个	女士	?	"

是男的还是女的?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [wit] , " [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒɪst] ['biːɪŋs] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

"	A	woman	,	"	replied	Miss	Witt	,	"	and	one	of	the	strangest	beings	I	ever	saw	.
"	一个	女士	,	"	回复	错过	维特	,	"	和	一	的	这	最奇怪的	生物	我	曾经	锯	.

“一个女人，”维特小姐回答说，“也是我见过的最奇怪的人之一。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [mɪs] ,

It	is	a	great	comfort	to	me	that	you	are	here	,	miss	,
它	是	一个	伟大的	舒适	到	我	那	你	是	这里	,	错过	,

小姐，您在这里让我感到非常欣慰。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

for	you	can	decide	what	is	to	be	done	about	her	.
为了	你	能	决定	什么	是	到	是	完毕	关于	她	.

因为你可以决定如何处置她。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [peɪd] [hɜːr; hər] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

She	hasn't	paid	her	board	for	a	fortnight	,
她	还没有	有薪酬的	她	木板	为了	一个	两星期	,

她已经两周没交住宿费了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kiːps] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][kæn; kən][goʊ] [aʊt] ,

but	she	keeps	pleading	that	as	soon	as	she	is	well	,	and	can	go	out	,
但	她	保持	恳求	那	作为	很快	作为	她	是	出色地	,	和	能	去	出去	,

但她一直恳求，一旦她康复，能够出门，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [rɪ'mɪtnsiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] . "

she	will	get	remittances	which	have	been	delayed	.	"
她	将要	得到	汇款	哪个	有	到过	延迟	.	"

她将收到之前延迟的汇款。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ðen] ? "

"	Oh	,	she	is	ill	,	then	?	"
"	哦	,	她	是	患病的	,	然后	?	"

“哦，她生病了？”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] .

"	So	she	says	.
"	所以	她	说道	.

她说。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

But	I'm	not	sure	,	miss	,	it	isn't	just	an	excuse	to	work	upon	my	compassion	,
但	我是	不是	当然	,	错过	,	它	不是	只是	一个	原谅	到	工作	之上	我的	同情	,

但我并不确定，小姐，这是否只是我培养同情心的借口。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'mɪtnsiz] ?

for	why	should	she	have	to	go	out	for	remittances	?
为了	为什么	应该	她	有	到	去	出去	为了	汇款	?

她为什么要外出汇款呢?

[ʃiː; ʃi]['stɑːps][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

She	stops	in	her	room	,	lying	upon	a	sofa	,
她	停止	在	她	房间	,	说谎	之上	一个	沙发	,

她停在房间门口，躺在沙发上。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [miːlz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ʌp] [soʊ] ['meni] [perz]

and	makes	a	deal	of	bother	with	her	meals	being	carried	up	so	many	pairs
和	制作	一个	交易	的	打扰	和	她	餐	存在	携带	向上	所以	许多	对

[ʌv; əv] [sterz] ,

of	stairs	,
的	楼梯	,

她很麻烦别人把她的饭菜端上那么多楼梯，

[ðoʊ] [its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [iːts] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

though	it's	hardly	worth	while	her	having	them	at	all	,	she	eats	so	little	.
尽管	它是	几乎	值得	尽管	她	拥有	他们	在	全部	,	她	吃	所以	小的	.

虽然她吃得很少，所以吃这些东西对她来说几乎没什么意义。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Yet	she	doesn't	look	a	bit	different	from	what	she	did	when	she	was
然而	她	不	看	一个	少量	不同的	从	什么	她	做过	什么时候	她	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['enibɑːdi] [els] [æz; əz]

supposed	to	be	well	and	going	about	as	much	like	anybody	else	as
据称	到	是	出色地	和	去	关于	作为	很多	喜欢	任何人	别的	作为

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːrt][kʊd; kəd]['evər][duː] . "

one	of	her	sort	could	ever	do	.	"
一	的	她	种类	可以	曾经	做	.	"

然而，她现在的样子和她本该健康时的样子一点也没什么不同，和她这类人一样，她也确实像其他人一样正常生活。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['dʒoʊn] , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]['faɪərd] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Joan	,	whose	curiosity	was	fired	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	琼	,	谁	好奇心	曾是	被解雇	.

“你是什么意思？”琼问道，她的好奇心被彻底激发了。

" ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [mɔːr] [ə; eɪ] [goʊst] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

"	Only	that	she	is	,	and	was	,	more	a	ghost	than	a	human	being	,	with
"	仅有的	那	她	是	,	和	曾是	,	更多的	一个	鬼	比	一个	人类	存在	,	和

[hɜːr; hər] [greɪt] ,

her	great	,
她	伟大的	,

“只是她与其说是人，不如说更像个幽灵，带着她伟大的……”

['hɑːloʊ] , [blæk] [aɪz] , [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] , [set] [diːp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]

hollow	,	black	eyes	,	like	burning	coals	,	set	deep	under	her	thick	eyebrows	and
空洞的	,	黑色的	眼睛	,	喜欢	燃烧	煤炭	,	放	深的	在下面	她	厚的	眉毛	和

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['fɔːrhed] ;

overhanging	forehead	;
悬垂	前额	;

空洞的黑眼睛，像燃烧的煤炭一样，深深地嵌在她浓密的眉毛和下垂的额头下；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] - - [waɪ] , [mɪs] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - - [hɜːr; hər]

with	her	thin	cheeks	-	-	why	,	miss	,	they	almost	meet	in	the	middle	-	-	her
和	她	薄的	脸颊	-	-	为什么	,	错过	,	他们	几乎	见面	在	这	中间	-	-	她

['jeloʊ] - [waɪt] [skɪn] , [hɜːr; hər] [tɔːl] ,

yellow	-	white	skin	,	her	tall	,
黄色的	-	白色的	皮肤	,	她	高的	,

她那瘦削的脸颊——哎呀，小姐，它们几乎连在中间了——她那黄白色的皮肤，她高挑的，

['glaɪdɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['stelθi] [wei] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

gliding	figure	and	stealthy	way	of	walking	,
滑翔	数字	和	隐秘的	方式	的	步行	,

身形轻盈，行走悄无声息。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [tɪl] [ʃiːz] [æt; ət][jʊr; jər] [bæk] . "

so	that	you	never	hear	a	sound	till	she's	at	your	back	.	"
所以	那	你	绝不	听到	一个	声音	直到	她是	在	你的	后退	.	"

这样，直到她走到你身后，你才会听到一声响动。

" [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɔːrdər] , " ['kɑːmɛntəd] ['dʒoʊn] .

"	Queer	kind	of	boarder	,	"	commented	Joan	.
"	酷儿	种类	的	边境	,	"	评论	琼	.

“真是个古怪的房客，”琼评论道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [mɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] ,

"	That	she	is	,	miss	;	and	when	she	applied	for	a	room	,
"	那	她	是	,	错过	;	和	什么时候	她	应用	为了	一个	房间	,

“正是如此，小姐；当她申请入住房间时，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌp] ,

I	would	have	said	we	were	full	up	,
我	会	有	说	我们	是	满的	向上	,

我当时会说我们已经客满了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [ruːmz; rʊmz] ['empti] , [ænd; ənd] ,

but	in	those	days	we	had	several	of	our	best	rooms	empty	,	and	,
但	在	那些	天	我们	有	一些	的	我们的	最好的	房间	空的	,	和	,

[streɪndʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

strange	as	she	was	,
奇怪的	作为	她	曾是	,

但当时我们有好几间最好的房间空着，而且，尽管她很奇怪，

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - ['hwilər] ['weɪtɪŋ]

her	clothes	were	so	good	,	and	the	luggage	on	the	four	-	wheeler	waiting
她	衣服	是	所以	好的	,	和	这	行李	在	这	四	-	惠勒	等待

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] ,

outside	was	so	promising	,
外部	曾是	所以	有前途	,

她的衣服真好看，停在外面四轮车上的行李也看起来很有希望。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

as	you	might	say	,
作为	你	可能	说	,

正如你可能说的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [tuː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['prɑːvɪdəns]

that	it	did	seem	a	pity	to	send	away	two	guineas	a	week	because	Providence
那	它	做过	似乎	一个	遗憾	到	发送	离开	二	几内亚	一个	星期	因为	普罗维登斯

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [feɪs] .

had	given	it	a	scarecrow	face	.
有	给定	它	一个	稻草人	脸	.

每周送走两基尼似乎很可惜，因为上天让它变得面目全非。

[soʊ][aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] [bæk] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] - - - - "

So	I	showed	her	the	best	back	room	on	the	top	floor	-	-	-	-	"
所以	我	显示	她	这	最好的	后退	房间	在	这	顶部	地面	-	-	-	-	"

于是我带她看了顶楼最好的后屋——

" [nekst][tuː; tə] [maɪn] , " [kʌt] [ɪn]['dʒoʊn] .

"	Next	to	mine	,	"	cut	in	Joan	.
"	下一个	到	矿	,	"	切	在	琼	.

“就在我旁边，”琼插嘴道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [mɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃiːz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks]

"	If	you	will	have	it	so	,	miss	;	and	there	she's	been	for	the	last	six
"	如果	你	将要	有	它	所以	,	错过	;	和	那里	她是	到过	为了	这	最后的	六

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

“如果您愿意的话，小姐；她已经在那里待了六周了。”

[nɑːt] ['hævɪŋ] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] [sɪns] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] . "

not	having	paid	a	penny	since	the	end	of	the	first	month	.	"
不是	拥有	有薪酬的	一个	一分钱	自从	这	结尾	的	这	第一的	月	.	"

自第一个月结束以来，我一分钱都没付过。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [goʊsts] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kætəkɪzəm] .

"	What	is	the	ghost's	name	and	age	?	"	the	girl	went	on	with	her	catechism	.
"	什么	是	这	鬼魂	姓名	和	年龄	?	"	这	女孩	去	在	和	她	教理问答	.

“鬼魂叫什么名字，多大年纪？”女孩继续问问题。

" [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [wɪtʃ] [aɪm][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
" Her name , if one was to take her word , which I'm far from being
" 她 姓名 , 如果 一 曾是 到 拿 她 单词 , 哪个 我是 远的 从 存在
['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ,
certain of ,
肯定 的 ,

“如果相信她的话（但我对此远不能确定），她的名字是……”

[ɪz]['mɪsɪz] . [gɔːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [mɪs] ,
is Mrs . Gone ; and as for her age , miss ,
是 太太 . 已消失 ; 和 作为 为了 她 年龄 , 错过 ,

是戈恩夫人；至于她的年龄，小姐，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['eniwer] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
she might be almost anywhere between fifty and a hundred . "
她 可能 是 几乎 任何地方 之间 五十 和 一个 百 . "

她的年龄可能在五十岁到一百岁之间。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [oʊld]['leɪdi] ! " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
" What a clever old lady ! " laughed the girl .
" 什么 一个 聪明的 老的 女士 ! " 笑了 这 女孩 .

“真是个聪明的老太太！”女孩笑着说。

" [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [tɜːrn][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ə'weɪ] [waɪl] [ʃiːz] [ɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [kæn; kən]
" Well , we can't turn the poor wretch away while she's ill , if she is ill , can
" 出色地 , 我们 不能 转动 这 贫穷的 可怜虫 离开 尽管 她是 患病的 , 如果 她 是 患病的 , 能
[wiː; wi] ?
we ?
我们 ?

“唉，如果她生病了，我们不能把这个可怜的人拒之门外，对吧？”

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [lʌk] ,
I know too well what it is to be alone in the world and down on your luck ,
我 知道 也 出色地 什么 它 是 到 是 独自的 在 这 世界 和 向下 在 你的 运气 ,

我太了解那种孤身一人、时运不济的滋味了。

[tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn] ['enibɑːdi] [els] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
to be hard on anybody else , especially a woman .
到 是 难的 在 任何人 别的 , 尤其 一个 女士 .

对任何人苛刻，尤其是对女性。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['mɪsɪz] . [gɔːn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
We must give Mrs . Gone the benefit of the doubt for a little while .
我们 必须 给 太太 . 已消失 这 益处 的 这 怀疑 为了 一个 小的 尽管 .

我们应该暂时对戈恩太太抱有怀疑态度。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz][kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [goʊst]
But your description has quite interested me ; I should like to see this ghost
但 你的 描述 有 相当 感兴趣的 我 ; 我 应该 喜欢 到 看 这 鬼
[huː] ['dʌznt] [wɔːk] . "
who doesn't walk . "
WHO 不 走 . "

但你的描述让我很感兴趣；我很想亲眼见见这个不会走路的鬼魂。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] , [mɪs] , " [sed] [mɪs] [wit] .
" The house is the same as yours , miss , " said Miss Witt .
" 这 房子 是 这 相同的 作为 你的 , 错过 , " 说 错过 维特 .

“这房子和你的一模一样，小姐，”维特小姐说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
" You have the right to go into her room at any time ,
" 你 有 这 正确的 到 去 进入 她 房间 在 任何 时间 ,

你有权随时进入她的房间，

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "

more	particularly	as	she	hasn't	paid	for	it	.	"
更多的	特别	作为	她	还没有	有薪酬的	为了	它	.	"

更确切地说，是因为她还没付钱。

" [pərˈhæps] [aɪl] [ˈkæri] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs] ,

"	Perhaps	I'll	carry	up	her	dinner	this	evening	,	by	way	of	an	excuse	,
"	也许	患病的	携带	向上	她	晚餐	这	晚上	,	经过	方式	的	一个	原谅	,

“或许我今晚会以送她晚餐为借口，

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒoʊn] - - " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

"	returned	Joan	-	-	"	if	you	think	she	could	bear	the	shock	of	seeing	a	strange
"	返回	琼	-	-	"	如果	你	思考	她	可以	熊	这	震惊	的	看到	一个	奇怪的

[feɪs] .

face	.
脸	.

琼回答说：“如果你认为她能承受看到一张陌生面孔的冲击的话。”

" [əˈpɑːn] [ðɪs] , [mɪs] [wɪt] , [huː] [əˈdɔrd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [prəuˈtestɪd] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] ,

"	Upon	this	,	Miss	Witt	,	who	adored	the	girl	,	protested	that	,	in	her	opinion	,
"	之上	这	,	错过	维特	,	WHO	受人喜爱	这	女孩	,	抗议	那	,	在	她	观点	,

对此，非常喜爱这个女孩的维特小姐抗议说，在她看来，

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ɪn]

the	sight	of	such	a	face	could	only	be	a	pleasure	to	any	person	and	in
这	视线	的	这样的	一个	脸	可以	仅有的	是	一个	乐趣	到	任何	人	和	在

['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

any	circumstances	.
任何	情况	.

看到这样一张脸，对任何人来说，在任何情况下，都只会是一种享受。

['dʒoʊn] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fərˈget] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

Joan	laughed	at	the	compliment	,	but	she	did	not	forget	her	intention	.
琼	笑了	在	这	赞扬	,	但	她	做过	不是	忘记	她	意图	.

琼对这句恭维笑了，但她没有忘记自己的本意。

['mɪsɪz] . - [miːlz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [gɔːŋ]

Mrs	.	Gone's	meals	were	usually	taken	up	a	few	minutes	before	the	gong
太太	.	-	餐	是	通常	已采取	向上	一个	很少	分钟	前	这	锣

['sʌmənd] [ðə; ðɪ] [gests] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

summoned	the	guests	to	the	dining	-	room	,
被召唤	这	客人	到	这	用餐	-	房间	,

戈恩太太通常会在锣声响起召集客人到餐厅用餐前几分钟开始用餐。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ðen] [ðæn; ðən]['leɪtər] ,

because	it	was	easier	to	spare	a	servant	then	than	later	,
因为	它	曾是	更轻松	到	空闲的	一个	仆人	然后	比	之后	,

因为当时比后来更容易腾出一个仆人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [nɑːkt]

and	it	was	just	after	the	dressing	-	bell	had	rung	that	the	girl	knocked
和	它	曾是	只是	后	这	敷料	-	钟	有	梯子	那	这	女孩	敲门

[æt; ət][ðə; ðɪ] " [goʊsts] " [dɔːr] .

at	the	"	ghost's	"	door	.
在	这	"	鬼魂	"	门	.

就在更衣铃响之后不久，女孩敲响了“鬼魂”的门。

['dʒoʊn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['kwɪkənɪŋ] [ɪts] [bi:ts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]

Joan	was	surprised	to	find	her	heart	quickening	its	beats	as	she	waited	for
琼	曾是	惊讶	到	寻找	她	心	加速	它是	节拍	作为	她	等待	为了

[ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [tu:; tə] " [kʌm] [ɪn] !

a	bidding	to	"	Come	in	!
一个	投标	到	"	来	在	!

琼惊讶地发现，当她等待"进来！"的指令时，她的心跳加快了。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [hɜ:r; hər] [bɔ:rd]

"	One	would	think	that	a	sight	of	this	old	woman	who	would	not	pay	her	board
"	一	会	思考	那	一个	视线	的	这	老的	女士	WHO	会	不是	支付	她	木板

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] !

was	an	exciting	event	!
曾是	一个	激动人心	事件	!

"人们可能会觉得，看到这位不肯付房租的老妇人是一件令人兴奋的事情！"

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r'self] ,

She	smiled	at	herself	,
她	微笑	在	她自己	,

她对着自己笑了笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜ:rmər]

but	the	smile	faded	as	she	threw	open	the	door	in	answer	to	a	faint	murmur
但	这	微笑	褪色	作为	她	扔	打开	这	门	在	回答	到	一个	头晕的	低语

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

on	the	other	side	.
在	这	其他	边	.

但当她听到门外传来微弱的低语声，猛地推开门时，笑容消失了。

[mɪs] [wɪts] [sketʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gɔ:n] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] .

Miss	Witt's	sketch	of	Mrs	.	Gone	had	not	been	an	exaggeration	.
错过	机智的	草图	的	太太	.	已消失	有	不是	到过	一个	夸张	.

维特小姐对戈恩太太的素描并非夸张之词。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['gli:mɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

There	she	lay	on	a	sofa	by	the	window	,	her	face	gleaming	white	in	the	twilight
那里	她	躺	在	一个	沙发	经过	这	窗户	,	她	脸	闪闪发光	白色的	在	这	暮

;

;

;

她躺在窗边的沙发上，暮色中她的脸庞泛着白皙的光泽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] .

and	it	was	a	wonderful	face	.
和	它	曾是	一个	精彩的	脸	.

那真是一张美丽的脸。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [went] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [dʒoʊnz][spaɪn] ,

A	shiver	went	creeping	up	and	down	Joan's	spine	,
一个	颤抖	去	爬行	向上	和	向下	琼的	脊柱	,

琼的脊背一阵发凉，

[æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [li:pt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['hɑ:loʊz] [ʌv; əv] [tu:] ['sʌŋkən] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:rz]

as	a	flame	leaped	out	from	the	shadowy	hollows	of	two	sunken	eyes	to	hers
作为	一个	火焰	跳跃	出去	从	这	阴暗的	空心	的	二	凹陷	眼睛	到	她的

.

:

.

一道火焰从她那双深陷的眼睛的阴影中跃然而出。

" [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] - - [sʌm; səm][wʌn] [ɪk'strɔ:rdəneri] , " [ðə; ði]
" This woman has been some one in particular - - some one extraordinary , " the
" 这 女士 有 到过 一些 一 在 特别的 - - 一些 一 非凡的 , " 这
[gɜ:rl] [θɔ:t] ['kwɪkli] ;
girl thought quickly ;
女孩 想法 迅速地 ;

“这个女人很特别——非常特别，”女孩迅速想到；

[ænd; ənd][æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər]
and as politely as if she had addressed a duchess , she explained her
和 作为 礼貌地 作为 如果 她 有 已解决 一个 公爵夫人 , 她 解释 她
[ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

她彬彬有礼，就像是在向一位公爵夫人讲话一样，解释了她为何要打扰她。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['kæri] [ʌp][jʊr; jər] ['dɪnər] , " ['dʒoʊn] [sed]
" The servants were busy , and I offered to carry up your dinner , " Joan said
" 这 仆人 是 忙碌的 , 和 我 提供 到 携带 向上 你的 晚餐 , " 琼 说
.
:
.

“仆人们都很忙，所以我主动提出帮您把晚餐端上去，”琼说道。

" [aɪ] [ə'raɪvd] ['oʊnli][tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [wit] [lʊks] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
" I arrived only to - day ; and as Miss Witt looks upon me as a sort of
" 我 到达的 仅有的 到 - 天 ; 和 作为 错过 维特 看起来 之上 我 作为 一个 种类 的
[prə'praɪətər] ,
proprietor ,
业主 ,

“我今天才到；而且维特小姐把我当成某种主人一样看待，

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [ɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .
she told me how ill you have been .
她 讲述 我 如何 患病的 你 有 到过 .

她告诉我你病得很重。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] .
I hope you are better .
我 希望 你 是 更好的 .

希望你早日康复。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ɪn]
" The old woman with the strange face looked steadily at the beautiful girl in
" 这 老的 女士 和 这 奇怪的 脸 看起来 稳步 在 这 美丽的 女孩 在
[ðə; ði] ['prɪti] ,
the pretty ,
这 漂亮的 ,

“面容怪异的老妇人目光坚定地注视着穿着漂亮衣服的美丽少女，

['sɪmp(ə)l] , ['i:vnɪŋ] [frɑ:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['dɪnər] .
simple , evening frock which was to grace the boarding - house dinner .
简单的 , 晚上 连衣裙 哪个 曾是 到 优雅 这 登机 - 房子 晚餐 .

一件简洁的晚礼服，准备在寄宿公寓的晚宴上穿着。

" [dɪd] [mɪs] [wit] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] ?
" Did Miss Witt tell you nothing else ?
" 做过 错过 维特 告诉 你 没有什么 别的 ?

“维特小姐就没告诉过你别的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：“

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði] [deθ]
in a voice which would have made the fortune of a tragic actress in the death
在 一个 嗓音 哪个 会 有 制成 这 财富 的 一个 悲惨 演员 在 这 死亡
[siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][eɪdʒd] [kwiːn] .
scene of some aged queen .
场景 的 一些 老年人 女王 .

他的嗓音，足以让一位悲情女演员在扮演年迈女王的临终场景时一举成名。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " ['prɑːmptli] ['ænsər] ['dʒoʊn]
" She told me that she was afraid you were in trouble , " promptly answered Joan
" 她 讲述 我 那 她 曾是 害怕的 你 是 在 麻烦 , " 及时 回答 琼
,
,
,

“她告诉我她担心你遇到麻烦了，”琼立刻回答道。

[huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
who had her own way of dressing the truth .
WHO 有 她 自己的 方式 的 敷料 这 真相 .

她有自己独特的包装真相的方式。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
By this time the girl had entered the room ,
经过 这 时间 这 女孩 有 进入 这 房间 ,

这时，女孩已经进了房间。

[set][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
set the tray on a table near the sofa , and taking a rose from her
放 这 托盘 在 一个 桌子 靠近 这 沙发 , 和 采取 一个 玫瑰 从 她
['bɑːdɪs] ,
bodice ,
紧身胸衣 ,

她把托盘放在沙发旁的桌子上，然后从胸衣里取出一朵玫瑰花。

[leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [pleɪts] .
laid it on the pile of plates .
铺设 它 在 这 桩 的 盘子 .

把它放在盘子堆上。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːə][ʌv; əv]
This she did on the impulse of the moment , not with a preconceived idea of
这 她 做过 在 这 冲动 的 这 片刻 , 不是 和 一个 先入为主的 主意 的
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

她这样做是出于一时冲动，并非预先设想会产生什么效果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tens] ['mʌslz] [raʊnd] [ðə; ði]
and she was rewarded by a slight softening of the tense muscles round the
和 她 曾是 奖励 经过 一个 轻微 软化 的 这 紧张 肌肉 圆形的 这
[wʌns] ['hænsəm] [maʊθ] .
once handsome mouth .
一次 英俊的 嘴 .

而她的努力也得到了回报：原本俊美的嘴唇周围紧绷的肌肉略微放松了下来。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] ['roʊziz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	I	hope	you	like	roses	?	"	she	asked	.
"	我	希望	你	喜欢	玫瑰	?	"	她	问	.

她问："你喜欢玫瑰吗？"

" [jes] , " ['mɪsɪz] . [gɔːn] ['ænsər] ['brʌskli] .

"	Yes	,	"	Mrs	.	Gone	answered	brusquely	.
"	是的	,	"	太太	.	已消失	回答	粗暴地	.

"是的，"戈恩太太生硬地回答道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	Why	do	you	give	it	to	me	?	"
"	为什么	做	你	给	它	到	我	?	"

你为什么要给我?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['loʊnli] , " [sed] ['dʒoʊn] ,

"	Because	I'm	sorry	you	are	ill	,	and	perhaps	lonely	,	"	said	Joan	,
"	因为	我是	对不起	你	是	患病的	,	和	也许	孤独	,	"	说	琼	,

"因为我很遗憾你生病了，或许也很孤独，"琼说。

['eɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌns] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ment(ə)l] [rɪ'zɜːrv] .

able	for	once	to	account	for	an	action	without	a	single	mental	reserve	.
有能力的	为了	一次	到	帐户	为了	一个	行动	没有	一个	单身的	精神的	预订	.

能够毫无顾虑地解释自己的行为，这可是难得一次。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz]

"	I	have	had	a	good	deal	of	worry	in	my	life	,	and	can	sympathise
"	我	有	有	一个	好的	交易	的	担心	在	我的	生活	,	和	能	同情

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

with	others	,
和	其他的	,

"我一生中经历过很多烦恼，所以能体会别人的感受。"

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [mɪs] [wit] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

as	I	told	Miss	Witt	when	she	spoke	of	you	.
作为	我	讲述	错过	维特	什么时候	她	辐	的	你	.

正如我告诉维特小姐的那样，当她谈到你的时候。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

One	reason	why	I	came	was	to	say	that	you	needn't	distress	yourself	about	your
一	原因	为什么	我	来了	曾是	到	说	那	你	不必	痛苦	你自己	关于	你的

[ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

indebtedness	to	this	house	.
负债	到	这	房子	.

我来此的目的之一就是想告诉大家，你们不必为欠这所房子的债而感到烦恼。

[traɪ] [tuː; tə] [get] [wel] , [ænd; ənd] [peɪ] [æt; ət] [jʊr; jər] [kən'viːniəns] .

Try	to	get	well	,	and	pay	at	your	convenience	.
尝试	到	得到	出色地	,	和	支付	在	你的	方便	.

祝您早日康复，付款时间由您自己决定。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [prest] .

You	shall	not	be	pressed	.
你	将	不是	是	按下	.

你不会被强迫。

" ['dʒoʊn] [hæd; həd] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saɪt]

"	Joan	had	not	meant	to	say	all	this	when	she	arranged	to	have	a	sight
"	琼	有	不是	意思是	到	说	全部	这	什么时候	她	安排	到	有	一个	视线

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [gɔːn] .

of	Mrs	.	Gone	.
的	太太	.	已消失	.

"琼原本并不打算在安排与戈恩太太见面时说出这些话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

She	had	merely	wished	to	satisfy	her	curiosity	;
她	有	仅仅	希望	到	满足	她	好奇心	;

她只是想满足自己的好奇心而已；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] - - [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,

but	now	she	felt	impelled	to	utter	these	words	of	encouragement	-	-	why	,	she	did	not	know	,
但	现在	她	毛毡	被迫	到	说出	这些	字	的	鼓励	-	-	为什么	,	她	做过	不是	知道	,

但现在她感到有必要说出这些鼓励的话语——至于为什么，她自己也不知道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'siːvd] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪnɪstər][oʊld]['wʊmən] .

for	she	had	not	conceived	any	sudden	fancy	for	the	sinister	old	woman	.
为了	她	有	不是	构思	任何	突然	想要	为了	这	险恶	老的	女士	.

因为她并没有对那个阴险的老妇人产生任何突然的好感。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [maʊθ] ,

On	the	contrary	,	the	white	face	,	with	its	burning	eyes	and	secretive	mouth	,
在	这	相反	,	这	白色的	脸	,	和	它是	燃烧	眼睛	和	神秘的	嘴	,

相反，那张苍白的脸，有着燃烧般的双眼和神秘的嘴唇，

[ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] .

inspired	her	with	something	like	fear	.
灵感	她	和	某物	喜欢	害怕	.

她被某种类似恐惧的东西所感染。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['meni] [swiːt] , [rɪ'diːmɪŋ] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɔːr] [hɑːrt] .

A	woman	with	such	a	face	could	not	have	many	sweet	,	redeeming	graces	of	character	or	heart	.
一个	女士	和	这样的	一个	脸	可以	不是	有	许多	甜的	,	赎回	恩典	的	特点	或者	心	.

长着这样一张脸的女人，性格或内心不太可能有很多善良美好的品质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ˌsʊpər'sensətɪv] [nəːvs] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

There	was	,	to	supersensitive	nerves	,	an	atmosphere	of	evil	as	well	as	mystery	about	her	;
那里	曾是	,	到	超灵敏	神经	,	一个	气氛	的	邪恶的	作为	出色地	作为	神秘	关于	她	;

对于神经高度敏感的人来说，她身上既有邪恶的气息，又有神秘的气息；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['dʒoʊn][felt] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['kiːnər] [edʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

but	though	Joan	felt	this	,	it	gave	a	keener	edge	to	her	interest	.
但	尽管	琼	毛毡	这	,	它	给予	一个	更敏锐	边缘	到	她	兴趣	.

虽然琼有这种感觉，但这反而让她更加感兴趣了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔːn] .

"	Thank	you	,	"	said	Mrs	.	Gone	.
"	感谢	你	,	"	说	太太	.	已消失	.

“谢谢，”戈恩太太说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɪti] .

"	You	are	kind	,	as	well	as	pretty	.
"	你	是	种类	,	作为	出色地	作为	漂亮的	.

你既漂亮又善良。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] .

I	do	not	like	young	people	usually	,	but	I	might	learn	to	like	you	.
我	做	不是	喜欢	年轻的	人们	通常	,	但	我	可能	学习	到	喜欢	你	.

我通常不太喜欢年轻人，但我或许会慢慢喜欢上你。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] .

I	hope	you	will	come	again	.
我	希望	你	将要	来	再次	.

希望您能再次光临。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .

"	The	words	were	a	dismissal	and	a	compliment	.
"	这	字	是	一个	解雇	和	一个	赞扬	.

这句话既是否定，也是赞扬。

[ˈdʒoʊn] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [bəuθ] .

Joan	accepted	them	as	both	.
琼	公认	他们	作为	两个都	.

琼接受了他们这两种身份。

[ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði]

She	promised	to	repeat	her	visit	,	and	after	lighting	the	shaded	lamp	on	the
她	承诺	到	重复	她	访问	,	和	后	灯光	这	阴影	灯	在	这

[ˈteɪbl] ,

table	,
桌子	,

她答应会再次来访，然后点亮了桌上的灯罩灯。

[left] [ˈmɪsɪz] . [gɔːn] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] .

left	Mrs	.	Gone	to	eat	her	dinner	.
左边	太太	.	已消失	到	吃	她	晚餐	.

留下戈恩太太吃晚饭。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ræpt] [əˈbaʊt] [ðɪs]

The	girl	would	have	given	much	to	lift	the	veil	of	mystery	wrapped	about	this
这	女孩	会	有	给定	很多	到	举起	这	面纱	的	神秘	包装	关于	这

[ˈwʊmənz] [pæst] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .

woman's	past	and	personality	.
女性的	过去的	和	性格	.

这个女孩多么渴望揭开笼罩在这个女人过去和性格上的神秘面纱。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [ˈboʊstɪd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] , [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] ,

She	even	boasted	to	herself	that	she	would	find	some	way	,	sooner	or	later	,
她	甚至	吹嘘	到	她自己	那	她	会	寻找	一些	方式	,	很快	或者	之后	,

她甚至暗自得意，说自己迟早会找到办法。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [piːp] [ˈʌndər] [ɪts] [edʒ] ; [bʌt; bət] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] ,

at	least	to	peep	under	its	edge	;	but	day	after	day	passed	,
在	至少	到	窥视	在下面	它是	边缘	;	但	天	后	天	通过了	,

至少可以窥视一下它的边缘；但日复一日，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [θæŋkt]

and	though	she	went	often	to	Mrs	.	Gone's	room	,	and	was	always	thanked
和	尽管	她	去	经常	到	太太	.	-	房间	,	和	曾是	总是	谢谢

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [əˈtenʃnz] ,

for	her	kind	attentions	,
为了	她	种类	注意	,

虽然她经常去戈恩太太的房间，而且总是因她的悉心照料而受到感谢，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [əˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɑːbdʒekt] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] .

she	seemed	no	nearer	to	attaining	her	object	than	at	first	.
她	似乎	不	更近	到	达到	她	目的	比	在	第一的	.

她似乎离实现目标仍然遥遥无期。

[bɪ'jɑːnd] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər] , ['mɪsɪz] . [gɔːn] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

Beyond	**occupying**	**a**	**room**	**which**	**she**	**did**	**not**	**pay**	**for**	**,**	**Mrs**	**.**	**Gone**	**was**	**not**	**an**
超过	占领	一个	房间	哪个	她	做过	不是	支付	为了	,	太太	.	已消失	曾是	不是	一个

[ɪk'spensɪv] [gest] .

expensive	**guest**	**.**
昂贵的	客人	.

除了占用了一间她没有付钱的房间之外，戈恩太太并不是一位昂贵的客人。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] ['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	**ate**	**almost**	**nothing**	**;**	**and**	**when**	**Joan**	**had**	**been**	**in**	**Woburn**	**Place**	**for**	**a**
她	吃	几乎	没有什么	;	和	什么时候	琼	有	到过	在	沃本	地方	为了	一个

[wiːk] ,

week	**,**
星期	,

她几乎什么也没吃；琼在沃本广场待了一周后，

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ɪn]

the	**white**	**face**	**with**	**its**	**burning**	**eyes**	**had**	**become**	**so**	**drawn**	**with**	**suffering**	**that**	**in**
这	白色的	脸	和	它是	燃烧	眼睛	有	变得	所以	绘制	和	痛苦	那	在

['riːəl] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði][gɜːrl] ['ɔːfərd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['dɑːktər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spens] .

real	**compassion**	**the**	**girl**	**offered**	**to**	**call**	**a**	**doctor**	**at**	**her**	**own**	**expense**	**.**
真实的	同情	这	女孩	提供	到	称呼	一个	医生	在	她	自己的	费用	.

那张苍白的脸和燃烧着怒火的双眼因痛苦而变得如此憔悴，以至于女孩出于真正的同情，主动提出自费请医生。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [gɔːn] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] .

But	**Mrs**	**.**	**Gone**	**would**	**not**	**consent**	**.**
但	太太	.	已消失	会	不是	同意	.

但戈恩太太不肯同意。

" [aɪ] [heɪt] ['dɑːktɚz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**hate**	**doctors**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	恨	医生	,	"	她	说	.

“我讨厌医生，”她说。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ'self][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] .

"	**No**	**one**	**could**	**tell**	**me**	**more**	**about**	**myself**	**than**	**I**	**know**	**.**
"	不	一	可以	告诉	我	更多的	关于	我	比	我	知道	.

“没有人能比我更了解我自己。”

" [ðə; ði]['gɝːlz] [oʊn] [ə'ferz] [wɜːr; wər][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [nuː] ['oʊpənɪŋ]

"	**The**	**girl's**	**own**	**affairs**	**were**	**absorbing**	**enough**	**,**	**for**	**she**	**saw**	**no**	**new**	**opening**
"	这	女孩们	自己的	事务	是	吸收	足够的	,	为了	她	锯	不	新的	开幕

[jet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] ;

yet	**for**	**her**	**ambition**	**;**
然而	为了	她	志向	;

“女孩自己的事已经让她分心了，因为她还没有看到实现自己抱负的新机会；

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [gɔːn] .

still	**,**	**she**	**found**	**time**	**to**	**think**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**Mrs**	**.**	**Gone**	**.**
仍然	,	她	成立	时间	到	思考	一个	伟大的	交易	关于	太太	.	已消失	.

尽管如此，她还是抽出时间认真地思考了戈恩太太的事情。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['ɪdiət] , [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ]

"	**Am**	**I**	**a**	**soft**	**-**	**hearted**	**idiot**	**,**	**allowing**	**myself**	**to**	**be**	**imposed**	**upon**	**by**	**a**
"	是	我	一个	柔软的	-	心地	笨蛋	,	允许	我	到	是	强加	之上	经过	一个

[prə'feʃən(ə)l] - [spʌndʒ] - ?

professional	**'**	**sponge**	**'**	**?**
专业的	-	海绵	-	?

“我是个心软的傻瓜，任由一个职业‘海绵’摆布吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ;
" she wondered ;
" 她 想知道 ;

她心想；

" [ɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][duː]
" or is there something in my odd feeling that I shall be rewarded for all I do
" 或者 是 那里 某物 在 我的 奇怪的 感觉 那 我 将 是 奖励 为了 全部 我 做
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['wʊmən] ?
for this extraordinary woman ?
为了 这 非凡的 女士 ?

“或者，我这种奇怪的感觉是不是预示着，我为这位非凡的女性所做的一切，终将得到回报？”

" [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌn] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]
" Such questions were passing through her mind one night when she had gone
" 这样的 问题 是 通过 通过 她 头脑 一 夜晚 什么时候 她 有 已消失
[tuː; tə][bed] [leɪt] ,
to bed late ,
到 床 晚的 ,

“一天晚上她很晚才上床睡觉，这些问题一直在她脑海中盘旋。”

['æftər] ['biːɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .
after being out at the theatre .
后 存在 出去 在 这 剧院 .

看完戏之后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] [eɪt] [deɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
She had been in Woburn Place eight days , and was growing impatient ,
她 有 到过 在 沃本 地方 八 天 , 和 曾是 生长 不耐烦 ,

她在沃本广场已经待了八天，开始变得不耐烦起来。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] " ['stepɪŋ] -
for none of the boarders were of the kind to be used as " stepping -
为了 没有任何 的 这 寄宿生 是 的 这 种类 到 是 用过的 作为 " 步进 -
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

因为这些寄宿生都不是那种可以被当作“跳板”的人。

" [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l]['pepərz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ,
" and none of the Society and financial papers , which she studied ,
" 和 没有任何 的 这 社会 和 金融的 文件 , 哪个 她 研究 ,

“而且她研究过的所有社会和金融类文件，没有一份是……”

[əˈfɔːd] ['eni] ['hoʊpf(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] .
afforded any hopeful suggestion for another phase of her career .
提供 任何 充满希望 建议 为了 其他 阶段 的 她 职业 .

为她职业生涯的下一阶段提供了任何充满希望的建议。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsentid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz]
the young man with whom she had consented to go to the theatre was
这 年轻的 男人 和 谁 她 有 同意 到 去 到 这 剧院 曾是
[ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌndən] ['deɪli] ,
employed as a reporter for a great London daily ,
受雇 作为 一个 记者 为了 一个 伟大的 伦敦 日常的 ,

她同意和那个年轻人一起去看戏，那个年轻人是伦敦一家著名日报的记者。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] " [naɪs] " [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	she	had	been	"	nice	"	to	him	,
和	她	有	到过	"	好的	"	到	他	,

她对他一直很"友好"。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][hɪz; ɪz]

with	the	vague	idea	that	she	might	somehow	be	able	to	profit	by	his
和	这	模糊的	主意	那	她	可能	不知何故	是	有能力的	到	利润	经过	他的

[ɪn,fætʃu'eɪʃn] ;

infatuation	;
痴情	;

她隐约觉得或许可以利用他对她的迷恋来获利;

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [wei] ,

but	at	present	she	did	not	see	her	way	,
但	在	展示	她	做过	不是	看	她	方式	,

但此刻她却找不到出路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] ['swi:tnəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['dezərt] [er] .

and	it	appeared	that	she	was	wasting	sweetness	on	the	desert	air	.
和	它	出现	那	她	曾是	浪费	甜味	在	这	沙漠	空气	.

她似乎把甜蜜浪费在了沙漠的空气中。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " ['dʒoʊn] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][hɑ:t] ['pɪloʊ] ,

"	I	suppose	,	"	Joan	said	to	herself	,	turning	over	her	hot	pillow	,
"	我	认为	,	"	琼	说	到	她自己	,	转弯	超过	她	热的	枕头	,

"我想也是,"琼一边自言自语，一边翻了翻她那热乎乎的枕头。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][gɜ:rl] , [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æz; əz][aɪ]

"	that	if	I	were	an	ordinary	girl	,	I	might	be	contented	to	go	on	as	I
"	那	如果	我	是	一个	普通的	女孩	,	我	可能	是	满足	到	去	在	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

"如果我是一个普通的女孩，我或许会满足于现状。"

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

I	can	live	here	for	nothing	,
我	能	居住	这里	为了	没有什么	,

我可以免费住在这里。

[ænd; ənd][get] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌni] [aɪv] [pʊt]['ɪntu:] [ðɪs] [kən'sɜ:rn][tu:; tə] [bai] [kloʊðz]

and	get	enough	interest	on	the	money	I've	put	into	this	concern	to	buy	clothes
和	得到	足够的	兴趣	在	这	钱	我已经	放	进入	这	忧虑	到	买	衣服

[ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] ,

and	pay	my	way	about	,
和	支付	我的	方式	关于	,

并且从我投入这家公司的钱中获得足够的利息，用来买衣服和支付我的日常开销。

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪ'kɑ:nəmi] .

with	strict	economy	.
和	严格的	经济	.

严格节约。

[ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r]

All	the	men	in	the	house	are	in	love	with	me	;	and	if	they	were	more
全部	这	男人	在	这	房子	是	在	爱	和	我	;	和	如果	他们	是	更多的

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

屋里所有的男人都爱慕我；如果他们更有趣一些的话，

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] .

that	might	be	amusing	.
那	可能	是	有趣	.

那或许会很有趣。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːr] [θɪŋz] .

But	I'm	not	born	to	be	contented	with	small	people	or	things	.
但	我是	不是	出生	到	是	满足	和	小的	人们	或者	事物	.

但我生来就不是为了满足于渺小的人或事物。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [kloʊðz] .

I	don't	want	clothes	.
我	不	想	衣服	.

我不需要衣服。

[aɪ][wɑːnt] [kriːˈeɪʃənz] .

I	want	creations	.
我	想	作品	.

我想要创作。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .

I	don't	want	the	admiration	of	young	men	from	the	City	.
我	不	想	这	钦佩	的	年轻的	男人	从	这	城市	.

我不想博得城里年轻人的赞赏。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ] [ˈprɪnsəz] .

I	want	to	be	appreciated	by	princes	.
我	想	到	是	感谢	经过	王子们	.

我渴望得到王子们的赏识。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪn] [əˈnʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

I	believe	I	must	have	been	a	princess	in	another	state	of	existence	,
我	相信	我	必须	有	到过	一个	公主	在	其他	状态	的	存在	,

我相信我在另一个世界里一定是一位公主。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

for	I	always	feel	that	the	best	of	everything	is	hardly	good	enough	for	me	.
为了	我	总是	感觉	那	这	最好的	的	一切	是	几乎	好的	足够的	为了	我	.

因为我总觉得，即使是最好的东西，对我来说也远远不够好。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] ,

"	As	she	thought	this	,	half	laughing	,
"	作为	她	想法	这	,	一半	笑	,

她想到这里，半笑着说：

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] - - [ðæt] [ruːm] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

there	came	a	sound	from	the	next	room	-	-	that	room	which	might	have	been
那里	来了	一个	声音	从	这	下一个	房间	-	-	那	房间	哪个	可能	有	到过

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	grave	of	the	strange	woman	who	occupied	it	,
这	严重	的	这	奇怪的	女士	WHO	占领	它	,

隔壁房间传来一声响动——那间房间或许是曾居住在那里的那位古怪女人的坟墓。

[soʊ] [ded] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈreɪnd] [ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

so	dead	was	the	silence	which	reigned	there	day	and	night	.
所以	死的	曾是	这	沉默	哪个	统治	那里	天	和	夜晚	.

那里日夜寂静无声，令人窒息。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]['dʒoʊn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [li:st] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ]
Never **before** **had** **Joan** **heard** **the** **least** **noise** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **dividing**
绝不 前 有 琼 听到 这 至少 噪音 在 这 其他 边 的 这 分割
[wɔ:l] ,
wall **,**
墙 ,

琼以前从未听过隔墙另一侧传来哪怕一丝声音。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]
but **now** **she** **was** **startled** **by** **a** **crash** **as** **of** **breaking** **glass** **,** **followed** **by** **the**
但 现在 她 曾是 惊慌 经过 一个 碰撞 作为 的 打破 玻璃 , 随后 经过 这
[dʌl] ,
dull **,**
乏味的 ,

但现在她被一声玻璃破碎般的巨响吓了一跳，随后是沉闷的……

[sɔ:ft] [θʌd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]['bɑ:di] .
soft **thud** **which** **could** **only** **have** **been** **made** **by** **the** **fall** **of** **a** **human** **body** **.**
柔软的砰的一声 哪个 可以 仅有的 有 到过 制成 经过 这 落下 的 一个 人类 身体 .

一声轻柔的闷响，只能是人体跌倒时发出的声音。

['dʒoʊn][sæt][ʌp] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['θʌmpɪŋ] ,
Joan **sat** **up** **,** **her** **heart** **thumping** **,**
琼 卫星 向上 , 她 心 怦 ,

琼坐了起来，心跳如擂鼓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [baʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] [keɪm] ['broʊkənli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
and **it** **gave** **a** **frightened** **bound** **as** **a** **groan** **came** **brokenly** **to** **her** **ears** **.**
和 它 给予 一个 害怕 边界 作为 一个 呻吟 来了 破碎地 到 她 耳朵 .

它惊恐地跳了一下，同时她耳中传来一声断断续续的呻吟。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [slɪpt] [hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sætn] [mju:lz] ,
She **waited** **no** **longer** **,** **but** **slipped** **her** **bare** **feet** **into** **a** **pair** **of** **satin** **mules** **,**
她 等待 不 更长 , 但 滑倒了 她 裸 脚 进入 一个 一对 的 缎 骡子 ,

她不再等待，立刻将光脚套进一双缎面拖鞋里。

[flʌŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
flung **on** **her** **dressing** **-** **gown** **,**
扔 在 她 敷料 - 袍 ,

她披上睡袍，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] ,
and **in** **another** **moment** **was** **out** **of** **her** **room** **and** **in** **the** **dark** **passage** **,**
和 在 其他 片刻 曾是 出去 的 她 房间 和 在 这 黑暗的 通道 ,

片刻之后，她便走出了房间，来到了黑暗的走廊里。

['fʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] .
fumbling **for** **the** **handle** **of** **the** **other** **door** **.**
笨拙 为了 这 处理 的 这 其他 门 .

摸索着寻找另一扇门的把手。

['mɪsɪz] . [gɔ:n] [kept] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ˌʌn'lɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
Mrs **.** **Gone** **kept** **her** **door** **unlocked** **in** **the** **daytime** **,**
太太 . 已消失 保留 她 门 已解锁 在 这 白天 ,

戈恩太太白天从不锁门。

[pər'hæps][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][æd'mɪt] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:r][hɜ:r; hər]['oʊnli]
perhaps **to** **save** **herself** **the** **trouble** **of** **rising** **to** **admit** **servants** **,** **or** **her** **only**
也许 到 节省 她自己 这 麻烦 的 上升 到 承认 仆人 , 或者 她 仅有的
['vɪzɪtər] ,
visitor **,**
游客 ,

也许是为了省去起身迎接仆人或她唯一的访客的麻烦，

['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ][æt; ət] [naɪt] ,

Joan	Carthew	;	but	the	girl	feared	that	it	might	not	be	so	at	night	,
琼	卡特休	;	但	这	女孩	害怕	那	它	可能	不是	是	所以	在	夜晚	,

琼·卡特休；但女孩担心到了晚上情况可能就不是这样了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][groʊn] ,

and	that	before	she	could	penetrate	the	mystery	of	the	fall	and	the	groan	,
和	那	前	她	可以	穿透	这	神秘	的	这	落下	和	这	呻吟	,

而就在她能够解开坠落和呻吟之谜之前，

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

the	whole	house	would	have	to	be	disturbed	.
这	所有的	房子	会	有	到	是	不安	.

整栋房子都得被翻动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .

She	was	relieved	,	therefore	,	to	find	that	the	door	yielded	to	her	touch	.
她	曾是	松了口气	,	所以	,	到	寻找	那	这	门	产生	到	她	触碰	.

因此，当她发现门在她触碰下松开了，她感到很欣慰。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [ded] ['saɪləns]

Pushing	it	open	,	she	listened	for	an	instant	,	but	only	the	dead	silence
推动	它	打开	,	她	听着	为了	一个	立即的	,	但	仅有的	这	死的	沉默

[θrɔbd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

throbbed	in	her	ears	.
悸动	在	她	耳朵	.

她推开门，侧耳倾听了一会儿，但耳边只有死一般的寂静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

As	she	got	into	her	dressing	-	gown	,
作为	她	得到	进入	她	敷料	-	袍	,

她穿上睡袍时，

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]['dʒoʊn][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz]

with	characteristic	presence	of	mind	Joan	had	caught	up	a	box	of	matches
和	特征	在场	的	头脑	琼	有	捕捉	向上	一个	盒子	的	比赛

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	put	it	into	her	pocket	.
和	放	它	进入	她	口袋	.

琼以她特有的机智，抓起一盒火柴放进了口袋里。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	room	was	as	dark	as	the	passage	outside	,
这	房间	曾是	作为	黑暗的	作为	这	通道	外部	,

房间和外面的走廊一样黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'fɔːr] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	the	girl	struck	a	match	before	crossing	the	threshold	.
和	这	女孩	击	一个	匹配	前	过境	这	临界点	.

女孩划着火柴，然后跨过门槛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [liːpt] [ænd; ənd] ['braɪtnd] .

The	little	flame	leaped	and	brightened	.
这	小的	火焰	跳跃	和	明亮	.

小火苗跳跃着，越烧越亮。

['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['glɪməd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Something	on	the	floor	glimmered	white	in	the	darkness	,
某物	在	这	地面	闪烁	白色的	在	这	黑暗	,

黑暗中，地板上有什么东西闪着白光。

[ænd; ənd]['dʒoʊn][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][bend] [daʊn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	Joan	did	not	need	to	bend	down	to	know	what	it	was	.
和	琼	做过	不是	需要	到	弯曲	向下	到	知道	什么	它	曾是	.

琼不需要弯腰就知道那是什么。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mætʃ]

The	gas	was	close	to	the	door	,	and	she	lighted	it	with	the	dying	match
这	气体	曾是	关闭	到	这	门	,	和	她	照明	它	和	这	垂死	匹配

,

,

,

煤气罐就在门边，她用快要熄灭的火柴点燃了它。

[wɪtʃ] [bɜːrnt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

which	burnt	her	fingers	.
哪个	烧焦的	她	手指	.

烫伤了她的手指。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Then	she	saw	clearly	what	had	happened	.
然后	她	锯	清楚地	什么	有	发生	.

然后她才清楚地看到了发生了什么。

[ɪn] ['tɔtərɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

In	tottering	uncertainly	across	the	floor	,
在	颤巍巍	不确定性	穿过	这	地面	,

在地板上摇摇晃晃地踉跄前行，

['mɪsɪz] . [gɔːn] [hæd; həd] [nɑːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['kændlstɪk] , [ə; eɪ]

Mrs	.	Gone	had	knocked	over	a	small	table	holding	a	china	candlestick	,	a
太太	.	已消失	有	敲门	超过	一个	小的	桌子	保持	一个	中国	烛台	,	一个

['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːblət] .

water	-	bottle	,	and	a	goblet	.
水	-	瓶子	,	和	一个	高脚杯	.

戈恩太太打翻了一张小桌子，桌子上放着一个瓷烛台、一个水瓶和一个高脚杯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd]['æftər] ['ʌtərɪŋ] [ðæt] [wʌn] [groʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə][dʒoʊnz]

She	had	fallen	,	and	after	uttering	that	one	groan	which	had	crept	to	Joan's
她	有	倒下	,	和	后	发出声音	那	一	呻吟	哪个	有	悄悄地爬	到	琼的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

她摔倒了，发出了一声呻吟，这声呻吟传入了琼的耳中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

she	had	lost	consciousness	.
她	有	丢失的	意识	.

她失去了意识。

[ðə; ði]['gɝːlz] [kwɪk] [aɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

The	girl's	quick	eyes	sought	for	an	explanation	of	the	catastrophe	.
这	女孩们	快的	眼睛	寻求	为了	一个	解释	的	这	灾难	.

女孩目光敏锐地寻找着这场灾难的原因。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] ['fɪgjər] [leɪ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]

The	long	,	white	figure	lay	at	some	distance	from	the	bed	,	and	near	the
这	长的	,	白色的	数字	躺	在	一些	距离	从	这	床	,	和	靠近	这

['mæntl] .

mantel	.
壁炉架	.

那条长长的白色人影躺在离床有一段距离的地方，靠近壁炉架。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [stʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] , [dɑːrk] [griːn] ['bɑːt(ə)l] ,

On	the	mantel	stood	a	curiously	shaped	,	dark	green	bottle	,
在	这	壁炉架	站立	一个	奇怪的是	形状	,	黑暗的	绿色的	瓶子	,

壁炉架上摆放着一个形状奇特的深绿色瓶子。

[wɪtʃ] ['dʒoʊn][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [gɔːn] .

which	Joan	had	once	been	requested	to	give	to	Mrs	.	Gone	.
哪个	琼	有	一次	到过	请求	到	给	到	太太	.	已消失	.

琼曾被要求将这件东西交给戈恩太太。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌlərləs] ['lɪkwɪd] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['waɪnˌglæs]

She	had	seen	a	few	drops	of	some	colourless	liquid	poured	into	a	wineglass
她	有	已见	一个	很少	滴	的	一些	无色	液体	倾倒	进入	一个	酒杯

[ʌv; əv]['wɔːtər] ;

of	water	;
的	水	;

她看到几滴无色液体被倒入一杯水中；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] ,

and	when	it	had	been	swallowed	,
和	什么时候	它	有	到过	吞咽	,

当它被吞咽下去之后，

[ðə; ði] ['gæstli] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [tɪnt] .

the	ghastly	pallor	of	the	face	had	changed	to	a	more	natural	tint	.
这	阴森	苍白	的	这	脸	有	已更改	到	一个	更多的	自然的	着色	.

脸上惨白的肤色变成了更自然的色调。

['mɪsɪz] . [gɔːn] [hæd; həd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [wen] ['veri] [ɪl] .

Mrs	.	Gone	had	then	said	that	she	took	the	medicine	when	very	ill	.
太太	.	已消失	有	然后	说	那	她	采取	这	药品	什么时候	非常	患病的	.

戈恩太太当时说，她是在重病的时候服用这种药的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(tə)n] , [ɪts] [ɪ'fekt] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

If	she	used	it	oftener	,	its	effect	would	disappear	,
如果	她	用过的	它	更频繁	,	它是	影响	会	消失	,

如果她更频繁地使用，效果就会消失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] .

and	she	would	have	nothing	left	to	turn	to	at	the	worst	.
和	她	会	有	没有什么	左边	到	转动	到	在	这	最差	.

最糟糕的情况是，她将一无所有。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " ['dʒoʊn] [gest] .

"	It	was	that	bottle	she	was	trying	to	find	in	the	dark	,	"	Joan	guessed	.
"	它	曾是	那	瓶子	她	曾是	尝试	到	寻找	在	这	黑暗的	,	"	琼	猜对了	.

“那是她在黑暗中寻找的瓶子，”琼猜测道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .

"	She	must	have	been	too	ill	to	try	and	light	the	gas	.
"	她	必须	有	到过	也	患病的	到	尝试	和	光	这	气体	.

“她当时一定是病得太重，根本没力气去点燃煤气。”

[naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pɔːr] [aʊt] ?

Now	,	how	much	was	it	that	I	saw	her	pour	out	?
现在	,	如何	很多	曾是	它	那	我	锯	她	倒	出去	?

那么，我究竟看到她倾诉了多少？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten] [drɑːps] - - [noʊ] [mɔːr] .

It	might	have	been	ten	drops	-	-	no	more	.
它	可能	有	到过	十	滴	-	-	不	更多的	.

可能只有十滴——不会更多。

" [soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːʃ] - ['hændstænd][ə; eɪ][θɜːrd] [fʊl] [ʌv; əv]
" So thinking , the girl filled a glass on the wash - handstand a third full of
" 所以 思维 , 这 女孩 已填 一个 玻璃 在 这 洗 - 手倒立 一个 第三 满的 的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

于是，女孩想着，在洗手台上倒了一杯水，装了三分之一满。

['meʒərd] [ten] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['mɪsɪz] .
measured ten drops of the medicine with a steady hand , and raising Mrs .
测量 十 滴 的 这 药品 和 一个 稳定的 手 , 和 提高 太太 .
- [hed] ,
Gone's head ,
- 头 ,

用稳健的手量取了十滴药水，然后抬起戈恩太太的头，

[pʊt] [ðə; ði] ['tʌmblər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
put the tumbler to her lips .
放 这 不倒翁 到 她 嘴唇 .

她把杯子送到嘴边。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [tiːθ] [siːmd] [klentʃt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][mʌst; məst][hæv; həv]
The strong teeth seemed clenched , but some of the liquid must have
这 强的 牙齿 似乎 紧握 , 但 一些 的 这 液体 必须 有
[pæst] [ðer; ðər] ['bæriər] ,
passed their barrier ,
通过了 他们的 障碍 ,

他那锋利的牙齿似乎咬得紧紧的，但肯定还是有一些液体渗过了它们的屏障。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][dʒoʊnz] [feɪs] .
for the dark eyes opened wide and looked up into Joan's face .
为了 这 黑暗的 眼睛 打开 宽的 和 看起来 向上 进入 琼的 脸 .

那双深邃的眼睛睁得大大的，抬头望向琼的脸。

" [tuː] [leɪt] - - - - " [ðə; ði] ['wʊmən] [pæntid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [wɪtʃ] [tʃoʊkt]
" Too late - - - - " the woman panted , with a gurgling in the throat which choked
" 也 晚的 - - - - " 这 女士 喘息 , 和 一个 淙淙 在 这 喉 哪个 窒息
[hɜːr; hər][wɜːrdz] .
her words .
她 字 .

“太迟了——”女人喘着粗气说，喉咙里发出咕噜声，哽咽着说不出话来。

" ['daɪɪŋ] - - [naʊ] .
" Dying - - now .
" 垂死 - - 现在 .

“即将死去。”

[wɪʃ] [ðæt] - - [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] - - ['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Wish that - - you - - you have been kind - - only one in the world .
希望 那 - - 你 - - 你 有 到过 种类 - - 仅有的 一 在 这 世界 .

希望——你——你如此善良——你是世上独一无二的。

[maɪ]['siːkrət] - - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] - - [lɔːrd] - [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] - - - -
My secret - - you might have - - Lord Northmuir would have given - - - -
我的 秘密 - - 你 可能 有 - - 主 - 会 有 给定 - - - -

我的秘密——你或许知道——诺斯缪尔勋爵会告诉你的。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" The voice trailed away into silence .
" 这 嗓音 拖着 离开 进入 沉默 .

声音渐渐消失在寂静中。

[ðə; ði] ['gɜ:rgl] [daɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]['ræt(ə)l] ; [ðə; ði] ['wʊmənz] [brest] [hi:vd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .

The	gurgle	died	into	a	rattle	;	the	woman's	breast	heaved	and	was	still	.
这	咕噜声	死亡	进入	一个	嘎嘎作响	;	这	女性的	胸部	喘息	和	曾是	仍然	.

咕噜声渐渐消失，变成一阵嘎嘎声；女人的胸膛剧烈起伏，却又静止不动。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t][kloʊzd] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [stɛərd]['ɪntu:][dʒoʊnz] ,

Her	eyes	had	not	closed	,	but	though	they	stared	into	Joan's	,
她	眼睛	有	不是	关闭	,	但	尽管	他们	凝视	进入	琼的	,

她的眼睛没有闭上，但却直直地盯着琼的眼睛。

[ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv][laɪf][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .

the	spark	of	life	behind	their	windows	had	gone	out	.
这	火花	的	生活	在后面	他们的	视窗	有	已消失	出去	.

窗外的生命之光已经熄灭了。

['mɪsɪz] . [gɔ:n] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər]['si:krət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]

Mrs	.	Gone	was	dead	,	and	had	taken	her	secret	with	her	into	the
太太	.	已消失	曾是	死的	,	和	有	已采取	她	秘密	和	她	进入	这

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

戈恩夫人已经去世了，她把她的秘密带进了未知的世界。

['dʒoʊn][hæd; həd]['nevər] [si:n] [deθ] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Joan	had	never	seen	death	before	,	but	there	was	no	mistaking	it	.
琼	有	绝不	已见	死亡	前	,	但	那里	曾是	不	误会	它	.

琼以前从未见过死亡，但这次她绝对不会认错。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][rʌn] [ˌdaʊn'sterz] ,

Her	first	impulse	was	to	run	downstairs	,
她	第一的	冲动	曾是	到	跑步	楼下	,

她的第一反应是跑下楼。

[kɔ:l] [mɪs] [wit] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd]['bedru:m; 'bedrʊm]

call	Miss	Witt	and	a	young	doctor	who	had	his	office	and	bedroom
称呼	错过	维特	和	一个	年轻的	医生	WHO	有	他的	办公室	和	卧室

[ɑ:n][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] .

on	the	dining	-	room	floor	.
在	这	用餐	-	房间	地面	.

打电话给维特小姐和一位年轻的医生，他的办公室和卧室都设在餐厅的地板上。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['hevi] [hed] ['dʒentli] [daʊn] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tu:; tə]

Nevertheless	,	when	she	had	laid	the	heavy	head	gently	down	and	sprung	to
尽管如此	,	什么时候	她	有	铺设	这	重的	头	轻轻地	向下	和	弹簧	到

[hɜ:r; hər] [fi:t] ,

her	feet	,
她	脚	,

然而，当她轻轻放下沉重的头颅，跳了起来之后，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

she	remained	standing	.
她	剩余	常设	.

她仍然站着。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['ɔ:lmoʊst]['rɪdʒɪd] , [hɜ:r; hər][lɪps] [prest] [tə'geðər] ,

For	some	minutes	she	stood	motionless	,	almost	rigid	,	her	lips	pressed	together	,
为了	一些	分钟	她	站立	静止不动	,	几乎	死板的	,	她	嘴唇	按下	一起	,

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hɑ:rd][ænd; ənd] [braɪt] .

her	eyes	hard	and	bright	.
她	眼睛	难的	和	明亮的	.

她一动不动地站了好几分钟，几乎僵硬得像块木头，嘴唇紧紧抿着，眼睛锐利而明亮。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [wʌn][hænd] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [iks'kleimɪŋ] [hæf] [ə'laʊd] : " [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

Then	**she**	**struck**	**one**	**hand**	**lightly**	**upon**	**the**	**other**	**,**	**exclaiming**	**half**	**aloud**	**:**	**"**	**I'll**	**do**	**it**	**!**
然后	她	击	一	手	轻轻	之上	这	其他	,	惊呼	一半	大声	:	"	患病的	做	它	!

然后她轻轻地用一只手拍了拍另一只手，半大声地喊道："我来做！"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs]

"	**It**	**seemed**	**certain**	**by**	**this**	**time**	**that**	**no**	**one**	**had**	**heard**	**the**	**crash**	**of**	**glass**
"	它	似乎	肯定	经过	这	时间	那	不	一	有	听到	这	碰撞	的	玻璃

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ,

and	**the**	**fall**	**which**	**had**	**alarmed**	**her**	**,**
和	这	落下	哪个	有	惊慌	她	,

"这时看来，似乎可以肯定的是，没有人听到玻璃破碎和坠落的声音，而正是这些声音吓到了她。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] .

for	**the**	**house**	**was**	**still**	**.**
为了	这	房子	曾是	仍然	.

因为房子里一片寂静。

[ˌnevərðə'les] , ['dʒoʊn] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Nevertheless	**,**	**Joan**	**tiptoed**	**to**	**the**	**door**	**and**	**bolted**	**it**	**.**
尽管如此	,	琼	踮着脚尖	到	这	门	和	螺栓连接	它	.

然而，琼蹑手蹑脚地走到门口，把门闩上了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

When	**she**	**had**	**done**	**this**	**,**
什么时候	她	有	完毕	这	,

当她这样做之后，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðem; ðəm] ['kerfəli]

she	**opened**	**all**	**the**	**drawers**	**of**	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**and**	**searched**	**them**	**carefully**
她	打开	全部	这	抽屉	的	这	敷料	-	桌子	和	搜索	他们	小心

[fɔːr; fər] ['pepərz] .

for	**papers**	**.**
为了	文件	.

她打开梳妆台的所有抽屉，仔细地翻找文件。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [left] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Discovering	**none**	**,**	**she**	**left**	**everything**	**exactly**	**as**	**she**	**had**	**found**	**it**	**.**
发现	没有任何	,	她	左边	一切	确切地	作为	她	有	成立	它	.

她什么也没发现，于是就把一切都原封不动地留下了。

[nekst][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dresɪz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrdroʊb]

Next	**she**	**examined**	**the**	**pockets**	**of**	**the**	**three**	**or**	**four**	**dresses**	**hanging**	**in**	**the**	**wardrobe**
下一个	她	检查	这	口袋	的	这	三	或者	四	连衣裙	绞刑	在	这	衣柜

,

,

,

接着，她检查了挂在衣柜里的三四件连衣裙的口袋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɪmp][ænd; ənd] ['empti] .

but	**they**	**were**	**limp**	**and**	**empty**	**.**
但	他们	是	跛行	和	空的	.

但它们软绵绵的，空空如也。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [left] [ðə; ði] ['leðər] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd]['hændbæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'piːld]

There	**were**	**still**	**left**	**the**	**leather**	**portmanteau**	**and**	**handbag**	**which**	**had**	**appealed**
那里	是	仍然	左边	这	皮革	合成词	和	手提包	哪个	有	上诉

[tuː; tə] [mɪs] [wɪts] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

to	**Miss**	**Witt's**	**respectful**	**admiration**	**.**
到	错过	机智的	尊重	钦佩	.

还有那件曾令维特小姐敬佩不已的皮质旅行包和手提包。

[bəuθ][wɜːr; wər] [lɔkt] , [bʌt; bət][dʒoʊnz]['ɪnstɪŋkt][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər][ðə; ði]['piləuz] [ɑːn]

Both	were	locked	,	but	Joan's	instinct	led	her	to	look	under	the	pillows	on
两个都	是	已锁定	,	但	琼的	本能	引领	她	到	看	在下面	这	枕头	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

两个锁都锁着，但琼的直觉让她去查看床上的枕头下面。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [kiː] - [rɪŋ] .

and	there	lay	a	key	-	ring	.
和	那里	躺	一个	钥匙	-	戒指	.

那里放着一枚钥匙圈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd][bæg] ,

She	was	able	to	open	portmanteau	and	bag	,
她	曾是	有能力的	到	打开	合成词	和	包	,

她能够打开旅行箱和袋子，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

but	not	a	paper	of	any	kind	was	to	be	seen	,
但	不是	一个	纸	的	任何	种类	曾是	到	是	已见	,

但连一张纸都没看到。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [mɪs] [wɪts] ,

and	the	girl	recalled	a	remark	of	Miss	Witt's	,
和	这	女孩	召回	一个	评论	的	错过	机智的	,

女孩想起维特小姐说过的一句话：

[ðæt] ['nevər] [sɪns] ['mɪsɪz] . [gɔːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

that	never	since	Mrs	.	Gone	had	become	a	boarder	in	Woburn	Place	had	she
那	绝不	自从	太太	.	已消失	有	变得	一个	边境	在	沃本	地方	有	她

[bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːr][send][ə; eɪ] ['letər] .

been	known	to	receive	or	send	a	letter	.
到过	已知	到	收到	或者	发送	一个	信	.

自从戈恩太太成为沃本广场的寄宿生以来，就再也没有人见过她收发信件。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ðæt] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]

Having	assured	herself	that	no	information	was	to	be	gained	among	the	dead
拥有	保证	她自己	那	不	信息	曾是	到	是	获得	之中	这	死的

['wʊmənz] [pə'zeʃnz] ,

woman's	possessions	,
女性的	财产	,

她确信无法从死者的遗物中获取任何信息后，

['dʒoʊn] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [raʊz] [mɪs] [wit] .

Joan	unlocked	the	door	and	went	softly	downstairs	to	rouse	Miss	Witt	.
琼	已解锁	这	门	和	去	轻轻	楼下	到	唤醒	错过	维特	.

琼打开门，轻轻地走下楼去叫醒维特小姐。

[ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [læst][wɜːrdz] ,

She	justified	what	she	had	done	by	reason	of	Mrs	.	Gone's	last	words	,
她	合理的	什么	她	有	完毕	经过	原因	的	太太	.	-	最后的	字	,

她以戈恩太太的遗言为由，为自己的行为辩解。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]

for	she	believed	that	the	dead	woman	would	have	made	her	a	present	of
为了	她	相信	那	这	死的	女士	会	有	制成	她	一个	展示	的

[ðə; ði]['siːkrət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

the	secret	if	she	could	.
这	秘密	如果	她	可以	.

因为她相信，如果死者能够做到，她一定会把这个秘密告诉她。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] - - [lɔːrd] - [jʌŋ] ['relətɪv]
CHAPTER VIII - - Lord Northmuir's Young Relative
章 八 - - 主 - 年轻的 相对的

第八章——诺斯缪尔勋爵的年轻亲戚

[ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [kɔːld] [ðə; ði]
Awakened and informed of what had happened , the housekeeper called the
觉醒 和 知情的 的 什么 有 发生 , 这 管家 称为 这
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

管家被吵醒并得知事情经过后，立即打电话给医生。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd]['sɜːrtəˌfaɪd] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] ['feɪljər]
who looked at the body and certified that death had resulted from failure
WHO 看起来 在 这 身体 和 认证 那 死亡 有 结果 从 失败
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
of the heart ,
的 这 心 ,

检查尸体并确认死因是心脏衰竭的人，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [dɪ'ziːzd] .
which must have been long diseased .
哪个 必须 有 到过 长的 患病的 .

这肯定是长期患病的。

['dʒoʊn] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊk] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fjuːnərəl] .
Joan paid for a good oak coffin and a decent funeral .
琼 有薪酬的 为了 一个 好的 橡木 棺材 和 一个 体面的 葬礼 .

琼花钱买了一口好橡木棺材，办了一场体面的葬礼。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] [greɪv] [æt; ət] ['kɛnsəl] [griːn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [niːt] [stoʊn] [tuː; tə][biː; bi]
She bought a grave at Kensal Green and ordered a neat stone to be
她 买 一个 严重 在 肯萨尔 绿色的 和 订购 一个 整洁的 石头 到 是
[i'rektid] .
erected .
竖立 .

她在肯萨尔格林买了一块墓地，并订立了一块整齐的墓碑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɜːrnd] ['mɪsɪz] . - ['grætɪtuːd] ,
If she had previously earned Mrs . Gone's gratitude ,
如果 她 有 之前 获得 太太 . - 感激 ,

如果她之前已经赢得了戈恩太太的感激，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['merɪtɪd] ['eni] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kruː] [ɪn]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd]
she felt that she had now merited any reward which might accrue in future , and
她 毛毡 那 她 有 现在 值得 任何 报酬 哪个 可能 累积 在 未来 , 和
[ðə; ði] ['kjʊriəs] ,
the curious ,
这 好奇的 ,

她觉得自己现在已经配得上未来可能获得的任何回报，而好奇的人，

- ['tæblət] [ðæt] [dɪd]['duːti][æz; əz][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [waɪpt] [klɪr] .
erasible tablet that did duty as her conscience was wiped clear .
- 药片 那 做过 责任 作为 她 良心 曾是 擦拭 清除 .

可擦写平板电脑完成了它的使命，因为她的良心被彻底抹去了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . - ['fjuːnərəl] , [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [frɑːk] [ʌv; əv]

The	morning	after	Mrs	.	Gone's	funeral	,	the	girl	put	on	her	favourite	frock	of
这	早晨	后	太太	.	-	葬礼	,	这	女孩	放	在	她	最喜欢的	连衣裙	的

[greɪ] [klɔːθ] ,

grey	cloth	,
灰色的	布	,

戈恩太太葬礼后的第二天早上，女孩穿上了她最喜欢的灰色布裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][tuː; tə] [mætʃ] ,

with	a	hat	to	match	,
和	一个	帽子	到	匹配	,

还配了一顶同色帽子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃɑːps] [ɪn] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

which	had	been	bought	at	one	of	the	most	fashionable	shops	in	Monte	Carlo	.
哪个	有	到过	买	在	一	的	这	最多	时髦	商店	在	蒙特	卡洛	.

那是在蒙特卡洛最时尚的商店之一买的。

[ðɪs] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [glʌvz] , [greɪ] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [ʃɪ'fɑːn] ['pærəsɔːl] , ['aɪvəri] -

This	costume	,	with	grey	gloves	,	grey	shoes	,	and	a	grey	chiffon	parasol	,	ivory	-
这	戏服	,	和	灰色的	手套	,	灰色的	鞋	,	和	一个	灰色的	薄纱	阳伞	,	象牙	-

['hændəld] ,

handled	,
处理	,

这套服装包括灰色手套、灰色鞋子和一把灰色雪纺阳伞，伞柄是象牙色的。

[geɪv] ['dʒoʊn][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['smɑːrtnəs] ,

gave	Joan	an	air	of	quiet	smartness	,
给予	琼	一个	空气	的	安静的	聪明	,

这让琼显得沉静而聪慧。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] .

a	combination	particularly	appropriate	for	the	adventure	which	she	had	planned	.
一个	组合	特别	合适的	为了	这	冒险	哪个	她	有	计划	.

这种组合特别适合她计划的冒险之旅。

[ʃiː; ʃi] [haɪrd] [ə; eɪ] ['dekərəs] ['bruːəm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] : " [draɪv] [tuː; tə]

She	hired	a	decorous	brougham	and	said	to	the	coachman	:	"	Drive	to
她	雇用	一个	得体	布鲁厄姆	和	说	到	这	马车夫	:	"	驾驶	到

- [haʊs] , ['bɛlˌgreɪv] [skwer] .

Northmuir	House	,	Belgrave	Square	.
-	房子	,	贝尔格雷夫	正方形	.

她雇了一辆体面的四轮马车，对车夫说："开车到贝尔格雷夫广场的诺斯缪尔府。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ten][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ,

"	It	was	but	ten	o'clock	,	and	,
"	它	曾是	但	十	点钟	,	和	,

"当时才十点钟，而且，

[æz; əz]['dʒoʊn][hæd; həd] [gliːnd] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt]

as	Joan	had	gleaned	some	information	concerning	the	habits	of	the	occupant
作为	琼	有	收集	一些	信息	有关	这	习惯	的	这	居住者

,

,
,

由于琼已经收集到了一些关于住户习惯的信息，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

she	was	confident	that	he	would	be	at	home	.
她	曾是	自信的	那	他	会	是	在	家	.

她确信他会在家。

['mɪsɪz] . [gɔːn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ded] [tuː] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː]

Mrs	.	Gone	had	not	been	dead	two	hours	when	the	girl	began	searching	through
太太	.	已消失	有	不是	到过	死的	二	小时	什么时候	这	女孩	开始	搜索	通过

[hɜːr; hər] [oʊn] ['skræpbʊk] ,

her	own	scrapbook	,
她	自己的	剪贴簿	,

戈恩太太去世还不到两个小时，女孩就开始翻看她自己的剪贴簿。

[kəm'paɪld] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋz] ['teɪkən][frʌm; frəm] [sə'saɪəti] ['pepərz] .

compiled	of	cuttings	taken	from	Society	papers	.
编译	的	插条	已采取	从	社会	文件	.

由摘自学会论文的剪报汇编而成。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whenever	she	came	across	the	description	of	any	important	member	of	the
每当	她	来了	穿过	这	描述	的	任何	重要的	成员	的	这

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] - - [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [hoʊm] [laɪf] ,

aristocracy	-	-	his	or	her	home	life	,
贵族	-	-	他的	或者	她	家	生活	,

每当她读到对任何一位重要贵族成员的描述——无论是他或她的家庭生活，

['mænərz] , ['fænsis] , [ænd; ənd] [weɪz] - - [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] [bʊk] ,

manners	,	fancies	,	and	ways	-	-	she	cut	it	out	and	pasted	it	into	this	book	,
礼仪	,	幻想	,	和	方式	-	-	她	切	它	出去	和	粘贴	它	进入	这	书	,

礼仪、喜好和习惯——她把它们剪下来粘贴到这本书里。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər] ['refrəns] .

in	case	it	should	become	valuable	for	reference	.
在	案件	它	应该	变得	有价值的	为了	参考	.

万一将来能作为参考资料呢。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

The	moment	that	the	dying	woman	uttered	the	name	of	Northmuir	,
这	片刻	那	这	垂死	女士	说出	这	姓名	的	-	,

当垂死的女人说出诺斯缪尔这个名字的那一刻，

[dʒoʊnz] ['meməri] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pærəgræf] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː]

Joan's	memory	jumped	to	a	paragraph	(	one	of	the	first	that	had	gone	into
琼的	记忆	跳了起来	到	一个	段落	(	一	的	这	第一的	那	有	已消失	进入

[ðə; ði] ['skræpbʊk]) ,

the	scrapbook	)	,
这	剪贴簿	)	,

琼的记忆瞬间回到了一段文字（这是最早被剪贴到剪贴簿里的一段文字之一）。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,

and	as	soon	as	she	could	shut	herself	up	in	the	little	back	room	,
和	作为	很快	作为	她	可以	关闭	她自己	向上	在	这	小的	后退	房间	,

她一有机会就把自己关进了后面的小房间里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] .

she	had	consulted	her	authority	.
她	有	咨询	她	权威	.

她已咨询过上级。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ]

The	Earl	of	Northmuir	was	,	according	to	the	paper	from	which	the	cutting
这	伯爵	的	-	曾是	,	根据	到	这	纸	从	哪个	这	切割

[hæd; həd] [bɪn] [klɪpt] ,

had	been	clipped	,
有	到过	剪辑	,

根据剪报来源的报纸记载，诺斯缪尔伯爵是：

[stɪl] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ðoʊ] [naʊ] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

still	**the**	**handsomest**	**man**	**in**	**England**	**,**	**though**	**now**	**long**	**past**	**middle**	**age**	**.**
仍然	这	最英俊的	男人	在	英格兰	,	尽管	现在	长的	过去的	中间	年龄	.

虽然早已过了中年，但他仍然是英格兰最英俊的男人。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['ɔːlsoʊ] ,

Once	**he**	**had**	**been**	**among**	**the**	**most**	**popular**	**also**	**,**
一次	他	有	到过	之中	这	最多	受欢迎的	还	,

他曾经也是最受欢迎的人之一，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] ,

but	**for**	**some**	**years**	**he**	**had**	**lived**	**more**	**or**	**less**	**in**	**retirement**	**,**
但	为了	一些	年	他	有	居住地	更多的	或者	较少的	在	退休	,

但有好几年他基本上过着退休生活。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['fæməli] [bɪ'riːvmənts] , ['seldəm] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] [taʊn] [haʊs]

owing	**to**	**illness**	**and**	**family**	**bereavements**	**,**	**seldom**	**leaving**	**his**	**fine**	**old**	**town**	**house**
欠款	到	疾病	和	家庭	丧亲之痛	,	很少	离开	他的	美好的	老的	镇	房子

[ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] .

in	**Belgrave**	**Square**	**.**
在	贝尔格雷夫	正方形	.

由于疾病和家庭变故，他很少离开他在贝尔格雷夫广场的漂亮老宅。

" ['hiːl] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

"	**He'll**	**be**	**in**	**London**	**,**	**and**	**he**	**won't**	**be**	**the**	**sort**	**of**	**man**	**to**	**go**	**out**	**before**
"	地狱	是	在	伦敦	,	和	他	惯于	是	这	种类	的	男人	到	去	出去	前

[nuːn] ,

noon	**,**
中午	,

“他会在伦敦，而且他不是那种会在中午之前出门的人。”

" ['dʒoʊn] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**Joan**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	琼	说	到	她自己	.

琼心想。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm]

Her	**heart**	**was**	**beating**	**more**	**quickly**	**than**	**usual**	**,**	**but**	**her**	**face**	**was**	**calm**
她	心	曾是	殴打	更多的	迅速地	比	通常	,	但	她	脸	曾是	冷静的

[ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] ,

and	**untroubled**	**,**
和	平静无波	,

她的心跳比平时快，但她的表情平静而平静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pɔːrtʃ] [æt; ət] - [haʊs] ,

as	**she**	**stood**	**on**	**the**	**great**	**porch**	**at**	**Northmuir**	**House**	**,**
作为	她	站立	在	这	伟大的	门廊	在	-	房子	,

当她站在诺斯缪尔庄园的大门廊上时，

['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn]['soʊbər] ['lɪvəri] [ɪf] [lɔːrd] - [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

asking	**a**	**footman**	**in**	**sober**	**livery**	**if**	**Lord**	**Northmuir**	**were**	**at**	**home**	**.**
问	一个	男仆	在	清醒	涂装	如果	主	-	是	在	家	.

问一位身着朴素制服的侍从，诺斯缪尔勋爵是否在家。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [greɪ] [hæt] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [sɔːft] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] ,

The	**girl**	**in**	**the**	**grey**	**dress**	**and**	**grey**	**hat**	**,**	**with**	**large**	**,**	**soft**	**ostrich**	**feathers**	**,**
这	女孩	在	这	灰色的	裙子	和	灰色的	帽子	,	和	大的	,	柔软的	鸵鸟	羽毛	,

身穿灰色连衣裙、头戴灰色帽子、帽子上装饰着柔软大鸵鸟毛的女孩

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] .

might	**have**	**been**	**a**	**young**	**princess**	**.**
可能	有	到过	一个	年轻的	公主	.

她可能是一位年轻的公主。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['merɪtɪd] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli]

Whatever	**she**	**was**	**,**	**she**	**merited**	**civility**	**,**	**and**	**the**	**servant**	**,**	**who**	**could**	**not**	**wholly**
任何	她	曾是	,	她	值得	礼貌	,	和	这	仆人	,	WHO	可以	不是	完全

[kən'siːl] [sər'praɪz] ,

conceal	**surprise**	**,**
隐藏	惊喜	,

无论她是什么身份，她都值得受到礼貌对待，而那位仆人，虽然无法完全掩饰惊讶，但

[pə'laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] , [waɪl] [hiː; hi][ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv]

politely	**invited**	**her**	**to**	**enter**	**,**	**while**	**he**	**inquired**	**if**	**his**	**Lordship**	**could**	**receive**
礼貌地	受邀	她	到	进入	,	尽管	他	询问	如果	他的	领主	可以	收到

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

a	**visitor**	**.**
一个	游客	.

他礼貌地邀请她进来，同时询问阁下是否可以接待一位访客。

" [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

"	**What**	**name**	**shall**	**I**	**say**	**?**
"	什么	姓名	将	我	说	?

我该说出什么名字呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [pliːz] , " [sed] ['dʒoʊn] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [æn; ən] ['envələʊp] ,

"	**Give**	**him**	**this**	**,**	**please**	**,**	**"**	**said**	**Joan**	**,**	**handing**	**the**	**footman**	**an**	**envelope**	**,**
"	给	他	这	,	请	,	"	说	琼	,	处理	这	男仆	一个	信封	,

“请把这个给他，”琼说着，递给男仆一个信封。

[ə'drest] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

addressed	**to**	**"**	**The**	**Earl**	**of**	**Northmuir**	**.**
已解决	到	"	这	伯爵	的	-	.

致“诺斯缪尔伯爵”。

" [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['envələʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [blæŋk] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

"	**Inside**	**this**	**envelope**	**was**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**,**	**blank**	**,**	**save**	**for**	**the**	**words**	**,**
"	里面	这	信封	曾是	一个	床单	的	纸	,	空白的	,	节省	为了	这	字	,

信封里有一张纸，空白处只有几个字：

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [gɔːn] , [huː] [ɪz] [ded] " ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] ['noʊtɪs][wʌz; wəz]

"	**A**	**messenger**	**from**	**Mrs**	**.**	**Gone**	**,**	**who**	**is**	**dead**	**"**	**;**	**and**	**the**	**death**	**notice**	**was**
"	一个	信使	从	太太	.	已消失	,	WHO	是	死的	"	;	和	这	死亡	注意	曾是

[ɪn'kloʊzd] .

enclosed	**.**
内	.

“戈恩太太的信使，她已经去世了”；随信附上了讣告。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['envələʊp] [ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

With	**this**	**envelope**	**the**	**man**	**went**	**away**	**,**	**leaving**	**her**	**to**	**wait**	**in**	**a**	**large**	**and**
和	这	信封	这	男人	去	离开	,	离开	她	到	等待	在	一个	大的	和

['splendɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

splendid	**drawing**	**-**	**room**	**,**
灿烂	绘画	-	房间	,

男人拿着这个信封离开了，留下她独自一人在宽敞华丽的客厅里等候。

[wer] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [teɪst] .

where	**stiffness**	**of**	**arrangement**	**betrayed**	**the**	**absence**	**of**	**a**	**woman's**	**taste**	**.**
在哪里	刚性	的	安排	背叛	这	缺席	的	一个	女性的	品尝	.

僵硬的布置暴露了女性品味的缺失。

['dʒoʊn] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'priːʃətɪvli] , [jet] ['krɪtɪkli] .

Joan	looked	about	appreciatively	,	yet	critically	.
琼	看起来	关于	表示赞赏	,	然而	关键	.

琼环顾四周，既赞赏又批判。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	,	when	she	had	gained	an	impressionist	picture	of	the	room	,
然后	,	什么时候	她	有	获得	一个	印象派	图片	的	这	房间	,

然后，当她对房间有了大致的印象之后，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒuːəld] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] ,

she	glanced	at	the	jewelled	watch	on	her	wrist	,
她	瞥了一眼	在	这	珠宝	手表	在	她	手腕	,

她瞥了一眼手腕上的镶钻手表，

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['leɪdi] [dʒɑːn] ['bevən] ['æftər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][tai'teiniə, ti-] .

a	present	from	Lady	John	Bevan	after	the	sale	of	the	Titania	.
一个	展示	从	女士	约翰	贝文	后	这	销售	的	这	提泰妮娅	.

这是约翰·贝文夫人出售提泰妮娅号后赠送的礼物。

[wʌt] [ɪf] [lɔːrd] - [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

What	if	Lord	Northmuir	had	never	known	the	dead	woman	under	the	name	of
什么	如果	主	-	有	绝不	已知	这	死的	女士	在下面	这	姓名	的

[gɔːn] ?

Gone	?
已消失	?

如果诺斯缪尔勋爵从未认识过化名为"戈恩"的死者呢?

[wʌt] [ɪf] - - [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [goʊ] [rɔːŋ] ,

What	if	-	-	there	were	many	things	which	might	go	wrong	,
什么	如果	-	-	那里	是	许多	事物	哪个	可能	去	错误的	,

如果——有很多事情可能会出错，

[ænd; ənd]['dʒoʊn][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] [hoʊl] [steɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] .

and	Joan	had	put	her	whole	stake	on	a	single	chance	.
和	琼	有	放	她	所有的	赌注	在	一个	单身的	机会	.

琼把所有的希望都寄托在了一次机会上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] - - [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [sə'maɪziz] , [ðə; ði]

If	she	had	been	mistaken	-	-	but	as	her	mind	played	among	surmises	,	the
如果	她	有	到过	错误	-	-	但	作为	她	头脑	玩	之中	推测	,	这

['fʊtmən] [rɪ'tɜːrnd] .

footman	returned	.
男仆	返回	.

如果她弄错了——但就在她思绪纷乱之际，男仆回来了。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,

"	His	Lordship	will	see	you	in	his	study	,	if	you	will	kindly	come	this	way	,
"	他的	领主	将要	看	你	在	他的	学习	,	如果	你	将要	亲切地	来	这	方式	,

"如果您愿意从这边过来，大人会在书房里接见您。"

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] .

"	the	servant	announced	.
"	这	仆人	宣布	.

"仆人宣布道。"

['dʒoʊn] [roʊz] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪlərd] [hɔːl] [tuː; tə]

Joan	rose	with	quiet	dignity	and	followed	the	man	along	a	pillared	hall	to
琼	玫瑰	和	安静的	尊严	和	随后	这	男人	沿着	一个	柱状	大厅	到

[ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

a	closed	door	.
一个	关闭	门	.

琼平静而优雅地起身，跟着那男人沿着柱廊走到一扇紧闭的门前。

" [ðə; ði]['leɪdi] , [maɪ][lɔ:rd] , " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ɪn]['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	lady	,	my	lord	,	"	murmured	the	footman	,	in	opening	it	.
"	这	女士	,	我的	主	,	"	低声说道	这	男仆	,	在	开幕	它	.

“夫人，大人，”男仆一边打开门一边低声说道。

['dʒoʊn][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] [oʊld][mæn] ,

Joan	was	left	alone	with	a	singularly	handsome	old	man	,
琼	曾是	左边	独自的	和	一个	单独地	英俊的	老的	男人	,

琼独自一人和一位英俊非凡的老男人待在一起。

[hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] ['kʊʃnd] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

who	sat	in	a	huge	cushioned	chair	by	the	fireplace	.
WHO	卫星	在	一个	巨大的	缓冲	椅子	经过	这	壁炉	.

他坐在壁炉旁一张巨大的软垫椅子里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmər] [stɪl] ,

It	was	summer	still	,
它	曾是	夏天	仍然	,

当时仍是夏天。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [ʃɪp] - [lɔ:gz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['reɪnboʊ] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [hɑ:rθ] .

but	a	fire	of	ship	-	logs	sparkled	with	changing	rainbow	lights	on	the	stone	hearth	.
但	一个	火	的	船	-	日志	闪闪发光	和	变化	彩虹	灯	在	这	石头	炉	.

但石砌壁炉上燃起的船用原木火焰闪烁着变幻的彩虹光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] , [lɔ:rd] - [held] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [baʊnd] [bʊk] .

In	a	thin	hand	,	Lord	Northmuir	held	an	exquisitely	bound	book	.
在	一个	薄的	手	,	主	-	握住	一个	精美绝伦	边界	书	.

诺斯缪尔勋爵纤细的手中拿着一本装帧精美的书。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sɪksti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmioʊ] - - [faɪn] , ['klæsɪk] [kʌt] ,

He	must	have	been	more	than	sixty	,	but	his	features	were	of	the	cameo	-	-	fine	,	classic	cut	,
他	必须	有	到过	更多的	比	六十	,	但	他的	特征	是	的	这	客串	-	-	美好的	,	经典的	切	,

他肯定超过六十岁了，但他的五官却很俊朗——精致，发型经典。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bju:ti] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld]['mɑ:rb(ə)l] , ['nevər] [daɪz] ,

of	which	the	beauty	,	like	that	of	old	marble	,	never	dies	,
的	哪个	这	美丽	,	喜欢	那	的	老的	大理石	,	绝不	死亡	,

它的美丽，如同古老的大理石，永不消逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɔ:rn] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	it	was	easy	to	see	why	he	had	once	borne	a	reputation	as	the	handsomest	man	in	England	.
和	它	曾是	简单的	到	看	为什么	他	有	一次	出生	一个	名声	作为	这	最英俊的	男人	在	英格兰	.

不难理解为什么他曾享有“英格兰最英俊的男人”的美誉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] ['ɔ:lsoʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kætələ:gd] [i:tʃ] ['aɪtəm][ʌv; əv] [dʒoʊnz] ['bju:ti] ,

It	was	easy	to	see	also	,	by	his	eyes	as	they	catalogued	each	item	of	Joan's	beauty	,
它	曾是	简单的	到	看	还	,	经过	他的	眼睛	作为	他们	已编目	每个	物品	的	琼的	美丽	,

从他审视琼的每一处美貌时的眼神中，也很容易看出这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gælənt] [mæn] , [nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

that	he	had	been	a	gallant	man	,	not	blind	to	the	charms	of	women	.
那	他	有	到过	一个	英勇	男人	,	不是	瞎的	到	这	魅力	的	女性	.

他曾是一位风度翩翩的男子，并非对女性的魅力视而不见。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

Nevertheless	,	his	voice	was	cold	as	he	spoke	to	the	unexpected	visitor	.
尽管如此	,	他的	嗓音	曾是	寒冷的	作为	他	辐	到	这	意外	游客	.

然而，他与这位不速之客说话时，语气却很冷淡。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] , [ɔːr] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː]

"	I	haven't	the	pleasure	of	knowing	your	name	,	or	why	you	have	honoured	me
"	我	还没有	这	乐趣	的	会心	你的	姓名	,	或者	为什么	你	有	荣幸	我

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

by	calling	,
经过	呼叫	,

“我很荣幸不知道您的名字，也不知道您为何致电给我，以示荣幸之至。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [fər'gɪv] [maɪ][nɑːt] ['raɪzɪŋ] .

"	Forgive	my	not	rising	.
"	原谅	我的	不是	上升	.

请原谅我没有起身。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .

I	am	rather	an	invalid	.
我	是	相当	一个	无效的	.

我身体不太好。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .

Pray	sit	down	.
祈祷	坐	向下	.

请坐下祈祷。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

There	is	something	I	can	do	for	you	?	"
那里	是	某物	我	能	做	为了	你	?	"

我能帮你做点什么吗?

" ['sevrəl] [θɪŋz] , [lɔːrd] - , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər]

"	Several	things	,	Lord	Northmuir	,	"	returned	the	girl	,	taking	the	chair	his	gesture
"	一些	事物	,	主	-	,	"	返回	这	女孩	,	采取	这	椅子	他的	手势

[hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

had	indicated	.
有	表明的	.

“有几件事，诺斯缪尔勋爵爵，”女孩回答道，并坐到了他示意的椅子上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "

"	You	will	tell	me	what	they	are	?	"
"	你	将要	告诉	我	什么	他们	是	?	"

“你会告诉我它们是什么吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	am	anxious	to	tell	you	.
"	我	是	焦虑的	到	告诉	你	.

我很想告诉你。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [pʊr]

In	the	first	place	,	I	wish	to	be	a	relation	of	yours	,	and	not	a	poor
在	这	第一的	地方	,	我	希望	到	是	一个	关系	的	你的	,	和	不是	一个	贫穷的

[rɪ'leɪʃn] .

relation	.
关系	.

首先，我希望成为你的亲戚，而不是穷亲戚。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , ['iːðər] ['pɜːrmənəntli] [ɔːr] [ʌn'tɪl] [maɪ]

I	wish	to	have	a	thousand	pounds	a	year	,	either	permanently	or	until	my
我	希望	到	有	一个	千	磅	一个	年	,	任何一个	永久的	或者	直到	我的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

我希望每年能有1000英镑的收入，无论是永久性的还是直到我结婚为止。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [θruː] [jʊr; jər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

should	I	become	the	wife	of	a	rich	man	through	your	introduction	.
应该	我	变得	这	妻子	的	一个	富有的	男人	通过	你的	介绍	.

我是否应该通过你的介绍嫁给一个富翁?

" [lɔːrd] - [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['dʒenjuɪn]

"	Lord	Northmuir	stared	at	the	girl	,	and	if	there	were	not	genuine
"	主	-	凝视	在	这	女孩	,	和	如果	那里	是	不是	真的

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

astonishment	in	his	eyes	,
惊讶	在	他的	眼睛	,

诺斯缪尔勋爵盯着那个女孩，如果他的眼神中没有流露出真正的惊讶，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['æktər] .

he	was	a	clever	actor	.
他	曾是	一个	聪明的	演员	.

他是个很聪明的演员。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

"	You	are	a	handsome	young	woman	,	"	he	said	slowly	,	when	she	had	finished
"	你	是	一个	英俊的	年轻的	女士	,	"	他	说	缓慢地	,	什么时候	她	有	完成的

,

,
,

“你是一位漂亮的年轻女士，”她说完后，他缓缓说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] - - [ɜːr; ər] - - [ə'fektɪd] . "

"	but	I	begin	to	be	afraid	that	your	mind	is	unfortunately	-	-	er	-	-	affected	.	"
"	但	我	开始	到	是	害怕的	那	你的	头脑	是	很遗憾	-	-	呃	-	-	做作的	.	"

“但我开始担心你的精神状态不幸地受到了影响。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒoʊn] [rɪ'plaɪd] . - - " [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['siːkrət] .

"	There	is	a	weight	upon	it	,	"	Joan	replied	.	-	-	"	the	weight	of	your	secret	.
"	那里	是	一个	重量	之上	它	,	"	琼	回复	.	-	-	"	这	重量	的	你的	秘密	.

“它承载着重担，”琼回答说，“是你秘密的重担。”

[its] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ,

It's	so	heavy	that	unless	you	are	very	kind	,
它是	所以	重的	那	除非	你	是	非常	种类	,

它太重了，除非你非常仁慈，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɔːf][baɪ] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['ʌðər] .

I	shall	be	tempted	to	throw	the	burden	off	by	laying	it	upon	others	.
我	将	是	受诱惑	到	扔	这	负担	离开	经过	躺下	它	之上	其他的	.

我可能会忍不住把负担转嫁给别人。

" [naʊ] [ðə; ði] [blʌd] [hʌmd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	Now	the	blood	hummed	in	her	ears	.
"	现在	这	血	哼唱	在	她	耳朵	.

现在，她的耳朵里传来血液嗡嗡作响的声音。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

If	she	had	built	a	house	of	cards	,	this	was	the	moment	when	it	would
如果	她	有	建造	一个	房子	的	牌	,	这	曾是	这	片刻	什么时候	它	会

['tɑːp(ə)l] ,

topple	,
倾倒	,

如果她用纸牌搭建了一座房子，那么此刻就是它倒塌的时刻。

[ænd; ənd] ['beri] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['daʊnfɔːl] .

and	bury	her	ambition	in	its	ignominious	downfall	.
和	埋葬	她	志向	在	它是	可耻	倒台	.

并将她的野心埋葬在耻辱的失败之中。

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [sloʊ] [spiːtʃ] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [hoʊp] ,

But	Lord	Northmuir's	slow	speech	had	quickened	her	hope	,
但	主	-	慢的	演讲	有	加速	她	希望	,

但诺斯缪尔勋爵缓慢的讲话却燃起了她的希望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [spɑːn'teɪniəs] ; [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['kiːnli] ['ɪntuː]

for	she	said	to	herself	that	it	was	not	spontaneous	;	and	gazing	keenly	into
为了	她	说	到	她自己	那	它	曾是	不是	自发的	;	和	凝视	敏锐地	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

因为她心想，这并非出于自愿；她目光锐利地凝视着他的脸，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [steɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

she	saw	the	blood	stain	his	forehead	.
她	锯	这	血	弄脏	他的	前额	.

她看到他额头上沾着血迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tʃæns] , [jet] [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz][nɑːt][pæst] .

She	had	staked	on	the	right	chance	,	yet	the	risk	was	not	past	.
她	有	已抵押	在	这	正确的	机会	,	然而	这	风险	曾是	不是	过去的	.

她押对了机会，但风险尚未过去。

[hɜːr; hər] [geɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [blʌf] ,

Her	game	was	the	game	of	bluff	,
她	游戏	曾是	这	游戏	的	虚张声势	,

她玩的是虚张声势的游戏。

[bʌt; bət][ɪts] [sək'ses] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .

but	its	success	depended	upon	the	man	with	whom	she	had	to	deal	.
但	它是	成功	取决于	之上	这	男人	和	谁	她	有	到	交易	.

但它的成功取决于她所要打交道的那个男人。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	understand	what	you	are	talking	about	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	理解	什么	你	是	说	关于	,	"	他	说	.

“我不明白你在说什么，”他说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klɪr] , " ['ænsər] ['dʒoʊn] , [hæf] ['raɪzɪŋ] .

"	I	dare	say	I	haven't	made	my	meaning	clear	,	"	answered	Joan	,	half	rising	.
"	我	敢	说	我	还没有	制成	我的	意义	清除	,	"	回答	琼	,	一半	上升	.

“我想我还没有把我的意思表达清楚，”琼回答道，同时半起身。

" [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] [sə'lɪsɪtər] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] - -
" **Perhaps** **I'd** **better** **explain** **to** **my** **solicitor** **,** **and** **get** **him** **to** **write** **a** **letter** **-** **-**
" 也许 ID 更好的 解释 到 我的 律师 , 和 得到 他 到 写 一个 信 - -
- - "
- **-** **"**
- - "

“或许我最好跟我的律师解释一下，让他写封信——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['blækmeɪlər] , " [lɔːrd] -
" **You** **are** **nothing** **more** **nor** **less** **than** **a** **common** **blackmailer** **,** **"** **Lord** **Northmuir**
" 你 是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 常见的 勒索者 , " 主 -
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed **,**
惊呼 ,

“你不过是个普通的敲诈勒索者！”诺斯缪尔勋爵怒斥道。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
bringing **down** **his** **white** **hand** **on** **the** **arm** **of** **his** **chair** **.**
带来 向下 他的 白色的 手 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

他伸出白皙的手，搭在椅子的扶手上。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] ,
" **I** **may** **be** **nothing** **less** **,** **but** **I** **am** **a** **good** **deal** **more** **than** **a** **common** **one** **,**
" 我 可能 是 没有什么 较少的 , 但 我 是 一个 好的 交易 更多的 比 一个 常见的 一 ,

“我或许算不上什么普通人，但我远比普通人要优秀得多。”

" [riˈtɔːtid] ['dʒoʊn] , ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [graʊnd] .
" **retorted** **Joan** **,** **surer** **of** **her** **ground** **.**
" 反驳 琼 , 确定 的 她 地面 .

“琼反驳道，她对自己的立场更有把握。”

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **will** **prove** **that** **,** **if** **you** **force** **me** **to** **do** **it** **.** **"**
" 我 将要 证明 那 , 如果 你 力量 我 到 做 它 . "

“如果你逼我，我会证明这一点。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'brʌptli] .
" **he** **broke** **out** **abruptly** **.**
" 他 打破 出去 突然 .

他突然爆发了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [noʊz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **am** **a** **Woman** **Who** **Knows** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 我 是 一个 女士 WHO 知道 , " 她 回复 .

“我是一个见多识广的女人，”她回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [huː] [nuː] .
" **There** **was** **another** **Woman** **Who** **Knew** **.**
" 那里 曾是 其他 女士 WHO 知道 .

还有一位知情的女性。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] [gɔːn] .
She **called** **herself** **Gone** **.**
她 称为 她自己 已消失 .

她自称“消失了”。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] .

She	is	dead	,	and	I	have	come	.
她	是	死的	,	和	我	有	来	.

她死了，而我来了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] . "

I	have	come	to	stay	.	"
我	有	来	到	停留	.	"

我决定留下来。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? " [di'mɑːndid]

"	Don't	you	understand	that	I	can	hand	you	over	to	the	police	?	"	demanded
"	不	你	理解	那	我	能	手	你	超过	到	这	警察	?	"	要求

[lɔːrd] - ,

Lord	Northmuir	,
主	-	,

“你难道不明白我可以把你交给警察吗？”诺斯缪尔勋爵质问道。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]['pɑːsəb(ə)l]

with	difficulty	controlling	his	voice	so	that	it	could	not	be	heard	by	possible
和	困难	控制	他的	嗓音	所以	那	它	可以	不是	是	听到	经过	可能的

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

listeners	outside	the	door	.
听众	外部	这	门	.

他努力控制自己的声音，以免被门外可能的偷听者听到。

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hænd][jʊr; jər] ['siːkrət] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

"	Yes	;	and	I	understand	that	I	can	hand	your	secret	over	to	the	police	.
"	是的	;	和	我	理解	那	我	能	手	你的	秘密	超过	到	这	警察	.

“是的；而且我知道我可以把你的秘密交给警察。”

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

They	would	know	how	to	use	it	.
他们	会	知道	如何	到	使用	它	.

他们肯定知道怎么用。

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['derɪŋ] [ʃɑːt] [hæd; həd][toʊld] .

"	He	flushed	again	,	and	Joan	saw	that	her	daring	shot	had	told	.
"	他	酡	再次	,	和	琼	锯	那	她	大胆	射击	有	讲述	.

“他又一次脸红了，琼意识到她大胆的提问奏效了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)
第5/7页

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

For	the	instant	he	had	no	answer	ready	,	and	she	seized	the	opportunity
为了	这	立即的	他	有	不	回答	准备好	,	和	她	查获	这	机会

[tuː; tə] [spiːk] [wʌns] [mɔːr] .

to	speak	once	more	.
到	说话	一次	更多的	.

他一时语塞，她便抓住机会再次开口。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['betər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæn; ðən][hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

"	You	can	do	better	for	yourself	than	hand	me	over	to	the	police	.
"	你	能	做	更好的	为了	你自己	比	手	我	超过	到	这	警察	.

“你完全可以做点比把我交给警察更好的事。”

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] ,

There	need	be	no	trouble	,	if	you	will	realise	that	I	am	not	a	common	person	,
那里	需要	是	不	麻烦	,	如果	你	将要	意识到	那	我	是	不是	一个	常见的	人	,

如果你明白我并非普通人，就不会有任何问题。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] . "

and	not	to	be	treated	as	such	.	"
和	不是	到	是	治疗	作为	这样的	.	"

不应如此对待。

" [ə'gen] [aɪ][æsk] : [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Again	I	ask	:	Who	are	you	?
"	再次	我	问	:	WHO	是	你	?

我再次问：你是谁?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

['dʒoʊn] ['rɪskt] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Joan	risked	another	shot	in	the	dark	.
琼	冒险	其他	射击	在	这	黑暗的	.

琼冒险再次尝试。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] ?

"	Can't	you	make	a	guess	?
"	不能	你	制作	一个	猜测	?

你猜不出来吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn]

"	she	asked	,	with	a	malicious	suggestion	of	hidden	meaning	in	her	tone
"	她	问	,	和	一个	恶意	建议	的	隐	意义	在	她	语气

.

:

.

她问道，语气中带着恶意，暗示着某种隐藏的含义。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [pæst] ['oʊvər] [lɔːrd] - ['hænsəm] [feɪs]

An	expression	of	horror	and	surprise	passed	over	Lord	Northmuir's	handsome	face
一个	表达	的	恐怖	和	惊喜	通过了	超过	主	-	英俊的	脸

,

,

,

诺斯缪尔勋爵英俊的脸上掠过一丝惊恐和惊讶的表情。

['devəsteɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] [tɔːr'neɪdoʊ] ['devəˌsteɪts] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

devastating	it	as	a	marching	tornado	devastates	a	landscape	.
毁灭性的	它	作为	一个	行军	龙卷风	毁灭性的	一个	景观	.

如同行进的龙卷风摧毁大地一般，它遭受了毁灭性的破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [meɪd] [ə; eɪ] [ges] , " [ænd; ənd] [bɪn] ['θʌndərstrʌk]

It	was	evident	that	he	had	"	made	a	guess	,	"	and	been	thunderstruck
它	曾是	明显	那	他	有	"	制成	一个	猜测	,	"	和	到过	雷击

[baɪ][ɪts] ['ænsər] .

by	its	answer	.
经过	它是	回答	.

很明显，他是“做了个猜测”，结果却被答案震惊了。

[dʒoʊnz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [raʊzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

Joan's	curiosity	was	so	strongly	roused	that	it	touched	physical	pain	.
琼的	好奇心	曾是	所以	强烈	唤醒	那	它	感动	身体的	疼痛	.

琼的好奇心被强烈激发，甚至达到了生理上的疼痛。

['ɔːlmoʊst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [tuː; tə]

Almost	,	she	would	have	been	ready	to	give	one	of	her	pretty	fingers	to
几乎	,	她	会	有	到过	准备好	到	给	一	的	她	漂亮的	手指	到

[noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] .

know	the	secret	.
知道	这	秘密	.

她几乎愿意献出自己的一根漂亮的手指来得知这个秘密。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	Do	you	still	wish	to	ask	questions	?	"	she	inquired	.
"	做	你	仍然	希望	到	问	问题	?	"	她	询问	.

“你还有问题要问吗？”她问道。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

"	Heaven	help	me	,	no	!
"	天堂	帮助	我	,	不	!

天哪，不要！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ? "

What	is	it	that	you	want	?	"
什么	是	它	那	你	想	?	"

你想要什么?

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .

"	I	have	told	you	already	.
"	我	有	讲述	你	已经	.

我已经告诉过你了。

[ɪf] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] ,

If	I	insisted	on	all	I	have	a	right	to	claim	,
如果	我	坚持	在	全部	我	有	一个	正确的	到	宣称	,

如果我坚持要求我有权要求的一切，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	would	not	be	where	you	are	.
你	会	不是	是	在哪里	你	是	.

你不会有今天的成就。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	She	watched	him	.
"	她	观看	他	.

她注视着他。

[hiː; hi] [gruː] ['deθli] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .

He	grew	deathly	and	bowed	his	white	head	.
他	生长	致命的	和	鞠躬	他的	白色的	头	.

他面色渐暗，垂下了白发。

['dʒoʊn] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] ;

Joan	felt	sorry	for	the	man	now	that	he	was	at	her	mercy	;
琼	毛毡	对不起	为了	这	男人	现在	那	他	曾是	在	她	怜悯	;

琼现在觉得这个男人很可怜，因为他落入了她的掌控之中；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	her	imagination	played	with	the	secret	,	as	a	child	plays	with	a
但	她	想像力	玩	和	这	秘密	,	作为	一个	孩子	演出	和	一个

['prɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

prism	in	the	sunshine	.
棱镜	在	这	阳光	.

但她的想象力却玩弄着这个秘密，就像孩子在阳光下玩棱镜一样。

[ɪts] ['flæʃɪŋ] ['kʌlərz] [ə'ljuəd] [hɜːr; hər] .

Its	flashing	colours	allured	her	.
它是	闪烁	颜色	诱人	她	.

它闪烁的色彩吸引了她。

" [oʊ] ! [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hoʊld][ɪn] [lɔː] ,

"	Oh	!	if	I	only	knew	something	,	"	she	thought	,	"	something	which	would	hold	in	law	,
"	哦	!	如果	我	仅有的	知道	某物	,	"	她	想法	,	"	某物	哪个	会	抓住	在	法律	,

“哦！如果我知道一些事就好了，”她想，“一些能依法成立的事。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] , [wer] [maɪt] [aɪ][nɑːt][stænd] ?

and	could	go	through	the	courts	,	where	might	I	not	stand	?
和	可以	去	通过	这	法院	,	在哪里	可能	我	不是	站立	?

如果诉诸法庭，我又能站在哪一边呢?

[aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pleɪsɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [kæn; kən] [fɪl] .

I	might	reach	one	of	the	highest	places	a	woman	can	fill	.
我	可能	抵达	一	的	这	最高	地方	一个	女士	能	充满	.

我或许能达到女性所能达到的最高职位之一。

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ; [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][get] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] ; [ænd; ənd]

But	it's	no	use	;	I	must	take	what	I	can	get	,	and	be	thankful	;	and
但	它是	不	使用	;	我	必须	拿	什么	我	能	得到	,	和	是	感恩	;	和

,

,

,

但这也没用；我只能接受现状，并心存感激；而且，

['eniweɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

anyway	,	I	can't	help	pitying	him	a	little	,	though	I'm	sure	he	doesn't	deserve	it	.
反正	,	我	不能	帮助	怜悯	他	一个	小的	,	尽管	我是	当然	他	不	应得	它	.

不过，我还是忍不住有点同情他，虽然我知道他不应该受到这样的同情。

['hiːz] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri]

He's	old	and	tired	,	and	I	won't	make	him	suffer	more	than	is	necessary
他是	老的	和	疲劳的	,	和	我	惯于	制作	他	遭受	更多的	比	是	必要的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] .

for	the	game	.
为了	这	游戏	.

他年纪大了，也很疲惫，我不会让他为了比赛承受不必要的痛苦。

" ['dʒoʊn] [ə'gen] [neɪmd] [hɜːr; hər] [tɜːrmz] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['diːteɪl] .

"	Joan	again	named	her	terms	,	this	time	with	much	ornamental	detail	.
"	琼	再次	命名	她	条款	,	这	时间	和	很多	装饰	细节	.

“琼再次提出了她的条件，这次添加了许多装饰性的细节。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ['ɔːrf(ə)n] ['kʌz(ə)n] .

She	was	to	be	a	newly	discovered	orphan	cousin	.
她	曾是	到	是	一个	新	发现	孤儿	表哥	.

她将扮演一位新发现的孤儿表妹。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] , ['mɜːrsi] ['mɪltən] .

Her	name	was	to	be	,	as	it	had	been	in	Cornwall	,	Mercy	Milton	.
她	姓名	曾是	到	是	,	作为	它	有	到过	在	康沃尔郡	,	怜悯	米尔顿	.

她的名字将和在康沃尔郡时一样，叫做梅西·米尔顿。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] , [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [æt; ət]

She	was	to	be	invited	to	visit	,	for	an	indefinite	length	of	time	,	at
她	曾是	到	是	受邀	到	访问	,	为了	一个	不定	长度	的	时间	,	在

- [haʊs] .

Northmuir	House	.
-	房子	.

她将被邀请到诺斯缪尔庄园做客，时间长短不定。

[hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] ['relətɪv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

Her	noble	relative	was	to	exert	himself	to	the	extent	of	giving
她	高贵	相对的	曾是	到	发挥	他自己	到	这	程度	的	给予

[entə'teɪnmənts] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['haɪli] [pleɪst]

entertainments	to	introduce	her	to	his	most	influential	and	highly	placed
娱乐	到	介绍	她	到	他的	最多	有影响	和	高度	放置

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她的贵族亲戚不遗余力地款待她，将她介绍给自己最有影响力、地位最高的朋友们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr]

He	was	also	to	make	her	an	allowance	of	a	thousand	pounds	a	year
他	曾是	还	到	制作	她	一个	津贴	的	一个	千	磅	一个	年

.

:
.

他还得每年给她一千英镑的生活费。

" [dəunt] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] ['gæmb(ə)l] [ə'weɪ] [æz; əz] - - [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [goʊ]

"	Don't	think	,	if	you	gamble	away	as	-	-	as	the	other	did	,	that	I	will	go
"	不	思考	,	如果	你	赌博	离开	作为	-	-	作为	这	其他	做过	,	那	我	将要	去

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['bɑːrgən] ,

beyond	this	bargain	,
超过	这	便宜货	,

“别以为如果你像其他人那样赌博，我就会违背这个约定。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! " [kraɪd] [lɔːrd] - ,

for	I	will	not	!	"	cried	Lord	Northmuir	,
为了	我	将要	不是	!	"	哭	主	-	,

“我绝不！”诺斯缪尔勋爵喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['testi] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli]

with	a	testy	desire	to	assert	himself	and	show	that	he	was	not	wholly
和	一个	暴躁的	欲望	到	断言	他自己	和	展示	那	他	曾是	不是	完全

[tuː; tə] [biː; bi] [kaʊd] .

to	be	cowed	.
到	是	胆怯	.

他急于证明自己，表明自己并非完全屈服。

" [aɪ][dəunt]['gæmb(ə)l] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [feɪt] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	I	don't	gamble	,	except	with	Fate	,	"	said	Joan	.
"	我	不	赌博	,	除了	和	命运	,	"	说	琼	.

“我从不赌博，除了和命运赌一把，”琼说道。

[ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] .

This	exclamation	of	his	explained	one	or	two	things	which	had	been	dark	.
这	感叹	的	他的	解释	一	或者	二	事物	哪个	有	到过	黑暗的	.

他的这声惊呼解释了一两件之前令人费解的事情。

[ʃiː; ʃi] [gest] [naʊ] [waɪ] ['mɪsɪz] . [gɔːn] , ['evɪdəntli] [juːst] [tuː; tə] ['lʌkʃəriz] ,

She	guessed	now	why	Mrs	.	Gone	,	evidently	used	to	luxuries	,
她	猜对了	现在	为什么	太太	.	已消失	,	显然	用过的	到	奢侈品	,

她现在明白了为什么戈恩太太，显然是习惯了奢侈品，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] ,

had	been	reduced	to	living	on	the	charity	of	a	boarding	-	house	keeper	,
有	到过	减少	到	活的	在	这	慈善机构	的	一个	登机	-	房子	守门员	,

他沦落到只能靠寄宿公寓老板的施舍度日。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf]

and	why	it	had	been	necessary	to	wait	until	she	should	be	well	enough
和	为什么	它	有	到过	必要的	到	等待	直到	她	应该	是	出色地	足够的

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] " [rɪ'mɪtnsiz] .

to	go	out	before	she	could	obtain	"	remittances	.
到	去	出去	前	她	可以	获得	"	汇款	.

以及为什么必须等到她身体好转可以出门后才能获得“汇款”。

" ['hævɪŋ] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - , [ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə]

"	Having	concluded	her	arrangement	with	Lord	Northmuir	,	and	settled	to
"	拥有	结束	她	安排	和	主	-	,	和	定居	到

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ænd; ənd] [gest] ,

become	his	relative	and	guest	,
变得	他的	相对的	和	客人	,

“在与诺斯缪尔勋爵达成协议，并决定成为他的亲戚和客人之后，

['dʒoʊn] [went] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['bruːəm] [tuː; tə] ['wəubən] [pleɪs] .

Joan	went	back	in	her	brougham	to	Woburn	Place	.
琼	去	后退	在	她	布鲁厄姆	到	沃本	地方	.

琼坐着她的马车回到了沃本庄园。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [mɪs] [wit] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] , [pækt] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

She	told	Miss	Witt	that	she	had	been	called	away	,	packed	her	things	,
她	讲述	错过	维特	那	她	有	到过	称为	离开	,	包装	她	事物	,

她告诉维特小姐她被叫走了，然后收拾好了行李。

[left] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] [ɪn][bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs]

left	such	as	she	would	not	want	in	Belgrave	Square	in	boxes	at	the	boarding	-	house
左边	这样的	作为	她	会	不是	想	在	贝尔格雷夫	正方形	在	盒子	在	这	登机	-	房子

,

,

,

剩下的东西，比如她不希望在贝尔格雷夫广场寄宿公寓里装在箱子里的那些，

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [gɪfts] ,

delighted	the	housekeeper	with	many	gifts	,
高兴极了	这	管家	和	许多	礼物	,

送给管家许多礼物，让她非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [droʊv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ][kæb] .

and	the	following	morning	drove	off	with	a	pile	of	luggage	on	a	cab	.
和	这	下列的	早晨	驾驶	离开	和	一个	桩	的	行李	在	一个	出租车	.

第二天早上，他们带着一大堆行李，乘出租车离开了。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['wəubən] [pleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [striːt] ,

Turning	**the**	**corner**	**of**	**Woburn**	**Place**	**into**	**the**	**next**	**street**	**,**
转弯	这	角落	的	沃本	地方	进入	这	下一个	街道	,

拐过沃本广场的街角，进入下一条街道，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] ,

she	**also**	**turned**	**a**	**corner**	**in**	**her**	**career**	**,**
她	还	转向	一个	角落	在	她	职业	,

她的事业也迎来了转机。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] .

and	**for**	**the**	**third**	**time**	**ceased**	**to**	**be**	**Joan**	**Carthew**	**.**
和	为了	这	第三	时间	停止	到	是	琼	卡特休	.

她第三次不再是琼·卡特休了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['leɪtli] [leɪd] [daʊn] [pɑːrt][ʌv; əv]['mɜːrsi] ['mɪltən] [fɔːr; fər]

She	**had**	**chosen**	**to**	**take**	**up**	**her**	**lately**	**laid**	**down**	**part**	**of**	**Mercy**	**Milton**	**for**
她	有	选定	到	拿	向上	她	最近	铺设	向下	部分	的	怜悯	米尔顿	为了

[tuː] ['riːz(ə)nz] .

two	**reasons**	**.**
二	原因	.

她选择重新接手最近被裁掉的 Mercy Milton 的股份有两个原因。

[wʌn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] , [wɪð; wɪθ]

One	**was**	**,**	**that**	**in**	**this**	**character**	**as**	**she**	**had**	**played**	**it**	**in**	**Cornwall**	**,**	**with**
一	曾是	,	那	在	这	特点	作为	她	有	玩	它	在	康沃尔郡	,	和

['miːkli] ['pɑːrtɪd] [her] ,

meekly	**parted**	**hair**	**,**
温顺地	分手了	头发	,

其中之一是，她在康沃尔郡扮演这个角色时，头发柔顺地中分，

[sɔːft] , ['daʊnkæst] [aɪz] , ['sɪmp(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [frɑːks] ,

soft	**,**	**downcast**	**eyes**	**,**	**simple**	**manners**	**and**	**simple**	**frocks**	**,**
柔软的	,	沮丧	眼睛	,	简单的	礼仪	和	简单的	连衣裙	,

柔和低垂的眼神，朴素的举止和简单的衣着，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ]

she	**was**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**recognised**	**by**	**any**	**one**	**who**	**had**	**known**	**the**	**dashing**
她	曾是	不是	可能	到	是	已确认	经过	任何	一	WHO	有	已知	这	帅气

[ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɪs] ['dʒeni] ['mɔːrdɔːnt] ;

and	**magnificent**	**Miss**	**Jenny**	**Mordaunt**	**;**
和	壮丽	错过	珍妮	莫当特	;

她不太可能被任何认识英俊潇洒、魅力四射的珍妮·莫当特小姐的人认出来；

[waɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['kɔːrnɪʃ] [ə'kweɪntəns] ,

while	**if**	**she**	**should**	**come**	**across**	**Cornish**	**acquaintances**	**,**
尽管	如果	她	应该	来	穿过	康沃尔郡	熟人	,

而如果她碰巧遇到康沃尔郡的熟人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [niːd] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['leɪdi]

there	**was**	**nothing**	**in**	**her**	**new**	**position**	**which**	**need**	**invalidate**	**the**	**story**	**of**	**Lady**
那里	曾是	没有什么	在	她	新的	位置	哪个	需要	无效	这	故事	的	女士

- ['dʒent(ə)l]['sɪstər] .

Pendered's	**gentle**	**sister**	**.**
-	温和的	姐姐	.

她的新职位并没有任何内容需要推翻彭德雷德夫人温柔的妹妹的故事。

[ɪf] [lɔːrd] - [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [dred] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

If	Lord	Northmuir	had	looked	forward	with	dread	to	the	intrusion	of	the
如果	主	-	有	看起来	向前	和	恐惧	到	这	入侵	的	这

[əd'ventʃəres] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

adventuress	whom	he	was	forced	to	receive	,
冒险家	谁	他	曾是	强制	到	收到	,

如果诺斯缪尔勋爵对被迫接待的那位女冒险家的闯入感到恐惧的话，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːndɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]

he	soon	found	that	,	beyond	the	galling	knowledge	of	his	bondage	,	he	had
他	很快	成立	那	,	超过	这	令人恼火	知识	的	他的	束缚	,	他	有

['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪr] .

nothing	disagreeable	to	fear	.
没有什么	令人不快的	到	害怕	.

他很快发现，除了知道自己身处奴役状态的痛苦之外，他没有什么可怕的事情可怕。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hæbɪts]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

The	young	cousin	did	not	attempt	to	interfere	with	his	habits	after	he	had
这	年轻的	表哥	做过	不是	试图	到	干扰	和	他的	习惯	后	他	有

[prə'vaɪdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'kweɪntəns] ,

provided	her	with	acquaintances	,
假如	她	和	熟人	,

这位年轻的表妹在他给她介绍完熟人之后，并没有试图干涉他的生活习惯。

[huː] [ɪn'kriːst] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['snoʊbɔːl] " [stæmp] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

who	increased	after	the	manner	of	a	"	snowball	"	stamp	competition	.
WHO	增加	后	这	方式	的	一个	"	雪球效应	"	邮票	竞赛	.

数量增长的方式如同滚雪球一般，如同邮票比赛一般。

[ðə; ði] [tuː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lʌntʃt] [ænd; ənd] [daɪnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] - - [æt; ət][fɜːrst] - - [ðæt]

The	two	usually	lunched	and	dined	together	,	and	-	-	at	first	-	-	that
这	二	通常	午餐	和	用餐	一起	,	和	-	-	在	第一的	-	-	那

[wʌz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

两人通常一起吃午饭和晚饭，起初，仅此而已。

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɜːrsi] ['mɪltən] [meɪd] [hɜːr'self] ['tʃɑːrmɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ,

But	Miss	Mercy	Milton	made	herself	charming	at	table	,
但	错过	怜悯	米尔顿	制成	她自己	迷人	在	桌子	,

但梅西·米尔顿小姐在餐桌上表现得十分迷人。

['nevər] [rɪ'fɜːrd] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊðd] ['siːkrət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['tæktfl] [ðæt] ,

never	referred	by	word	or	look	to	the	loathed	secret	,	and	was	so	tactful	that	,
绝不	指	经过	单词	或者	看	到	这	令人厌恶	秘密	,	和	曾是	所以	委婉	那	,

他从未在言语或眼神中提及那个令人厌恶的秘密，而且非常委婉，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] , ['ɔːlmoʊst] ['hɔːrər] , [ðə; ði][mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

to	his	extreme	surprise	,	almost	horror	,	the	man	found	himself	looking	forward	to
到	他的	极端	惊喜	,	几乎	恐怖	,	这	男人	成立	他自己	寻找	向前	到

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

the	hours	of	meeting	.
这	小时	的	会议	.

令他无比惊讶，甚至近乎恐惧的是，他发现自己竟然开始期待接下来的几个小时的会面。

['dʒoʊn][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Joan	was	not	slow	to	see	this	;	indeed	,	she	had	been	working	up	to	it	.
琼	曾是	不是	慢的	到	看	这	;	的确	,	她	有	到过	在职的	向上	到	它	.

琼很快就意识到了这一点；事实上，她一直在为此做准备。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [keɪm] ,
When **the** **right** **time** **came** **,**
什么时候 这 正确的 时间 来了 ,

时机成熟时，

[ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [help] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ([hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['sekrəteri]
she **volunteered** **to** **help** **Lord** **Northmuir** **with** **his** **letters** **(** **he** **had** **no** **secretary**
她 自愿 到 帮助 主 - 和 他的 信件 (他 有 不 秘书
) [ænd; ənd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .
) **and** **to** **read** **aloud** **.**
) 和 到 读 大声 .

她自愿帮助诺斯缪尔勋爵处理信件（他没有秘书），并朗读信件。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
At **the** **end** **of** **six** **months** **she** **had** **become** **indispensable** **,**
在 这 结尾 的 六 几个月 她 有 变得 必不可少 ,

六个月后，她已经变得不可或缺了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [haʊ] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
and **he** **would** **have** **wondered** **how** **existence** **had** **been** **possible** **without** **his**
和 他 会 有 想知道 如何 存在 有 到过 可能的 没有 他的
['treʒər] [hæd; həd] [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒekt] [æt; ət] [ɔːl] .
treasure **had** **he** **dwelt** **upon** **the** **dangerous** **subject** **at** **all** **.**
宝藏 有 他 居住 之上 这 危险的 主题 在 全部 .

如果他真的去想这个危险的话题，他就会想知道，如果没有他的宝藏，他该如何生存下去。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [blækmeɪlɚz] [ɪn'stɔːlmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [æn; ən]
If **,** **however** **,** **the** **blackmailer's** **instalment** **in** **the** **household** **had** **turned** **out** **an**
如果 , 然而 , 这 勒索者的 分期付款 在 这 家庭 有 转向 出去 一个
[ə'griːəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blækmeild] ,
agreeable **disappointment** **to** **the** **blackmailed** **,**
同意 失望 到 这 勒索 ,

然而，如果勒索者在家中的安排最终让被勒索者感到意外，反而是一种令人愉快的失望，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːt] .
it **was** **a** **disappointment** **of** **another** **kind** **to** **the** **author** **of** **the** **plot** **.**
它 曾是 一个 失望 的 其他 种类 到 这 作者 的 这 阴谋 .

对于该情节的作者来说，这却是另一种令人失望的事。

['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [laɪf] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] [hæf] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Joan **Carthew** **did** **not** **find** **life** **in** **Belgrave** **Square** **half** **as** **amusing** **as** **she** **had**
琼 卡特休 做过 不是 寻找 生活 在 贝尔格雷夫 正方形 一半 作为 有趣 作为 她 有
['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
pictured **it** **,**
如图所示 它 ,

琼·卡特休发现贝尔格雷夫广场的生活远没有她想象中那么有趣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
and **though** **she** **was** **surrounded** **by** **luxury** **which** **might** **be** **hers** **as** **long** **as**
和 尽管 她 曾是 包围 经过 奢华 哪个 可能 是 她的 作为 长的 作为
[lɔːrd] - [lɪvd] ,
Lord **Northmuir** **lived** **,**
主 - 居住地 ,

尽管她身处奢华之中，而只要诺斯缪尔勋爵在世，她就可能一直享有这些奢华，

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .
each **day** **she** **grew** **more** **restless** **and** **discontented** **.**
每个 天 她 生长 更多的 不安 和 不满 .

她一天比一天焦躁不安，越来越不满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [səˈsaɪəti][ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ,

She	had	found	society	on	the	Riviera	delightful	,
她	有	成立	社会	在	这	里维埃拉	愉快	,

她觉得里维埃拉的社交生活非常愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [bɪ'twiːn] [naɪs] [ænd; ənd] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][hæd; həd]

but	the	butterfly	crowd	which	fluttered	between	Nice	and	Monte	Carlo	had
但	这	蝴蝶	人群	哪个	飘动	之间	好的	和	蒙特	卡洛	有

['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][æz; əz] [lɔːrd] -

little	resemblance	to	that	with	which	she	came	in	contact	as	Lord	Northmuir's
小的	相似	到	那	和	哪个	她	来了	在	接触	作为	主	-

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

但是，在尼斯和蒙特卡洛之间翩翩起舞的蝴蝶人群，与她作为诺斯缪尔勋爵的表妹所接触到的人群几乎没有任何相似之处。

['dʒeni] ['mɔːrdɔːnt] [kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] - - [æt; ət] [wɜːrst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn]

Jenny	Mordaunt	could	do	much	as	she	pleased	-	-	at	worst	she	was	put	down
珍妮	莫当特	可以	做	很多	作为	她	高兴	-	-	在	最差	她	曾是	放	向下

[æz; əz][ə; eɪ] " [mæd] [əˈmerɪkən] ,

as	a	"	mad	American	,
作为	一个	"	疯狂的	美国人	,

珍妮·莫当特可以随心所欲——最坏的情况也不过是被贬称为“疯狂的美国人”。

[maɪ] [dɪr] " ; [bʌt; bət] ['mɜːrsi] ['mɪltən] [hæd; həd][ðə; ði]['fæməli] ['dɪgnəti] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] .

my	dear	"	;	but	Mercy	Milton	had	the	family	dignity	to	live	up	to	.
我的	亲爱的	"	;	但	怜悯	米尔顿	有	这	家庭	尊严	到	居住	向上	到	.

“我的爱人”；但梅西·米尔顿肩负着家族的尊严。

[lɔːrd] - [əˈdɑːptɪd] ['relətɪv] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] " [kʌt] " [baɪ][ðə; ði] ['prɪmɪst]

Lord	Northmuir's	adopted	relative	could	not	afford	to	be	"	cut	"	by	the	primmest
主	-	已采用	相对的	可以	不是	买得起	到	是	"	切	"	经过	这	最原始的

['daʊədʒər] ;

dowager	;
老妇	;

诺斯缪尔勋爵的养亲可承受不起被最端庄的太后“裁员”；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːəl] , [kən'venʃən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [dɪd][nɑːt][suːt]

and	being	an	ideal	,	conventional	English	girl	in	the	best	society	did	not	suit
和	存在	一个	理想的	,	传统的	英语	女孩	在	这	最好的	社会	做过	不是	套装

[dʒoʊnz] ['roʊmɪŋ] ['fænsis] .

Joan's	roaming	fancies	.
琼的	漫游	幻想	.

做一个理想、传统的英国上流社会女孩并不符合琼四处游荡的幻想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːrd] - ['erəs] ;

It	was	supposed	that	she	would	be	Lord	Northmuir's	heiress	;
它	曾是	据称	那	她	会	是	主	-	女继承人	;

人们原本以为她会成为诺斯缪尔勋爵的继承人；

['kɑːnsɪkwentli] ['mʌðərz] [ʌv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

consequently	mothers	of	eligible	young	men	were	charming	to	her	,
最后	母亲们	的	有资格的	年轻的	男人	是	迷人	到	她	,

因此，那些有结婚条件的年轻男子的母亲们对她来说都很有吸引力。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'viːniənt] [ɪf] ['dʒoʊn][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv]

which	would	have	been	convenient	if	Joan	had	happened	to	want	one	of
哪个	会	有	到过	方便的	如果	琼	有	发生	到	想	一	的

[ðer; ðər] [sʌnz] .

their	sons	.
他们的	儿子们	.

如果琼恰好想要他们其中一个儿子，那这将非常方便。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][men] [huː] [sent][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] " ['ekstrəz] "

But	not	one	of	the	men	who	sent	her	flowers	and	begged	for	"	extras	"
但	不是	一	的	这	男人	WHO	发送	她	花朵	和	乞求	为了	"	额外	"

[æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['mærid] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː][læst] [ɪg'zɪstɪŋ]

at	dances	would	she	have	married	if	he	had	been	the	last	existing
在	舞蹈	会	她	有	已婚	如果	他	有	到过	这	最后的	现存的

['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] .

specimen	of	his	sex	.
标本	的	他的	性别	.

但是，即使他是世上最后一个同性，她也不会嫁给那些给她送花、在舞会上乞求"额外服务"的男人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪn] ['plænɪŋ] [hɜːr; hər] [kæm'peɪn] ,

This	was	annoying	,	for	in	planning	her	campaign	,
这	曾是	恼人的	,	为了	在	规划	她	活动	,

这很恼人，因为在筹划她的竞选活动时，

['dʒoʊn][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] [wel] [ænd; ənd]['set(ə)l] [ˌsætɪs'fæktərəli][fɔːr; fər][laɪf] .

Joan	had	resolved	to	marry	well	and	settle	satisfactorily	for	life	.
琼	有	已解决	到	结婚	出色地	和	定居	令人满意地	为了	生活	.

琼决心嫁个好人家，过上幸福美满的生活。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,

Now	,	however	,
现在	,	然而	,

然而，现在，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ['mærɪdʒ] [ɪn]

she	found	that	it	was	simpler	to	decide	upon	a	mercenary	marriage	in
她	成立	那	它	曾是	更简单	到	决定	之上	一个	雇佣兵	婚姻	在

[ðə; ðiː]['æbstrækt][ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] .

the	abstract	than	when	it	became	a	personal	question	.
这	抽象的	比	什么时候	它	成为	一个	个人的	问题	.

她发现，从抽象的角度决定是否进行一场功利性的婚姻，比把它变成一个个人问题要容易得多。

[æt; ət][ðə; ðiː][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

At	the	close	of	a	year	with	Lord	Northmuir	she	had	saved	seven	hundred
在	这	关闭	的	一个	年	和	主	-	她	有	已保存	七	百

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

与诺斯缪尔勋爵相处一年后，她攒下了七百英镑。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

and	at	last	,	after	a	sleepless	night	,
和	在	最后的	,	后	一个	失眠	夜晚	,

最终，在经历了一夜不眠之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

she	made	up	her	mind	to	take	a	step	which	was	,	in	a	way	,
她	制成	向上	她	头脑	到	拿	一个	步	哪个	曾是	,	在	一个	方式	,

她下定决心采取一个步骤，从某种意义上说，

[ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
a **confession** **of** **failure** **.**
一个 忏悔 的 失败 .

承认失败。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ˈstʌdi] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She **went** **to** **Lord** **Northmuir's** **study** **as** **usual** **in** **the** **morning** **,**
她 去 到 主 - 学习 作为 通常 在 这 早晨 ,

早上，她像往常一样去了诺斯缪尔勋爵的书房。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˈriːdər] [ɔːr][əˌmænjuˈensɪs] .
but **this** **time** **it** **was** **not** **to** **act** **as** **reader** **or** **amanuensis** **.**
但 这 时间 它 曾是 不是 到 行为 作为 读者 或者 阿曼努恩西斯 .

但这次不是来当读者或抄写员的。

" [its] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] ,
" **It's** **a** **year** **to** **-** **day** **since** **I** **came** **,** **"** **she** **said** **abruptly** **,**
" 它是 一个 年 到 - 天 自从 我 来了 , " 她 说 突然 ,

“今天是我来这里的一周年纪念日，”她突然说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəsf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [felt] [wʌz; wəz] [ˈɑːmɪnəs] .
with **a** **purposeful** **look** **on** **her** **face** **which** **the** **man** **felt** **was** **ominous** **.**
和 一个 有目的的 看 在 她 脸 哪个 这 男人 毛毡 曾是 不祥的 .

她脸上带着一种意味深长的表情，这让男人觉得不祥之兆。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Yes** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [wʌn] .
" **A** **strange** **year** **,** **but** **not** **an** **unhappy** **one** **.**
" 一个 奇怪的 年 , 但 不是 一个 不开心 一 .

“奇怪的一年，但并不不幸。”

[wʌt] [aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɜːrs] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .
What **I** **regarded** **as** **a** **curse** **has** **turned** **out** **a** **blessing** **.**
什么 我 认为 作为 一个 诅咒 有 转向 出去 一个 祝福 .

我原以为的诅咒，如今却成了祝福。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [ˈælbətrɑːs] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ɔːf] [maɪ] [nek] . "
I **should** **miss** **the** **albatross** **now** **if** **it** **were** **to** **be** **taken** **off** **my** **neck** **.** **"**
我 应该 错过 这 信天翁 现在 如果 它 是 到 是 已采取 离开 我的 脖子 . "

如果信天翁从我的脖子上被取走，我现在应该会很想念它。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ˈdʒoʊn] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈælbətrɑːs] [hæz; həz] [riˈvaivd] [ænd; ənd]
" **I'm** **sorry** **for** **that** **,** **"** **said** **Joan** **,** **"** **for** **the** **albatross** **has** **revived** **and**
" 我是 对不起 为了 那 , " 说 琼 , " 为了 这 信天翁 有 复活 和
[inˈtendz] [tuː; tə][flaɪ] [əˈweɪ] . "
intends **to** **fly** **away** **.** **"**
意图 到 飞 离开 . "

“我很抱歉，”琼说，“因为信天翁已经复活，打算飞走。”

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] ? "
You **will** **marry** **?** **"**
你 将要 结婚 ? "

你会结婚吗？

" [noʊ] . [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] .

"	No	.	I'm	tired	of	being	conventional	.
"	不	.	我是	疲劳的	的	存在	传统的	.

不，我厌倦了循规蹈矩。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fər'get] [ˌem 'iː] ,

I've	decided	to	relieve	you	of	my	presence	here	;	and	you	can	forget	me	,
我已经	决定	到	缓解	你	的	我的	在场	这里	;	和	你	能	忘记	我	,

[ɪk'sept] [wen] ,

except	when	,
除了	什么时候	,

我已经决定不再在这里与你纠缠；你可以忘记我，除非.....

[iːtʃ] ['kwɔːrtər] , [juː; jʊ] [saɪn] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .

each	quarter	,	you	sign	a	cheque	for	two	hundred	and	fifty	pounds	.
每个	四分之一	,	你	符号	一个	查看	为了	二	百	和	五十	磅	.

每个季度，你都要签一张250英镑的支票。

" [lɔːrd] - ['hænsəm] [feɪs] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst]

"	Lord	Northmuir's	handsome	face	grew	almost	as	white	as	when	she	had	first
"	主	-	英俊的	脸	生长	几乎	作为	白色的	作为	什么时候	她	有	第一的

[ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [kleɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

announced	her	claim	upon	him	.
宣布	她	宣称	之上	他	.

“诺斯缪尔勋爵英俊的脸庞变得几乎和她第一次宣布对他提出所有权要求时一样苍白。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] .

"	I	don't	want	to	forget	you	.
"	我	不	想	到	忘记	你	.

“我不想忘记你。”

[aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [juː; jʊ] !

I	can't	forget	you	!
我	不能	忘记	你	!

我无法忘记你!

" [hiː; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

"	If	I	could	,	I	would	publish	the	whole	truth	;	but	that	is	impossible	,
"	如果	我	可以	,	我	会	发布	这	所有的	真相	;	但	那	是	不可能的	,

“如果可以，我会公布全部真相；但这不可能。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .

for	the	honour	of	the	name	.
为了	这	荣誉	的	这	姓名	.

为了维护这个名字的荣耀。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] - - [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

You	have	made	me	fond	of	you	-	-	made	me	depend	upon	you	.
你	有	制成	我	喜爱	的	你	-	-	制成	我	依赖	之上	你	.

你让我对你产生了好感——让我依赖你。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ? "

Why	did	you	do	that	,	if	you	meant	to	leave	me	alone	?	"
为什么	做过	你	做	那	,	如果	你	意思是	到	离开	我	独自的	?	"

如果你真的想让我一个人待着，那你为什么要那样做?

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiːt][æt; ət][fɜːrst] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊn] ['fræŋkli] .

"	I	didn't	mean	it	at	first	,	"	replied	Joan	frankly	.
"	我	没有	意思是	它	在	第一的	,	"	回复	琼	坦率地说	.

“我一开始并不是那个意思，”琼坦率地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [ɪn]['kloʊvər] - [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;

"	I	thought	I	should	be	'	in	clover	'	here	,	and	so	I	have	been	;
"	我	想法	我	应该	是	-	在	三叶草	-	这里	,	和	所以	我	有	到过	;

“我以为我在这里会‘如鱼得水’，而事实也的确如此；

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['kloʊvər][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən] .

but	too	much	clover	upsets	the	digestion	.
但	也	很多	三叶草	爆冷	这	消化	.

但过量食用三叶草会扰乱消化系统。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [lɔːrd] - .

I	must	go	,	Lord	Northmuir	.
我	必须	去	,	主	-	.

诺斯缪尔勋爵，我必须走了。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	can't	stand	it	any	longer	.
我	不能	站立	它	任何	更长	.

我再也忍受不了了。

[aɪm] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] . "

I'm	pining	for	adventures	.	"
我是	思念	为了	冒险	.	"

我渴望冒险。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ? "

"	Have	you	fallen	in	love	?	"
"	有	你	倒下	在	爱	?	"

你恋爱了吗?

" [noʊ] . [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .

"	No	.	I	wish	I	had	.
"	不	.	我	希望	我	有	.

“不，我希望我当时那样做。”

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] . "

I've	been	trying	in	vain	.	"
我已经	到过	尝试	在	徒劳	.	"

我尝试了很久，但都徒劳无功。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ]

"	A	year	ago	I	would	not	have	believed	it	possible	that	I	should	make	you	such
"	一个	年	前	我	会	不是	有	相信	它	可能的	那	我	应该	制作	你	这样的

[æn; ən] ['ɔːfər] ,

an	offer	,
一个	提供	,

“一年前，我绝对想不到自己会向你提出这样的提议。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

but	you	have	wrought	a	miracle	.
但	你	有	锻	一个	奇迹	.

但你创造了一个奇迹。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['blækmeɪl] , [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [bles] .

You	came	to	blackmail	,	you	remained	to	bless	.
你	来了	到	勒索	,	你	剩余	到	保佑	.

你来是为了勒索，留下是为了祝福。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ][gɜːrl] , [tɪl] [aɪ][daɪ] ,

Stay	**with**	**me**	**,**	**my**	**girl**	**,**	**till**	**I**	**die**	**,**
停留	和	我	,	我的	女孩	,	直到	我	死	,

我的女孩，请留在我身边，直到我死去。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] [wɪl] ,

and	**not**	**only**	**shall**	**you**	**be**	**remembered**	**in**	**my**	**will**	**,**
和	不是	仅有的	将	你	是	记得	在	我的	将要	,

不仅如此，我还会将你写入我的遗嘱，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

but	**I**	**will**	**increase**	**your**	**allowance**	**from**	**one**	**thousand**	**to**	**two**	**thousand**	**a**	**year**	**.**
但	我	将要	增加	你的	津贴	从	一	千	到	二	千	一个	年	.

但我会将你的零花钱从每年一千增加到两千。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][wʌn] ['lʌkʃəri] [aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv]

I	**can**	**afford**	**to**	**do**	**this**	**,**	**since**	**you**	**have**	**become**	**the**	**one**	**luxury**	**I**	**can't**	**live**
我	能	买得起	到	做	这	,	自从	你	有	变得	这	一	奢华	我	不能	居住

[wɪ'ðaʊt] . "

without	**.**	**"**
没有	.	"

我负担得起这样做，因为你已经成为我生活中不可或缺的奢侈品。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʌs] ,

"	**I**	**was**	**just**	**beginning**	**to**	**say**	**that**	**,**	**if**	**you**	**would**	**let**	**me**	**go**	**without**	**a**	**fuss**	**,**
"	我	曾是	只是	开始	到	说	那	,	如果	你	会	让	我	去	没有	一个	大惊小怪	,

我正要说，如果你能让我安安静静地走，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "

I	**would**	**take**	**five**	**hundred**	**instead**	**of**	**a**	**thousand**	**a**	**year**	**.**	**"**
我	会	拿	五	百	反而	的	一个	千	一个	年	.	"

我宁愿一年拿五百而不是一千。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ɔːfər] [dʌz] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə]

"	**But**	**now**	**I**	**have**	**shown**	**you**	**my**	**heart**	**,**	**you**	**see**	**that**	**offer**	**does**	**not**	**appeal**	**to**
"	但	现在	我	有	所示	你	我的	心	,	你	看	那	提供	做	不是	上诉	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“但是现在我已经向你表明了我的心意，你应该明白，这个提议对我来说没有吸引力。”

" ['dʒoʊn] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] ; [ðɪs] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['hjuːmərəs]

"	**Joan**	**broke**	**out**	**laughing**	**;**	**this**	**upsetting**	**of**	**the**	**whole**	**situation**	**was**	**so**	**humorous**
"	琼	打破	出去	笑	;	这	镦	的	这	所有的	情况	曾是	所以	幽默

.

:
.

琼哈哈大笑起来；整个局面如此令人不安，真是太滑稽了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rekləs] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜːr; hər] .

A	**sudden**	**reckless**	**impulse**	**seized**	**her**	**.**
一个	突然	鲁莽	冲动	查获	她	.

她突然被一种鲁莽的冲动攫住了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**could**	**not**	**resist**	**it**	**.**
她	可以	不是	抵抗	它	.

她无法抗拒。

" [lɔːrd] - , [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , "
" Lord Northmuir , you will change your mind when I have told you something , "
" 主 - , 你 将要 改变 你的 头脑 什么时候 我 有 讲述 你 某物 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“诺斯缪尔勋爵，等我告诉你一些事情之后，你就会改变主意了。”她说道。

" [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][juː; jʊ] .
" I have played a trick on you .
" 我 有 玩 一个 诡计 在 你 .

我骗了你。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli] ,
I have no connection with your family ,
我 有 不 联系 和 你的 家庭 ,

我和你的家人没有任何关系。

[ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][jʊr; jər]['siːkrət][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] -
and know no more about your secret than I know what will be in to -
和 知道 不 更多的 关于 你的 秘密 比 我 知道 什么 将要 是 在 到 -
['mɔːroʊz] ['pepərz] .
morrow's papers .
明天 文件 .

我对你的秘密一无所知，就像我不知道明天报纸上会刊登什么一样。

['mɪsɪz] . [gɔːn] , [ɪn] ['daɪɪŋ] , ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] .
Mrs . Gone , in dying , mentioned a secret and your name .
太太 . 已消失 , 在 垂死 , 提及 一个 秘密 和 你的 姓名 .

戈恩夫人临终前提到了一个秘密和你的名字。

[aɪ][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] ,
I put two and two together ,
我 放 二 和 二 一起 ,

我把两件事联系起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mætʃt] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪv] [lɪvd] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [bɔːt] [lɑːts][ʌv; əv]
and they matched so well that I've lived on you for a year , bought lots of
和 他们 匹配 所以 出色地 那 我已经 居住地 在 你 为了 一个 年 , 买 很多 的
['dresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,

它们搭配得太好了，我一年来都穿着你的衣服，买了好多裙子。

[meɪd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [frendz] , [hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] [prə'pəʊzlz] , [ænd; ənd] [kept] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]
made crowds of friends , had heaps of proposals , and kept seven hundred
制成 人群 的 朋友们 , 有 堆积如山 的 提案 , 和 保留 七 百
[paʊndz] [ɪn][hænd] .
pounds in hand .
磅 在 手 .

结交了大批朋友，收到了无数求婚，并且手头还有七百英镑。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] ;
Now I think you will be willing to let me go ;
现在 我 思考 你 将要 是 愿意的 到 让 我 去 ;

现在我想你应该愿意放我走了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] ['iːzi] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] [fɔːr; fər]['evər]['æftər] .
and you can lie easy and live happy for ever after .
和 你 能 说谎 简单的 和 居住 快乐的 为了 曾经 后 .

这样你就可以安然入睡，从此过上幸福的生活。

" ['hævɪŋ] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði] ['θʌndərbɔʊlt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [lɔ:rd]

" **Having launched the thunderbolt , she would have left the room , but Lord**

" 拥有 发射 这 霹雳 , 她 会 有 左边 这 房间 , 但 主

- ,

Northmuir ,

- ,

“发出雷霆之后，她本该离开房间，但诺斯缪尔勋爵……”

[oʊld] [ænd; ənd] ['ɪnˌvælɪdɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

old and invalided as he was ,

老的 和 无效 作为 他 曾是 ,

尽管他年老体弱，

[spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:rd(ə)nt] [ju:θ] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .

sprang from his chair like an ardent youth and caught her arm .

弹簧 从 他的 椅子 喜欢 一个 热心 青年 和 捕捉 她 手臂 .

他像个热情洋溢的年轻人一样从椅子上跳起来，一把抓住她的胳膊。

" [baɪ] [dʒoʊv] !

" By Jove !

" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ju:; jʊ] [ʃænt] [li:v] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] !

you shan't leave me like that !

你 不会 离开 我 喜欢 那 !

你不能就这样离开我！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [mis'teik] , [maɪ] [dɪr] .

" You have made your first mistake , my dear .

" 你 有 制成 你的 第一的 错误 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你犯了第一个错误。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn] [maɪn] .

Instead of being in your power , you have put yourself in mine .

反而 的 存在 在 你的 力量 , 你 有 放 你自己 在 矿 .

你本应掌握自己的权力，却反而把自己置于我的掌控之下。

[aɪ] [ni:d] [fɪr] [ju:; jʊ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

I need fear you no longer .

我 需要 害怕 你 不 更长 .

我不再需要害怕你了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪkstər] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blækmeɪlər] .

But as a trickster I love you no less than I did as a blackmailer .

但 作为 一个 骗子 我 爱 你 不 较少的 比 我 做过 作为 一个 勒索者 .

但是，作为一名骗子，我对你的爱丝毫不亚于我作为勒索者时对你的爱。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['klevərnəs] , [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [retʃ] !

Indeed , I love you the more for your diabolical cleverness , you beautiful wretch !

的确 , 我 爱 你 这 更多的 为了 你的 邪恶的 聪明才智 , 你 美丽的 可怜虫 !

没错，我越是喜欢你那邪恶的聪明才智就越喜欢你，你这美丽的恶棍！

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dɑːptɪd] ['kʌz(ə)n] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['tʃærəti] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ]
Stay **with** **me** **,** **not** **as** **the** **little** **adopted** **cousin** **,** **living** **on** **charity** **,** **but** **as** **my**
停留 和 我 , 不是 作为 这 小的 已采用 表哥 , 活的 在 慈善机构 , 但 作为 我的
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

留在我身边，不是作为靠救济金生活的可怜的养妹，而是作为我的妻子。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
and **mistress** **of** **this** **house** **.**
和 情妇 的 这 房子 .

以及这栋房子的女主人。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
Or **,** **if** **you** **will** **not** **,** **I** **shall** **denounce** **you** **to** **the** **police** **.**
或者 , 如果 你 将要 不是 , 我 将 声讨 你 到 这 警察 .

如果你不肯，我就向警方举报你。

" [fɔːr; fər][wʌns] , ['dʒoʊn][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .
" **For** **once** **,** **Joan** **was** **dumfounded** **.**
" 为了 一次 , 琼 曾是 目瞪口呆 .

“这一次，琼目瞪口呆。”

[ðə; ði][teiblz][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
The **tables** **had** **been** **turned** **upon** **her** **with** **a** **vengeance** **.**
这 表格 有 到过 转向 之上 她 和 一个 复仇 .

形势彻底逆转，她陷入了绝境。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
She **gasped** **,** **and** **could** **not** **answer** **.**
她 倒吸一口气 , 和 可以 不是 回答 .

她倒吸一口凉气，说不出话来。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tɜːrmz] [naʊ] , " [sed] [lɔːrd] - .
" **You** **see** **,** **it** **is** **my** **turn** **to** **dictate** **terms** **now** **,** **"** **said** **Lord** **Northmuir** **.**
" 你 看 , 它 是 我的 转动 到 听写 条款 现在 , " 说 主 - .

“你看，现在轮到我来定条件了，”诺斯缪尔勋爵说道。

[dʒoʊnz] [breθ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Joan's **breath** **had** **come** **back** **.**
琼的 气息 有 来 后退 .

琼的呼吸恢复了正常。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [miːk] [vɔɪs] .
" **You** **are** **right** **,** **"** **she** **returned** **,** **in** **a** **meek** **voice** **.**
" 你 是 正确的 , " 她 返回 , 在 一个 温顺 嗓音 .

“你说得对，”她用温顺的声音回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][reɪnz] .
" **I** **have** **given** **you** **the** **reins** **.**
" 我 有 给定 你 这 缰绳 .

我已经把缰绳交给你了。

[bʌt; bət] - - [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - . "
But **-** **-** **well** **,** **it** **would** **be** **something** **to** **be** **Countess** **of** **Northmuir** **.** **"**
但 - - 出色地 , 它 会 是 某物 到 是 伯爵夫人 的 - . "

但是——嗯，能成为诺斯缪尔伯爵夫人也是一件很棒的事。

" [dəunt] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Don't** **hope** **to** **be** **a** **widowed** **Countess** **,** **"** **chuckled** **the** **old** **man** **.**
" 不 希望 到 是 一个 寡 伯爵夫人 , " 轻笑 这 老的 男人 .

“别指望当个寡居的伯爵夫人，”老人笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['sɪksti] - [naɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [gʊd] [ker]
" I am only sixty - nine , and for the last ten years I have taken good care
" 我 是 仅有的 六十 - 九 , 和 为了 这 最后的 十 年 我 有 已采取 好的 关心
[ʌv; əv][maɪ'self] . "
of myself . "
的 我 . "

“我才六十九岁，而且过去十年我一直很注重保养身体。”

" [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] , " [sed] ['dʒoʊn] .
" I count on nothing after this , " said Joan .
" 我 数数 在 没有什么 后 这 , " 说 琼 .

“我以后什么都不指望了，”琼说。

" [juː; jʊ] [kən'sent] , [ðen] ? "
" You consent , then ? "
" 你 同意 , 然后 ? "

“那么，你同意了？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] ['ʌðərwaɪz] ?
" How can I do otherwise ?
" 如何 能 我 做 否则 ?

我还能怎么办呢?

" [lɔːrd] - [læft] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" Lord Northmuir laughed out in his triumph over her .
" 主 - 笑了 出去 在 他的 胜利 超过 她 .

诺斯缪尔勋爵战胜她后，放声大笑。

" [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] [ɪ'miːdiətli] , " [hiː; hi]
" The notice of the engagement will go to the Morning Post immediately , " he
" 这 注意 的 这 订婚 将要 去 到 这 早晨 邮政 立即地 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“订婚通知将立即送交《晨邮报》。”他说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] .
" To - morrow , some of our friends will be surprised .
" 到 - 明天 , 一些 的 我们的 朋友们 将要 是 惊讶 .

“明天，我们的一些朋友会感到惊讶。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ; [fɔːr; fər] , [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [keɪm] ,
" But it was he who was surprised ; for , when to - morrow came ,
" 但 它 曾是 他 WHO 曾是 惊讶 ; 为了 , 什么时候 到 - 明天 来了 ,
['dʒoʊn][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .
Joan had run away .
琼 有 跑步 离开 .

“但令他感到惊讶的是，第二天，琼就逃走了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] - - [ə; eɪ][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['mɪʃ(ə)n]
CHAPTER IX - - A Journalistic Mission
章 第九章 - - 一个 新闻 使命

第九章——新闻使命

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv]['haɪdɪŋ]
It is like stating that the world is round to say that London is the best of hiding
它 是 喜欢 声明 那 这 世界 是 圆形的 到 说 那 伦敦 是 这 最好的 的 隐藏
- ['pleɪsɪz] .
- places .
- 地方 .

这就好比说地球是圆的，却说伦敦是最好的藏身之处一样荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['lʌndən] ,

It	is	the	best	,	because	there	are	many	Londons	,
它	是	这	最好的	,	因为	那里	是	许多	伦敦	,

这是最好的，因为伦敦有很多个。

[ænd; ənd][wʌn] ['lʌndən] [noʊz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lʌndən] .

and	one	London	knows	practically	nothing	about	any	of	the	other	Londons	.
和	一	伦敦	知道	几乎	没有什么	关于	任何	的	这	其他	伦敦	.

一个伦敦对其他任何一个伦敦几乎一无所知。

[wen] , ['ðerfɔːr] , ['mɜːrsi] ['mɪltən] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] - [haʊs] , ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,

When	,	therefore	,	Mercy	Milton	disappeared	from	Northmuir	House	,	Belgrave	Square	,
什么时候	,	所以	,	怜悯	米尔顿	消失	从	-	房子	,	贝尔格雷夫	正方形	,

因此，当梅西·米尔顿从贝尔格雷夫广场的诺斯缪尔楼消失时，

['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] ['prɑːmptli] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] , [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] -

Joan	Carthew	promptly	appeared	at	her	old	camping	-	ground	,	the	boarding	-
琼	卡特休	及时	出现	在	她	老的	野营	-	地面	,	这	登机	-

[haʊs] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] .

house	in	Woburn	Place	.
房子	在	沃本	地方	.

琼·卡特休随即出现在她以前的露营地，沃本广场的寄宿公寓。

['dʒoʊn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['peniləs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][lɔːrd] - [wʌz; wəz]

Joan	was	no	longer	penniless	,	and	as	far	as	Lord	Northmuir	was
琼	曾是	不	更长	身无分文	,	和	作为	远的	作为	主	-	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

琼不再身无分文，至于诺斯缪尔勋爵而言，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

she	was	easy	in	her	mind	.
她	曾是	简单的	在	她	头脑	.

她心胸开阔。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [mʌtʃ] - [praɪzd] " ['ɑːnər] [ʌv; əv]

A	man	of	his	stamp	was	unlikely	to	risk	the	much	-	prized	"	honour	of
一个	男人	的	他的	邮票	曾是	不太可能	到	风险	这	很多	-	珍贵的	"	荣誉	的

[hɪz; ɪz] [neɪm] " [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'tektɪv] ;

his	name	"	to	seek	her	with	detectives	;
他的	姓名	"	到	寻找	她	和	侦探	;

像他这样的人，不太可能冒着损害自己珍视的“名誉”的风险，动用侦探去寻找她；

[waɪl] , [ˌʌnə'sɪstɪd] ,

while	,	unassisted	,
尽管	,	独自一人	,

同时，在没有帮助的情况下，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [oʊld] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɔːs]

he	would	have	to	shrug	his	weary	old	shoulders	and	resign	himself	to	loss
他	会	有	到	耸肩	他的	厌倦	老的	肩膀	和	辞职	他自己	到	损失

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

and	loneliness	.
和	孤独	.

他只能耸耸疲惫的肩膀，认命地接受失去亲人和孤独的命运。

[bʌt; bət][æm'bɪʃ(ə)n] ['kɪndld] ['restləsnəs] .

But	ambition	kindled	restlessness	.
但	志向	点燃	躁动不安	.

但雄心壮志激起了不安分。

[ʃiː; ʃi] [grʌdʒd] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

She	grudged	wasting	a	moment	when	her	fortune	had	to	be	made	,
她	心怀怨恨	浪费	一个	片刻	什么时候	她	财富	有	到	是	制成	,

她不愿浪费一分一秒，因为她的财富必须来之不易。

[hɜːr; hər] ['pɜːrmənənt] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] [fɪkst] .

her	permanent	place	in	life	fixed	.
她	永恒的	地方	在	生活	固定的	.

她在生活中的永久地位已经确定。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːrd]

Besides	,	she	was	dissatisfied	with	her	adventure	in	the	house	of	Lord
除了	,	她	曾是	不满	和	她	冒险	在	这	房子	的	主
-	.											

Northmuir	.
-	.

此外，她对自己在诺斯缪尔勋爵府邸的经历并不满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] ['bædli] ,

She	had	not	come	off	badly	,
她	有	不是	来	离开	糟糕	,

她表现得还不错。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə]

yet	it	galled	her	to	remember	that	in	self	-	defence	she	had	been	driven	to
然而	它	恼怒	她	到	记住	那	在	自己	-	防御	她	有	到过	驱动	到

[kən'fes] [hɜːr; hər] [skiːm] [tuː; tə][ɪts] ['vɪktɪm] ,

confess	her	scheme	to	its	victim	,
承认	她	方案	到	它是	受害者	,

然而，每当她想起自己出于自卫而被迫向受害者坦白自己的计划时，她都会感到恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] - - [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] [nɑːt] ['pruːviŋ] [ˌefɪ'keɪʃəs] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪn] [fɔːrst]

and	that	-	-	this	expedient	not	proving	efficacious	-	-	she	had	eventually	been	forced
和	那	-	-	这	权宜	不是	证明	有效的	-	-	她	有	最终	到过	强制

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kaʊərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .

to	run	away	like	the	coward	she	was	not	.
到	跑步	离开	喜欢	这	懦夫	她	曾是	不是	.

而这种权宜之计并没有奏效，最终她被迫像个懦夫一样逃跑了，尽管她并不是个懦夫。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ɪf] [lɔːrd] - [hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][end][gɑːt][ðə; ði] ['betər]

she	had	to	admit	that	if	Lord	Northmuir	had	not	in	the	end	got	the	better
她	有	到	承认	那	如果	主	-	有	不是	在	这	结尾	得到	这	更好的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

她不得不承认，如果诺斯缪尔勋爵最终没有占上风的话，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [soʊ] .

he	had	come	near	to	doing	so	.
他	有	来	靠近	到	正在做	所以	.

他差点就这么做了。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [teɪst] [ʌv; əv] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

The	sharp	taste	of	failure	was	in	her	mouth	,
这	锋利的	品尝	的	失败	曾是	在	她	嘴	,

失败的苦涩滋味涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

and	the	only	way	to	be	rid	of	it	was	to	get	the	better	of
和	这	仅有的	方式	到	是	摆脱	的	它	曾是	到	得到	这	更好的	的

['sʌmbɑ:di] [els] - - ['sʌmbɑ:di] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,

somebody	else	-	-	somebody	disagreeable	,
某人	别的	-	-	某人	令人不快的	,

摆脱它的唯一方法就是战胜另一个人——一个令人讨厌的人。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swi:ts] [ʌv; əv] [sək'ses] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .

so	that	the	sweets	of	success	might	be	unmixed	with	bitterness	.
所以	那	这	糖果	的	成功	可能	是	未混合的	和	苦味	.

这样，成功的甜蜜就不会掺杂苦涩。

[ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [lɔ:rd] - [ə'dɑ:ptɪd] ['relətɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['dedli] [dʌl] ;

Existence	as	Lord	Northmuir's	adopted	relative	had	been	deadly	dull	;
存在	作为	主	-	已采用	相对的	有	到过	致命	乏味的	;

作为诺斯缪尔勋爵的养亲，他的生活枯燥乏味至极；

[ɪg'zɪstəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] ;

existence	as	his	wife	would	have	been	worse	;
存在	作为	他的	妻子	会	有	到过	更糟	;

如果做他的妻子，生活会更糟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] [wʌz; wəz] [tu:] ['vɪvɪd] [stɪl] [fɔ:r; fər]['dʒoʊn][tu:; tə] [rɪ'gret]

and	the	remembrance	of	boredom	was	too	vivid	still	for	Joan	to	regret
和	这	纪念	的	无聊	曾是	也	生动	仍然	为了	琼	到	后悔

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] .

what	she	had	sacrificed	.
什么	她	有	牺牲	.

而对无聊的回忆仍然太过鲜明，以至于琼并不后悔自己所做出的牺牲。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃi:; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]

she	realised	that	it	had	been	a	sacrifice	which	she	would	not	a	little	while	ago
她	意识到	那	它	有	到过	一个	牺牲	哪个	她	会	不是	一个	小的	尽管	前

[hæv; həv] [bi'li:vd] [hɜ:r'self] [fu:l] [ɪ'nʌf] ,

have	believed	herself	fool	enough	,
有	相信	她自己	傻子	足够的	,

她意识到这是一种牺牲，而就在不久前，她自己还是个傻瓜，根本不会相信自己会做出这样的牺牲。

[ɔ:r] [waɪz] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] .

or	wise	enough	,	to	be	capable	of	making	.
或者	明智的	足够的	,	到	是	有能力的	的	制作	.

或者足够聪明，能够做出。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'wɔ:rd] [mʌst; məst] [mi:n] [nu:] [ik'saitmənts] ,

She	wanted	her	reward	,	and	that	reward	must	mean	new	excitements	,
她	通缉	她	报酬	,	和	那	报酬	必须	意思是	新的	兴奋	,

['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd]['deindʒəz] .

difficulties	,	and	dangers	.
困难	,	和	危险	.

她想要得到奖励，而这份奖励必然意味着新的刺激、困难和危险。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌndən] ['peɪpər] ,

"	I	should	like	to	do	something	big	on	a	great	London	paper	,
"	我	应该	喜欢	到	做	某物	大的	在	一个	伟大的	伦敦	纸	,

“我想在伦敦一家大报纸上发表一篇重磅文章。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['wəubən] [pleɪs] .

"	she	said	to	herself	on	the	first	night	of	her	return	to	Woburn	Place	.
"	她	说	到	她自己	在	这	第一的	夜晚	的	她	返回	到	沃本	地方	.

“她在回到沃本庄园的第一晚对自己说。”

" [wʌt] [fʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sək'siːd] ['betər]

"	What	fun	to	undertake	a	thrilling	journalistic	mission	,	and	succeed	better
"	什么	乐趣	到	承担	一个	惊险	新闻	使命	,	和	成功	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] [mæn] !

than	any	man	!
比	任何	男人	!

“执行一项激动人心的新闻任务，并且比任何人都做得更好，这真是太有趣了！”

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['plænɪt] , [ɪz] [hɪr]

I	wonder	whether	Mr	.	Mainbridge	,	who	was	a	reporter	on	The	Planet	,	is	here
我	想知道	无论	先生	.	-	,	WHO	曾是	一个	记者	在	这	行星	,	是	这里

[stɪl] .

still	.
仍然	.

我不知道《星球报》的记者梅恩布里奇先生是否还在这里。

[hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [juːst] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] .

He	wasn't	at	dinner	,	but	then	he	used	often	to	be	away	.
他	不是	在	晚餐	,	但	然后	他	用过的	经常	到	是	离开	.

他没来吃晚饭，不过他以前经常不在家。

[aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	must	ask	in	the	morning	.
我	必须	问	在	这	早晨	.

我得明天早上问。

" ['dʒoʊn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

"	Joan	went	to	sleep	with	this	resolve	in	her	mind	,
"	琼	去	到	睡觉	和	这	解决	在	她	头脑	,

琼带着这样的决心入睡了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	before	breakfast	she	had	carried	it	out	.
和	前	早餐	她	有	携带	它	出去	.

早餐前她就把这件事办好了。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [mɪs] [wɪts] ['bɔːdəz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n]

Mr	.	Mainbridge	was	still	one	of	Miss	Witt's	boarders	,	and	had	often
先生	.	-	曾是	仍然	一	的	错过	机智的	寄宿生	,	和	有	经常

[in'kwaiəd] ['æftər] [mɪs] ['kɑːrθjuː] .

inquired	after	Miss	Carthew	.
询问	后	错过	卡特休	.

梅因布里奇先生仍然是维特小姐的寄宿生之一，他经常打听卡特休小姐的情况。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [læst] [naɪt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə]

He	had	come	in	late	last	night	,	was	now	asleep	,	but	would	be	down	to
他	有	来	在	晚的	最后的	夜晚	,	曾是	现在	睡着了	,	但	会	是	向下	到

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

他昨晚很晚才到，现在已经睡着了，但中午会下来吃午饭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

and	there	was	no	doubt	that	he	would	be	delighted	to	see	the	object
和	那里	曾是	不	怀疑	那	他	会	是	高兴极了	到	看	这	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] .

of	his	solicitude	.
的	他的	关怀	.

毫无疑问，他见到自己关心的人一定会非常高兴。

[ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] [mɪs] [wit] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

All	turned	out	as	Miss	Witt	prophesied	,
全部	转向	出去	作为	错过	维特	预言	,

一切都如维特小姐预言的那样发展了。

[ænd; ənd]['dʒoʊn][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['naɪsər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	Joan	was	even	nicer	to	the	reporter	than	she	had	been	before	.
和	琼	曾是	甚至	更漂亮	到	这	记者	比	她	有	到过	前	.

琼对记者的态度比以前还要友好。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪ'tæliən] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	invited	her	to	dine	that	evening	at	an	Italian	restaurant	,	and	she
他	受邀	她	到	用餐	那	晚上	在	一个	意大利语	餐厅	,	和	她

[kən'sentid] .

consented	.
同意	.

他邀请她当晚去一家意大利餐厅用餐，她欣然同意了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːts] , ['mɪstər] . - [kʊd; kəd][kən'troʊl][hɪz; ɪz][pent] -

When	they	had	come	to	the	sweets	,	Mr	.	Mainbridge	could	control	his	pent	-
什么时候	他们	有	来	到	这	糖果	,	先生	.	-	可以	控制	他的	五角星	-

[ʌp] ['fiːlɪŋz] [noʊ][lɔːŋgər] ,

up	feelings	no	longer	,
向上	情怀	不	更长	,

当他们看到甜点时，梅恩布里奇先生再也无法控制自己压抑已久的情绪了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][prə'poʊz] [wen] ['dʒoʊn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

and	was	about	to	propose	when	Joan	stopped	him	.
和	曾是	关于	到	提出	什么时候	琼	停止	他	.

正当他准备求婚时，琼阻止了他。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː] [pʊr] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	We	are	too	poor	to	indulge	in	the	luxury	of	being	in	love	,	"	said	she	,
"	我们	是	也	贫穷的	到	放纵	在	这	奢华	的	存在	在	爱	,	"	说	她	,

“我们太穷了，享受不到恋爱的奢侈，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'bʌf] [ænd; ənd] ['dɪmli]

with	a	sweet	frankness	which	took	the	sting	from	the	rebuff	and	dimly
和	一个	甜的	坦率	哪个	采取	这	蜇	从	这	回绝	和	依稀

[ɪm'plaɪd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

implied	hope	for	the	future	.
暗示	希望	为了	这	未来	.

他坦率得有些甜美，既化解了被拒绝的痛苦，又隐隐流露出对未来的希望。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɜːrnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] - - [æz; əz][ðə; ði][mæn][aɪ]

"	I	shall	not	marry	until	I	am	earning	as	much	money	as	-	-	as	the	man	I
"	我	将	不是	结婚	直到	我	是	收入	作为	很多	钱	作为	-	-	作为	这	男人	我

[lʌv] .

love	.
爱	.

“除非我挣的钱和我的丈夫一样多，否则我不会结婚。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'pendənt] .

I	could	not	be	happy	unless	I	were	independent	.
我	可以	不是	是	快乐的	除非	我	是	独立的	.

只有经济独立，我才能快乐。

[oʊ] , ['mɪstər] . - !

Oh	,	Mr	.	Mainbridge	!
哦	,	先生	.	-	!

哦，梅恩布里奇先生！

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ker] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

if	you	do	care	to	please	me	,
如果	你	做	关心	到	请	我	,

如果你真的想取悦我，

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪpər] !

prove	it	by	introducing	me	to	the	editor	of	your	paper	!
证明	它	经过	介绍	我	到	这	编辑	的	你的	纸	!

请你介绍我认识你们论文的编辑来证明这一点！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wɜːrk] .

I	want	to	ask	him	for	work	.
我	想	到	问	他	为了	工作	.

我想向他请份工作。

" [ðə; ði] ['strɪkən] [jʌŋ] [mæn] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] .

"	The	stricken	young	man	felt	his	throat	suddenly	dry	.
"	这	受打击的	年轻的	男人	毛毡	他的	喉	突然	干燥	.

“这位受难的年轻人突然感到喉咙发干。”

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊn][hiː; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['ɪnfluəns] "

In	his	first	acquaintance	with	Joan	he	had	boasted	of	his	"	influence	"
在	他的	第一的	熟人	和	琼	他	有	吹嘘	的	他的	"	影响	"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] [fə'nɑːmɪnəli] [sək'sesf(ə)l] ['deɪli] ,

with	the	powers	that	were	upon	that	new	and	phenomenally	successful	daily	,
和	这	权力	那	是	之上	那	新的	和	惊人地	成功的	日常的	,

他第一次见到琼时，就吹嘘自己对那份新兴且极其成功的日报的掌权者有“影响力”。

[ðə; ði] ['plænɪt] .

The	Planet	.
这	行星	.

星球。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] - [driːmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

As	a	matter	of	fact	,	the	influence	existed	in	Mainbridge's	dreams	,	and	there
作为	一个	事情	的	事实	,	这	影响	存在	在	-	梦境	,	和	那里

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

事实上，这种影响只存在于梅因布里奇的梦境中，也仅存在于梦境中。

[sɜːr] ['edmənd] ['fɑːstər] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ænd; ənd] ['edɪtər] , ['hɑːrdli] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] ,

Sir	Edmund	Foster	,	the	proprietor	and	editor	,	hardly	knew	him	by	sight	,
先生	埃德蒙	促进	,	这	业主	和	编辑	,	几乎	知道	他	经过	视线	,

老板兼编辑埃德蒙·福斯特爵士几乎没见过他。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [fliːt] [striːt] .

and	probably	would	not	recognise	him	out	of	Fleet	Street	.
和	大概	会	不是	认出	他	出去	的	舰队	街道	.

如果不是在舰队街，你可能根本认不出他。

[tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [haʊ'evər]

To	ask	such	a	favour	as	an	introduction	for	a	strange	young	girl	,	however
到	问	这样的	一个	偏爱	作为	一个	介绍	为了	一个	奇怪的	年轻的	女孩	,	然而

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

请求别人帮忙介绍一个陌生的年轻女孩，无论她多么漂亮，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,

was	almost	as	much	as	the	poor	fellow's	place	was	worth	,
曾是	几乎	作为	很多	作为	这	贫穷的	同伴们	地方	曾是	值得	,

几乎和那可怜家伙的房子价值一样高了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['dʒoʊn] .

but	he	could	not	bear	to	refuse	Joan	.
但	他	可以	不是	熊	到	拒绝	琼	.

但他实在不忍心拒绝琼。

" [tel] [sɜːr] ['edmənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Tell	Sir	Edmund	that	I	have	information	,	important	to	the	paper	,	for	his
"	告诉	先生	埃德蒙	那	我	有	信息	,	重要的	到	这	纸	,	为了	他的

['praɪvət] [ɪr] ,

private	ear	,
私人的	耳朵	,

“请告诉埃德蒙爵士，我有一些对报社很重要的信息，想私下告诉他。”

" ['ædɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [-] [maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	added	the	girl	,	reading	her	admirer's	mind	as	if	it	had	been	a	book	.
"	额外	这	女孩	,	阅读	她	仰慕者的	头脑	作为	如果	它	有	到过	一个	书	.

“女孩补充道，仿佛读懂了爱慕者的心思，就像读懂一本书一样。”

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ɪf] - - [ɜːr; ər] - - [juː; jʊ] ['hævnt] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] - - - - "

"	But	-	-	but	if	-	-	er	-	-	you	haven't	really	anything	which	he	-	-	-	-	"
"	但	-	-	但	如果	-	-	呃	-	-	你	还没有	真的	任何事物	哪个	他	-	-	-	-	"

['stæməd] - .

stammered	Mainbridge	.
结结巴巴	-	.

“但是——但是如果——呃——你其实没有什么他——”梅恩布里奇结结巴巴地说。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] !

"	Oh	,	I	have	!
"	哦	,	我	有	!

“哦，我有！”

[aɪ] [ˌgærən'tiː] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	guarantee	he	shall	be	satisfied	with	me	and	not	angry	with	you	.
我	保证	他	将	是	使满意	和	我	和	不是	生气的	和	你	.

我保证他会对我满意，不会生你的气。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

Only	I	must	see	him	alone	.
仅有的	我	必须	看	他	独自的	.

我必须单独见他。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] " - - ['dʒoʊn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Tell	him	I	come	from	"	-	-	Joan	hesitated	for	an	instant	,
告诉	他	我	来	从	"	-	-	琼	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,

告诉他我来自哪里——琼犹豫了一下，

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] - - " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

but	only	for	an	instant	-	-	"	from	the	Earl	of	Northmuir	.
但	仅有的	为了	一个	立即的	-	-	"	从	这	伯爵	的	-	.

但只是一瞬间——”来自诺斯缪尔伯爵。

" - [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

"	**Mainbridge**	**was**	**impressed**	**by**	**the**	**name**	**and**	**her**	**air**	**of**	**self**	**-**	**confidence**	**.**
"	-	曾是	印象深刻	经过	这	姓名	和	她	空气	的	自己	-	信心	.

“梅恩布里奇对这个名字和她自信的气质印象深刻。”

[ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][juːz] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Encouraged	**,**	**he**	**promised**	**to**	**use**	**every**	**effort**	**to**	**bring**	**about**	**the**	**introduction**	**,**
鼓励	,	他	承诺	到	使用	每一个	努力	到	带来	关于	这	介绍	,

受到鼓舞后，他承诺将尽一切努力促成此事。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

if	**possible**	**the**	**very**	**next**	**day**	**.**
如果	可能的	这	非常	下一个	天	.

如果可能的话，最好第二天就能完成。

[ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['telɪgræf] ['dʒoʊn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

If	**he**	**succeeded**	**,**	**he**	**would**	**telegraph**	**Joan**	**the**	**time**	**of**	**the**	**appointment**	**,**
如果	他	成功了	,	他	会	电报	琼	这	时间	的	这	预约	,

如果他成功了，他会用电报告诉琼预约时间。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

which	**would**	**certainly**	**not**	**be**	**earlier**	**than**	**three**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
哪个	会	当然	不是	是	早些时候	比	三	在	这	下午	,

那肯定不会早于下午三点。

[æz; əz][sɜːr] ['edmənd] ['nevər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] .

as	**Sir**	**Edmund**	**never**	**appeared**	**at**	**the**	**office**	**until**	**that**	**hour**	**.**
作为	先生	埃德蒙	绝不	出现	在	这	办公室	直到	那	小时	.

因为埃德蒙爵士直到那时才出现在办公室。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt][stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

"	**Then**	**I**	**won't**	**stop**	**for**	**the**	**telegram**	**and**	**give**	**him**	**a**	**chance**	**to**	**change**
"	然后	我	惯于	停止	为了	这	电报	和	给	他	一个	机会	到	改变

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [frʌm; frəm] ['wəubən] [pleɪs] [tuː; tə] [fliːt] [striːt] ,

his	**mind**	**before**	**I**	**can**	**drive**	**from**	**Woburn**	**Place**	**to**	**Fleet**	**Street**	**,**
他的	头脑	前	我	能	驾驶	从	沃本	地方	到	舰队	街道	,

“那我就不会停下来收电报，也不会给他改变主意的机会，然后我就可以直接从沃本广场开车到舰队街了。”

" [sed] ['dʒoʊn] .

"	**said**	**Joan**	**.**
"	说	琼	.

琼说道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ]

"	**I**	**will**	**be**	**at**	**the**	**office**	**at**	**three**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**wait**	**until**	**something**
"	我	将要	是	在	这	办公室	在	三	在	这	下午	,	和	等待	直到	某物

[ɪz] ['setld] ,

is	**settled**	**,**
是	定居	,

“我下午三点会到办公室，等事情解决后再走。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

if	**I**	**have**	**to**	**wait**	**till**	**three**	**in**	**the**	**morning**	**.**
如果	我	有	到	等待	直到	三	在	这	早晨	.

如果我必须等到凌晨三点。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər] ['lʌntʃən] , ['dʒoʊn] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] ,

"	**The**	**next**	**day**	**,**	**after**	**luncheon**	**,**	**Joan**	**chose**	**her**	**costume**	**with**	**extreme**	**care**	**,**
"	这	下一个	天	,	后	午餐	,	琼	选择	她	戏服	和	极端	关心	,

第二天午饭后，琼非常仔细地挑选了她的服装。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [dɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɑːrm][hɜːr'self][fɔːr; fər]['kɑːŋkwest] .

as	she	invariably	did	when	it	was	necessary	to	arm	herself	for	conquest	.
作为	她	总是	做过	什么时候	它	曾是	必要的	到	手臂	她自己	为了	征服	.

就像她每次需要武装自己进行征服时那样。

['reɪdiənt] [ɪn] [peɪl] [bluː] [klɔːθ] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

Radiant	in	pale	blue	cloth	edged	with	sable	,	she	presented	herself	at	the	offices
辐射状	在	苍白	蓝色的	布	边缘	和	黑貂	,	她	呈现	她自己	在	这	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

of	The	Planet	.
的	这	行星	.

她身着镶有貂皮边的浅蓝色布料礼服，光彩照人地出现在《星球报》的办公室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

There	was	a	waiting	-	room	at	the	end	of	a	long	corridor	,
那里	曾是	一个	等待	-	房间	在	这	结尾	的	一个	长的	走廊	,

长长的走廊尽头有一个候诊室，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][sɪt] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

and	there	she	was	bidden	to	sit	;	but	instead	of	remaining	behind	a
和	那里	她	曾是	拜登	到	坐	;	但	反而	的	其余的	在后面	一个

[kloʊzd] [dɔːr] ,

closed	door	,
关闭	门	,

于是她被要求坐在那里；但她并没有待在紧闭的门后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [gaɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

as	soon	as	her	guide	was	out	of	sight	she	began	walking	up	and	down
作为	很快	作为	她	指导	曾是	出去	的	视线	她	开始	步行	向上	和	向下

[nɪr] [ðə; ði] ['sterweɪ] [wer] [sɜːr] ['edmənd] ['fɑːstər][mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [pæs] .

near	the	stairway	where	Sir	Edmund	Foster	must	sooner	or	later	pass	.
靠近	这	楼梯	在哪里	先生	埃德蒙	促进	必须	很快	或者	之后	经过	.

向导一消失在视线中，她就开始在楼梯附近来回踱步，埃德蒙·福斯特爵士迟早都要经过那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['feɪməs] [mæn] ,

She	had	never	seen	the	famous	man	,
她	有	绝不	已见	这	著名的	男人	,

她从未见过这位名人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] .

but	she	remembered	his	photograph	in	one	of	the	illustrated	papers	.
但	她	记得	他的	照片	在	一	的	这	插图	文件	.

但她记得在某份画报上看到过他的照片。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔːl] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] , ['sæloʊ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['iːg(ə)l] [fɪtʃər] [ænd; ənd][bægz]

Presently	a	tall	,	smooth	-	shaven	,	sallow	man	,	with	eagle	features	and	bags
目前	一个	高的	,	光滑的	-	剃光	,	黄褐色	男人	,	和	鹰	特征	和	包

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ,

under	his	keen	eyes	,
在下面	他的	敏锐的	眼睛	,

目前他身材高大，面容蜡黄，面部轮廓分明，目光锐利，下眼睑有明显的黑眼圈。

[keɪm] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [les] [ɪm'presɪv] [mæn]

came	rapidly	along	the	corridor	,	accompanied	by	a	much	younger	,	less	impressive	man	,	,
来了	快速	沿着	这	走廊	,	伴随	经过	一个	很多	年轻	,	较少的	感人的	男人	,	,

他沿着走廊快步走来，身边跟着一个年轻得多、相貌平平的男人。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekrətəri] .

who	might	have	been	a	secretary	.
WHO	可能	有	到过	一个	秘书	.

她可能是一名秘书。

['dʒoʊn] [əd'vænst] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] ,

Joan	advanced	,	pretending	to	be	absorbed	in	thought	,
琼	先进的	,	假装	到	是	吸收	在	想法	,

琼向前走去，假装陷入沉思。

[ðen] [stʊd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ʃaɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd]

then	stood	aside	with	a	start	of	shy	surprise	and	a	look	nicely	calculated
然后	站立	旁边	和	一个	开始	的	害羞的	惊喜	和	一个	看	很好	计算

[tuː; tə] [ɪk'spres] ['revərəns] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

to	express	reverence	of	greatness	.
到	表达	尊敬	的	伟大	.

然后他侧身站住，先是露出羞涩的惊讶，然后露出精心设计的、表达对伟人崇敬之情的神情。

[sɜːr] ['edmənd] ['fɑːstər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Sir	Edmund	Foster	glanced	at	the	apparition	and	let	his	eyes	linger	for	a
先生	埃德蒙	促进	瞥了一眼	在	这	幻影	和	让	他的	眼睛	萦绕	为了	一个

[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪft] ,

few	seconds	as	his	companion	rang	the	bell	of	the	lift	,
很少	秒	作为	他的	伴侣	响铃	这	钟	的	这	举起	,

埃德蒙·福斯特爵士瞥了一眼那个幻影，目光停留了几秒钟，这时他的同伴按响了电梯门铃。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [stoʊn] ['sterweɪ] .

close	to	the	wide	stone	stairway	.
关闭	到	这	宽的	石头	楼梯	.

靠近宽阔的石阶。

" [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl]

"	When	he	hears	that	there	is	a	young	woman	waiting	to	see	him	,	he	will
"	什么时候	他	听到	那	那里	是	一个	年轻的	女士	等待	到	看	他	,	他	将要

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

remember	me	,
记住	我	,

“当他听说有位年轻女子在等着见他时，他就会想起我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪ] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [θɔːt] ['dʒoʊn] ,

and	the	recollection	may	influence	his	decision	,	"	thought	Joan	,
和	这	回忆	可能	影响	他的	决定	,	"	想法	琼	,

“这段回忆可能会影响他的决定，”琼心想。

[huː] [dɪd][nɑːt] ['ʌndər] - ['væljuː][hɜːr; hər] ['bjuːti] [æz; əz][æn; ən] ['æset] .

who	did	not	under	-	value	her	beauty	as	an	asset	.
WHO	做过	不是	在下面	-	价值	她	美丽	作为	一个	资产	.

她没有低估自己的美貌所带来的价值。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ([θɪŋz] ['ɔːf(ə)n][dɪd]) ,

Perhaps	it	fell	out	as	she	hoped	(	things	often	did	)	,
也许	它	跌倒	出去	作为	她	希望	(	事物	经常	做过	)	,

或许事情如她所愿地发生了（事情往往如此），

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] ,

for	she	had	not	read	more	than	three	or	four	back	numbers	of	The	Planet	,
为了	她	有	不是	读	更多的	比	三	或者	四	后退	数字	的	这	行星	,

因为她只看过《星球》杂志往期三四期而已。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] , [wen] [rælf; reɪf] - , [flʌʃt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

which	lay	on	the	waiting	-	room	table	,	when	Ralph	Mainbridge	,	flushed	and	almost
哪个	躺	在	这	等待	-	房间	桌子	,	什么时候	拉尔夫	-	,	酡	和	几乎

['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

tremulous	with	excitement	,
颤抖的	和	激动	,

拉尔夫·梅因布里奇（Ralph Mainbridge）面色涨红，激动得几乎浑身颤抖，他当时正看着放在候诊室桌子上的那本书。

[keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɜːr] ['edmənd] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .

came	to	say	that	Sir	Edmund	had	consented	to	see	her	at	once	.
来了	到	说	那	先生	埃德蒙	有	同意	到	看	她	在	一次	.

有人告诉他，埃德蒙爵士已经同意立即接见她。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'paʊəd] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][gɜːrl] [prɪ'perd] [tuː; tə]

Without	seeming	as	much	overpowered	as	he	expected	,	the	girl	prepared	to
没有	似乎	作为	很多	实力悬殊	作为	他	预期的	,	这	女孩	准备	到

['entər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

enter	the	presence	of	greatness	.
进入	这	在场	的	伟大	.

女孩并没有像他预想的那样显得畏缩不前，而是做好了迎接伟大的准备。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ri'æləti] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

But	she	was	not	in	reality	as	calm	as	she	appeared	.
但	她	曾是	不是	在	现实	作为	冷静的	作为	她	出现	.

但她实际上并不像表面看起来那么平静。

[ðə; ði] ['θʌndərəs] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'reft] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

The	thunderous	whirr	of	the	printing	-	machines	had	almost	bereft	her	of
这	雷鸣	呼呼	的	这	印刷	-	机器	有	几乎	失去	她	的

[ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [θɔːt] ,

the	capacity	for	thought	,
这	容量	为了	想法	,

印刷机雷鸣般的轰鸣声几乎让她丧失了思考能力。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] .

just	at	the	moment	when	she	wished	to	think	clearly	.
只是	在	这	片刻	什么时候	她	希望	到	思考	清楚地	.

就在她想要冷静思考的时候。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [twæŋɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [wɪtʃ] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] ,

Her	nerves	were	twanging	like	the	strings	of	a	violin	which	is	out	of	tune	,
她	神经	是	拨弦	喜欢	这	字符串	的	一个	小提琴	哪个	是	出去	的	调	,

她紧张得像走调的小提琴琴弦一样颤抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋli] ['ræpɪd][lɪft]

and	it	was	an	intense	relief	to	be	shot	up	in	the	alarmingly	rapid	lift
和	它	曾是	一个	激烈的	宽慰	到	是	射击	向上	在	这	令人担忧地	迅速的	举起

[tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪətər]['riːdʒən] .

to	a	quieter	region	.
到	一个	更安静	地区	.

乘坐速度快得惊人的电梯到达一个更安静的区域，真是如释重负。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [rɔːr] [wʌz; wəz] ['dedənd] [ɑːn][sɜːr] ['ɛdməndz] [flɔːr] ,

The	rumbling	roar	was	deadened	on	Sir	Edmund's	floor	,
这	隆隆声	吼	曾是	麻木	在	先生	埃德蒙的	地面	,

隆隆的轰鸣声在埃德蒙爵士的房间里变得微弱了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt]

and	as	the	door	of	his	private	office	closed	on	her	,	it	was	shut	out
和	作为	这	门	的	他的	私人的	办公室	关闭	在	她	,	它	曾是	关闭	出去

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

当他私人办公室的门在她身后关上时，一切都彻底改变了。

" [mɪs] ['kɑːrθjuː] , [frʌm; frəm] [lɔːrd] - , " [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['edɪtər] - [prə'praɪətər] [sed] .

"	Miss	Carthew	,	from	Lord	Northmuir	,	"	the	famous	editor	-	proprietor	said	.
"	错过	卡特休	,	从	主	-	,	"	这	著名的	编辑	-	业主	说	.

“卡特休小姐，来自诺斯缪尔勋爵，”这位著名的编辑兼老板说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	believe	you	have	some	interesting	information	for	me	.
"	我	相信	你	有	一些	有趣的	信息	为了	我	.

我相信你有一些有趣的信息要告诉我。

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][draɪ] [bɪ'nɪgnəti] , [fɔːr; fər]['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd]

"	He	smiled	with	a	certain	dry	benignity	,	for	Joan	was	very	pretty	,	and
"	他	微笑	和	一个	肯定	干燥	仁慈	,	为了	琼	曾是	非常	漂亮的	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他带着某种冷淡的和善微笑着，因为琼很漂亮，而他自己也很漂亮。

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ][mæn] .

after	all	,	a	man	.
后	全部	,	一个	男人	.

毕竟，他是个男人。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] . "

"	I	think	I	saw	you	downstairs	.	"
"	我	思考	我	锯	你	楼下	.	"

“我好像在楼下看到你了。”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['edmənd] .

"	I	saw	you	,	Sir	Edmund	.
"	我	锯	你	,	先生	埃德蒙	.

“我看见你了，埃德蒙爵士。”

" [dʒoʊnz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [naʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʃaɪ] .

"	Joan's	manner	was	dignified	now	,	rather	than	shy	.
"	琼的	方式	曾是	凝重	现在	,	相当	比	害羞的	.

“琼的举止现在端庄优雅，不再羞怯畏缩了。”

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri] ,

"	I	trust	you	will	not	be	angry	,
"	我	相信	你	将要	不是	是	生气的	,

我相信你不会生气，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][læst] [tuː] ['aʊərz] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	within	the	last	two	hours	everything	has	changed	for	me	.
但	之内	这	最后的	二	小时	一切	有	已更改	为了	我	.

但过去两个小时里，我的一切都发生了变化。

[lɔːrd] - , [huːm] [aɪ] [noʊ] [wel] [θruː] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['mɜːrsi] ['mɪltən] ,

Lord	Northmuir	,	whom	I	know	well	through	my	cousin	,	Miss	Mercy	Milton	,
主	-	,	谁	我	知道	出色地	通过	我的	表哥	,	错过	怜悯	米尔顿	,

我通过我的表妹默西·米尔顿小姐与诺斯缪尔勋爵相识，关系很密切。

[hɪz; ɪz][wɔːrd] ([juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ]

his	ward	(	you	may	have	heard	of	her	;	we	are	said	to	resemble	each
他的	病房	(	你	可能	有	听到	的	她	;	我们	是	说	到	类似	每个

['ʌðər]) ,

other	)	,
其他	)	,

他的监护人（你可能听说过她；据说我们长得很像），

[hæz; həz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [ment]

has	now	changed	his	mind	about	allowing	the	piece	of	information	I	meant
有	现在	已更改	他的	头脑	关于	允许	这	片	的	信息	我	意思是

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

for	you	to	be	published	.
为了	你	到	是	已发布	.

他现在改变了主意，不允许发表我原本想告诉你的那条信息。

[hiː; hi][hæz; həz] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp]

He	has	forbidden	his	name	to	be	used	,	but	it	was	too	late	to	stop
他	有	禁止	他的	姓名	到	是	用过的	,	但	它	曾是	也	晚的	到	停止

[ðæt] .

that	.
那	.

他已禁止他人透露他的姓名，但为时已晚。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][beg] , [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] [mɪs] ['mɪltənz] [seɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

I	can	only	beg	,	for	my	cousin	Miss	Milton's	sake	more	than	my	own	,
我	能	仅有的	求	,	为了	我的	表哥	错过	米尔顿的	清酒	更多的	比	我的	自己的	,

我只能恳求，与其说是为了我自己，不如说是为了我的表妹米尔顿小姐。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ðə; ði][fækt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌfər] . "

that	you	will	not	let	the	fact	come	to	his	ears	;	if	it	should	,	she	will	suffer	.	"
那	你	将要	不是	让	这	事实	来	到	他的	耳朵	;	如果	它	应该	,	她	将要	遭受	.	"

你绝不能让他知道这件事；如果他知道了，她会遭殃的。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] , " [sɜːr] ['edmənd] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] ;

"	You	need	not	fear	that	,	"	Sir	Edmund	reassured	her	;
"	你	需要	不是	害怕	那	,	"	先生	埃德蒙	放心	她	;

“你不必担心，”埃德蒙爵士安慰她说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] - - [ɜːr; ər] - - - - "

"	but	if	you	have	no	information	to	give	me	,	Miss	-	-	er	-	-	-	-	"
"	但	如果	你	有	不	信息	到	给	我	,	错过	-	-	呃	-	-	-	-	"

“但是如果你没有任何信息可以提供给我，小姐——”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] ['hædnt] , " ['dʒoʊn] [kʌt] [ɪn] .

"	I	had	to	come	and	explain	why	I	hadn't	,	"	Joan	cut	in	.
"	我	有	到	来	和	解释	为什么	我	之前没有	,	"	琼	切	在	.

“我必须来解释一下我为什么没来，”琼插话道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [bleɪm] [pʊr] ['mɪstər] . - [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

"	I	hope	you	won't	blame	poor	Mr	.	Mainbridge	for	putting	you	to	this	trouble	.
"	我	希望	你	惯于	责备	贫穷的	先生	.	-	为了	推杆	你	到	这	麻烦	.

“我希望你不要怪可怜的梅恩布里奇先生给你惹了这些麻烦。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] . "

It	isn't	his	fault	,	and	he	doesn't	even	know	.	"
它	不是	他的	过错	,	和	他	不	甚至	知道	.	"

这不是他的错，他自己也毫不知情。

" [huː] [ɪz]['mɪstər] . - ?

"	Who	is	Mr	.	Mainbridge	?
"	WHO	是	先生	.	-	?

“梅恩布里奇先生是谁？”

[oʊ] , [ɑː] !
Oh , ah !
哦 , 啊 !

哦，啊！

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[preɪ] [dəunt] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .
Pray don't regard it as a trouble .
祈祷 不 看待 它 作为 一个 麻烦 .

请别把它当成麻烦。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
Quite the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] - - - - "
But unfortunately , I - - - - "
但 很遗憾 , 我 - - - - "

但很遗憾，我——”

" [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , " ['dʒoʊn] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz]
" You would say you are a very busy man , " Joan threw into the editor's
" 你 会 说 你 是 一个 非常 忙碌的 男人 , " 琼 扔 进入 这 编辑的
[sə'dʒestɪv] [pɔːz] .
suggestive pause .
暗示性的 暂停 .

“你会说你是个很忙的人，”琼打断了编辑意味深长的停顿，说道。

" [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] .
" I won't take up much more of your time .
" 我 惯于 拿 向上 很多 更多的 的 你的 时间 .

“我不会再占用您太多时间了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['vælјuː] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊpt] ,
But I want to say that , although I have nothing of value , as I hoped ,
但 我 想 到 说 那 , 虽然 我 有 没有什么 的 价值 , 作为 我 希望 ,

但我想说的是，虽然我一无所有，正如我所希望的那样，

[tuː; tə] [tel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['leɪtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [jʊr; jər] [stɑːf] .
to tell , I shall have later , if you will consent to engage me on your staff .
到 告诉 , 我 将 有 之后 , 如果 你 将要 同意 到 从事 我 在 你的 职员 .

稍后我会告诉你，你是否同意聘用我加入你的团队。

" [sɜːr] ['edmənd] [læft] .
" Sir Edmund laughed .
" 先生 埃德蒙 笑了 .

埃德蒙爵士笑了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] ['dʒoʊn] [ə; eɪ] [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [wɪm] .
He evidently considered Joan a spoiled darling of Society with a new whim .
他 显然 经过考虑的 琼 一个 被宠坏了 亲爱的 的 社会 和 一个 新的 一时兴起 .

他显然认为琼是上流社会娇生惯养、又有了新奇想法的宠儿。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] !
" My dear young lady !
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 !

“我亲爱的年轻女士！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti] , [preɪ] ?

"	he	exclaimed	,	"	in	what	capacity	,	pray	?
"	他	惊呼	,	"	在	什么	容量	,	祈祷	?

他惊呼道："以何种身份祈祷？"

[wiː; wi][duː][nɑːt] [dɪ'voʊt] [speɪs] [tuː; tə] ['fæʃənz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ɪ'dɪʃn] .

We	do	not	devote	space	to	fashions	,	even	in	a	Saturday	edition	.
我们	做	不是	奉献	空间	到	时尚	,	甚至	在	一个	周六	版	.

即使是周六版，我们也不会专门辟出版面报道时尚。

[wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] , [laɪk] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . - ? "

Would	you	come	to	us	as	a	reporter	,	like	your	friend	Mr	.	Mainbridge	?	"
会	你	来	到	我们	作为	一个	记者	,	喜欢	你的	朋友	先生	.	-	?	"

您愿意像您的朋友梅恩布里奇先生那样，以记者的身份来我们这里吗?

" [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] , " [ə'mendid] ['dʒoʊn] .

"	As	a	special	reporter	,	"	amended	Joan	.
"	作为	一个	特别的	记者	,	"	修订版	琼	.

"作为一名特约记者，"琼补充道。

" [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] - - - - "

"	I	would	undertake	any	mission	of	importance	-	-	-	-	"
"	我	会	承担	任何	使命	的	重要性	-	-	-	-	"

"我愿意接受任何重要的任务——"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] ['goʊɪŋ] ['bɛgɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['plænɪt] .

"	There	are	none	going	begging	on	The	Planet	.
"	那里	是	没有任何	去	乞讨	在	这	行星	.

"地球上没有乞丐。"

[bʌt; bət] " ([ðɪs] ['suːðɪŋli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃʊgərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l]) " [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]

But	"	(	this	soothingly	by	way	of	sugaring	a	dismissal	)	"	you	have	only	to
但	"	(	这	舒缓地	经过	方式	的	糖化	一个	解雇	)	"	你	有	仅有的	到

[get][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

get	hold	of	something	good	and	bring	it	to	me	.
得到	抓住	的	某物	好的	和	带来	它	到	我	.

但是"(用一种委婉的方式安慰道）"你只需要弄到一些好东西，然后把它带给我。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sʌm; səm] [naɪs] ,

For	instance	,	some	nice	,
为了	实例	,	一些	好的	,

例如，一些不错的，

['spaɪsi]['lɪt(ə)l]['aɪtəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ruːmərd] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd]

spicy	little	item	as	to	the	truth	of	the	rumoured	alliance	between	Russia	and
辛辣的	小的	物品	作为	到	这	真相	的	这	传闻	联盟	之间	俄罗斯	和

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

关于俄罗斯和日本之间传闻中的联盟的真相，这里有个劲爆的小消息。

[wiː; wi] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	would	pay	you	quite	well	for	that	,	you	know	,
我们	会	支付	你	相当	出色地	为了	那	,	你	知道	,

我们会为此支付你相当优厚的报酬，你知道的。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə'hed] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['peɪpər] . "

provided	you	gave	it	to	us	in	time	to	publish	ahead	of	any	other	paper	.	"
假如	你	给予	它	到	我们	在	时间	到	发布	前方	的	任何	其他	纸	.	"

只要你及时把稿件交给我们，让我们能抢在其他报纸之前发表。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem ˈiː] ? " [æskt] ['dʒoʊn] ,
" How much would you pay me ? " asked Joan ,
" 如何 很多 会 你 支付 我 ? " 问 琼 ,

“你愿意付我多少钱？”琼问道。

['nɛtəld] [æt; ət] [ðɪs] ['tʃæfɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [mæn] .
nettled at this chaffing tone of the famous man .
荨麻 在 这 摩擦 语气 的 这 著名的 男人 .

这位名人的这种恼怒的语气让我很不高兴。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] ['heəpɪnz] ; [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" Enough to buy a new frock and perhaps a few hairpins ; say a hundred
" 足够的 到 买 一个 新的 连衣裙 和 也许 一个 很少 发夹 ; 说 一个 百
[paʊndz] . "
pounds . "
磅 . "

“足够买一件新裙子，也许还能买几个发夹；大概一百英镑吧。”

" [ðæt] ['iznt] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['dʒoʊn] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
" That isn't enough , " said Joan ; " I should want a thousand .
" 那 不是 足够的 , " 说 琼 ; " 我 应该 想 一个 千 .

“这还不够，”琼说，“我想要一千个。”

" [sɜːr] ['edmənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [kiːn] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] .
" Sir Edmund turned a sudden , keen gaze upon the girl ; then his face relaxed .
" 先生 埃德蒙 转向 一个 突然 , 敏锐的 目光 之上 这 女孩 ; 然后 他的 脸 轻松 .

“埃德蒙爵士突然用锐利的目光打量着那个女孩；然后他的表情放松了下来。”

" [wiː; wi] [maɪt] [raɪz] [tuː; tə] [ðæt] .
" We might rise to that .
" 我们 可能 上升 到 那 .

我们或许能够做到这一点。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪm] [seɪf] [ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
At all events , I'm safe in promising it . "
在 全部 活动 , 我是 安全的 在 有前途 它 . "

总之，我可以肯定地做出这个承诺。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ðen] ? "
" It is a promise , then ? "
" 它 是 一个 承诺 , 然后 ? "

“那么，这是一项承诺吗？”

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Oh , certainly . "
" 哦 , 当然 . "

“哦，当然。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['klɪrli] .
Let me see if I understand clearly .
让 我 看 如果 我 理解 清楚地 .

让我看看我是否理解正确。

[aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['beɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] ['edmənd] .
I'm not quite the baby you think , Sir Edmund .
我是 不是 相当 这 婴儿 你 思考 , 先生 埃德蒙 .

埃德蒙爵士，我可不是您想象中的小孩子。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] - - [jɔːrz] [ɪ'speʃəli] - - [ænd; ənd] [teɪk] , [aɪ] [trʌst] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst]

I	read	the	papers	-	-	yours	especially	-	-	and	take	,	I	trust	,	an	intelligent	interest
我	读	这	文件	-	-	你的	尤其	-	-	和	拿	,	我	相信	,	一个	聪明的	兴趣

[ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	the	political	situation	.
在	这	政治的	情况	.

我阅读报纸——尤其是您的报纸——并且我相信您对政治局势抱有理性的兴趣。

[naʊ] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ruːmər] [ɪz] [ðæt] ['rʌʃə] [ɪz] ['siːkrətli] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Now	,	the	latest	rumour	is	that	Russia	is	secretly	planning	an	understanding	with
现在	,	这	最新的	谣言	是	那	俄罗斯	是	偷偷	规划	一个	理解	和

[dʒə'pæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

Japan	and	China	.
日本	和	中国	.

现在最新的传闻是，俄罗斯正秘密计划与日本和中国达成一项谅解。

[wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmər] , [ænd; ənd] [wʌt]

What	you	would	like	to	know	is	whether	there	is	truth	in	the	rumour	,	and	what
什么	你	会	喜欢	到	知道	是	无论	那里	是	真相	在	这	谣言	,	和	什么

,

,

,

你想知道的是，这个传言是否属实，以及具体内容是什么。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , ['ɪŋglənd] [wʊd] [duː] . "

in	that	event	,	England	would	do	.	"
在	那	事件	,	英格兰	会	做	.	"

那样的话，英格兰队就会胜出。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər]['daɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "

That	is	what	all	the	papers	are	dying	to	find	out	.	"
那	是	什么	全部	这	文件	是	垂死	到	寻找	出去	.	"

这是所有报纸都迫切想要弄清楚的问题。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [nuːz] [bɪ'fɔːr] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	If	you	could	get	the	official	news	before	any	of	them	,
"	如果	你	可以	得到	这	官方的	消息	前	任何	的	他们	,

“如果你能比他们任何人都先得到官方消息，

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

you	would	give	the	person	who	obtained	it	for	you	a	thousand	pounds	.
你	会	给	这	人	WHO	获得	它	为了	你	一个	千	磅	.

你会给帮你弄到这东西的人一千英镑。

[ɪf] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ,

If	,	in	addition	,	they	,
如果	,	在	添加	,	他们	,

此外，他们

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ðə; ði] ['deɪli] ['biːkən] - - [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [nuːz] [ɑːn][ðə; ði]

or	one	of	them	-	-	let	us	say	The	Daily	Beacon	-	-	got	the	wrong	news	on	the
或者	一	的	他们	-	-	让	我们	说	这	日常的	灯塔	-	-	得到	这	错误的	消息	在	这

[seɪm] [deɪ] ,

same	day	,
相同的	天	,

或者其中一家——比如说《每日灯塔报》——在同一天发布了错误的新闻。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ˌeɪ diː ˈdiː] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈθaʊz(ə)nd] ; [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] [ɪz]

you	would	no	doubt	add	five	hundred	to	the	original	thousand	;	for	revenge	is
你	会	不	怀疑	添加	五	百	到	这	原来的	千	;	为了	复仇	是

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

你无疑会在原先的一千个数字上再加五百个；因为复仇是甜蜜的。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˈedɪtər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːkən] [hæz; həz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

even	to	an	editor	,	I	suppose	,	and	The	Beacon	has	,	I	have	heard	,
甚至	到	一个	编辑	,	我	认为	,	和	这	灯塔	有	,	我	有	听到	,

我想，甚至可能对编辑也是如此，《灯塔报》也确实这么做过。

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈkeɪʒənz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst]

contrived	to	be	first	in	the	field	on	one	or	two	important	occasions	within	the	last
人为的	到	是	第一的	在	这	场地	在	一	或者	二	重要的	场合	之内	这	最后的

[fjuː] [ˈjɪrz] .

few	years	.
很少	年	.

在过去几年中，曾有一两次重要场合力争在该领域拔得头筹。

" [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪn] - [prɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [pleɪs] ,

"	This	allusion	was	a	pin	-	prick	in	a	sensitive	place	,
"	这	典故	曾是	一个	别针	-	刺	在	一个	敏感的	地方	,

“这种暗示就像针扎进了敏感部位。”

[fɔːr; fər][ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈbiːkən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈplænɪt] [wɜːr; wər] [ˈdedli] [ˈraɪvlz]

for	Joan	was	aware	that	The	Daily	Beacon	and	The	Planet	were	deadly	rivals
为了	琼	曾是	意识到的	那	这	日常的	灯塔	和	这	行星	是	致命	竞争对手

[æz; əz] [wel] [æz; əz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈpoʊnənts] .

as	well	as	political	opponents	.
作为	出色地	作为	政治的	对手	.

因为琼很清楚，《每日灯塔报》和《星球报》不仅是政治对手，也是死对头。

- [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplænəts] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] ,

Mainbridge	had	told	her	the	tale	of	The	Planet's	humiliation	by	the	enemy	,
-	有	讲述	她	这	故事	的	这	行星的	屈辱	经过	这	敌人	,

梅恩布里奇曾向她讲述了星球被敌人羞辱的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] .

and	she	had	not	forgotten	.
和	她	有	不是	被遗忘的	.

她并没有忘记。

[ðə; ði] [ˈbiːkən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈplænɪt][wʌz; wəz][ˈɑːrgjuːɪŋ]

The	Beacon	had	been	able	,	at	the	very	time	when	The	Planet	was	arguing
这	灯塔	有	到过	有能力的	,	在	这	非常	时间	什么时候	这	行星	曾是	争论

[əˈgenst] [ðer; ðər][ˌprɑːbəˈbɪləti] ,

against	their	probability	,
反对	他们的	可能性	,

就在《星球报》质疑其可能性的时候，《灯塔报》却做到了。

[tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈvents] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðiːz]

to	assert	that	certain	political	events	would	take	place	,	and	in	time	these
到	断言	那	肯定	政治的	活动	会	拿	地方	,	和	在	时间	这些

[ˈsteɪtmənts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ,

statements	had	been	justified	,
声明	有	到过	合理的	,

断言某些政治事件将会发生，而随着时间的推移，这些断言得到了证实。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

to	the	discomfiture	of	The	Planet	.
到	这	沮丧	的	这	行星	.

令地球感到不安。

[sɜːr]['edmənd] [fraund] ['slaɪtli] .

Sir	Edmund	frowned	slightly	.
先生	埃德蒙	皱眉	轻微地	.

埃德蒙爵士微微皱起了眉头。

" [ðə; ði]['deɪli] ['biːkən] [pə'zesiz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] , " [hiː; hi] [sniəd] .

"	The	Daily	Beacon	possesses	exceptional	advantages	,	"	he	sneered	.
"	这	日常的	灯塔	拥有	非凡的	优势	,	"	他	冷笑	.

“《每日灯塔报》拥有得天独厚的优势，”他冷笑道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [les] ['feɪvərd] ['dʒɜːnəlz][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l]

"	It	is	difficult	for	less	favoured	journals	to	compete	with	it	for	political
"	它	是	难的	为了	较少的	受青睐	期刊	到	竞争	和	它	为了	政治的

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "

information	.	"
信息	.	"

“不太受欢迎的期刊很难与它竞争政治信息。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] , " ['ænsər] ['dʒoʊn] .

"	I	believe	I	can	guess	what	you	refer	to	,	"	answered	Joan	.
"	我	相信	我	能	猜测	什么	你	参考	到	,	"	回答	琼	.

“我想我能猜到你指的是什么，”琼回答道。

" [aɪ] [hɪr] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['mɪltən] .

"	I	hear	things	,	you	know	,	from	my	cousin	,	Miss	Milton	.
"	我	听到	事物	,	你	知道	,	从	我的	表哥	,	错过	米尔顿	.

“我从我的表妹米尔顿小姐那里听到了一些消息。”

" ([ðɪs] [tuː; tə] [ʃiːld] - .)

"	(	This	to	shield	Mainbridge	.	)
"	(	这	到	盾	-	.	)

（这是为了保护主桥。）

" [lɔːrd] ['henri] - , [æn; ən] ['ʌndər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv]

"	Lord	Henry	Borrowdaile	,	an	Under	Secretary	of	State	,	is	a	distant	relative	of
"	主	亨利	-	,	一个	在下面	秘书	的	状态	,	是	一个	遥远	相对的	的

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Portheous	,
先生	.	-	,

“国务次官亨利·博罗代尔勋爵是波特修斯先生的远房亲戚。”

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['biːkən] ,

the	proprietor	of	The	Daily	Beacon	,
这	业主	的	这	日常的	灯塔	,

《每日灯塔报》的所有者

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['liːkɪdʒ] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] ['siːkrɪts] ,

and	it	is	said	that	there	has	been	a	curious	leakage	of	diplomatic	secrets	,
和	它	是	说	那	那里	有	到过	一个	好奇的	泄漏	的	外交	秘密	,

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

据说曾发生过一两次外交机密泄露的蹊跷事件。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːkən] ['prɑfɪtɪd] . "

by	which	The	Beacon	profited	.	"
经过	哪个	这	灯塔	获利	.	"

《灯塔报》因此获利。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

"	You	are	a	well	-	informed	young	lady	.	"
"	你	是	一个	出色地	-	知情的	年轻的	女士	.	"

“你是一位见多识广的年轻女士。”

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [tʃek] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['kɑːmplɪmənt] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	I	hope	to	earn	your	cheque	as	well	as	your	compliment	,	"	said	Joan	.
"	我	希望	到	赚	你的	查看	作为	出色地	作为	你的	赞扬	,	"	说	琼	.

“我希望既能赢得您的赞扬，也能赢得您的支票，”琼说道。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] . "

"	Perhaps	you	will	write	it	before	many	days	have	passed	.	"
"	也许	你	将要	写	它	前	许多	天	有	通过了	.	"

“或许过不了几天你就会把它写出来。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] . "

"	It	must	be	before	many	days	,	if	at	all	.	"
"	它	必须	是	前	许多	天	,	如果	在	全部	.	"

“如果真能发生的话，应该不会超过几天了。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

"	I	understand	that	time	presses	,	if	you	are	to	be	first	in	the	field	,
"	我	理解	那	时间	出版社	,	如果	你	是	到	是	第一的	在	这	场地	,

“我明白时间紧迫，如果你想在这个领域抢占先机，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [kɑːnt] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk]

for	the	great	secret	can't	be	kept	from	the	public	for	more	than	a	week
为了	这	伟大的	秘密	不能	是	保留	从	这	民众	为了	更多的	比	一个	星期

[ɔːr] [ten] [deɪz] [æt; ət][moʊst] .

or	ten	days	at	most	.
或者	十	天	在	最多	.

因为这个天大的秘密最多只能瞒过公众一周或十天。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] ['edmənd] , [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] [ðæt] ['ekstrə] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪf] ,

But	look	here	,	Sir	Edmund	,	would	you	go	that	extra	five	hundred	if	,
但	看	这里	,	先生	埃德蒙	,	会	你	去	那	额外的	五	百	如果	,

但是，埃德蒙爵士，您好，如果……，您愿意额外支付那五百块钱吗?

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

on	the	day	that	your	paper	published	the	truth	about	the	situation	,
在	这	天	那	你的	纸	已发布	这	真相	关于	这	情况	,

在贵报刊登事件真相的当天，

[ðə; ði] ['biːkən] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ɪt'self][baɪ] ['prɪntɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ? "

The	Beacon	made	a	fool	of	itself	by	printing	exactly	the	opposite	?	"
这	灯塔	制成	一个	傻子	的	本身	经过	印刷	确切地	这	对面的	?	"

《灯塔报》刊登的内容恰恰相反，岂不是自取其辱?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] , " [aɪ] [wʊd] . "

"	Yes	,	"	said	the	editor	,	"	I	would	.	"
"	是的	,	"	说	这	编辑	,	"	我	会	.	"

“是的，”编辑说，“我会的。”

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒoʊn] .

"	Well	,	we	shall	see	what	we	shall	see	,	"	returned	Joan	.
"	出色地	,	我们	将	看	什么	我们	将	看	,	"	返回	琼	.

“好吧，我们走着瞧吧。”琼回答道。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][sɜːr] ['edmənd] ,

She	then	took	leave	of	Sir	Edmund	,
她	然后	采取	离开	的	先生	埃德蒙	,

随后她向埃德蒙爵士告别。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [bleɪm] - [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

who	was	certainly	not	in	a	mood	to	blame	Mainbridge	for	an	introduction
WHO	曾是	当然	不是	在	一个	情绪	到	责备	-	为了	一个	介绍

['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] ,

under	false	pretences	,
在下面	错误的	伪装	,

他当然没有心情去责怪梅因布里奇以虚假借口引荐他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [mɪs] ['kɑːrθjuː] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ]

even	if	he	were	far	from	sure	that	charming	Miss	Carthew	could	accomplish
甚至	如果	他	是	远的	从	当然	那	迷人	错过	卡特休	可以	完成

['mɪrəklz] .

miracles	.
奇迹	.

即使他远不确定迷人的卡特休小姐能否创造奇迹。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒoʊn] , [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

As	for	Joan	,	her	head	was	in	a	whirl	.
作为	为了	琼	,	她	头	曾是	在	一个	旋转	.

至于琼，她当时脑子里一片混乱。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

She	wanted	to	do	this	thing	more	than	she	had	ever	wanted	anything	in	her
她	通缉	到	做	这	事物	更多的	比	她	有	曾经	通缉	任何事物	在	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她比以往任何事都更渴望做这件事。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] .

though	it	had	not	entered	her	head	a	few	moments	ago	.
尽管	它	有	不是	进入	她	头	一个	很少	时刻	前	.

虽然就在几分钟前，她还没有想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

She	would	not	despise	fifteen	hundred	pounds	;
她	会	不是	鄙视	十五	百	磅	;

她不会轻视一千五百英镑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]

but	it	was	not	of	the	money	she	was	dreaming	as	she	told	her
但	它	曾是	不是	的	这	钱	她	曾是	做梦	作为	她	讲述	她

['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['bætəsi] [pɑːrk] ,

cabman	to	drive	to	Battersea	Park	,
出租车司机	到	驾驶	到	巴特西	公园	,

但她告诉出租车司机要去巴特西公园时，她梦寐以求的并不是那笔钱。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['draɪvɪŋ] [tɪl] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][stɑːp] .

and	keep	on	driving	till	ordered	to	stop	.
和	保持	在	驾驶	直到	订购	到	停止	.

继续行驶，直到接到停车命令为止。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kə'lekt] [ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər] [θɔːts] [waɪl] ['draɪvɪŋ] ,

The	strange	girl	could	always	collect	and	concentrate	her	thoughts	while	driving	,
这	奇怪的	女孩	可以	总是	收集	和	集中	她	想法	尽管	驾驶	,

这个古怪的女孩总能在开车时集中注意力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] [naʊ] .

and	this	was	her	object	now	.
和	这	曾是	她	目的	现在	.

这就是她现在的目标。

['dʒoʊn][hæd; həd]['nevər][met][lɔːrd]['henri] - ,

Joan	had	never	met	Lord	Henry	Borrowdaile	,
琼	有	绝不	遇见	主	亨利	-	,

琼从未见过亨利·博罗代尔勋爵。

[bʌt; bət]['dʊrɪŋ][hɜːr; hər][jɪr][æt; ət] - [haʊs][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊn]['piːp(ə)l][huː][wɜːr; wər]

but	during	her	year	at	Northmuir	House	she	had	known	people	who	were
但	期间	她	年	在	-	房子	她	有	已知	人们	WHO	是

[frendz][ɔːr]['enəmi][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

friends	or	enemies	of	the	young	man	and	his	wife	.
朋友们	或者	敌人	的	这	年轻的	男人	和	他的	妻子	.

但在诺斯缪尔学院的那一年里，她认识了一些人，这些人既是这位年轻人的朋友，也是他妻子的敌人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][oʊn]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['lɪsnɪŋ][wɪð; wɪθ]['ɪntrəst][tuː; tə]['ɪntɪmət][tɔːk][ə'baʊt]

She	had	her	own	reason	for	listening	with	interest	to	intimate	talk	about
她	有	她	自己的	原因	为了	聆听	和	兴趣	到	亲密的	讲话	关于

[ðə; ði]['kærəktər][ænd; ənd]['praɪvət][ə'ferz][ʌv; əv]['pɝːsənz][huː][wɜːr; wər][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fɪgjərz][ɪn][ðə; ði]

the	character	and	private	affairs	of	persons	who	were	important	figures	in	the
这	特点	和	私人的	事务	的	人	WHO	是	重要的	数据	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

她有自己的理由，会饶有兴趣地倾听那些世界重要人物的私密谈话，包括他们的性格和私事。

[fɔːr; fər][æt; ət]['eni][taɪm][ʃiː; ʃi][maɪt][wɪʃ][tuː; tə][juːz]['nɑːlɪdʒ][ðʌs][geɪnd] .

for	at	any	time	she	might	wish	to	use	knowledge	thus	gained	.
为了	在	任何	时间	她	可能	希望	到	使用	知识	因此	获得	.

因为她随时都可能想运用所获得的知识。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][bɪ'liːv] , [frʌm; frəm][wʌt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrd] , [ðæt][lɔːrd]['henri] - ,

She	did	not	believe	,	from	what	she	had	heard	,	that	Lord	Henry	Borrowdaile	,
她	做过	不是	相信	,	从	什么	她	有	听到	,	那	主	亨利	-	,

根据她所听到的，她并不相信亨利·博罗代尔勋爵会那样做。

[sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['weɪstˌwɔːtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][bɪ'treɪ][steɪt]['siːkrɪts][fɔːr; fər]

son	of	the	Marquis	of	Wastwater	,	was	a	man	to	betray	State	secrets	for
儿子	的	这	侯爵	的	废水	,	曾是	一个	男人	到	背叛	状态	秘密	为了

['mʌni] .

money	.
钱	.

他是沃斯特沃特侯爵的儿子，为了金钱出卖国家机密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " ['bʊkɪʃ] " [ænd; ənd]['lɪtəreri] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪtʃ] , ['niːðər]

He	was	"	bookish	"	and	literary	,	and	though	he	was	not	rich	,	neither
他	曾是	"	书卷气	"	和	文学	,	和	尽管	他	曾是	不是	富有的	,	两者都不

[dɪd][hiː; hi]['kʌvət]['rɪtʃɪz] .

did	he	covet	riches	.
做过	他	贪图	财富	.

他是个“书虫”，有文学修养，虽然并不富有，但他也不贪恋财富。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ə'dɔːr][hɪz; ɪz]['bjuːtɪf(ə)l][jʌŋ][waɪf] ,

But	he	did	adore	his	beautiful	young	wife	,
但	他	做过	崇拜	他的	美丽的	年轻的	妻子	,

但他确实非常疼爱他年轻貌美的妻子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sed][baɪ][ðoʊz][huː][nuː][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wæks][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	was	said	by	those	who	knew	him	to	be	as	wax	in	her	hands	.
和	曾是	说	经过	那些	WHO	知道	他	到	是	作为	蜡	在	她	双手	.

认识他的人都说，他就像她手中的蜡一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɪti] ;

She	was	popular	,	as	well	as	pretty	;
她	曾是	受欢迎的	,	作为	出色地	作为	漂亮的	;

她既漂亮又受欢迎;

[wʌz; wəz] [veɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [set] ,

was	vain	of	being	the	leader	of	a	very	gay	set	,
曾是	徒劳	的	存在	这	领导者	的	一个	非常	同性恋	放	,

他以自己是同性恋群体领袖而感到虚荣。

[ænd; ənd] [drest] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] - [gaʊnd]

and	dressed	as	if	her	reputation	depended	upon	being	the	best	-	gowned
和	穿着	作为	如果	她	名声	取决于	之上	存在	这	最好的	-	身着礼服

['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] .

woman	in	London	.
女士	在	伦敦	.

她的穿着打扮仿佛她的名声取决于她是否是伦敦穿着最漂亮的女人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪdi] ['henri] [poʊzd] [æz; əz][æn; ən]['æn.ʒə.nuː] , [huː] ['skersli] [nuː] ['pɑːlətɪks][frʌm; frəm]

Because	Lady	Henry	posed	as	an	ingénue	,	who	scarcely	knew	politics	from
因为	女士	亨利	摆拍	作为	一个	天真少女	,	WHO	几乎	知道	政治	从

['poʊloʊ] , ['dʒoʊn] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] .

polo	,	Joan	suspected	her	.
马球	,	琼	怀疑	她	.

因为亨利夫人装作天真无邪的少女，对政治和马球都一窍不通，所以琼怀疑她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [wəːmz, vɔːrms] [aʊt] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [selz] [ðem; ðəm]

"	It	is	she	who	worms	out	secrets	from	her	husband	and	sells	them
"	它	是	她	WHO	蠕虫	出去	秘密	从	她	丈夫	和	出售	他们

[tuː; tə] - ,

to	Portheous	,
到	-	,

“是她从丈夫那里套取秘密，然后卖给波尔修斯。”

" ['dʒoʊn] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Joan	said	to	herself	.
"	琼	说	到	她自己	.

琼心想。

" [oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][flai][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] - - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk]

"	Oh	!	to	be	a	fly	on	the	wall	in	the	Borrowdailes	'	house	for	the	next	week
"	哦	!	到	是	一个	飞	在	这	墙	在	这	-	-	房子	为了	这	下一个	星期

!

!
!

“哦！真想在接下来的一个星期里变成博罗代尔家墙上的一只苍蝇！”

" [ðɪs] [wɪʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['vɪvɪd] ,

"	This	wish	was	so	vivid	,
"	这	希望	曾是	所以	生动	,

这个愿望如此清晰，

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði][dɪm]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]

that	like	a	lightning	flash	it	seemed	to	illumine	the	dim	corners	of	the	girl's
那	喜欢	一个	闪电	闪光	它	似乎	到	照亮	这	暗淡	角落	的	这	女孩们

[breɪn] .

brain	.
脑	.

那光芒如同闪电般照亮了女孩大脑中昏暗的角落。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] - ,

She	suddenly	recalled	another	story	of	the	inestimable	Mainbridge's	,
她	突然	召回	其他	故事	的	这	不可估量	-	,

她突然想起另一个关于那位无比了不起的梅因布里奇的故事，

[toʊld][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['biːkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt] .

told	in	connection	with	the	rivalry	of	The	Daily	Beacon	and	The	Planet	.
讲述	在	联系	和	这	对抗	的	这	日常的	灯塔	和	这	行星	.

故事与《每日灯塔报》和《星球报》之间的竞争有关。

" [æn; ən] ['emɪnənt] ['steɪtsmənz] ['sɜːrvənt] [toʊld][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪn'tendɪd]

"	An	eminent	statesman's	servant	told	the	secret	of	his	master's	intended
"	一个	杰出	政治家的	仆人	讲述	这	秘密	的	他的	硕士学位	故意的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

resignation	,	"	she	said	to	herself	.
辞职	,	"	她	说	到	她自己	.

“一位杰出政治家的仆人泄露了他主人打算辞职的秘密，”她心想。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] - - - - - -

"	Why	shouldn't	a	servant	at	the	Borrowdailes	'	-	-	-	-
"	为什么	不应该	一个	仆人	在	这	-	-	-	-	-	-

“为什么博罗代尔家的仆人就不能……”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [aʊt][ðə; ði] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;

"	She	did	not	finish	out	the	thought	at	the	moment	;
"	她	做过	不是	结束	出去	这	想法	在	这	片刻	;

她当时没有把话说完；

[ðə; ði]['vɪstə][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][wʌz; wəz] [tuː] [waɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

the	vista	it	opened	was	too	wide	to	be	taken	in	at	a	glance	.
这	景色	它	打开	曾是	也	宽的	到	是	已采取	在	在	一个	瞥一眼	.

它展现出的景象太过广阔，无法一眼尽览。

[bʌt; bət]['æftər] ['draɪvɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['bætəsi] [pɑːrk] ,

But	after	driving	for	an	hour	round	and	round	Battersea	Park	,
但	后	驾驶	为了	一个	小时	圆形的	和	圆形的	巴特西	公园	,

但是，在巴特西公园周围开车兜了一个小时之后，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['kæbmən] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['klɑrksənz] , [ðə; ði]

the	patient	cabman	suddenly	received	an	order	to	go	quickly	to	Clarkson's	,	the
这	病人	出租车司机	突然	已收到	一个	命令	到	去	迅速地	到	克拉克森的	,	这

['wɪgˌmeɪkər] .

wigmaker	.
假发制造商	.

耐心的出租车司机突然接到命令，要他赶紧去克拉克森假发店。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðə; ði]['hænsəm][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] ,

At	the	shop	,	the	hansom	was	discharged	,
在	这	店铺	,	这	汉森	曾是	出院	,

在商店里，马车被卸了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [fer] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [kæb] [pɪkt] [ʌp][æt; ət]

and	it	was	a	very	different	-	looking	fare	which	another	cab	picked	up	at
和	它	曾是	一个	非常	不同的	-	寻找	票价	哪个	其他	出租车	挑选	向上	在

[ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] .

the	same	door	somewhat	later	.
这	相同的	门	有些	之后	.

稍后，另一辆出租车从同一家门口接走了一位乘客，他的外表看起来截然不同。

['tʃæptər] [eks] - - [ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['plænɪt]

CHAPTER	X	-	-	The	Coup	of	"	The	Planet
章	X	-	-	这	政变	的	"	这	行星

第十章——“星球”政变

" [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] , [ə; eɪ] [plʌmp] [oʊld] ['kʌntri] - ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braʊn] ['tɪʃuː] [veɪl]
" About half - past five , a plump old country - woman , with a brown tissue veil
" 关于 一半 - 过去的 五 , 一个 丰满 老的 国家 - 女士 , 和 一个 棕色的 组织 面纱
['oʊvər] [hɜːr; hər] ['rʌdi] ,
over her ruddy ,
超过 她 红润 ,

“大约五点半，一位身材丰腴的乡村老妇人，面色红润，脸上蒙着一层棕色的薄纱，

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , ['wɔdld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [griːn] - ['groʊsɝz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['ɔːdli] [striːt] .
wrinkled face , waddled into a green - grocer's not far from South Audley Street .
皱 脸 , 摇摇摆摆 进入 一个 绿色的 - 杂货店 不是 远的 从 南 奥德利 街道 .

满脸皱纹，蹒跚地走进离南奥德利街不远的一家蔬菜水果店。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['wiːzi] " [gʊd] [deɪ] ,
She bade the young man in the shop a wheezy " Good day ,
她 巴德 这 年轻的 男人 在 这 店铺 一个 喘息 " 好的 天 ,

她用沙哑的声音向店里的年轻人道了声“你好”，

" [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] ['weðər] ['leɪdi] ['henri]
" and asked if she might be bold enough to inquire whether Lady Henry
" 和 问 如果 她 可能 是 大胆的 足够的 到 查询 无论 女士 亨利
- ['haʊskiːpər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .
Borrowdaile's housekeeper were a customer .
- 管家 是 一个 顾客 .

“并问她是否有胆量打听亨利·博罗代尔夫人的管家是否是顾客。

[jes] , [ðə; ði] [juːθ] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
Yes , the youth admitted with pride ,
是的 , 这 青年 承认 和 自豪 ,

是的，这位年轻人自豪地承认道。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sent] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv]
for anything in their line which was not sent up from the Marquis of
为了 任何事物 在 他们的 线 哪个 曾是 不是 发送 向上 从 这 侯爵 的
- ,
Wastwater's ,
- ,

对于他们血统中除沃斯特沃特侯爵送来的东西之外的任何东西，

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .
in the country , they had the honour of serving her Ladyship .
在 这 国家 , 他们 有 这 荣誉 的 服务 她 夫人 .

在国内，他们有幸为夫人效力。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [jʊr; jər] [pleɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [raʊnd]
I thought how it would be , your place being so near , and the nicest round
我 想法 如何 它 会 是 , 你的 地方 存在 所以 靠近 , 和 这 最友善的 圆形的
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

我想，你家离这里这么近，而且周围环境又那么好，那该多好啊。

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] - ['wʊmən] .
" said the old country - woman .
" 说 这 老的 国家 - 女士 .

“那位老妇人说道。”

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['erənd] .

"	The	truth	is	,	I	have	to	go	to	the	house	on	a	disagreeable	errand	.
"	这	真相	是	,	我	有	到	去	到	这	房子	在	一个	令人不快的	差事	.

“说实话，我得去那户人家办一件不愉快的事。”

[aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

I	volunteered	to	do	it	for	a	friend	,	and	I've	forgotten	the	number	.
我	自愿	到	做	它	为了	一个	朋友	,	和	我已经	被遗忘的	这	数字	.

我自愿帮朋友做这件事，但我忘记了电话号码。

[aɪv] [tuː; tə] [breɪk] [sʌm; səm][bæd] [nuːz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] . "

I've	to	break	some	bad	news	to	one	of	the	housemaids	.	"
我已经	到	休息	一些	坏的	消息	到	一	的	这	女佣	.	"

我得跟其中一位女佣说个坏消息。

" [nɑːt] [mɪs] ['dʒesi] ['ædəmz] , [aɪ][hoʊp] !

"	Not	Miss	Jessie	Adams	,	I	hope	!
"	不是	错过	杰西	亚当斯	,	我	希望	!

“希望不是杰西·亚当斯小姐！”

" [prəu'testid][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['blʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [her] .

"	protested	the	young	man	,	blushing	up	to	the	roots	of	his	light	hair	.
"	抗议	这	年轻的	男人	,	脸红	向上	到	这	根	的	他的	光	头发	.

“年轻人抗议道，脸涨得通红，一直到他浅色头发的根部。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊr] ['dʒesi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Yes	,	it	is	poor	Jessie	,	"	said	the	old	woman	.
"	是的	,	它	是	贫穷的	杰西	,	"	说	这	老的	女士	.

“是的，是可怜的杰西，”老妇人说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

"	You	know	her	?	"
"	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

" [wiːv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] .

"	We've	been	walking	out	together	the	last	six	months	.
"	我们已经	到过	步行	出去	一起	这	最后的	六	几个月	.

“过去六个月我们一直一起散步。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʊk] [bæd] [ə'gen] , [ɔːr] - - [ɔːr] [wɜːrs] ? "

I	suppose	her	father's	took	bad	again	,	or	-	-	or	worse	?	"
我	认为	她	父亲的	采取	坏的	再次	,	或者	-	-	或者	更糟	?	"

我猜她父亲的病情又恶化了，或者——或者更糟?

" ['hiːz] ['lɪvɪŋ] - - [ɔːr][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][left] ; [bʌt; bət] - - - - " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

"	He's	living	-	-	or	was	when	I	left	;	but	-	-	-	-	"	and	the	old	-	fashioned
"	他是	活的	-	-	或者	曾是	什么时候	我	左边	;	但	-	-	-	-	"	和	这	老的	-	造型

['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪl] [ʃʊk] ['ɑːmɪnəsli] .

bonnet	with	the	veil	shook	ominously	.
引擎盖	和	这	面纱	摇晃	不祥地	.

“他还活着——或者说，在我离开的时候还活着；但是——”那顶老式的带面纱的帽子不祥地摇晃着。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][duː][maɪ]['duːti] .

"	Well	,	I	must	go	and	do	my	duty	.
"	出色地	,	我	必须	去	和	做	我的	责任	.

“好吧，我必须去履行我的职责了。”

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .

I	hope	she'll	be	able	to	get	home	for	a	week	or	so	.
我	希望	壳	是	有能力的	到	得到	家	为了	一个	星期	或者	所以	.

我希望她能回家待上一周左右。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['dʒoʊn] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

"	A	few	minutes	later	,	Joan	,	delighted	with	her	disguise	and	the	detective
"	一个	很少	分钟	之后	,	琼	,	高兴极了	和	她	伪装	和	这	侦探

[skɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] ,

skill	she	was	developing	,
技能	她	曾是	发展	,

几分钟后，琼对自己的伪装和正在培养的侦探技能感到非常满意，

[ræŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [bel] [æt; ət][ðə; ði] - - .

rang	the	servants	'	bell	at	the	Borrowdailes	'	.
响铃	这	仆人	-	钟	在	这	-	-	.

在博罗代尔家按响了仆人的铃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	learned	what	she	had	hoped	to	learn	,	the	name	of	one	of	the
她	有	学习	什么	她	有	希望	到	学习	,	这	姓名	的	一	的	这

[meɪdz] ,

maids	,
女佣	,

她如愿以偿地得知了其中一位女仆的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] - - [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒesi] ['ædəmz][hæd; həd]

and	she	had	also	learned	something	more	-	-	the	fact	that	Jessie	Adams	had
和	她	有	还	学习	某物	更多的	-	-	这	事实	那	杰西	亚当斯	有

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [huːz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wʊd] [ə'fɔːrd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['æbsəns] ;

a	father	whose	state	of	health	would	afford	an	excuse	for	absence	;
一个	父亲	谁	状态	的	健康	会	买得起	一个	原谅	为了	缺席	;

她还了解到另一件事——杰西·亚当斯的父亲身体状况不佳，可以作为缺席的理由；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

and	the	existence	of	a	lover	,
和	这	存在	的	一个	情人	,

以及爱人的存在，

[huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɜːrdʒ] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɑːn] ['iːðər]

who	would	probably	urge	immediate	marriage	if	there	were	enough	money	on	either
WHO	会	大概	敦促	即时	婚姻	如果	那里	是	足够的	钱	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

如果双方都有足够的钱，他们可能会力主立即结婚。

[ðə; ði][oʊld] ['kʌntriwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [veɪl] [wʌz; wəz]['vɑːljəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [huː]

The	old	countrywoman	with	the	brown	veil	was	voluble	to	the	footman	who
这	老的	农妇	和	这	棕色的	面纱	曾是	健谈的	到	这	男仆	WHO

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

戴着棕色面纱的老妇人跟开门的男仆滔滔不绝地聊着天。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dʒesi] ['ædəmz] ,

She	explained	that	she	had	news	from	home	for	Jessie	Adams	,
她	解释	那	她	有	消息	从	家	为了	杰西	亚当斯	,

她解释说，她有消息要告诉杰西·亚当斯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

and	was	shown	into	a	servant's	sitting	-	room	,	where	presently	appeared	a
和	曾是	所示	进入	一个	仆人的	坐着	-	房间	,	在哪里	目前	出现	一个

[freʃ] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] ,

fresh	-	looking	girl	with	languishing	eyes	,
新鲜的	-	寻找	女孩	和	萎靡不振	眼睛	,

然后被领进仆人的起居室，不一会儿，一个容貌清丽但眼神黯淡的女孩出现在里面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] , [wiːk] [maʊθ] .

and	a	full	,	weak	mouth	.
和	一个	满的	,	虚弱的	嘴	.

以及一张饱满而无力的嘴。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ænt] ['emi] !

"	Oh	,	I	thought	perhaps	it	would	be	Aunt	Emmy	!
"	哦	,	我	想法	也许	它	会	是	阿姨	艾美奖	!

“哦，我还以为会是艾米阿姨呢！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] .

"	exclaimed	the	young	person	in	cap	and	apron	.
"	惊呼	这	年轻的	人	在	帽	和	围裙	.

“戴着帽子、穿着围裙的年轻人惊呼道。”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [ænt] ['emi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪm][ə; eɪ] [frend] ,

"	No	,	I'm	not	Aunt	Emmy	,	but	you	may	take	it	I'm	a	friend	,
"	不	,	我是	不是	阿姨	艾美奖	,	但	你	可能	拿	它	我是	一个	朋友	,

“不，我不是艾米阿姨，但你可以把我当朋友。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	replied	the	old	woman	.
"	回复	这	老的	女士	.

“老妇人回答道。”

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Don't	be	frightened	.
"	不	是	害怕	.

不要害怕。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [eint] [soʊ] ['veri] [bæd] ,

Your	father	ain't	so	very	bad	,
你的	父亲	不是	所以	非常	坏的	,

你父亲其实没那么坏。

[bʌt; bət][jʊr; jər][foʊks] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	your	folks	would	be	glad	to	have	you	at	home	if	you	could	manage	it	.
但	你的	各位	会	是	高兴的	到	有	你	在	家	如果	你	可以	管理	它	.

如果你能做到的话，你的父母会很高兴你回家的。

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ]['dʒɛl] , [hɪəz] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And	,	look	here	,	my	gell	,	here's	good	news	for	you	.
和	,	看	这里	,	我的	凝胶	,	这里是	好的	消息	为了	你	.

瞧瞧，我的宝贝，给你个好消息。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['taɪdi][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ]['goʊɪŋ] ,

You	may	make	a	tidy	bit	of	money	by	going	,
你	可能	制作	一个	整齐的	少量	的	钱	经过	去	,

你去那里可能会赚到一笔可观的收入，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːf] [æt; ət][wʌns] - - [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

if	you	can	get	off	at	once	-	-	this	very	night	.
如果	你	能	得到	离开	在	一次	-	-	这	非常	夜晚	.

如果你能立刻下车——就在今晚。

[haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [jɔːrz] [pʊt][baɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]

How	much	must	you	and	that	nice	young	man	of	yours	put	by	before	you
如何	很多	必须	你	和	那	好的	年轻的	男人	的	你的	放	经过	前	你

[kæn; kən] [ˈmæri] ? "

can	marry	?	"
能	结婚	?	"

你和你那位优秀的年轻先生要攒多少钱才能结婚?

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈmæri] [tɪl] [hiː; hi] [sets] [ʌp] [ɪn] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

"	We	can't	marry	till	he	sets	up	in	business	for	himself	,
"	我们	不能	结婚	直到	他	套	向上	在	商业	为了	他自己	,

“在他自己创业之前，我们不能结婚。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] .

and	it	will	take	a	hundred	pounds	at	least	,	"	said	the	girl	.
和	它	将要	拿	一个	百	磅	在	至少	,	"	说	这	女孩	.

“至少需要一百英镑，”女孩说。

" [wiːv] [iːtʃ] [gɑːt] [əˈbaʊt] [ten] [paʊndz] [seɪvd] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	We've	each	got	about	ten	pounds	saved	towards	it	.
"	我们已经	每个	得到	关于	十	磅	已保存	向	它	.

“我们每个人都为此攒了大约十英镑。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ten] [paʊndz] ? "

But	what's	ten	pounds	?	"
但	是什么	十	磅	?	"

十英镑算什么?

" ['ædɪd] [ɑːn][tuː; tə] ['naɪnti] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

"	Added	on	to	ninety	it	makes	a	hundred	,
"	额外	在	到	九十	它	制作	一个	百	,

九十加起来就是一百。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn] [ðæt] [baɪ] ['lendɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌn] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	you	can	earn	that	by	lending	your	place	here	for	one	fortnight	to	a
和	你	能	赚	那	经过	贷款	你的	地方	这里	为了	一	两星期	到	一个

[niːs] [ʌv; əv][maɪn] ,

niece	of	mine	,
侄女	的	矿	,

你可以把你的房子借给我侄女住两周来赚取这笔钱。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd] [raɪt] [wʌt] [ðə; ðiˌ] ['duːɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][smɑːrt] [haʊs]

who	wants	to	be	a	journalist	and	write	what	the	doings	inside	a	smart	house
WHO	想要	到	是	一个	记者	和	写	什么	这	行为	里面	一个	聪明的	房子

[ɑːr; ər] [laɪk] .

are	like	.
是	喜欢	.

谁想当记者，写写智能家居内部的运作方式?

[ʃiːd] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] , [soʊ] [juːd] ['nevər] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [əˈweɪ] .

She'd	name	no	names	,	so	you'd	never	be	given	away	.
棚	姓名	不	姓名	,	所以	你会	绝不	是	给定	离开	.

她不会说出任何人的名字，所以你永远不会被出卖。

[ɔːl] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [ðə; ðiˌ] ['haʊskiːpər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tʊk]

All	you'd	have	to	do	would	be	to	tell	the	housekeeper	your	father	was	took
全部	你会	有	到	做	会	是	到	告诉	这	管家	你的	父亲	曾是	采取

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

你只需要告诉管家你父亲病得很重就行了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪf] [juːd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [mə'riːə] [ɪn] [jʊr; jər] [sted] - - [ə; eɪ]

and	would	she	let	you	go	if	you'd	bring	your	cousin	Maria	in	your	stead	-	-	a
和	会	她	让	你	去	如果	你会	带来	你的	表哥	玛丽亚	在	你的	坚定	-	-	一个

['klevər] ,

clever	,
聪明的	,

如果你带上你的表妹玛丽亚代替你去，她会放你走吗？——一个聪明的……

[ɪk'spɪrɪənst] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] ['refrənsɪz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - [haʊs] ? "

experienced	girl	,	with	the	best	references	from	Lord	Northmuir's	house	?	"
经验丰富的	女孩	,	和	这	最好的	参考	从	主	-	房子	?	"

经验丰富，且拥有诺斯缪尔勋爵府邸最佳推荐信的女孩?

" [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] ! " [gɑːspt] ['dʒesi] ['ædəmz] .

"	My	goodness	me	,	you	take	my	breath	away	!	"	gasped	Jessie	Adams	.
"	我的	善良	我	,	你	拿	我的	气息	离开	!	"	倒吸一口气	杰西	亚当斯	.

“我的天哪，你美得让我窒息！”杰西·亚当斯惊叹道。

" [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [niːs] [ɪz] [ə; eɪ] [θiːf] ['huːd] [stiːl] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

"	How	do	I	know	but	your	niece	is	a	thief	who'd	steal	her	Ladyship's	jewels
"	如何	做	我	知道	但	你的	侄女	是	一个	贼	谁会	偷	她	夫人的	珠宝

? "

?	"
?	"

“我怎么知道你侄女是个小偷，会偷走夫人的珠宝呢？”

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] .

"	You	don't	know	,	except	that	I	say	she	isn't	.
"	你	不	知道	,	除了	那	我	说	她	不是	.

“你不知道，但我说她不是。”

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

But	,	anyhow	,	what	does	it	matter	to	you	?
但	,	无论如何	,	什么	做	它	事情	到	你	?

不过，这又跟你有什么关系呢?

[juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɔːr] ['evər] [biː; bi] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] .

You	don't	need	to	come	back	or	ever	be	in	service	again	.
你	不	需要	到	来	后退	或者	曾经	是	在	服务	再次	.

你无需回来，也无需再从事任何服务工作。

[hɪəz] [ðə; ði] ['naɪnti] [paʊndz] [ɪn] [goʊld] , [maɪ] [dɪr] .

Here's	the	ninety	pounds	in	gold	,	my	dear	.
这里是	这	九十	磅	在	金子	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，这是九十英镑的黄金。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [baɪt] ['evri] [piːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ;

You	can	bite	every	piece	,	if	you	wish	;
你	能	咬	每一个	片	,	如果	你	希望	;

如果你愿意，你可以把每一块都咬下来；

[ænd; ənd] [juːv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv]

and	you've	but	to	do	what	I	say	to	get	them	before	you	walk	out	of
和	你已经	但	到	做	什么	我	说	到	得到	他们	前	你	走	出去	的

[ðɪs] [haʊs] .

this	house	.
这	房子	.

你只需要按照我说的去做，就能在离开这栋房子之前拿到它们。

[juː; jʊ]['set(ə)l] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [niːs] [kɔːl][ɑːn]

You	settle	matters	with	the	housekeeper	,	and	I'll	have	my	niece	call	on
你	定居	事情	和	这	管家	,	和	患病的	有	我的	侄女	称呼	在

[hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

her	within	the	hour	.
她	之内	这	小时	.

你跟管家把事情处理好，我会在一个小时内让我侄女去拜访她。

" [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [maʊθ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [praɪs] ,

"	The	girl	with	the	languishing	eyes	and	the	weak	mouth	had	her	price	,
"	这	女孩	和	这	萎靡不振	眼睛	和	这	虚弱的	嘴	有	她	价格	,

“那个眼神黯淡、嘴唇无力的女孩，是有代价的。”

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɛtɚz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] ['naɪnti] [paʊndz] .

like	many	of	her	betters	,	and	it	happened	to	be	exactly	ninety	pounds	.
喜欢	许多	的	她	博彩公司	,	和	它	发生	到	是	确切地	九十	磅	.

和她的许多前辈一样，而且碰巧体重正好是九十磅。

['dʒoʊn][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

Joan	had	brought	a	hundred	,	and	considered	that	she	had	made	a
琼	有	带来	一个	百	,	和	经过考虑的	那	她	有	制成	一个

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

琼带来了一百个，她认为自己捡了个便宜。

['dʒesi] [kən'sentid] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntriwʊmən] [dɪ'pɑːrtɪd]

Jessie	consented	to	speak	to	the	housekeeper	,	and	the	countrywoman	departed
杰西	同意	到	说话	到	这	管家	,	和	这	农妇	已离开

.

:
.

杰西同意和管家谈谈，那位乡下妇人便离开了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] .

By	this	time	it	was	dusk	.
经过	这	时间	它	曾是	黄昏	.

这时天色已晚。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

She	took	a	four	-	wheeler	and	drove	to	the	gates	of	the	Park	.
她	采取	一个	四	-	惠勒	和	驾驶	到	这	大门	的	这	公园	.

她开着四轮车来到公园门口。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] [spɑːt][ðə; ði] ['aʊtər] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [hwiskt] [ɔːf] ,

In	a	dark	and	lonely	spot	the	outer	disguise	was	whisked	off	,
在	一个	黑暗的	和	孤独	点	这	外	伪装	曾是	搅拌	离开	,

在一个黑暗而偏僻的地方，外在的伪装被迅速褪去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)
第6/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	paint	wiped	from	her	face	.
和	这	画	擦拭	从	她	脸	.

她脸上的颜料被擦掉了。

[ˌʌndərˈniːθ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [niːt] [blæk] [dres] ,

Underneath	her	shawl	she	wore	a	neat	black	dress	,
下	她	披肩	她	穿着	一个	整洁的	黑色的	裙子	,

她的披肩下穿着一件整洁的黑色连衣裙。

[ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

suitable	for	a	housemaid	in	search	of	a	situation	.
合适的	为了	一个	保姆	在	搜索	的	一个	情况	.

适合正在寻找工作的女佣。

[ðɪs] , [tuː] , [ˈdʒoʊn][hæd; həd] [ˈθɔːtfəli] [əbˈteɪnd] [æt; ət] [ˈklɑrksənz] ,

This	,	too	,	Joan	had	thoughtfully	obtained	at	Clarkson's	,
这	,	也	,	琼	有	深思熟虑	获得	在	克拉克森的	,

这也是琼在克拉克森那里精心准备的。

[wens] [hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [klɔːθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] [baɪ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [ˈwəubən] [pleɪs] .

whence	her	pale	blue	cloth	had	been	despatched	by	messenger	to	Woburn	Place	.
何处	她	苍白	蓝色的	布	有	到过	已派送	经过	信使	到	沃本	地方	.

她那块浅蓝色布料就是从那里由信使送到沃本庄园的。

[ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ʃeɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hæt] ; [ðə; ði] [ˈstʌfɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [plʌmpt] [aʊt]

The	bonnet	was	quickly	shaped	into	a	hat	;	the	stuffing	which	had	plumped	out
这	引擎盖	曾是	迅速地	形状	进入	一个	帽子	;	这	馅	哪个	有	丰满的	出去

[ðə; ði] [θɪn] ,

the	thin	,
这	薄的	,

软帽很快被塑成了一顶帽子；填充物使薄薄的帽檐变得蓬松，

[ˈgɜːrlɪʃ] [fɔːrm][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n]

girlish	form	was	wrapped	in	the	shawl	which	had	concealed	it	,	and	hidden
少女	形式	曾是	包装	在	这	披肩	哪个	有	暗	它	,	和	隐

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] .

under	a	bush	.
在下面	一个	衬套	.

少女的身躯被披肩裹住，藏在灌木丛下。

[dʒoʊnz] [oʊn] [her] [wʌz; wəz] [kəumd] [ˈprɪmli] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,

Joan's	own	hair	was	combed	primly	back	from	her	forehead	,
琼的	自己的	头发	曾是	梳理过的	纯粹	后退	从	她	前额	,

琼的头发一丝不苟地梳到脑后，露出额头。

[ænd; ənd] [streɪnd] [soʊ] [ˈtaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	strained	so	tightly	at	the	sides	as	to	change	the	expression	of
和	紧张	所以	紧紧	在	这	侧面	作为	到	改变	这	表达	的

[hɜːr; hər] [feɪs] [kəmˈpliːtli] .

her	face	completely	.
她	脸	完全地	.

她两侧肌肉绷得非常紧，以至于面部表情完全改变了。

" ['kʌz(ə)n] [mə'ri:ə] " [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dʒoʊn] ['kɑ:rθju:] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪz]

"	Cousin	Maria	"	was	as	different	from	Miss	Joan	Carthew	as	a	mouse	is
"	表哥	玛丽亚	"	曾是	作为	不同的	从	错过	琼	卡特休	作为	一个	老鼠	是

[frʌm; frəm][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

from	a	bird	of	Paradise	.
从	一个	鸟	的	天堂	.

“表妹玛丽亚”和琼·卡特休小姐就像老鼠和天堂鸟一样截然不同。

[kri:m] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] ['velvəti] [sɔ:ft][ðæn; ðən][dʒoʊnz] [vɔɪs] ,

Cream	could	not	be	more	velvety	soft	than	Joan's	voice	,
奶油	可以	不是	是	更多的	天鹅绒般的柔软的		比	琼的	嗓音	,

琼的声音比奶油还要柔滑细腻。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [mɔ:r] [maɪld][ðæn; ðən][hɜ:rz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['henri]

the	eye	of	a	dove	more	mild	than	hers	,	as	she	conversed	with	Lady	Henry
这	眼睛	的	一个	鸽子	更多的	温和的	比	她的	,	作为	她	交谈	和	女士	亨利

- ['haʊski:pər] .

Borrowdaile's	housekeeper	.
-	管家	.

她与亨利·博罗代尔夫人的管家交谈时，眼神比她自己还要温柔，如同鸽子一般。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['refrəns] .

And	she	was	armed	with	a	magnificent	reference	.
和	她	曾是	武装	和	一个	壮丽	参考	.

她还掌握了一份非常棒的推荐信。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mə'ri:ə]['dʒɔ:rdn][æt; ət][lɔ:rd] - , [æz; əz] ['haʊsmeɪd] , [ɪn][dʒoʊnz]

There	had	been	a	Maria	Jordan	at	Lord	Northmuir's	,	as	housemaid	,	in	Joan's
那里	有	到过	一个	玛丽亚	约旦	在	主	-	,	作为	保姆	,	在	琼的

[deɪ] [ðer; ðər] ,

day	there	,
天	那里	,

在琼生活的年代，诺斯缪尔勋爵家曾有一位名叫玛丽亚·乔丹的女佣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl][mə'ri:ə][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,

but	the	real	Maria	had	gone	to	America	,
但	这	真实的	玛丽亚	有	已消失	到	美国	,

但真正的玛丽亚去了美国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜ:sənz]

and	it	was	safe	and	simple	to	write	in	praise	of	this	young	person's
和	它	曾是	安全的	和	简单的	到	写	在	称赞	的	这	年轻的	人的

['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts] ,

character	and	accomplishments	,
特点	和	成就	,

而且，写文章赞扬这位年轻人的品格和成就既安全又简单。

['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt]['mɜ:rsi] ['mɪltən] .

signing	the	document	Mercy	Milton	.
签名	这	文档	怜悯	米尔顿	.

签署文件 Mercy Milton。

[æt; ət] [wɜ:rst] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['leɪdi] ['hɛnri:z] ['haʊski:pər] [sent] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] [lɔ:rd] -

At	worst	,	even	if	Lady	Henry's	housekeeper	sent	the	reference	to	Lord	Northmuir's
在	最差	,	甚至	如果	女士	亨利的	管家	发送	这	参考	到	主	-

['haʊski:pər] ,

housekeeper	,
管家	,

最坏的情况是，即使亨利夫人的管家把推荐信寄给了诺斯缪尔勋爵的管家，

[ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pruːvd] .

the	imposition	could	not	be	proved	.
这	征收	可以	不是	是	已证实	.

无法证实强加于人。

[mə'riːə] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪltən] ,

Maria	might	have	had	time	to	come	back	from	America	,	and	Miss	Milton	,
玛丽亚	可能	有	有	时间	到	来	后退	从	美国	,	和	错过	米尔顿	,

[naʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

now	departed	,
现在	已离开	,

玛丽亚或许有时间从美国回来，而米尔顿小姐现在已经离开了。

[maɪt] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]

might	have	consented	to	please	the	housemaid	by	giving	her	a	written
可能	有	同意	到	请	这	保姆	经过	给予	她	一个	书面

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

recommendation	.
推荐	.

为了讨好女佣，他可能同意给她写一封推荐信。

[bʌt; bət][mə'riːə]['dʒɔrdənz] ['mænər] [æz; əz][æn; ən] ['æplɪkənt] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [pleɪs] [wʌz; wəz]

But	Maria	Jordan's	manner	as	an	applicant	to	fill	her	cousin's	place	was
但	玛丽亚	乔丹的	方式	作为	一个	申请人	到	充满	她	表亲	地方	曾是

[soʊ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

so	respectful	and	respectable	,
所以	尊重	和	可敬	,

但玛丽亚·乔丹作为应聘者，接替她表妹的职位时，举止非常恭敬得体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌz; wəz][soʊ] ['presɪŋ] , [ðæt] ['leɪdi] ['hɛnriːz] ['haʊskiːpər]

and	the	need	to	decide	was	so	pressing	,	that	Lady	Henry's	housekeeper
和	这	需要	到	决定	曾是	所以	紧迫	,	那	女士	亨利的	管家

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ək'sept] ['dʒɔːrdn] ,

resolved	to	accept	Jordan	,
已解决	到	接受	约旦	,

由于必须尽快做出决定，亨利夫人的管家决定接受乔丹。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɑːn] [feɪs] ['vælјuː] .

so	to	speak	,	on	face	value	.
所以	到	说话	,	在	脸	价值	.

也就是说，从表面上看。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] ['dʒesi] ['ædəmz] [went] [hoʊm] ([ɔːr] ['sʌmwer] [elѕ]) ,

That	same	night	Jessie	Adams	went	home	(	or	somewhere	else	)	,
那	相同的	夜晚	杰西	亚当斯	去	家	(	或者	某处	别的	)	,

当晚，杰西·亚当斯就回家了（或者去了别的地方）。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [niːʃ] .

and	her	cousin	stepped	into	the	vacant	niche	.
和	她	表哥	步	进入	这	空缺	小众市场	.

于是她的表妹填补了这个空缺。

['miːnwaɪl] , ['dʒoʊn][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] ,

Meanwhile	,	Joan	had	,	on	the	plea	of	picking	up	her	luggage	,
同时	,	琼	有	,	在	这	恳求	的	挑选	向上	她	行李	,

与此同时，琼以取行李为由，

['drɪvn] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [tʃiːp] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] ,

driven	to	one	or	two	cheap	shops	in	the	Tottenham	Court	Road	,
驱动	到	一	或者	二	便宜的	商店	在	这	托特纳姆热刺	法庭	路	,

开车去了托特纳姆法院路上的一两家廉价商店，

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪn] [bɑːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	provided	herself	with	a	tin	box	and	a	suitable	outfit	for	a
和	假如	她自己	和	一个	锡	盒子	和	一个	合适的	全套服装	为了	一个

[suː'pɪriər] ['haʊsmeɪd] .

superior	housemaid	.
优越的	保姆	.

她给自己准备了一个锡盒和一套适合高级女佣的服装。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

She	was	thankful	to	find	that	she	would	have	a	room	to	herself	,
她	曾是	感恩	到	寻找	那	她	会	有	一个	房间	到	她自己	,

她很庆幸自己能拥有一个单人房间。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['dʒesi] ['ædəmz] [ænd; ənd] ['mæθɪld, mə'tɪld] , ['leɪdi] ['hɛnriːz] [oʊn] [meɪd] ,

and	delighted	to	discover	that	Jessie	Adams	and	Mathilde	,	Lady	Henry's	own	maid	,
和	高兴极了	到	发现	那	杰西	亚当斯	和	玛蒂尔德	,	女士	亨利的	自己的	女佣	,

令人欣喜的是，杰西·亚当斯和亨利夫人的贴身女仆玛蒂尔德，

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

had	been	on	terms	of	friendship	.
有	到过	在	条款	的	友谊	.

他们原本是朋友关系。

[ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] [ə'dʒɒɪn] ; ['dʒesi] [hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['mæθɪld, mə'tɪld] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ɑːd] ['moʊmənts] ,

Their	rooms	adjoined	;	Jessie	had	been	teaching	Mathilde	English	in	odd	moments	,
他们的	房间	相邻的	;	杰西	有	到过	教学	玛蒂尔德	英语	在	奇怪的	时刻	,

她们的房间相邻；杰西偶尔会教玛蒂尔德英语。

[ænd; ənd] ['mæθɪld, mə'tɪld] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['kærid] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['griːngroʊsər] .

and	Mathilde	had	often	obligingly	carried	messages	to	the	enamoured	greengrocer	.
和	玛蒂尔德	有	经常	乐意地	携带	消息	到	这	坠入爱河	蔬菜水果店	.

玛蒂尔德经常乐意为那位爱慕她的菜贩送信。

['dʒoʊn] [lɔːst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː] [mə'tɪldəz] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

Joan	lost	not	a	moment	in	winning	her	way	into	Mathilde's	good	graces	,
琼	丢失的	不是	一个	片刻	在	获胜	她	方式	进入	玛蒂尔德的	好的	恩典	,

琼毫不犹豫地赢得了玛蒂尔德的欢心。

['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [les] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [end] .

wasting	the	less	time	because	she	had	already	made	preparations	with	a	view	to	such	an	end	.
浪费	这	较少的	时间	因为	她	有	已经	制成	准备工作	和	一个	看法	到	这样的	一个	结尾	.

她之所以没有浪费太多时间，是因为她已经为此做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɑːks] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [swiːts] ,

She	had	bought	a	large	box	of	delicious	sweets	,
她	有	买	一个	大的	盒子	的	可口的	糖果	,

她买了一大盒美味的糖果。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] " [jʌŋ] [mæn] " [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

which	she	pretended	her	own	"	young	man	"	had	given	her	,
哪个	她	假装	她	自己的	"	年轻的	男人	"	有	给定	她	,

她假装那是她自己的“年轻男子”送给她的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['gɜːlz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	this	she	placed	at	the	French	girl's	disposal	.
和	这	她	放置	在	这	法语	女孩们	处理	.

她把这些东西交给了那个法国女孩使用。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['leɪdi] ['henri] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər]

It	happened	that	Lady	Henry	was	dining	out	and	going	to	the	theatre
它	发生	那	女士	亨利	曾是	用餐	出去	和	去	到	这	剧院

['æftərwərdz] [ðæt] [naɪt] ,

afterwards	that	night	,
然后	那	夜晚	,

碰巧亨利夫人当晚外出用餐，之后还要去看戏。

[ænd; ənd]['mæθɪld, mə'tɪld] , ['biːɪŋ] [friː] , ['vɪzɪtɪd] [mə'riːə] ['iːzəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn]

and	Mathilde	,	being	free	,	visited	Maria	easily	in	her	room	,	where	she	sat	on
和	玛蒂尔德	,	存在	自由的	,	到访	玛丽亚	容易地	在	她	房间	,	在哪里	她	卫星	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

玛蒂尔德因为自由，可以很方便地去玛丽亚的房间看望她，玛丽亚当时正坐在床上。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] - [ʃɑːd] [fiːt] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [kriːm] ['tʃɔkəlits] .

swinging	her	well	-	shod	feet	and	eating	cream	chocolates	.
摇摆	她	出色地	-	鞋子	脚	和	吃	奶油	巧克力	.

她穿着漂亮的鞋子，晃着脚，吃着奶油巧克力。

[mə'riːə] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Maria	,	in	the	course	of	conversation	,
玛丽亚	,	在	这	课程	的	对话	,

玛丽亚在谈话中说道：

['tʃænst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] " [jʌŋ] [mæn] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ]

chanced	to	mention	that	her	"	young	man	"	was	the	partner	of	a	French
偶然	到	提到	那	她	"	年轻的	男人	"	曾是	这	伙伴	的	一个	法语

['herdresər] [ɪn] ['naɪtsˌbrɪdʒ] ;

hairdresser	in	Knightsbridge	;
理发师	在	骑士桥	;

她无意中提到，她的“年轻男子”是骑士桥一位法国美发师的合伙人；

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [frendz] ; [ðæt] [ðə; ði] ['herdresər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['sɪŋgjələrli]

that	the	two	were	intimate	friends	;	that	the	hairdresser	was	young	,	singularly
那	这	二	是	亲密的	朋友们	;	那	这	理发师	曾是	年轻的	,	单独地

['hænsəm] , [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

handsome	,	well	-	to	-	do	,
英俊的	,	出色地	-	到	-	做	,

两人是亲密的朋友；理发师年轻英俊，家境富裕；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˌriːziː'en] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .

and	looking	out	for	a	Parisienne	as	a	wife	.
和	寻找	出去	为了	一个	巴黎人	作为	一个	妻子	.

并正在寻找一位巴黎女子作为妻子。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] [wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɑːn] ['bɪznəs] , [mə'riːə] ['ædɪd] ,

This	Admirable	Crichton	was	in	France	at	present	,	on	business	,	Maria	added	,
这	令人钦佩的	克莱顿	曾是	在	法国	在	展示	,	在	商业	,	玛丽亚	额外	,

玛丽亚补充说，这位令人敬佩的克莱顿先生目前正在法国出差。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

but	he	would	return	in	the	course	of	a	fortnight	,
但	他	会	返回	在	这	课程	的	一个	两星期	,

但他会在两周后回来。

[wen] [mɜ'ˈiːəz] " [jʌŋ] [mæn] " [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

when	Maria's	"	young	man	"	should	effect	an	introduction	,
什么时候	玛丽亚的	"	年轻的	男人	"	应该	影响	一个	介绍	,

当玛丽亚的“年轻男子”进行介绍时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeiks] [wʊd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wɪð; wɪθ]

as	she	was	sure	that	Monsieur	Jacques	would	fall	in	love	at	first	sight	with
作为	她	曾是	当然	那	先生	雅克	会	落下	在	爱	在	第一的	视线	和

['mæθɪld, mə'tɪld] .

Mathilde	.
玛蒂尔德	.

她确信雅克先生会对玛蒂尔德一见钟情。

['mæθɪld, mə'tɪld] [prɪ'tendɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mə'riːə][ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Mathilde	pretended	indifference	,	but	she	thought	Maria	the	nicest	girl	she	had
玛蒂尔德	假装	漠不关心	,	但	她	想法	玛丽亚	这	最友善的	女孩	她	有

[met] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

met	in	England	,
遇见	在	英格兰	,

玛蒂尔德假装漠不关心，但她认为玛丽亚是她在英国遇到的最善良的女孩。

[fɑːr] [mɔːr] [ʃiːk] [ðæn; ðən] ['dʒesi] ;

far	more	chic	than	Jessie	;
远的	更多的	时尚	比	杰西	;

比杰西时髦多了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] ,

and	when	she	heard	that	her	new	friend	longed	to	be	a	lady's	maid	,
和	什么时候	她	听到	那	她	新的	朋友	渴望	到	是	一个	女士的	女佣	,

当她听说她的新朋友渴望成为一名女仆时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [koʊtʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

she	offered	to	coach	her	in	the	art	.
她	提供	到	教练	她	在	这	艺术	.

她主动提出指导她学习这门艺术。

[mə'riːə][wʌz; wəz] ['gʌʃ.ɪŋ.li] ['greɪtf(ə)l] ,

Maria	was	gushingly	grateful	,
玛丽亚	曾是	滔滔不绝	感激的	,

玛丽亚感激涕零，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ([ʃiː; ʃi] [sed]) [ɔːl'redi] ['æktɪd][æz; əz][meɪd][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['leɪdiz] ,

for	though	she	had	(	she	said	)	already	acted	as	maid	to	one	or	two	ladies	,
为了	尽管	她	有	(	她	说	)	已经	行动	作为	女佣	到	一	或者	二	女士们	,

虽然她（她说）已经给一两位女士当过女佣，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] " [swelz] " [laɪk] ['leɪdi] ['henri] , [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm]

they	had	not	been	"	swells	"	like	Lady	Henry	,	and	lessons	from
他们	有	不是	到过	"	涌浪	"	喜欢	女士	亨利	,	和	课程	从

['mæθɪld, mə'tɪld] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː] .

Mathilde	would	be	of	inestimable	value	.
玛蒂尔德	会	是	的	不可估量	价值	.

她们不像亨利夫人那样是“纨绔子弟”，玛蒂尔德的教训对她们来说将是无比宝贵的。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['koʊksɪŋli] , " [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [ju:; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][du:] [her] ['naɪsli]
" I suppose , " she went on coaxingly , " that if I showed you I could do hair nicely
" 我 认为 , " 她 去 在 哄骗地 , " 那 如果 我 显示 你 我 可以 做 头发 很好
,
,
,

“我想，”她继续哄劝道，“如果我向你展示我能把头发做得漂亮，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi:z] [meɪd] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [tʊk]
and understood what was wanted of a lady's maid , you wouldn't be took
和 理解 什么 曾是 通缉 的 一个 女士的 女佣 , 你 不会 是 采取
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

只要你明白女仆该做什么，就不会生病。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][traɪ][maɪ][hænd][ɑ:n] ['leɪdi] ['henri] ?
and give me a chance to try my hand on Lady Henry ?
和 给 我 一个 机会 到 尝试 我的 手 在 女士 亨利 ?

给我一次机会，试试能不能和亨利夫人谈谈?

['præktɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Practice on her Ladyship would be worth a lot of lessons , wouldn't it ?
实践 在 她 夫人 会 是 值得 一个 很多 的 课程 , 不会 它 ?

能和她练习，岂不是比上很多课都值吗?

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪!

[aɪ'd] [gɪv] [ɔ:l][maɪ] ['seɪvɪŋz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] !
I'd give all my savings for such a chance in a house like this !
ID 给 全部 我的 节省 为了 这样的 一个 机会 在 一个 房子 喜欢 这 !

为了能有机会住进这样的房子，我愿意倾尽所有积蓄!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [help] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ'd] [bɪn] ['ʌndərstʌdi]
Think of the help it would be to me afterwards to say I'd been understudy
思考 的 这 帮助 它 会 是 到 我 然后 到 说 ID 到过 替补
,
,
,

想想看，如果事后我说我曾是替补演员，这对我会有多大的帮助。

[æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:əl]['ekspɜ:rt] [laɪk] ['mæθɪld, mə'tɪld] , ['leɪdi] ['henri]
as you might call it , to a real expert like Mathilde , Lady Henry
作为 你 可能 称呼 它 , 到 一个 真实的 专家 喜欢 玛蒂尔德 , 女士 亨利
- [oʊn] [meɪd] ,
Borrowdaile's own maid ,
- 自己的 女佣 ,

正如你所说的，对于像玛蒂尔德这样的真正专家来说，她是亨利·博罗代尔夫人的贴身女仆。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] !
and given great satisfaction in the part !
和 给定 伟大的 满意 在 这 部分 !

我对这个角色感到非常满意!

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
It might mean a good place for me .
它 可能 意思是 一个 好的 地方 为了 我 .

这或许意味着我找到了一个好去处。

[aɪ] [eint] ['dʒoʊkɪn] - , [mædəmwə'zel] .

I	ain't	jokin	'	,	mademoiselle	.
我	不是	开玩笑	-	,	小姐	.

小姐，我可没开玩笑。

[aɪv] [gɑːt] ['twenti] - [faɪv] ['sɔvrinz] [seɪvd] [ʌp] ,

I've	got	twenty	-	five	sovereigns	saved	up	,
我已经	得到	二十	-	五	君主	已保存	向上	,

我攒了二十五个金币。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [hæv; həv] [nʊ'rældʒə] [soʊ][bæd][juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪft] [jʊr; jər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ]

and	if	you'll	have	neuralgia	so	bad	you	can't	lift	your	head	from	the	pillow
和	如果	你会	有	神经痛	所以	坏的	你	不能	举起	你的	头	从	这	枕头

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,

for	three	or	four	days	,
为了	三	或者	四	天	,

如果你患上严重的神经痛，以至于三四天都无法将头从枕头上抬起来，

[ðoʊz] ['twenti] - [faɪv] ['sɔvrinz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] . "

those	twenty	-	five	sovereigns	are	yours	.	"
那些	二十	-	五	君主	是	你的	.	"

那二十五个主权者都归你了。

" ['meɪs] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['zeɪ] [nʊ'rældʒə] ,

"	Mais	,	for	me	to	have	ze	neuralgia	,
"	玉米	,	为了	我	到	有	泽	神经痛	,

“但是，对我来说，患上神经痛，

[ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] [meɪk] [ðæt] [mɪ'leɪdi] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['læfɪŋ]

it	do	not	make	that	milady	take	you	for	my	place	,	"	said	the	laughing
它	做	不是	制作	那	夫人	拿	你	为了	我的	地方	,	"	说	这	笑

['mæθɪld, mə'tɪld] .

Mathilde	.
玛蒂尔德	.

“但这并不能让那位小姐取代我的位置，”玛蒂尔德笑着说。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	No	,	but	leave	that	to	me	.
"	不	,	但	离开	那	到	我	.

“不，这件事交给我来处理。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

You	shall	have	the	money	just	the	same	.	"
你	将	有	这	钱	只是	这	相同的	.	"

你照样能拿到这笔钱。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mæθɪld, mə'tɪld] , ['gɪglɪŋ] , [skers] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz][ɪn]

"	All	right	,	"	said	Mathilde	,	giggling	,	scarce	believing	that	her	friend	was	in
"	全部	正确的	,	"	说	玛蒂尔德	,	咯咯笑	,	稀少	相信	那	她	朋友	曾是	在

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

“好吧，”玛蒂尔德咯咯笑着说，几乎不敢相信她的朋友是认真的。

" [aɪ][hæv; həv]['zeɪ] [nʊ'rældʒə] [dɪ'meɪn] - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	have	ze	neuralgia	demain	-	-	to	-	morrow	.
"	我	有	泽	神经痛	明天	-	-	到	-	明天	.

“我明天就得神经痛了。”

" ['dʒoʊn] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [tɪn][bɑːks] .

"	Joan	sprang	up	and	went	to	the	new	tin	box	.
"	琼	弹簧	向上	和	去	到	这	新的	锡	盒子	.

琼跳起来，走向那个新的铁皮盒子。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]['mæθɪld, mə'tɪld] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

She	bent	over	it	for	a	moment	,	with	her	back	to	Mathilde	;	then	she
她	弯曲	超过	它	为了	一个	片刻	,	和	她	后退	到	玛蒂尔德	;	然后	她

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

她背对着玛蒂尔德，弯腰看了看，过了一会儿，然后她转过身来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] - - [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [fæt][ɪn][ðə; ði] [fʊt] ,

with	a	stocking	in	her	hand	-	-	a	stocking	fat	in	the	foot	,
和	一个	袜	在	她	手	-	-	一个	袜	胖的	在	这	脚	,

她手里拿着一只长筒袜——一只脚部很肥大的长筒袜，

[ænd; ənd] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] .

and	tied	round	the	ankle	with	a	bit	of	ribbon	.
和	系	圆形的	这	踝	和	一个	少量	的	丝带	.

并用一小段丝带系在脚踝上。

" [kaʊnt] [wɒts] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ɪn] [mə'tɪldəz] [læp] .

"	Count	what's	there	,	"	she	exclaimed	,	emptying	the	stocking	in	Mathilde's	lap	.
"	数数	是什么	那里	,	"	她	惊呼	,	清空	这	袜	在	玛蒂尔德的	膝	.

“数数里面有什么，”她喊道，把袜子里的东西全部倒在了玛蒂尔德的腿上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːpər] .

There	were	gold	and	silver	,	and	even	a	little	copper	.
那里	是	金子	和	银	,	和	甚至	一个	小的	铜	.

里面有金子、银子，甚至还有一点铜。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði][sʌm; səm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [mə'riːə][hæd; həd] [neɪmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Altogether	,	the	sum	amounted	to	that	which	Maria	had	named	,	and	a
共	,	这	和	金额	到	那	哪个	玛丽亚	有	命名	,	和	一个

[fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['oʊvər] .

few	shillings	over	.
很少	先令	超过	.

总共的金额与玛丽亚所说的数额相符，还多出几个先令。

['mæθɪld, mə'tɪld][wʌz; wəz] ['dæzld] .

Mathilde	was	dazzled	.
玛蒂尔德	曾是	眼花缭乱	.

玛蒂尔德被迷住了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɜːrd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ([ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l] ['herdresər])

What	with	this	bird	in	hand	,	and	another	in	the	bush	(	the	eligible	hairdresser	)
什么	和	这	鸟	在	手	,	和	其他	在	这	衬套	(	这	有资格的	理发师	)

,

,
,

手里有只鸟，灌木丛里还有一只（条件不错的理发师），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][mə'riːə] .

she	was	ready	to	do	almost	anything	for	Maria	.
她	曾是	准备好	到	做	几乎	任何事物	为了	玛丽亚	.

她愿意为玛丽亚做任何事。

['leɪtər] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ʌn'dresɪŋ] ['leɪdi] ['henri] ,

Later	that	night	,	in	undressing	Lady	Henry	,
之后	那	夜晚	,	在	脱衣服	女士	亨利	,

当晚晚些时候，在为亨利夫人脱衣服时，

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] ['ægəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

she	complained	of	suffering	such	agony	that	she	feared	for	the	morrow	.
她	抱怨	的	痛苦	这样的	痛苦	那	她	害怕	为了	这	明天	.

她抱怨说自己疼痛难忍，甚至害怕明天到来。

['lʌkɪli] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

Luckily	,	should	she	be	incapacitated	for	a	short	time	,
幸运的是	,	应该	她	是	丧失能力	为了	一个	短的	时间	,

幸运的是，如果她只是暂时丧失行动能力，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ([ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

there	was	a	girl	now	in	the	house	(	a	young	person	in	the	place	of	the
那里	曾是	一个	女孩	现在	在	这	房子	(	一个	年轻的	人	在	这	地方	的	这

[fɜ:rst] ['haʊsmeɪd] ,

first	housemaid	,
第一的	保姆	,

房子里现在多了一个女孩（一个取代了之前女佣的年轻人），

['æbsənt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli]) [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪdi:z] [meɪd] [ænd; ənd]

absent	on	account	of	trouble	in	the	family	)	who	had	been	lady's	maid	and
缺席的	在	帐户	的	麻烦	在	这	家庭	)	WHO	有	到过	女士的	女佣	和

[nu:] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] .

knew	her	business	.
知道	她	商业	.

（因家庭变故而缺席）曾是贴身女仆，精通自己的工作。

['leɪdi] ['henri] [wʌz; wəz] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] [ker] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] - - [ɪn'di:d] ,

Lady	Henry	was	too	sleepy	to	care	what	might	happen	to	-	morrow	-	-	indeed	,
女士	亨利	曾是	也	困	到	关心	什么	可能	发生	到	-	明天	-	-	的确	,

['skersli] ['lisnd] [tu:; tə] [mə'tɪldəz] ['mɜ:rmərɪŋz] ;

scarcely	listened	to	Mathilde's	murmurings	;
几乎	听着	到	玛蒂尔德的	低语	;

亨利夫人太困了，根本不在乎明天会发生什么——事实上，她几乎没有听玛蒂尔德的低语；

[bʌt; bət] [wen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swi:t] - [feɪst] ,

but	when	to	-	morrow	was	to	-	day	,	and	a	sweet	-	faced	,
但	什么时候	到	-	明天	曾是	到	-	天	,	和	一个	甜的	-	面对	,

但当明天变成今天，而且是一个面容甜美的，

[swi:t] - [vɔɪst] [gɜ:rl] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [bed] , [ðə; ði]

sweet	-	voiced	girl	announced	that	Mathilde	could	not	leave	her	bed	,	the
甜的	-	配音	女孩	宣布	那	玛蒂尔德	可以	不是	离开	她	床	,	这

[spɔɪld] ['bju:ti] [rɪ'membər] [læst] ['naɪts] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

spoiled	beauty	remembered	last	night's	conversation	.
被宠坏了	美丽	记得	最后的	夜晚	对话	.

声音甜美的女孩宣布玛蒂尔德不能下床，这位娇生惯养的美人想起了昨晚的谈话。

['æftər] [sʌm; səm] ['grʌmblɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə] [traɪ] [wʌt] ['dʒɔ:rdn] [kʊd; kəd] [du:] ;

After	some	grumbling	,	she	consented	to	try	what	Jordan	could	do	;
后	一些	抱怨	,	她	同意	到	尝试	什么	约旦	可以	做	;

她抱怨了一阵之后，同意尝试一下乔丹能做到的事；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['haʊsmeɪd] [paʊtid] ['oʊvər] [mɜ'i:əz] [wɜ:rk] ,

and	while	the	second	housemaid	pouted	over	Maria's	work	,
和	尽管	这	第二	保姆	撅嘴	超过	玛丽亚的	工作	,

当第二个女佣因为玛丽亚的工作而闷闷不乐时，

[mə'ri:ə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['henri] - - [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [soʊ]

Maria	was	busy	ingratiating	herself	with	Lady	Henry	-	-	ingratiating	herself	so
玛丽亚	曾是	忙碌的	讨好	她自己	和	女士	亨利	-	-	讨好	她自己	所以

['θɜ:rəli] [ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld] [wʊd] [hæv; həv] ['trembld] ['dʒeləsli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [kʊd; kəd]

thoroughly	that	Mathilde	would	have	trembled	jealously	for	the	future	could
彻底	那	玛蒂尔德	会	有	颤抖	嫉妒	为了	这	未来	可以

[ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] .

she	have	seen	or	heard	.
她	有	已见	或者	听到	.

玛丽亚忙着讨好亨利夫人——讨好得如此彻底，如果玛蒂尔德看到或听到这一切，一定会嫉妒得发抖。

['dʒoʊn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['kriːtʃərz] , [bɔːrn][fɔːr; fər] [sək'ses] ,

Joan	**was**	**one**	**of**	**those**	**rare**	**creatures**	**,**	**born**	**for**	**success**	**,**
琼	曾是	一	的	那些	稀有的	生物	,	出生	为了	成功	,

琼是那种天生注定成功的罕见人才，

[huː] [set][ðer; ðər] [tiːθ] [ɪn] [ʌn'breɪkəbl] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] , [wel] .

who	**set**	**their**	**teeth**	**in**	**unbreakable**	**resolve**	**to**	**do**	**whatever**	**they**	**must**	**do**	**,**	**well**	**.**
WHO	放	他们的	牙齿	在	牢不可破	解决	到	做	任何	他们	必须	做	,	出色地	.

他们下定决心，不惜一切代价完成自己必须做的事情。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['leɪdiːz] [fə'stɪdiəs] [teɪsts] ,

Being	**a**	**lady**	**herself**	**,**	**with**	**all**	**a**	**lady's**	**fastidious**	**tastes**	**,**
存在	一个	女士	她自己	,	和	全部	一个	女士的	挑剔	口味	,

她本人是一位女士，拥有所有女士挑剔的品味，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] .

she	**knew**	**how**	**a**	**lady**	**liked**	**to**	**be**	**waited**	**upon**	**.**
她	知道	如何	一个	女士	喜欢	到	是	等待	之上	.

她知道一位女士喜欢被人如何服侍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'træktɪd] [baɪ] ['leɪdi] ['henri] , [huːm] [men] [kɔːld] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

She	**was**	**not**	**attracted**	**by**	**Lady**	**Henry**	**,**	**whom**	**men**	**called**	**an**	**angel**	**,**	**and**	**women**
她	曾是	不是	吸引	经过	女士	亨利	,	谁	男人	称为	一个	天使	,	和	女性

" [ə; eɪ][kæt] ,

"	**a**	**cat**	**,**
"	一个	猫	,

她对亨利夫人没有兴趣，男人们称她为天使，而女人们则称她为“猫”。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'tentɪv] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	**but**	**she**	**was**	**as**	**attentive**	**as**	**if**	**her**	**whole**	**happiness**	**depended**	**on**	**her**
"	但	她	曾是	作为	细心	作为	如果	她	所有的	幸福	取决于	在	她

['mɪstrəsɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

mistress's	**approbation**	**.**
情妇的	赞许	.

但她却表现得异常专注，仿佛她的全部幸福都取决于女主人的认可。

['mæθɪld, mə'tɪld][wʌz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['flaɪti] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Mathilde	**was**	**efficient**	**,**	**but**	**frivolous**	**and**	**flighty**	**,**	**sometimes**	**inclined**	**to**
玛蒂尔德	曾是	高效的	,	但	轻浮	和	轻浮	,	有时	倾斜	到

['sʌlkinəs] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['henri] ,

sulkiness	**;**	**and**	**Lady**	**Henry**	**,**
闷闷不乐	;	和	女士	亨利	,

玛蒂尔德做事干练，但却轻浮任性，有时还喜欢生闷气；而亨利夫人，

[suːˈpɜːrbli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

superbly	**indifferent**	**to**	**the**	**sufferings**	**of**	**servants**	**,**
极好	冷漠	到	这	苦难	的	仆人	,

对仆人的痛苦漠不关心，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] ['mæθɪld, mə'tɪld][wɜːr; wər] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

decided	**that**	**she**	**would**	**not**	**be**	**sorry**	**if**	**Mathilde**	**were**	**ill**	**a**	**long**	**time**	**.**
决定	那	她	会	不是	是	对不起	如果	玛蒂尔德	是	患病的	一个	长的	时间	.

她心想，如果玛蒂尔德长期生病，她也不会感到后悔。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [went] [baɪ] ; ['dʒoʊn] [kept] [ðə; ði] [pəˌriːziː'en] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd]

Two	**or**	**three**	**days**	**went**	**by**	**;**	**Joan**	**kept**	**the**	**Parisienne**	**supplied**	**with**	**bonbons**	**and**
二	或者	三	天	去	经过	;	琼	保留	这	巴黎人	供应	和	糖果	和

[frentʃ] ['nɑːvəlz] ,

French	**novels**	**,**
法语	小说	,

两三天过去了；琼不断地给那位巴黎女子送糖果和法国小说。

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp] [ɔːl] [hɜːr; hər] [miːlz] ,

and	carried	up	all	her	meals	,
和	携带	向上	全部	她	餐	,

她把所有的饭菜都端了上去。

[ə'reɪndʒd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['deɪntɪli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

arranged	almost	as	daintily	as	if	they	had	been	for	her	Ladyship	.
安排	几乎	作为	轻柔地	作为	如果	他们	有	到过	为了	她	夫人	.

摆放得几乎和为夫人准备的一样精致。

['mæθɪld, mə'tɪld] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] - - ['weɪtɪŋ] .

Mathilde	was	happy	,	and	Joan	was	-	-	waiting	.
玛蒂尔德	曾是	快乐的	,	和	琼	曾是	-	-	等待	.

玛蒂尔德很高兴，而琼则在等待。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	her	patience	was	not	to	be	tried	for	long	.
但	她	耐心	曾是	不是	到	是	尝试	为了	长的	.

但她的耐心并没有被考验太久。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

On	the	third	day	,	she	was	told	that	her	mistress	was	dining	at	home	,
在	这	第三	天	,	她	曾是	讲述	那	她	情妇	曾是	用餐	在	家	,

第三天，她被告知女主人正在家用餐。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['henri] .

alone	with	Lord	Henry	.
独自的	和	主	亨利	.

单独和亨利勋爵在一起。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] [ðæt] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] ,

This	was	such	an	unusual	event	that	Joan	was	sure	it	meant	something	,
这	曾是	这样的	一个	异常	事件	那	琼	曾是	当然	它	意思是	某物	,

这件事太不寻常了，琼确信它一定意味着什么。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['leɪdi] ['henri] [di'mɑːndid] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [frɑːks] .

especially	when	Lady	Henry	demanded	one	of	her	prettiest	frocks	.
尤其	什么时候	女士	亨利	要求	一	的	她	最漂亮的	连衣裙	.

尤其是当亨利夫人要求穿上她最漂亮的一件裙子时。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɜ'iːəz] [sleɪv] , [wʌz; wəz] [smaɪld] [ə'pɑːn] , [ˌɪntə'septid] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] .

A	footman	,	inclined	to	be	Maria's	slave	,	was	smiled	upon	,	intercepted	during	dinner	,	and	questioned	.
一个	男仆	,	倾斜	到	是	玛丽亚的	奴隶	,	曾是	微笑	之上	,	截获	期间	晚餐	,	和	被质问	.

一名男仆，似乎想成为玛丽亚的奴隶，在晚餐时被玛丽亚微笑着拦住并进行了盘问。

" [ðeə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	They're	behaving	like	turtle	-	doves	,	"	said	he	.
"	它们是	行为	喜欢	龟	-	鸽子	,	"	说	他	.

“它们的行为就像斑鸠一样，”他说。

['dʒoʊn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

Joan	had	expected	this	.
琼	有	预期的	这	.

琼早就预料到了。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kæt] [hæz; həz] [gest] [ɔːr] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] ,

"	That	little	cat	has	guessed	or	discovered	that	everything	is	settled	,
"	那	小的	猫	有	猜对了	或者	发现	那	一切	是	定居	,

那只小猫猜到或发现一切都已尘埃落定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [truːθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

and	she	means	to	get	the	truth	out	of	him	this	evening	,
和	她	方法	到	得到	这	真相	出去	的	他	这	晚上	,

她今晚一定要从他口中套出真相。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['biːkən] [tuː; tə] - [naɪt] ,

so	that	somehow	she	can	give	the	news	to	The	Daily	Beacon	to	-	night	,
所以	那	不知何故	她	能	给	这	消息	到	这	日常的	灯塔	到	-	夜晚	,

这样她今晚就能想办法把消息告诉《每日灯塔报》了。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'flektɪd] .

in	time	to	go	to	press	for	to	-	morrow	,	"	the	girl	reflected	.
在	时间	到	去	到	按	为了	到	-	明天	,	"	这	女孩	反映	.

“赶在明天付印前完成，”女孩心想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self]

She	was	excited	,	but	the	great	moment	had	come	,	and	she	kept	herself
她	曾是	兴奋的	,	但	这	伟大的	片刻	有	来	,	和	她	保留	她自己

['rɪdʒɪdli] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

rigidly	under	control	,
严格地	在下面	控制	,

她很激动，但激动人心的时刻已经到来，她努力克制住自己。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [fər'tɪlətɪ] [ɪn] ['riːsɔːrs] .

for	much	depended	upon	calmness	and	fertility	in	resource	.
为了	很多	取决于	之上	平静	和	生育力	在	资源	.

因为很多事情都取决于平静和资源的丰富性。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] ['kɔːfi] [ɪn] ['leɪdi] ['hɛnriːz] ['buːdwɑːr] , " ['dʒoʊn] [rɪ'flektɪd] ,

"	They	will	have	their	coffee	in	Lady	Henry's	boudoir	,	"	Joan	reflected	,
"	他们	将要	有	他们的	咖啡	在	女士	亨利的	闺房	,	"	琼	反映	,

“他们会在亨利夫人的闺房里喝咖啡，”琼心想。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .

"	and	that	is	when	she	will	get	to	work	.
"	和	那	是	什么时候	她	将要	得到	到	工作	.

“然后她就会开始工作。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðʌs] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'sterz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɛnriːz] ,

"	She	thought	thus	on	her	way	upstairs	,	carrying	a	dress	of	Lady	Henry's	,
"	她	想法	因此	在	她	方式	楼上	,	携带	一个	裙子	的	女士	亨利的	,

她一边想着这些，一边拿着亨利夫人的一件连衣裙上楼。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] ['kærɪdʒ] - [wiːl] .

from	which	she	had	been	brushing	the	marks	of	a	muddy	carriage	-	wheel	.
从	哪个	她	有	到过	刷牙	这	标记	的	一个	浑	运输	-	车轮	.

她一直在擦拭马车轮留下的泥泞痕迹。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [bɑːks] .

She	laid	it	on	a	chair	,	and	saw	on	another	a	milliner's	box	.
她	铺设	它	在	一个	椅子	,	和	锯	在	其他	一个	制帽商	盒子	.

她把它放在一把椅子上，然后看到另一把椅子上放着一个女帽盒。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]

Her	mistress	had	not	mentioned	that	she	was	expecting	anything	,	and
她	情妇	有	不是	提及	那	她	曾是	期待	任何事物	,	和

[dʒoʊnz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

Joan's	curiosity	was	aroused	.
琼的	好奇心	曾是	被唤醒	.

她的女主人没有提过自己有什么期待，这引起了琼的好奇心。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [ni:t] ,

She	untied	the	fastenings	,	lifted	a	layer	of	tissue	paper	,	and	saw	a	neat	,
她	解开	这	紧固件	,	抬起	一个	层	的	组织	纸	,	和	锯	一个	整洁的	,

[dɑ:rk] [gri:n] ['teɪlər] - [dres] ,

dark	green	tailor	-	dress	,
黑暗的	绿色的	裁缝	-	裙子	,

她解开扣子，掀开一层薄纸，看到一件整洁的深绿色裁缝连衣裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊk] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['velvɪt] .

with	a	toque	made	of	the	same	material	and	a	little	velvet	.
和	一个	帽子	制成	的	这	相同的	材料	和	一个	小的	天鹅绒	.

配上一顶用相同面料和少许天鹅绒制成的无檐帽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [pleɪn] [koʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ][goʊld] ['bʌtnz] ,

There	was	also	a	long	,	plain	coat	of	the	green	cloth	,	with	gold	buttons	,
那里	曾是	还	一个	长的	,	清楚的	外套	的	这	绿色的	布	,	和	金子	按钮	,

还有一件长长的、朴素的绿色布料外套，上面有金色的纽扣。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [brest] ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] [æn; ən] [ɑ:d] [dɪ'zaɪn] [ɪn][goʊld] [θred] .

and	on	the	breast	pocket	was	embroidered	an	odd	design	in	gold	thread	.
和	在	这	胸部	口袋	曾是	绣花	一个	奇怪的	设计	在	金子	线	.

胸前的口袋上用金线绣着一个奇特的图案。

['dʒoʊn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['θɔ:tf(ə)l] .

Joan	suddenly	became	thoughtful	.
琼	突然	成为	周到	.

琼突然陷入了沉思。

[ðɪs] [dres] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [staɪl] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['henri]

This	dress	was	as	unlike	as	possible	to	the	butterfly	style	which	Lady	Henry
这	裙子	曾是	作为	与此不同	作为	可能的	到	这	蝴蝶	风格	哪个	女士	亨利

[ə'fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

这件裙子与亨利夫人钟爱的蝴蝶裙风格截然不同。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'testɪd] [dɑ:rk] ['kʌlərz] .

and	all	who	knew	her	knew	that	she	detested	dark	colours	.
和	全部	WHO	知道	她	知道	那	她	令人厌恶的	黑暗的	颜色	.

所有认识她的人都知道她讨厌深色。

[jet] [ðɪs] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['sɑ:mbər][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ;

Yet	this	costume	was	distinctly	sombre	and	severe	;
然而	这	戏服	曾是	明显地	阴沉	和	严重	;

然而，这身装束却显得格外阴沉严肃；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪnər] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə]['dʒoʊn] .

and	the	name	of	the	milliner	was	unfamiliar	to	Joan	.
和	这	姓名	的	这	女帽商	曾是	陌生	到	琼	.

琼对这位女帽商的名字并不熟悉。

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

"	It's	like	a	disguise	,	"	the	girl	said	to	herself	,
"	它是	喜欢	一个	伪装	,	"	这	女孩	说	到	她自己	,

“这就像一种伪装，”女孩自言自语道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] ['eniθɪŋ] [ðæts] [wʌt] [its] [fɔ:r; fər] .

"	and	I'll	bet	anything	that's	what	it's	for	.
"	和	患病的	赌注	任何事物	那就是	什么	它是	为了	.

我敢肯定这就是它的用途。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪlɪnər] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['redi]

She	went	to	a	strange	milliner	;	she	made	a	point	of	the	things	being	ready
她	去	到	一个	奇怪的	女帽商	;	她	制成	一个	观点	的	这	事物	存在	准备好

[tuː; tə] - [naɪt] ;

to	-	night	;
到	-	夜晚	;

她去了一家陌生的女帽店；她特意要求今晚必须把东西准备好；

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌæbsə'luːtli] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ɪf] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ]

she	chose	a	costume	which	would	absolutely	change	her	appearance	,	if	worn	with
她	选择	一个	戏服	哪个	会	绝对地	改变	她	外貌	,	如果	磨损	和

[ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

a	thick	veil	.
一个	厚的	面纱	.

她选择了一套服装，如果搭配厚厚的面纱，将会彻底改变她的外貌。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] !

And	then	that	bit	of	embroidery	on	the	pocket	!
和	然后	那	少量	的	刺绣	在	这	口袋	!

还有口袋上的那点刺绣！

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ðeɪ] [prɪnt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Why	,	it's	a	miniature	copy	of	the	design	they	print	under	the	title	of	The
为什么	,	它是	一个	微型	复制	的	这	设计	他们	打印	在下面	这	标题	的	这

['biːkən] .

Beacon	.
灯塔	.

原来，这是他们以《灯塔》为题印刷的设计的微缩版。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['biːkən] , ['fleɪmɪŋ] !

It	is	a	beacon	,	flaming	!
它	是	一个	信标	,	炽盛	!

它是一座燃烧的灯塔！

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiːz] [gɑːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [seɪf] ,

She	means	to	slip	out	of	the	house	when	she's	got	the	secret	safe	,
她	方法	到	滑	出去	的	这	房子	什么时候	她是	得到	这	秘密	安全的	,

她打算拿到秘密保险箱后溜出房子。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk]

and	somebody	at	the	office	of	the	paper	will	have	been	ordered	to	take
和	某人	在	这	办公室	的	这	纸	将要	有	到过	订购	到	拿

[ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [æz; əz] [ðɪs] [ʌp] [tuː; tə] - - ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

a	veiled	woman	with	such	a	dress	as	this	up	to	Portheous	'	private	office	,
一个	含蓄	女士	和	这样的	一个	裙子	作为	这	向上	到	-	-	私人的	办公室	,

报社里肯定有人奉命把一个穿着这样衣服、戴着面纱的女人带到波尔修斯的私人办公室。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

without	her	speaking	a	word	.
没有	她	请讲	一个	单词	.

她一句话也没说。

[wel] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [goʊ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['leɪdi] ['henri] .

Well	-	-	a	woman	will	go	there	,	but	I	hope	it	won't	be	Lady	Henry	.
出色地	-	-	一个	女士	将要	去	那里	,	但	我	希望	它	惯于	是	女士	亨利	.

嗯——会有个女人去那里，但我希望不会是亨利夫人。

" [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnstənts] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	Without	stopping	for	an	instant's	further	reflection	,
"	没有	停止	为了	一个	即时	更远	反射	,

“无需片刻进一步思考，

['dʒoʊn] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [fluː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Joan	caught	up	the	box	and	flew	with	it	to	her	own	room	,
琼	捕捉	向上	这	盒子	和	飞翔	和	它	到	她	自己的	房间	,

琼抓住盒子，带着它飞回了自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

where	she	pushed	it	under	the	bed	.
在哪里	她	推动	它	在下面	这	床	.

她把它塞到了床底下。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tʃæns] , [ænd; ənd] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , ['dɑːrtɪd]['ɪntuː] [ðə; ði]['buːdwɑːr] ,

She	then	watched	her	chance	,	and	when	no	one	was	in	sight	,	darted	into	the	boudoir	,
她	然后	观看	她	机会	,	和	什么时候	不	一	曾是	在	视线	,	飞镖	进入	这	闺房	,

她伺机而动，趁着周围没人，迅速溜进了闺房。

[wer] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

where	she	squeezed	herself	behind	a	screen	close	to	the	door	.
在哪里	她	挤压	她自己	在后面	一个	屏幕	关闭	到	这	门	.

她挤在靠近门的屏风后面。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðoʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

She	might	have	found	a	more	convenient	hiding	-	place	,	but	this	,	though	uncomfortable	,	gave	her	an	advantage	.
她	可能	有	成立	一个	更多的	方便的	隐藏	-	地方	,	但	这	,	尽管	不舒服	,	给予	她	一个	优势	.

她或许可以找到更方便的藏身之处，但虽然这样做不太舒服，却给了她一个优势。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['pɜːsənz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][sɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

If	the	two	persons	she	expected	to	enter	the	room	elected	to	sit	near	the	fireplace	,
如果	这	二	人	她	预期的	到	进入	这	房间	当选	到	坐	靠近	这	壁炉	,

如果她预想的那两个人选择坐在壁炉附近，

[æz; əz] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [wʊd] , ['dʒoʊn] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stiːl] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .

as	they	probably	would	,	Joan	might	be	able	to	steal	noiselessly	away	without	being	seen	or	heard	.
作为	他们	大概	会	,	琼	可能	是	有能力的	到	偷	无声	离开	没有	存在	已见	或者	听到	.

就像他们可能会做的那样，琼或许能够悄无声息地溜走，不被人看见或听见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ,

She	had	not	had	much	time	to	spare	,
她	有	不是	有	很多	时间	到	空闲的	,

她没有太多空闲时间，

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plæstərd] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['henri] [keɪm] [ɪn] .

for	ten	minutes	after	she	had	plastered	herself	against	the	wall	,	Lord	and	Lady	Henry	came	in	.
为了	十	分钟	后	她	有	粉刷过的	她自己	反对	这	墙	,	主	和	女士	亨利	来了	在	.

她紧贴着墙壁待了十分钟后，亨利勋爵和夫人走了进来。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tʃæt] [ʌv; əv] ['kɔmənpleisiz]

They	went	to	the	sofa	in	front	of	the	fire	and	chatted	of	commonplaces
他们	去	到	这	沙发	在	正面	的	这	火	和	聊天	的	俗语

[ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['mɑːrniər][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] .

until	after	the	coffee	and	Orange	Marnier	had	been	brought	.
直到	后	这	咖啡	和	橙子	马尼埃	有	到过	带来	.

他们走到壁炉前的沙发上，聊着家常，直到咖啡和橙味马尼拉酒端上来。

[ðen] ['leɪdi] ['henri] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['sɪgəret] - [keɪs] ,

Then	Lady	Henry	took	out	her	jewelled	cigarette	-	case	,
然后	女士	亨利	采取	出去	她	珠宝	卷烟	-	案件	,

然后亨利夫人拿出了她镶满珠宝的香烟盒。

[geɪv] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [hɜːr'self] .

gave	a	cigarette	to	her	husband	and	took	one	herself	.
给予	一个	卷烟	到	她	丈夫	和	采取	一	她自己	.

她递给丈夫一支烟，自己也抽了一支。

[tuː; tə] [laɪt] [hɜːrz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [lɔːrd] ['hɛnriːz] [niː] ,

To	light	hers	from	his	,	she	perched	on	Lord	Henry's	knee	,
到	光	她的	从	他的	,	她	栖息	在	主	亨利的	膝盖	,

为了从他的膝盖上点亮自己的眼睛，她坐在了亨利勋爵的膝盖上。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] , [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['flæʃɪŋ]

remaining	in	that	position	to	play	with	his	hair	,	her	white	fingers	flashing
其余的	在	那	位置	到	玩	和	他的	头发	,	她	白色的	手指	闪烁

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] .

with	rings	.
和	戒指	.

她保持着那个姿势，摆弄着他的头发，她白皙的手指上戴着戒指，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [kuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['prɪtɪli] , ['seɪɪŋ] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

She	cooed	to	her	husband	prettily	,	saying	how	nice	it	was	to	be	with
她	咕咕	到	她	丈夫	漂亮	,	说	如何	好的	它	曾是	到	是	和

[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

him	alone	,
他	独自的	,

她娇声细语地对丈夫说，能和他单独相处真好。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɪri] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

and	how	it	grieved	her	to	see	him	weary	and	worried	.
和	如何	它	伤心	她	到	看	他	厌倦	和	担心	.

看到他疲惫不堪、忧心忡忡，她感到非常难过。

" [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] [ber] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hændz][ænd; ənd] [dæns] ['prɪtɪli] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

"	Is	the	old	Russian	Bear	going	to	take	hands	and	dance	prettily	with	little
"	是	这	老的	俄语	熊	去	到	拿	双手	和	舞蹈	漂亮	和	小的

[dʒə'pæn][ænd; ənd][bɪg] ['tʃaɪnə] ,

Japan	and	big	China	,
日本	和	大的	中国	,

“老俄国熊会和小小的日本以及强大的中国携手共舞吗？”

['dɑːrlɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [pɜːd] .

darling	?	"	she	purred	.
亲爱的	?	"	她	咕噜咕噜	.

“亲爱的？”她轻声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['preʃəs] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] . "

"	You	know	,	precious	,	talking	to	me	is	as	safe	as	talking	to	yourself	.	"
"	你	知道	,	宝贵的	,	说	到	我	是	作为	安全的	作为	说	到	你自己	.	"

“亲爱的，你知道吗，跟我说话就像跟自己说话一样安全。”

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [pet] .
" I know , my pet .
" 我 知道 , 我的 宠物 .

我知道，我的宠物。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðə; ði] [streɪn] [ɪz] ['oʊvər] .
Thank goodness , the strain is over .
感谢 善良 , 这 拉紧 是 超过 .

谢天谢地，压力终于过去了。

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [tə'geðər] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] ['preʃər] [tuː; tə] [ber] , [ðæt] ['rʌʃə]
England and France together have brought such pressure to bear , that Russia
英格兰 和 法国 一起 有 带来 这样的 压力 到 熊 , 那 俄罗斯
[wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fʌŋk] .
was in a funk .
曾是 在 一个 放克 .

英法两国联手施加了如此大的压力，以至于俄罗斯陷入了困境。

[ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [wiː; wi] ['ɪʃuːd] - - - - "
The ultimatum we issued - - - - "
这 最后通牒 我们 发布 - - - - "

我们发出的最后通牒——

" [oʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [wʌz; wəz] [sent] ? "
" Oh , then , the ultimatum was sent ? "
" 哦 , 然后 , 这 最后通牒 曾是 发送 ? "

“哦，原来最后通牒已经发出了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] ['rʌʃə] [hæd; həd] [held] [fɜːrm] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [wɔːr] .
If Russia had held firm , nothing could have prevented war .
如果 俄罗斯 有 握住 公司 , 没有什么 可以 有 阻止 战争 .

如果俄罗斯坚持立场，战争就无法避免。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] [ˌdɪplə'mætɪk] ['riːz(ə)nz] ,
But for obvious diplomatic reasons ,
但 为了 明显的 外交 原因 ,

但出于显而易见的政治原因，

[ðə; ði] ['pepərz] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪt] [ə'fɪʃəli] [ðæt] ['eni] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the papers must not be able to state officially that any negotiations of the
这 文件 必须 不是 是 有能力的 到 状态 官方 那 任何 谈判 的 这
[sɔːrt] [hæv; həv] ['evər] ['teɪkən] [pleɪs] .
sort have ever taken place .
种类 有 曾经 已采取 地方 .

文件不得正式声明曾进行过任何此类谈判。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ruːmər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [daɪ] [aʊt] . "
There has been a rumour , but that will die out . "
那里 有 到过 一个 谣言 , 但 那 将要 死 出去 . "

确实有传言，但很快就会平息下来。

" [ɑː] , [wel] , [aɪm] [glæd] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [wɔːr] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,
" Ah , well , I'm glad there won't be war ; but as you're not a soldier ,
" 啊 , 出色地 , 我是 高兴的 那里 惯于 是 战争 ; 但 作为 你是 不是 一个 士兵 ,

“啊，好吧，我很高兴不会有战争；但既然你不是军人，

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [bi:; bi] [kɪld] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['broʊkən] [maɪ] [hɑ:rt] .

and	can't	be	killed	,	it	wouldn't	have	broken	my	heart	.
和	不能	是	被杀	,	它	不会	有	破碎的	我的	心	.

而且它杀不死，所以它不会让我心碎。

[kɪs] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] .

Kiss	me	and	let's	talk	of	something	amusing	.
吻	我	和	我们来吧	讲话	的	某物	有趣	.

吻我，然后我们聊点有趣的事。

[jʊr; jər] [pʊr] [pet] [gets] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [tu:]

Your	poor	pet	gets	a	headache	if	she	has	to	think	of	affairs	of	State	too
你的	贫穷的	宠物	获得	一个	头痛	如果	她	有	到	思考	的	事务	的	状态	也

[lɔ:ŋ] .

long	.
长的	.

你的宠物如果长时间思考国家大事，会头疼的。

" ['dʒoʊn] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] .

"	Joan	did	not	wait	for	the	end	of	the	last	sentence	.
"	琼	做过	不是	等待	为了	这	结尾	的	这	最后的	句子	.

琼没有等到最后一句话说完。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skri:n]

She	began	with	the	utmost	caution	to	move	the	farther	end	of	the	screen
她	开始	和	这	极致	警告	到	移动	这	更远	结尾	的	这	屏幕

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

她小心翼翼地开始将屏幕远端向前移动，

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] .

until	she	could	reach	the	door	-	handle	.
直到	她	可以	抵达	这	门	-	处理	.

直到她能够到门把手为止。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

With	infinite	patience	she	turned	the	knob	at	the	rate	of	an	inch	a	minute	,
和	无限	耐心	她	转向	这	旋钮	在	这	速度	的	一个	英寸	一个	分钟	,

她极其耐心地以每分钟一英寸的速度转动旋钮。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .

until	it	was	possible	to	open	the	door	.
直到	它	曾是	可能的	到	打开	这	门	.

直到门可以打开为止。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

Then	she	pulled	it	slowly	,	very	slowly	,	towards	her	.
然后	她	拉	它	缓慢地	,	非常	缓慢地	,	向	她	.

然后她慢慢地、非常慢地把它拉向自己。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [slɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

At	last	she	could	slip	into	the	corridor	,
在	最后的	她	可以	滑	进入	这	走廊	,

她终于可以溜进走廊了。

[wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

where	she	had	an	instant	of	sickening	fear	lest	she	should	be	detected	by	a
在哪里	她	有	一个	立即的	的	令人作呕	害怕	免得	她	应该	是	检测到	经过	一个

['pæsɪŋ] ['sɜ:rvənt] .

passing	servant	.
通过	仆人	.

她突然感到一阵恶心的恐惧，生怕被路过的仆人发现。

[lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn]

Luck	was	with	her	,	however	;	but	instead	of	seizing	the	chance	to	run
运气	曾是	和	她	,	然而	;	但	反而	的	抓住	这	机会	到	跑步

[ˌʌp'sterz] [ˌʌn'siːn] ,

upstairs	unseen	,
楼上	看不见	,

然而，她的运气不错；但她并没有抓住机会悄悄溜上楼，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen]

she	stopped	,	shut	the	door	as	softly	as	it	had	been	opened	,	and	then
她	停止	,	关闭	这	门	作为	轻轻	作为	它	有	到过	打开	,	和	然后

[nɑːkt] .

knocked	.
敲门	.

她停下脚步，轻轻地关上门，然后敲了敲门。

['leɪdi] ['hɛnriːz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [kɔːld] " [kʌm] [ɪn] !

Lady	Henry's	voice	,	with	a	ring	of	relief	,	called	"	Come	in	!
女士	亨利的	嗓音	,	和	一个	戒指	的	宽慰	,	称为	"	来	在	!

亨利夫人的声音带着一丝如释重负的语气说道：“进来吧！”

" ['dʒoʊn] [ʃoʊd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm]

"	Joan	showed	herself	on	the	threshold	,	and	announced	that	a	person	from
"	琼	显示	她自己	在	这	临界点	,	和	宣布	那	一个	人	从

- , [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ,

Frasquet's	,	of	George	Street	,
-	,	的	乔治	街道	,

“琼出现在门口，宣布弗拉斯凯特公司（位于乔治街）有人来了，

[hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [mɪs'teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ['ɔːrdərd] [baɪ] ['leɪdi] ['henri] [hæd; həd] [bɪn]

had	called	to	say	that	by	mistake	a	costume	ordered	by	Lady	Henry	had	been
有	称为	到	说	那	经过	错误	一个	戏服	订购	经过	女士	亨利	有	到过

[sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [ə'dres] ,

sent	to	the	wrong	address	,
发送	到	这	错误的	地址	,

打电话来说，亨利夫人订购的一套服装被误寄到了错误的地址。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɜːrtʃ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [meɪd] ,

but	that	search	would	at	once	be	made	,
但	那	搜索	会	在	一次	是	制成	,

但这项调查会立即展开。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɑːks] [brɔːt] [tuː; tə] [saʊθ] ['ɔːdlɪ] [striːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [faʊnd] .

and	the	box	brought	to	South	Audley	Street	as	soon	as	found	.
和	这	盒子	带来	到	南	奥德利	街道	作为	很快	作为	成立	.

找到盒子后，立即将其送到了南奥德利街。

['leɪdi] ['henri] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

Lady	Henry	sprang	up	with	an	exclamation	of	anger	,
女士	亨利	弹簧	向上	和	一个	感叹	的	愤怒	,

亨利夫人愤怒地跳了起来，大声喊道。

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] - .

and	called	down	the	vengeance	of	the	gods	upon	the	house	of	Frasquet	.
和	称为	向下	这	复仇	的	这	神	之上	这	房子	的	-	.

于是，他向弗拉斯凯特家族祈求了神的复仇。

" [maɪt] [aɪ] [sə'dʒest] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [ðæt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] ,

"	Might	I	suggest	,	your	Ladyship	,	that	I	go	with	the	messenger	,
"	可能	我	建议	,	你的	夫人	,	那	我	去	和	这	信使	,

“夫人，我建议我与信使一同前往。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði][bɑːks] , [ɪf] [ðə; ði] [dres] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wʌn] ?

and	make	sure	of	bringing	back	the	box	,	if	the	dress	is	a	valuable	one	?
和	制作	当然	的	带来	后退	这	盒子	, 如果		这	裙子	是	一个	有价值的	一	?

如果裙子很贵重，一定要把盒子带回来!

" [æskt] ['dʒoʊn] .

"	asked	Joan	.
"	问	琼	.

琼问道。

['leɪdi] ['henri] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

Lady	Henry	caught	at	this	idea	.
女士	亨利	捕捉	在	这	主意	.

亨利夫人对这个想法很感兴趣。

['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

Joan	was	bidden	to	run	away	and	not	to	come	back	till	she	had	the
琼	曾是	拜登	到	跑步	离开	和	不是	到	来	后退	直到	她	有	这

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

琼被告知要逃走，直到拿到盒子才可以回来。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	will	give	you	a	sovereign	if	you	bring	it	home	before	midnight	,	"	she	added	.
"	我	将要	给	你	一个	主权	如果	你	带来	它	家	前	午夜	,	"	她	额外	.

“如果你能在午夜前把它带回家，我就给你一枚金币，”她补充道。

['dʒoʊn] [wɔːkt] ['kɑːmli] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm] - , [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd]

Joan	walked	calmly	out	with	the	box	from	Frasquet's	,	took	a	cab	,	and
琼	步行	平静地	出去	和	这	盒子	从	-	,	采取	一个	出租车	,	和

[droʊv] [tuː; tə] ['wəubən] [pleɪs] ,

drove	to	Woburn	Place	,
驾驶	到	沃本	地方	,

琼平静地拿着从弗拉斯凯特那里拿来的盒子走了出来，打车去了沃本广场。

[wer] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][æz; əz] ['leɪdi] ['henri] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

where	,	in	her	own	room	,	she	dressed	herself	as	Lady	Henry	had	intended	to
在哪里	,	在	她	自己的	房间	,	她	穿着	她自己	作为	女士	亨利	有	故意的	到

[biː; bi] [drest] .

be	dressed	.
是	穿着	.

在她自己的房间里，她按照亨利夫人希望的样子穿上了衣服。

[ðə; ði] [frɑːk] [ænd; ənd] [koʊt] ['fɪtɪd] [sə'fɪʃntli] [wel] ,

The	frock	and	coat	fitted	sufficiently	well	,
这	连衣裙	和	外套	适配	足够	出色地	,

连衣裙和外套都很合身。

[fɔːr; fər]['dʒɔːrdn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] .

for	Jordan	and	her	mistress	were	somewhat	of	the	same	figure	.
为了	约旦	和	她	情妇	是	有些	的	这	相同的	数字	.

因为乔丹和她的女主人在某种程度上是同一个人。

[æn; ən] [im'brɔidəd] [blæk] [veɪl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ʃɪ'fɑːn] [ˌʌndər'niːθ] , [kəm'pliːtli] [hɪd][hɜːr; hər]

An	embroidered	black	veil	,	with	one	of	chiffon	underneath	,	completely	hid	her
一个	绣花	黑色的	面纱	,	和	一	的	薄纱	下	,	完全地	隐藏	她

[fitʃər] ; [ænd; ənd] ,

features	;	and	,
特征	;	和	,

一件绣花黑色面纱，里面衬着一层雪纺面纱，完全遮住了她的容貌；

['hevɪli] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['hɛnriːz] ['feɪvərɪt] [sent] ,
heavily perfumed with Lady Henry's favourite scent ,
重度 香 和 女士 亨利的 最喜欢的 香味 ,

身上散发着亨利夫人最喜欢的香水的浓郁香气，

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
at precisely a quarter to eleven she presented herself at the office of The
在 恰恰 一个 四分之一 到 十一 她 呈现 她自己 在 这 办公室 的 这
['deɪli] ['biːkən] .
Daily Beacon .
日常的 灯塔 .

晚上 9 点 45 分，她准时出现在《每日灯塔报》的办公室。

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [goʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [æz; əz]
A gesture of a gloved hand towards the flaming gold on the coat was as
一个 手势 的 一个 戴手套 手 向 这 炽盛 金子 在 这 外套 曾是 作为
[ɪf] [ə; eɪ] ['pæswɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .
if a password had been spoken .
如果 一个 密码 有 到过 说 .

一只戴着手套的手指向外套上闪耀的金色光芒，仿佛说出了某种暗号。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'siːvd]
She was conducted to a private office on the first floor , and there received
她 曾是 实施 到 一个 私人的 办公室 在 这 第一的 地面 , 和 那里 已收到
[baɪ] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ,
by a bearded ,
经过 一个 留着胡子的 ,

她被带到一楼的一间私人办公室，在那里受到一位留着胡子的男子的接待，

[red] - [feɪst] [mæn] , [huː] [spræŋ] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['entrəns] .
red - faced man , who sprang up on her entrance .
红色的 - 面对 男人 , WHO 弹簧 向上 在 她 入口 .

一个脸涨得通红的男人，突然出现在她面前。

" [wel] - - [wel] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .
" Well - - well ? " he demanded .
" 出色地 - - 出色地 ? " 他 要求 .

“怎么样？”他问道。

[ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] ['sentɪd] ['leɪdi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
The veiled and scented lady put her finger to her lips .
这 含蓄 和 香味 女士 放 她 手指 到 她 嘴唇 .

那位戴着面纱、身上散发着香水味的女士将手指放在嘴唇上。

" - [ʃ] !
" ' Sh !
" - 什 !

“嘘！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

[ðen] , [dis'gaizɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
Then , disguising her voice by whispering , she went on .
然后 , 伪装 她 嗓音 经过 耳语 , 她 去 在 .

然后，她压低声音，继续说道。

" ['rʌʃə] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][dʒə'pæn][hæv; həv] [saɪnd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
" Russia China , and Japan have signed the alliance , in spite of England
" 俄罗斯 中国 , 和 日本 有 签名 这 联盟 , 在 尽管如此 的 英格兰
[ænd; ənd] [fræns] ,
and France ,
和 法国 ,

“尽管英国和法国反对，俄罗斯、中国和日本还是签署了同盟协议。”

[huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] ['veri] ['ɪnsələntli] ,
whom they have defied very insolently ,
谁 他们 有 违抗 非常 傲慢地 ,

他们曾非常傲慢地违抗他们的命令。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] [breɪks] .
and it's only a question of a short time before the storm breaks .
和 它是 仅有的 一个 问题 的 一个 短的 时间 前 这 风暴 休息 .

暴风雨来临只是时间问题。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ðæts] [ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
That's all , in a nutshell .
那就是 全部 , 在 一个 简而言之 .

简而言之，就是全部内容。

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] . "
I must run away at once . "
我 必须 跑步 离开 在 一次 . "

我必须立刻逃走。

" - [ʃ] ! -
" ' Sh ! '
" - 什 ! -

“嘘！”

[ʃiː; ʃi] [briːðd] . "
she breathed . "
她 呼吸 . "

她喘了口气。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
" A thousand thanks !
" 一个 千 谢谢 !

万分感谢!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] !
You're a brick !
你是 一个 砖 !

你真是个榆木脑袋!

" ['mɪstər] . - [prest] [ðə; ði] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Mr . Portheous pressed the gloved hand and left a cheque in it .
" 先生 . - 按下 这 戴手套 手 和 左边 一个 查看 在 它 .

“波尔修斯先生按了按戴着手套的手，并在里面留下了一张支票。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [pres] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'miːdiətli] .
" We shall go to press with this immediately .
" 我们 将 去 到 按 和 这 立即地 .

我们将立即付印。

" ['dʒoʊn] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] , [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

"	Joan	glanced	at	the	cheque	,	saw	it	was	for	seven	hundred	pounds	,
"	琼	瞥了一眼	在	这	查看	,	锯	它	曾是	为了	七	百	磅	,

琼瞥了一眼支票，发现金额是七百英镑。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['leɪdi] ['henri] [fɔ:r; fər] ['tʃi:pənɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

and	despised	Lady	Henry	for	cheapening	the	market	.
和	被鄙视的	女士	亨利	为了	降低成本	这	市场	.

他们鄙视亨利夫人，认为她拉低了市场价格。

[hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [kæb] [droʊv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] [stri:ts] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	waiting	cab	drove	her	a	few	streets	farther	on	,	to	the	office	of	The
她	等待	出租车	驾驶	她	一个	很少	街道	更远	在	,	到	这	办公室	的	这

['plænɪt] .

Planet	.
行星	.

她乘坐的出租车载着她再往前开了几条街，来到了《星球报》的办公室。

[ə; eɪ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑ:rθju:] , [ænd; ənd] " [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['praɪvət] ['bɪznəs] "

A	card	with	the	name	of	Miss	Carthew	,	and	"	Important	private	business	"
一个	卡片	和	这	姓名	的	错过	卡特休	,	和	"	重要的	私人的	商业	"

[skrɔ:ld] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

scrawled	upon	it	,
潦草的	之上	它	,

一张卡片，上面写着卡特休小姐的名字，以及"重要私人事务"的潦草字迹。

[wʌz; wəz][ðə; ði] " ['oʊpən] , ['sesəmi] !

was	the	"	Open	,	sesame	!
曾是	这	"	打开	,	芝麻	!

是"芝麻开门！"

" [tu:; tə][sɜ:r] ['edmənd] ['fɑ:stɚz] [dɔ:r] .

"	to	Sir	Edmund	Foster's	door	.
"	到	先生	埃德蒙	福斯特	门	.

"到埃德蒙·福斯特爵士家门口。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ][jʊr; jər] [tʃek] - [bʊk] ['hændi] ?

"	Have	you	your	cheque	-	book	handy	?
"	有	你	你的	查看	-	书	便利	?

你的支票簿在手边吗?

" [ʃi:; ʃi] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] [æskt] .

"	she	nonchalantly	asked	.
"	她	漫不经心地	问	.

她漫不经心地问道。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

"做什么的？"

" [kwɪd] [proʊ][kwoʊ] .

"	Quid	pro	quo	.
"	英镑	专业	如此	.

交换条件。

" ['dʒoʊn] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][toʊld][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ,

"	Joan	rushed	into	her	whole	story	,	which	she	told	from	beginning	to	end	,
"	琼	匆忙	进入	她	所有的	故事	,	哪个	她	讲述	从	开始	到	结尾	,

琼一口气讲完了她的整个故事，从头到尾讲了一遍。

[ˈpruːvɪŋ] [ɪts] [truːθ] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈmɪstər] . - - [tʃek] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [æn]

proving	its	truth	by	showing	Mr	.	Portheous	'	cheque	made	out	to	Mrs	.	Anne
证明	它是	真相	经过	显示	先生	.	-	-	查看	制成	出去	到	太太	.	安妮

[ˈrændl] .

Randall	.
兰德尔	.

通过出示波特休斯先生开给安妮·兰德尔夫人的支票来证明其真实性。

" [ˈleɪdi] [ˈhenri] , [noʊ] [daʊt] , [hæz; həz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ˈsʌmwer] [ˈʌndər] [ðæt] [neɪm] .

"	Lady	Henry	,	no	doubt	,	has	an	account	somewhere	under	that	name	.
"	女士	亨利	,	不	怀疑	,	有	一个	帐户	某处	在下面	那	姓名	.

“亨利夫人无疑在某个地方以这个名字注册了一个账户。”

[ʃiːz] [tuː] [ʃɑːrp] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

She's	too	sharp	to	use	her	own	,	"	added	the	girl	.
她是	也	锋利的	到	使用	她	自己的	,	"	额外	这	女孩	.

“她太聪明了，不会用自己的方法，”女孩补充道。

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? "

"	Do	you	believe	me	now	?	"
"	做	你	相信	我	现在	?	"

你现在相信我了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[jʊə(r)] [ˈwʌndərf(ə)l] .

You're	wonderful	.
你是	精彩的	.

你真棒。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪsk] [ˈprɪntɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	shall	risk	printing	the	news	exactly	as	you	have	given	it	to	me	.	"
我	将	风险	印刷	这	消息	确切地	作为	你	有	给定	它	到	我	.	"

我将冒险把您提供的消息原封不动地刊登出来。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈgret] [jʊr; jər] [trʌst] .

"	You	won't	regret	your	trust	.
"	你	惯于	后悔	你的	相信	.

你不会后悔你的信任。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] [tʃek] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	I	don't	want	your	cheque	to	-	night	.
但	我	不	想	你的	查看	到	-	夜晚	.

但我今晚不需要你的支票。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] : - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] . - "

I'll	take	it	to	-	morrow	,	when	I	can	say	:	'	I	told	you	so	.	'	"
患病的	拿	它	到	-	明天	,	什么时候	我	能	说	:	-	我	讲述	你	所以	.	-	"

我会把它留到明天，到时候我就可以说：“我早就告诉过你了。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [stɑːf] - - [æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ]

"	Would	you	still	like	to	come	on	our	staff	-	-	at	a	salary	of	ten	pounds	a
"	会	你	仍然	喜欢	到	来	在	我们的	职员	-	-	在	一个	薪水	的	十	磅	一个

[wiːk] ? "

week	?	"
星期	?	"

“你还愿意加入我们吗？周薪十英镑。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['edmənd] .
" No , thank you , Sir Edmund .
" 不 , 感谢 你 , 先生 埃德蒙 .

“不，谢谢你，埃德蒙爵士。”

[aɪv] [brɔːt] [ɔːf] [maɪ] [bɪg] [kuː] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] [laɪn] [wʊd] [biː; bi] ,
I've brought off my big coup , and anything more in the newspaper line would be ,
我已经 带来 离开 我的 大的 政变 , 和 任何事物 更多的 在 这 报纸 线 会 是 ,

我已经完成了我的重大突破，报纸上再多的报道就等于……

[aɪ] [fɪr] , [æn; ən] [ˌænti'klaɪmæks] .
I fear , an anticlimax .
我 害怕 , 一个 虎头蛇尾 .

我担心会令人失望。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] . "
Besides , I want to play with my fifteen hundred pounds . "
除了 , 我 想 到 玩 和 我的 十五 百 磅 . "

此外，我还想花掉我的1500英镑。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] ? "
" What shall you do now ? "
" 什么 将 你 做 现在 ? "

你现在打算怎么办?

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] [hoʊm] , [tʃeɪndʒ] [maɪ]
" Go back to the house which has the honour of being my home , change my
" 去 后退 到 这 房子 哪个 有 这 荣誉 的 存在 我的 家 , 改变 我的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“回到我那荣幸的家，换身衣服，

['hɜːri] ['breθləsli] [tuː; tə] [saʊθ] ['ɔːdli] [striːt] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm] ['leɪdi] ['henri] [ðæt] [hɜːr; hər]
hurry breathlessly to South Audley Street , and inform Lady Henry that her
匆忙 气喘吁吁 到 南 奥德利 街道 , 和 通知 女士 亨利 那 她
['kɑːstuːm] [kɑːnt] [biː; bi] [faʊnd] .
costume can't be found .
戏服 不能 是 成立 .

气喘吁吁地赶到南奥德利街，告诉亨利夫人她的戏服找不到了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['biːkən] , [wɪtʃ] ,
She will then , in desperation , decide to send a note to The Daily Beacon , which ,
她 将要 然后 , 在 绝望 , 决定 到 发送 一个 笔记 到 这 日常的 灯塔 , 哪个 ,

于是，绝望之下，她决定给《每日灯塔报》发一封信，

[maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] ['hwispəz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːrdər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] . "
my prophetic soul whispers , she will order me to take . "
我的 预言 灵魂 低语 , 她 将要 命令 我 到 拿 . "

我那预言般的灵魂低语道：“她会命令我带走。”

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [goʊ] ? "
" Shall you go ? "
" 将 你 去 ? "

你走吧?

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [jes] - - ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər] [maɪ] [wɜːrk] [ðer; ðər] [ɪz] [dʌn] .
" Out of the house , yes - - never , never to return , for my work there is done .
" 出去 的 这 房子 , 是的 - - 绝不 , 绝不 到 返回 , 为了 我的 工作 那里 是 完毕 .

“离开那栋房子，是的——永远，永远不会再回去，因为我在那里的工作已经完成了。”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] .

But	not	to	the	office	of	The	Beacon	.
但	不是	到	这	办公室	的	这	灯塔	.

但不是去《灯塔报》办公室。

['leɪdi] ['hɛnriːz] [bɑːks][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['pɑːrs(ə)l][poʊst][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Lady	Henry's	box	shall	be	sent	to	her	by	parcel	post	to	-	morrow	morning	,
女士	亨利的	盒子	将	是	发送	到	她	经过	包裹	邮政	到	-	明天	早晨	,

亨利夫人的包裹将于明日上午以包裹邮寄的方式寄给她。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændəlz] [tʃek] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [koʊt] ['pɑːkɪt] .

and	Mrs	.	Randall's	cheque	will	be	in	the	coat	pocket	.
和	太太	.	兰德尔的	查看	将要	是	在	这	外套	口袋	.

兰德尔太太的支票会放在外套口袋里。

[ðæt] [wɪl] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] ,

That	will	surprise	her	a	little	,	but	it	won't	matter	to	me	;	for	,
那	将要	惊喜	她	一个	小的	,	但	它	惯于	事情	到	我	;	为了	,

这或许会让她有些惊讶，但对我来说无关紧要；因为，

['æftər] ['hævɪŋ] [kɔːld] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃek] ,

after	having	called	here	for	my	cheque	,
后	拥有	称为	这里	为了	我的	查看	,

我打电话来取支票后，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

I	think	I'll	take	the	two	o'clock	train	for	the	Continent	.
我	思考	患病的	拿	这	二	点钟	火车	为了	这	大陆	.

我想我会搭乘两点钟的火车前往欧洲大陆。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ,

I	shall	have	plenty	of	money	to	enjoy	myself	,
我	将	有	很多	的	钱	到	享受	我	,

我将有很多钱可以尽情享受。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] . "

and	I	feel	I	need	a	change	of	air	.	"
和	我	感觉	我	需要	一个	改变	的	空气	.	"

我觉得我需要换换空气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ! " [rɪ'piːtɪd] [sɜːr] ['edmənd] ['fɑːstər] .

"	You	are	wonderful	!	"	repeated	Sir	Edmund	Foster	.
"	你	是	精彩的	!	"	重复	先生	埃德蒙	促进	.

“你太棒了！”埃德蒙·福斯特爵士重复道。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - - ['kɪzmet] [ænd; ənd][ə; eɪ][viː] . [siː] .

CHAPTER	XI	-	-	Kismet	and	a	V	.	C	.
章	十一	-	-	命运	和	一个	V	.	C	.

第十一章——命运与VC

" [naʊ] , [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ?

"	Now	,	where	on	earth	have	I	seen	that	girl	before	?
"	现在	,	在哪里	在	地球	有	我	已见	那	女孩	前	?

“可是，我到底在哪里见过这个女孩呢？”

" ['dʒoʊn] ['kɑːrθjuː] [æskt] [hɜːr'self] .

"	Joan	Carthew	asked	herself	.
"	琼	卡特休	问	她自己	.

琼·卡特休问自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	was	at	Biarritz	,	where	she	was	enjoying	,	as	she	put	it	to
它	曾是	在	比亚里茨	,	在哪里	她	曾是	享受	,	作为	她	放	它	到

[hɜːr'self] , [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] ['hɑːlədeɪ] ;

herself	,	a	well	-	earned	holiday	;
她自己	,	一个	出色地	-	获得	假期	;

她当时在比亚里茨，正如她自己所说，正在享受她应得的假期；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	known	at	her	hotel	,	and	among	the	few	acquaintances	she
和	她	曾是	已知	在	她	酒店	,	和	之中	这	很少	熟人	她

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

她在酒店里小有名气，在她为数不多的熟人中也算小有名气。

[æz; əz][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

as	the	Comtesse	de	Merival	,	a	young	widow	with	plenty	of	money	.
作为	这	伯爵夫人	德	-	,	一个	年轻的	寡妇	和	很多	的	钱	.

饰演梅里瓦尔伯爵夫人，一位年轻富有的寡妇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjŋ'tes] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ]

She	was	a	Comtesse	because	it	is	easy	to	say	that	one	has	married	a
她	曾是	一个	伯爵夫人	因为	它	是	简单的	到	说	那	一	有	已婚	一个

[sprɪg] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [noʊ'bɪləti] ,

sprig	of	foreign	nobility	,
枝	的	外国的	贵族	,

她之所以被称为伯爵夫人，是因为嫁给一个外国贵族后裔很容易让人联想到其他贵族。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ;

without	being	found	out	;
没有	存在	成立	出去	;

不被发现；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ,

she	was	a	widow	because	it	is	possible	for	a	widow	to	be	alone	,
她	曾是	一个	寡妇	因为	它	是	可能的	为了	一个	寡妇	到	是	独自的	,

[ʌntʃeɪpə'rəʊnd] ,

unchaperoned	,
无人陪伴	,

她是个寡妇，因为寡妇有可能独自一人，无人陪伴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] .

and	to	amuse	herself	without	ceasing	to	be	comme	il	faut	.
和	到	娱乐	她自己	没有	停止	到	是	comme	il	错误	.

并且自娱自乐，同时保持 comme il faut。

['dʒoʊn][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [wiːks] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

Joan	had	amused	herself	a	great	deal	during	the	six	weeks	since	she	had	left
琼	有	觉得好笑	她自己	一个	伟大的	交易	期间	这	六	周	自从	她	有	左边

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

自从离开英国后的六周里，琼自己找了不少乐子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [hæd; həd] [kən'sistid] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

and	the	cream	of	the	amusement	had	consisted	in	inventing	a	romantic
和	这	奶油	的	这	娱乐	有	由.....组成	在	发明	一个	浪漫的

['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'liːvd] .

story	about	herself	and	getting	it	believed	.
故事	关于	她自己	和	获得	它	相信	.

而其中最有趣的事情莫过于编造一个关于自己的浪漫故事，并且让别人相信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]

It	was	as	good	as	acting	in	a	successful	play	which	one	has	written	for
它	曾是	作为	好的	作为	表演	在	一个	成功的	玩	哪个	一	有	书面	为了

[wʌn'self] .

oneself	.
自己	.

这感觉就像出演一部自己创作的成功戏剧一样。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][plɑːʒ] ,

At	the	present	moment	she	was	walking	on	the	plage	,
在	这	展示	片刻	她	曾是	步行	在	这	海滩	,

此刻她正走在沙滩上。

['plezntli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][best] - [drest] ['wɪmɪn]

pleasantly	conscious	that	she	was	one	of	the	prettiest	and	best	-	dressed	women
愉快	有意识的	那	她	曾是	一	的	这	最漂亮的	和	最好的	-	穿着	女性

[ə'mʌŋ] ['meni] [huː] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ænd; ənd] [wel] - [drest] .

among	many	who	were	pretty	and	well	-	dressed	.
之中	许多	WHO	是	漂亮的	和	出色地	-	穿着	.

她欣喜地意识到，在众多漂亮且穿着得体的女性中，她是最漂亮、穿着最得体的女性之一。

[ðen] [ə; eɪ] [blɑːnd] [gɜːrl] [pæst] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [blɑːnd] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts]

Then	a	blonde	girl	passed	her	,	a	blonde	girl	who	was	new	to	Biarritz
然后	一个	金发	女孩	通过了	她	,	一个	金发	女孩	WHO	曾是	新的	到	比亚里茨

, [bʌt; bət] [huː] ,

,	but	who	,
,	但	WHO	,

这时，一个金发女孩从她身边经过，这个金发女孩刚来比亚里茨不久，但是，

['sʌmhaʊ] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [nuː] [tuː; tə][dʒoʊnz]['retɪnə] .

somehow	,	did	not	seem	new	to	Joan's	retina	.
不知何故	,	做过	不是	似乎	新的	到	琼的	视网膜	.

不知为何，这景象对琼的视网膜来说似乎并不陌生。

[hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf]

Her	photograph	was	somewhere	in	the	book	of	memory	,	and	,	oddly	enough
她	照片	曾是	某处	在	这	书	的	记忆	,	和	,	奇怪	足够的

,

,
,

她的照片被珍藏在记忆册的某个地方，而且，说来也怪，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

it	seemed	to	have	a	background	of	sea	and	blue	sky	,	as	it	had
它	似乎	到	有	一个	背景	的	海	和	蓝色的	天空	,	作为	它	有

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

它的背景似乎是大海和蓝天，就像今天一样。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['prɪti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [drest] , ['goʊldən] - ['herd] [dɑːl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp]

The	girl	was	pretty	,	as	a	beautifully	dressed	,	golden	-	haired	doll	in	a	shop
这	女孩	曾是	漂亮的	,	作为	一个	非常漂亮	穿着	,	金的	-	头发	玩具娃娃	在	一个	店铺

['wɪndoʊ] [ɪz] ['prɪti] .

window	is	pretty	.
窗户	是	漂亮的	.

这个女孩很漂亮，就像商店橱窗里穿着漂亮衣服、金发碧眼的洋娃娃一样漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪk'siːdɪŋli] " [gʊd] [fɔːrm] ,

She	was	also	exceedingly	"	good	form	,
她	曾是	还	非常	"	好的	形式	,

她的仪态也非常好，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ]

"	and	she	was	vouched	for	as	a	young	person	of	importance	by	a
"	和	她	曾是	担保	为了	作为	一个	年轻的	人	的	重要性	经过	一个

[rɪ'mɑ:rkəbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] [hu:] ['stroʊld] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

remarkably	distinguished	-	looking	old	man	who	strolled	beside	her	.
非常	杰出的	-	寻找	老的	男人	WHO	漫步	旁	她	.

“而且，一位相貌堂堂、风度翩翩的老人陪在她身边散步，并为她作证，称她是一位有头有脸的年轻人。”

[ðeɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] " [kjŋ'tes] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

They	turned	,	and	in	passing	the	"	Comtesse	"	for	the	second	time	,
他们	转向	,	和	在	通过	这	"	伯爵夫人	"	为了	这	第二	时间	,

他们转过身，第二次经过“伯爵夫人”时，

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][dʒoʊnz] [feɪs] ,

the	girl	looked	full	in	Joan's	face	,
这	女孩	看起来	满的	在	琼的	脸	,

女孩的目光直直地落在琼的脸上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪld] ['bju:ti] ['ɔ:f(ə)n] [di'rekts] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]

with	a	lingering	gaze	such	as	a	spoiled	beauty	often	directs	upon	a	possible
和	一个	挥之不去的	目光	这样的	作为	一个	被宠坏了	美丽	经常	导演	之上	一个	可能的

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

带着一种娇纵的美人常有的、对潜在竞争对手的那种意味深长的凝视。

[ðen] , [ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['dʒoʊn] [nu:] .

Then	,	all	in	an	instant	,	Joan	knew	.
然后	,	全部	在	一个	立即的	,	琼	知道	.

就在那一刻，琼明白了。

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɜ:r'self] , " [its] [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [sɔ:] [æt; ət] ['braɪtn] - - [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] ['envid]

"	Why	,	"	she	reminded	herself	,	"	it's	the	girl	I	saw	at	Brighton	-	-	the	girl	I	envied
"	为什么	,	"	她	提醒	她自己	,	"	它是	这	女孩	我	锯	在	布莱顿	-	-	这	女孩	我	令人羡慕

.

:
.

“为什么呢，”她提醒自己，“那是我在布莱顿见到的那个女孩——我羡慕的那个女孩。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] .

I	know	it	is	she	.
我	知道	它	是	她	.

我知道是她。

[ðæts] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .

That's	eight	years	ago	,	but	I	can't	be	mistaken	.
那就是	八	年	前	,	但	我	不能	是	错误	.

那是八年前的事了，但我不会弄错。

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [si:md] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

"	Somehow	this	seemed	an	important	discovery	.
"	不知何故	这	似乎	一个	重要的	发现	.

“不知为何，这似乎是一项重要的发现。”

[ɪf] ['dʒoʊn] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['sleɪvi] [ʌv; əv] [twelv] , ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['taɪrənts] ['beɪbi] ,

If	Joan	,	a	miserable	,	overworked	slavey	of	twelve	,	nursing	her	tyrant's	baby	,
如果	琼	,	一个	悲惨的	,	过度劳累	奴隶	的	十二	,	护理	她	暴君的	婴儿	,

如果琼，一个十二岁、饱受折磨、过度劳累的奴隶，正在哺育暴君的孩子，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ] [kən'suːmɪŋ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][noʊ]['oʊldər][bʌt; bət][ə; eɪ]

had	not	been	bitten	with	consuming	jealousy	of	a	child	no	older	but	a
有	不是	到过	被咬	和	消费	妒忌	的	一个	孩子	不	老	但	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

thousand	times	more	fortunate	than	herself	,
千	时代	更多的	幸运	比	她自己	,

她并没有因为一个年纪相仿却比自己幸运一千倍的孩子而产生强烈的嫉妒心。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sleɪvi] , [ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv]

she	might	have	gone	on	indefinitely	as	a	slavey	,	and	might	never	have
她	可能	有	已消失	在	无限期	作为	一个	奴隶	,	和	可能	绝不	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

had	a	career	.
有	一个	职业	.

她可能永远做奴隶，永远没有自己的事业。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət] ['braɪtn] [hæd; həd] [lʊkt] ['skɔːrnfəli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sɔːftli]

The	little	girl	at	Brighton	had	looked	scornfully	from	under	her	softly
这	小的	女孩	在	布莱顿	有	看起来	轻蔑地	从	在下面	她	轻轻

['druːpɪŋ] ['leghɔːrn] [hæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] [tʃaɪld] - [nɜːrs] ,

drooping	Leghorn	hat	at	the	shabby	child	-	nurse	,
下垂	来航鸡	帽子	在	这	破旧	孩子	-	护士	,

布莱顿的小女孩从她那顶轻轻耷拉着的莱格霍恩帽子下，轻蔑地打量着衣衫褴褛的保姆。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [bɔɪld] [ɪn][dʒoʊnz] ['pæʃənət] [jʌŋ] [hɑːrt] .

and	a	rage	of	resentment	had	boiled	in	Joan's	passionate	young	heart	.
和	一个	愤怒	的	怨恨	有	煮沸	在	琼的	热情的	年轻的	心	.

琼那颗充满激情、年轻而炽热的心中，怒火熊熊燃烧。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl][æt; ət]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌndər]

the	tall	girl	at	Biarritz	looked	with	half	-	reluctant	admiration	from	under
这	高的	女孩	在	比亚里茨	看起来	和	一半	-	不情愿的	钦佩	从	在下面

[æn; ən] ['iːkwəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæt][æt; ət][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - ,

an	equally	becoming	hat	at	the	Comtesse	de	Merival	,
一个	同样地	成为	帽子	在	这	伯爵夫人	德	-	,

在比亚里茨，那位身材高挑的女孩从一顶同样得体的帽子下，带着几分不情愿的钦佩目光打量着梅里瓦尔伯爵夫人。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

who	was	more	beautiful	and	apparently	quite	as	fortunate	as	she	.
WHO	曾是	更多的	美丽的	和	显然	相当	作为	幸运	作为	她	.

谁比她更漂亮，而且显然和她一样幸运。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði][oʊld][skɑːr] ['sʌd(ə)nli] [θrɔbd] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt] ['dʒoʊn] [rɪ'membər] [ðer; ðər]

Nevertheless	the	old	scar	suddenly	throbbed	again	,	so	that	Joan	remembered	there
尽管如此	这	老的	瘢痕	突然	悸动	再次	,	所以	那	琼	记得	那里

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [wuːnd] ;

had	once	been	a	wound	;
有	一次	到过	一个	伤口	;

然而，旧伤疤突然又隐隐作痛，琼这才想起这里曾经有过一道伤口；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] ,

and	she	knew	that	she	had	no	gratitude	for	the	girl	to	whom	,
和	她	知道	那	她	有	不	感激	为了	这	女孩	到	谁	,

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

indirectly	,
间接	,

她知道自己对那个女孩毫无感激之情，尽管间接地，她对那个女孩.....

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

she	owed	her	rise	in	the	world	.
她	欠款	她	上升	在	这	世界	.

她在世界上的崛起归功于她自己。

['dʒoʊn] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dʒenərəs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə]

Joan	was	usually	generous	to	women	,	even	when	she	had	no	cause	to
琼	曾是	通常	慷慨的	到	女性	,	甚至	什么时候	她	有	不	原因	到

[lʌv] [ðem; ðəm] ,

love	them	,
爱	他们	,

琼通常对女性很慷慨，即使她没有理由喜欢她们。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [kæt] " [ɪn] [hɜːr; hər]

for	,	with	all	her	faults	,	there	was	nothing	of	the	"	cat	"	in	her
为了	,	和	全部	她	故障	,	那里	曾是	没有什么	的	这	"	猫	"	在	她

['neɪtʃər] ; [jet] ,

nature	;	yet	,
自然	;	然而	,

因为，尽管她有很多缺点，但她的本性中却丝毫没有“猫”的影子；然而，

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðɪs] [gɜːrl] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] .

to	her	surprise	,	she	felt	that	she	would	like	to	hurt	this	girl	in	some	way	.
到	她	惊喜	,	她	毛毡	那	她	会	喜欢	到	伤害	这	女孩	在	一些	方式	.

令她惊讶的是，她竟然想以某种方式伤害这个女孩。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] !

"	What	a	brute	I	must	be	!
"	什么	一个	蛮力	我	必须	是	!

“我真是个粗鲁的人啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [bæd] .

"	I	didn't	know	I	was	so	bad	.
"	我	没有	知道	我	曾是	所以	坏的	.

“我不知道我有多糟糕。”

['riːəli] [aɪ] ['mʌsnt] [let] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [groʊ] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

Really	I	mustn't	let	this	sort	of	thing	grow	on	me	,
真的	我	不得	让	这	种类	的	事物	生长	在	我	,

我真的不能让这种事情在我心中滋生。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'dʒenəreɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] (['ræðər] [ə; eɪ] ['gælənt] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk])

otherwise	I	shall	degenerate	from	a	highwayman	(	rather	a	gallant	one	,	I	think	)
否则	我	将	退化	从	一个	强盗	(	相当	一个	英勇	一	,	我	思考	)

['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæd] ,

into	a	cad	,
进入	一个	CAD	,

否则我就会从一个拦路强盗（我认为还是个相当英勇的强盗）堕落成一个无赖。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kæd] .

and	I	should	lose	interest	in	foraging	for	myself	if	I	were	a	cad	.
和	我	应该	失去	兴趣	在	觅食	为了	我	如果	我	是	一个	CAD	.

如果我是个无赖，我就应该对自己觅食失去兴趣。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] , [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] .

"	As	she	thought	this	,	the	girl	and	her	companion	were	joined	by	a	man	.
"	作为	她	想法	这	,	这	女孩	和	她	伴侣	是	加入	经过	一个	男人	.

“正当她想着这些的时候，一个男人加入了女孩和她的同伴。

['dʒoʊn] [glɑ:nst] , [ðen] [geɪzd] ,

Joan	glanced	,	then	gazed	,
琼	瞥了一眼	,	然后	凝视	,

琼瞥了一眼，然后凝视着，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

and	decided	that	he	was	the	most	interesting	man	to	look	at	whom	she
和	决定	那	他	曾是	这	最多	有趣的	男人	到	看	在	谁	她

[hæd; həd] ['evər] [si:n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

had	ever	seen	in	her	life	.
有	曾经	已见	在	她	生活	.

她认定他是她一生中见过的最有趣的人。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [æz; əz] [mɪr] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [goʊz] ,

Not	that	he	was	the	handsomest	,	as	mere	beauty	of	feature	goes	,
不是	那	他	曾是	这	最英俊的	,	作为	仅仅	美丽	的	特征	去	,

倒不是说他长相最英俊，单论五官美丑而言。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] ['dʒoʊn] [ænd; ənd] [moʊst] ['wɪmɪn] [əd'maɪər] [æt; ət]

but	he	was	of	exactly	the	type	which	Joan	and	most	women	admire	at
但	他	曾是	的	确切地	这	类型	哪个	琼	和	最多	女性	钦佩	在

[hɑ:rt] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] .

heart	above	all	others	.
心	多于	全部	其他的	.

但他正是琼和大多数女性内心最欣赏的那种类型。

[wʌn] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

One	did	not	need	to	be	told	,	to	know	that	he	was	a	soldier	.
一	做过	不是	需要	到	是	讲述	,	到	知道	那	他	曾是	一个	士兵	.

无需他人告知，人们便知道他是一名军人。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔ:f] ,

As	he	stood	talking	to	his	friends	,	with	his	hat	off	,
作为	他	站立	说	到	他的	朋友们	,	和	他的	帽子	离开	,

他脱下帽子，站在那里和朋友们聊天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['tʃizəliŋ] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [krɑ:pt] [her] [ɪn] [brɑ:nz] ,

and	the	sun	chiselling	the	ripples	of	his	close	-	cropped	hair	in	bronze	,
和	这	太阳	凿削	这	涟漪	的	他的	关闭	-	裁剪	头发	在	青铜	,

阳光在他短短的头发上雕琢出古铜色的纹理。

[hɪz; ɪz] [hed] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

his	head	towered	above	those	of	the	other	men	who	came	and	went	.
他的	头	高耸	多于	那些	的	这	其他	男人	WHO	来了	和	去	.

他的头颅比来来往往的其他人都要高出许多。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɑ:nz] , [tu:] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪtər] [ʃeɪd] , ['blendɪŋ] ['ɪntu:] ['aɪvəri] [hæf] [weɪ] [ʌp]

His	face	was	bronze	,	too	,	of	a	lighter	shade	,	blending	into	ivory	half	way	up
他的	脸	曾是	青铜	,	也	,	的	一个	打火机	阴影	,	混合	进入	象牙	一半	方式	向上

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

the	forehead	,
这	前额	,

他的脸也是古铜色的，但颜色较浅，从额头中部开始就过渡到象牙色。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɑ:nz] ['mænz] [ʃʊd; ʃəd]

and	his	features	were	strong	and	clear	-	cut	as	a	bronze	man's	should
和	他的	特征	是	强的	和	清除	-	切	作为	一个	青铜	男人的	应该

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] .

always	be	.
总是	是	.

他的五官轮廓分明，正如青铜时代人物应有的样子。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɔːr] [bɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər] [self] -

He	wore	no	moustache	or	beard	,	and	his	mouth	and	chin	were	self	-
他	穿着	不	胡子	或者	胡须	,	和	他的	嘴	和	下巴	是	自己	-

[rɪ'laɪənt] , [fɜːrm] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

reliant	,	firm	,	and	generous	,
依赖	,	公司	,	和	慷慨的	,

他没有留胡子，嘴唇和下巴线条自信、坚定而宽容。

[bʌt; bət]['dʒoʊn] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

but	Joan	liked	his	eyes	best	of	all	.
但	琼	喜欢	他的	眼睛	最好的	的	全部	.

但琼最喜欢的还是他的眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['sloʊli] , [ðeɪ] [met] [hɜːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,

As	she	passed	slowly	,	they	met	hers	for	a	second	,
作为	她	通过了	缓慢地	,	他们	遇见	她的	为了	一个	第二	,

她缓缓走过时，他们的目光与她的目光交汇了一瞬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [klɪr] [depθs] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['devənʃə] [brʊk] [wen]

and	their	clear	depths	were	brown	and	bright	as	a	Devonshire	brook	when
和	他们的	清除	深度	是	棕色的	和	明亮的	作为	一个	德文郡	溪	什么时候

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

the	noonday	sun	shines	into	it	.
这	午	太阳	闪耀	进入	它	.

它们的清澈深处呈棕色，明亮如德文郡的小溪在正午阳光的照射下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [soʊl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɪts]

It	was	only	for	a	second	that	the	man's	soul	looked	at	her	from	its
它	曾是	仅有的	为了	一个	第二	那	这	男人的	灵魂	看起来	在	她	从	它是

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

那男人的灵魂只从窗户里看了她一眼，就那么一瞬间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] ['riːəlaɪz] [tuː] [fækts] .

but	it	was	long	enough	to	make	her	sharply	realise	two	facts	.
但	它	曾是	长的	足够的	到	制作	她	尖锐地	意识到	二	事实	.

但这段时间足以让她深刻地意识到两个事实。

[wʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	,	that	she	was	far	,	far	beneath	him	;	the	other	,
一	,	那	她	曾是	远的	,	远的	下面	他	;	这	其他	,

一种说法是，她远远不如他；另一种说法是，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

that	he	was	the	only	man	in	the	world	for	her	.
那	他	曾是	这	仅有的	男人	在	这	世界	为了	她	.

在她心中，他是世界上唯一的男人。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] !

"	To	think	that	that	girl	should	know	him	,	and	I	not	!
"	到	思考	那	那	女孩	应该	知道	他	,	和	我	不是	!

“真没想到那个女孩竟然认识他，而我却不认识！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [rɪ'beljəsli] .

"	she	said	to	herself	rebelliously	.
"	她	说	到	她自己	反叛地	.

她叛逆地自言自语道。

" [hiː; hi][ɪz] [maɪlz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['hiːz] [mɔːr] [maɪlz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	He	is	miles	too	good	for	me	,	but	he's	more	miles	too	good	for	her	,
"	他	是	英里	也	好的	为了	我	,	但	他是	更多的	英里	也	好的	为了	她	,

“他配不上我，但他配不上她，更配不上她。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [its] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .

because	she	hasn't	any	soul	,	and	I	have	,	even	though	it's	a	bad	one	.
因为	她	还没有	任何	灵魂	,	和	我	有	,	甚至	尽管	它是	一个	坏的	一	.

因为她没有灵魂，而我有，虽然我的灵魂很糟糕。

[ə'gen] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ðæt] [gɜːrl] ['paːsiz] [θruː] [maɪ][laɪf] ,

Again	,	after	all	these	years	,	that	girl	passes	through	my	life	,
再次	,	后	全部	这些	年	,	那	女孩	通过	通过	我的	生活	,

时隔多年，那个女孩再次出现在我的生命中。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][aɪ] [oʊn] ,

taking	with	her	as	she	goes	what	I	would	give	all	I	own	,
采取	和	她	作为	她	去	什么	我	会	给	全部	我	自己的	,

她带走了我愿意付出一切的东西，

[ɔːl][aɪ] [maɪt] ['evər] [geɪn] , [tuː; tə][hæv; həv] .

all	I	might	ever	gain	,	to	have	.
全部	我	可能	曾经	获得	,	到	有	.

我所能获得的一切，都将属于我。

[its] ['kɪzmet] - - ['nʌθɪŋ] [les] . "

It's	Kismet	-	-	nothing	less	.	"
它是	命运	-	-	没有什么	较少的	.	"

这就是命运的安排——绝无其他。

" [ɑː] , [kjŋ'tes] , [bɔːn]['dʒuːr] ! " ['mɜːmɜd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['dʒoʊn] [nuː] ,

"	Ah	,	Comtesse	,	bon	jour	!	"	murmured	a	voice	that	Joan	knew	,
"	啊	,	伯爵夫人	,	邦	一天	!	"	低声说道	一个	嗓音	那	琼	知道	,

“啊，伯爵夫人，祝你好！”一个琼熟悉的声音低声说道，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔːrən] ['æksent] :

and	then	it	went	on	in	very	good	English	,	with	only	a	slight	foreign	accent	:
和	然后	它	去	在	在	非常	好的	英语	,	和	仅有的	一个	轻微	外国的	口音	:

然后，对话就用非常流利的英语继续进行了，只有轻微的外国口音：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [frendz] .

"	You	are	charming	to	-	day	,	but	you	do	not	see	your	friends	.
"	你	是	迷人	到	-	天	,	但	你	做	不是	看	你的	朋友们	.

“你今天很迷人，但你没有见到你的朋友。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][wɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] . "

They	must	remind	you	of	their	existence	before	they	can	win	a	bow	.	"
他们	必须	提醒	你	的	他们的	存在	前	他们	能	赢	一个	弓	.	"

它们必须先让你意识到它们的存在，才能赢得弓箭。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

"	I	have	just	seen	some	one	who	was	like	a	ghost	out	of	the	past	,
"	我	有	只是	已见	一些	一	WHO	曾是	喜欢	一个	鬼	出去	的	这	过去的	,

“我刚才看到一个人，就像是从过去穿越而来的幽灵一样。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['dʒoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hænsəm] ,

"	returned	Joan	,	with	a	careless	smile	for	the	handsome	,
"	返回	琼	,	和	一个	粗心	微笑	为了	这	英俊的	,

琼漫不经心地笑着回应这位英俊的男子，

[dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

dark	young	man	who	had	stopped	to	greet	her	.
黑暗的	年轻的	男人	WHO	有	停止	到	迎接	她	.

一个年轻黝黑的男子停下来和她打招呼。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" his face lighted up .
" 他的 脸 照明 向上 .

“他的脸上绽放出笑容。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" You know that young lady you were looking at ?
" 你 知道 那 年轻的 女士 你 是 寻找 在 ?

你还记得你刚才盯着看的那位年轻女士吗?

[ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .
That is indeed interesting , and I will tell you why , presently , if you will let me .
那 是 的确 有趣的 , 和 我 将要 告诉 你 为什么 , 目前 , 如果 你 将要 让 我 .

这确实很有意思，如果你愿意，我马上告诉你为什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] - - [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .
If you would but introduce me - - at all events , to the father .
如果 你 会 但 介绍 我 - - 在 全部 活动 , 到 这 父亲 .

如果您能介绍我认识——至少介绍一下我父亲——那就太好了。

[ðə; ði] [rest] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] . "
The rest I can do for myself . "
这 休息 我 能 做 为了 我 . "

剩下的我自己就能搞定。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [sed] ['dʒoʊn] ,
" I don't know her , " said Joan ,
" 我 不 知道 她 , " 说 琼 ,

“我不认识她，”琼说。

" [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
" although an important issue of my life was associated with the girl .
" 虽然 一个 重要的 问题 的 我的 生活 曾是 联系 和 这 女孩 .

“尽管我生命中的一个重要问题与这个女孩有关。”

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] . "
I can't even give you her name . "
我 不能 甚至 给 你 她 姓名 . "

我甚至都不能告诉你她的名字。

" [aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keize] ['vɪlə] ['fɔːrə] .
" I can do as much as that for you , " said the Marchese Villa Fora .
" 我 能 做 作为 很多 作为 那 为了 你 , " 说 这 马尔凯塞 别墅 论坛 .

“我可以为你做这么多，”维拉福拉侯爵说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['vaɪələt] [frentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ]
" She is a Miss Violet Ffrench , and the old man is her father , General Ffrench
" 她 是 一个 错过 紫色 法语 , 和 这 老的 男人 是 她 父亲 , 一般的 法语
.
:
.

“她是一位名叫维奥莱特·弗伦奇的小姐，那位老人是她的父亲，弗伦奇将军。”

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ʃiː; ʃi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːtiːz] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['erəs]
Not only is she one of the greatest beauties , but one of the greatest heiresses
不是 仅有的 是 她 一 的 这 最 美女 , 但 一 的 这 最 女继承人
[ɪn] ['ɪŋglənd] . "
in England . "
在 英格兰 . "

她不仅是世界上最美丽的女子之一，也是英国最富有的女继承人之一。

" [ɑː] ! " [sed] ['dʒoʊn] , " [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] . "

"	Ah	!	"	said	Joan	,	"	no	wonder	you	are	interested	.	"
"	啊	!	"	说	琼	,	"	不	想知道	你	是	感兴趣的	.	"

“啊！”琼说道，“难怪你感兴趣。”

" [noʊ] ['wʌndər] .

"	No	wonder	.
"	不	想知道	.

“怪不得。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [duː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	what	good	does	that	do	to	me	,	since	I	have	not	the	honour	of	her
但	什么	好的	做	那	做	到	我	,	自从	我	有	不是	这	荣誉	的	她

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

但这对我有什么好处呢？因为我连认识她的荣幸都没有。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [greɪt] , [brɑːnz] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ?

and	since	she	is	to	marry	that	great	,	bronze	statue	of	a	fellow	?
和	自从	她	是	到	结婚	那	伟大的	,	青铜	雕像	的	一个	同伴	?

而她竟然要嫁给那个高大威猛、像青铜雕像一样的人？

" [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [dʒoʊnz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]

"	A	pang	shot	through	Joan's	heart	,	and	she	was	ashamed	because	it
"	一个	疼痛	射击	通过	琼的	心	,	和	她	曾是	羞愧	因为	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] .

was	a	jealous	pang	.
曾是	一个	嫉妒的	疼痛	.

“琼的心猛地一痛，她感到羞愧，因为那是嫉妒的痛楚。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !

"	She	is	to	marry	him	!
"	她	是	到	结婚	他	!

她要嫁给他！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

How	do	you	know	that	,	since	you	are	not	acquainted	with	her	?	"
如何	做	你	知道	那	,	自从	你	是	不是	熟人	和	她	?	"

你又不认识她，怎么知道呢？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['oʊpən] ['siːkrət] .

"	It	is	an	open	secret	.
"	它	是	一个	打开	秘密	.

这是公开的秘密。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪn]['pærɪs] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

I	saw	the	father	and	daughter	in	Paris	three	weeks	ago	,
我	锯	这	父亲	和	女儿	在	巴黎	三	周	前	,

三周前我在巴黎看到了这对父女。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] - - [ɑː] !

and	fell	in	love	at	first	sight	-	-	ah	!
和	跌倒	在	爱	在	第一的	视线	-	-	啊	!

一见钟情——啊！

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] .

you	may	laugh	.
你	可能	笑	.

你可能会笑。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es]['lætənz] .

You	Englishwomen	cannot	understand	us	Latins	.
你	英国女性	不能	理解	我们	拉丁语	.

你们英国女人听不懂我们拉丁人的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

It	is	true	that	I	proposed	to	you	,	but	you	would	not	take	me	,
它	是	真的	那	我	建议的	到	你	,	但	你	会	不是	拿	我	,

我的确向你求婚了，但你拒绝了我。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] .

and	my	heart	was	soon	after	caught	in	the	rebound	.
和	我的	心	曾是	很快	后	捕捉	在	这	反弹	.

不久之后，我的心就再次坠入爱河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] . "

It	is	very	simple	.	"
它	是	非常	简单的	.	"

很简单。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [tuː] ; [æt; ət] [liːst] ,

"	You	thought	that	you	fell	in	love	with	me	at	first	sight	,	too	;	at	least	,
"	你	想法	那	你	跌倒	在	爱	和	我	在	第一的	视线	,	也	;	在	至少	,

“你也以为你对我一见钟情；至少，

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] ,

you	said	so	,
你	说	所以	,

你是这么说的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪk'sept] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [pɜːrs] [wen] [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

and	without	any	introduction	except	picking	up	my	purse	when	I	dropped	it	in	the
和	没有	任何	介绍	除了	挑选	向上	我的	钱包	什么时候	我	掉落	它	在	这

[tʃæmps] - . "

Champs	Élysées	.	"
冠军	-	.	"

除了在香榭丽舍大街捡起我掉落的钱包之外，我没有任何自我介绍。

" [aɪ][gɑːt][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['æftərwərdz] . "

"	I	got	an	introduction	afterwards	.	"
"	我	得到	一个	介绍	然后	.	"

“之后我经人介绍认识了她。”

" [jes] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] . "

"	Yes	,	a	lady	who	was	staying	at	my	hotel	.	"
"	是的	,	一个	女士	WHO	曾是	入住	在	我的	酒店	.	"

“是的，一位住在我们酒店的女士。”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	At	all	events	,	she	vouched	for	me	.
"	在	全部	活动	,	她	担保	为了	我	.

无论如何，她都为我作证。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [maɪ]['fæməli][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɪn] [mə'drɪd] . "

She	has	known	my	family	for	years	,	in	Madrid	.	"
她	有	已知	我的	家庭	为了	年	,	在	马德里	.	"

她认识我的家人很多年了，他们都住在马德里。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [juː; jʊ] , [mɑː'keize] .

"	She	warned	me	against	you	,	Marchese	.
"	她	警告	我	反对	你	,	马尔凯塞	.

“她警告过我提防你，马尔凯塞。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ]

She	said	that	you	were	a	fortune	-	hunter	,	and	that	you	fancied	I	was	rich
她	说	那	你	是	一个	财富	-	猎人	,	和	那	你	幻想	我	曾是	富有的

.

:

.

她说你是个想占我便宜的人，还说你以为我很有钱。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [maɪ] ['fɔːrtʃən]

When	you	had	proposed	,	and	I	had	told	you	frankly	that	my	fortune
什么时候	你	有	建议的	,	和	我	有	讲述	你	坦率地说	那	我的	财富

[wʌz; wəz][bʌt; bət] ['sɪlvər] - [gɪlt] ,

was	but	silver	-	gilt	,
曾是	但	银	-	镀金	,

当你向我求婚时，我坦诚地告诉你，我的财产不过是镀金的银器，

['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['kʌlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊnli] ,

warranted	to	keep	its	colour	for	a	few	years	only	,
有保证	到	保持	它是	颜色	为了	一个	很少	年	仅有的	,

仅保证其颜色能保持几年。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] ,

you	were	very	much	obliged	to	me	for	refusing	you	,
你	是	非常	很多	有义务	到	我	为了	拒绝	你	,

你拒绝了我，我对此感激不尽。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɪltɪŋ] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .

as	it	saved	you	the	trouble	of	jilting	me	afterwards	.
作为	它	已保存	你	这	麻烦	的	抛弃	我	然后	.

这样就省去了你事后甩掉我的麻烦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['erəs]

You	are	still	more	obliged	to	me	now	that	you	have	met	a	genuine	heiress
你	是	仍然	更多的	有义务	到	我	现在	那	你	有	遇见	一个	真的	女继承人

[huː] [hæz; həz][ɔːl] ['ʌðər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz] [wel] . "

who	has	all	other	desirable	qualifications	as	well	.	"
WHO	有	全部	其他	理想	资格	作为	出色地	.	"

既然你已经遇到了一位真正的女继承人，而且她还具备其他所有令人向往的条件，你现在就更应该感谢我了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , " [ɪk'skleɪmd] ['vɪlə] ['fɔːrə] , [tuː; tə] [huːz] [staɪl] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] [ri'prəutʃiz]

"	You	are	cruel	,	"	exclaimed	Villa	Fora	,	to	whose	style	of	good	looks	reproaches
"	你	是	残忍的	,	"	惊呼	别墅	论坛	,	到	谁	风格	的	好的	看起来	责备

[wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] .

were	becoming	.
是	成为	.

“你太残忍了，”维拉·福拉喊道，这种指责与她俊美的外表格格不入。

" ['kænɑːt] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] [twaɪs] ?

"	Cannot	a	man	love	twice	?
"	不能	一个	男人	爱	两次	?

一个人难道不能爱两次吗?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ['weðər] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

What	does	it	matter	to	the	heart	whether	there	has	been	an	interval	of
什么	做	它	事情	到	这	心	无论	那里	有	到过	一个	间隔	的

[wiːks] [ɔːr][ʌv; əv] ['jɪrz] ?

weeks	or	of	years	?
周	或者	的	年	?

对心脏来说，间隔几周还是几年有什么区别呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [frentʃ] ,
I **am** **madly** **in** **love** **with** **Miss** **Ffrench** **,**
我 是 疯狂地 在 爱 和 错过 法语 ,

我疯狂地爱上了弗伦奇小姐。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] [ɪf] [aɪ] [wʊd] - [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] ['nɑːnsens] ,
and **as** **you** **promised** **to** **be** **my** **friend** **if** **I** **would** **'** **talk** **no** **more** **nonsense** **,**
和 作为 你 承诺 到 是 我的 朋友 如果 我 会 - 讲话 不 更多的 废话 ,

你曾答应过我，如果我不再胡说八道，你就会做我的朋友。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
' **I** **have** **no** **hesitation** **in** **confessing** **it** **to** **you** **.**
- 我 有 不 犹豫 在 坦白 它 到 你 .

我毫不犹豫地向你坦白。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [hɪr] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I **followed** **her** **here** **from** **Paris** **,** **and** **arrived** **only** **this** **afternoon** **.**
我 随后 她 这里 从 巴黎 , 和 到达的 仅有的 这 下午 .

我从巴黎一路追随她来到这里，今天下午才到。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [vɪk'tɔːriə] ; ['ðerfɔːr] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "
She **is** **at** **the** **Hotel** **Victoria** **;** **therefore** **,** **so** **am** **I** **.** **"**
她 是 在 这 酒店 维多利亚 ; 所以 , 所以 是 我 . "

她在维多利亚酒店，所以我也在那里。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] - ['ðerfɔːr] , - " [kʌt] [ɪn]['dʒoʊn] .
" **So** **am** **I** **,** **but** **not** **'** **therefore** **,** **'** **"** **cut** **in** **Joan** **.**
" 所以 是 我 , 但 不是 - 所以 , - " 切 在 琼 .

“我也是，但并非‘因此’，”琼插嘴道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - - [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] ? "
" **And** **the** **-** **-** **the** **man** **you** **say** **she** **is** **to** **marry** **?** **"**
" 和 这 - - 这 男人 你 说 她 是 到 结婚 ? "

“还有——你说的她要嫁的那个人？”

" ['kɜːrn(ə)l][sɜːr]['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɜːθ] ?
" **Colonel** **Sir** **Justin** **Wentworth** **?**
" 上校 先生 贾斯汀 温特沃斯 ?

“贾斯汀·温特沃斯上校爵士？”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][grænd] .
He **is** **at** **the** **Grand** **.**
他 是 在 这 盛大 .

他在大酒店。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But **he** **has** **come** **for** **her** **.**
但 他 有 来 为了 她 .

但他是为了她而来。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] - - [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] [oʊld]['leɪdi] [huː] [ɪz][ˌeɪ 'juː]
I **know** **the** **whole** **story** **-** **-** **I** **have** **it** **from** **a** **gossiping** **old** **lady** **who** **is** **au**
我 知道 这 所有的 故事 - - 我 有 它 从 一个 八卦 老的 女士 WHO 是 au
['kʊrənt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌnz] [ə'ferz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['bɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ;
courant **with** **every** **one's** **affairs** **if** **they** **are** **worth** **bothering** **with** **;**
《新闻报》 和 每一个 一个人的 事务 如果 他们 是 值得 烦人 和 ;

我知道事情的全貌——我从一个爱嚼舌根的老太太那里听说的，她对每个人的事都了如指掌，只要这些事值得关注的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [mɪ'steɪks] .
and **she** **does** **not** **make** **mistakes** **.**
和 她 做 不是 制作 错误 .

她从不犯错。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɜːr]['dʒʌstɪn] ,

She	**has**	**told**	**me**	**that**	**General**	**Ffrench**	**was**	**the**	**guardian**	**of**	**this**	**Sir**	**Justin**	**,**
她	有	讲述	我	那	一般的	法语	曾是	这	监护人	的	这	先生	贾斯汀	,

她告诉我，弗伦奇将军是贾斯汀爵士的监护人。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] - - [ə; eɪ] ['bærənət] - - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] .

that	**the**	**father**	**-**	**-**	**a**	**baronet**	**-**	**-**	**was**	**his**	**dearest**	**friend**	**.**
那	这	父亲	-	-	一个	男爵	-	-	曾是	他的	亲爱的	朋友	.

父亲——一位男爵——是他最亲密的朋友。

[ðə; ði] [mætʃ] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] ['evər] [sɪns] ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn]

The	**match**	**has**	**been**	**an**	**understood**	**thing**	**ever**	**since**	**Wentworth**	**was**	**eighteen**
这	匹配	有	到过	一个	理解	事物	曾经	自从	温特沃斯	曾是	十八

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][faɪv] ;

and	**the**	**girl**	**five**	**;**
和	这	女孩	五	;

自从温特沃斯十八岁、女孩五岁以来，这场比赛就成了大家心照不宣的事情；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][kwaɪt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] . "

for	**there**	**is**	**quite**	**thirteen**	**years**	**'**	**difference**	**in**	**their**	**ages**	**.**	**"**
为了	那里	是	相当	十三	年	-	不同之处	在	他们的	年龄	.	"

因为他们年龄相差足足十三岁。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [fɔːr] [ɔːr][faɪv] , " [sed] ['dʒoʊn] ['θɔːtfəli] .

"	**Then**	**he**	**is**	**about**	**thirty**	**-**	**four**	**or**	**five**	**,**	**"**	**said**	**Joan**	**thoughtfully**	**.**
"	然后	他	是	关于	三十	-	四	或者	五	,	"	说	琼	深思熟虑	.

“那他大概三十四五岁吧，”琼若有所思地说。

" [jes] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .

"	**Yes**	**,**	**but**	**in**	**that**	**I**	**am**	**not**	**interested**	**.**
"	是的	,	但	在	那	我	是	不是	感兴趣的	.

“是的，但我对此不感兴趣。”

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pɑːrt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [naʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

The	**awful**	**part**	**for**	**me**	**is**	**that**	**the**	**girl**	**is**	**now**	**of**	**age**	**,**
这	可怕	部分	为了	我	是	那	这	女孩	是	现在	的	年龄	,

最让我难过的是，这个女孩现在已经成年了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [noʊ][lɔːŋgər][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	**the**	**obstacle**	**of**	**her**	**youth**	**no**	**longer**	**prevents**	**the**	**marriage**	**.**
和	这	障碍	的	她	青年	不	更长	阻止	这	婚姻	.

年轻不再是她结婚的障碍。

['eni] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrst] [meɪ] ['hæpən] .

Any	**day**	**the**	**worst**	**may**	**happen**	**.**
任何	天	这	最差	可能	发生	.

最糟糕的情况随时可能发生。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [miːt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði][koʊld] ,

If	**I**	**could**	**only**	**meet**	**her**	**,**	**I**	**might**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**undermine**	**the**	**cold**	**,**
如果	我	可以	仅有的	见面	她	,	我	可能	有	一个	机会	到	破坏	这	寒冷的	,

如果我能见到她，或许就有机会驱散这份冷漠。

[brɑːnz] ['stætʃuː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd]

bronze	**statue**	**,**	**even**	**though**	**he**	**has**	**a**	**great**	**reputation**	**as**	**a**	**soldier**	**,**	**and**
青铜	雕像	,	甚至	尽管	他	有	一个	伟大的	名声	作为	一个	士兵	,	和

[ɪz][ə; eɪ][viː] . [siː] .

is	**a**	**V**	**.**	**C**	**.**
是	一个	V	.	C	.

尽管他作为一名士兵享有盛誉，并且是一位维多利亚十字勋章获得者，但他的铜像却依然存在。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?

But	how	to	manage	an	introduction	?
但	如何	到	管理	一个	介绍	?

但如何进行引荐呢?

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['drægən] .

The	father	has	the	air	of	a	mediaeval	dragon	.
这	父亲	有	这	空气	的	一个	中世纪	龙	.

父亲浑身散发着中世纪恶龙般的气息。

" [dʒoʊnz] [hɑːrt] [sed] : " [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [koʊld] ['stætʃuː] , " [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] :

"	Joan's	heart	said	:	"	The	man	is	not	a	cold	statue	,	"	but	aloud	she	remarked	:
"	琼的	心	说	:	"	这	男人	是	不是	一个	寒冷的	雕像	,	"	但	大声	她	评论	:

琼的内心说："这个人不是一座冰冷的雕像"，但她还是大声说道：

" [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [mɪs] [frentʃ] .

"	I	see	now	why	you	hoped	that	I	knew	Miss	Ffrench	.
"	我	看	现在	为什么	你	希望	那	我	知道	错过	法语	.

"我现在明白你为什么希望我认识弗伦奇小姐了。"

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	wanted	me	to	manage	it	.
你	通缉	我	到	管理	它	.

你想让我来管理这件事。

[wel] , [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Well	,	perhaps	I	can	,	even	as	it	is	.
出色地	,	也许	我	能	,	甚至	作为	它	是	.

嗯，或许我可以，即便如此。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . "

I	have	undertaken	more	difficult	things	and	succeeded	.	"
我	有	已	更多的	难的	事物	和	成功了	.	"

我曾承担过更艰巨的任务，并且都成功了。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] !

"	Oh	,	if	you	would	!
"	哦	,	如果	你	会	!

"哦，如果你愿意的话！"

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] ?

But	why	should	I	hope	it	,	since	you	have	nothing	to	gain	?
但	为什么	应该	我	希望	它	,	自从	你	有	没有什么	到	获得	?

但我为什么要抱有希望呢？反正你也得不到任何好处。

" ['dʒoʊn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	Joan	dropped	her	eyes	and	did	not	answer	.
"	琼	掉落	她	眼睛	和	做过	不是	回答	.

琼垂下眼帘，没有回答。

" [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['vɪlə] ['fɔːrə] .

"	Yet	you	will	try	?	"	pleaded	Villa	Fora	.
"	然而	你	将要	尝试	?	"	恳求	别墅	论坛	.

"但你还是会尝试吗？"维拉·福拉恳求道。

" [jet] [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ɑːn] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	Yet	I	will	try	,	on	one	condition	.
"	然而	我	将要	尝试	,	在	一	状况	.

"但我会尝试，不过有一个条件。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [kuŋt] [diː] - . "

You	must	be	a	connection	of	the	late	Comte	de	Merival	.	"
你	必须	是	一个	联系	的	这	晚的	孔特	德	-	.	"

你一定是已故梅里瓦尔伯爵的亲戚。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
" Your husband !
" 你的 丈夫 !

“你的丈夫！”

" ['dʒoʊn] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Joan smiled as she nodded .
" 琼 微笑 作为 她 点头 .

琼微笑着点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spænɪʃ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [frentʃ] .
" I am Spanish ; he was , I understand , French .
" 我 是 西班牙语 ; 他 曾是 , 我 理解 , 法语 .

“我是西班牙人；据我了解，他是法国人。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['prez(ə)nts][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .
But then that presents no difficulty .
但 然后 那 礼物 不 困难 .

但这并没有什么困难。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒz] . "
There are such things as international marriages . "
那里 是 这样的 事物 作为 国际的 婚姻 . "

国际婚姻是存在的。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['sɪstər] ['mærɪd] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] , ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] ? "
Your mother's sister married an uncle of my husband's , didn't she ? "
你的 母亲的 姐姐 已婚 一个 叔叔 的 我的 丈夫的 , 没有 她 ? "

你母亲的妹妹嫁给了我丈夫的叔叔，对吧?

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['setld] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [mɑ:'keize] ['greɪvli] .
It is settled , " agreed the Marchese gravely .
它 是 定居 , " 同意 这 马尔凯塞 严重地 .

“就这么定了，”侯爵严肃地同意道。

" [wel] , [ðen] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .
" Well , then , that is the sharp end of the wedge .
" 出色地 , 然后 , 那 是 这 锋利的 结尾 的 这 楔 .

“那么，这就是问题的症结所在。”

[aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] [ænd; ənd] ['klɛvəɹɪst] [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['dʒoʊn] .
I will do my best and cleverest to insert it , " said Joan .
我 将要 做 我的 最好的 和 最聪明的 到 插入 它 , " 说 琼 .

“我会尽我所能，用最巧妙的方法把它放进去，”琼说道。

" [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['iziə] .
" As you have just arrived , it will be the easier .
" 作为 你 有 只是 到达的 , 它 将要 是 这 更轻松 .

“因为你刚到，所以会比较容易。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌznz] .
We are cousins .
我们 是 表兄弟姐妹 .

我们是表亲。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn] (['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔsips]

It	can	appear	to	all	those	whom	it	does	not	concern	(	meaning	the	gossips
它	能	出现	到	全部	那些	谁	它	做	不是	忧虑	(	意义	这	八卦

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]) [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

of	the	hotel	)	that	you	have	run	on	to	see	your	cousin	.
的	这	酒店	)	那	你	有	跑步	在	到	看	你的	表哥	.

在那些与此事无关的人（即酒店里的闲言碎语者）看来，你似乎是去看望你的表亲了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][pər'hæps] [mɔːr] .

For	the	rest	,	you	must	trust	me	for	a	day	or	two	,	or	perhaps	more	.
为了	这	休息	,	你	必须	相信	我	为了	一个	天	或者	二	,	或者	也许	更多的	.

至于其他方面，你必须相信我一两天，或许更久。

" ['dʒoʊn][hæd; həd] [tiː] - - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] - - [æt; ət] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

"	Joan	had	tea	-	-	with	her	cousin	-	-	at	Miremont's	;	and	they	saw	the
"	琼	有	茶	-	-	和	她	表哥	-	-	在	-	;	和	他们	锯	这

- [ænd; ənd][sɜːr]['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɝːθ] ,

Ffrenches	and	Sir	Justin	Wentworth	,
-	和	先生	贾斯汀	温特沃斯	,

“琼和她的表妹在米雷蒙特家喝茶；她们见到了弗伦奇一家和贾斯汀·温特沃斯爵士，

['ɔːlsoʊ] ['hævɪŋ] [tiː] .

also	having	tea	.
还	拥有	茶	.

也在喝茶。

['vaɪələt] [frentʃ] [lʊkt] [æt; ət]['dʒoʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] - [glæns] [ʌv; əv][hæf] - ['grʌdʒɪŋ]

Violet	Ffrench	looked	at	Joan	with	the	same	side	-	glance	of	half	-	grudging
紫色	法语	看起来	在	琼	和	这	相同的	边	-	瞥一眼	的	一半	-	勉强地

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] [lʊkt] ,

admiration	as	before	,	and	Joan	looked	,
钦佩	作为	前	,	和	琼	看起来	,

维奥莱特·弗伦奇像之前那样，用一种半是勉强半是钦佩的眼神瞥了琼一眼，而琼也看了她一眼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət]['vaɪələt] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [fræŋk] [geɪz] , [wɪtʃ] [siːmd]

now	and	then	,	at	Violet	Ffrench	with	a	charming	,	frank	gaze	,	which	seemed
现在	和	然后	,	在	紫色	法语	和	一个	迷人	,	坦率	目光	,	哪个	似乎

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

时不时地，她会用一种迷人而坦率的目光看向维奥莱特·弗伦奇，那目光仿佛在说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['swiːtli] ['prɪti] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [juː; jʊ] ,

"	You	are	so	sweetly	pretty	that	I	can't	keep	my	eyes	off	you	,
"	你	是	所以	甜蜜地	漂亮的	那	我	不能	保持	我的	眼睛	离开	你	,

你真是太漂亮了，我的目光无法从你身上移开。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['prɪti] .

and	I	like	you	for	being	pretty	.
和	我	喜欢	你	为了	存在	漂亮的	.

我喜欢你是因为你长得漂亮。

" [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'fekts] , [nɑːt] [ri'ælitiz] ,

"	In	reality	it	said	something	quite	different	,	but	it	was	effects	,	not	realities	,
"	在	现实	它	说	某物	相当	不同的	,	但	它	曾是	效果	,	不是	现实	,

“实际上它表达的是完全不同的意思，但这只是效果，而不是事实。”

[wɪtʃ] ['mætəd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

which	mattered	at	the	moment	.
哪个	重要	在	这	片刻	.

这在当时很重要。

[ðʌs] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

Thus	the	campaign	had	begun	,
因此	这	活动	有	开始	,

于是，竞选活动开始了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][æk'tɪvəti][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

though	the	enemy	was	blissfully	ignorant	of	the	activity	upon	the	other	side	.
尽管	这	敌人	曾是	幸福地	无知	的	这	活动	之上	这	其他	边	.

然而，敌方对另一边的活动却一无所知。

['dʒoʊn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

Joan	went	back	to	the	hotel	rather	earlier	than	she	had	intended	,
琼	去	后退	到	这	酒店	相当	早些时候	比	她	有	故意的	,

琼比原计划提前回到了酒店。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['empti] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed]

and	going	straight	to	the	large	,	empty	dining	-	room	,	rang	for	the	head
和	去	直的	到	这	大的	,	空的	用餐	-	房间	,	响铃	为了	这	头

['weɪtər] .

waiter	.
服务员	.

然后径直走向空荡荡的大餐厅，按响了领班的铃。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [jet] [ə'reɪndʒd] [wer] [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] ,

When	he	appeared	,	she	asked	if	it	were	yet	arranged	where	a	new	arrival	,
什么时候	他	出现	,	她	问	如果	它	是	然而	安排	在哪里	一个	新的	到达	,

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] ,

General	Ffrench	,
一般的	法语	,

他出现后，她问新来的弗伦奇将军的去向是否已经安排妥当。

[wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

was	to	sit	with	his	daughter	.
曾是	到	坐	和	他的	女儿	.

是要和女儿坐在一起。

[ðə; ði] ['weɪtər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɔːr] [tuː] , [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

The	waiter	pointed	out	a	small	table	or	two	,	near	the	centre	of	the	room	;
这	服务员	尖	出去	一个	小的	桌子	或者	二	,	靠近	这	中心	的	这	房间	;

服务员指着房间中央附近的一两张小桌子；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒestʃər] ,

but	before	his	hand	withdrew	from	the	gesture	,
但	前	他的	手	退出	从	这	手势	,

但在他的手收回这个手势之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [pɑːm] ['ʌpwərd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] , ['saɪlənt][hɪnt][frʌm; frəm]['dʒoʊn] .

it	was	turned	palm	upward	in	answer	to	a	slight	,	silent	hint	from	Joan	.
它	曾是	转向	棕榈	向上	在	回答	到	一个	轻微	,	沉默的	暗示	从	琼	.

听到琼微微无声的暗示，他便将手掌向上翻转。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːɪs] [ɪn][ɪts][klæsp] .

Finally	,	it	retired	with	a	louis	in	its	clasp	.
最后	,	它	退休	和	一个	路易斯	在	它是	搭扣	.

最后，它带着一枚路易丝戒指退役了。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['teɪbl] [kloʊz] [tuː; tə] [ðerz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	want	you	to	put	my	table	close	to	theirs	,	"	said	she	.
"	我	想	你	到	放	我的	桌子	关闭	到	他们的	,	"	说	她	.

“我希望你们把我的桌子放在他们桌子旁边，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

"	It	shall	be	done	,	madame	,	"	replied	the	man	;	and	it	was	done	.
"	它	将	是	完毕	,	夫人	,	"	回复	这	男人	;	和	它	曾是	完毕	.

“遵命，夫人，”那人回答道；事情就这么办了。

['ðerfɔːr] ['dʒoʊn][ænd; ənd]['vaɪələt][kʊd; kəd] ['skersli] [help] [eks'tʃeindʒiŋ] [mɔːr] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm]

Therefore	Joan	and	Violet	could	scarcely	help	exchanging	more	glances	from
所以	琼	和	紫色	可以	几乎	帮助	交换	更多的	眼神	从

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [red] - ['ʃeɪdɪd] ['kændlz] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] ,

between	their	red	-	shaded	candles	that	night	at	dinner	,
之间	他们的	红色的	-	阴影	蜡烛	那	夜晚	在	晚餐	,

因此，那天晚上吃饭时，琼和维奥莱特几乎忍不住透过她们手中的红色蜡烛交换眼神。

[wɪtʃ] ['dʒoʊn] [eɪt] [ə'loʊn] , [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['vɪlə] ['fɔːrə] .

which	Joan	ate	alone	,	unaccompanied	by	the	wistful	Villa	Fora	.
哪个	琼	吃	独自的	,	无人陪伴	经过	这	怅惘	别墅	论坛	.

琼独自一人享用了这顿饭，没有了忧郁的维拉福拉陪伴。

[ðə; ði] - [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	Ffrenches	appeared	to	know	nobody	in	the	hotel	,	and	of	this	she	was
这	-	出现	到	知道	无人	在	这	酒店	,	和	的	这	她	曾是

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

法国人似乎在酒店里谁也不认识，对此她感到很高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There	was	the	more	chance	for	her	.
那里	曾是	这	更多的	机会	为了	她	.

她的机会更大。

['æftər] ['dɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑːndʒərɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] [kən'traɪvd] [tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə] [mɪs]

After	dinner	there	was	conjuring	,	and	Joan	contrived	to	sit	next	to	Miss
后	晚餐	那里	曾是	魔法	,	和	琼	人为的	到	坐	下一个	到	错过

[frentʃ] .

Ffrench	.
法语	.

晚饭后，他们施展了魔法，琼设法坐在了弗伦奇小姐旁边。

['vɪlə] ['fɔːrə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Villa	Fora	was	on	the	opposite	side	of	the	big	drawing	-	room	,
别墅	论坛	曾是	在	这	对面的	边	的	这	大的	绘画	-	房间	,

福拉别墅位于大客厅的另一侧，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [gɔːn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['kʌzənz] " [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

where	he	had	reluctantly	gone	in	obedience	to	his	"	cousin's	"	instructions	.
在哪里	他	有	勉强	已消失	在	服从	到	他的	"	表亲	"	指示	.

他很不情愿地去了那里，遵照他“表兄”的指示。

[ðə; ði]['kɑːndʒərɪŋ] [meɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

The	conjuring	made	conversation	,	and	Joan	was	not	surprised	to	find	the
这	魔法	制成	对话	,	和	琼	曾是	不是	惊讶	到	寻找	这

['erəs] ['oʊpən][tuː; tə] ['flætəri] .

heiress	open	to	flattery	.
女继承人	打开	到	奉承	.

魔法引发了谈话，琼并不惊讶地发现这位女继承人乐于接受奉承。

[wen] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [siːt] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

When	the	performance	was	over	,	she	kept	her	seat	;	and	by	this	time	,
什么时候	这	表现	曾是	超过	,	她	保留	她	座位	;	和	经过	这	时间	,

演出结束后，她仍坐在座位上；而此时，

['hævɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [mɪs] [frentʃ] , [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pæst] [ɑ:n] [tu:; tə]

having	introduced	herself	to	Miss	Ffrench	,	the	introduction	was	passed	on	to
拥有	介绍	她自己	到	错过	法语	,	这	介绍	曾是	通过了	在	到

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

the	father	.
这	父亲	.

她向弗伦奇小姐做了自我介绍后，又将介绍转给了她的父亲。

[hi:; hi] , [gʊd] [mæn] , [wʌz; wəz] [tu:] [wel] - [bɔ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [snɑ:b] ,

He	,	good	man	,	was	too	well	-	born	to	be	actually	a	snob	,
他	,	好的	男人	,	曾是	也	出色地	-	出生	到	是	实际上	一个	势利眼	,

他是个好人，出身名门，绝不会是个势利眼。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] ['taɪtəlz] , ['i:v(ə)n] ['fɔ:rən] [wʌnz] ,

but	he	had	no	objection	to	titles	,	even	foreign	ones	,
但	他	有	不	异议	到	标题	,	甚至	外国的	一个	,

但他并不反对各种头衔，即使是外国头衔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] - [wʌz; wəz] [soʊ] ['prɪti] , [soʊ] ['mɑ:dɪst] , [ˌɔ:ltə'geðər] [sʌtʃ] [gʊd]

and	the	Comtesse	de	Merival	was	so	pretty	,	so	modest	,	altogether	such	good
和	这	伯爵夫人	德	-	曾是	所以	漂亮的	,	所以	谦虚的	,	共	这样的	好的

[fɔ:rm] ,

form	,
形式	,

梅里瓦尔伯爵夫人如此美丽，如此谦逊，举止优雅得体。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] , [æt; ət] [li:st] , [æn; ən] [hoʊ'tel] [ə'kweɪntəns]

that	he	had	no	objection	to	her	as	,	at	least	,	an	hotel	acquaintance
那	他	有	不	异议	到	她	作为	,	在	至少	,	一个	酒店	熟人

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

for	his	daughter	.
为了	他的	女儿	.

他并不反对她作为女儿在酒店认识的熟人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['bi:əˌrɪts; baɪə'rɪts] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

It	seemed	that	General	Ffrench	had	been	ordered	to	Biarritz	for	his
它	似乎	那	一般的	法语	有	到过	订购	到	比亚里茨	为了	他的

[helθ] ,

health	,
健康	,

看来弗伦奇将军是奉命前往比亚里茨疗养了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [du:] [sʌm; səm] ['gɑ:lfɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɪs] [frentʃ] [heitid] [gɑ:lf] ,

and	that	he	hoped	to	do	some	golfing	;	but	Miss	Ffrench	hated	golf	,
和	那	他	希望	到	做	一些	高尔夫球	;	但	错过	法语	憎恨	高尔夫球	,

他希望去打打高尔夫；但弗伦奇小姐讨厌高尔夫。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [dʌl] .

and	as	she	had	no	friends	in	the	place	,	she	expected	to	be	very	dull	.
和	作为	她	有	不	朋友们	在	这	地方	,	她	预期的	到	是	非常	乏味的	.

由于她在那里没有朋友，她预计自己会过得很无聊。

[æt; ət] [ðɪs] ,

At	this	,
在	这	,

至此，

['dʒoʊn] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['geɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Joan	reminded	her	gaily	of	the	friend	with	whom	she	and	her	father
琼	提醒	她	兴高采烈地	的	这	朋友	和	谁	她	和	她	父亲

[hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

had	been	walking	in	the	afternoon	.
有	到过	步行	在	这	下午	.

琼兴高采烈地提醒她，下午她和父亲曾与一位朋友一起散步。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [frend] , [hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] , " [ɪk'skleɪmd] ['vaɪələt] ,

"	Oh	,	but	he	is	such	an	old	friend	,	he	doesn't	count	,	"	exclaimed	Violet	,
"	哦	,	但	他	是	这样的	一个	老的	朋友	,	他	不	数数	,	"	惊呼	紫色	,

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

blushing	a	little	.
脸红	一个	小的	.

“哦，可是他是我多年的老朋友了，不算数啊，”维奥莱特说着，脸颊微微泛红。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [θɔːt] ['dʒoʊn] .

"	She	isn't	a	bit	in	love	with	him	,	"	thought	Joan	.
"	她	不是	一个	少量	在	爱	和	他	,	"	想法	琼	.

“她一点也不爱他，”琼心想。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

"	What	a	shame	!
"	什么	一个	耻辱	!

“真丢脸！

[bʌt; bət] - - ['tænt] [mjɜː] .

But	-	-	tant	mieux	.
但	-	-	坦特	更好	.

但是——tant mieux。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [veɪn] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ; ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['kwɑːlətiz] [goʊ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	is	vain	and	romantic	;	often	the	two	qualities	go	together	in	a	woman	.
她	是	徒劳	和	浪漫的	;	经常	这	二	品质	去	一起	在	一个	女士	.

她既虚荣又浪漫；通常，这两种特质会在女人身上同时出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)
第7/7页

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ɔːl] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

The	ground	is	all	prepared	for	me	.
这	地面	是	全部	准备	为了	我	.

一切都已为我准备就绪。

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [sɜːr] [ˈdʒʌstɪn] [ˈwɛnˈtwɝːθ] [ˈstroʊld] [ɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] .

"	By	and	by	,	Sir	Justin	Wentworth	strolled	in	from	his	hotel	.
"	经过	和	经过	,	先生	贾斯汀	温特沃斯	漫步	在	从	他的	酒店	.

过了一会儿，贾斯汀·温特沃斯爵士从酒店走了进来。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

Though	she	was	dying	to	stay	and	meet	him	,	and	perhaps	have	a	few	words	,
尽管	她	曾是	垂死	到	停留	和	见面	他	,	和	也许	有	一个	很少	字	,

虽然她很想留下来见见他，或许还能和他聊上几句，

[ˈdʒoʊn] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

Joan	rose	and	walked	away	.
琼	玫瑰	和	步行	离开	.

琼起身走开了。

[ðɪs] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [əˈpruːvd] [baɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [frentʃ] .

This	course	was	approved	by	General	Ffrench	.
这	课程	曾是	得到正式认可的	经过	一般的	法语	.

本课程已获得法国将军的批准。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kjŋˈtes] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,

He	would	have	known	what	to	think	if	the	beautiful	Comtesse	had	made	herself	fascinating	,
他	会	有	已知	什么	到	思考	如果	这	美丽的	伯爵夫人	有	制成	她自己	迷人	,

如果那位美丽的伯爵夫人表现得魅力四射，他就会知道该怎么想了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪˈlekt] .

at	such	short	notice	,	to	his	son	-	in	-	law	elect	.
在	这样的	短的	注意	,	到	他的	儿子	-	在	-	法律	选	.

在如此短的时间内，他向他选定的女婿发出了这一消息。

[ˈdʒoʊn] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] " [ˈkʌz(ə)n] , " [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

Joan	talked	with	her	"	cousin	,	"	who	had	been	in	the	smoking	-	room	,
琼	谈话	和	她	"	表哥	,	"	WHO	有	到过	在	这	吸烟	-	房间	,

琼和她的“表妹”谈了谈，她的“表妹”当时正在吸烟室里。

[ænd; ənd] [ˈvaɪələt] [frentʃ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈtensli] [ˈkjʊriəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,

and	Violet	Ffrench	had	time	to	be	intensely	curious	as	to	the	connection	between	her	charming	new	acquaintance	,
和	紫色	法语	有	时间	到	是	强烈地	好奇的	作为	到	这	联系	之间	她	迷人	新的	熟人	,

维奥莱特·弗伦奇有时间对她这位迷人的新相识与她之间的关系产生强烈的好奇心。

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ,

the	Comtesse	de	Merival	,	and	the	handsome	,
这	伯爵夫人	德	-	,	和	这	英俊的	,

梅里瓦尔伯爵夫人，以及英俊的，

[dɑ:rk] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][hoʊ'tel][æt; ət]['pærɪs] .

dark	young	man	who	had	been	in	her	hotel	at	Paris	.
黑暗的	年轻的	男人	WHO	有	到过	在	她	酒店	在	巴黎	.

一位曾与她同住在巴黎酒店的黑人年轻男子。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ðen] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] .

He	had	looked	at	her	then	;	he	looked	at	her	now	.
他	有	看起来	在	她	然后	;	他	看起来	在	她	现在	.

他当时看过她；他现在也看过她。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [kjŋ'tes] ?

What	was	he	to	the	Comtesse	?
什么	曾是	他	到	这	伯爵夫人	?

他与伯爵夫人之间是什么关系?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kjŋ'tes] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

what	was	the	Comtesse	to	him	?
什么	曾是	这	伯爵夫人	到	他	?

伯爵夫人对他来说算什么?

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [bəuθ]['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [ænd; ənd][sɜ:r]['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɜ:θ] [wɔ:kt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]

Next	morning	,	both	General	Ffrench	and	Sir	Justin	Wentworth	walked	off	to	the
下一个	早晨	,	两个都	一般的	法语	和	先生	贾斯汀	温特沃斯	步行	离开	到	这

[gɑ:lf] - [lɪŋks] ,

golf	-	links	,
高尔夫球	-	链接	,

第二天早上，弗伦奇将军和贾斯汀·温特沃斯爵士都步行前往高尔夫球场。

['li:vɪŋ] ['vaɪələt][tu:; tə] [raɪt] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ru:m] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .

leaving	Violet	to	write	letters	in	the	glass	room	that	looked	out	on	the	sea	.
离开	紫色	到	写	信件	在	这	玻璃	房间	那	看起来	出去	在	这	海	.

留下薇奥莱特在可以眺望大海的玻璃房里写信。

['prez(ə)ntli] ['dʒoʊn] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

Presently	Joan	came	in	,	with	a	writing	-	case	in	her	hand	,
目前	琼	来了	在	,	和	一个	写作	-	案件	在	她	手	,

这时，琼走了进来，手里拿着一个写字盒。

[ænd; ənd]['vaɪələt] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['letər] .

and	Violet	stopped	in	the	midst	of	the	first	sentence	of	her	first	letter	.
和	紫色	停止	在	这	中间	的	这	第一的	句子	的	她	第一的	信	.

薇奥莱特写到第一封信的第一句话时停了下来。

['dʒoʊn][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [raɪt] ,

Joan	did	not	even	begin	to	write	,
琼	做过	不是	甚至	开始	到	写	,

琼甚至还没开始写，

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['evər] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

nor	had	she	ever	cherished	the	faintest	intention	of	doing	so	.
也不	有	她	曾经	珍爱	这	最微弱	意图	的	正在做	所以	.

她也从未有过丝毫这样做的念头。

['vaɪələt] ['ræðər] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][dɑ:rk] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ;

Violet	rather	hoped	that	she	would	mention	the	dark	young	man	,	but	she	did	not	;
紫色	相当	希望	那	她	会	提到	这	黑暗的	年轻的	男人	,	但	她	做过	不是	;

维奥莱特倒希望她能提到那个黑皮肤的年轻男子，但她没有；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['vaɪələt] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

and	then	,	of	course	,	Violet	hoped	it	a	great	deal	more	.
和	然后	,	的	课程	,	紫色	希望	它	一个	伟大的	交易	更多的	.

当然，维奥莱特对此抱有更大的希望。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

The	two	girls	drifted	from	one	subject	to	another	,	and	finally	,
这	二	女孩们	漂移	从	一	主题	到	其他	,	和	最后	,

两个女孩的话题从一个话题飘到另一个话题，最后，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,

by	way	of	a	favourite	author	and	a	popular	novel	of	the	moment	,
经过	方式	的	一个	最喜欢的	作者	和	一个	受欢迎的	小说	的	这	片刻	,

通过我最喜欢的作家和当时流行的小说，

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

they	touched	the	key	of	romance	.
他们	感动	这	钥匙	的	浪漫	.

他们触碰到了浪漫的钥匙。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['roʊmæns][wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

"	I	used	to	think	that	romance	was	dead	in	this	century	,
"	我	用过的	到	思考	那	浪漫	曾是	死的	在	这	世纪	,

我以前认为浪漫在这个世纪已经消亡了，

[bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] ['dʒoʊn] .

but	lately	I	have	been	finding	out	that	it	isn't	,	"	said	Joan	.
但	最近	我	有	到过	寻找	出去	那	它	不是	,	"	说	琼	.

“但最近我发现事实并非如此，”琼说道。

" [oʊ] , [nɑːt] ['pɜːrsənəli] .

"	Oh	,	not	personally	.
"	哦	,	不是	亲自	.

“哦，不是我个人。”

['roʊmæns] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Romance	is	over	for	me	.
浪漫	是	超过	为了	我	.

我的爱情已经结束了。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ;

I	loved	my	husband	,	you	see	,	and	he	died	the	day	of	our	wedding	;
我	喜爱	我的	丈夫	,	你	看	,	和	他	死亡	这	天	的	我们的	婚礼	;

我深爱我的丈夫，但他却在我们结婚当天去世了；

[aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

I	married	him	on	his	death	-	bed	.
我	已婚	他	在	他的	死亡	-	床	.

我在他弥留之际嫁给了他。

[ðæt] [ɪz][nɑːt]['roʊmæns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['trædʒədi] .

That	is	not	romance	;	it	is	tragedy	.
那	是	不是	浪漫	;	它	是	悲剧	.

那不是浪漫，那是悲剧。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	I	am	speaking	of	what	I	should	not	speak	of	,	to	you	,
但	我	是	请讲	的	什么	我	应该	不是	说话	的	,	到	你	,

但我说的这些事，我不应该跟你们说。

[soʊ][let][ˌjuː 'es][tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

so	let	us	talk	of	something	else	.	"
所以	让	我们	讲话	的	某物	别的	.	"

我们还是聊点别的吧。

" [waɪ] ? " [æskt] ['vaɪələt] .
" Why ? " asked Violet .
" 为什么 ? " 问 紫色 .

“为什么？”维奥莱特问道。

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] . "
" Oh , because - - because I have an idea that you are engaged . "
" 哦 , 因为 - - 因为 我 有 一个 主意 那 你 是 已订婚的 . "

“哦，因为——因为我感觉你已经订婚了。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] ['mætər] ? "
" How can that matter ? "
" 如何 能 那 事情 ? "

“这有什么关系呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætər] .
" It does matter .
" 它 做 事情 .

这很重要。

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [soʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɜːrdʒ][ˌem 'iː] . "
I oughtn't to explain , so you mustn't urge me . "
我 不应该 到 解释 , 所以 你 不得 敦促 我 . "

我不应该解释，所以你也不要催我。

" [juː; jʊ] [raʊz] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [sed] ['vaɪələt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuːz] [tuː; tə]['dʒoʊn] .
" You rouse my curiosity , " said Violet ; but this was not news to Joan .
" 你 唤醒 我的 好奇心 , " 说 紫色 ; 但 这 曾是 不是 消息 到 琼 .

“你引起了我的好奇心，”维奥莱特说；但这对于琼来说并不算什么新闻。

" [ɪn'geɪdʒd] ['gɜːlz] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [rəu'mænsiz] ,
" Engaged girls shouldn't have curiosity about anything outside their own romances ,
" 已订婚的 女孩们 不应该 有 好奇心 关于 任何事物 外部 他们的 自己的 浪漫故事 ,

“订婚的女孩不应该对她们自己的恋情之外的任何事情感到好奇。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - [mɪ'stɪriəsli] .
" replied the Comtesse de Merival mysteriously .
" 回复 这 伯爵夫人 德 - 神秘地 .

“梅里瓦尔伯爵夫人神秘地回答道。”

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] ['roʊmæns] , " [said] ['vaɪələt] .
" I've never had a real romance , " sighed Violet .
" 我已经 绝不 有 一个 真实的 浪漫 , " 叹了口气 紫色 .

“我从来没有过真正的恋爱关系，”维奥莱特叹了口气。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][sɜːr]['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɜːθ] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən]
" I've always been more or less engaged to Sir Justin Wentworth ever since I can
" 我已经 总是 到过 更多的 或者较少的 已订婚的 到 先生 贾斯汀 温特沃斯 曾经 自从 我 能
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

“从我记事起，我就一直或多或少地和贾斯汀·温特沃斯爵士订婚了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] . "
He is a splendid fellow , as you can see . "
他 是 一个 灿烂 同伴 , 作为 你 能 看 . "

正如你所见，他是个非常棒的小伙子。

" [aɪ]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] , " [sed] ['dʒoʊn] ; [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" I hardly noticed , " said Joan ; then added , in a whisper ,
" 我 几乎 注意到 , " 说 琼 ; 然后 额外 , 在 一个 耳语 ,

“我几乎没注意到，”琼说；然后低声补充道，

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [loʊ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] : " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['pɪtiɪŋ] ['sʌmwʌn]

but	not	too	low	a	whisper	to	be	heard	:	"	I	was	so	busy	pitying	someone
但	不是	也	低的	一个	耳语	到	是	听到	:	"	我	曾是	所以	忙碌的	怜悯	某人

[els] .

else	.
别的	.

但声音不能太小以至于被人听见："我当时忙着同情别人呢。"

" ['vaɪ.ə.ləts] ['kʌlər] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , [ðoʊ] ['vænəti] [meɪd]

"	Violet's	colour	rose	,	and	she	was	really	a	very	pretty	girl	,	though	vanity	made
"	紫罗兰的	颜色	玫瑰	,	和	她	曾是	真的	一个	非常	漂亮的	女孩	,	尽管	虚荣	制成

[hɜːr; hər] [aɪz] [koʊld] .

her	eyes	cold	.
她	眼睛	寒冷的	.

"维奥莱特的脸色红润起来，她真是个非常漂亮的姑娘，只是虚荣心让她眼神冰冷。"

" [sɜːr]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər][oʊld] [tʃʌmz] , " [went] [ɑːn]['vaɪələt] .

"	Sir	Justin's	father	and	mine	were	old	chums	,	"	went	on	Violet	.
"	先生	贾斯汀的	父亲	和	矿	是	老的	朋友们	,	"	去	在	紫色	.

"贾斯汀爵士的父亲和我的父亲是老朋友，"维奥莱特继续说道。

" ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪ] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn] ['devənʃə] .

"	Our	place	and	his	lie	close	together	in	Devonshire	.
"	我们的	地方	和	他的	说谎	关闭	一起	在	德文郡	.

"我们家和他的家在德文郡很近。"

[wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] - ['ɪntrəsts] - - [maɪnz] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

We	have	even	some	of	the	same	money	-	interests	-	-	mines	in	Australia	.
我们	有	甚至	一些	的	这	相同的	钱	-	兴趣	-	-	矿井	在	澳大利亚	.

我们甚至还有一些相同的资金利益——在澳大利亚的矿山。

[hiː; hi][hæz; həz] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] , [tuː] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːdɪŋ] [tuː; tə]

He	has	heaps	of	money	,	too	,	so	there's	no	question	of	his	needing	to
他	有	堆积如山	的	钱	,	也	,	所以	有	不	问题	的	他的	需要	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪn] . "

think	of	mine	.	"
思考	的	矿	.	"

他也很有钱，所以他根本不需要考虑我的情况。

" [æz; əz] [ɪf] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk]

"	As	if	any	man	could	think	of	your	money	when	he	had	you	to	think
"	作为	如果	任何	男人	可以	思考	的	你的	钱	什么时候	他	有	你	到	思考

[ʌv; əv] !

of	!
的	!

"好像哪个男人会顾得上你，还顾得上你的钱似的！"

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒoʊn] .

"	exclaimed	Joan	.
"	惊呼	琼	.

"琼惊呼道。"

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

"	No	doubt	you	will	be	very	happy	.
"	不	怀疑	你	将要	是	非常	快乐的	.

"毫无疑问，你会非常高兴。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

Such	a	long	friendship	ought	to	be	a	good	foundation	for	the	rest	,
这样的	一个	长的	友谊	应该	到	是	一个	好的	基础	为了	这	休息	,

如此长久的友谊应该能为其他一切奠定良好的基础。

[ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] - - [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]

and	yet	-	-	and	yet	-	-	it's	a	pity	that	you	should	have	to	marry	and
和	然而	-	-	和	然而	-	-	它是	一个	遗憾	那	你	应该	有	到	结婚	和

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['plæsɪd] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['noʊɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [dʒɔɪz] [ʌv; əv]

become	a	placid	British	matron	without	first	knowing	some	of	the	wild	joys	of
变得	一个	平静	英国	护士长	没有	第一的	会心	一些	的	这	荒野	喜悦	的

['riːəl] [lʌv] ,

real	love	,
真实的	爱	,

然而——然而——可惜的是，你不得不结婚，成为一个温顺的英国太太，却没能先体验到真正爱情的狂野快乐。

['riːəl] ['roʊmæns] . "

real	romance	.	"
真实的	浪漫	.	"

真正的浪漫。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ? "

"	I	thought	you	doubted	there	being	any	left	in	the	world	?	"
"	我	想法	你	怀疑	那里	存在	任何	左边	在	这	世界	?	"

“我以为你怀疑世界上已经没有这种生物了？”

" [noʊ] ; [aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [maɪ] [feɪθ] [ə'gen] ;

"	No	;	I	said	I	had	found	at	least	one	case	which	had	built	up	my	faith	again	;
"	不	;	我	说	我	有	成立	在	至少	一	案件	哪个	有	建造	向上	我的	信仰	再次	;

“不；我说我至少找到了一个让我重拾信心的案例；

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] , [bɔːrn] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] ,

a	case	of	passionate	love	,	born	at	first	sight	,
一个	案件	的	热情的	爱	,	出生	在	第一的	视线	,

一段一见钟情的热烈爱情故事

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪf] ['nesəseri] ,

and	strong	enough	to	carry	the	man	across	the	world	,	if	necessary	,
和	强的	足够的	到	携带	这	男人	穿过	这	世界	,	如果	必要的	,

必要时，它足够强壮，可以背着这个人环游世界。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] . "

to	follow	the	woman	he	loves	.	"
到	跟随	这	女士	他	爱	.	"

去追随他心爱的女人。

" [sʌtʃ] [lʌv] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [maɪ] [wei] . "

"	Such	love	isn't	likely	to	come	my	way	.	"
"	这样的	爱	不是	可能	到	来	我的	方式	.	"

“这样的爱情恐怕不会降临到我身上。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [jʊr; jər] [wei] .

"	It	has	come	your	way	.
"	它	有	来	你的	方式	.

它已经来到你身边了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] - - [kloʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

It	is	here	-	-	close	to	you	.
它	是	这里	-	-	关闭	到	你	.

它就在这里——离你很近。

[oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] !

Oh	,	I	have	done	wrong	!
哦	,	我	有	完毕	错误的	!

哦，我做错了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['spoʊkən] .

I	should	not	have	spoken	.
我	应该	不是	有	说	.

我不该说话。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] - - [maɪ] [pʊr] , ['hænsəm] ['kʌz(ə)n] . "

But	I	am	so	sorry	for	him	-	-	my	poor	,	handsome	cousin	.	"
但	我	是	所以	对不起	为了	他	-	-	我的	贫穷的	,	英俊的	表哥	.	"

但我真为他感到难过——我那可怜又英俊的表弟。

" [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] !

"	Your	cousin	!
"	你的	表哥	!

“你的表哥！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['vaɪ.ə.ləts] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [koʊld] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɔːrm]

"	This	was	a	revelation	,	and	Violet's	eyes	were	not	cold	now	,	but	warm
"	这	曾是	一个	启示	,	和	紫罗兰的	眼睛	是	不是	寒冷的	现在	,	但	温暖的

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

with	interest	.
和	兴趣	.

“这真是个惊人的发现，维奥莱特的眼神不再冰冷，而是充满了兴趣。”

" [jes] , [ðə; ði] [mɑː'keize] ['vɪlə] ['fɔːrə] , [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] - [bɔːrn]

"	Yes	,	the	Marchese	Villa	Fora	,	the	best	-	looking	and	one	of	the	best	-	born
"	是的	,	这	马尔凯塞	别墅	论坛	,	这	最好的	-	寻找	和	一	的	这	最好的	-	出生

[jʌŋ] [men] [ɪn] [speɪn] .

young	men	in	Spain	.
年轻的	男人	在	西班牙	.

“是的，马尔凯塞·维拉·福拉，西班牙最英俊、出身最好的年轻人之一。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

But	indeed	we	must	not	talk	of	him	.
但	的确	我们	必须	不是	讲话	的	他	.

但我们确实不应该谈论他。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

What	a	lovely	day	it	is	!
什么	一个	迷人的	天	它	是	!

多么美好的一天啊！

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] ['moʊtər] - [kɑːr] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	must	have	my	motor	-	car	out	this	afternoon	.
我	必须	有	我的	发动机	-	车	出去	这	下午	.

我今天下午必须把车开出去。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

How	I	should	love	to	take	you	with	me	!
如何	我	应该	爱	到	拿	你	和	我	!

我多么希望带你一起去！

" ['vaɪələt] [wʊd] [æsk] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr]

"	Violet	would	ask	no	more	questions	;	but	all	that	had	been	dark	was	now	clear
"	紫色	会	问	不	更多的	问题	;	但	全部	那	有	到过	黑暗的	曾是	现在	清除

,

,

,

“维奥莱特不再追问；但所有曾经黑暗的事情现在都变得清晰了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kəmtɛsəz] ['kʌz(ə)n] ,

and	she	could	think	of	nothing	and	no	one	except	the	Comtesse's	cousin	,
和	她	可以	思考	的	没有什么	和	不	一	除了	这	伯爵夫人的	表哥	,

[ðə; ði] [mɑː'keize] ['vɪlə] ['fɔːrə] .

the	Marchese	Villa	Fora	.
这	马尔凯塞	别墅	论坛	.

她脑海里除了伯爵夫人的表兄维拉·福拉侯爵之外，什么也没有，也没有任何人。

['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts][fɔːr; fər][ten] [deɪz] ,

Joan	had	been	in	the	hotel	at	Biarritz	for	ten	days	,
琼	有	到过	在	这	酒店	在	比亚里茨	为了	十	天	,

琼在比亚里茨的酒店里已经待了十天了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] " ['biːɪŋ] [naɪs] " ([ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [naɪs]) [tuː; tə][ðə; ði]

and	by	the	trick	of	"	being	nice	"	(	she	knew	how	to	be	very	nice	)	to	the
和	经过	这	诡计	的	"	存在	好的	"	(	她	知道	如何	到	是	非常	好的	)	到	这

[ˌʌnə'tætʃt] [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['daʊədʒər] ,

unattached	old	ladies	and	middle	-	aged	dowagers	,
未连接的	老的	女士们	和	中间	-	老年人	老妇人	,

她凭借"和蔼可亲"的技巧（她很会讨人喜欢）赢得了单身老太太和中年贵妇们的芳心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] .

she	had	been	accepted	on	her	own	valuation	.
她	有	到过	公认	在	她	自己的	估值	.

她凭借自己的实力被录取了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][flɜːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ]

She	did	not	flirt	,	she	had	a	title	,	she	appeared	to	be	rich	,	she	owned	a
她	做过	不是	调情	,	她	有	一个	标题	,	她	出现	到	是	富有的	,	她	拥有	一个

['moʊtər] - [kɑːr] ,

motor	-	car	,
发动机	-	车	,

她不卖弄风情，她有头衔，她看起来很富有，她拥有一辆汽车。

['ðerfɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪtmənts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['daʊtɪd] .

therefore	none	of	her	statements	regarding	herself	was	doubted	.
所以	没有任何	的	她	声明	关于	她自己	曾是	怀疑	.

因此，她对自己所做的任何陈述都没有受到质疑。

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [meɪd] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr] [tuː] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd]

General	Ffrench	made	an	inquiry	or	two	concerning	her	,	was	satisfied
一般的	法语	制成	一个	询问	或者	二	有关	她	,	曾是	使满意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

with	the	replies	,
和	这	回复	,

弗伦奇将军就她的情况进行了一两次询问，对得到的答复感到满意。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kən'sentɪd] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dʒɔɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['pɑːrti] [ə'reɪndʒd]

and	therefore	consented	to	let	his	daughter	join	an	automobile	party	arranged
和	所以	同意	到	让	他的	女儿	加入	一个	汽车	派对	安排

[baɪ][ðə; ði] [kjŋ'tes] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

by	the	Comtesse	for	the	afternoon	.
经过	这	伯爵夫人	为了	这	下午	.

因此，他同意让女儿参加伯爵夫人安排的下午汽车聚会。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] , ['vaɪələt][sæt][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keize] ['vɪlə] ['fɔːrə] ,

Somehow	,	in	the	motor	-	car	,	Violet	sat	next	to	the	Marchese	Villa	Fora	,
不知何故	,	在	这	发动机	-	车	,	紫色	卫星	下一个	到	这	马尔凯塞	别墅	论坛	,

不知何故，在汽车里，维奥莱特竟然坐在了马尔凯塞·维拉·福拉旁边。

[huː] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sædli] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

who	gazed	at	her	sadly	with	magnificent	eyes	and	said	very	little	.
WHO	凝视	在	她	令人遗憾的是	和	壮丽	眼睛	和	说	非常	小的	.

他用一双迷人的眼睛悲伤地凝视着她，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ,

It	was	extremely	interesting	,	she	discovered	,
它	曾是	极其	有趣的	,	她	发现	,

她发现，这非常有趣。

[tuː; tə][sɪt] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [lʌv]

to	sit	shoulder	to	shoulder	with	a	man	who	was	dying	of	hopeless	love
到	坐	肩膀	到	肩膀	和	一个	男人	WHO	曾是	垂死	的	绝望	爱

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

与一个因绝望地爱你而濒临死亡的男人并肩而坐，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [fræns] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd]

and	had	followed	you	across	France	,	though	he	had	never	spoken	a	word
和	有	随后	你	穿过	法国	,	尽管	他	有	绝不	说	一个	单词

[tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

to	you	until	to	-	day	.
到	你	直到	到	-	天	.

他一路跟随你穿越法国，虽然直到今天他才和你说过一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

It	was	he	who	helped	her	out	when	they	came	back	to	the	hotel	,
它	曾是	他	WHO	帮助	她	出去	什么时候	他们	来了	后退	到	这	酒店	,

他们回到酒店后，是他帮助了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['æftər][hɪz; ɪz][hæd; həd] [prest] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst]

and	the	thrill	in	her	fingers	after	his	had	pressed	them	almost
和	这	刺激	在	她	手指	后	他的	有	按下	他们	几乎

[kən'vʌlsɪvli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

convulsively	for	an	instant	remained	for	a	long	time	.
痉挛地	为了	一个	立即的	剩余	为了	一个	长的	时间	.

他的手指几乎痉挛般地按压了她一瞬间，她指尖的颤栗感持续了很久。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - - [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['enəmi]

CHAPTER	XII	-	-	A	New	Love	and	an	Old	Enemy
章	十二	-	-	一个	新的	爱	和	一个	老的	敌人

第十二章——新恋情与旧敌

[naʊ] , [ðə; ði] [θɪn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərɪŋ] [wedʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒoʊn][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

Now	,	the	thin	end	of	the	entering	wedge	,	of	which	Joan	had	hinted
现在	,	这	薄的	结尾	的	这	进入	楔	,	的	哪个	琼	有	暗示

, [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] ,

,	was	well	in	,
,	曾是	出色地	在	,

现在，琼之前暗示过的楔子尖端已经完全楔入了目标。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [deɪ] [ɪ'vents] [muːvd] ['swɪftli] .

and	after	this	day	events	moved	swiftly	.
和	后	这	天	活动	已搬	迅速地	.

此后，事态发展迅速。

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - [ænd; ənd] [mɪs] [frentʃ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [frendz] .

The	Comtesse	de	Merival	and	Miss	Ffrench	were	close	friends	.
这	伯爵夫人	德	-	和	错过	法语	是	关闭	朋友们	.

梅里瓦尔伯爵夫人和弗伦奇小姐是好朋友。

['vaɪələt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]['dʒoʊn][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Violet	**opened**	**her**	**heart**	**to**	**Joan**	**and**	**told**	**her**	**everything**	**that**	**was**	**in**	**it**
紫色	打开	她	心	到	琼	和	讲述	她	一切	那	曾是	在	它

- - [nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] .

-	**-**	**not**	**a**	**long**	**list**	**.**
-	-	不是	一个	长的	列表	.

维奥莱特向琼敞开心扉，把心里所有的事情都告诉了她——其实也没说很多。

['dʒoʊn] ['sɪmpəˌθaɪzd] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] .

Joan	**sympathised**	**and**	**advised**	**.**
琼	同情	和	建议	.

琼表示同情并提出了建议。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɑːnt] [dɪr] ['vaɪələt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	**did**	**so**	**want**	**dear**	**Violet**	**to**	**be**	**happy**	**,**	**she**	**said**	**,**
她	做过	所以	想	亲爱的	紫色	到	是	快乐的	,	她	说	,

她说，她多么希望亲爱的维奥莱特幸福啊。

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] .

for	**happiness**	**was**	**the**	**best**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**;**	**and**	**love**	**was**	**happiness**	**.**
为了	幸福	曾是	这	最好的	事物	在	这	世界	;	和	爱	曾是	幸福	.

因为幸福是世界上最美好的事；而爱就是幸福。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] .

She	**wanted**	**her**	**to**	**have**	**that**	**.**
她	通缉	她	到	有	那	.

她希望她能拥有那个。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [tə'geðər] ['kɑːnstəntli] ,

The	**two**	**girls**	**were**	**together**	**constantly**	**,**
这	二	女孩们	是	一起	不断地	,

这两个女孩形影不离。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [ðæt] ['dʒoʊn] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒʌstɪn]

and	**this**	**meant**	**that**	**Joan**	**soon**	**began**	**to**	**see**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**Sir**	**Justin**
和	这	意思是	那	琼	很快	开始	到	看	一个	好的	交易	的	先生	贾斯汀

['wɛn'twɝːθ] .

Wentworth	**.**
温特沃斯	.

这意味着琼很快就和贾斯汀·温特沃斯爵士有了不少接触。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi][ˌdaɪəg'noʊst] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['vaɪələt] [frentʃ] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] ,

Quickly	**she**	**diagnosed**	**that**	**he**	**cared**	**nothing**	**for**	**Violet**	**Ffrench**	**,**	**except**	**in**	**a**	**kindly**	**,**
迅速地	她	诊断	那	他	关心	没有什么	为了	紫色	法语	,	除了	在	一个	亲切地	,

[prə'tektɪv] ,

protective	**,**
保护的	,

她很快就断定，他根本不在乎维奥莱特·弗伦奇，除了出于一种友善和保护的本能之外。

[ə'fekʃənət] [wei] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

affectionate	**way**	**,**	**but**	**that**	**he**	**had**	**a**	**deep**	**regard**	**for**	**her**	**father**	**.**
亲热	方式	,	但	那	他	有	一个	深的	看待	为了	她	父亲	.

虽然方式很亲切，但他对她的父亲怀有深深的敬意。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	**would**	**never**	**try**	**to**	**free**	**himself**	**of**	**the**	**tacit**	**understanding**	**into**	**which**	**he**
他	会	绝不	尝试	到	自由的	他自己	的	这	默契	理解	进入	哪个	他

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

had	**drifted**	**as**	**a**	**boy**	**;**
有	漂移	作为	一个	男生	;

他永远不会试图摆脱他从小就养成的那种心照不宣的默契；

[ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd]['fɜːrmli]

if	any	change	were	to	come	,	the	initiative	must	be	taken	,	and	firmly
如果	任何	改变	是	到	来	,	这	倡议	必须	是	已采取	,	和	牢牢

['teɪkən] , [baɪ]['vaɪələt] .

taken	,	by	Violet	.
已采取	,	经过	紫色	.

如果要发生任何改变，都必须由维奥莱特主动采取，而且要坚定地采取。

['miːnwaɪl] , [tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] .

Meanwhile	,	two	things	were	happening	.
同时	,	二	事物	是	发生	.

与此同时，两件事正在发生。

[ɪf] ['vaɪələt][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['vɪlə] ['fɔːrə] ,

If	Violet	was	not	precisely	falling	in	love	with	Villa	Fora	,
如果	紫色	曾是	不是	恰恰	坠落	在	爱	和	别墅	论坛	,

如果维奥莱特并非真的爱上了维拉福拉，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]

she	was	in	love	with	the	idea	of	him	which	was	growing	up	in	her
她	曾是	在	爱	和	这	主意	的	他	哪个	曾是	生长	向上	在	她

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

她爱上了脑海中逐渐形成的关于他的形象；

[ænd; ənd]['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [kreivd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn]

and	Justin	Wentworth	had	discovered	that	he	craved	for	something	more	in
和	贾斯汀	温特沃斯	有	发现	那	他	渴望	为了	某物	更多的	在

[laɪf][ðæn; ðən]['vaɪələt] [frentʃ] [kʊd; kəd]['evər] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

life	than	Violet	Ffrench	could	ever	give	him	.
生活	比	紫色	法语	可以	曾经	给	他	.

贾斯汀·温特沃斯发现，他渴望的人生远非维奥莱特·弗伦奇所能给予的。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sevrəl] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	gone	on	contentedly	enough	for	the	several	years	during	which	he
他	有	已消失	在	心满意足地	足够的	为了	这	一些	年	期间	哪个	他

[hæd; həd] ['defɪnətli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

had	definitely	thought	of	the	marriage	.
有	确实	想法	的	这	婚姻	.

在过去的几年里，他一直过着相当平静的生活，而在这几年里，他确实一直在考虑结婚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] ,

There	had	been	the	Boer	war	,
那里	有	到过	这	布尔人	战争	,

曾爆发过布尔战争。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld]

and	then	the	interest	of	coming	home	to	England	and	his	beautiful	old
和	然后	这	兴趣	的	未来	家	到	英格兰	和	他的	美丽的	老的

[pleɪs] [ɪn] ['devənʃə] ,

place	in	Devonshire	,
地方	在	德文郡	,

然后，他又开始想念回到英格兰，回到他在德文郡的美丽老家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] .

which	he	loved	.
哪个	他	喜爱	.

他很喜欢。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

But	now	,	quite	suddenly	,
但	现在	,	相当	突然	,

但现在，却突然间，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kən'tentmənt] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['despərət]

he	had	awakened	to	the	fact	that	contentment	is	no	better	than	desperate
他	有	觉醒	到	这	事实	那	满意	是	不	更好的	比	绝望的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

resignation	;
辞职	;

他终于意识到，安于现状与绝望的顺从并无二致；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

and	though	he	was	hardly	aware	of	it	yet	,
和	尽管	他	曾是	几乎	意识到的	的	它	然而	,

尽管他当时几乎还没有意识到这一点，

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][dʒoʊnz] [aɪz] .

the	awakening	had	come	to	him	when	looking	into	Joan's	eyes	.
这	唤醒	有	来	到	他	什么时候	寻找	进入	琼的	眼睛	.

当他凝视着琼的眼睛时，他幡然醒悟。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

He	would	not	confess	to	himself	that	he	loved	her	,
他	会	不是	承认	到	他自己	那	他	喜爱	她	,

他始终不愿承认自己爱她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] ,

but	he	thought	that	she	was	the	most	vivid	creature	he	had	ever	met	,
但	他	想法	那	她	曾是	这	最多	生动	生物	他	有	曾经	遇见	,

但他认为她是他见过的最生动鲜活的生物。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [haʊ] ['kjʊriəsli] [kən'dʒiːniəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][moʊst][ʌv; əv]

and	he	could	not	help	realising	how	curiously	congenial	they	were	in	most	of
和	他	可以	不是	帮助	意识到	如何	奇怪的是	相投	他们	是	在	最多	的

[ðer; ðər] [θɔːts] .

their	thoughts	.
他们的	想法	.

他不禁意识到，他们在大多数想法上是多么的合拍。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][ɑːn]

Often	he	seemed	to	feel	what	she	was	feeling	,	without	a	word	being	spoken	on
经常	他	似乎	到	感觉	什么	她	曾是	感觉	,	没有	一个	单词	存在	说	在

['iːðər] [saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

他似乎常常能感受到她的感受，即使两人一言不发。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['spænɪʃ] ['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	unconsciously	he	was	jealous	of	the	handsome	Spanish	cousin	with
和	不知不觉	他	曾是	嫉妒的	的	这	英俊的	西班牙语	表哥	和

[huːm] (['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] ['ɪnəsntli] [sə'dʒestɪd])

whom	(	General	Ffrench	innocently	suggested	)
谁	(	一般的	法语	天真地	建议	)

他不知不觉地嫉妒那位英俊的西班牙表弟，（弗伦奇将军天真地暗示）

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

the	Comtesse	would	probably	make	a	match	.
这	伯爵夫人	会	大概	制作	一个	匹配	.

伯爵夫人或许会促成此事。

['dʒoʊn] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] ,

Joan	,	on	her	part	,	cared	too	much	by	this	time	to	be	able	to	see	clearly	,
琼	,	在	她	部分	,	关心	也	很多	经过	这	时间	到	是	有能力的	到	看	清楚地	,

而此时的琼，因为太过在意这些事，已经看不清真相了。

[wer] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

where	her	own	affairs	were	concerned	.
在哪里	她	自己的	事务	是	担心的	.

就她自己的事务而言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['vɪlə]

She	had	begun	the	little	comedy	she	was	playing	not	for	the	sake	of	Villa
她	有	开始	这	小的	喜剧	她	曾是	玩耍	不是	为了	这	清酒	的	别墅

['fɔːrə] ,

Fora	,
论坛	,

她开始上演这出小喜剧，并非是为了维拉福拉。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] ['vaɪələt] [frentʃ]

but	for	her	own	,	with	the	deliberate	intention	of	separating	Violet	Ffrench
但	为了	她	自己的	,	和	这	商榷	意图	的	分离	紫色	法语

[frʌm; frəm]['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɝːθ] ,

from	Justin	Wentworth	,
从	贾斯汀	温特沃斯	,

但就她自己而言，她蓄意拆散维奥莱特·弗伦奇和贾斯汀·温特沃斯。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr'self] .

even	though	she	might	never	come	any	nearer	to	him	herself	.
甚至	尽管	她	可能	绝不	来	任何	更近	到	他	她自己	.

即使她自己可能永远也无法靠近他。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] ['goʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] .

All	the	machinery	which	she	had	set	going	was	running	smoothly	.
全部	这	机械	哪个	她	有	放	去	曾是	跑步	顺利	.

她启动的所有机器都运转良好。

['vaɪələt][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['vɪlə] ['fɔːrə] , [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]

Violet	was	fascinated	by	Villa	Fora	,	was	meeting	him	secretly	and	receiving
紫色	曾是	着迷	经过	别墅	论坛	,	曾是	会议	他	偷偷	和	接收

[noʊts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

notes	from	him	;
笔记	从	他	;

维奥莱特对维拉福拉着迷，她秘密地与他见面，并收到他的纸条；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] [suːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr]

he	was	determined	to	bring	matters	to	a	climax	soon	,	and	was	sure
他	曾是	决定	到	带来	事情	到	一个	高潮	很快	,	和	曾是	当然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

of	his	success	.
的	他的	成功	.

他决心尽快将事情推向高潮，并且确信自己会成功。

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [pleɪd] [gɑːlf] [ɔːl] [deɪ] , [brɪdʒ] [hæf][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ;

General	Ffrench	played	golf	all	day	,	bridge	half	the	night	,	and	suspected	nothing	;
一般的	法语	玩	高尔夫球	全部	天	,	桥	一半	这	夜晚	,	和	怀疑	没有什么	;

[nɔːr] , [ə'pærəntli] ,

nor	,	apparently	,
也不	,	显然	,

弗伦奇将军白天打高尔夫球，晚上打桥牌打了半夜，却丝毫没有怀疑；而且，显然，

[dɪd] ['eni] [wʌn] [els] .
did any one else .
做过 任何 一 别的 .

还有其他人吗?

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

['dʒoʊn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] - - [fɑːr] [mɔːr]
Joan was more miserable than she had ever been in her life - - far more
琼 曾是 更多的 悲惨的 比 她 有 曾经 到过 在 她 生活 - - 远的 更多的
['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] ['leɪdi] ['θɔrnˌdaɪk] [hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [ænd; ənd]
miserable than when Lady Thorndyke had died without making a new will and
悲惨的 比 什么时候 女士 桑代克 有 死亡 没有 制作 一个 新的 将要 和
[left] [hɜːr; hər] ['peniləs] .
left her penniless .
左边 她 身无分文 .

琼比以往任何时候都更加痛苦——比桑代克夫人去世时没有立下新遗嘱，让她身无分文时还要痛苦得多。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [hɜːr'self][æt; ət][læst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌn'skruːpjələs] , [æn; ən] [əd'ventʃəres] ,
The girl saw herself at last as she was , unscrupulous , an adventuress ,
这 女孩 锯 她自己 在 最后的 作为 她 曾是 , 无良的 , 一个 冒险家 ,

女孩终于看清了自己，她原来是那样的人：无所畏惧，是个冒险家。

['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪts] [ɪn] ['ʌðər] .
living on her wits and the lack of wits in others .
活的 在 她 智慧 和 这 缺少 的 智慧 在 其他的 .

她靠自己的机智和别人的愚钝生存。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] ,
She hated herself ,
她 憎恨 她自己 ,

她恨自己。

[ænd; ənd] ['wəːʃip] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['soʊldʒər][frʌm; frəm] [huːm]
and worshipped more and more each day the honourable soldier from whom
和 崇拜 更多的 和 更多的 每个 天 这 光荣的 士兵 从 谁
[hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] ([ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['bæriər]) [mʌst; məst] ,
her own unworthiness (if there were no other barrier) must ,
她 自己的 不配 (如果 那里 是 不 其他 障碍) 必须 ,

她每天都更加崇拜那位光荣的士兵，而她自身的不配（如果没有其他障碍的话）必然使她无法与之相比。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪ'revəkəbli] [ə'pɑːrt] .
she felt , put her irrevocably apart .
她 毛毡 , 放 她 不可逆转地 除 .

她感到，这让她彻底与她分离。

['iːv(ə)n][æz; əz]['dʒoʊn] [tɔːkt] [tuː; tə]['vaɪələt][ʌv; əv] ['wɛn'twɝːθ] [ænd; ənd] ['vɪlə] ['fɔːrə] ,
Even as Joan talked to Violet of Wentworth and Villa Fora ,
甚至 作为 琼 谈话 到 紫色 的 温特沃斯 和 别墅 论坛 ,

就在琼与温特沃斯和维拉福拉的维奥莱特交谈时，

['aʊtwərdli] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][koʊld] ,
outwardly agreeing with the girl that the one was cold ,
向外 同意 和 这 女孩 那 这 一 曾是 寒冷的 ,

表面上同意女孩的说法，认为那个人很冷，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] ,
that it was the other who knew how to love ,
那 它 曾是 这 其他 WHO 知道 如何 到 爱 ,

是对方懂得如何去爱。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɪt'self] .

her	whole	soul	was	in	rebellion	against	itself	.
她	所有的	灵魂	曾是	在	叛乱	反对	本身	.

她的整个灵魂都在反抗自己。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'piːt] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

"	He	does	not	think	of	me	at	all	,	"	she	would	repeat	over	and	over	again	,
"	他	做	不是	思考	的	我	在	全部	,	"	她	会	重复	超过	和	超过	再次	,

“他根本就没想过我，”她一遍又一遍地重复着这句话。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [wɪʧ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

despite	the	secret	voice	of	instinct	which	whispered	a	contradiction	.
尽管	这	秘密	嗓音	的	本能	哪个	低声说道	一个	矛盾	.

尽管内心深处有一个声音在低语着矛盾。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,

"	He	doesn't	think	of	me	;	and	even	if	he	did	,
"	他	不	思考	的	我	;	和	甚至	如果	他	做过	,

“他根本不会想起我；即使他想起了，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] [hæf] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['vaɪlɪst]

he	would	only	have	to	know	half	the	truth	to	despise	me	as	the	vilest
他	会	仅有的	有	到	知道	一半	这	真相	到	鄙视	我	作为	这	最卑鄙的

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

of	women	.
的	女性	.

他只需要知道一半的真相，就会把我视为最卑鄙的女人。

" [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

"	Then	,	one	day	,	there	was	a	great	scandal	at	the	hotel	.
"	然后	,	一	天	,	那里	曾是	一个	伟大的	丑闻	在	这	酒店	.

“然后有一天，酒店里发生了一起巨大的丑闻。”

[ðə; ði] [mɑː'keize] ['vɪlə] ['fɔːrə] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vaɪələt] [frenʧ] , [ɪn] [ðə; ði] [kjŋ'tes]

The	Marchese	Villa	Fora	had	run	away	with	Miss	Violet	Ffrench	,	in	the	Comtesse
这	马尔凯塞	别墅	论坛	有	跑步	离开	和	错过	紫色	法语	,	在	这	伯爵夫人

[diː] - ['moʊtər] - [kɑːr] ,

de	Merival's	motor	-	car	,
德	-	发动机	-	车	,

马尔凯塞·维拉·福拉带着维奥莱特·弗伦奇小姐，乘坐梅里瓦尔伯爵夫人的汽车私奔了。

[wɪʧ] ['leɪtli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] .

which	lately	he	had	been	learning	to	drive	.
哪个	最近	他	有	到过	学习	到	驾驶	.

他最近一直在学习开车。

['iːv(ə)n] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] ,

Even	Joan	was	taken	by	surprise	,
甚至	琼	曾是	已采取	经过	惊喜	,

就连琼也感到惊讶。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [soʊ] [suːn] .

for	she	had	not	known	that	the	thing	was	going	to	happen	so	soon	.
为了	她	有	不是	已知	那	这	事物	曾是	去	到	发生	所以	很快	.

因为她没想到这件事会这么快发生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] - - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] - -

She	was	actually	able	to	tell	the	truth	-	-	or	something	approaching	the	truth	-	-
她	曾是	实际上	有能力的	到	告诉	这	真相	-	-	或者	某物	接近	这	真相	-	-

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [fi'ɑnseɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]

when	she	assured	the	father	and	the	deserted	fiancé	that	she	was	innocent	of
什么时候	她	保证	这	父亲	和	这	荒凉的	未婚夫	那	她	曾是	清白的	的

[kəm'plɪsəti] .

complicity	.
共谋	.

她实际上能够说出真相——或者接近真相——她向孩子的父亲和被抛弃的未婚夫保证，她没有参与其中。

[soʊ]['kændɪd][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wet] [aɪz] , [soʊ] ['tremjələs] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ,

So	candid	were	her	beautiful	,	wet	eyes	,	so	tremulous	her	sweet	voice	,
所以	坦率	是	她	美丽的	,	湿的	眼睛	,	所以	颤抖的	她	甜的	嗓音	,

她那双美丽而湿润的眼睛如此坦率，她那甜美的声音如此颤抖，

[ænd; ənd][soʊ] [peɪl] [ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðæt] [bəuθ] [men] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ,

and	so	pale	the	delicate	oval	of	her	cheeks	,	that	both	men	believed	her	,
和	所以	苍白	这	精美的	椭圆形	的	她	脸颊	,	那	两个都	男人	相信	她	,

她那纤细的椭圆形脸颊苍白得吓人，以至于两个男人都相信了她的话。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt]

and	one	of	them	was	so	happy	in	this	sudden	relief	from	the	weight
和	一	的	他们	曾是	所以	快乐的	在	这	突然	宽慰	从	这	重量

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ə'laʊd] .

of	a	great	burden	that	he	could	have	sung	aloud	.
的	一个	伟大的	负担	那	他	可以	有	唱	大声	.

其中一人因突然摆脱了沉重的负担而感到无比高兴，他简直想放声歌唱。

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['hæpi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

General	Ffrench	was	far	from	happy	;	but	he	determined	that	,	rather	than
一般的	法语	曾是	远的	从	快乐的	;	但	他	决定	那	,	相当	比

[gɪv] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l] ,

give	fuel	to	the	scandal	,
给	燃料	到	这	丑闻	,

弗伦奇将军很不高兴；但他决心与其火上浇油，不如.....

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

he	would	make	the	best	of	things	as	they	were	.
他	会	制作	这	最好的	的	事物	作为	他们	是	.

他会尽力做到最好。

[tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [pə'sweidid] [baɪ][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɝːθ] .

To	this	course	he	was	partly	persuaded	by	the	counsels	of	Justin	Wentworth	.
到	这	课程	他	曾是	部分	被说服	经过	这	律师	的	贾斯汀	温特沃斯	.

他之所以采取这种做法，部分原因是受到了贾斯汀·温特沃斯的建议。

['vɪlə] ['fɔːrə][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Villa	Fora	was	undoubtedly	what	he	pretended	to	be	,
别墅	论坛	曾是	无疑	什么	他	假装	到	是	,

Villa Fora无疑就是他所伪装的那样，

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɪnɪɪdʒ] ,

a	Spanish	marquis	of	very	ancient	and	honourable	lineage	,
一个	西班牙语	侯爵	的	非常	古老的	和	光荣的	血统	,

一位出身古老而显赫的西班牙侯爵

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['meni] ['goʊldən] [brɪks] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði]['fæməli]['kæs(ə)l][ɪn] [speɪn] .

though	it	would	take	many	golden	bricks	to	rebuild	the	family	castle	in	Spain	.
尽管	它	会	拿	许多	金的	砖块	到	重建	这	家庭	城堡	在	西班牙	.

虽然重建西班牙的家族城堡需要很多金砖。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	girl	had	gone	with	him	,
这	女孩	有	已消失	和	他	,

女孩和他一起走了。

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

and	gone	too	far	before	the	truth	came	out	to	be	brought	back	with	good
和	已消失	也	远的	前	这	真相	来了	出去	到	是	带来	后退	和	好的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

事情闹得太大了，真相大白之前已经无法体面地挽回了。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['vɪlə] ['fɔːrə]['kwaɪətli] ,

therefore	it	were	well	to	let	her	become	the	Marchesa	Villa	Fora	quietly	,
所以	它	是	出色地	到	让	她	变得	这	玛尔凯萨	别墅	论坛	悄悄	,

[wɪ'ðaʊt] ['juːsləs] [reɪdʒɪŋz] .

without	useless	ragings	.
没有	无用	愤怒	.

因此，最好让她平静地成为维拉福拉侯爵夫人，不要让她无谓地发怒。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dʒoʊn][hæd; həd][set][hɜːr'self][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

The	thing	Joan	had	set	herself	to	accomplish	was	done	;
这	事物	琼	有	放	她自己	到	完成	曾是	完毕	;

琼想要完成的事情已经完成了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɝːθ] [ænd; ənd]['vaɪələt] [frentʃ] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [naʊ]

she	had	separated	Justin	Wentworth	and	Violet	Ffrench	for	ever	,	and	now
她	有	分开	贾斯汀	温特沃斯	和	紫色	法语	为了	曾经	,	和	现在

[ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

the	end	had	come	.
这	结尾	有	来	.

她彻底拆散了贾斯汀·温特沃斯和维奥莱特·弗伦奇，现在一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn]

She	was	hurt	and	sore	,	and	could	hardly	bear	to	see	her	own	face	in
她	曾是	伤害	和	疮	,	和	可以	几乎	熊	到	看	她	自己的	脸	在

[ðə; ði] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

她浑身疼痛难忍，几乎无法忍受在镜子里看到自己的脸。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] - - [ðæt] ['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɝːθ]

for	she	imagined	that	it	had	grown	hard	and	cruel	-	-	that	Justin	Wentworth
为了	她	想象	那	它	有	生长	难的	和	残忍的	-	-	那	贾斯汀	温特沃斯

[mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

must	find	it	so	.
必须	寻找	它	所以	.

因为她想象着它变得冷酷无情——贾斯汀·温特沃斯一定也这么认为。

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] ['oʊpənli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keize] ['vɪlə] ['fɔːrə]

General	Ffrench	openly	announced	his	daughter's	marriage	to	the	Marchese	Villa	Fora
一般的	法语	公然	宣布	他的	女儿的	婚姻	到	这	马尔凯塞	别墅	论坛

,

,
,

弗伦奇将军公开宣布了他的女儿与维拉福拉侯爵的婚事。

[ænd; ənd][toʊld][ɔːl][ɪn'kwaɪrərz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn] [mə'drɪd] ;

and	told	all	inquirers	that	he	was	going	to	join	her	in	Madrid	;
和	讲述	全部	询问者	那	他	曾是	去	到	加入	她	在	马德里	;

他告诉所有询问的人，他要去马德里与她团聚；

[bʌt; bət]['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɜːθ] [wʊd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ɑːn] [sʌtʃ]

but	Justin	Wentworth	would	not	,	of	course	,	accompany	his	old	friend	on	such
但	贾斯汀	温特沃斯	会	不是	,	的	课程	,	陪伴	他的	老的	朋友	在	这样的

[ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

a	mission	.
一个	使命	.

当然，贾斯汀·温特沃斯不会陪同他的老朋友执行这样的任务。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] ['ɪŋglənd] ,

He	would	set	his	face	towards	England	,
他	会	放	他的	脸	向	英格兰	,

他将目光投向英格兰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [sed] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - .

and	with	this	intention	he	said	"	Good	-	bye	"	to	the	Comtesse	de	Merival	.
和	和	这	意图	他	说	"	好的	-	再见	"	到	这	伯爵夫人	德	-	.

怀着这个心意，他向梅里瓦尔伯爵夫人道了“再见”。

" [ðɪs] [hæz; həz][hɜːrt][ænd; ənd] [ʃɑːkt] [juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	has	hurt	and	shocked	you	,	too	,	"	he	said	.
"	这	有	伤害	和	震惊	你	,	也	,	"	他	说	.

“这件事也让你感到痛苦和震惊，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

"	There	is	one	thing	I	must	say	to	you	,	and	it	is	this	:
"	那里	是	一	事物	我	必须	说	到	你	,	和	它	是	这	:

“我必须对你们说一件事，那就是：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [ker] .

it	is	only	for	her	father	that	I	care	.
它	是	仅有的	为了	她	父亲	那	我	关心	.

我只关心她的父亲。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

I	want	her	to	be	happy	in	her	own	way	.
我	想	她	到	是	快乐的	在	她	自己的	方式	.

我希望她能以她自己的方式获得幸福。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][suːt] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

We	did	not	suit	each	other	.	"
我们	做过	不是	套装	每个	其他	.	"

我们并不合适。

" [aɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [nɑːt] , " ['dʒoʊn] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['dʒenjuɪnli] ['broʊkən] .

"	I	used	sometimes	to	think	not	,	"	Joan	answered	in	a	voice	genuinely	broken	.
"	我	用过的	有时	到	思考	不是	,	"	琼	回答	在	一个	嗓音	真的	破碎的	.

“我以前有时会这么想，”琼用一种真正哽咽的声音回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] - - [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['mæri] - - [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

"	I	used	to	be	afraid	that	-	-	if	you	should	ever	marry	-	-	you	would	not	have
"	我	用过的	到	是	害怕的	那	-	-	如果	你	应该	曾经	结婚	-	-	你	会	不是	有

[bɪn] ['hæpi] .

been	happy	.
到过	快乐的	.

“我以前一直担心——如果你结婚了——你不会幸福。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] - - ['wɔznt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Perhaps	she	-	-	wasn't	the	right	one	for	you	.
也许	她	-	-	不是	这	正确的	一	为了	你	.

或许她——并不适合你。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] ,
" Her eyes were downcast ,
" 她 眼睛 是 沮丧 ,

她低下了头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but the compelling power of love in the man's caught them up to his
但 这 引人注目的 力量 的 爱 在 这 男人的 捕捉 他们 向上 到 他的
[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .
and held them .
和 握住 他们 .

但是，男人心中那股强大的爱的力量，最终将他们拉入了他的怀抱，牢牢地控制住了他们。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have known that she wasn't the right one for a long time , " he said .
" 我 有 已知 那 她 不是 这 正确的 一 为了 一个 长的 时间 , " 他 说 .

“我早就知道她不是我的真命天子，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .
" I have known the right one , and it is you .
" 我 有 已知 这 正确的 一 , 和 它 是 你 .

“我知道谁对了，那就是你。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I love you with all my heart .
我 爱 你 和 全部 我的 心 .

我全心全意的爱你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
I want you .
我 想 你 .

我想要你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You are the one woman on earth for me .
你 是 这 一 女士 在 地球 为了 我 .

你是我在这个世界上唯一爱的女人。

[aɪ]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [naʊ] , [bʌt; bət] - - [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
I hadn't meant to say this now , but - - I can't let you go out of my life .
我 之前没有 意思是 到 说 这 现在 , 但 - - 我 不能 让 你 去 出去 的 我的 生活 .

我本不该现在说这些，但是——我不能让你离开我的生活。

[aɪ][mʌst; məst][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . "
I must do all I can to keep you always . "
我 必须 做 全部 我 能 到 保持 你 总是 . "

我必须竭尽所能，永远留住你。

" [daunt] ! " [gɑːspt] ['dʒoʊn] .
" Don't ! " gasped Joan .
" 不 ! " 倒吸一口气 琼 .

“别这样！”琼倒吸一口凉气。

" [daunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .
it will kill me .
它 将要 杀 我 .

它会要了我的命。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] ! "
Oh , if you only knew , how you would hate me ! "
哦 , 如果 你 仅有的 知道 , 如何 你 会 恨 我 ! "

哦，你要是知道你会多么恨我！

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] . "
" Nothing could make me hate you . "
" 没有什么 可以 制作 我 恨 你 . "

“没有什么能让我恨你。”

" [jes] . [weɪt] !
**" Yes . Wait ! **
" 是的 . 等待 !

“是的。等等！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['dʒoʊn] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] - - [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [frɔːd] ,
" And then Joan poured out the whole story - - not only of this last fraud ,
" 和 然后 琼 倾倒 出去 这 所有的 故事 - - 不是 仅有的 的 这 最后的 欺诈罪 ,

“然后琼把整个故事都说了出来——不仅是关于最后一次诈骗的，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frɔːdz] ; [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [kə'rɪr] .
but of all the frauds ; the story of her " career .
但 的 全部 这 欺诈 ; 这 故事 的 她 " 职业 .

但在所有骗局中，最令人震惊的是她的“职业生涯”故事。

" [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] .
" He listened to the end , without interrupting her once .
" 他 听着 到 这 结尾 , 没有 打断 她 一次 .

他听完了她的话，一次也没有打断她。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði][streɪndʒ] [teɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
Then , at last , when the strange tale was finished ,
然后 , 在 最后的 , 什么时候 这 奇怪的 故事 曾是 完成的 ,

最后，当这个奇怪的故事讲完之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [gɜːrl][wʌz; wəz]['saɪlənt][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['spɪrɪt]
and the pale girl was silent from sheer exhaustion of the hopeless spirit
和 这 苍白 女孩 曾是 沉默的 从 透明 疲惫 的 这 绝望 精神
['teɪstɪŋ] [ɪts] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ,
tasting its punishment in purgatory ,
品尝 它是 惩罚 在 炼狱 ,

而那面色苍白的女孩则因绝望的灵魂在炼狱中遭受惩罚而精疲力竭，沉默不语。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he held out his arms .
他 握住 出去 他的 武器 .

他张开双臂。

" [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['loʊnli] [gɜːrl] !
**" Poor , little , lonely girl ! **
" 贫穷的 , 小的 , 孤独 女孩 !

“可怜的、孤独的小女孩！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**" How sorry I am for you ! **
" 如何 对不起 我 是 为了 你 !

我真为你感到难过！

[haʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ,

How	I	want	to	comfort	and	take	care	of	you	all	the	rest	of	your	life	,
如何	我	想	到	舒适	和	拿	关心	的	你	全部	这	休息	的	你的	生活	,

我多么想在余生中安慰你、照顾你啊！

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz][jʊr; jər] [truː] [self] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

so	that	it	may	be	clear	and	white	,	as	your	true	self	would	have	it	be
所以	那	它	可能	是	清除	和	白色的	,	作为	你的	真的	自己	会	有	它	是

!

!

!

这样它才能清澈洁白，正如你真正的自我所希望的那样！

[ænd; ənd] - - [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [kjŋ'tes] !

And	-	-	how	glad	I	am	that	you're	not	a	widowed	Comtesse	!
和	-	-	如何	高兴的	我	是	那	你是	不是	一个	寡	伯爵夫人	!

我很高兴你不是寡居的伯爵夫人！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stɪl] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [raʊzd] [ðem; ðəm][bəuθ]

"	She	was	in	his	arms	still	when	a	knock	at	the	door	roused	them	both
"	她	曾是	在	他的	武器	仍然	什么时候	一个	敲	在	这	门	唤醒	他们	两个都

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [driːm] [ʌv; əv]['riːəl] ['hæpinəs] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

from	the	first	dream	of	real	happiness	the	girl	had	ever	known	.
从	这	第一的	梦	的	真实的	幸福	这	女孩	有	曾经	已知	.

“她还躺在他的怀里，这时一阵敲门声把他们俩从女孩有生以来第一次真正幸福的梦境中惊醒过来。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ə; eɪ][kɑːrd] .

A	servant	brought	a	card	.
一个	仆人	带来	一个	卡片	.

一个仆人送来了一张卡片。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [mə'kænɪkli] : " ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]

She	took	it	from	the	tray	and	read	it	out	mechanically	:	"	Mr	.	George
她	采取	它	从	这	托盘	和	读	它	出去	机械地	:	"	先生	.	乔治

['gælən] . "

Gallon	.	"
加仑	.	"

她从托盘里拿起纸条，机械地念了出来：“乔治·加隆先生”。

" [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - - - - " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

"	Tell	the	gentleman	-	-	-	-	"	she	had	begun	;
"	告诉	这	绅士	-	-	-	-	"	她	有	开始	;

“告诉这位先生——”她开口说道；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [dʒɔːrdʒ] ['gælən] [hɪm'self]

but	before	she	could	go	further	with	her	instructions	George	Gallon	himself
但	前	她	可以	去	更远	和	她	指示	乔治	加仑	他自己

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

had	entered	the	room	.
有	进入	这	房间	.

但还没等她进一步交代，乔治·加隆本人就走进了房间。

" [wel] , [mɪs] ['kɑːrθjuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔːrs] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Well	,	Miss	Carthew	,	"	he	said	,	"	I	heard	from	an	unexpected	source	that	you
"	出色地	,	错过	卡特休	,	"	他	说	,	"	我	听到	从	一个	意外	来源	那	你

[wɜːr; wər] [hɪr] ,

were	here	,
是	这里	,

“卡特休小姐，”他说，“我从一个意想不到的渠道听说您在这里。”

['swægərɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [kuŋt] .

swaggering	**about**	**as**	**the**	**widow**	**of**	**a**	**French**	**Comte**	**.**
趾高气扬	关于	作为	这	寡妇	的	一个	法语	孔特	.

她趾高气扬地以法国伯爵遗孀的身份招摇过市。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] ,

I	**needed**	**a**	**little**	**holiday**	**,**
我	需要	一个	小的	假期	,

我需要休息一下。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ræn][aʊt][tuː; tə] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['greɪtər] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]

and	**so**	**I**	**ran**	**out**	**to**	**see**	**whether**	**you**	**were**	**a**	**greater**	**success**	**as**	**a**
和	所以	我	跑	出去	到	看	无论	你	是	一个	更大的	成功	作为	一个

[kjŋ'tes] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] .

Comtesse	**than**	**you**	**were**	**as**	**a**	**typewriter**	**in**	**my**	**office**	**.**
伯爵夫人	比	你	是	作为	一个	打字机	在	我的	办公室	.

于是我跑出去看看，你作为伯爵夫人是否比在我办公室里当打字机更成功。

[oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

Oh	**!**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**.**
哦	！	我	求	你的	赦免	.

哦！请再说一遍。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə'loʊn] .

You're	**not**	**alone**	**.**
你是	不是	独自的	.

你并不孤单。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [jʊr; jər] [frend] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nuːz] . "

I'm	**afraid**	**I**	**may**	**have**	**surprised**	**your**	**friend**	**with**	**some**	**disagreeable**	**news**	**.**	**"**
我是	害怕的	我	可能	有	惊讶	你的	朋友	和	一些	令人不快的	消息	.	"

恐怕我给你的朋友带来了一些不愉快的消息。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['dʒʌstɪn] ['wɛn'twɜˑːθ] ['kɑːmli] .

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Justin**	**Wentworth**	**calmly**	**.**
"	不是	在	全部	,	"	说	贾斯汀	温特沃斯	平静地	.

“完全不是，”贾斯汀·温特沃斯平静地说。

" [mɪs] ['kɑːrθjuː] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['epɪsoʊd][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

"	**Miss**	**Carthew**	**has**	**not**	**only**	**told**	**me**	**of**	**that**	**episode**	**in**	**her**	**life**	**,**
"	错过	卡特休	有	不是	仅有的	讲述	我	的	那	插曲	在	她	生活	,

“卡特休小姐不仅跟我讲述了她人生中的那段经历，

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	**how**	**it**	**became**	**necessary**	**for**	**her**	**to**	**take**	**up**	**the**	**position**	**of**	**a**
但	如何	它	成为	必要的	为了	她	到	拿	向上	这	位置	的	一个

['taɪpraɪtər] .

typewriter	**.**
打字机	.

但她为何会沦落到担任打字员的地步呢?

[jʊr; jər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] - - [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

Your	**treatment**	**of**	**her**	**seemed**	**almost**	**incredible**	**-**	**-**	**until**	**I**	**saw**	**you**	**.**
你的	治疗	的	她	似乎	几乎	极好的	-	-	直到	我	锯	你	.

你对待她的方式简直令人难以置信——直到我亲眼见到你。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kɑːrθjuː] [tuː; tə][ə'dɑːpt][æn; ən]['eɪliəs] ,

No	**wonder**	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**Miss**	**Carthew**	**to**	**adopt**	**an**	**alias**	**,**
不	想知道	它	曾是	必要的	为了	错过	卡特休	到	采纳	一个	别名	,

难怪卡特休小姐需要使用化名。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .

if	this	is	the	sort	of	persecution	she	is	subject	to	under	her	own	name	.
如果	这	是	这	种类	的	迫害	她	是	主题	到	在下面	她	自己的	姓名	.

如果这就是她以自己的名义所遭受的迫害。

[bʌt; bət][ɪn][ˈfjuːtʃər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .

But	in	future	it	will	be	different	.
但	在	未来	它	将要	是	不同的	.

但未来情况会有所不同。

[æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈwɛnˈtwɝːθ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][kædz] [laɪk] [juː; jʊ] ;

As	Lady	Wentworth	she	will	be	safe	even	from	cads	like	you	;
作为	女士	温特沃斯	她	将要	是	安全的	甚至	从	卡德斯	喜欢	你	;

作为温特沃斯夫人，她即使面对像你这样的无赖也不会有危险；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jet] [maɪ] [waɪf] ,

and	though	she	is	not	yet	my	wife	,
和	尽管	她	是	不是	然而	我的	妻子	,

虽然她还不是我的妻子，

[aɪm] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .

I'm	thankful	to	say	I	have	even	now	the	right	to	protect	her	.
我是	感恩	到	说	我	有	甚至	现在	这	正确的	到	保护	她	.

我很庆幸，即使到了现在，我仍然有权保护她。

[wen] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [liːv] [ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] , [ˈmɪstər] . [ˈgælən] ? "

When	do	you	intend	to	leave	Biarritz	,	Mr	.	Gallon	?	"
什么时候	做	你	打算	到	离开	比亚里茨	,	先生	.	加仑	?	"

加隆先生，您打算何时离开比亚里茨?

" - [wen] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [liːv] [ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] ? -

"	'	When	do	you	intend	to	leave	Biarritz	?	'
"	-	什么时候	做	你	打算	到	离开	比亚里茨	?	-

“你打算什么时候离开比亚里茨？”

" [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈfjʊriəsli] , [bʌt; bət] [snæpt] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [əˈgen] .

"	George	opened	his	lips	furiously	,	but	snapped	them	shut	again	.
"	乔治	打开	他的	嘴唇	愤怒地	,	但	啪啪	他们	关闭	再次	.

乔治愤怒地张开嘴，但又猛地合上了。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .

Then	,	having	paused	to	reflect	,	he	said	:	"	I	am	here	only	for	an	hour	.
然后	,	拥有	暂停	到	反映	,	他	说	:	"	我	是	这里	仅有的	为了	一个	小时	.

然后，他停下来思考了一会儿，说道：“我在这里只待一个小时。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][speɪn] . "

I'm	going	on	to	Spain	.	"
我是	去	在	到	西班牙	.	"

我要去西班牙了。

" [preɪ] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈwɛnˈtwɝːθ] .

"	Pray	watch	over	your	tongue	in	that	hour	,	"	returned	Wentworth	.
"	祈祷	手表	超过	你的	舌头	在	那	小时	,	"	返回	温特沃斯	.

“在那段时间里，请谨言慎行。”温特沃斯回答道。

[ðen] [dʒɔːrdʒ] [ˈgælən] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	George	Gallon	was	gone	.
然后	乔治	加仑	曾是	已消失	.

然后乔治·加隆就消失了。

" [aɪl] [ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf][ɑːn][maɪ] [niːz] , " [sed] [ˈdʒoʊn] .

"	I'll	worship	you	all	my	life	on	my	knees	,	"	said	Joan	.
"	患病的	崇拜	你	全部	我的	生活	在	我的	膝盖	,	"	说	琼	.

“我将终生跪拜你，”琼说道。

" [aɪm][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər][hænd] .
" I'm not worthy to touch your hand .
" 我是 不是 值得 到 触碰 你的 手 .

“我不配碰你的手。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] .
But I will be .
但 我 将要 是 .

但我会的。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [self] . "
I will be a new self . "
我 将要 是 一个 新的 自己 . "

我将成为一个全新的自己。

" ['oʊnli][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][wɑːnt] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
" Only the best of the old one , that is all I want , " answered her lover .
" 仅有的 这 最好的 的 这 老的 一 , 那 是 全部 我 想 , " 回答 她 情人 .

“我只想要旧物中最好的那一个，”她的情人回答道。

" [ðə; ði][pæst][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɔːr] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði][stɔːrm] .
" The past is like a garment which you wore for protection against the storm .
" 这 过去的 是 喜欢 一个 服装 哪个 你 穿着 为了 保护 反对 这 风暴 .

过去就像一件衣服，你穿上它来抵御风暴。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['stɔrmz] ['æftər] [ðɪs] . "
But there will be no more storms after this . "
但 那里 将要 是 不 更多的 暴风雨 后 这 . "

但此后不会再有风暴了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] , " [kraɪd]['dʒoʊn] ,
" Because you have forgiven me , because you believe in me , " cried Joan ,
" 因为 你 有 已原谅 我 , 因为 你 相信 在 我 , " 哭 琼 ,

“因为你原谅了我，因为你相信我，”琼哭着说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ! "
" you will make of me the woman you would have me ! "
" 你 将要 制作 的 我 这 女士 你 会 有 我 ! "

“你会把我变成你想要的那种女人！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The woman you really are , or I would not have loved you , " he said .
" 这 女士 你 真的 是 , 或者 我 会 不是 有 喜爱 你 , " 他 说 .

“你展现出的这种真实面貌，否则我不会爱你，”他说。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒoʊn] - [kə'rɪr] ['endɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] [brˈgæn] .
And so it was that Joan Carthew's career ended and her life began .
和 所以 它 曾是 那 琼 - 职业 结束 和 她 生活 开始 .

就这样，琼·卡特休的演艺生涯结束了，她的人生开始了。

['bʌtlər] & ['tænər] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] , ['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Butler & Tanner , The Selwood Printing Works , Frome , and London .
巴特勒 & 皮匠 , 这 塞尔伍德 印刷 作品 , 弗罗姆 , 和 伦敦 .

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

* * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
* * * END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK THE GIRL WHO HAD NOTHING
* * * 结尾 的 这 项目 古腾堡 电子书 这 女孩 WHO 有 没有什么
* * *
* * *

古腾堡计划电子书《一无所有的女孩》项目结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神